叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 法里纳(farina) 000001

2. 法里纳(farina) 000002

3. 法里纳(farina) 000003

4. 法里纳(farina) 000004

5. 法里纳(farina) 000005

6. 法里纳(farina) 000006

7. 法里纳(farina) 000007

8. 法里纳(farina) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

法里纳(Farina)
第1/8页

[fə'ri:nə]
FARINA
法里纳

面粉

[baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['merɪdɪθ]
By George Meredith
经过 乔治 梅雷迪思

乔治·梅雷迪思

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [klʌb]
THE WHITE ROSE CLUB
这 白色的 玫瑰 俱乐部

白玫瑰俱乐部

[ɪn] [ðoʊz] ['lʌsti] ['eɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] ['kaɪzər] ['lɪftɪd] [haɪ] [ðə; ði]['goʊldən]['gɑ:blət][ʌv; əv] ['ɑ:kən] ,
In those lusty ages when the Kaisers lifted high the golden goblet of Aachen ,
在 那些 好色的 年龄 什么时候 这 凯撒 抬起 高的 这 金的 高脚杯 的 亚琛 ,

在那些狂野的时代，当皇帝们高举亚琛的金杯时，

[ænd; ənd][dræŋk] , ['elboʊ] ['ʌpwərd] , [ðə; ði] [gri:n] - [aɪd] [waɪn] [ʌv; əv][oʊld]['roʊmæns] , [ðer; ðər] [lɪvd] ,
and drank , elbow upward , the green - eyed wine of old romance , there lived ,
和 喝 , 弯头 向上 , 这 绿色的 - 眼睛 葡萄酒 的 老的 浪漫 , 那里 居住地 ,

然后，他抬起胳膊肘，喝着那古老浪漫中绿眼睛的美酒，那里曾生活着。

[ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['və:dʒinz][ænd; ənd][ðə; ði]
a bow - shot from the bones of the Eleven Thousand Virgins and the
一个 弓 - 射击 从 这 骨头 的 这 十一 千 处女 和 这
[θri:] ['hoʊli] [kɪŋz] ,
Three Holy Kings ,
三 圣 国王 ,

一箭射向一万一千名贞女和三位圣王的骸骨，

[ə; eɪ] ['prɑ:spərəs] ['rainlændə,-lən-] , [baɪ] [neɪm] ['gɑ:tˌli:b] ['groʊʃən] , [ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
a prosperous Rhinelander , by name Gottlieb Groschen , or , as it was
一个 繁荣 莱茵兰德 , 经过 姓名 戈特利布 格罗申 , 或者 , 作为 它 曾是
['sʌmtaɪmz] [i'nəubld] ,
sometimes ennobled ,
有时 贵族 ,

一位名叫戈特利布·格罗申的富裕的莱茵兰人，或者，正如他有时被授予的贵族头衔一样，

['gɑ:tˌli:b] [vɑ:n] ['groʊʃən] ; [ðæn; ðən] [hu:m] [noʊ] ['wɛlθi:ɚ] ['mɜ:rtʃənt] ['bɑ:rtɚd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['glɔ:ri]
Gottlieb von Groschen ; than whom no wealthier merchant bartered for the glory
戈特利布 冯 格罗申 ; 比 谁 不 更富有 商人 以物易物 为了 这 荣耀
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] ['mʌðər] - ['sɪti] ,
of his ancient mother - city ,
的 他的 古老的 母亲 - 城市 ,

戈特利布·冯·格罗申；没有哪个富商比他更愿意为他古老的母城荣耀而进行交易。

[nɔ:r] [mɔ:r] ['ɑ:nɚd] ['bɜ:rdʒɪs] ['swɑ:loʊd] [ɪm'pɑ:rʃəli] [red] [dʒu:s][ænd; ənd] [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]
nor more honoured burgess swallowed impartially red juice and white under the
也不 更多的 荣幸 伯吉斯 吞咽 秉公 红色的 汁 和 白色的 在下面 这
['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪg] - [tri:] .
shadow of his own fig - tree .
阴影 的 他的 自己的 如图 - 树 .

没有哪个受人尊敬的市民会在自己的无花果树荫下，公正地吞咽红色的果汁和白色的果汁。

[vaɪn] - [hɪlz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɑːtɪst] [sʌn] - ['bɪbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪnˌgaʊ] , ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði][roʊl]

Vine	-	hills	,	among	the	hottest	sun	-	bibbers	of	the	Rheingau	,	glistened	in	the	roll
藤	-	丘陵	,	之中	这	最热门	太阳	-	围兜	的	这	莱茵高	,	闪闪发光	在	这	卷

[ʌv; əv] ['gɑːtˌliːbz] [pə'zeʃnz] ;

of	Gottlieb's	possessions	;
的	戈特利布的	财产	;

在莱茵高地区最炎热的阳光照射下，葡萄藤山丘在戈特利布的财产卷轴中闪闪发光；

[kɔːrn] - ['eikəs] [bɪ'loʊ] [kə'loʊn] ; [bə'sɔːlt] - ['kwɔːriːz] [ə'baʊt] [lints] ; ['mɪnərəl] - [sprɪŋz] [ɪn]['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː]

corn	-	acres	below	Cologne	;	basalt	-	quarries	about	Linz	;	mineral	-	springs	in	Nassau
玉米	-	英亩	以下	科隆	;	玄武岩	-	采石场	关于	林茨	;	矿物	-	弹簧	在	拿骚

,

,

,

科隆下方的玉米地；林茨附近的玄武岩采石场；拿骚的矿泉。

[ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

a	legacy	of	the	Romans	to	the	genius	and	enterprise	of	the	first	of
一个	遗产	的	这	罗马书	到	这	天才	和	企业	的	这	第一的	的

['dʒɜːrmən]['treɪdərz] .

German	traders	.
德语	交易员	.

罗马人的遗产归功于第一位德国商人的才智和进取精神。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːt] [ʌp] ['evri] ['hɔːkɪŋ] [kræg] , ['oʊnər] [ænd; ənd][ɔːl] , [frʌm; frəm][hæːtoʊz]

He	could	have	bought	up	every	hawking	crag	,	owner	and	all	,	from	Hatto's
他	可以	有	买	向上	每一个	霍金	岩	,	所有者	和	全部	,	从	哈托的

['taʊər] [tuː; tə] .

Tower	to	Rheineck	.
塔	到	莱茵克	.

他本可以买下从哈托塔到莱茵克的所有鹰猎岩场，连同所有主人一起买下来。

[lɔːr] - [leɪ] , ['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['lɑːks] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] - [klaʊd] ,

Lore	-	ley	,	combing	her	yellow	locks	against	the	night	-	cloud	,
知识	-	利	,	梳理	她	黄色的	锁	反对	这	夜晚	-	云	,

洛蕾莉在夜云的映衬下梳理着她金色的秀发，

[bɪ'held] [oʊld] ['gɑːtˌliːbz] [rɑːfts] ['endləsli] ['stiːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [θruː] [ðə; ði]['aɪərn] [pæs] [ʃiː; ʃi]

beheld	old	Gottlieb's	rafts	endlessly	stealing	on	the	moonlight	through	the	iron	pass	she
观看	老的	戈特利布的	木筏	不休	偷窃	在	这	月光	通过	这	铁	经过	她

['piːpəlz] [ə'bʌv] [ˌes 'tiː] . ['gɔr] .

peoples	above	St	.	Goar	.
人民	多于	英石	.	戈尔	.

看到老戈特利布的木筏在月光下，无休止地穿过她居住的圣戈阿尔上方的铁山口。

[ə; eɪ] ['weɪlfl] [hoʊst][wɜːr; wər][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɑːftsmən, 'ræf-] ['wɪdoʊd] [ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər]

A	wailful	host	were	the	wives	of	his	raftsmen	widowed	there	by	her
一个	哀伤的	主持人	是	这	妻子们	的	他的	筏工	寡	那里	经过	她

['wɔːtəri] ['mjuːzɪk] !

watery	music	!
水状的	音乐	!

那些因她水声般的乐章而丧夫的木筏工的妻子们，成了哀怨的主人！

[ðɪs] ['wɜːrði] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [held] ['væsti] ['mænjuskrɪpt] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	worthy	citizen	of	Cologne	held	vasty	manuscript	letters	of	the
这	值得	公民	的	科隆	握住	广阔	手稿	信件	的	这

这位科隆的杰出市民拥有大量的信件手稿。

['kaɪzər] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Kaiser	addressed	to	him	:
凯撒	已解决	到	他	:

皇帝对他说道：

- [dɪr] [wel] - [bɔːrn] [sʌn] [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [maɪn] , ['gɑːtˌliːb] ! -

'	Dear	Well	-	born	son	and	Subject	of	mine	,	Gottlieb	!	'
-	亲爱的	出色地	-	出生	儿子	和	主题	的	矿	,	戈特利布	!	-

“我亲爱的出身高贵的儿子和臣民，戈特利布！”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['dʒɜːrmən] [relm] .

and	he	was	easy	with	the	proudest	princes	of	the	Holy	German	Realm	.
和	他	曾是	简单的	和	这	最引以为豪	王子们	的	这	圣	德语	领域	.

他与神圣德意志王国中最骄傲的王子们相处融洽。

[fɔːr; fər] ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌni] - ['lendər] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ɪn] [wʌn] ['bɑːdi] .

For	Gottlieb	was	a	money	-	lender	and	an	honest	man	in	one	body	.
为了	戈特利布	曾是	一个	钱	-	贷款机构	和	一个	诚实的	男人	在	一	身体	.

因为戈特利布既是放高利贷的人，又是诚实的人。

[hiː; hi] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['plentiəs] ['hɑːvists] [ʌv; əv] ['juːʒəri] , [nɑːt] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['siːznz] [wɪð; wɪθ]

He	laid	out	for	the	plenteous	harvests	of	usury	,	not	pressing	the	seasons	with
他	铺设	出去	为了	这	丰富的	收获	的	高利贷	,	不是	紧迫	这	季节	和

[tuː] [mʌtʃ] ['rɪgər] .

too	much	rigour	.
也	很多	严格	.

他为高利贷的丰厚回报做好了准备，并没有过于严格地把握时机。

- [aɪ] [soʊ] [maɪ] [siːd] [ɪn] ['wɪntər] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [hoʊp] [tuː; tə] [riːp] [gʊd] ['prɑːfɪt] [ɪn] ['ɔːtəm] ;

'	I	sow	my	seed	in	winter	,	'	said	he	,	'	and	hope	to	reap	good	profit	in	autumn	;
-	我	母猪	我的	种子	在	冬天	,	-	说	他	,	-	和	希望	到	收割	好的	利润	在	秋天	;

“我在冬天播种，”他说，“希望秋天能获得丰厚的回报；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [krɑːp] [biː; bi] ['skænti] , ['betər] [let] [ˌaɪ 'tiː] [laɪ] [ænd; ənd] ['fæt(ə)n] [ðə; ði] [sɔɪl] . -

but	if	the	crop	be	scanty	,	better	let	it	lie	and	fatten	the	soil	.	'
但	如果	这	庄稼	是	稀少	,	更好的	让	它	说谎	和	催肥	这	土壤	.	-

但如果收成不好，最好让它留在地里，肥沃土壤。

- [oʊld] ['ɝːθs] [ðə; ði] ['waɪzɪst] ['kredɪtər] , - [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ; - [ʃiː; ʃi] ['nevər] [skwiːziz] [ðə; ði] [sʌn] ,

'	Old	earth's	the	wisest	creditor	,	'	he	would	add	;	'	she	never	squeezes	the	sun	,
-	老的	地球的	这	最明智的	债权人	,	-	他	会	添加	;	-	她	绝不	挤压	这	太阳	,

“古老的地球是最明智的债权人，”他会补充道；“她从不挤压太阳，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [teɪks] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

but	just	takes	what	he	can	give	her	year	by	year	,
但	只是	需要	什么	他	能	给	她	年	经过	年	,

但他每年只能接受他能给她的一切。

[ænd; ənd] [soʊ] [meɪks] [ʃʊr] [ʌv; əv] [gʊd] ['ænjuəl] ['ɪntrəst] . -

and	so	makes	sure	of	good	annual	interest	.	'
和	所以	制作	当然	的	好的	年度的	兴趣	.	-

这样就能确保良好的年利率。

['ðerfɔːr] [wen] ['piːp(ə)l] [æskt] ['gɑːtˌliːb] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪnək(ə)l] [ʌv; əv]

Therefore	when	people	asked	Gottlieb	how	he	had	risen	to	such	a	pinnacle	of
所以	什么时候	人们	问	戈特利布	如何	他	有	升起	到	这样的	一个	巅峰	的

['fɔːrtʃən] ,

fortune	,
财富	,

因此，当人们问戈特利布他是如何达到如此辉煌的成就时，

[ðə; ði] [oʊld] ['mɜːrtʃənt] [skruːd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ɪntuː] [ɪts] ['waɪzɪst] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['slaɪli] ,

the	old	merchant	screwed	his	eye	into	its	wisest	corner	,	and	answered	slyly	,
这	老的	商人	螺丝	他的	眼睛	进入	它是	最明智的	角落	,	和	回答	狡猾地	,

老商人眯起眼睛，狡黠地回答道：

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] - ['viː] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] - ;

'	Because	I	'	ve	always	been	a	student	of	the	heavenly	bodies	'	;
-	因为	我	-	ve	总是	到过	一个	学生	的	这	天上	身体	-	;

“因为我一直都是天体研究者”;

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɔːbz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

a	communication	which	failed	not	to	make	the	orbs	and	systems	objects	of
一个	沟通	哪个	失败的	不是	到	制作	这	球体	和	系统	对象	的

['ɑːrd(ə)nt]['pɑːpjələr] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [kə'loʊn] ,

ardent	popular	worship	in	Cologne	,
热心	受欢迎的	崇拜	在	科隆	,

这次沟通未能阻止这些球体和系统在科隆成为民众狂热崇拜的对象。

[wer] [ðə; ði] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns] [kən'sɪdərd] - , [ænd; ənd] [stɪl] [meɪ] [biː; bi] .

where	the	science	was	long	since	considered	alchymic	,	and	still	may	be	.
在哪里	这	科学	曾是	长的	自从	经过考虑的	-	,	和	仍然	可能	是	.

那里的科学早已被认为是炼金术，而且现在可能仍然如此。

['seldəm] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['kaɪzər] [goʊ][tuː; tə][wɔːr][ɑːn] - [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['teɪkɪŋ] ['ɜːrnɪst]

Seldom	could	the	Kaiser	go	to	war	on	Welschland	without	first	taking	earnest
很少	可以	这	凯撒	去	到	战争	在	-	没有	第一的	采取	认真

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [bɔːrn] [sʌn] [ænd; ənd]['sʌbdʒekt] ['gɑːtˌliːb] ,

counsel	of	his	Well	-	born	son	and	Subject	Gottlieb	,
法律顾问	的	他的	出色地	-	出生	儿子	和	主题	戈特利布	,

德皇很少会在不事先认真征求他出身高贵的儿子兼臣民戈特利布的意见的情况下就对威尔士开战。

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃests] .

and	lightening	his	chests	.
和	闪电	他的	箱子	.

并减轻了他的胸口重量。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['pæstaɪm][mʌst; məst][hæv; həv] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪzər] [hæd; həd]

Indeed	the	imperial	pastime	must	have	ceased	,	and	the	Kaiser	had
的确	这	帝国	消遣	必须	有	停止	,	和	这	凯撒	有

['læŋgwɪʃt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

languished	but	for	him	.
萎靡不振	但	为了	他	.

事实上，皇室的消遣必定已经停止，若非有他相助，德皇早已苟延残喘。

[kə'loʊn] ['kaʊntɪd] [ɪts] [ɪ'lʌstriəs] ['sɪtɪzn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][mæn] .

Cologne	counted	its	illustrious	citizen	something	more	than	man	.
科隆	计数	它是	杰出	公民	某物	更多的	比	男人	.

科隆人视这位杰出的市民为超越凡人的存在。

[ðə; ði] ['bəːgəz] [dɔːft] [wen] [hiː; hi] [pæst] ;

The	burghers	doffed	when	he	passed	;
这	市民	脱掉	什么时候	他	通过了	;

他经过时，市民们纷纷脱帽致敬;

[ænd; ənd] ['skæmpɪʃ] ['leðər] - ['drægld] ['ɜːtʃɪnz] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [prɛtɜˑnætʃɜˑəl]

and	scampish	leather	-	draggled	urchins	gazed	after	him	with	praeternatural
和	狡猾的	皮革	-	拖着	海胆	凝视	后	他	和	超自然

[rɪ'spekt] [ɑːn][ðer; ðər] ['hæŋɪŋ] [tʃɪnz] ,

respect	on	their	hanging	chins	,
尊重	在	他们的	绞刑	下巴	,

一群衣衫褴褛、拖着皮衣的顽童，下巴微微抬起，带着一种异乎寻常的敬畏之情望着他。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][goʊld] - [maɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [gɜːrθ] [hæd; həd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ɔː] - [strʌk] [geɪm]

as	if	a	gold	-	mine	of	great	girth	had	walked	through	the	awe	-	struck	game
作为	如果	一个	金子	-	矿	的	伟大的	周长	有	步行	通过	这	敬畏	-	击	游戏

.

:

.

仿佛一座巨大的金矿走进了这场令人敬畏的游戏。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪər] [kleɪm] [tuː; tə] ['revərəns] [æz; əz]

for	the	young	men	of	Cologne	he	had	a	higher	claim	to	reverence	as
为了	这	年轻的	男人	的	科隆	他	有	一个	更高	宣称	到	尊敬	作为

['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˌmɑːrgə'riːtə] ,

father	of	the	fair	Margarita	,
父亲	的	这	公平的	玛格丽塔	,

对于科隆的年轻男子来说，他作为美丽的玛格丽特的父亲，更值得人们尊敬。

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] ; [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['meɪd(ə)n] , ['pɪrləs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒuːəl][fɔːr; fər]

the	White	Rose	of	Germany	;	a	noble	maiden	,	peerless	,	and	a	jewel	for
这	白色的	玫瑰	的	德国	;	一个	高贵	少女	,	无与伦比	,	和	一个	宝石	为了

['prɪnsəz] .

princes	.
王子们	.

德国的白玫瑰；一位高贵的少女，无与伦比，是王子的瑰宝。

[ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [jʊθs] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] ['ʃɪvəlri] .

The	devotion	of	these	youths	should	give	them	a	name	in	chivalry	.
这	虔诚	的	这些	青年	应该	给	他们	一个	姓名	在	骑士精神	.

这些青年的奉献精神应该让他们在骑士精神中赢得美名。

[ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['naɪtli] , [ðeɪ] [ɜːrnd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [blæk] ['bruːzɪz]

In	her	honour	,	daily	and	nightly	,	they	earned	among	themselves	black	bruises
在	她	荣誉	,	日常的	和	每晚	,	他们	获得	之中	他们自己	黑色的	瘀伤

[ænd; ənd] [pə'reɪdɪd] [dɪs'kʌləd] ['kaʊntənənsɪz] ,

and	paraded	discoloured	countenances	,
和	游行	变色	面容	,

为了纪念她，他们日夜不停地互相殴打，身上留下黑色的淤青，脸上带着伤痕累累的脸庞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [saɪt] .

with	the	humble	hope	to	find	it	pleasing	in	her	sight	.
和	这	谦逊的	希望	到	寻找	它	令人愉悦	在	她	视线	.

怀着渺茫的希望，希望能博得她的喜爱。

[ðə; ði] ['tendər] [fə'nætiks] [went] [ɪn]['bændz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['rainlænd; -lənd] ,

The	tender	fanatics	went	in	bands	up	and	down	Rhineland	,
这	投标	狂热分子	去	在	乐队	向上	和	向下	莱茵兰	,

这些狂热的信徒们成群结队地在莱茵兰地区来回游行，

['tʃælɪndʒɪŋ] ['weɪˌfeərəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pezntri] [wɪð; wɪθ] [stɑːf] [ænd; ənd] ['biːkər] [tuː; tə]

challenging	wayfarers	and	the	peasantry	with	staff	and	beaker	to
具有挑战性的	旅行者	和	这	农民	和	职员	和	烧杯	到

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] .

acknowledge	the	supremacy	of	their	mistress	.
承认	这	霸权	的	他们的	情妇	.

挑战路人和手持权杖和酒杯的农民，让他们承认其女主人的至高无上地位。

['huːsəu] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dʒɜːniːd] ['ɪntuː] ['fɔːrən] [pɑːrts] ,

Whoso	**of**	**them**	**journeyed**	**into**	**foreign**	**parts**	**,**
谁	的	他们	旅程	进入	外国的	部分	,

他们当中凡出国旅行的，

[roʊt] [hoʊm] [boʊstɪŋ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]

wrote	**home**	**boasting**	**how**	**many**	**times**	**his**	**head**	**had**	**been**	**broken**	**on**	**behalf**	**of**	**the**
写道	家	吹嘘	如何	许多	时代	他的	头	有	到过	破碎的	在	代表	的	这

[fer] [ˌmɑːrgə'riːtə] ;

fair	**Margarita**	**;**
公平的	玛格丽塔	;

他在写给家里的信中吹嘘自己为了美丽的玛格丽特挨了多少次打；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['hæpənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['envi] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] , [wɪtʃ]

and	**if**	**this**	**happened**	**very**	**often**	**,**	**a**	**spirit**	**of**	**envy**	**was**	**created**	**,**	**which**
和	如果	这	发生	非常	经常	,	一个	精神	的	嫉妒	曾是	创建	,	哪个

[kəm'peld] [hɪm; ɪm] ,

compelled	**him**	**,**
被迫	他	,

如果这种情况经常发生，就会滋生嫉妒之心，驱使他……

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [tuː; tə]['verɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɑːn][noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

when	**he**	**returned**	**,**	**to**	**verify**	**his**	**prowess**	**on**	**no**	**less**	**than**	**a**	**score**	**of**	**his**
什么时候	他	返回	,	到	核实	他的	能力	在	不	较少的	比	一个	分数	的	他的

['raɪvlz] .

rivals	**.**
竞争对手	.

当他回来时，他向至少二十名对手证明了自己的实力。

[nɑːt][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] ['bjuːti] - [skɑːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðiːz] ['endləs] ['kɒmbæts]

Not	**to**	**possess**	**a**	**beauty**	**-**	**scar**	**,**	**as**	**the**	**wounds**	**received**	**in**	**these**	**endless**	**combats**
不是	到	具有	一个	美丽	-	瘢痕	,	作为	这	伤口	已收到	在	这些	无尽的	战斗

[wɜːr; wər] [kɔːld] ,

were	**called**	**,**
是	称为	,

不要留下所谓的“美丽疤痕”，那些在无休止的战斗中留下的伤口，

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪnˌfɪri'ɔːrəti] , [soʊ] [ðæt] [mʌtʃ] ['vɑːlənteri] ['meɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'dʒektʃərd]

became	**the**	**sign**	**of**	**inferiority**	**,**	**so**	**that**	**much**	**voluntary**	**maiming**	**was**	**conjectured**
成为	这	符号	的	自卑	,	所以	那	很多	自愿	致残	曾是	推测

[tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn] ;

to	**be**	**going**	**on**	**;**
到	是	去	在	;

成为低人一等的标志，因此人们推测当时存在大量自愿残害他人的现象；

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['tretʃəri] , ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [faɪts] [wɜːr; wər]['teɪkən][ænd; ənd]

and	**to**	**obviate**	**this**	**piece**	**of**	**treachery**	**,**	**minutes**	**of**	**fights**	**were**	**taken**	**and**
和	到	避免	这	片	的	背信弃义	,	分钟	的	战斗	是	已采取	和

[ə'testɪd] ,

attested	**,**
已证实	,

为了防止这种背叛行为，战斗过程被记录下来并加以证实。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['glɔːriəs] [kʌt] [ɔːr] [kræk] [wʌz; wəz] ['ɑːnərəbli] [wʌn] [ɪn] [fer] [fiːld] ;

setting	**forth**	**that**	**a**	**certain**	**glorious**	**cut**	**or**	**crack**	**was**	**honourably**	**won**	**in**	**fair**	**field**	**;**
环境	前进	那	一个	肯定	辉煌	切	或者	裂缝	曾是	光荣地	韩元	在	公平的	场地	;

表明某项辉煌的切割或裂缝是在公平的竞争中赢得的；

[ɑːn] [wʌt] [əˈkeɪʒn] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] ; ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [klʌb]
on **what** **occasion** **;** **and** **from** **whom** **;** **every** **member** **of** **the** **White** **Rose** **Club**
在 什么 场合 ; 和 从 谁 ; 每一个 成员 的 这 白色的 玫瑰 俱乐部
['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pərˈtɪkjələr] [skroʊl] ,
keeping **his** **particular** **scroll** **,**
保持 他的 特别的 滚动 ,

在什么场合；以及从谁那里；白玫瑰俱乐部的每一位成员都持有自己的专属卷轴，

[ænd; ənd] , [ɑːn] [deɪz] [ʌv; əv]['festɪvl; 'festəvəl][ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] , ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːtɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [helm]
and **,** **on** **days** **of** **festival** **and** **holiday** **,** **wearing** **it** **haughtily** **in** **his** **helm**
和 , 在 天 的 节日 和 假期 , 穿着 它 傲慢地 在 他的 舵
.
:
.

在节日和假日，他会傲慢地将它戴在头盔上。

[stˈreɪndʒəz] ['entərɪŋ] [kəˈloʊn] [wɜːr; wər] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəs] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
Strangers **entering** **Cologne** **were** **astonished** **at** **the** **hideous** **appearance** **of** **the**
陌生人 进入 科隆 是 惊讶 在 这 可怕 外貌 的 这
['strɪplɪŋz] ,
striplings **,**
青年 ,

进入科隆的陌生人都被这些年轻人的丑陋外表吓了一跳。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [soʊ] ['ʌgli] [ə; eɪ] [reɪs] ;
and **thought** **they** **never** **had** **observed** **so** **ugly** **a** **race** **;**
和 想法 他们 绝不 有 观察到 所以 丑陋的 一个 种族 ;

他们心想，他们从未见过如此丑陋的种族；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [faɪn] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːn] ['kɑːmɜːrs] ,
but **they** **were** **forced** **to** **admit** **the** **fine** **influence** **of** **beauty** **on** **commerce** **,**
但 他们 是 强制 到 承认 这 美好的 影响 的 美丽 在 商业 ,

但他们不得不承认美对商业的良好影响。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bɪr] [ɪnˈkriːst] ['ɔːlmoʊst] ['aʊərli] .
seeing **that** **the** **consumption** **of** **beer** **increased** **almost** **hourly** **.**
看到 那 这 消耗 的 啤酒 增加 几乎 每小时 .

啤酒的消费量几乎每小时都在增加。

[ɔːl] [bəˈveriə] [kʊd; kəd][nɑːt]['iːkwəl] [kəˈloʊn] [fɔːr; fər]['kwɑːntəti] [meɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] .
All **Bavaria** **could** **not** **equal** **Cologne** **for** **quantity** **made** **away** **with** **.**
全部 巴伐利亚 可以 不是 平等的 科隆 为了 数量 制成 离开 和 .

整个巴伐利亚州的消费量都比不上科隆。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [klʌb] [wɜːr; wər]['bɝˌθoʊld] ['ʃmɪt] , [ðə; ði] [rɪtʃ]
The **chief** **members** **of** **the** **White** **Rose** **Club** **were** **Berthold** **Schmidt** **,** **the** **rich**
这 首席 成员 的 这 白色的 玫瑰 俱乐部 是 贝特霍尔德 施密特 , 这 富有的
['goʊldˌsmɪθs] [sʌn] ;
goldsmith's **son** **;**
金匠的 儿子 ;

白玫瑰俱乐部的主要成员是富有的金匠之子贝特霍尔德·施密特；

['diːtrik] ['ʃɪl] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] ['sædlər] ; ['haɪnrɪk] [əˈbaʊt] , [frɑːnts] - , [ænd; ənd]
Dietrich **Schill** **,** **son** **of** **the** **imperial** **saddler** **;** **Heinrich** **Abt** **,** **Franz** **Endermann** **,** **and**
迪特里希 席尔 , 儿子 的 这 帝国 马鞍匠 ; 海因里希 关于 , 弗朗茨 - , 和
['əːnst] ['gɛlɝ] ,
Ernst **Geller** **,**
恩斯特 盖勒 ,

迪特里希·席尔（Dietrich Schill），帝国马鞍匠之子；海因里希·阿伯特、弗朗茨·恩德曼和恩斯特·盖勒，

[sʌnz] [ʌv; əv] [tʃi:f] ['bə:gəz] , [i:tʃ] [ʌv; əv] [hu:m] ['kærid] [ə; eɪ][jɑ:rd] - [lɔ:ŋ] [skroʊl][ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ,

sons	of	chief	burghers	,	each	of	whom	carried	a	yard	-	long	scroll	in	his	cap	,
儿子们	的	首席	市民	,	每个	的	谁	携带	一个	院子	-	长的	滚动	在	他的	帽	,

镇长们的儿子们，每人帽子里都别着一码长的卷轴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] [dis'figəd] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər] [men] [tu:; tə][rɪ'kwaɪər][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	was	too	disfigured	in	person	for	men	to	require	an	inspection	of
和	曾是	也	毁容	在	人	为了	男人	到	要求	一个	检查	的

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt] .

the	document	.
这	文档	.

而且本人容貌受损严重，以至于男性无需检查证件。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəs] [jʊθs] [tu:; tə] [mi:t] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [oʊðz] , ['serəmənɪz] , [ænd; ənd]

They	were	dangerous	youths	to	meet	,	for	the	oaths	,	ceremonies	,	and
他们	是	危险的	青年	到	见面	,	为了	这	誓言	,	仪式	,	和

[ˌri:kæn'teɪʃənz] [ðeɪ] [di'mɑ:ndid] [frʌm; frəm] ['evri] ['weɪferər] ,

recantations	they	demanded	from	every	wayfarer	,
忏悔	他们	要求	从	每一个	旅行者	,

他们是一群危险的年轻人，最好不要与他们接触，因为他们会要求每个路人发誓、举行仪式并忏悔。

['ʌndər] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['bærən] , [wɜ:r; wər] [wʌt] [fju:] [maɪt] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pər'fɔ:rm] ,

under	the	rank	of	baron	,	were	what	few	might	satisfactorily	perform	,
在下面	这	秩	的	男爵	,	是	什么	很少	可能	令人满意地	履行	,

在男爵爵位以下，很少有人能胜任这项工作。

[ɪf] ['lʌvəz] [ʌv; əv] ['wʊmən] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fer] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] , [ɔ:r] ['lɔɪəl] ['hʌzbəndz] ;

if	lovers	of	woman	other	than	the	fair	Margarita	,	or	loyal	husbands	;
如果	恋人	的	女士	其他	比	这	公平的	玛格丽塔	,	或者	忠诚	丈夫们	;

如果情人不是美丽的玛格丽特，而是其他女人，或者忠于丈夫；

[ænd; ənd] [wʌt] [nʌn] [seɪv] [treɪnd] ['hedz] [ænd; ənd] ['stʌməks] [kʊd; kəd] [wɪð'stænd] , [haʊ'evər]

and	what	none	save	trained	heads	and	stomachs	could	withstand	,	however
和	什么	没有任何	节省	受过训练	头部	和	胃	可以	经受	,	然而

['nætʃ(ə)rəli] ['mænfl] .

naturally	manful	.
自然	男子汉	.

而除了训练有素的头脑和胃之外，即使是天生的男子汉也无法承受。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [moʊst] [bɪr] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mi:diət]

The	captain	of	the	Club	was	he	who	could	drink	most	beer	without	intermediate
这	队长	的	这	俱乐部	曾是	他	WHO	可以	喝	最多	啤酒	没有	中间的

['saɪɪŋ] ,

sighing	,
叹息	,

俱乐部的队长是那个能一口气喝完啤酒而不发出叹息声的人。

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] ['rekənd] [ðə; ði] [praʊdɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['slaɪsɪz][ænd; ənd] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

and	whose	face	reckoned	the	proudest	number	of	slices	and	mixture	of
和	谁	脸	估计	这	最引以为豪	数字	的	切片	和	混合物	的

['kʌlərz] .

colours	.
颜色	.

他的脸上洋溢着最骄傲的笑容，仿佛在诉说着切片的数量和色彩的混合。

[ðə; ði] ['kæptənsi] [wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] ['di:trik] ['ʃɪl] [ænd; ənd]['bɜ:ˌθoʊld] ['ʃmɪt] ,

The	captaincy	was	most	in	dispute	between	Dietrich	Schill	and	Berthold	Schmidt	,
这	队长	曾是	最多	在	争议	之间	迪特里希	席尔	和	贝特霍尔德	施密特	,

[hu:] ,

who	,
WHO	,

队长之争主要发生在迪特里希·席尔和贝特霍尔德·施密特之间，他们

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə]

in	the	heat	and	constancy	of	contention	,	were	gradually	losing	likeness	to
在	这	热	和	恒常	的	争论	,	是	逐步地	输	相似	到

[mæn] .

man	.
男人	.

在激烈而持续的争斗中，他们逐渐失去了人性。

\- [gʊd] [kɔɪn] , - [ðeɪ] ['glɔːrid] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , - [niːdz] [noʊ][stæmp] . -

'	Good	coin	,	'	they	gloried	to	reflect	,	'	needs	no	stamp	.	'
-	好的	硬币	,	-	他们	光荣的	到	反映	,	-	需求	不	邮票	.	-

“好硬币，”他们得意地说道，“不需要邮票。”

[wʌn] [juːθ] [ɪn] [kə'loʊn] [held] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['stændɪŋ] ['tɪrəni] ,

One	youth	in	Cologne	held	out	against	the	standing	tyranny	,
一	青年	在	科隆	握住	出去	反对	这	常设	暴政	,

科隆的一名青年挺身反抗当时盛行的暴政。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː] ['bjuːti] ['hɑːmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

and	chose	to	do	beauty	homage	in	his	own	fashion	,	and	at	his	leisure	.
和	选择	到	做	美丽	尊敬	在	他的	自己的	时尚	,	和	在	他的	闲暇	.

他选择以自己的方式，在闲暇时间，表达对美的敬意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fə'riːnə] , [ænd; ənd] [oʊðz] [wɜːr; wər] ['redʒɪstərd] [ə'genst] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['empti] [bɪr] -

It	was	Farina	,	and	oaths	were	registered	against	him	over	empty	beer	-
它	曾是	法里纳	,	和	誓言	是	挂号的	反对	他	超过	空的	啤酒	-

['bærəlz] .

barrels	.
桶	.

那是法里纳，人们在空啤酒桶上对他发誓。

[æn; ən]['æksiəm][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [klʌb] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst][biː; bi]

An	axiom	of	the	White	Rose	Club	laid	it	down	that	everybody	must	be
一个	公理	的	这	白色的	玫瑰	俱乐部	铺设	它	向下	那	大家	必须	是

[ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ˌmɑːrgə'riːtə] ,

enamoured	of	Margarita	,
坠入爱河	的	玛格丽塔	,

白玫瑰俱乐部的一条不成文的规定是，每个人都必须爱上玛格丽塔酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [meɪd] [ðem; ðəm] ['trebli] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː]

and	the	conscience	of	the	Club	made	them	trebly	suspicious	of	those	who
和	这	良心	的	这	俱乐部	制成	他们	三重奏	可疑的	的	那些	WHO

[wɜːr; wər][nɑːt] ['membər] .

were	not	members	.
是	不是	成员	.

俱乐部的良心使他们对非会员抱有三倍的怀疑。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [fə'riːnə][wʌz; wəz] [pʊr] ,

They	had	the	consolation	of	knowing	that	Farina	was	poor	,
他们	有	这	安慰	的	会心	那	法里纳	曾是	贫穷的	,

他们感到些许安慰的是，法里纳很穷。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fɝːmd] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [blæk] [aːts] ,

but	then	he	was	affirmed	a	student	of	Black	Arts	,
但	然后	他	曾是	确认	一个	学生	的	黑色的	艺术	,

但后来他被确认为黑魔法的学生。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][ðə; ði][wɜːrst] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [fɪrd] .

and	from	such	a	one	the	worst	might	reasonably	be	feared	.
和	从	这样的	一个	一	这	最差	可能	合理	是	害怕	.

而且，人们完全有理由担心，这样的人会带来最糟糕的后果。

[hiː; hi] [maɪt] [bɪˈwɪtʃ] [ˌmɑːrgəˈriːtə] !
He might bewitch Margarita !
他 可能 蛊惑 玛格丽塔 !

他或许能迷惑玛格丽塔!

[ˈdiːtrik] [ˈʃɪl] [wʌz; wəz] [dɪˈpjuːtid] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði]
Dietrich Schill was deputed by the Club to sound the White Rose herself on the
迪特里希 席尔 曾是 委派 经过 这 俱乐部 到 声音 这 白色的 玫瑰 她自己 在 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][fəˈriːnə] ,
subject of Farina ,
主题 的 法里纳 ,

俱乐部委派迪特里希·席尔亲自向白玫瑰报案，询问有关法里纳的问题。

[ænd; ənd][wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪntɪdʒ] [ˈsiːz(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈʌndər] [ðə; ði][hɑːt] [vaɪn] - [poʊlz]
and one afternoon in the vintage season , when she sat under the hot vine - poles
和 一 下午 在 这 优质的 季节 , 什么时候 她 卫星 在下面 这 热的 藤 - 杆子
[əˈmʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n] [frendz] ,
among maiden friends ,
之中 少女 朋友们 ,

在一个葡萄采摘季的下午，她和一群少女朋友坐在炙热的葡萄藤架下，

[ˈiːtɪŋ] [raɪp] [greɪps] , [ʌp] [ˈsɔːntəd] [ˈdiːtrik] , [ˈsmɜːrkɪŋ] , [kæp][ɪn][hænd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][skroʊl]
eating ripe grapes , up sauntered Dietrich , smirking , cap in hand , with his scroll
吃 成熟 葡萄 , 向上 漫步 迪特里希 , 冷笑 , 帽 在 手 , 和 他的 滚动
[treɪld] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
trailed behind him .
拖着 在后面 他 .

迪特里希一边吃着熟透的葡萄，一边踱步而来，脸上带着一丝得意的笑容，手里拿着帽子，卷轴拖在身后。

- [wɪlt] [ðaʊ] ? - [sed] [ˌmɑːrgəˈriːtə] , [ˈɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʌntʃ] .
' Wilt thou ? ' said Margarita , offering him a bunch .
- 枯萎 你 ? - 说 玛格丽塔 , 提供 他 一个 束 .

“你愿意吗？”玛格丽塔说着，递给他一束花。

- [ʌnˈhæpi] [ˈvɪlən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ! - [rɪˈplaɪd] [ˈdiːtrik] , [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [fɑːks] - [laɪk] [rɪˈfjuːz(ə)l] ; - [ɪf] [aɪ]
' Unhappy villain that I am ! ' replied Dietrich , gesticulating fox - like refusal ; ' if I
- 不开心 恶棍 那 我 是 ! - 回复 迪特里希 , 做手势 狐狸 - 喜欢 拒绝 ; - 如果 我
[bʌt; bət] [əkˈsept] [ə; eɪ] [ˈfeɪvər] ,
but accept a favour ,
但 接受 一个 偏爱 ,

“我真是个不幸的恶棍！”迪特里希回答道，同时像狐狸一样做出拒绝的手势；“如果我接受你的帮助，

[aɪ] [breɪk] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] . -
I break faith with the Club . '
我 休息 信仰 和 这 俱乐部 . -

我背叛了俱乐部。

- [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈpleʒər] [ˌem ˈiː] , - [sed] [ˌmɑːrgəˈriːtə] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈwɪkɪdli] .
' Break it to pleasure me , ' said Margarita , smiling wickedly .
- 休息 它 到 乐趣 我 , - 说 玛格丽塔 , 微笑 邪恶地 .

“把它弄坏来取悦我吧，”玛格丽塔邪笑着说。

[ˈdiːtrik] [gɑːspt] .
Dietrich gasped .
迪特里希 倒吸一口气 .

迪特里希倒吸了一口气。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ˈtɪptoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɜːr; wər][baɪ] ,
He stood on tiptoe to see if any of the Club were by ,
他 站立 在 脚尖 到 看 如果 任何 的 这 俱乐部 是 经过 ,

他踮起脚尖，看看俱乐部里有没有人过来。

[ænd; ənd] [hæf] - [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	half	-	stretched	out	his	hand	.
和	一半	-	拉伸	出去	他的	手	.

他伸出半只手。

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [læf] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] .

A	mocking	laugh	caused	him	to	draw	it	back	as	if	stung	.
一个	嘲讽	笑	导致	他	到	画	它	后退	作为	如果	被蜇了	.

一声嘲讽的笑声让他像被刺痛一般，缩回了手。

[ðə; ði] [greɪps] [fel] .

The	grapes	fell	.
这	葡萄	跌倒	.

葡萄掉下来了。

[fə'riːnə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˌmɑːrgə'riːtəz] [fiːt] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

Farina	was	at	Margarita's	feet	offering	them	in	return	.
法里纳	曾是	在	玛格丽塔酒	脚	提供	他们	在	返回	.

法里纳跪在玛格丽塔脚下，献上这些东西作为回报。

- [wɪlt] [ðaʊ] ? - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [wɪð; wɪθ] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [stres] , [ænd; ənd] [slaɪt] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [bluːm]

'	Wilt	thou	?	'	said	Margarita	,	with	softer	stress	,	and	slight	excess	of	bloom
-	枯萎	你	?	-	说	玛格丽塔	,	和	更柔和	压力	,	和	轻微	过量的	的	盛开

[ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

in	her	cheeks	.
在	她	脸颊	.

“你愿意吗？”玛格丽塔问道，语气柔和了许多，脸颊上泛起了一抹红晕。

[fə'riːnə] [pʊt] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] ['klʌstər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðem; ðəm] [hɑːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [stɪl] ['niːlɪŋ] .

Farina	put	the	purple	cluster	to	his	breast	,	and	clutched	them	hard	on	his	heart	,	still	kneeling	.
法里纳	放	这	紫色的	簇	到	他的	胸部	,	和	紧握	他们	难的	在	他的	心	,	仍然	跪着	.

法里纳将紫色的花束放在胸前，紧紧地攥在胸口，仍然跪着。

[ˌmɑːrgə'riːtəz] [braʊ] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['striːmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] [ðer; ðər] .

Margarita's	brow	and	bosom	seemed	to	be	reflections	of	the	streaming	crimson	there	.
玛格丽塔酒	眉头	和	怀	似乎	到	是	反思	的	这	流媒体	赤红	那里	.

玛格丽塔的额头和胸脯仿佛倒映着那里奔涌的鲜红。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['læftər] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] .

She	shook	her	face	to	the	sky	,	and	affected	laughter	at	the	symbol	.
她	摇晃	她	脸	到	这	天空	,	和	做作的	笑声	在	这	象征	.

她仰头望天，对着那个符号装出一副好笑的样子。

[hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [klæpt] [hændz] .

Her	companions	clapped	hands	.
她	同伴	鼓掌	双手	.

她的同伴们鼓掌。

[fə'riːnəz] [aɪz] [jəːnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['plezntri] .

Farina's	eyes	yearned	to	her	once	,	and	then	he	rose	and	joined	in	the	pleasantry	.
法里纳的	眼睛	渴望	到	她	一次	,	和	然后	他	玫瑰	和	加入	在	这	玩笑	.

法里纳的目光曾一度投向她，然后他起身加入到大家的寒暄中。

['fjʊri] [helpt] ['di:trik] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['ɔ:kwərdnəs] .

Fury	**helped**	**Dietrich**	**to**	**forget**	**his**	**awkwardness**	**.**
愤怒	帮助	迪特里希	到	忘记	他的	尴尬	.

愤怒让迪特里希忘记了他的笨拙。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [fə'ri:nə] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['hʌskɪli] : -

He	**touched**	**Farina**	**on**	**the**	**shoulder**	**with**	**two**	**fingers**	**,**	**and**	**muttered**	**huskily**	**:**	**'**
他	感动	法里纳	在	这	肩膀	和	二	手指	,	和	低声说道	沙哑地	:	-

[ðə; ði] [klʌb] ['nevər] [ə'laʊ] [ðæt] . -

The	**Club**	**never**	**allow**	**that**	**.**	**'**
这	俱乐部	绝不	允许	那	.	-

他用两根手指轻轻碰了碰法里纳的肩膀，沙哑地低声说道：“俱乐部绝不允许这种事发生。”

[fə'ri:nə] [boʊd] , [æz; əz] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ['di:pli] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .

Farina	**bowed**	**,**	**as**	**to**	**thank**	**him**	**deeply**	**for**	**the**	**rules**	**of**	**the**	**Club**	**.**
法里纳	鞠躬	,	作为	到	感谢	他	深	为了	这	规则	的	这	俱乐部	.

法里纳鞠躬，以表达对他制定俱乐部规则的深深感谢。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['membər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , - [sed] [hi:; hi] ,

'	**I**	**am**	**not**	**a**	**member**	**,**	**you**	**know**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**
-	我	是	不是	一个	成员	,	你	知道	,	-	说	他	,

“你知道，我不是会员，”他说。

[ænd; ənd] ['stroʊld] [tu:; tə] [ə; eɪ] [si:t] [kloʊz] [baɪ] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] .

and	**strolled**	**to**	**a**	**seat**	**close**	**by**	**Margarita**	**.**
和	漫步	到	一个	座位	关闭	经过	玛格丽塔	.

然后漫步走到玛格丽塔附近的一个座位上。

['di:trik] [glɛəd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .

Dietrich	**glared**	**after**	**him**	**.**
迪特里希	怒目而视	后	他	.

迪特里希怒视着他的背影。

[æz; əz] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['sɪmblz] .

As	**head**	**of**	**a**	**Club**	**he**	**understood**	**the**	**use**	**of**	**symbols**	**.**
作为	头	的	一个	俱乐部	他	理解	这	使用	的	符号	.

作为俱乐部的负责人，他深谙符号的运用。

[hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] , [ænd; ənd] [fə'ri:nə] [hæd; həd] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**had**	**lost**	**a**	**splendid**	**opportunity**	**,**	**and**	**Farina**	**had**	**seized**	**it**	**.**
他	有	丢失的	一个	灿烂	机会	,	和	法里纳	有	查获	它	.

他错失了一次绝佳的机会，而法里纳抓住了它。

[fə'ri:nə] [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm] .

Farina	**had**	**robbed**	**him**	**.**
法里纳	有	被抢劫	他	.

法里纳抢劫了他。

- [meɪ] [aɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] ? - [in'kwaiəd] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [tʃi:f] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rægɪd]

'	**May**	**I**	**speak**	**with**	**Mistress**	**Margarita**	**?**	**'**	**inquired**	**the**	**White**	**Rose**	**chief**	**,**	**in**	**a**	**ragged**
-	可能	我	说话	和	情妇	玛格丽塔	?	-	询问	这	白色的	玫瑰	首席	,	在	一个	破烂不堪

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

“我可以和玛格丽塔小姐谈谈吗？”白玫瑰首领用沙哑的声音问道。

- ['ʃʊrli] , ['di:trik] ! [du:] [spi:k] , - [sed] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] .

'	**Surely**	**,**	**Dietrich**	**!**	**do**	**speak**	**,**	**'**	**said**	**Margarita**	**.**
-	一定	,	迪特里希	!	做	说话	,	-	说	玛格丽塔	.

“迪特里希，你当然可以说话！”玛格丽塔说道。

- [əˈloʊn] ? -
' **Alone** **?** '
- 独自的 ? -

'独自的? '

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .
he **continued** **.**
他 持续 .

他继续说道。

- [ɪz] [ðæt] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] ? - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [glæns]
' **Is** **that** **allowed** **by** **the** **Club** **?** ' **said** **one** **of** **the** **young** **girls** **,** **with** **a** **saucy** **glance**
- 是 那 允许 经过 这 俱乐部 ? - 说 一 的 这 年轻的 女孩们 , 和 一个 风骚的 瞥一眼
.
:
.

“俱乐部允许这样做吗？”其中一个年轻女孩带着挑逗的眼神问道。

[ˈdiːtrik] [deɪnd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət] [əˈweitid] [ˌmɑːrgəˈriːtəz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Dietrich **deigned** **no** **reply** **,** **but** **awaited** **Margarita's** **decision** **.**
迪特里希 设计 不 回复 , 但 等待中 玛格丽塔酒 决定 .

迪特里希不屑一顾，没有作答，而是等待玛格丽塔的决定。

[ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] ; [ðen] [stʊd] [ʌp] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [feɪst]
She **hesitated** **a** **second** **;** **then** **stood** **up** **her** **full** **height** **before** **him** **;** **faced**
她 犹豫了一下 一个 第二 ; 然后 站立 向上 她 满的 高度 前 他 ; 面对
[hɪm; ɪm] [ˈstedəli] ,
him **steadily** **,**
他 稳步 ,

她犹豫了一下，然后挺直身子站在他面前，目光坚定地注视着他。

[ænd; ənd] [ˈbekənd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [steps] [ʌp] [ðə; ði] [vaɪn] - [pæθ] .
and **beckoned** **him** **some** **steps** **up** **the** **vine** **-** **path** **.**
和 招手 他 一些 步骤 向上 这 藤 - 小路 .

然后向他招手，示意他沿着葡萄藤小径走上几步。

[ˈdiːtrik] [boʊd] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [fəˈriːnə] ,
Dietrich **bowed** **,** **and** **passing** **Farina** **,**
迪特里希 鞠躬 , 和 通过 法里纳 ,

迪特里希鞠了一躬，然后从法里纳身边走过。

[ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [rɪŋ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]
informed **him** **that** **the** **Club** **would** **wring** **satisfaction** **out** **of** **him** **for** **the**
知情的 他 那 这 俱乐部 会 拧 满意 出去 的 他 为了 这
[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
insult **.**
侮辱 .

俱乐部告知他，会让他为受到的侮辱付出代价。

[fəˈriːnə] [læft] , [bʌt; bət] [ˈænsər] , - [lʊk] , [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] !
Farina **laughed** **,** **but** **answered** **,** **'** **Look** **,** **you** **of** **the** **Club** **!**
法里纳 笑了 , 但 回答 , - 看 , 你 的 这 俱乐部 !

法里纳笑了，但回答说：“瞧，你，俱乐部的人！”

[bɪr] - [swɪlɪŋ] [hæz; həz] [ɪmˈpruːvd] [jʊr; jər] [ˈmænərz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfaɪtɪŋ] [hæz; həz] [ˈbjuːtəˌfaɪd]
beer **-** **swilling** **has** **improved** **your** **manners** **as** **much** **as** **fighting** **has** **beautified**
啤酒 - 大口喝 有 改进 你的 礼仪 作为 很多 作为 斗争 有 美化
[jʊr; jər] [ˈfeɪsɪz] .
your **faces** **.**
你的 面孔 .

豪饮啤酒提升了你的礼仪，就像打架使你的容貌更加美丽一样。

[goʊ][ɑːn] ; [drɪŋk] [ænd; ənd] [faɪt] !
Go **on** **;** **drink** **and** **fight** **!**
去 在 ; 喝 和 斗争 !

继续吧，喝酒打架!

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪzɜ-z] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [nɑːt]
but **remember** **that** **the** **Kaiser's** **coming** **,** **and** **fellows** **with** **him** **who** **will** **not**
但 记住 那 这 凯撒的 未来 , 和 伙伴们 和 他 WHO 将要 不是
[biː; bi] ['bulid] . -
be **bullied** **.** **'**
是 被欺凌 . -

但记住，德皇即将到来，还有那些与他并肩作战、不畏强权的人。

- [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? - [kraɪd] ['diːtrik] , ['ləːtʃiŋ] [raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
' **What** **mean** **you** **?** **'** **cried** **Dietrich** **,** **lurching** **round** **on** **his** **enemy** **.**
- 什么 意思是 你 ? - 哭 迪特里希 , 踉跄跄 圆形的 在 他的 敌人 .

“你什么意思？”迪特里希喊道，踉跄着转向他的敌人。

- [nɑːt][soʊ] [laʊd] , [frend] , - [rɪ'tɜːrnd] [fə'riːnə] . -
' **Not** **so** **loud** **,** **friend** **,** **'** **returned** **Farina** **.** **'**
- 不是 所以 大声 , 朋友 , - 返回 法里纳 . -

“别那么大声，朋友，”法里纳回答道。

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] ['meidnz] ?
Or **do** **you** **wish** **to** **frighten** **the** **maidens** **?**
或者 做 你 希望 到 吓唬 这 少女们 ?

还是你想吓唬少女们?

[aɪ] [miːn] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] ['betər] [gɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'fens] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
I **mean** **this** **,** **that** **the** **Club** **had** **better** **give** **as** **little** **offence** **as** **possible** **,**
我 意思是 这 , 那 这 俱乐部 有 更好的 给 作为 小的 罪行 作为 可能的 ,

我的意思是，俱乐部最好尽量避免引起冒犯。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
and **keep** **their** **eyes** **as** **wide** **as** **they** **can** **,**
和 保持 他们的 眼睛 作为 宽的 作为 他们 能 ,

他们要尽可能睁大眼睛，

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['mɪstrəs] [ˌmɑːrgə'riːtə] . -
if **they** **want** **to** **be** **of** **service** **to** **Mistress** **Margarita** **.** **'**
如果 他们 想 到 是 的 服务 到 情妇 玛格丽塔 . -

如果他们想为玛格丽塔夫人效力的话。

['diːtrik] [tɜːrnd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] .
Dietrich **turned** **off** **with** **a** **grunt** **.**
迪特里希 转向 离开 和 一个 咕哝 .

迪特里希哼了一声，关掉了电话。

- [naʊ] ! - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] .
' **Now** **!** **'** **said** **Margarita** **.**
- 现在 ! - 说 玛格丽塔 .

“现在！”玛格丽塔说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] .
She **was** **tapping** **her** **foot** **.**
她 曾是 窃听 她 脚 .

她正用脚打着拍子。

['diːtrik] [gruː] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

Dietrich	grew	unfaithful	to	the	Club	,	and	looked	at	her	longer	than	his
迪特里希	生长	不忠	到	这	俱乐部	,	和	看起来	在	她	更长	比	他的

['mɪʃ(ə)n] ['wɔːrəntɪd] .

mission	warranted	.
使命	有保证	.

迪特里希对俱乐部产生了不忠，他注视她的时间远远超过了执行任务所需的时间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] .

She	was	bright	as	the	sunset	gardens	of	the	Golden	Apples	.
她	曾是	明亮的	作为	这	日落	花园	的	这	金的	苹果	.

她像金苹果园的日落花园一样光彩照人。

[ðə; ði] [breɪdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ɪn] [riθs] ,

The	braids	of	her	yellow	hair	were	bound	in	wreaths	,
这	辫子	的	她	黄色的	头发	是	边界	在	花圈	,

她金色的头发编成辫子，扎成花环。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] ['sæfrən] ['kroʊkəs][wʌz; wəz] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel]

and	on	one	side	of	her	head	a	saffron	crocus	was	stuck	with	the	bell
和	在	一	边	的	她	头	一个	藏红花	番红花	曾是	卡住	和	这	钟

['daʊnwərd] .

downward	.
向下	.

她头的一侧别着一朵藏红花，花蕊朝下。

['swiːtnəs] , [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [wɪt] [hʌŋ] [laɪk] ['duːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [greɪp] - [steɪnd] [lɪps]

Sweetness	,	song	,	and	wit	hung	like	dews	of	morning	on	her	grape	-	stained	lips
甜味	,	歌曲	,	和	有	悬挂	喜欢	露水	的	早晨	在	她	葡萄	-	染色	嘴唇

.

:
.

甜美、歌声和智慧如同清晨的露珠般挂在她沾满葡萄渍的嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]['skɑːrlət] ['kɔːrsɪt] [wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

She	wore	a	scarlet	corset	with	bands	of	black	velvet	across	her	shoulders	.
她	穿着	一个	猩红	紧身胸衣	和	乐队	的	黑色的	天鹅绒	穿过	她	肩膀	.

她身穿一件猩红色紧身胸衣，肩上斜挎着黑色天鹅绒带子。

[ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [gaʊn] [wʌz; wəz] [θɪn] [bluː] [stʌf] , [ænd; ənd] [fel] [ʃɔːrt] ['oʊvər][hɜːr; hər][fɜːrm] - [set] [fiːt] ,

The	girlish	gown	was	thin	blue	stuff	,	and	fell	short	over	her	firm	-	set	feet	,
这	少女	袍	曾是	薄的	蓝色的	东西	,	和	跌倒	短的	超过	她	公司	-	放	脚	,

那件少女连衣裙是薄薄的蓝色布料做的，长度刚好盖住她结实的双脚。

['niːtli] [keɪst] [ɪn] [waɪt] ['leðər] [wɪð; wɪθ] ['bʌklz] .

neatly	cased	in	white	leather	with	buckles	.
整齐地	有壳	在	白色的	皮革	和	扣环	.

精致的白色皮革外壳，配有搭扣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [lɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [nek] [ʌv; əv]

There	was	witness	in	her	limbs	and	the	way	she	carried	her	neck	of
那里	曾是	证人	在	她	四肢	和	这	方式	她	携带	她	脖子	的

[æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ,

an	amiable	,
一个	可亲	,

她的四肢和她昂首挺胸的姿态都透露出一种和蔼可亲的气质。

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l] , ['drægən] , ['redi] , [wen] [ə'raʊzd] ,

but	capable	,	dragon	,	ready	,	when	aroused	,
但	有能力的	,	龙	,	准备好	,	什么时候	被唤醒	,

但能力出众，如同巨龙，随时准备就绪，一旦被激怒，

[tuː; tə]['brɪs(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði]['goʊldən] ['æplz] [ə'genst] [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['kleɪmənt] .

to	bristle	up	and	guard	the	Golden	Apples	against	all	save	the	rightful	claimant	.
到	鬃	向上	和	警卫	这	金的	苹果	反对	全部	节省	这	正当的	索赔	.

竖起毛发，誓死捍卫金苹果，不让任何人染指，只允许合法继承人染指。

[jet] [hɜːr; hər] ['neðər] [lɪp] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [tʃɪn] - [bɔːl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['driːmi] [druːp] ;

Yet	her	nether	lip	and	little	white	chin	-	ball	had	a	dreamy	droop	;
然而	她	下	唇	和	小的	白色的	下巴	-	球	有	一个	梦幻般的	下垂	;

然而，她的下唇和白色的小下巴却带着梦幻般的下垂感；

[hɜːr; hər] [fræŋk] [bluː] [aɪz] [went] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['spiːkər] : [ðə; ði] ['drægən] [slept] .

her	frank	blue	eyes	went	straight	into	the	speaker	:	the	dragon	slept	.
她	坦率	蓝色的	眼睛	去	直的	进入	这	扬声器	:	这	龙	睡着了	.

她那双坦率的蓝眼睛直直地盯着扬声器：巨龙睡着了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tʃɑːrm] . -

It	was	a	dangerous	charm	.	'
它	曾是	一个	危险的	魅力	.	-

那是一种危险的魅力。

[fɔːr; fər] , - [sez] [ðə; ði] ['minisiŋə] ,

For	,	'	says	the	minnesinger	,
为了	,	-	说道	这	明尼辛格	,

“因为，”吟游诗人说道，

- [wʌt] ['ɔːrnəmənt] [mɔːr] [in'tʃɑːnts] [ˌjuː 'es] [ɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔːft] ['slʌmbər] [ʌv; əv]

'	what	ornament	more	enchants	us	on	a	young	beauty	than	the	soft	slumber	of
-	什么	装饰品	更多的	附魔	我们	在	一个	年轻的	美丽	比	这	柔软的	睡眠	的

[ə; eɪ] [streŋθ] ['nevər] [jet] [kɔːld] [fɔːrθ] ,

a	strength	never	yet	called	forth	,
一个	力量	绝不	然而	称为	前进	,

“对于一位年轻的美人来说，还有什么比尚未觉醒的力量所散发的柔美气质更能让我们着迷呢？”

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr'self] [noʊz] [nɑːt] [ʌv; əv] !

and	that	herself	knows	not	of	!
和	那	她自己	知道	不是	的	!

而她自己却对此一无所知！

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ['dʌb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] ; ['lʊrz] , [ænd; ənd] [wɔːnz] [ˌjuː 'es] ;

It	sings	double	things	to	the	heart	of	knighthood	;	lures	,	and	warns	us	;
它	唱歌	双倍的	事物	到	这	心	的	骑士爵位	;	诱饵	,	和	警告	我们	;

[wuː] , [ænd; ənd] ['θretənz] . -

woos	,	and	threatens	.	'
呜呜	,	和	威胁	.	-

它向骑士精神的核心诉说着双重含义：既诱惑我们，又警告我们；既追求我们，又威胁我们。

[tɪz] [æz; əz] ['neɪtʃər] , ['ʃaɪnɪŋ] [piːs] , [jet] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [stɔːrm] . -

Tis	as	nature	,	shining	peace	,	yet	the	mother	of	storm	.	'
的	作为	自然	,	灼灼	和平	,	然而	这	母亲	的	风暴	.	-

它如同自然，闪耀着和平的光芒，却也是风暴之母。

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] , - ['ræptʃərəsli] [iks'kleimz] ['haɪnrɪk] [vɑːn] ['dɝː] - ,

'	There	is	no	man	,	'	rapturously	exclaims	Heinrich	von	der	Jungferweide	,
-	那里	是	不	男人	,	-	欣喜若狂	惊呼	海因里希	冯	德尔	-	,

“没有人，”海因里希·冯·德荣弗韦德兴高采烈地喊道，

- [kæn; kən] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [swiːt] ['treʒər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [laɪz] [ə; eɪ] ['drægən]

'	can	resist	the	desire	to	win	a	sweet	treasure	before	which	lies	a	dragon
-	能	抵抗	这	欲望	到	赢	一个	甜的	宝藏	前	哪个	谎言	一个	龙

['sliːpɪŋ] .

sleeping	.
睡眠	.

能够抵挡住赢得甜蜜宝藏的欲望，而宝藏面前却沉睡着一条巨龙。

[ðə; ði] ['veri] ['deɪndʒər] ['prætlz] ['prɑːmɪs] . -

The	very	danger	prattles	promise	.	'
这	非常	危险	喋喋不休	承诺	.	-

危险本身就预示着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['drægən][mʌst; məst] ['riːəli] [sliːp] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌmɑːrgə'riːtə] .

But	the	dragon	must	really	sleep	,	as	with	Margarita	.
但	这	龙	必须	真的	睡觉	,	作为	和	玛格丽塔	.

但就像玛格丽特一样，巨龙也必须好好睡一觉。

- [ə; eɪ] [ʃæm] ['drægən] , ['ʃæmɪŋ] [sliːp] , [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [mɔːr] ['vəːdʒinz][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði]

'	A	sham	dragon	,	shamming	sleep	,	has	destroyed	more	virgins	than	all	the
-	一个	假	龙	,	羞辱	睡觉	,	有	损毁	更多的	处女	比	全部	这

['hiːðn] ['empərəz] ,

heathen	emperors	,
异教徒	皇帝们	,

“一条假龙，假扮睡眠，毁掉的处女比所有异教皇帝加起来都多。”

- [sez] [oʊld][hæns] - [ʌv; əv] ['duːsəlˌdɔrf] .

'	says	old	Hans	Aepfelmann	of	Duesseldorf	.
-	说道	老的	汉斯	-	的	杜塞尔多夫	.

“杜塞尔多夫的老汉斯·艾普费尔曼说道。”

[ˌmɑːrgə'riːtəz] [fʊt] [wʌz; wəz] ['tæpɪŋ] ['kwɪkər] .

Margarita's	foot	was	tapping	quicker	.
玛格丽塔酒	脚	曾是	窃听	更快	.

玛格丽塔的脚敲得越来越快了。

- [spiːk] , ['diːtrik] ! -

'	Speak	,	Dietrich	!	'
-	说话	,	迪特里希	!	-

“说吧，迪特里希！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

['diːtrik] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] ['mʌtəd] , - [wiː; wi] [lʌv] [juː; jʊ] . -

Dietrich	declared	to	the	Club	that	at	this	point	he	muttered	,	'	We	love	you	.	'
迪特里希	声明	到	这	俱乐部	那	在	这	观点	他	低声说道	,	-	我们	爱	你	.	-

迪特里希向俱乐部宣布，当时他喃喃自语道：“我们爱你们。”

[ˌmɑːrgə'riːtə][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ʌv; əv] [hɪm'self] .

Margarita	was	glad	to	believe	he	had	not	spoken	of	himself	.
玛格丽塔	曾是	高兴的	到	相信	他	有	不是	说	的	他自己	.

玛格丽塔很高兴他没有谈论自己。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrz] [ˌentər'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [klʌb] ,

He	then	informed	her	of	the	fears	entertained	by	the	Club	,
他	然后	知情的	她	的	这	恐惧	娱乐	经过	这	俱乐部	,

然后他向她讲述了俱乐部所存在的担忧。

[swɔːrn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [fə'riːnəz] [aːts] .

sworn	to	watch	over	and	protect	her	,	regarding	Farina's	arts	.
宣誓	到	手表	超过	和	保护	她	,	关于	法里纳的	艺术	.

发誓要守护和保护她，尤其是在法丽娜的艺术方面。

- [ænd; ənd] [wʌt] [fɪr] [juː; jʊ] ? - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] .

'	And	what	fear	you	?	'	said	Margarita	.
-	和	什么	害怕	你	?	-	说	玛格丽塔	.

“你怕什么呢？”玛格丽塔问道。

- [wiː; wi] [fɪr] , [swiːt] ['mɪstrəs] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ] , - [rɪ'plaɪd]
' We fear , sweet mistress , he may be in league with Sathanas , ' replied
- 我们 害怕 , 甜的 情妇 , 他 可能 是 在 联盟 和 萨塔纳斯 , - 回复

“我们担心，亲爱的夫人，他可能与萨塔纳斯勾结，”他回答道。

['diːtrik] .
Dietrich .
迪特里希 .

迪特里希。

- ['truːli] , [ðen] , - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] ,
' Truly , then , ' said Margarita ,
- 真的 , 然后 , - 说 玛格丽塔 ,

“那确实如此，”玛格丽塔说道。

- [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʊθs] [ɪn] [kə'loʊn] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [kən'fedərət] . -
' of all the youths in Cologne he is the least like his confederate . '
- 的 全部 这 青年 在 科隆 他 是 这 至少 喜欢 他的 南方邦联 . -

“在科隆所有的年轻人中，他与他的同伙最不像。”

['diːtrik] [gʌlpt] [ænd; ənd] [wiŋkt] , [laɪk] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [rɪ'kʌvərɪŋ] [raɪ] - [feɪst] [frʌm; frəm][æn; ən]
Dietrich gulped and winked , like a patient recovering wry - faced from an
迪特里希 吞咽 和 眨眼 , 喜欢 一个 病人 恢复中 讽刺 - 面对 从 一个
[əb'hɔːt] ['poʊʃ(ə)n] .
abhorred potion .
令人厌恶 药水 .

迪特里希咽了口唾沫，眨了眨眼，就像一个病人从可怕的药剂中恢复过来，脸上露出苦笑。

- [wiː; wi][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] , ['frɔilain] ['groʊʃən] ! -
' We have warned you , Fraulein Groschen ! '
- 我们 有 警告 你 , 弗劳莱因 格罗申 ! -

“我们已经警告过你了，格罗申小姐！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bɪ'kʌmz] ['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [snerd] . -
' It now becomes our duty to see that you are not snared . '
- 它 现在 变成 我们的 责任 到 看 那 你 是 不是 被困 . -

“现在，确保你不落入陷阱就成了我们的责任。”

[ˌmɑːrgə'riːtə] ['rednd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] : - [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] .
Margarita reddened , and returned : ' You are kind .
玛格丽塔 发红 , 和 返回 : - 你 是 种类 .

玛格丽塔脸红了，回答说：“你真好。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['meɪd(ə)n][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['peɪgən] ['sɔldən] ,
But I am a Christian maiden and not a Pagan soldan ,
但 我 是 一个 基督教 少女 和 不是 一个 异教徒 士兵 ,

但我是一名基督徒少女，而不是异教徒士兵。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['tɔːni] [gɑːrdz] [æt; ət][maɪ] [hiːlz] . -
and I do not require a body of tawny guards at my heels . '
和 我 做 不是 要求 一个 身体 的 黄褐色 守卫 在 我的 高跟鞋 . -

我不需要一群肤色黝黑的卫兵跟在我身后。

[ðeər'æt] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['steɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['prɪti]
Thereat she flung back to her companions , and began staining her pretty
那里 她 扔 后退 到 她 同伴 , 和 开始 染色 她 漂亮的
[maʊθ] [wɪð; wɪθ] [greɪps] [ə'nu:] .
mouth with grapes anew .
嘴 和 葡萄 重新 .

于是她又回到同伴们身边，开始用葡萄汁涂抹她漂亮的嘴唇。

[ðə; ði] ['tæpəstri] [wɜ:rd]
THE TAPESTRY WORD
这 挂毯 单词

织锦之语

[fer] [meɪdz] [wɪl] [hæv; həv][ðer; ðər]['hɪroʊ][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .
Fair maids will have their hero in history .
公平的 女佣 将要 有 他们的 英雄 在 历史 .

美丽的少女们将在历史上拥有她们的英雄。

['si:gfri:d; 'zikfri:t][wʌz; wəz][ˌmɑ:rgə'ri:təz] ['tʃoʊzn] .
Siegfried was Margarita's chosen .
齐格弗里德 曾是 玛格丽塔酒 选定 .

玛格丽特选择了齐格弗里德。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ʌv; əv]['si:gfri:d; 'zikfri:t][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
She sang of Siegfried all over the house .
她 唱 的 齐格弗里德 全部 超过 这 房子 .

她整栋房子都在唱齐格弗里德的歌。

- [oʊ][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] , [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] [wɔ:kt] ! -
' O the old days of Germany , when such a hero walked ! '
- 哦 这 老的 天 的 德国 , 什么时候 这样的 一个 英雄 步行 ! -

“啊，德国的旧时光啊，那时竟有这样一位英雄！”

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] .
she sang .
她 唱 .

她唱了歌。

- [ænd; ənd] [hu:] [wɪnz] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] , - [mju:zd] [fə'ri:nə] , - ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən]['si:gfri:d; 'zikfri:t] ,
' And who wins Margarita , ' mused Farina , ' happier than Siegfried ,
- 和 WHO 胜利 玛格丽塔 , - 沉思 法里纳 , - 更快乐 比 齐格弗里德 ,

“玛格丽塔赢了，”法里纳沉思道，“她比齐格弗里德更快乐。”

[hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['brunhilt][ænd; ənd] - [tə'geðər] ! -
has in his arms Brunhild and Chrimhild together ! '
有 在 他的 武器 布伦希尔德 和 - 一起 ! -

他怀里同时抱着布伦希尔德和克里姆希尔德！

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [brest] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæmioʊ] ,
Crowning the young girl's breast was a cameo ,
加冕 这 年轻的 女孩们 胸部 曾是 一个 客串 ,

少女胸前点缀着一枚浮雕，

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] ['ɑ:rtɪst][aʊt] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [rɔ:t] [ɑ:n]
and the skill of some cunning artist out of Welschland had wrought on
和 这 技能 的 一些 狡猾 艺术家 出去 的 - 有 锻 在
[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drækenfels] .
it the story of the Drachenfels .
它 这 故事 的 这 德拉亨费尔斯 .

而来自威尔士的某位狡猾的艺术家，凭借其精湛的技艺，将德拉亨费尔斯的故事描绘了出来。

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

Her	bosom	heaved	the	battle	up	and	down	.
她	怀	喘息	这	战斗	向上	和	向下	.

她的胸膛随着战斗上下起伏。

[ðɪs] ['kæmioʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔːrθ] [stɑːr][tuː; tə]['dʒɜːrmən] ['mænhʊd] ,

This	cameo	was	a	north	star	to	German	manhood	,
这	客串	曾是	一个	北	星星	到	德语	男子气概	,

这一幕如同德国男性气概的指路明灯。

[bʌt; bət] [kɔːzd] ['meni] [tʃeɪst] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [frʌm; frəm] [ænt] ['lɪsbɪθ] , ['gɑːtˌliːbz]

but	caused	many	chaste	expressions	of	abhorrence	from	Aunt	Lisbeth	,	Gottlieb's
但	导致	许多	贞洁	表达式	的	厌恶	从	阿姨	莉丝贝丝	,	戈特利布的

[ˌʌn'mærid] ['sɪstər] ,

unmarried	sister	,
未婚	姐姐	,

但这却引起了戈特利布未婚的妹妹莉丝贝丝姨妈许多含蓄的厌恶之情。

[huː] [siːmd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['drægən] .

who	seemed	instinctively	to	take	part	with	the	Dragon	.
WHO	似乎	本能地	到	拿	部分	和	这	龙	.

他似乎本能地想要参与到龙的行动中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freɪl] - ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ðə; ði] [pər'petʃuəl]

She	was	a	frail	-	fashioned	little	lady	,	with	a	face	betokening	the	perpetual
她	曾是	一个	脆弱	-	造型	小的	女士	,	和	一个	脸	标记	这	永久

[smæk] [ʌv; əv] ['lemən] ,

smack	of	lemon	,
啪	的	柠檬	,

她是一位体弱多病的小妇人，脸上总是带着柠檬的刺痛感。

[ænd; ənd] [huː] ['reɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['haʊshoʊld] [wen] [ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	who	reigned	in	her	brother's	household	when	the	good	wife	was	gone	.
和	WHO	统治	在	她	兄弟	家庭	什么时候	这	好的	妻子	曾是	已消失	.

当贤妻不在家时，她便在哥哥家掌管一切。

[ˌmɑːrgə'riːtəz] [roʊ'bʌstnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [ʃɑːk] [ænt] - [siːld]

Margarita's	robustness	was	beginning	to	alarm	and	shock	Aunt	Lisbeth's	sealed
玛格丽塔酒	鲁棒性	曾是	开始	到	警报	和	震惊	阿姨	-	密封

[stɑːk] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] .

stock	of	virtue	.
库存	的	美德	.

玛格丽塔的强悍开始让莉丝贝丝阿姨坚守的贞洁感到震惊和不安。

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [wɑːtʃt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædəl][æz; əz] [ðæt] , - [sed] [ænt] ['lɪsbɪθ] .

'	She	must	be	watched	,	such	a	madl	as	that	,	'	said	Aunt	Lisbeth	.
-	她	必须	是	观看	,	这样的	一个	madl	作为	那	,	-	说	阿姨	莉丝贝丝	.

“必须盯紧她，像她那样的疯女人，”莉丝贝丝姨妈说。

- ['əːsjulə] !

'	Ursula	!
-	乌苏拉	!

“乌苏拉！”

[wʌt] [lɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! -

what	limbs	she	has	!	'
什么	四肢	她	有	!	-

她这四肢真修长！

[ˌmɑːrgəˈriːtə][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][spaɪ] ['biːɪŋ] ['niːðər] [foʊ][nɔːr] [frend] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]

Margarita	**was**	**watched**	**;**	**but**	**the**	**spy**	**being**	**neither**	**foe**	**nor**	**friend**	**,**	**nothing**	**was**
玛格丽塔	曾是	观看	;	但	这	间谍	存在	两者都不	敌人	也不	朋友	,	没有什么	曾是

[dɪˈskʌvərd] [əˈgenst] [hɜːr; hər] .

discovered	**against**	**her**	**.**
发现	反对	她	.

玛格丽塔被人监视；但由于间谍既非敌人也非朋友，所以没有发现任何对她不利的线索。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ] [ænt] ['lɪsbɪθ] , [huːz] [oʊn] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [best] ['wɪtnəs] .

This	**did**	**not**	**satisfy**	**Aunt**	**Lisbeth**	**,**	**whose**	**own**	**suspicion**	**was**	**her**	**best**	**witness**	**.**
这	做过	不是	满足	阿姨	莉丝贝丝	,	谁	自己的	怀疑	曾是	她	最好的	证人	.

这并没有让莉丝贝丝阿姨满意，她自己的怀疑就是最好的证明。

[ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ðæt] [ˌmɑːrgəˈriːtə] [dɪˈsembəld] [wel] .

She	**allowed**	**that**	**Margarita**	**dissembled**	**well**	**.**
她	允许	那	玛格丽塔	拆卸	出色地	.

她承认玛格丽塔伪装得很好。

- [bʌt; bət] , - [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] ,

'	**But**	**,**	**'**	**said**	**she**	**to**	**her**	**niece**	**,**
-	但	,	-	说	她	到	她	侄女	,

“但是，”她对侄女说，

- [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiːɪz] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl][nɑːt][tuː; tə] [flɔːnt] [ðiːz] ['nɔːtinəs] [ɪn] [ɪˈfrʌntəri] ,

'	**though**	**it**	**is**	**good**	**in**	**a**	**girl**	**not**	**to**	**flaunt**	**these**	**naughtinesses**	**in**	**effrontery**	**,**
-	尽管	它	是	好的	在	一个	女孩	不是	到	标榜	这些	淘气	在	厚颜无耻	,

“虽然女孩子不应该肆无忌惮地炫耀这些淘气行为，但这并非好事。”

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] — [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ! -

I	**care**	**for**	**you**	**too**	**much**	**not**	**to**	**say**	**—**	**Be**	**what**	**you**	**seem**	**,**	**my**	**little**	**one**	**!**	**'**
我	关心	为了	你	也	很多	不是	到	说	—	是	什么	你	似乎	,	我的	小的	一	!	-

我太在乎你了，所以忍不住要说——我的宝贝，做你自己就好！

- [ænd; ənd] [ðæt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ! -

'	**And**	**that**	**am**	**I**	**!**	**'**
-	和	那	是	我	!	-

“那就是我！”

[ɪkˈskleɪmd] [ˌmɑːrgəˈriːtə] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] .

exclaimed	**Margarita**	**,**	**starting**	**up**	**and**	**towering**	**.**
惊呼	玛格丽塔	,	开始	向上	和	参天	.

玛格丽塔惊呼一声，站了起来，身子高高耸立。

- [raɪt] [gʊd] , [maɪ] [niːs] , - ['lɪsbɪθ] [skwiːld] ; - [bʌt; bət] [naʊ] [fraʊ] ['groʊʃən] [laɪz][ɪn]

'	**Right**	**good**	**,**	**my**	**niece**	**,**	**'**	**Lisbeth**	**squealed**	**;**	**'**	**but**	**now**	**Frau**	**Groschen**	**lies**	**in**
-	正确的	好的	,	我的	侄女	,	-	莉丝贝丝	尖叫	;	-	但	现在	弗劳	格罗申	谎言	在

“太好了，我的侄女，”莉丝贝丝尖叫道；“但是现在格罗申夫人躺在……”

['gɑːdz]['eɪkər] , [juː; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪnd] !

God's	**acre**	**,**	**you**	**owe**	**your**	**duty**	**to**	**me**	**,**	**mind**	**!**
神的	英亩	,	你	欠	你的	责任	到	我	,	头脑	!

我的天哪，你对我负有义务，记住！

[dɪd][juː; jʊ] [kənˈfes] [læst] [wiːk] ? -

Did	**you**	**confess**	**last**	**week**	**?**	**'**
做过	你	承认	最后的	星期	?	-

你上周坦白了吗?

- [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , - [rɪˈplaɪd] [ˌmɑːrgəˈriːtə] .

'	**From**	**beginning**	**to**	**end**	**,**	**'**	**replied**	**Margarita**	**.**
-	从	开始	到	结尾	,	-	回复	玛格丽塔	.

“从头到尾，”玛格丽塔回答道。

[ænt] ['lɪsbɪθ] [fɪkst] ['paɪəs] [rɪ'proʊtʃ] [ɑːn][ˌmɑːrgə'riːtəz]['kæmioʊ] .

Aunt	**Lisbeth**	**fixed**	**pious**	**reproach**	**on**	**Margarita's**	**cameo**	**.**
阿姨	莉丝贝丝	固定的	虔诚的	责备	在	玛格丽塔酒	客串	.

莉丝贝丝阿姨对玛格丽塔的客串表演进行了虔诚的责备。

- [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] [θɪŋ] ? -

'	**And**	**still**	**you**	**wear**	**that**	**thing**	**?**	**'**
-	和	仍然	你	穿	那	事物	?	-

“你居然还穿着那件衣服？”

- [waɪ] [nɑːt] ? - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] .

'	**Why**	**not**	**?**	**'**	**said**	**Margarita**	**.**
-	为什么	不是	?	-	说	玛格丽塔	.

“为什么不呢？”玛格丽塔说。

- [gɜːrl] !

'	**Girl**	**!**
-	女孩	!

'女孩！

[huː] [wʊd] [bɪd][juː; jʊ][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [seɪv] ['seɪtn] ?

who	**would**	**bid**	**you**	**set**	**it**	**in**	**such**	**a**	**place**	**save**	**Satan**	**?**
WHO	会	出价	你	放	它	在	这样的	一个	地方	节省	撒但	?

除了撒旦，谁会命令你把它放在那样的地方？

[oʊ] , [ðaʊ] [pʊr] [lɔːst] [tʃaɪld] !

Oh	**,**	**thou**	**poor**	**lost**	**child**	**!**
哦	,	你	贫穷的	丢失的	孩子	!

哦，可怜的迷路孩子！

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [jʊθs] [meɪ] [biː; bi] [drɔːn] [ðer; ðər] !

that	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**idle**	**youths**	**may**	**be**	**drawn**	**there**	**!**
那	这	眼睛	的	这	闲置的	青年	可能	是	绘制	那里	!

好让闲散青年的目光被吸引到那里！

[ænd; ənd] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [sner] [tuː; tə] ['ʌðər] , [ˌmɑːrgə'riːtə] !

and	**thou**	**become**	**his**	**snare**	**to**	**others**	**,**	**Margarita**	**!**
和	你	变得	他的	圈套	到	其他的	,	玛格丽塔	!

玛格丽特，你却成了他引诱他人上钩的陷阱！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [welʃ] ['wɑːndərɪŋ] ['dʒʌglər] [bʌt; bət][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] [hɪm'self] , ['meihæp] , [ðaʊ]

What	**was**	**that**	**Welsh**	**wandering**	**juggler**	**but**	**the**	**foul**	**fiend**	**himself**	**,**	**mayhap**	**,**	**thou**
什么	曾是	那	威尔士语	漫游	杂耍演员	但	这	犯规	恶魔	他自己	,	或许	,	你

['meɪd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] !

maiden	**of**	**sin**	**!**
少女	的	罪	!

那位威尔士流浪杂耍艺人究竟是什么？或许正是邪恶的魔鬼本人，你这罪恶的少女！

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ɪn] [kə'loʊn] ['leɪtli] .

They	**say**	**he**	**has**	**been**	**seen**	**in**	**Cologne**	**lately**	**.**
他们	说	他	有	到过	已见	在	科隆	最近	.

据说最近有人在科隆见过他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɔːrðɪ] [æz; əz] ['seɪtn] [ænd; ənd] [limpt] [ʌv; əv][wʌn] [leg] .

He	**was**	**swarthy**	**as**	**Satan**	**and**	**limped**	**of**	**one**	**leg**	**.**
他	曾是	黝黑的	作为	撒但	和	跛行	的	一	腿	.

他肤色黝黑如撒旦，而且一条腿跛了。

[gʊd] ['mæstər][ɪn] ['hev(ə)n] , [prə'tekt] [juː 'es] !

Good	**Master**	**in**	**heaven**	**,**	**protect**	**us**	**!**
好的	掌握	在	天堂	,	保护	我们	!

天上的仁慈师父，请保佑我们！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['seɪtn] [hɪm'self] [aɪ][kʊd; kəd] [swer] ！ -
it **was** **Satan** **himself** **I** **could** **swear** **！** **'**
它 曾是 撒但 他自己 我 可以 发誓 ！ -

我发誓，那就是撒旦本人！

[ænt] ['lɪsbɪθ] [krɔːst] [braʊ] [ænd; ənd] [brest] .
Aunt **Lisbeth** **crossed** **brow** **and** **breast** **.**
阿姨 莉丝贝丝 交叉 眉头 和 胸部 .

莉丝贝丝阿姨皱起了眉头，胸口也交叉着。

[ˌmɑːrgə'riːtə][hæd; həd] [kə'menst] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]['kæmioʊ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ;
Margarita **had** **commenced** **fingering** **the** **cameo** **,** **as** **if** **to** **tear** **it** **away** **;**
玛格丽塔 有 开始 指法 这 客串 , 作为 如果 到 撕 它 离开 ;
[bʌt; bət]
but
但

玛格丽塔开始用手指摩挲那枚浮雕，仿佛要把它撕下来；但

[ænt] - ['fɪnɪʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] ['aʊtraɪt] .
Aunt **Lisbeth's** **finish** **made** **her** **laugh** **outright** **.**
阿姨 - 结束 制成 她 笑 直接 .

莉丝贝丝阿姨的回答让她哈哈大笑起来。

- [wer] [aɪ] [siː] [noʊ][hɑːrm] , ['ænti] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][ɪz] ,
' **Where** **I** **see** **no** **harm** **,** **aunty** **,** **I** **shall** **think** **the** **good** **God** **is** **,**
- 在哪里 我 看 不 伤害 , 阿姨 , 我 将 思考 这 好的 上帝 是 ,

“姑妈，只要我没看到任何伤害，我就会认为是上帝保佑。”

- [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [ænd; ənd] [wer] [aɪ] [siː] [ðeəz; ðəz][hɑːrm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['seɪtn] ['lɜːks] . -
' **she** **answered** **;** **'** **and** **where** **I** **see** **there's** **harm** **,** **I** **shall** **think** **Satan** **lurks** **.** **'**
- 她 回答 ; - 和 在哪里 我 看 有 伤害 , 我 将 思考 撒但 潜伏者 . -

她回答说：“凡是有危险的地方，我都会认为撒旦潜伏其中。”

[ə; eɪ] ['sɪmpər] [ʌv; əv]['saʊər] [dɪ'sper] [pæst] ['oʊvər] [ænt] ['lɪsbɪθ] .
A **simper** **of** **sour** **despair** **passed** **over** **Aunt** **Lisbeth** **.**
一个 傻瓜 的 酸的 绝望 通过了 超过 阿姨 莉丝贝丝 .

莉丝贝丝阿姨脸上掠过一丝苦涩的绝望。

[ʃiː; ʃi] [said] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
She **sighed** **,** **and** **was** **silent** **,**
她 叹了口气 , 和 曾是 沉默的 ,

她叹了口气，沉默不语。

['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['veri] [wiːk] [riːdz] [huː] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] ['nevər] [ˌoʊvər'kʌm]
being **one** **of** **those** **very** **weak** **reeds** **who** **are** **easily** **vanquished** **and** **never** **overcome**
存在 一 的 那些 非常 虚弱的 芦苇 WHO 是 容易地 战败者 和 绝不 克服
.
:
.

就像那些非常脆弱的芦苇，很容易被击败，永远无法被战胜。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tæpəstri] , [tʃaɪld] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' **Let** **us** **go** **on** **with** **the** **Tapestry** **,** **child** **,** **'** **said** **she** **.**
- 让 我们 去 在 和 这 挂毯 , 孩子 , - 说 她 .

“孩子，我们继续织挂毯吧。”她说。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ˌmɑːrgəˈriːtə][wʌz; wəz] [æmˈbɪʃəs] [ʌv; əv] [kəmˈpliːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['tæpəstri] [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

Margarita	**was**	**ambitious**	**of**	**completing**	**a**	**certain**	**Tapestry**	**for**	**presentation**	**to**
玛格丽塔	曾是	雄心勃勃	的	完成	一个	肯定	挂毯	为了	推介会	到

['kaɪzər] ['haɪnrɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entri] ['ɪntuː] [kə'loʊn] ['æftər][hɪz; ɪz][læst] [kæm'peɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['tɜːrbənd]

Kaiser	**Heinrich**	**on**	**his**	**entry**	**into**	**Cologne**	**after**	**his**	**last**	**campaign**	**on**	**the**	**turbaned**
凯撒	海因里希	在	他的	入口	进入	科隆	后	他的	最后的	活动	在	这	戴头巾的

['dænjuːb] .

Danube	**.**
多瑙河	.

玛格丽特雄心勃勃地想要完成一幅挂毯，以便在亨利皇帝结束在多瑙河上的最后一次战役后进入科隆时献给他。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ə'gen] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] ['sleɪɪŋ] [ðə; ði]['drægən][ɑːn]

The	**subject**	**was**	**again**	**her**	**beloved**	**Siegfried**	**slaying**	**the**	**Dragon**	**on**
这	主题	曾是	再次	她	心爱	齐格弗里德	杀戮	这	龙	在

['drækenfels] .

Drachenfels	**.**
德拉亨费尔斯	.

主题依然是她心爱的齐格弗里德在德拉肯费尔斯屠龙的故事。

[wenˈevər] [ænt] ['lɪsbɪθ] [inˈdʌldʒd] [ɪn] ['eni] ['bɪtər] [vərˈdʒɪnəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌəuvəˈmætʃt] [baɪ]

Whenever	**Aunt**	**Lisbeth**	**indulged**	**in**	**any**	**bitter**	**virginity**	**,**	**and**	**was**	**overmatched**	**by**
每当	阿姨	莉丝贝丝	沉溺其中	在	任何	苦的	童贞	,	和	曾是	实力悬殊	经过

[ˌmɑːrgəˈriːtəz] [fræŋk] ['meɪdnˌhʊd] ,

Margarita's	**frank**	**maidenhood**	**,**
玛格丽塔酒	坦率	少女时代	,

每当莉丝贝丝阿姨沉溺于苦涩的处女之身，却被玛格丽塔坦率的少女情怀所压倒时，

[ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [aʊt] [ðɪs] ['tæpəstri] [æz; əz][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] .

she	**hung**	**out**	**this**	**tapestry**	**as**	**a**	**flag**	**of**	**truce**	**.**
她	悬挂	出去	这	挂毯	作为	一个	旗帜	的	休战	.

她把这幅挂毯挂起来，作为休战的旗帜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɪts] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [kən'traivənsiz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [piːs] .

They	**were**	**working**	**it**	**in**	**bits**	**,**	**not**	**having**	**contrivances**	**to**	**do**	**it**	**in**	**a**	**piece**	**.**
他们	是	在职的	它	在	比特	,	不是	拥有	诡计	到	做	它	在	一个	片	.

他们是分段进行的，没有办法一次性完成。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [tʊk] ['siːgfriːd; 'zikfriːt][ænd; ənd] [ænt] ['lɪsbɪθ] [ðə; ði]['drægən] .

Margarita	**took**	**Siegfried**	**and**	**Aunt**	**Lisbeth**	**the**	**Dragon**	**.**
玛格丽塔	采取	齐格弗里德	和	阿姨	莉丝贝丝	这	龙	.

玛格丽特带走了齐格弗里德和莉丝贝丝姨妈（龙）。

[ðeɪ] [ʃerd] [ðə; ði][kræg] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

They	**shared**	**the**	**crag**	**between**	**them**	**.**
他们	共享	这	岩	之间	他们	.

他们共同占据了这块峭壁。

[ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [tɔːrd] - [kʊd; kəd][biː; bi] [ɔːl'redi] [meɪd] [aʊt] ,

A	**roguish**	**gleam**	**of**	**the**	**Rhine**	**toward**	**Nonnenwerth**	**could**	**be**	**already**	**made**	**out**	**,**
一个	调皮	闪耀	的	这	莱茵河	朝向	-	可以	是	已经	制成	出去	,

莱茵河向诺嫩韦尔特方向隐约可见一丝狡黠的光芒。

['roʊləndz] ['kɔːrnər] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] ['aɪlənd] , [æz; əz][wʌn][tɑːp] -

Roland's	**Corner**	**hanging**	**like**	**a**	**sentinel**	**across**	**the**	**chanting**	**island**	**,**	**as**	**one**	**top**	**-**
罗兰的	角落	绞刑	喜欢	一个	哨兵	穿过	这	吟唱	岛	,	作为	一	顶部	-

['hevi] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [wɑːtʃ] .

heavy	**with**	**long**	**watch**	**.**
重的	和	长的	手表	.

罗兰角像哨兵一样悬挂在吟唱的岛屿上，头重脚轻，长时间守望着。

[ænt] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tɔ:t] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] .

Aunt	**Lisbeth**	**was**	**a**	**great**	**proficient**	**in**	**the**	**art**	**,**	**and**	**had**	**taught**	**Margarita**	**.**
阿姨	莉丝贝丝	曾是	一个	伟大的	精通	在	这	艺术	,	和	有	教授	玛格丽塔	.

莉丝贝丝阿姨非常擅长这门艺术，她教过玛格丽塔。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [lɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['gru:səm] ['mætərz] , [ɪn][ðə; ði]['pælətaɪn][ʌv; əv]

The	**little**	**lady**	**learnt**	**it**	**,**	**with**	**many**	**other**	**gruesome**	**matters**	**,**	**in**	**the**	**Palatine**	**of**
这	小的	女士	学会了	它	,	和	许多	其他	令人毛骨悚然	事情	,	在	这	帕拉丁	的

[boʊhi:maɪəs]['fæməli] .

Bohemia's	**family**	**.**
波西米亚的	家庭	.

这位小姑娘从波西米亚宫廷家族中得知了这件事，以及许多其他可怕的事情。

[ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ]

She	**usually**	**talked**	**of**	**the**	**spectres**	**of**	**Hollenbogenblitz**	**Castle**	**in**	**the**	**passing**
她	通常	谈话	的	这	幽灵	的	-	城堡	在	这	通过

[ʌv; əv][ðə; ði] [θredz] .

of	**the**	**threads**	**.**
的	这	线程	.

她经常在闲聊中谈起霍伦博根布利茨城堡的幽灵。

[ðoʊz] [wɜ:r; wər]['dɪzməl] ['spektəz] [ɪn][bəu'hi:miə] , [smelɪŋ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:rnl] -

Those	**were**	**dismal**	**spectres**	**in**	**Bohemia**	**,**	**smelling**	**of**	**murder**	**and**	**the**	**charnel**	**-**
那些	是	惨淡	幽灵	在	波西米亚	,	闻起来	的	谋杀	和	这	藏尸院	-

[breθ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] .

breath	**of**	**midnight**	**.**
气息	的	午夜	.

那是波西米亚阴森恐怖的幽灵，散发着谋杀的气息和午夜尸骸的气息。

[ðeɪ] ['ʌtəd] ['nɔɪzɪz] [ðæt] ['wɪntɘd] [ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [saɪts] [ðæt] ['stɪfnd] [her]

They	**uttered**	**noises**	**that**	**wintered**	**the**	**blood**	**,**	**and**	**revealed**	**sights**	**that**	**stiffened**	**hair**
他们	说出	噪音	那	过冬	这	血	,	和	揭晓	景点	那	僵硬	头发

[θri:] [fi:t] [lɔ:ŋ] ;

three	**feet**	**long**	**;**
三	脚	长的	;

他们发出的声音令人毛骨悚然，他们展现的景象令人毛骨悚然，甚至连三英尺长的头发都僵硬了；

[eɪ] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'ti:] [stɪf] !

ay	**,**	**and**	**kept**	**it**	**stiff**	**!**
哎	,	和	保留	它	僵硬的	!

是啊，而且一直保持僵硬！

[ˌmɑ:rgə'ri:tə] [pleɪst] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ]['set(ə)l][baɪ][ðə; ði] [loʊ] - [ɑ:rtʃt] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ænt] ['lɪsbɪθ]

Margarita	**placed**	**herself**	**on**	**a**	**settle**	**by**	**the**	**low**	**-**	**arched**	**window**	**,**	**and**	**Aunt**	**Lisbeth**
玛格丽塔	放置	她自己	在	一个	定居	经过	这	低的	-	拱形	窗户	,	和	阿姨	莉丝贝丝

[sæt] ['feɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] .

sat	**facing**	**her**	**.**
卫星	面向	她	.

玛格丽塔坐在低矮拱形窗户旁的长凳上，莉丝贝丝阿姨坐在她对面。

[æn; ən] ['i:vnɪŋ] [sʌn] ['bleizɪnd] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] ,

An	**evening**	**sun**	**blazoned**	**the**	**buttresses**	**of**	**the**	**Cathedral**	**,**
一个	晚上	太阳	纹章	这	扶壁	的	这	大教堂	,

夕阳余晖洒在大教堂的扶壁上，熠熠生辉。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kʌp(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tempərət] [laɪt] .

and	**shadowed**	**the**	**workframes**	**of**	**the**	**peaceful**	**couple**	**to**	**a**	**temperate**	**light**	**.**
和	阴影	这	-	的	这	和平	夫妻	到	一个	温带	光	.

柔和的光线映照着这对宁静夫妇的工作场景。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [ʌnˈrəʊld] [ə; eɪ] [ˈsæmplər] [ʃiːðd] [wɪð; wɪθ] [twɪsts] [ʌv; əv] [ˈdaɪvərz] [ˈkʌlərd] [θredz] ,

Margarita	unrolled	a	sampler	sheathed	with	twists	of	divers	coloured	threads	,
玛格丽塔	展开	一个	采样器	鞘	和	曲折	的	潜水员	有色	线程	,

玛格丽塔展开了一卷用各种颜色丝线缠绕而成的样品布，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈbɪzi] [ˈsɪlvər] - [ˈθredɪŋ] [ˈsiːgˌfriːdz] [helm] [ænd; ənd] [hɔːrnz] .

and	was	soon	busy	silver	-	threading	Siegfried's	helm	and	horns	.
和	曾是	很快	忙碌的	银	-	螺纹	齐格弗里德的	舵	和	角	.

很快，他就开始忙着给齐格弗里德的头盔和号角缝上银线。

- [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstuːərd] , [pʊr] [kraʊt] , [dɪd] [aɪ] [nɑːt] , [tʃaɪld] ? - [inˈkwaiəd] [ænt]

'	I	told	you	of	the	steward	,	poor	Kraut	,	did	I	not	,	child	?	'	inquired	Aunt
-	我	讲述	你	的	这	管家	,	贫穷的	酸菜	,	做过	我	不是	,	孩子	?	-	询问	阿姨

“我不是跟你说过那个管家的事了吗，可怜的德国佬，孩子？”姨妈问道。

[ˈlɪsbɪθ] , [ˈkwaɪətli] [ˈklɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

Lisbeth	,	quietly	clearing	her	throat	.
莉丝贝丝	,	悄悄	清理	她	喉	.

莉丝贝丝轻轻清了清嗓子。

- [ˈmeni] [taɪmz] ! - [sed] [ˌmɑːrgəˈriːtə] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ˈhʌmɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [niː]

'	Many	times	!	'	said	Margarita	,	and	went	on	humming	over	her	knee
-	许多	时代	!	-	说	玛格丽塔	,	和	去	在	哼唱	超过	她	膝盖

“很多次了！”玛格丽塔说着，又趴在膝盖上哼起了歌。

- [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbærən] ,

'	Her	love	was	a	Baron	,
-	她	爱	曾是	一个	男爵	,

“她的爱人是一位男爵，

[ə; eɪ] [ˈbærən] [soʊ] [boʊld] ;

A	Baron	so	bold	;
一个	男爵	所以	大胆的	;

一位如此大胆的男爵；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

She	loved	him	for	love	,
她	喜爱	他	为了	爱	,

她爱他，是因为爱情。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [goʊld] . -

He	loved	her	for	gold	.	'
他	喜爱	她	为了	金子	.	-

他爱她，只因她拥有黄金。

- [hiː; hi] [mʌst; məst] [siː] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈsætɪsfaɪd] , - [kənˈtɪnjuːd] [ænt] [ˈlɪsbɪθ] ; -

'	He	must	see	for	himself	,	and	be	satisfied	,	'	continued	Aunt	Lisbeth	;	'
-	他	必须	看	为了	他自己	,	和	是	使满意	,	-	持续	阿姨	莉丝贝丝	;	-

[ænd; ənd]

and
和

“他必须亲眼看看，然后才能放心，”莉丝贝丝姨妈继续说道；“

[ˈhoʊli] [ˈtɔməs] [tuː; tə] [wɔːrn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪgˈzæmp(ə)l] !

Holy	Thomas	to	warn	him	for	an	example	!
圣	托马斯	到	警告	他	为了	一个	例子	!

圣托马斯警告他，以儆效尤！

[pʊr] [kraʊt] ! -

Poor	Kraut	!	'
贫穷的	酸菜	!	-

可怜的德国佬！

- [pʊr] [kraʊt] ! - ['ekəud] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] .
' **Poor Kraut ! ' echoed Margarita .**
- 贫穷的 酸菜 ! - 回声 玛格丽塔 .

“可怜的克劳特！”玛格丽塔附和道。

- [ðə; ði] [kɪŋ] [lʌvd] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [lʌvd] [waɪn] ,
' **The King loved wine , and the Knight loved wine ,**
- 这 国王 喜爱 葡萄酒 , 和 这 骑士 喜爱 葡萄酒 ,

国王爱酒，骑士也爱酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] :
And they loved the summer weather :
和 他们 喜爱 这 夏天 天气 :

他们很喜欢夏天的天气:

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wel] ,
They might have loved each other well ,
他们 可能 有 喜爱 每个 其他 出色地 ,

他们或许曾经深爱着彼此，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn] [ðeɪ] [lʌvd] [tə'geðər] . -
But for one they loved together . '
但 为了 一 他们 喜爱 一起 . -

但他们共同爱着一个人。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [pʊr] [kraʊt] , [tʃaɪld] ! -
' **You may say , poor Kraut , child ! '**
- 你 可能 说 , 贫穷的 酸菜 , 孩子 ! -

你可能会说：“可怜的德国佬，孩子！”

[sed] [ænt] ['lɪsbɪθ] . -
said Aunt Lisbeth . '
说 阿姨 莉丝贝丝 . -

“莉丝贝丝阿姨说道。”

[wel] !
Well !
出色地 !

出色地!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðɪs] ['drægənz] [dʒɔ:] ,
his face was before that as red as this dragon's jaw ,
他的 脸 曾是 前 那 作为 红色的 作为 这 龙的 颚 ,

此前他的脸红得像这条龙的下颚一样。

[ænd; ənd] ['evər] ['æftər][hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - [eg] .
and ever after he went about as white as a pullet's egg .
和 曾经 后 他 去 关于 作为 白色的 作为 一个 - 蛋 .

从此以后，他的脸色变得像小母鸡的鸡蛋一样白。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ! -
That was something wonderful ! '
那 曾是 某物 精彩的 ! -

那真是太棒了!

- [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ! -
' **That was it ! '**
- 那 曾是 它 ! -

“就是这样！”

[tʃaɪmd] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] .
chimed Margarita .
齐声说道 玛格丽塔 .

玛格丽塔插话道。

- [oʊ][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [waɪf] ,
' O the King he loved his lawful wife ,
- 哦 这 国王 他 喜爱 他的 合法的 妻子 ,

“哦，国王深爱着他合法的妻子，

[ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] ['lɔːləs] ['leɪdi] :
The Knight a lawless lady :
这 骑士 一个 无法无天 女士 :

骑士是一位无法无天的女士：

[ænd; ənd] [ten] [ɑːn] [wʌn] - [meɪd] ['rɪŋɪŋ] [straɪf] ,
And ten on one - made ringing strife ,
和 十 在 一 - 制成 铃声 冲突 ,

十对一制造了激烈的争吵，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ʃeɪdi] . -
Beneath the forest shady . '
下面 这 森林 阴凉 . -

在森林的阴凉处。

- ['fɪfti] [tuː; tə] [wʌn] , [tʃaɪld] ! - [sed] [ænt] ['lɪsbɪθ] : - [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['stɔːri] .
' Fifty to one , child ! ' said Aunt Lisbeth : ' You forget the story .
- 五十 到 一 , 孩子 ! - 说 阿姨 莉丝贝丝 : - 你 忘记 这 故事 .

“五十比一，孩子！”莉丝贝丝阿姨说：“你忘了这个故事。”

[ðeɪ] [meɪd] [kraʊt] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒæbərɪŋ] [fiːst] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['mɔːrt(ə)l] [ðer; ðər] .
They made Kraut sit with them at the jabbering feast , the only mortal there .
他们 制成 酸菜 坐 和 他们 在 这 喋喋不休 盛宴 , 这 仅有的 凡人 那里 .

他们让克劳特和他们一起坐在喧闹的宴会上，他是那里唯一的凡人。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪ] - ['sɑːkəts] [wɪ'ðaʊt] [aɪz] , [bʌt; bət] ['fɑːsfərəs] [ɪn'sted] ,
The walls were full of eye - sockets without eyes , but phosphorus instead ,
这 墙壁 是 满的 的 眼睛 - 插座 没有 眼睛 , 但 磷 反而 ,
['bɜːrnɪŋ] [bluː] [ænd; ənd] [dæmp] . -
burning blue and damp . '
燃烧 蓝色的 和 潮湿 . -

墙壁上布满了没有眼睛的眼窝，取而代之的是燃烧着蓝色火焰的磷光体，潮湿而炽热。

- [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ænti] [dɪr] !
' Not to - night , aunty dear !
- 不是 到 - 夜晚 , 阿姨 亲爱的 !

“今晚不行，亲爱的阿姨！”

[ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtənz] [ˌem 'iː] [soʊ] , - ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['doʊlər] ['kʌmɪŋ] .
It frightens me so , ' pleaded Margarita , for she saw the dolor coming .
它 吓唬 我 所以 , - 恳求 玛格丽塔 , 为了 她 锯 这 疼痛 未来 .

“我好害怕啊，”玛格丽塔恳求道，因为她预感到了痛苦的到来。

- [naɪt] !
' Night !
- 夜晚 !

'夜晚！

[wen] [its] [brɔːd] [mɪd] - [deɪ] , [ðaʊ] ['tɪmɪd] [wʌn] !
when it's broad mid - day , thou timid one !
什么时候 它是 广阔 中 - 天 , 你 胆小 一 !

正午时分，胆小鬼啊！

[gʊd] ['hev(ə)n] [teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] !
Good heaven take pity on such as thou !
好的 天堂 拿 遗憾 在 这样的 作为 你 !

老天爷啊，可怜你这样的人吧！

[ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ] [fɔːr] [brɔːd] .

The	dish	was	seven	feet	in	length	by	four	broad	.
这	盘子	曾是	七	脚	在	长度	经过	四	广阔	.

这个盘子长七英尺，宽四英尺。

[kraʊt] ['meʒərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Kraut	measured	it	with	his	eye	,	and	never	forgot	it	.
酸菜	测量	它	和	他的	眼睛	,	和	绝不	忘了	它	.

克劳特用肉眼测量了一下，并且一直牢记在心。

[nɑːt][hiː; hi] !

Not	he	!
不是	他	!

不是他!

[wen] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] , [bɔɪld] !

When	the	dish	-	cover	was	lifted	,	there	he	saw	himself	lying	,	boiled	!
什么时候	这	盘子	-	覆盖	曾是	抬起	,	那里	他	锯	他自己	说谎	,	煮沸	!

当锅盖被掀开时，他发现自己躺在锅里，被煮熟了!

" - [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðen] , " [kraʊt] [toʊld][ˌjuː 'es] .

"	'	I	did	not	feel	uncomfortable	then	,	"	Kraut	told	us	.
"	-	我	做过	不是	感觉	不舒服	然后	,	"	酸菜	讲述	我们	.

“当时我并没有感到不舒服，”克劳特告诉我们。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	It	seemed	natural	.
"	它	似乎	自然的	.

“这似乎很自然。”

" - [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [sez] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	'	His	face	,	as	it	lay	there	,	he	says	,	was	quite	calm	,	only	a	little
"	-	他的	脸	,	作为	它	躺	那里	,	他	说道	,	曾是	相当	冷静的	,	仅有的	一个	小的

['rɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] ['pɪgɪʃ] - ['lʊkɪŋ] - [laɪk] .

wrinkled	,	and	piggish	-	looking	-	like	.
皱	,	和	猪一样	-	寻找	-	喜欢	.

“他说，他的脸躺在那里时，非常平静，只是有点皱纹，看起来像猪一样。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [moʊl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌkər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] ['aɪlɪd] .

There	was	the	mole	on	his	chin	,	and	the	pucker	under	his	left	eyelid	.
那里	曾是	这	痣	在	他的	下巴	,	和	这	撅嘴	在下面	他的	左边	眼皮	.

他下巴上有一颗痣，左眼睑下方有一道皱纹。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ðə; ði]['bærən] [kaːvd] .

the	Baron	carved	.
这	男爵	雕刻	.

男爵雕刻了。

[ɔːl] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] ['griːdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

All	the	guests	were	greedy	for	a	piece	of	him	.
全部	这	客人	是	贪婪的	为了	一个	片	的	他	.

所有宾客都想从他身上分一杯羹。

[sʌm; səm] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [brest] ; [sʌm; səm][fɔːr; fər] [toʊz] .

Some	cried	out	for	breast	;	some	for	toes	.
一些	哭	出去	为了	胸部	;	一些	为了	脚趾	.

有的哭着要吃乳房，有的哭着要吃脚趾。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃudəriŋ] [koʊld][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] [ðæt] !

It	was	shuddering	cold	to	sit	and	hear	that	!
它	曾是	颤抖	寒冷的	到	坐	和	听到	那	!

坐着听着这些话，真是冷得直哆嗦！

[ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [sed] , " [tʃiːk] ! " -

The	Baroness	said	,	"	Cheek	!	"	-
这	男爵夫人	说	,	"	脸颊	!	"	-

男爵夫人说：“厚脸皮！”

- [ɑː] ! - [ʃriːkt] [ˌmɑːrgəˈriːtə] , - [ðæt] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [ber] !

-	Ah	!	-	shrieked	Margarita	,	-	that	can	I	not	bear	!
-	啊	!	-	尖叫	玛格丽塔	,	-	那	能	我	不是	熊	!

“啊！”玛格丽塔尖叫道，“我受不了了！”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænt] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ! -

I	will	not	hear	it	,	aunt	;	I	will	not	!	-
我	将要	不是	听到	它	,	阿姨	;	我	将要	不是	!	-

姑妈，我听不进去，我绝对不听！

- [tʃiːk] ! -

-	Cheek	!	-
-	脸颊	!	-

“厚脸皮！”

[ænt] ['lɪsbɪθ] [riˈɪtəreɪtɪd] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

Aunt	Lisbeth	reiterated	,	nodding	to	the	floor	.
阿姨	莉丝贝丝	重申	,	点头	到	这	地面	.

莉丝贝丝阿姨一边点头一边重申道。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .

Margarita	put	her	fingers	to	her	ears	.
玛格丽塔	放	她	手指	到	她	耳朵	.

玛格丽塔用手指捂住耳朵。

- [stɪl] , [kraʊt] [sez] , ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi] [felt] ['nʌθɪŋ] [ɑːd] .

-	Still	,	Kraut	says	,	even	then	he	felt	nothing	odd	.
-	仍然	,	酸菜	说道	,	甚至	然后	他	毛毡	没有什么	奇怪的	.

克劳特说，即便如此，他当时也没有感到任何异样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['spektəz] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

Of	course	he	was	horrified	to	be	sitting	with	spectres	as	you	and	I
的	课程	他	曾是	惊恐万分	到	是	坐着	和	幽灵	作为	你	和	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

should	be	;
应该	是	;

他当然会像你我一样，对与幽灵共处感到恐惧；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst]['tremb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊvər] .

but	the	first	tremble	of	it	was	over	.
但	这	第一的	颤抖	的	它	曾是	超过	.

但第一次震颤已经过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	had	plunged	into	the	bath	of	horrors	,	and	there	he	was	.
他	有	暴跌	进入	这	洗澡	的	恐怖	,	和	那里	他	曾是	.

他一头扎进了恐怖的深渊，他就在那里。

[aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd] ['trɪnəti] ,

I	'	ve	heard	that	you	must	pronounce	the	names	of	the	Virgin	and	Trinity	,
我	-	ve	听到	那	你	必须	发音	这	姓名	的	这	处女	和	三位一体	,

我听说必须念出圣母和三位一体的名字，

['sprɪŋklɪŋ] ['wɔːtər] [raʊnd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [ðɪs]

sprinkling	**water**	**round**	**you**	**all**	**the**	**while**	**for**	**three**	**minutes**	**;**	**and**	**if**	**you**	**do**	**this**
洒	水	圆形的	你	全部	这	尽管	为了	三	分钟	;	和	如果	你	做	这

[wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

without	**interruption**	**,**
没有	中断	,

持续三分钟，不断向周围洒水；如果你能不间断地这样做，

['evriθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'pɪr] .

everything	**shall**	**disappear**	**.**
一切	将	消失	.

一切都将消失。

[soʊ] [ðeɪ] [seɪ] .

So	**they**	**say**	**.**
所以	他们	说	.

他们是这么说的。

" [oʊ] ! [dɪr] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] !

"	**Oh**	**!**	**dear**	**heaven**	**of**	**mercy**	**!**
"	哦	!	亲爱的	天堂	的	怜悯	!

“哦！仁慈的上天啊！

" [sez] [kraʊt] , " [wʌt] [aɪ] [felt] [wen] [ðə; ði]['bærən] [leɪd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ə'krɔːs] [maɪ] [left]

"	**says**	**Kraut**	**,**	**"**	**what**	**I**	**felt**	**when**	**the**	**Baron**	**laid**	**his**	**long**	**hunting**	**-**	**knife**	**across**	**my**	**left**
"	说道	酸菜	,	"	什么	我	毛毡	什么时候	这	男爵	铺设	他的	长的	打猎	-	刀	穿过	我的	左边

[tʃiːk] ! " -

cheek	**!**	**"**	**'**
脸颊	!	"	-

克劳特说：“男爵把他的长猎刀放在我左脸颊上时，我感觉到了什么！”

[hɪr] [ænt] ['lɪsbɪθ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [doʊt] [ə'pɑːn][ˌmɑːrgə'riːtəz] [fraɪt] .

Here	**Aunt**	**Lisbeth**	**lifted**	**her**	**eyes**	**to**	**dote**	**upon**	**Margarita's**	**fright**	**.**
这里	阿姨	莉丝贝丝	抬起	她	眼睛	到	宠爱	之上	玛格丽塔酒	惊吓	.

这时，莉丝贝丝阿姨抬起头，宠溺地看着玛格丽塔惊恐的表情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [niːs] ,

She	**was**	**very**	**displeased**	**to**	**find**	**her**	**niece**	**,**
她	曾是	非常	不高兴	到	寻找	她	侄女	,

她发现侄女后非常不高兴。

[wɪð; wɪθ] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [ænd; ənd][hændz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['kwaɪətli] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

with	**elbows**	**on**	**the**	**window**	**-**	**sill**	**and**	**hands**	**round**	**her**	**head**	**,**	**quietly**	**gazing**	**into**
和	肘部	在	这	窗户	-	窗台	和	双手	圆形的	她	头	,	悄悄	凝视	进入

[ðə; ði] [striːt] .

the	**street**	**.**
这	街道	.

她双肘撑在窗台上，双手抱头，静静地凝视着街道。

[ʃiː; ʃi] [sed] [sɪ'vɪrli] , - [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [sɔːŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][læst] ['sɪŋɪŋ] ,

She	**said**	**severely**	**,**	**'**	**Where**	**did**	**you**	**learn**	**that**	**song**	**you**	**were**	**last**	**singing**	**,**
她	说	严重	,	-	在哪里	做过	你	学习	那	歌曲	你	是	最后的	歌唱	,

她严厉地说：“你刚才唱的那首歌是从哪里学来的？”

[ˌmɑːrgə'riːtə] ?

Margarita	**?**
玛格丽塔	?

玛格丽塔?

[spiːk] , [ðaʊ] [gɜːrl] ! -

Speak	**,**	**thou**	**girl**	**!**	**'**
说话	,	你	女孩	!	-

说话吧，你这姑娘！

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [læft] .
Margarita **laughed** **.**
玛格丽塔 笑了 .

玛格丽塔笑了。

- [ðə; ði] [θrʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['blækbɜːrd] ,
' **The** **thrush** **,** **and** **the** **lark** **,** **and** **the** **blackbird** **,**
- 这 画眉 , 和 这 云雀 , 和 这 黑鸟 ,

“画眉鸟、云雀和乌鸫，

[ðeɪ] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [sɪŋ] :
They **taught** **me** **how** **to** **sing** **:**
他们 教授 我 如何 到 唱歌 :

他们教我唱歌:

[ænd; ənd][oʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːk] [wʊd] [lend] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
And **O** **that** **the** **hawk** **would** **lend** **his** **eye** **,**
和 哦 那 这 鹰 会 借 他的 眼睛 ,

但愿那鹰能借它的眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːg(ə)l] [lend] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] . -
And **the** **eagle** **lend** **his** **wing** **.** **'**
和 这 鹰 借 他的 翼 . -

雄鹰借出翅膀。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hɪr] [ðiːz] ['ʃeɪmləs] ['sɔŋz] , - [ɪk'skleɪmd] [ænt] ['lɪsbɪθ] .
' **I** **will** **not** **hear** **these** **shameless** **songs** **,** **'** **exclaimed** **Aunt** **Lisbeth** **.**
- 我 将要 不是 听到 这些 不要脸 歌曲 , - 惊呼 阿姨 莉丝贝丝 .

“我才不要听这些无耻的歌！”莉丝贝丝阿姨喊道。

- [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [vjuː] [ðə; ði][lændz] [ðeɪ] [vjuː] ,
' **For** **I** **would** **view** **the** **lands** **they** **view** **,**
- 为了 我 会 看法 这 土地 他们 看法 ,

因为我渴望看到他们所看到的土地，

[ænd; ənd][biː; bi] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] :
And **be** **where** **they** **have** **been** **:**
和 是 在哪里 他们 有 到过 :

回到他们曾经去过的地方:

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪŋɪŋ]
It **is** **not** **enough** **to** **be** **singing**
它 是 不是 足够的 到 是 歌唱

光唱歌是不够的。

[fɔːr; fər]['evər][ɪn] [delz] [ˌʌn'siːn] ! -
For **ever** **in** **dells** **unseen** **!** **'**
为了 曾经 在 戴尔斯 看不见 ! -

永远隐匿于幽暗的深渊！

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'plɔːd] [hɜːr; hər] .
A **voice** **was** **heard** **applauding** **her** **.**
一个 嗓音 曾是 听到 鼓掌 她 .

有人听到有人在为她鼓掌。

- [gʊd] !
' **Good** **!**
- 好的 !

'好的！

[raɪt] [gʊd] !
right **good** **!**
正确的 好的 !

太好了！

['kærəl] [ə'gen] ,
Carol **again** **,**
颂歌 再次 ,

又是卡罗尔

- !
Gretelchen **!**
- !

格雷特尔琴!

[maɪ] ['bɜːrdi] ! -
my **birdie** **!** **'**
我的 小鸟球 ! -

我的小鸟!

[ˌmɑːrgə'riːtə] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
Margarita **turned** **,** **and** **beheld** **her** **father** **in** **the** **doorway** **.**
玛格丽塔 转向 , 和 观看 她 父亲 在 这 门口 .

玛格丽塔转过身，看见父亲站在门口。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [kɪs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .
She **tripped** **toward** **him** **,** **and** **heartily** **gave** **him** **their** **kiss** **of** **meeting** **.**
她 绊倒了 朝向 他 , 和 衷心地 给予 他 他们的 吻 的 会议 .

她跌跌撞撞地走向他，热情地给了他一个吻，这是他们相遇的开始。

['gɑːtˌliːb] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv]['siːgfriːd; 'zikfriːt] .
Gottlieb **glanced** **at** **the** **helm** **of** **Siegfried** **.**
戈特利布 瞥了一眼 在 这 舵 的 齐格弗里德 .

戈特利布瞥了一眼齐格弗里德号的舵。

- [gest] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [wel] ; [juː; jʊ] [sɪŋ] [soʊ] ["laɪtsəmli] [tuː; tə] - [deɪ] , ['griːt] !
' **Guessed** **the** **work** **was** **going** **well** **;** **you** **sing** **so** **lightsomely** **to** **-** **day** **,** **Grete** **!**
- 猜对了 这 工作 曾是 去 出色地 ; 你 唱歌 所以 轻松地 到 - 天 , 格雷特 !

“看来工作进展顺利；格雷特，你今天唱歌真轻松愉快！”

['veri] ['prɪti] !
Very **pretty** **!**
非常 漂亮的 !

很漂亮!

[ænd; ənd] [ðæts] ['drækenfels] ?
And **that's** **Drachenfels** **?**
和 那就是 德拉亨费尔斯 ?

那就是德拉肯费尔斯?

[boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vəːdʒinz] !
Bones **of** **the** **Virgins** **!**
骨头 的 这 处女 !

处女之骨!

[wʌt] [ə; eɪ][boʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz]['siːgfriːd; 'zikfriːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌki] ,
what **a** **bold** **fellow** **was** **Siegfried** **,** **and** **a** **lucky** **,**
什么 一个 大胆的 同伴 曾是 齐格弗里德 , 和 一个 幸运的 ,

齐格弗里德真是个胆大包天、又幸运儿!

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [niːtist] [læs] [ɪn] ['dɔɪtʃˌlɑːnt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to **have** **the** **neatest** **lass** **in** **Deutschland** **in** **love** **with** **him** **.**
到 有 这 最整洁 小姐 在 德国 在 爱 和 他 .

让德国最漂亮的姑娘爱上他。

[wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə]['siːgfriːd; 'zikfriːt]['æftər][ɔːl] , [aɪ] [bɪ'liːv] !
Well **,** **we** **must** **marry** **her** **to** **Siegfried** **after** **all** **,** **I** **believe** **!**
出色地 , 我们 必须 结婚 她 到 齐格弗里德 后 全部 , 我 相信 !

看来，我们最终还是得把她嫁给齐格弗里德!

[ɑːˈhɑː] ? [ɔːr] [ˈsʌmbɑːdi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt] .

Aha	**?**	**or**	**somebody**	**as**	**good**	**as**	**Siegfried**	**.**
啊哈	?	或者	某人	作为	好的	作为	齐格弗里德	.

啊哈？或者像齐格弗里德那样优秀的人。

[soʊ] [ˈtʃɪrəp] [ɑːn] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ! -

So	**chirrup**	**on**	**,**	**my**	**darling**	**!**	**'**
所以	叽叽喳喳	在	,	我的	亲爱的	!	-

所以，亲爱的，继续叽叽喳喳地叫吧！

- [ænt] [ˈlɪsbɪθ] [dʌz] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsɔŋz] , - [rɪˈplaɪd] [ˌmɑːrgəˈriːtə] , [ʌnˈtwɪstɪŋ] [sʌm; səm]

'	**Aunt**	**Lisbeth**	**does**	**not**	**approve**	**of**	**my**	**songs**	**,**	**'**	**replied**	**Margarita**	**,**	**untwisting**	**some**
-	阿姨	莉丝贝丝	做	不是	批准	的	我的	歌曲	,	-	回复	玛格丽塔	,	解开	一些

['sɪlvər] [θredz] .

silver	**threads**	**.**
银	线程	.

“莉丝贝丝阿姨不喜欢我的歌，”玛格丽塔一边解开几根银线一边回答道。

- [duː] [ðaɪ] [ˈfɑːðɝz] [kəˈmænd] , [gɜːrl] ! - [sed] [ænt] [ˈlɪsbɪθ] .

'	**Do**	**thy**	**father's**	**command**	**,**	**girl**	**!**	**'**	**said**	**Aunt**	**Lisbeth**	**.**
-	做	你的	父亲的	命令	,	女孩	!	-	说	阿姨	莉丝贝丝	.

“听你父亲的话，孩子！”莉丝贝丝姨妈说道。

- [ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] ,

'	**And**	**doing**	**his**	**command**	**,**
-	和	正在做	他的	命令	,

“并遵照他的命令，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɪl] ,

Should	**I**	**do**	**a**	**thing**	**of**	**ill**	**,**
应该	我	做	一个	事物	的	患病的	,

我若做了坏事，

[aɪˈd] [ˈræðər] [daɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlʌvli] [feɪs] ,

I'd	**rather**	**die**	**to**	**his**	**lovely**	**face**	**,**
ID	相当	死	到	他的	迷人的	脸	,

我宁愿死在他那张俊美的脸上。

[ðæn; ðən][ˈwɑːntən][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] . -

Than	**wanton**	**at**	**his**	**will**	**.**	**'**
比	放肆	在	他的	将要	.	-

比他随心所欲地放纵自己还要肆意妄为。

- [ðer; ðər] — [ðer; ðər] , - [sed] [ænt] [ˈlɪsbɪθ] , [ˈstreɪnɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] ; - [juː; jʊ] [siː] ,

'	**There**	**—**	**there**	**,**	**'**	**said**	**Aunt**	**Lisbeth**	**,**	**straining**	**out**	**her**	**fingers**	**;**	**'**	**you**	**see**	**,**
-	那里	—	那里	,	-	说	阿姨	莉丝贝丝	,	紧张	出去	她	手指	;	-	你	看	,

“好了——好了，”莉丝贝丝姨妈说着，伸直手指；“你看，

[ˈgɑːtˌliːb] , [wʌt] [ˈoʊvər] - [ɪnˈdʌldʒəns] [brɪŋz] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

Gottlieb	**,**	**what**	**over**	**-**	**indulgence**	**brings**	**her**	**to**	**.**
戈特利布	,	什么	超过	-	放纵	带来	她	到	.

戈特利布，过度放纵会给她带来什么后果。

[nɑːt] [əˈnʌðər] [gɜːrl][ɪn]

Not	**another**	**girl**	**in**
不是	其他	女孩	在

又一个女孩

['blesɪd; blest]['rainlænd; -lənd] , [ænd; ənd][bəu'hi:miə][tu:; tə] [bu:t] , [derd] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] ! — [ðæn; ðən]

blessed	**Rhineland**	**,**	**and**	**Bohemia**	**to**	**boot**	**,**	**dared**	**say**	**such**	**words**	**!**	**—**	**than**
蒙福	莱茵兰	,	和	波西米亚	到	启动	,	敢于	说	这样的	字	!	—	比

—

——

—

天佑莱茵兰，还有波西米亚，竟敢说出这样的话！——比——

[aɪ][kɑ:nt] [rɪ'pi:t] [ðem; ðəm] ! — [dəunt][æsk][ˌem 'i:] ! — [ʃi:z] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['fræŋkɪʃ] [gɜ:rl] ! -

I	**can't**	**repeat**	**them**	**!**	**—**	**don't**	**ask**	**me**	**!**	**—**	**She's**	**becoming**	**a**	**Frankish**	**girl**	**!**	**'**
我	不能	重复	他们	!	—	不	问	我	!	—	她是	成为	一个	法兰克人	女孩	!	-

我不能重复那些话！——别问我！——她越来越像个法兰克女孩了！

- [wʌt] ['bælɪdz] [ðæt] ? - [sed] ['gɑ:tˌli:b] , ['smaɪlɪŋ] .

'	**What**	**ballad's**	**that**	**?**	**'**	**said**	**Gottlieb**	**,**	**smiling**	**.**
-	什么	民谣的	那	?	-	说	戈特利布	,	微笑	.

“那是什么民谣？”戈特利布笑着问。

- [ðə; ði]['bæləd][ʌv; əv]['hoʊli] [ɒ'tɪliə] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz][soʊld][tu:; tə] ['dɑ:rknəs] .

'	**The**	**Ballad**	**of**	**Holy**	**Ottilia**	**;**	**and**	**her**	**lover**	**was**	**sold**	**to**	**darkness**	**.**
-	这	民谣	的	圣	奥蒂莉亚	;	和	她	情人	曾是	卖	到	黑暗	.

《圣奥蒂莉亚之歌》；她的爱人被卖给了黑暗。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] — [lʌvd] [hɪm; ɪm] — — -

And	**she**	**loved**	**him**	**—**	**loved**	**him**	**—**	**—**	**'**
和	她	喜爱	他	—	喜爱	他	—	—	-

她爱他——爱他——

- [æz; əz][ju:; jʊ] [lʌv] ['si:gfri:d; 'zikfri:t] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ? -

'	**As**	**you**	**love**	**Siegfried**	**,**	**you**	**little**	**one**	**?**	**'**
-	作为	你	爱	齐格弗里德	,	你	小的	一	?	-

“你这么爱齐格弗里德，小家伙？”

- [mɔ:r] , [maɪ] ['fɑ:ðər] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] - , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['si:gfri:d; 'zikfri:t] .

'	**More**	**,**	**my**	**father**	**;**	**for**	**she**	**saw**	**Winkried**	**,**	**and**	**I**	**never**	**saw**	**Siegfried**	**.**
-	更多的	,	我的	父亲	;	为了	她	锯	-	,	和	我	绝不	锯	齐格弗里德	.

“我的父亲，还有更多；因为她见过温克里德，而我从未见过齐格弗里德。”

[ɑ:] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['si:gfri:d; 'zikfri:t] !

if	**I**	**had**	**seen**	**Siegfried**	**!**
如果	我	有	已见	齐格弗里德	!

如果我见过齐格弗里德就好了！

['nevər] [maɪnd] .

Never	**mind**	**.**
绝不	头脑	.

没关系。

[ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['vɜ:rtʃu:] [mɔ:r] .

She	**loved**	**him**	**;**	**but**	**she**	**loved**	**Virtue**	**more**	**.**
她	喜爱	他	;	但	她	喜爱	美德	更多的	.

她爱他，但她更爱美德。

[ænd; ənd]['vɜːrtʃuː][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [fər'geɪv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

And	Virtue	is	the	child	of	God	,	and	the	good	God	forgave	her	for
和	美德	是	这	孩子	的	上帝	,	和	这	好的	上帝	原谅了	她	为了

['lʌvɪŋ] -

loving	Winkried	,
爱	-	,

而美德是上帝的孩子，仁慈的上帝原谅了她爱上温克里德。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] [sʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['vɜːrtʃuː] [mɔːr] ,

the	Devil's	son	,	because	she	loved	Virtue	more	,
这	魔鬼的	儿子	,	因为	她	喜爱	美德	更多的	,

因为她更爱美德，所以她嫁给了魔鬼之子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['reskjuːd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drægd] [daʊn] — [daʊn] — [daʊn] ,

and	He	rescued	her	as	she	was	being	dragged	down	—	down	—	down	,
和	他	获救	她	作为	她	曾是	存在	拖拽	向下	—	向下	—	向下	,

当她被拖拽着向下——向下——向下时，祂救了她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hæf] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] — ['reskjuːd] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

and	was	half	fainting	with	the	smell	of	brimstone	—	rescued	her	and
和	曾是	一半	昏厥	和	这	闻	的	硫磺	—	获救	她	和

[hæd; həd][hɜːr; hər] ['kærid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['glɔːri] ,

had	her	carried	into	His	Glory	,
有	她	携带	进入	他的	荣耀	,

他因闻到硫磺味而几乎昏厥——救了她，并将她带入了他的荣耀之中。

[hed] [ænd; ənd] [fiːt] , [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [men] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊp] [tuː; tə]

head	and	feet	,	on	the	wings	of	angels	,	before	all	men	,	as	a	hope	to
头	和	脚	,	在	这	翅膀	的	天使	,	前	全部	男人	,	作为	一个	希望	到

['lɪt(ə)l] ['meidnz] .

little	maidens	.
小的	少女们	.

头和脚，乘着天使的翅膀，在众人面前，成为少女们的希望。

- [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst]

'	And	when	I	thought	that	I	was	lost
-	和	什么时候	我	想法	那	我	曾是	丢失的

当我以为自己迷失的时候

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪvd] ,

I	found	that	I	was	saved	,
我	成立	那	我	曾是	已保存	,

我发现自己得救了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [θruː] ['blesɪd; blest] [klaʊdz] ,

And	I	was	borne	through	blessed	clouds	,
和	我	曾是	出生	通过	蒙福	云	,

我被托举着穿过幸福的云朵，

[wer] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [blɪs] [wɜːr; wər] [weɪvd] . -

Where	the	banners	of	bliss	were	waved	.	'
在哪里	这	横幅	的	极乐	是	挥手	.	-

在飘扬着幸福旗帜的地方。

- [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [tuː] , [meɪ] [fɔːl][ɪn] , [lʌv] [wɪð; wɪθ]['dɛvəlz] - [sʌnz] ,

'	And	so	you	think	you	,	too	,	may	fall	in	,	love	with	Devils	'	sons	,
-	和	所以	你	思考	你	,	也	,	可能	落下	在	,	爱	和	魔鬼	-	儿子们	,

所以你也认为自己可能会爱上魔鬼的儿子们吗?

[gɜːrl] ? - [wʌz; wəz] [ænt] - ['kɑːment] .

girl	?	'	was	Aunt	Lisbeth's	comment	.
女孩	?	-	曾是	阿姨	-	评论	.

“女孩？”莉丝贝丝阿姨问道。

- [duː] [lʊk] [æt; ət] - ['drægən] , ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !
' Do look at Lisbeth's Dragon , little Heart !
- 做 看 在 - 龙 , 小的 心 !

“快去看莉丝贝丝的龙，小宝贝！”

[its] [soʊ] [laɪk] ! -
it's so like ! '
它是 所以 喜欢 ! -

简直太像了！

[sed] [ˌmɑːrgə'riːtə][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
said Margarita to her father .
说 玛格丽塔 到 她 父亲 .

玛格丽塔对她父亲说。

[oʊld] ['gɑːtˌliːb] [twɪt] [hɪz; ɪz][hoʊz] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .
Old Gottlieb twitted his hose , and chuckled .
老的 戈特利布 推特 他的 软管 , 和 轻笑 .

老戈特利布抖了抖他的水管，咯咯地笑了起来。

- [ʃiːz] [maɪ][gɜːrl] !
' She's my girl !
- 她是 我的 女孩 !

她是我女朋友！

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] , - [sed] [hiː; hi] , ['pætɪŋ] [hɜːr; hər] ,
that may be seen , ' said he , patting her ,
那 可能 是 已见 , - 说 他 , 轻拍 她 ,

“这或许能看出来，”他一边说着，一边拍了拍她。

[ænd; ənd] [hwiːzd] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə]['wɑːd(ə)l] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['drægən] .
and wheezed up from his chair to waddle across to the Dragon .
和 喘息 向上 从 他的 椅子 到 摇摇摆摆 穿过 到 这 龙 .

他气喘吁吁地从椅子上站起来，蹒跚地走到龙的面前。

[bʌt; bət] [ænt] ['lɪsbɪθ] ['tɑːrtli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['drægən][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
But Aunt Lisbeth tartly turned the Dragon to the wall .
但 阿姨 莉丝贝丝 酸涩的 转向 这 龙 到 这 墙 .

但莉丝贝丝阿姨尖刻地把恶龙赶到了墙角。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] ['fɪnɪʃt] , ['gɑːtˌliːb] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət] , - [ʃiː; ʃi]
' It is not yet finished , Gottlieb , and must not be looked at , ' she
- 它 是 不是 然而 完成的 , 戈特利布 , 和 必须 不是 是 看起来 在 , - 她
[ˌɪntər'poʊzd] .
interposed .
插入 .

“它还没有完成，戈特利布，千万不能看，”她插话道。

- [aɪ] [wɪl] [kɔːl][fɔːr; fər] [wʊd] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪər] : [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wæks]
' I will call for wood , and see to a fire : these evenings of Spring wax
- 我 将要 称呼 为了 木头 , 和 看 到 一个 火 : 这些 晚上 的 春天 蜡
[koʊld] - :
cold ' :
寒冷的 - :

“我要叫人来弄些柴火，生堆火：春天的夜晚越来越冷了。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['hwɪmpəd] [ænt] ['lɪsbɪθ] .
and away whimpered Aunt Lisbeth .
和 离开 呜咽 阿姨 莉丝贝丝 .

“然后就走了，”莉丝贝丝阿姨呜咽着说。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [sæŋ] :
Margarita sang :
玛格丽塔 唱 :

玛格丽塔唱道:

- [aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pleɪˌmeɪts] ,
' I with my playmates ,
- 我 和 我的 玩伴 ,

我和我的玩伴们,

[ɪn]['raɪət][ænd; ənd][dɪsˈɔːrdər] ,
In riot and disorder ,
在 暴动 和 紊乱 ,

在骚乱和混乱中,

[wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɜːrb] [ænd; ənd] ['blɑːsəm]
Were gathering herb and blossom
是 采集 草本植物 和 开花

我们正在采集草药和花朵

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['bɔːrdər] . -
Along the forest border . '
沿着 这 森林 边界 . -

沿着森林边缘。

- [ðaɪ] ['mʌðɚz] [sɔːŋ] , [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ! - [sed] ['gɑːtˌliːb] ; - [bʌt; bət][veks][nɑːt] [gʊd]
' Thy mother's song , child of my heart ! ' said Gottlieb ; ' but vex not good
- 你的 母亲的 歌曲 , 孩子 的 我的 心 ! - 说 戈特利布 ; - 但 烦恼 不是 好的

“你母亲的歌，我心爱的孩子！”戈特利布说，“但不要惹恼我。”

['lɪsbɪθ] : [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðiː] ! -
Lisbeth : she loves thee ! '
莉丝贝丝 : 她 爱 你 ! -

莉丝贝丝：她爱你!

- [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] ?
' And do you think she loves me ?
- 和 做 你 思考 她 爱 我 ?

你觉得她爱我吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] - [tɪz] [truː] ?
And will you say ' tis true ?
和 将要 你 说 - 的 真的 ?

你会说这是真的吗?

[oʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌem 'iː] ,
O , and will she have me ,
哦 , 和 将要 她 有 我 ,

哦，她会接受我吗?

[wen] [aɪ] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [wuː] ? -
When I come up to woo ? '
什么时候 我 来 向上 到 哇 ? -

当我上前追求她时?

- [ðaʊ] ['liːpɪŋ] [doʊ] !
' Thou leaping doe !
- 你 跳跃 雌鹿 !

“你这跳跃的母鹿！”

[ðaʊ] ['tʃætərɪŋ] [paɪ] ! - [sed] ['gɑːtˌliːb] .
thou chattering pie ! ' said Gottlieb .
你 喋喋不休 馅饼 ! - 说 戈特利布 .

“你这喋喋不休的馅饼！”戈特利布说道。

- [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] ,
' She shall have ribbons and trinkets ,
- 她 将 有 丝带 和 小饰品 ,

她将拥有丝带和小饰品，

[ænd; ənd] [ʃaɪn] [laɪk][ə; eɪ][mɔːrn][ʌv; əv][meɪ] ,
And shine like a morn of May ,
和 闪耀 喜欢 一个 早晨 的 可能 ,

像五月的清晨一样闪耀，

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] - [tʃɜːrtʃ] ,
When we are off to the little hill - church ,
什么时候 我们 是 离开 到 这 小的 爬坡道 - 教会 ,

当我们前往山顶小教堂时，

['aʊər; ɑːr] ['flaʊəri] ['braɪdl] [weɪ] . -
Our flowery bridal way . '
我们的 如花 新娘 方式 . -

我们如鲜花般绚丽的婚礼方式。

- [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ! - [kraɪd] ['gɑːtˌliːb] . -
' That she shall ; and something more ! ' cried Gottlieb . '
- 那 她 将 ; 和 某物 更多的 ! - 哭 戈特利布 . -

“她不仅会这样做，而且还会做得更多！”戈特利布喊道。

[bʌt; bət] , [hɑːrk] [ðiː] , - ; [ðə; ði] ['kaɪzər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [θriː] [deɪz] .
But , hark thee , Gretelchen ; the Kaiser will be here in three days .
但 , 听着 你 , - ; 这 凯撒 将要 是 这里 在 三 天 .

但是，听着，格雷特尔琴；皇帝三天后就要来了。

[ðaʊ] [dɪr] [wʌn] !
Thou dear one !
你 亲爱的 一 !

亲爱的!

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [stɔːrd] [ænd; ənd] [hɔːdid] [ɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] ,
had I not stored and hoarded all for thee ,
有 我 不是 存储 和 囤积 全部 为了 你 ,

如果我没有为你积攒和囤积这一切，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [hæv; həv][maɪ] [fiːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] [wer] ['iːv(ə)n][hiː; hi] [maɪt] [wɔːrm][hɪz; ɪz]
I should now have my feet on a hearthstone where even he might warm his
我 应该 现在 有 我的 脚 在 一个 炉石传说 在哪里 甚至 他 可能 温暖的 他的
[buːt] .
boot .
启动 .

我现在应该双脚踩在壁炉石上，就连他也可以在那里暖暖靴子。

[soʊ][get] [ðaɪ] [best] ['dresɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [lʊk] [ðaɪ'self] ;
So get thy best dresses and jewels in order , and look thyself ;
所以 得到 你的 最好的 连衣裙 和 珠宝 在 命令 , 和 看 你自己 ;

所以，拿出你最好的衣服和珠宝，好好打扮一下吧；

[praʊd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
proud as any in the land .
自豪的 作为 任何 在 这 土地 .

像全国任何人一样感到自豪。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bɜːrgərz] ['dɔːtər] [naʊ] , ['griːt] ; [bʌt; bət][soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [nɑːt][end] , [maɪ] ['bʌtərflaɪ] ,
A simple burgher's daughter now , Grete ; but so shalt thou not end , my butterfly ,
一个 简单的 市民的 女儿 现在 , 格雷特 ; 但 所以 应 你 不是 结尾 , 我的 蝴蝶 ,

格雷特，你现在只是个普通的市民女儿；但你的结局绝不会如此，我的蝴蝶。

[ɔːr][ðeəz; ðəz] ['niːðər] [wɜːrθ] [nɔːr] [wɪt] [ɪn] ['gɑːtˌliːb] ['groʊʃən] ！ -
or there's neither worth nor wit in Gottlieb Groschen ! '
或者 有 两者都不 值得 也不 有 在 戈特利布 格罗申 ！ -

否则戈特利布·格罗申既没有价值，也没有智慧！ '

- [θriː] [deɪz] ！ -
' Three days ! '
- 三 天 ！ -

“三天！”

[ˌmɑːrgə'riːtə] [ɪk'skleɪmd] ； - [ænd; ənd][ðə; ði] [helm] [nɑːt] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpəstri] - ['piːsɪz] [nɑːt]
Margarita exclaimed ; ' and the helm not finished , and the tapestry - pieces not
玛格丽塔 惊呼 ； - 和 这 舵 不是 完成的 , 和 这 挂毯 - 件 不是
['soʊd] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] ,
sewed and joined ,
缝制的 和 加入 ,

玛格丽塔惊呼道：“头盔还没做完，挂毯的碎片还没缝合拼接好呢！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][nɑːt] ['ʃeɪdɪd] [ɔːf] . — [oʊ] !
and the water not shaded off . — Oh !
和 这 水 不是 阴影 离开 . — 哦 !

水面没有被遮挡。——哦！

[aɪ][mʌst; məst][wɜːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . -
I must work night and day . '
我 必须 工作 夜晚 和 天 . -

我必须日夜不停地工作。

- [tʃaɪld] !
' Child !
- 孩子 !

'孩子！

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət] [naɪt] !
I'll have no working at night !
患病的 有 不 在职的 在 夜晚 !

我晚上不用工作了！

[jʊr; jər]['roʊzi] [tʃiːks] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [sʌkt] [aʊt] [baɪ] [ɔɪl] - [laɪt] ,
Your rosy cheeks will soon be sucked out by oil - light ,
你的 红润 脸颊 将要 很快 是 真烂 出去 经过 油 - 光 ,

你红润的脸颊很快就会被油灯吸走。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [pʊr] ['tæloʊ] [kɔːrt] ['bjuːtiːz] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]
and you look no better than poor tallow Court beauties — to say nothing of
和 你 看 不 更好的 比 贫穷的 脂 法庭 美女 — 到 说 没有什么 的
[ðə; ði]['deɪndʒər] .
the danger .
这 危险 .

你看起来并不比那些面色蜡黄的宫廷美女好到哪里去——更不用说其中的危险了。

[ðɪs] [oʊld] [haʊs] [sɔː] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] ['sɪti]
This old house saw Charles the Great embracing the chief magistrate of his liege city
这 老的 房子 锯 查尔斯 这 伟大的 拥抱 这 首席 地方法官 的 他的 列日 城市
['jɑːndər] .
yonder .
远处 .

在这座古老的房子里，查理大帝拥抱了他领地远方城市的首席行政长官。

[sʌm; səm] [swer] [hiː; hi] [slept] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Some swear he slept in it .
一些 发誓 他 睡着了 在 它 .

有人信誓旦旦地说他睡在里面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sniːz] [æt; ət]['smɔːlər] ['tʃembər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['kaɪzər] [ə'baɪd] .

He	did	not	sneeze	at	smaller	chambers	than	our	Kaisers	abide	.
他	做过	不是	喷嚏	在	较小的	房间	比	我们的	凯撒	遵守	.

他对比我们皇帝居住的房间更小的房间也毫不在意。

[noʊ][goʊld] ['siːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['kɔːrnɪs] ['kɑːrvɪŋz] , [bʌt; bət][pleɪn] ['wʊd(ə)n] [biːmz] . -

No	gold	ceilings	with	cornice	carvings	,	but	plain	wooden	beams	.	'
不	金子	天花板	和	檐口	雕刻	,	但	清楚的	木制的	光束	.	-

没有镶金边的雕花天花板，只有朴素的木梁。

- [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][men][ʌv; əv] [greɪt] [rɪ'naʊn] ,

'	Know	that	the	men	of	great	renown	,
-	知道	那	这	男人	的	伟大的	名声	,

要知道，那些声名显赫的人，

[wɜːr; wər][men][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [niːdz] :

Were	men	of	simple	needs	:
是	男人	的	简单的	需求	:

他们是需求简单的人：

[ber] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] ,

Bare	to	the	Lord	they	laid	them	down	,
裸	到	这	主	他们	铺设	他们	向下	,

他们赤身裸体地将自己献给了耶和华。

[ænd; ənd] [slept] [ɑːn] ['maɪti] [diːdz] . -

And	slept	on	mighty	deeds	.	'
和	睡着了	在	强大的	契约	.	-

他沉睡于丰功伟绩之中。

- [gɑːd][wɑːtˌwʌt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['emptiɪŋ] [ðaɪ] [stɔːr] [ʌv; əv]['bæləlz] , ['griːt] : [soʊ] [mʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

'	God	wot	,	there's	no	emptying	thy	store	of	ballads	,	Grete	:	so	much	shall	be
-	上帝	什么	,	有	不	清空	你的	店铺	的	民谣	,	格雷特	:	所以	很多	将	是

[sed] [ʌv; əv] [ðiː] .

said	of	thee	.
说	的	你	.

“天哪，格雷特，你的歌谣永远也写不完：关于你的歌谣将有很多。”

[jes] ; [taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒɪŋ] : [wɪə(r)] ['groʊɪŋ] [dɪ'dʒenəreɪt] .

Yes	;	times	are	changeing	:	We're	growing	degenerate	.
是的	;	时代	是	改变	:	是	生长	退化	.

是的，时代在变：我们正在走向堕落。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][men][ʌv; əv][lints] [naʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

Look	at	the	men	of	Linz	now	to	what	they	were	!
看	在	这	男人	的	林茨	现在	到	什么	他们	是	!

看看林茨的男人们现在是什么样子！

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv][let][ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv] ['ændərˌnɑːx] [floʊt] [daʊn] ['kæbɪdʒ] - [stɔːks] [tuː; tə]

Would	they	have	let	the	lads	of	Andernach	float	down	cabbage	-	stalks	to
会	他们	有	让	这	小伙子们	的	安德纳赫	漂浮	向下	卷心菜	-	茎	到

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃaɪ] [bæk] ?

them	without	a	shy	back	?
他们	没有	一个	害羞的	后退	?

他们会让安德纳赫的小伙子们顺着卷心菜茎飘到他们面前，而不感到羞怯吗?

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[ɔːl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [fʌŋk] [ðæt] ['brɪgənd] - [biːst] ['wəːnə] , [huː] [gets] [rɪ'dempʃ(ə)n] [frʌm; frəm] -

All	because	they	funk	that	brigand	-	beast	Werner	,	who	gets	redemption	from	Laach
全部	因为	他们	放克	那	强盗	-	兽	维尔纳	,	WHO	获得	赎回	从	-

, [hɑːrd][baɪ][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

,	hard	by	his	hold	,
,	难的	经过	他的	抓住	,

这一切都是因为他们狠狠教训了那个强盗韦尔纳，而韦尔纳则在拉赫的严密控制下获得了救赎。

[wen'evər] [hiː; hi] [kə'mits] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɜːrθ] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

whenever	he	commits	a	crime	worth	paying	for	.
每当	他	提交	一个	犯罪	值得	付费	为了	.

每当他犯下应该受到惩罚的罪行时。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [maɪ] ['tɪmbər] [ænd; ənd] [stʌfs] [mʌst; məst] [kʌm] [daʊn] [striːm] ,

As	for	me	,	my	timber	and	stuffs	must	come	down	stream	,
作为	为了	我	,	我的	木材	和	东西	必须	来	向下	溪流	,

至于我，我的木材和货物必须顺流而下。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ['ʌndər] [raɪn] ,

and	are	too	good	for	the	nixen	under	Rhine	,
和	是	也	好的	为了	这	-	在下面	莱茵河	,

它们对莱茵河下的狐狸来说太优秀了。

[ɔːr] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊl] , [ðə; ði] [hel] - [dɔːg] ?

or	think	you	I	would	acknowledge	him	with	a	toll	,	the	hell	-	dog	?
或者	思考	你	我	会	承认	他	和	一个	收费	,	这	地狱	-	狗	?

还是你认为我会向他致敬，就像向那条恶犬致敬一样?

['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] !

Thunder	and	lightning	!
雷	和	闪电	!

雷鸣闪电!

[ɪf] [oʊld] [skɔːrz] [kʊd; kəd][biː; bi] [rʌbd] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪd] ! -

if	old	scores	could	be	rubbed	out	on	his	hide	!	'
如果	老的	得分	可以	是	摩擦	出去	在	他的	隐藏	!	-

如果能把他身上的旧账都抹掉就好了!

['gɑːtˌliːb] [wɜːrl] [ə; eɪ] [θɔːŋ] - ['læʃɪŋ] [ɑːrm][ɪn] [er] , [ænd; ənd] [groʊn] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] .

Gottlieb	whirled	a	thong	-	lashing	arm	in	air	,	and	groaned	of	law	and	justice	.
戈特利布	旋转	一个	丁字裤	-	鞭打	手臂	在	空气	,	和	呻吟	的	法律	和	正义	.

戈特利布挥舞着皮鞭，在空中呻吟着法律和正义。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] !

What	were	they	coming	to	!
什么	是	他们	未来	到	!

他们这是要去哪儿!

[ˌmɑːrgə'riːtə] ['sɔfənd] [ðə; ði] [θiːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrs] :

Margarita	softened	the	theme	with	a	verse	:
玛格丽塔	软化	这	主题	和	一个	诗	:

玛格丽塔用一首诗缓和了气氛:

- [ænd; ənd][ðoʊ] - [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

'	And	tho	'	to	sting	his	enemy	,
-	和	虽然	-	到	蜇	他的	敌人	,

“尽管”要刺痛他的敌人，

[ɪz] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋgri] [biː] ,

Is	sweetness	to	the	angry	bee	,
是	甜味	到	这	生气的	蜜蜂	,

对愤怒的蜜蜂来说，甜蜜是吗?

[ðə; ði] ['æŋgri] [biː] [mʌst; məst] ['bɪzi] [biː; bi] ,

The	angry	bee	must	busy	be	,
这	生气的	蜜蜂	必须	忙碌的	是	,

愤怒的蜜蜂一定很忙。

[er] [swiːt] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] - [hiː; hi] .

Ere	sweet	of	sweetness	hiveth	he	.
埃雷	甜的	的	甜味	-	他	.

甜蜜的蜂巢已然筑起。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [θrɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [vɔɪs] ['tɪk(ə)ld] ['gɑːtˌliːb] .

The	arch	thrill	of	his	daughter's	voice	tickled	Gottlieb	.
这	拱	刺激	的	他的	女儿的	嗓音	挠痒	戈特利布	.

女儿声音中那略带挑逗的兴奋让戈特利布感到痒痒的。

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːrdi] !

'	That's	it	,	birdie	!
-	那就是	它	,	小鸟球	!

就是这样，小鸟！

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːvɜːrb][ɑːr; ər] [raɪt] .

You	and	the	proverb	are	right	.
你	和	这	谚语	是	正确的	.

你和这句谚语都说得对。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [best]

I	don't	know	which	is	best
我	不	知道	哪个	是	最好的

我不知道哪个最好。

- ['betər] [haɪv]

'	Better	hive
-	更好的	蜂巢

更好的蜂巢

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'laɪv]

And	keep	alive
和	保持	活

并保持活力

[ðæn; ðən] ['vendʒəns] [weɪk]

Than	vengeance	wake
比	复仇	唤醒

比复仇更令人觉醒

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] . -

With	that	you	take	.	'
和	那	你	拿	.	-

你就拿走它。

[ə; eɪ] ['klætər] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skwer] [brɔːt] ['gɑːtˌliːb] [ɑːn][hɪz; ɪz] [legz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

A	clatter	in	the	cathedral	square	brought	Gottlieb	on	his	legs	to	the	window	.
一个	哒	在	这	大教堂	正方形	带来	戈特利布	在	他的	腿	到	这	窗户	.

大教堂广场上的一阵喧闹声让戈特利布起身走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['hɔːsmən] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] ['hɑːrnɪs] .

It	was	a	company	of	horsemen	sparkling	in	harness	.
它	曾是	一个	公司	的	骑兵	闪闪发光	在	马具	.

那是一群身披闪亮战袍的骑兵。

[wʌn] ['trʌmpɪtər] [roʊd][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ]['stændərd] -
One trumpeter rode at the side of the troop , and in front a standard -
一 小号手 骑 在 这 边 的 这 部队 , 和 在 正面 一个 标准 -
['berər] ,
bearer ,
持有人 ,

一名号手骑马跟在队伍旁边，队伍前面有一名旗手，

['mætɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tʃest] [wɪð; wɪθ]['oʊkər] [bɪrd] , [dɪ'spleɪd] [ə'lɔːft][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]
matted down the chest with ochre beard , displayed aloft to the good citizens of
哑光 向下 这 胸部 和 赭石 胡须 , 显示 高空 到 这 好的 公民 的
[kə'loʊn] ,
Cologne ,
科隆 ,

胸前披着赭色胡须，高高展示给科隆的善良市民们。

[θriː] [braʊn] [hɔːks] , [wɪð; wɪθ][bɜːrdz][ɪn][ðer; ðər] [biːks] , [ɑːn][æn; ən] ['æʒər] - [fiːld] .
three brown hawks , with birds in their beaks , on an azure stardotted field .
三 棕色的 老鹰 , 和 鸟类 在 他们的 喙 , 在 一个 蔚蓝 - 场地 .

三只棕色的鹰，嘴里叼着鸟，栖息在点缀着星星的蔚蓝色背景上。

- ['hoʊli] [krɔːs] ! - [ɪk'skleɪmd] ['gɑːtˌliːb] , [loʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ; - [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['wəːnə] !
' Holy Cross ! ' exclaimed Gottlieb , low in his throat ; ' the arms of Werner !
- 圣 叉 ! - 惊呼 戈特利布 , 低的 在 他的 喉 ; - 这 武器 的 维尔纳 !

“圣十字！”戈特利布低声喊道，“维尔纳的臂膀！”

[wer] [gɑːt][hiː; hi] ['mʌni] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [men] ?
Where got he money to mount his men ?
在哪里 得到 他 钱 到 山 他的 男人 ?

他从哪里弄来的钱雇佣士兵?

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['derɪŋ] [ɔːl] [kə'loʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [tiːθ] !
Why , this is daring all Cologne in our very teeth !
为什么 , 这 是 大胆 全部 科隆 在 我们的 非常 牙齿 !

这简直太大胆了，把科隆的香气直接喷到我们嘴里!

- [fend] [ðæt] [hiː; hi]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [naʊ] !
' Fend that he visit me now !
- 挡 那 他 访问 我 现在 !

阻止他现在就来找我!

['ruːɪn] ['smoʊks] [ɪn] [ðæt] [rʌfiːənz] [træk] .
Ruin smokes in that ruffian's track .
废墟 烟雾 在 那 恶棍们 追踪 .

恶棍的行踪中弥漫着废墟的烟雾。

[aɪ] - ['viː] [felt] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][baɪ][tɜːrnz] [ɔːl] [deɪ] . -
I ' ve felt hot and cold by turns all day . '
我 - ve 毛毡 热的 和 寒冷的 经过 转弯 全部 天 . -

我今天一会儿觉得冷，一会儿又觉得热。

[ðə; ði] ['hɔːsmən] [keɪm] ['dʒɪŋglɪŋ] ['kerləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['skætərd] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,
The horsemen came jingling carelessly along the street in scattered twos and threes ,
这 骑兵 来了 叮当 粗心大意 沿着 这 街道 在 疏散 二 和 三 ,

骑马的人三三两两地沿着街道漫不经心地走来，马蹄声叮当作响。

['læfɪŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['meidnz] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪbl] - ['ʃædoʊd] ['wɪndoʊz]
laughing together , and singling out the maidens at the gable - shadowed windows
笑 一起 , 和 单身 出去 这 少女们 在 这 山墙 - 阴影 视窗
[wɪð; wɪθ] ['hɔːkɪŋ] [aɪz] .
with hawking eyes .
和 霍金 眼睛 .

他们一起大笑，用鹰一般的目光盯着山墙阴影下的窗户旁的少女们。

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm] ['feɪvərəbli] .

The	good	citizens	of	Cologne	did	not	look	on	them	favourably	.
这	好的	公民	的	科隆	做过	不是	看	在	他们	有利	.

科隆的善良市民对他们并没有好感。

[sʌm; səm] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd] ['grʌfli] ['bæŋd] [ðer; ðər] [dɔːz] : ['ʌðər] [skauld] [ænd; ənd]

Some	showed	their	backs	and	gruffly	banged	their	doors	:	others	scowled	and
一些	显示	他们的	背部	和	粗声粗气地	砰的一声	他们的	门	:	其他的	皱着眉头	和

['pɔkitid] [ðer; ðər] [fɪsts] :

pocketed	their	fists	:
口袋	他们的	拳头	:

有些人背对着我们，粗暴地摔门而去；有些人则怒气冲冲地把拳头插进口袋里。

[nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [slʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði][saɪd] ['æliz] [laɪk] [wel] - [likt] [kɜːrs] , [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]

not	a	few	slunk	into	the	side	alleys	like	well	-	licked	curs	,	and	scurried	off	with
不是	一个	很少	斯伦克	进入	这	边	小巷	喜欢	出色地	-	舔过	曲线	,	和	匆匆跑过	离开	和

- [niːz] .

forebent	knees	.
-	膝盖	.

不少人像被舔过的狗一样溜进小巷，弯着膝盖匆匆逃走。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [truːθ] [fə'roʊʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['fɛloʊz] [ðiːz] ['trʌsti] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər]

They	were	in	truth	ferocious	-	looking	fellows	these	trusty	servants	of	the	robber
他们	是	在	真相	凶猛	-	寻找	伙伴们	这些	可靠	仆人	的	这	强盗

['bærən] ['wəːnə] ,

Baron	Werner	,
男爵	维尔纳	,

事实上，这些强盗沃纳男爵的忠实仆人，个个面目狰狞。

[ʌv; əv] ['wɝːnɝz] ['ɛk] , [bɪ'haɪnd] ['ændərˌnɑːx] .

of	Werner's	Eck	,	behind	Andernach	.
的	沃纳的	埃克	,	在后面	安德纳赫	.

维尔纳之角 (Werner's Eck)，位于安德纳赫 (Andernach) 后面。

['leðər] , [stiːl] , [ænd; ənd] [dʌst] , [klæd][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [bɪg][ænd; ənd] [blæk]

Leather	,	steel	,	and	dust	,	clad	them	from	head	to	foot	;	big	and	black
皮革	,	钢	,	和	灰尘	,	覆膜	他们	从	头	到	脚	;	大的	和	黑色的

[æz; əz] [berz] ; [wʊlf] - [aɪd] , [fɑːks] - [noʊzd] .

as	bears	;	wolf	-	eyed	,	fox	-	nosed	.
作为	熊	;	狼	-	眼睛	,	狐狸	-	鼻子	.

皮革、钢铁和尘土，从头到脚包裹着他们；体型庞大，皮肤漆黑如熊；狼眼，狐狸鼻子。

[ðeɪ] ['glɪsənd] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

They	glistened	bravely	in	the	falling	beams	of	the	sun	,
他们	闪闪发光	勇敢地	在	这	坠落	光束	的	这	太阳	,

它们在落下的阳光中勇敢地闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ˌmɑːrgə'riːtə] [θrʌst] [hɜːr; hər] [fer] ['breɪdɪd] ['jeloʊ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	Margarita	thrust	her	fair	braided	yellow	head	a	little	forward	over	her
和	玛格丽塔	推力	她	公平的	编织	黄色的	头	一个	小的	向前	超过	她

['fɑːðɝz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][grɪm] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] .

father's	shoulder	to	catch	the	whole	length	of	the	grim	cavalcade	.
父亲的	肩膀	到	抓住	这	所有的	长度	的	这	严峻	车队	.

玛格丽塔将她那梳着金色辫子的金发向前探出一点，越过她父亲的肩膀，以便能看清整个阴森的队伍。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjuːti] .

One	of	the	troop	was	not	long	in	discerning	the	young	beauty	.
一	的	这	部队	曾是	不是	长的	在	有洞察力	这	年轻的	美丽	.

士兵中有人很快就发现了这位年轻貌美的女子。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər]['boʊldli] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmræd] , [huː] [ə'pruːvd] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] ,

He	pointed	her	boldly	out	to	a	comrade	,	who	approved	his	appetite	,
他	尖	她	大胆地	出去	到	一个	同志	,	WHO	得到正式认可的	他的	食欲	,

他大胆地把她指给一位同志看，这位同志赞同他的好胃口。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] .

and	referred	her	to	a	third	.
和	指	她	到	一个	第三	.

并把她介绍给了第三个人。

[ðə; ði] [rest] ['fɑːloʊd] [liːd] ,

The	rest	followed	lead	,
这	休息	随后	带领	,

其他人纷纷效仿。

[ænd; ənd][ˌmɑːrgə'riːtə][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [spel] - [strʌk] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz]

and	Margarita	was	as	one	spell	-	struck	when	she	became	aware	that	all	those
和	玛格丽塔	曾是	作为	一	拼写	-	击	什么时候	她	成为	意识到的	那	全部	那些

['hʌŋgri] [aɪz] [wɜːr; wər] ['preɪɪŋ] [ɑːn][hɜːrz] .

hungry	eyes	were	preying	on	hers	.
饥饿的	眼睛	是	捕食	在	她的	.

当玛格丽特意识到所有那些贪婪的眼睛都在盯着她时，她就像中了魔咒一样。

[oʊld] ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Old	Gottlieb	was	too	full	of	his	own	fears	to	think	for	her	,
老的	戈特利布	曾是	也	满的	的	他的	自己的	恐惧	到	思考	为了	她	,

老戈特利布满脑子都是自己的恐惧，根本没心思替她想办法。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] ,

and	when	he	drew	in	his	head	rather	suddenly	,
和	什么时候	他	画	在	他的	头	相当	突然	,

当他突然把头缩回去的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪzməl] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt] ['wɝːnɝz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] [kə'loʊn] [wʌz; wəz]

it	was	with	a	dismal	foreboding	that	Werner's	destination	in	Cologne	was
它	曾是	和	一个	惨淡	不祥的预感	那	沃纳的	目的地	在	科隆	曾是

[də'rekt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['gɑːtˌliːb] ['groʊʃən] ,

direct	to	the	house	of	Gottlieb	Groschen	,
直接的	到	这	房子	的	戈特利布	格罗申	,

带着不祥的预感，维尔纳在科隆的目的地是戈特利布·格罗申的家。

[fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]['oʊnli] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [di'vaind] .

for	purposes	only	too	well	to	be	divined	.
为了	目的	仅有的	也	出色地	到	是	神谕	.

至于其目的，我们不得而知。

- ['dɛvəlz] ['brɪtʃɪz] ! - ['mʌtəd] ['gɑːtˌliːb] ; - [lʊk] [ə'gen] , ['griːt] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðæt] [hel] -

'	Devil's	breeches	!	'	muttered	Gottlieb	;	'	look	again	,	Grete	,	and	see	if	that	hell	-
-	魔鬼的	马裤	!	-	低声说道	戈特利布	;	-	看	再次	,	格雷特	,	和	看	如果	那	地狱	-

[truːp] [stɑːp][ðə; ði] [wei] [ˌaʊt'saɪd] . -

troop	stop	the	way	outside	.	'
部队	停止	这	方式	外部	.	-

“该死的！”戈特利布低声说道，“格雷特，再看看，那群地狱般的家伙是不是挡住了外面的路。”

[ˌmɑːrgə'riːtəz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fendɪd] [roʊz] .

Margarita's	cheeks	were	overflowing	with	the	offended	rose	.
玛格丽塔酒	脸颊	是	溢出	和	这	被冒犯了	玫瑰	.

玛格丽塔的脸颊上泛起了一片羞愧的红晕。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] , ['fɑːðər] . -

'	I	will	not	look	at	them	again	,	father	.	'
-	我	将要	不是	看	在	他们	再次	,	父亲	.	-

“父亲，我再也不想看他们了。”

['gɑːtˌliːb] [stɛərd] , [ænd; ənd] [ðen] ['pætɪd] [hɜːr; hər] .

Gottlieb	**stared**	**,**	**and**	**then**	**patted**	**her**	**.**
戈特利布	凝视	,	和	然后	轻拍	她	.

戈特利布盯着她看了一会儿，然后拍了拍她。

- [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , ['fɑːðər] ！ -

'	**I**	**would**	**I**	**were**	**a**	**man**	**,**	**father**	**!**	**'**
-	我	会	我	是	一个	男人	,	父亲	！	-

“如果我是个男人就好了，父亲！”

['gɑːtˌliːb] [smaɪld] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .

Gottlieb	**smiled**	**,**	**and**	**stroked**	**his**	**beard**	**.**
戈特利布	微笑	,	和	抚摸	他的	胡须	.

戈特利布笑了笑，抚摸着胡须。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里纳(Farina)
第2/8页

- [oʊ] ! [haʊ] [aɪ][bɜːrn] ! -
' Oh ! how I burn ! '
- 哦 ! 如何 我 烧伤 ! -

“啊！我好痛！”

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['ʃivəd] ['vɪzəbli] .
And the girl shivered visibly .
和 这 女孩 瑟瑟发抖 明显地 .

女孩明显地打了个寒颤。

- ['griːt] ! [maɪnd][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
' Grete ! mind to be as much of a woman as you can ,
- 格雷特 ! 头脑 到 是 作为 很多 的 一个 女士 作为 你 能 ,

“Grete！尽量展现出女性的魅力。”

[ænd; ənd] [suːn] [sʌtʃ] [ræf] [æz; əz] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [swiːp] [ə'weɪ] , [laɪk] ['kɔbˌwebz] , [ænd; ənd][noʊ][hɑːrm]
and soon such raff as this you may sweep away , like cobwebs , and no harm
和 很快 这样的 拉夫 作为 这 你 可能 扫 离开 , 喜欢 蜘蛛网 , 和 不 伤害
[dʌn] . -
done . '
完毕 . -

很快，你就可以像扫除蜘蛛网一样，把这些乌合之众扫掉，而不会造成任何损害。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['θʌmpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - ,
He was startled by a violent thumping at the streetdoor ,
他 曾是 惊慌 经过 一个 暴力 怦 在 这 - ,

他被街门传来的猛烈敲击声吓了一跳。

[ænd; ənd][æz; əz]['breɪz(ə)n][ə; eɪ][blæst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ded] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] .
and as brazen a blast as if the dead were being summoned .
和 作为 厚颜无耻 一个 爆炸 作为 如果 这 死的 是 存在 被召唤 .

一声震耳欲聋的爆炸，仿佛在召唤亡灵。

[ænt] ['lɪsbɪθ] ['entərd] , [ænd; ənd] [flitid] ['dʌskili] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , ['kraɪɪŋ] :
Aunt Lisbeth entered , and flitted duskily round the room , crying :
阿姨 莉丝贝丝 进入 , 和 飞掠 暮色中 圆形的 这 房间 , 哭泣 :

莉丝贝丝姨妈走了进来，昏暗的身影在房间里踱来踱去，哭了起来：

- [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !
' We are lost : they are upon us !
- 我们 是 丢失的 : 他们 是 之上 我们 !

我们迷失了方向：他们已经逼近我们了！

['betər] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdkɪn] !
better death with a bodkin !
更好的 死亡 和 一个 锥子 !

用锥子刺死比死还痛快！

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; ['nevər] !
Never shall it be said of me ; never !
绝不 将 它 是 说 的 我 ; 绝不 !

绝不能这样说我；绝不能！

[ðə; ði] ['mɒnstəz] ! -
the monsters ! '
这 怪物 ! -

怪物们！

[ðen] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lɑːk] , [bɑːr] , [boʊlt] , [ænd; ənd] [blɑːk] [ʌp] ['evri] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

Then	**admonishing**	**them**	**to**	**lock**	**,**	**bar**	**,**	**bolt**	**,**	**and**	**block**	**up**	**every**	**room**	**in**	**the**
然后	告诫	他们	到	锁	,	酒吧	,	螺栓	,	和	堵塞	向上	每一个	房间	在	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

然后告诫他们要锁好、闩上、闩上并封堵房子里的每一间房间。

[ænt] ['lɪsbɪθ] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði]['hæbɪts]

Aunt	**Lisbeth**	**perched**	**herself**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**reversed**	**the**	**habits**
阿姨	莉丝贝丝	栖息	她自己	在	这	边缘	的	一个	椅子	,	和	反转	这	习惯

[ʌv; əv][ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] ,

of	**the**	**screech**	**-**	**owl**	**,**
的	这	尖叫	-	猫头鹰	,

莉丝贝丝阿姨坐在椅子边上，反其道而行之，就像猫头鹰一样。

[baɪ] ['biːɪŋ] ['saɪlənt] [wen] ['steɪʃəneri] .

by	**being**	**silent**	**when**	**stationary**	**.**
经过	存在	沉默的	什么时候	静止的	.

静止时保持沉默。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['lɪsbɪθ] , - [sed] ['gɑːtˌliːb] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'kɜːrtiəs]

'	**There's**	**nothing**	**to**	**fear**	**for**	**you**	**,**	**Lisbeth**	**,**	**'**	**said**	**Gottlieb**	**,**	**with**	**discourteous**
-	有	没有什么	到	害怕	为了	你	,	莉丝贝丝	,	-	说	戈特利布	,	和	无礼

['emfəsɪs] .

emphasis	**.**
强调	.

“莉丝贝丝，你没什么好怕的，”戈特利布不礼貌地强调道。

- ['gɑːtˌliːb] !

'	**Gottlieb**	**!**
-	戈特利布	!

戈特利布！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [meɪnz] ?

do	**you**	**remember**	**what**	**happened**	**at**	**the**	**siege**	**of**	**Mainz**	**?**
做	你	记住	什么	发生	在	这	围城	的	美因茨	?

你还记得美因茨围城战中发生了什么吗?

[ænd; ənd] [pʊr] ['mɑːrð] - , [huː] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][daɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd]

and	**poor**	**Marthe**	**Herbstblum**	**,**	**who**	**had**	**hoped**	**to**	**die**	**as**	**she**	**was**	**;**	**and**
和	贫穷的	玛尔特	-	,	WHO	有	希望	到	死	作为	她	曾是	;	和

[deɪm] - ,

Dame	**Altknopfchen**	**,**
贵妇人	-	,

还有可怜的玛尔特·赫布斯特布鲁姆，她原本希望就这样死去；以及阿尔特克诺普夫琴夫人，

[ænd; ənd] [fraʊ] - , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['beɪkər] , [hæns] [tɑːpfs] ['sɪstər] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]

and	**Frau**	**Kaltblut**	**,**	**and**	**the**	**old**	**baker**	**,**	**Hans**	**Topf's**	**sister**	**,**	**all**	**of**	**them**	**as**
和	弗劳	-	,	和	这	老的	面包师	,	汉斯	托普夫	姐姐	,	全部	的	他们	作为

['hoʊli][æz; əz] ['æbɪsiz] ,

holy	**as**	**abbesses**	**,**
圣	作为	女修道院长	,

还有卡尔特布鲁特夫人，还有老面包师，汉斯·托普夫的妹妹，她们都像女修道院长一样圣洁。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [seɪv] [ðem; ðəm] !

and	**that**	**did**	**not**	**save**	**them**	**!**
和	那	做过	不是	节省	他们	!

但这也没能救他们!

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['gɑːdləs] [dɪ'vaʊərərz] . -
and **nothing** **will** **from** **such** **godless** **devourers** **.** **'**
和 没有什么 将要 从 这样的 无神论者 吞噬者 . -

任何事都不会落入这些无神论的吞噬者手中。

['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['hævɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] [ɪk'spɪriənst]
Gottlieb **was** **gone** **,** **having** **often** **before** **heard** **mention** **of** **the** **calamity** **experienced**
戈特利布 曾是 已消失 , 拥有 经常 前 听到 提到 的 这 灾害 经验丰富的
[baɪ] [ðiːz] ['feɪtɪd] ['wɪmɪn] .
by **these** **fated** **women** **.**
经过 这些 命中注定 女性 .

戈特利布已经离开了，他之前经常听到人们提起这些命运多舛的女性所遭遇的灾难。

- ['kʌmfərt] [ðiː] , [gʊd] [hɑːrt] , [ɑːn][maɪ] [brest] , - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] ,
' **Comfort** **thee** **,** **good** **heart** **,** **on** **my** **breast** **,** **'** **said** **Margarita** **,**
- 舒适 你 , 好的 心 , 在 我的 胸部 , - 说 玛格丽塔 ,

“善良的心灵啊，请依偎在我怀里安慰自己吧，”玛格丽塔说道。

['teɪkɪŋ] ['lɪsbɪθ] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] [nest] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['fɔːrtɪtuːd] .
taking **Lisbeth** **to** **that** **sweet** **nest** **of** **peace** **and** **fortitude** **.**
采取 莉丝贝丝 到 那 甜的 巢 的 和平 和 坚韧 .

带莉丝贝丝去往那宁静祥和、充满力量的温暖港湾。

- [ˌmɑːrgə'riːtə] ! - [tɪz][jʊr; jər] ['duːɪŋ] !
' **Margarita** **!** **'** **tis** **your** **doing** **!**
- 玛格丽塔 ! - 的 你的 正在做 !

“玛格丽塔！都是你的错！”

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] — [lʊr] [ðem; ðəm][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [swɔːrm] [tuː] ['ɜːrlɪ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] !
have **I** **not** **said** **—** **lure** **them** **not** **,** **for** **they** **swarm** **too** **early** **upon** **us** **!**
有 我 不是 说 — 饵 他们 不是 , 为了 他们 蜂群 也 早期的 之上 我们 !

我不是说过吗——不要引诱它们，因为它们来得太早了！

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
And **here** **they** **are** **!**
和 这里 他们 是 !

它们就在这里！

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] !
and **,** **perhaps** **,** **in** **five** **minutes** **all** **will** **be** **over** **!**
和 , 也许 , 在 五 分钟 全部 将要 是 超过 !

或许五分钟后一切都会结束！

[hɛə]['dʒiː] ! — [wʌt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] !
Herr **Je** **!** **—** **What** **,** **you** **are** **laughing** **!**
先生 杰 ! — 什么 , 你 是 笑 !

杰先生！——什么？你在笑！

['hevəns] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] , [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ! -
Heavens **of** **goodness** **,** **the** **girl** **is** **delighted** **!** **'**
天 的 善良 , 这 女孩 是 高兴极了 ! -

天哪，这姑娘高兴极了！

[hɪr] [ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [hɑː] - [hɑː] ! [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [snæk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ʃʊk]
Here **a** **mocking** **ha** **-** **ha** **!** **accompanied** **by** **a** **thundering** **snack** **at** **the** **door** **,** **shook**
这里 一个 嘲讽 哈 - 哈 ! 伴随 经过 一个 雷鸣 小吃 在 这 门 , 摇晃
[ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] ,
the **whole** **house** **,**
这 所有的 房子 ,

一阵嘲笑的哈哈大笑，伴随着一声雷鸣般的敲门声，震得整栋房子都摇晃起来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [bɜːrst] [ðə; ði] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

and	again	the	trumpet	burst	the	ears	with	fury	.
和	再次	这	喇叭	爆裂	这	耳朵	和	愤怒	.

号角再次震耳欲聋。

[ðɪs] ['sʌmənz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ænt] ['lɪsbɪθ] ['faɪn(ə)l] , [rɔːt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəm'poʊʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

This	summons	,	which	seemed	to	Aunt	Lisbeth	final	,	wrought	a	strange	composure	in	her	countenance	.
这	传票	,	哪个	似乎	到	阿姨	莉丝贝丝	最终的	,	锻	一个	奇怪的	镇定	在	她	面容	.

莉丝贝丝姨妈觉得这次传唤是最终决定，这让她脸上露出了奇异的镇定。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [spred] [hɜːr; hər] [dres] ['diːsntli] , [æz; əz] [ɪf] [fɪr] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

She	was	very	pale	,	but	spread	her	dress	decently	,	as	if	fear	had	departed	,
她	曾是	非常	苍白	,	但	传播	她	裙子	体面地	,	作为	如果	害怕	有	已离开	,

她脸色苍白，但依然端庄地摊开裙摆，仿佛恐惧已经消散。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] .

and	clasped	her	hands	on	her	knees	.
和	紧握	她	双手	在	她	膝盖	.

她双手交叠放在膝盖上。

- [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ə'bʌv] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ;

'	The	will	of	the	Lord	above	must	be	done	,	'	said	she	;
-	这	将要	的	这	主	多于	必须	是	完毕	,	-	说	她	;

“必须遵行主的旨意，”她说；

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

'	it	is	impious	to	complain	when	we	are	given	into	the	hand	of	the	Philistines	.
-	它	是	不敬	到	抱怨	什么时候	我们	是	给定	进入	这	手	的	这	非利士人	.

“当我们落入非利士人手中时，抱怨是不敬虔的。”

['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːrtərd] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [jet] [ək'septəb(ə)l] . -

Others	have	been	martyred	,	and	were	yet	acceptable	.	'
其他的	有	到过	殉道者	,	和	是	然而	可接受	.	-

有些人殉难了，但仍然被人们所接受。

[tuː; tə] [ðɪs] [hə'roʊɪk] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [koʊld] ['enərdʒi] : - [let] [ðem; ðəm] [kʌm] ! -

To	this	heroic	speech	she	added	,	with	cold	energy	:	'	Let	them	come	!	'
到	这	英勇	演讲	她	额外	,	和	寒冷的	活力	:	-	让	他们	来	!	-

对于这番英勇的演讲，她冷冷地补充道：“让他们来吧！”

- [ænt] , - [kraɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə] , - [aɪ] [hɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [men] .

'	Aunt	,	'	cried	Margarita	,	'	I	hear	my	father's	voice	with	those	men	.
-	阿姨	,	-	哭	玛格丽塔	,	-	我	听到	我的	父亲的	嗓音	和	那些	男人	.

“姑妈，”玛格丽塔喊道，“我听到我父亲的声音和那些男人在一起。”

['ænti] !

Aunty	!
阿姨	!

阿姨！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] [ə'loʊn] .

I	will	not	let	him	be	alone	.
我	将要	不是	让	他	是	独自的	.

我不会让他孤单一人。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	must	go	down	to	him	.
我	必须	去	向下	到	他	.

我必须下去见他。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [hɪr] .

You	will	be	safe	here	.
你	将要	是	安全的	这里	.

你在这里会很安全。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [kɔːz] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm] . -

I	shall	come	to	you	if	there's	cause	for	alarm	.	'
我	将	来	到	你	如果	有	原因	为了	警报	.	-

如果情况紧急，我会来找你。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ænt] - [əˈstɑːnɪʃt] [ʃriːk] [ʌv; əv] [rɪˈmɑːnstrəns] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ɔːf]

And	in	spite	of	Aunt	Lisbeth's	astonished	shriek	of	remonstrance	,	she	hurried	off
和	在	尽管如此	的	阿姨	-	惊讶	尖叫	的	抗议	,	她	慌忙	离开

[tuː; tə][ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] ['gɑːtˌliːb] .

to	rejoin	Gottlieb	.
到	重新加入	戈特利布	.

尽管莉丝贝丝姨妈惊愕地尖叫着表示抗议，她还是匆匆赶去和戈特利布会合。

[ðə; ði]['weɪdʒər]

THE	WAGER
这	赌注

赌注

[er] [ˌmɑːrgəˈriːtə][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] [hɜːr; hər] [heɪst]

Ere	Margarita	had	reached	the	landing	of	the	stairs	,	she	repented	her	haste
埃雷	玛格丽塔	有	达到	这	降落	的	这	楼梯	,	她	悔改	她	匆忙

[ænd; ənd] [ʃræŋk] [bæk] .

and	shrank	back	.
和	缩小	后退	.

玛格丽塔还没走到楼梯平台，就后悔自己太着急了，缩了回去。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndər] [ʌv; əv] [oʊðz] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] : - - [tɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][wiː; wi][wɑːnt] ;

Wrapt	in	a	thunder	of	oaths	,	she	distinguished	:	'	'	Tis	the	little	maiden	we	want	;
包裹	在	一个	雷	的	誓言	,	她	杰出的	:	-	-	的	这	小的	少女	我们	想	;

她怒气冲冲地说："我们要找的是那个小姑娘；

[lets] [səˈluːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪˈgɔːn] ! [ɔːr][kæp][jʊr; jər] [skʌl] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['θɪkər] [ðæn; ðən]

let's	salute	her	and	begone	!	or	cap	your	skull	with	something	thicker	than
我们来吧	礼炮	她	和	走开	!	或者	帽	你的	颅骨	和	某物	较厚	比

[juːv] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ,

you've	on	it	now	,
你已经	在	它	现在	,

让我们向她致敬然后滚蛋！或者用比你现在头上戴的更厚的东西盖住你的脑袋！

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] , ['hæpi] ['fɑːðər] ! -

if	you	want	a	whole	one	,	happy	father	!	'
如果	你	想	一个	所有的	一	,	快乐的	父亲	!	-

如果你想要一个完整的，那恭喜你，爸爸！

- ['gɑːtˌliːb] [vɑːn] ['groʊʃən] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪzər] — — -

'	Gottlieb	von	Groschen	I	am	,	'	answered	her	father	,	'	and	the	Kaiser	—	—	'
-	戈特利布	冯	格罗申	我	是	,	-	回答	她	父亲	,	-	和	这	凯撒	—	—	-

"我是戈特利布·冯·格罗申，"她父亲回答道，"而德皇——"

- - [es][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] !

'	'	S	as	fond	of	a	pretty	girl	as	we	are	!
-	-	S	作为	喜爱	的	一个	漂亮的	女孩	作为	我们	是	!

"和我们一样喜欢漂亮女孩！"

[daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['drɪvəlɪŋ] !
Down with her , and no more drivelling !
向下 和 她 , 和 不 更多的 胡言乱语 !

打倒她，别再胡说八道了！

[its] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [oʊld] ['meʒər] [ænd; ənd] [skeɪlz] ! -
It's only for a moment , old Measure and Scales ! '
它是 仅有的 为了 一个 片刻 , 老的 措施 和 秤 ! -

只是暂时的，老天爷啊！

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ræskəlz] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['mæstər] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
' I tell you , rascals , I know your master , and if you're not punished for this ,
- 我 告诉 你 , 无赖 , 我 知道 你的 掌握 , 和 如果 你是 不是 受到惩罚 为了 这 ,

“我告诉你们这些无赖，我认识你们的主人，如果你们不为此受到惩罚，

[meɪ] [aɪ][daɪ][ə; eɪ] ['begər] ! -
may I die a beggar ! '
可能 我 死 一个 乞丐 ! -

愿我死后成为乞丐！

[ɪk'skleɪmd] ['gɑːtˌliːb] , ['dʒʌmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
exclaimed Gottlieb , jumping with rage .
惊呼 戈特利布 , 跳 和 愤怒 .

戈特利布怒吼着跳了起来。

- [meɪ] [juː; jʊ][daɪ][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['æbət] !
' May you die as rich as an abbot !
- 可能 你 死 作为 富有的 作为 一个 方丈 !

愿你死时像方丈一样富有！

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] , [fɔːr; fər] [aɪv] [swɔːrn][tuː; tə] [siː]
And so you will , if you don't bring her down , for I've sworn to see
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

如果你不把她拉下来，你就会这么做，因为我已经发誓要见到她；

[ðer; ðər] - [es][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ! -
there ' s the end of it , man ! '
那里 - s 这 结尾 的 它 , 男人 ! -

事情到此为止了，伙计！

- [aɪl] [siː] , [tuː] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔːz] [ə'laʊ] [ðɪs] ['vɪləni] ! -
' I'll see , too , if the laws allow this villany ! '
- 患病的 看 , 也 , 如果 这 法律 允许 这 恶棍 ! -

“我也要看看法律是否允许这种罪恶行径！”

[kraɪd] ['gɑːtˌliːb] .
cried Gottlieb .
哭 戈特利布 .

戈特利布喊道。

- [ɪn'sʌltɪŋ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['sɪtɪzn] !
' Insulting a peaceful citizen !
- 侮辱 一个 和平 公民 !

“侮辱和平公民！”

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] !
in his own house !
在 他的 自己的 房子 !

在他自己的房子里！

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['empərər] !
a **friend** **of** **your** **emperor** **!**
一个 朋友 的 你的 皇帝 !

皇帝的朋友!

['gɑːtˌliːb] [vɑːn] ['groʊʃən] ! -
Gottlieb **von** **Groschen** **!** **'**
戈特利布 冯 格罗申 ! -

戈特利布·冯·格罗申!

- ['groʊʃən] ?
' **Groschen** **?**
- 格罗申 ?

格罗申?

[wɪə(r)] ['kʌznz] , [ðen] !
We're **cousins** **,** **then** **!**
是 表兄弟姐妹 , 然后 !

原来我们是表亲!

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ʃʌt] [aʊt] [jʊr; jər] ['nɪrəst] [kɪn] ?
You **wouldn't** **shut** **out** **your** **nearest** **kin** **?**
你 不会 关闭 出去 你的 最近的 亲属 ?

你不会把最亲近的家人拒之门外吧?

['dɛvəlz] ['laɪtnɪŋ] !
Devil's **lightning** **!**
魔鬼的 闪电 !

魔鬼的闪电!

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?
Don't **you** **know** **me** **?**
不 你 知道 我 ?

你不认识我吗?

['pfenɪg] ?
Pfennig **?**
芬尼 ?

芬尼?

[vɑːn] ['pfenɪg] !
Von **Pfennig** **!**
冯 芬尼 !

冯·芬尼格!

[ðɪs] [hɪəz] ['helər] : [ðæts] ['tsvɑːntsɪgər] : [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es]['vɑːnz] , ['evri] [soʊl] !
This **here's** **Heller** **:** **that's** **Zwanziger** **:** **all** **of** **us** **Vons** **,** **every** **soul** **!**
这 这里是 海勒 : 那就是 兹万齐格 : 全部 的 我们 冯斯 , 每一个 灵魂 !

这是海勒：那是茨万齐格：我们所有冯斯家族的人，每一个灵魂!

[jʊə(r)] [nɑːt][dɪ'saɪdɪd] ?
You're **not** **decided** **?**
你是 不是 决定 ?

你还没决定吗?

['ðɪsəl, ðɪsəl] ['ʃɑːrpən] [juː; jʊ] , [maɪ]['dʒɑːli] [kɪŋ] [pɔːntʃ] ! -
This'll **sharpen** **you** **,** **my** **jolly** **King** **Paunch** **!** **'**
这将 锐化 你 , 我的 快乐的 国王 大肚子 ! -

这会让你精神抖擞，我快乐的大肚王!

[ænd; ənd][ˌmɑːrgə'riːtə] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌfiən] [step] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [get] [swɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .
And **Margarita** **heard** **the** **ruffian** **step** **as** **if** **to** **get** **swing** **for** **a** **blow** **.**
和 玛格丽塔 听到 这 痞子 步 作为 如果 到 得到 摇摆 为了 一个 吹 .

玛格丽塔听到恶棍迈着步子，好像要挥拳打人似的。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [sed] [tuː; tə]

She	**hurried**	**into**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**slipping**	**in**	**front**	**of**	**her**	**father**	**,**	**said**	**to**
她	慌忙	进入	这	通道	,	和	滑倒	在	正面	的	她	父亲	,	说	到

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] :

his	**assailant**	**:**
他的	袭击者	:

她匆匆走进走廊，走到父亲前面，对袭击者说：

- [juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

'	**You**	**have**	**asked**	**for**	**me**	**!**
-	你	有	问	为了	我	!

你们找上我了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ! -

I	**am**	**here**	**!**	**'**
我	是	这里	!	-

我在这里！

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn]

Her	**face**	**was**	**colourless**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**seemed**	**to**	**issue**	**from**	**between**
她	脸	曾是	无色	,	和	她	嗓音	似乎	到	问题	从	之间

[ə; eɪ] ['taɪtnd] [kɔːrd] .

a	**tightened**	**cord**	**.**
一个	收紧	绳索	.

她脸色苍白，声音像是从紧绷的弦里发出的。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [left] [fʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi]

She	**stood**	**with**	**her**	**left**	**foot**	**a**	**little**	**in**	**advance**	**,**	**and**	**her**	**whole**	**body**
她	站立	和	她	左边	脚	一个	小的	在	进步	,	和	她	所有的	身体

['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] :

heaving	**and**	**quivering**	**:**
起伏	和	颤抖	:

她左脚略微向前迈了一步，全身剧烈起伏颤抖：

[hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd] [prest] [hɑːrd] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] : [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][tuː; tə]

her	**arms**	**folded**	**and**	**pressed**	**hard**	**below**	**her**	**bosom**	**:**	**her**	**eyes**	**dilated**	**to**
她	武器	折叠	和	按下	难的	以下	她	怀	:	她	眼睛	扩张	到

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [bluː] :

a	**strong**	**blue**	**:**
一个	强的	蓝色的	:

她双臂交叉抱在胸前，紧紧按压着；她的眼睛睁得大大的，呈现出深蓝色：

[hɜːr; hər] [maʊθ] ['æʃi] [waɪt] .

her	**mouth**	**ashy**	**white**	**.**
她	嘴	灰烬	白色的	.

她的嘴唇呈灰白色。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʌstər] , [æz; əz][ʌv; əv] [sə'prest] [ɪn'tɜːrn(ə)l]['faɪər] , ['flikəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	**strange**	**lustre**	**,**	**as**	**of**	**suppressed**	**internal**	**fire**	**,**	**flickered**	**over**	**her**	**.**
一个	奇怪的	光泽	,	作为	的	被抑制	内部的	火	,	闪烁	超过	她	.

她周身闪烁着一种奇异的光泽，仿佛被压抑的内心之火。

- [maɪ] [neɪm] - [es] [ʃwɑːts] ['θiːɝ] , [ænd; ənd][soʊ] - [es][maɪ] ['neɪtʃər] ! -

'	**My**	**name**	**'**	**s**	**Schwartz**	**Thier**	**,**	**and**	**so**	**'**	**s**	**my**	**nature**	**!**	**'**
-	我的	姓名	-	s	施瓦茨	他们的	,	和	所以	-	s	我的	自然	!	-

“我的名字叫施瓦茨·蒂尔，我的性格也一样！”

[sed] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ; - [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] ['nevər] [smæk] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl]
said **the** **fellow** **with** **a** **grin** **;** **'** **but** **may** **I** **never** **smack** **lips** **with** **a** **pretty** **girl**
说 这 同伴 和 一个 咧嘴笑 ; - 但 可能 我 绝不 啪 嘴唇 和 一个 漂亮的 女孩
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

那人咧嘴一笑说："但愿我再也不会和漂亮姑娘接吻了。"

[ɪf] [aɪ][hɑːrm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] [æz; əz] [ðɪs] !
if **I** **harm** **such** **a** **young** **beauty** **as** **this** **!**
如果 我 伤害 这样的 一个 年轻的 美丽 作为 这 !

如果我伤害了这样一位年轻貌美的女子!

['frendli] [-] [maɪ][plæn][oʊ] - [laɪf] . -
Friendly **dealing's** **my** **plan** **o** **'** **life** **.** **'**
友好的 交易 我的 计划 o - 生活 . -

友善待人是我的人生信条。

- [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ðen] , ['feloʊ] , [ænd; ənd] [hɪəz] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed]
' **Clear** **out** **of** **my** **house** **,** **then** **,** **fellow** **,** **and** **here's** **money** **for** **you** **,** **'** **said**
- 清除 出去 的 我的 房子 , 然后 , 同伴 , 和 这里是 钱 为了 你 , - 说

"那就滚出我家，伙计，这是给你的钱，"他说。

['gɑːtˌliːb] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['ræθfəli] - ['tremblɪŋ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [kɔɪn] .
Gottlieb **,** **displaying** **a** **wrathfully** **-** **trembling** **handful** **of** **coin** **.**
戈特利布 , 显示 一个 愤怒地 - 发抖 少数 的 硬币 .

戈特利布手捧一把愤怒颤抖的硬币。

- [pɪʃ] ! ['mʌni] !
' **Pish** **!** **money** **!**
- 啵 ! 钱 !

"呸！钱！"

['fɔːrti] [taɪmz] [ðæt] ['wʊdnt] ['kʌvər] [maɪ] [bet] !
forty **times** **that** **wouldn't** **cover** **my** **bet** **!**
四十 时代 那 不会 覆盖 我的 赌注 !

四十倍都不够我下注的钱!

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ?
And **if** **it** **did** **?**
和 如果 它 做过 ?

如果真是这样呢?

['ʃʊdənt] [aɪ][biː; bi] [dɪs'greɪst] ?
Shouldn't **I** **be** **disgraced** **?**
不应该 我 是 蒙羞的 ?

我难道不应该感到耻辱吗?

[dʒɪəd] [æt; ət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃiːp] - [hɑːrt] ?
jeered **at** **for** **a** **sheep** **-** **heart** **?**
嘲笑 在 为了 一个 羊 - 心 ?

因胆怯而被嘲笑?

[noʊ] , [aɪm][noʊ] ['nɪni] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['didld] .
No **,** **I'm** **no** **ninny** **,** **and** **not** **to** **be** **diddled** **.**
不 , 我是 不 傻瓜 , 和 不是 到 是 胡闹 .

不，我可不是傻瓜，没那么好戏。

[aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] !
I'll **talk** **to** **the** **young** **lady** **!**
患病的 讲话 到 这 年轻的 女士 !

我会和这位小姐谈谈!

['saɪləns] , [aʊt] [ðer; ðər] !
Silence , out there !
沉默 , 出去 那里 !

外面安静!

['ɔlz] ['goʊɪŋ] ['prɑːpər] - : [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] . -
all's going proper ' : this to his comrades through the door . '
一切 去 恰当的 - : 这 到 他的 同志们 通过 这 门 . -

“一切进展顺利。”他隔着门对同伴们说道。

[soʊ] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] !
So , my beautiful maiden !
所以 , 我的 美丽的 少女 !

所以，我美丽的少女!

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] : [wiː; wi] [sɔː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
thus it stands : We saw you at the window ,
因此 它 站立 : 我们 锯 你 在 这 窗户 ,

事情就是这样：我们在窗边看到了你，

['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [goʊld] [kraʊn] [ɑːn] .
looking like a fresh rose with a gold crown on .
寻找 喜欢 一个 新鲜的 玫瑰 和 一个 金子 王冠 在 .

宛如一朵戴着金冠的新鲜玫瑰。

[hɪr] [ɑːr; ər] [wiː; wi] [pʊr] ['fɛloʊz] [kʌm] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['kaɪzər] .
Here are we poor fellows come to welcome the Kaiser .
这里 是 我们 贫穷的 伙伴们 来 到 欢迎 这 凯撒 .

我们这些穷小子来迎接皇帝了。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['glɔːrɪfaɪ] [juː; jʊ] .
I began to glorify you .
我 开始 到 荣耀 你 .

我开始赞美你。

" [ʃwɑːts] ['θiːɔ] ! " [sez] [hɛŋkɔ] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
" Schwartz Thier ! " says Henker Rothhals to me ,
" 施瓦茨 他们的 ! " 说道 亨克 - 到 我 ,

“施瓦茨·蒂尔！”亨克·罗特哈尔斯对我说。

" [aɪl] ['weɪdʒər] [juː; jʊ] [ɑːdz] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] [gɜːrl] [wɪ'ðɪn] ['twenti]
" I'll wager you odds you don't have a kiss of that fine girl within twenty
" 患病的 赌注 你 赔率 你 不 有 一个 吻 的 那 美好的 女孩 之内 二十
['mɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

我敢打赌，二十分钟之内你肯定亲不到那个漂亮姑娘。

[kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] - [smæk] !
counting from the hand - smack !
计数 从 这 手 - 啪 !

从拍手声开始数!

" [dʌn] ! [wʌz; wəz] [maɪ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [klæpt] ['aʊər; ɑːr] [fɪsts] [tə'geðər] .
" Done ! was my word , and we clapped our fists together .
" 完毕 ! 曾是 我的 单词 , 和 我们 鼓掌 我们的 拳头 一起 .

“搞定了！”我说，然后我们击掌庆祝。

[naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðæts] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] !
Now , you see , that's straightforward !
现在 , 你 看 , 那就是 直截了当 !

你看，这很简单!

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] ,
All I want is ,
全部 我 想 是 ,

我想要的只是，

[nɑːt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] — ['liːvɪŋ] [ə'loʊn] [ðæt] ['ʃʊgəri]
not to lose my money and be made a fool of — leaving alone that sugary
不是 到 失去 我的 钱 和 是 制成 一个 傻子 的 — 离开 独自的 那 含糖的
[maʊθ] [wɪtʃ] [meɪks] [maɪn] ['wɔːtər] - ;
mouth which makes mine water ' ;
嘴 哪个 制作 矿 水 - ;

不想赔钱，也不想被人当傻瓜耍——更别提那甜言蜜语让我垂涎三尺了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌbld] [dʒɔːz] : - [soʊ] , [kʌm] !
and he drew the back of his hand along his stubbled jaws : ' So , come !
和 他 画 这 后退 的 他的 手 沿着 他的 胡茬 下颚 : - 所以 , 来 !

他用手背擦了擦满是胡茬的下巴："来吧！"

[dəunt] ['hezɪteɪt] !
don't hesitate !
不 犹豫 !

别犹豫！

[noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] ,
no harm to you , my beauty , but a compliment ,
不 伤害 到 你 , 我的 美丽 , 但 一个 赞扬 ,

我的美人，我无意伤害你，只是恭维你。

[ænd; ənd] [ʃwɑːts] - [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [laɪk] [fɔːr; fər] ['evər] ['æftər] .
and Schwartz Thier's your friend and anything else you like for ever after .
和 施瓦茨 - 你的 朋友 和 任何事物 别的 你 喜欢 为了 曾经 后 .

从此以后，施瓦茨·蒂尔将是你的朋友，以及你喜欢的一切。

[kʌm] , ['taɪmz] [ʌp] , ['prɪti] [wel] . -
Come , time's up , pretty well . '
来 , 时间 向上 , 漂亮的 出色地 . -

好了，时间差不多到了。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [liːnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] ['mɔːrt(ə)l] ['sɪknəs] [hæd; həd] [siːzd]
Margarita leaned to her father a moment as if mortal sickness had seized
玛格丽塔 倾斜 到 她 父亲 一个 片刻 作为 如果 凡人 疾病 有 查获
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

玛格丽塔靠在父亲身上，仿佛得了绝症一般。

[ðen] ['kræmpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] , - [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ]
Then cramping her hands and feet , she said in his ear , ' Leave me to my
然后 抽筋 她 双手 和 脚 , 她 说 在 他的 耳朵 , - 离开 我 到 我的
[oʊn] [ker] ;
own care ;
自己的 关心 ;

然后她抽搐着手脚，在他耳边说："让我自己照顾自己吧；

[goʊ] , [get] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðiː] - ; [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ʃwɑːts] ['θiːɚ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði]
go , get the men to protect thee ' ; and ordered Schwartz Thier to open the
去 , 得到 这 男人 到 保护 你 - ; 和 订购 施瓦茨 他们的 到 打开 这
[dɔːr] [waɪd] .
door wide .
门 宽的 .

去，让手下保护你；并命令施瓦茨·蒂尔把门大开。

['siːɪŋ] ['gɑːtˌliːb] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] .

Seeing	**Gottlieb**	**would**	**not**	**leave**	**her**	**,**	**she**	**joined**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**begged**	**him**	**.**
看到	戈特利布	会	不是	离开	她	,	她	加入	她	双手	,	和	乞求	他	.

见戈特利布不肯离开她，她双手合十，苦苦哀求他。

- [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [wɪl] [prə'tekt] [ˌem 'iː] !

'	**The**	**good**	**God**	**will**	**protect**	**me**	**!**
-	这	好的	上帝	将要	保护	我	!

上帝会保佑我的!

[aɪ] [wɪl] [ˌoʊvər'mætʃ] [ðiːz] [men] .

I	**will**	**overmatch**	**these**	**men**	**.**
我	将要	压倒性优势	这些	男人	.

我将战胜他们。

[lʊk] , [maɪ] ['fɑːðər] !

Look	**,**	**my**	**father**	**!**
看	,	我的	父亲	!

看，我爸爸!

[ðeɪ] [der] [nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] : [juː; jʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fel] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] .

they	**dare**	**not**	**strike**	**me**	**in**	**the**	**street**	**:**	**you**	**they**	**would**	**fell**	**without**	**pity**	**.**
他们	敢	不是	罢工	我	在	这	街道	:	你	他们	会	跌倒	没有	遗憾	.

他们不敢在大街上打我，但打你，他们一定会毫不留情地打死你。

[goʊ] !

Go	**!**
去	!

去!

[wʌt] [ðeɪ] [der] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] , [ðeɪ] [der] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] . -

what	**they**	**dare**	**in**	**a**	**house**	**,**	**they**	**dare**	**not**	**in**	**the**	**street**	**.**	**'**
什么	他们	敢	在	一个	房子	,	他们	敢	不是	在	这	街道	.	-

他们在屋里敢做的事，在街上可不敢做。

[ʃwɑːts] ['θiːɝ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Schwartz	**Thier**	**had**	**opened**	**the**	**door**	**.**
施瓦茨	他们的	有	打开	这	门	.

施瓦茨·蒂尔打开了门。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [ðə; ði] [truːp] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

At	**sight**	**of**	**Margarita**	**,**	**the**	**troop**	**gave**	**a**	**shout**	**.**
在	视线	的	玛格丽塔	,	这	部队	给予	一个	喊	.

看到玛格丽塔，士兵们都欢呼起来。

- [naʊ] !

'	**Now**	**!**
-	现在	!

'现在!

[ɑːn] [ðə; ði] ['dɔːrstep] , [fʊl] [ɪn] [vjuː] , [maɪ] ['bjuːtiəs] [wʌn] !

on	**the**	**doorstep**	**,**	**full**	**in**	**view**	**,**	**my**	**beauteous**	**one**	**!**
在	这	家门口	,	满的	在	看法	,	我的	美丽的	一	!

就在门口，我的美人儿就在眼前!

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌki] ['dev(ə)l] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði]

that	**they**	**may**	**see**	**what**	**a**	**lucky**	**devil**	**I**	**am**	**—**	**and**	**have**	**no**	**doubts**	**about**	**the**
那	他们	可能	看	什么	一个	幸运的	魔鬼	我	是	—	和	有	不	疑虑	关于	这

['hændɪŋ] ['oʊvər] . -

handing	**over**	**.**	**'**
处理	超过	.	-

让他们看看我是多么幸运——并且对交接工作没有任何疑问。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd] .
Margarita looked behind .
玛格丽塔 看起来 在后面 .

玛格丽塔向后看了一眼。

['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , ['evri] ['membər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['kweɪkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːg] ['ʌndər] [ə; eɪ]
Gottlieb was still there , every member of him quaking like a bog under a
戈特利布 曾是 仍然 那里 , 每一个 成员 的 他 震动 喜欢 一个 沼泽 在下面 一个
['hevi] [hiːl] .
heavy heel .
重的 脚跟 .

戈特利布还在那里，他浑身上下都在颤抖，就像沼泽地被沉重的鞋跟踩着一样。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She ran to him .
她 跑 到 他 .

她跑向他。

- [maɪ] ['fɑːðər] !
' My father !
- 我的 父亲 !

'我的父亲!

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪlt] [ðaʊ] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [biːst] ?
I have a device wilt thou spoil it , and give me to this beast ?
我 有 一个 设备 枯萎 你 剧透 它 , 和 给 我 到 这 兽 ?

我有一个装置，你难道要毁掉它，把它交给这头野兽吗?

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] !
You can do nothing , nothing !
你 能 做 没有什么 , 没有什么 !

你什么都做不了，什么都做不了!

[prə'tekt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ! -
protect yourself and save me ! '
保护 你自己 和 节省 我 ! -

保护好你自己，也救救我!

- [kə'loʊn] !
' Cologne !
- 科隆 !

'科隆!

[brɔːd] [deɪ] ! - ['mʌtəd] ['gɑːtˌliːb] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [hæd; həd] ['prɔsˌtreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn]
broad day ! ' muttered Gottlieb , as if the enormity had prostrated his belief in
广阔 天 ! - 低声说道 戈特利布 , 作为 如果 这 巨大 有 俯卧 他的 信仰 在
[fækts] ;
facts ;
事实 ;

“大白天！”戈特利布喃喃自语，仿佛这件大事已经动摇了他对事实的信念;

[ænd; ənd] [muːvd] ['sloʊli] [bæk] .
and moved slowly back .
和 已搬 缓慢地 后退 .

然后慢慢地往后退。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [step] .
Margarita strode to the door - step .
玛格丽塔 大步走 到 这 门 - 步 .

玛格丽塔大步走到门口。

[ʃwɑːts] ['θiːɜ˞] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm]['səːkld] [aʊt] ,
Schwartz **Thier** **was** **awaiting** **her** **,** **his** **arm** **circled** **out** **,**
施瓦茨 他们的 曾是 等待中 她 , 他的 手臂 圈起来 出去 ,

施瓦茨·蒂尔正等着她，手臂向外伸展开来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪərɪŋ] [feɪs] ['dʌkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] .
and **his** **leering** **face** **ducked** **to** **a** **level** **with** **his** **victim's** **.**
和 他的 色眯眯的 脸 躲闪 到 一个 等级 和 他的 受害者的 .

他那张猥琐的脸低了下来，与受害者的脸齐平。

[ðɪs] [rʌf] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['gæləntri] [pruːvd] ['kɔːstli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
This **rough** **show** **of** **gallantry** **proved** **costly** **to** **him** **.**
这 粗糙的 展示 的 英勇 已证实 昂贵 到 他 .

这种鲁莽的英勇行为最终让他付出了惨痛的代价。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒentli] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn][hoʊld] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
As **he** **was** **gently** **closing** **his** **iron** **hold** **about** **her** **,**
作为 他 曾是 轻轻地 结束 他的 铁 抓住 关于 她 ,

当他轻轻地将她紧紧搂住时，

[end'ʒɔɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hænd][wɪð; wɪθ][grɪm] - [ðə; ði] ['flætəriːz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ˌmɑːrgə'riːtə] [ʃɑːt]
enjoying **before** **hand** **with** **grim** **mouthridges** **the** **flatteries** **of** **triumph** **,** **Margarita** **shot**
享受 前 手 和 严峻 - 这 奉承 的 胜利 , 玛格丽塔 射击
[pæst][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,
past **him** **through** **the** **door** **,**
过去的 他 通过 这 门 ,

玛格丽塔事先带着一丝冷笑，享受着胜利的奉承，然后径直从他身边穿过门走了过去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['twenti] ['peɪsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [truːp] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
and **was** **already** **twenty** **paces** **beyond** **the** **troop** **before** **either** **of** **them**
和 曾是 已经 二十 步幅 超过 这 部队 前 任何一个 的 他们
[θɔːt] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] .
thought **of** **pursuing** **her** **.**
想法 的 追求 她 .

当她离开队伍二十步远时，他们俩才想到要追赶她。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [huːf] , [hɛŋkɜ˞] - [siːzd] [ðə; ði] ['raɪdɜ˞z] ['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
At **the** **first** **sound** **of** **a** **hoof** **,** **Henker** **Rothhals** **seized** **the** **rider's** **bridle** **-** **rein** **,**
在 这 第一的 声音 的 一个 蹄 , 亨克 - 查获 这 骑手的 辔 - 缰绳 ,

马蹄声一响，亨克·罗特哈尔斯就一把抓住了骑手的缰绳。

[ænd; ənd] [rɔːrd] : - [fer] [pleɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fer] [bet] !
and **roared** **:** **'** **Fair** **play** **for** **a** **fair** **bet** **!**
和 咆哮 : - 公平的 玩 为了 一个 公平的 赌注 !

他大声喊道："公平的赌注，公平竞争！"

[liːv] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːɜ˞] ! -
leave **all** **to** **the** **Thier** **!** **'**
离开 全部 到 这 他们的 ! -

一切都交给他们吧！

[ðə; ði] ['θiːɜ˞] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] ,
The **Thier** **,** **when** **he** **had** **recovered** **from** **his** **amazement** **,**
这 他们的 , 什么时候 他 有 恢复 从 他的 惊愕 ,

当他从震惊中恢复过来时，提尔

[sɔːt] [fɔːr; fər][oʊld] ['gɑːtˌliːb] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bæk] - [hɪt] , [æz; əz][ˌmɑːrgə'riːtə] [fɔː'sɔː] [ðæt]
sought **for** **old** **Gottlieb** **to** **give** **him** **a** **back** **-** **hit** **,** **as** **Margarita** **foresaw** **that**
寻求 为了 老的 戈特利布 到 给 他 一个 后退 - 打 , 作为 玛格丽塔 预见 那
[hiː; hi] [wʊd] .
he **would** **.**
他 会 .

玛格丽塔预料到老戈特利布会给他一个背击，于是便去找他。

[nɑːt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hænd] , [aʊt] ['lʌmbərd] [ðə; ði] ['feloʊ] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['hɑːrnɪs]
Not finding him at hand , out lumbered the fellow as swiftly as his harness
不是 寻找 他 在 手 , 出去 笨重的 这 同伴 作为 迅速地 作为 他的 马具
[wʊd] [ə'laʊ] ,
would allow ,
会 允许 ,

见他不在身边，那家伙便笨拙地走了出去，速度之快，也仅限于他身上的挽具所能允许的范围。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌmɑːrgə'riːtə] ['ræpɪdli] ['fliːtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skwer] .
and caught a glimpse of Margarita rapidly fleeting up the cathedral square .
和 捕捉 一个 一瞥 的 玛格丽塔 快速 转瞬即逝 向上 这 大教堂 正方形 .

我瞥见玛格丽特迅速地从大教堂广场上飞奔而去。

- ['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] , [ʃwɑːts] ['θiːɝ] ! -
' Only five minutes , Schwartz Thier ! '
- 仅有的 五 分钟 , 施瓦茨 他们的 ! -

“只有五分钟了，施瓦茨·蒂尔！”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [sʌŋ] [aʊt] .
some of the troop sung out .
一些 的 这 部队 唱 出去 .

部分士兵唱起了歌。

- [ðə; ði]['dev(ə)l][kæn; kən][duː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][wʌn] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] ,
' The devil can do his business in one , ' was the retort ,
- 这 魔鬼 能 做 他的 商业 在 一 , - 曾是 这 反驳 ,

“魔鬼也能在一间屋子里做生意，”对方反驳道。

[ænd; ənd] [ʃwɑːts] ['θiːɝ] [swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [bækt] ['tʃɑːrdʒər] ,
and Schwartz Thier swung himself on his broad - backed charger ,
和 施瓦茨 他们的 摇摆 他自己 在 他的 广阔 - 支持的 充电器 ,

施瓦茨·蒂尔骑上他那匹背脊宽阔的战马，

[ænd; ənd] [gɔːd] [ðə; ði] [faɪn] [biːst] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['rætld] [aʊt] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] ['spɑːklz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and gored the fine beast till she rattled out a blast of sparkles from the
和 刺伤 这 美好的 兽 直到 她 摇晃 出去 一个 爆炸 的 闪光 从 这
[flɪnt] .
flint .
燧石 .

用角顶撞那头漂亮的野兽，直到它从燧石中迸发出火花。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌmɑːrgə'riːtə] .
In a minute he drew up in front of Margarita .
在 一个 分钟 他 画 向上 在 正面 的 玛格丽塔 .

一分钟后，他停在了玛格丽塔面前。

- [soʊ] !
' So !
- 所以 !

'所以!

[juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ['setlɪŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [skwer] .
you prefer settling this business in the square .
你 更喜欢 安顿 这 商业 在 这 正方形 .

你更倾向于在广场上处理这桩生意。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[maɪ] [tʃɔɪs] ['swiːthɑːrt] ! -
my choice sweetheart ! '
我的 选择 亲爱的 ! -

我的选择，亲爱的!

[ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
and he sprang to her side .
和 他 弹簧 到 她 边 .

他立刻跳到她身边。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [flaɪt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [flaɪt] .
The act of flight had touched the young girl's heart with the spirit of flight .
这 行为 的 航班 有 感动 这 年轻的 女孩们 心 和 这 精神 的 航班 .

飞行这一行为，以其独特的精神触动了这位年轻女孩的心灵。

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndɪd] [her] ['ʌndər][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] ,
She crouched like a winded hare under the nose of the hound ,
她 蹲着 喜欢 一个 喘息 野兔 在下面 这 鼻子 的 这 猎犬 ,

她像一只喘不过气的兔子一样蜷缩在猎犬的鼻子底下。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tuː] [hændz] .
and covered her face with her two hands .
和 涵盖 她 脸 和 她 二 双手 .

她用双手捂住了脸。

[ˌmɑːrgə'riːtə][wʌz; wəz][noʊ][wɪsp][ɪn] [weɪt] ,
Margarita was no wisp in weight ,
玛格丽塔 曾是 不 烟雾 在 重量 ,

玛格丽塔可不是个轻飘飘的小胖妞。

[bʌt; bət] [ʃwɑːts] ['θiːɝ] [hæd; həd][hɜːr; hər][ə'lɔːft][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]
but Schwartz Thier had her aloft in his arm as easily as if he had
但 施瓦茨 他们的 有 她 高空 在 他的 手臂 作为 容易地 作为 如果 他 有
[tɔːst] [ʌp][ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] .
tossed up a kerchief .
抛掷 向上 一个 头巾 .

但施瓦茨·蒂尔轻而易举地就把她抱了起来，就像他抛起一块手帕一样轻松。

- [lʊk] [ɔːl] , [ænd; ənd] ['wɪtnəs] ! -
' Look all , and witness ! '
- 看 全部 , 和 证人 ! -

大家快来看啊!

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] .
he shouted , lifting the other arm .
他 喊叫 , 举重 这 其他 手臂 .

他大喊一声，举起了另一只胳膊。

[hɛŋkɝ] - [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [lʊkt] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [trɔtɪŋ] [tuː; tə]
Henker Rothhals and the rest of the troop looked , as they came trotting to
亨克 - 和 这 休息 的 这 部队 看起来 , 作为 他们 来了 小跑 到
[ðə; ði] [siːn] ,
the scene ,
这 场景 ,

亨克·罗特哈尔斯和其余的士兵小跑着来到现场，看着这一切。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv]['ʌmˌpaɪəz] : [bʌt; bət] [ðeɪ] ['witnist] ['sʌmθɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt]
with the coolness of umpires : but they witnessed something other than what
和 这 凉爽 的 裁判 : 但 他们 目击者 某物 其他 比 什么
[ʃwɑːts] ['θiːɝ] [prə'poʊzd] .
Schwartz Thier proposed .
施瓦茨 他们的 建议的 .

他们像裁判一样冷静：但他们目睹的事情与施瓦茨·蒂尔所提出的情况截然不同。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [stɑːf] ,

This	was	the	sight	of	a	formidable	staff	,
这	曾是	这	视线	的	一个	强大	职员	,

这是一支令人敬畏的队伍的景象，

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][æn; ən] [ʌn'frendli] ['heɪloʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːɝ] ,

whirling	an	unfriendly	halo	over	the	head	of	the	Thier	,
旋转	一个	不友好	光环	超过	这	头	的	这	他们的	,

在提尔人的头上旋转着一道不友好的光环，

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] [ɪn'tent] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊ]

and	descending	on	it	with	such	honest	intent	to	confound	and	overthrow
和	下降	在	它	和	这样的	诚实的	意图	到	混杂	和	推翻

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们怀着如此真诚的意图，要挫败并推翻他，

[ðæt] [ðə; ði] ['θiːɝ] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ɪts] [fɔːrs] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skwer] ['ekəud]

that	the	Thier	succumbed	to	its	force	without	argument	,	and	the	square	echoed
那	这	他们的	屈服了	到	它是	力量	没有	争论	,	和	这	正方形	回声

[bloʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

blow	and	fall	simultaneously	.
吹	和	落下	同时地	.

蒂尔毫无抵抗地屈服于它的力量，广场同时回荡着打击和倒塌的声音。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['wiːldər] [ʌv; əv] [ðɪs] [saʊnd] [piːs] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] [siːzd] [ˌmɑːrgə'riːtə] ,

At	the	same	time	the	wielder	of	this	sound	piece	of	logic	seized	Margarita	,
在	这	相同的	时间	这	持有者	的	这	声音	片	的	逻辑	查获	玛格丽塔	,

与此同时，运用这套逻辑的人抓住了玛格丽塔。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [fɔːr; fər][ɔːl] [truː] [men] [tuː; tə][stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]

and	raised	a	shout	in	the	square	for	all	true	men	to	stand	by	him	in
和	提高	一个	喊	在	这	正方形	为了	全部	真的	男人	到	站立	经过	他	在

['reskjuːɪŋ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ] [ʌv; əv] ['brɪgəndz] [ænd; ənd] ['rævɪʃərz] .

rescuing	a	maiden	from	the	clutch	of	brigands	and	ravishers	.
救援	一个	少女	从	这	离合器	的	强盗	和	强奸犯	.

他在广场上高声呼喊，号召所有真正的男子汉与他并肩作战，从强盗和强奸犯手中解救少女。

[ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kə'lektɪŋ] ,

A	crowd	was	collecting	,
一个	人群	曾是	收集	,

人群聚集在一起，

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] [naʊ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːsmən] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

but	seemed	to	consider	the	circle	now	formed	by	the	horsemen	as	in	a
但	似乎	到	考虑	这	圆圈	现在	形成	经过	这	骑兵	作为	在	一个

['mænər] [tʃɑːrmd] ,

manner	charmed	,
方式	迷住了	,

但他似乎觉得骑手们现在形成的圆圈受到了某种神秘力量的蛊惑。

[fɔːr; fər]['oʊnli][wʌn] , [ə; eɪ] [fer] ['slendər] [juːθ] , [keɪm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][reɪndʒd] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

for	only	one	,	a	fair	slender	youth	,	came	forward	and	ranged	himself	beside	the
为了	仅有的	一	,	一个	公平的	苗条	青年	,	来了	向前	和	范围	他自己	旁	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

只有一位身材苗条、容貌俊美的青年走上前来，站在陌生人身边。

- [teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] : [aɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːf] , - [sed] [ðɪs] ['lætər] ,

'	Take	thou	the	maiden	:	I'll	keep	to	the	staff	,	'	said	this	latter	,
-	拿	你	这	少女	:	患病的	保持	到	这	职员	,	-	说	这	后者	,

“你带走那姑娘吧，我守着这根杖，”后者说道。

['stʌmbliŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] [ə'mʌŋ] [oʊld] [ruːts]

stumbling	over	his	speech	as	if	he	was	in	a	foreign	land	among	old	roots
踉跄	超过	他的	演讲	作为	如果	他	曾是	在	一个	外国的	土地	之中	老的	根

[ænd; ənd] - [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

and	wolfpits	which	had	already	shaken	out	a	few	of	his	teeth	,
和	-	哪个	有	已经	摇晃	出去	一个	很少	的	他的	牙齿	,

他说话磕磕绊绊，仿佛身处异国他乡，周围都是古老的树根和狼坑，狼坑已经打掉了他几颗牙齿。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] .

and	made	him	cautious	about	the	remainder	.
和	制成	他	谨慎	关于	这	余	.

并使他对其余的事情保持谨慎。

- [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ˌmɑːrgə'riːtə] ! -

'	Can	it	be	Margarita	!	'
-	能	它	是	玛格丽塔	!	-

“能是玛格丽塔吗！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] , ['bendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] : - [ˌmɑːrgə'riːtə] !

exclaimed	the	youth	,	bending	to	her	,	and	calling	to	her	:	'	Margarita	!
惊呼	这	青年	,	弯曲	到	她	,	和	呼叫	到	她	:	-	玛格丽塔	!

年轻人弯下腰，向她喊道：“玛格丽特！”

['frɔilain] ['groʊʃən] ! -

Fraulein	Groschen	!	'
弗劳莱因	格罗申	!	-

格罗申小姐！

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] !

She	opened	her	eyes	,	shuddered	,	and	said	:	'	I	was	not	afraid	!
她	打开	她	眼睛	,	颤抖	,	和	说	:	-	我	曾是	不是	害怕的	!

她睁开眼睛，颤抖着说：“我并不害怕！”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪf] ? -

Am	I	safe	?	'
是	我	安全的	?	-

我安全吗?

- [seɪf] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][laɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] [frend] . -

'	Safe	while	I	have	life	,	and	this	good	friend	.	'
-	安全的	尽管	我	有	生活	,	和	这	好的	朋友	.	-

“只要我活着，还有这位好朋友在身边，我就很安全。”

- [wer] [ɪz][maɪ] ['fɑːðər] ? -

'	Where	is	my	father	?	'
-	在哪里	是	我的	父亲	?	-

我父亲在哪里?

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] . -

'	I	have	not	seen	him	.	'
-	我	有	不是	已见	他	.	-

“我没见过他。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] — [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

'	And	you	—	who	are	you	?
-	和	你	—	WHO	是	你	?

“而你——你是谁？”

[duː][aɪ] [oʊ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ? -
Do I owe this to you ? '
做 我 欠 这 到 你 ? -

我欠你什么?

- [oʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
' Oh ! no ! no !
- 哦 ! 不 ! 不 !

哦！不！不！

[ˌem 'iː][juː; jʊ] [oʊ] ['nʌθɪŋ] . -
Me you owe nothing . '
我 你 欠 没有什么 . -

你不欠我任何东西。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [geɪzd] ['hɜːrɪdli] [raʊnd] ,
Margarita gazed hurriedly round ,
玛格丽塔 凝视 匆匆 圆形的 ,

玛格丽塔匆匆环顾四周，

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['θiːɝ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stiːl] - [kæp] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn]['dɪnts] ,
and at her feet there lay the Thier with his steel - cap shining in dints ,
和 在 她 脚 那里 躺 这 他们的 和 他的 钢 - 帽 灼灼 在 凹痕 ,

在她脚边躺着提尔，他的钢盔在凹痕中闪闪发光。

[ænd; ənd] [θriː] [rɪvjʊ'lɪts] [ʌv; əv] [blʌd] ['kɔːrsɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['mɑːt(ə)ld] ['fɔːrhed] .
and three rivulets of blood coursing down his mottled forehead .
和 三 小溪 的 血 赛跑 向下 他的 斑驳 前额 .

三道血流顺着他斑驳的额头缓缓流下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [geɪv] [laɪf][tuː; tə]
She looked again at the youth , and a blush of recognition gave life to
她 看起来 再次 在 这 青年 , 和 一个 脸红 的 认出 给予 生活 到
[hɜːr; hər] [tʃiːks] .
her cheeks .
她 脸颊 .

她再次看向那个年轻人，认出他后，脸颊上泛起了一抹红晕。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
' I did not know you .
- 我 做过 不是 知道 你 .

我不认识你。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
Pardon me .
赦免 我 .

对不起。

[fə'riːnə] !
Farina !
法里纳 !

法里纳!

[wʌt] [θæŋks] [kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [sʌtʃ] ['kɜːrɪdʒ] !
what thanks can reward such courage !
什么 谢谢 能 报酬 这样的 勇气 !

什么样的感谢才能回报这样的勇气!

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? -
shall **we** **go** **?** **'**
将 我们 去 ? -

我们走吧?

- [ðə; ði] [juːθ] [aɪd] [hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] , [tʊk] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] ,
' **The** **youth** **eyed** **her** **an** **instant** **,** **but** **recovering** **himself** **,** **took** **a** **rapid** **survey** **,**
- 这 青年 眼睛 她 一个 立即的 , 但 恢复中 他自己 , 采取 一个 迅速的 民意调查 ,

“那年轻人瞥了她一眼，但随即回过神来，迅速打量了她一番。”

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [help] [gɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [seɪf]
and **called** **to** **the** **stranger** **to** **follow** **and** **help** **give** **the** **young** **maiden** **safe**
和 称为 到 这 陌生人 到 跟随 和 帮助 给 这 年轻的 少女 安全的
[kən'dʌkt] [hoʊm] .
conduct **home** **.**
执行 家 .

于是叫来陌生人，让他跟着自己，帮助这位年轻女子安全回家。

- [dʒʌst] [ðen] [hɛŋkɝ] - [be'ləud] , - ['taɪmz] [ʌp] ! -
' **Just** **then** **Henker** **Rothhals** **bellowed** **,** **'** **Time's** **up** **!** **'**
- 只是 然后 亨克 - 咆哮 , - 时间 向上 ! -

就在这时，亨克·罗特哈尔斯大喊道：“时间到！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [ə'griːmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːp] .
He **was** **answered** **by** **a** **chorus** **of** **agreement** **from** **the** **troop** **.**
他 曾是 回答 经过 一个 合唱 的 协议 从 这 部队 .

他的话得到了全队士兵的一致赞同。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['peɪʃntli] ['æktɪd][ðer; ðər][pɑːrts][æz; əz] [spek'teitəs] , [ɪ'muːvəbl] [ɑːn][ðer; ðər]
They **had** **hitherto** **patiently** **acted** **their** **parts** **as** **spectators** **,** **immovable** **on** **their**
他们 有 迄今为止 耐心 行动 他们的 部分 作为 观众 , 不可移动的 在 他们的
['hɔːrsɪz] .
horses **.**
马匹 .

此前，他们一直耐心地扮演着旁观者的角色，一动不动地骑在马上。

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːɝ] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ,
The **assault** **on** **the** **Thier** **was** **all** **in** **the** **play** **,**
这 突击 在 这 他们的 曾是 全部 在 这 玩 ,

对提尔河的袭击完全是剧本安排好的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [hɛŋkɝ] - .
and **a** **visible** **interference** **of** **fortune** **in** **favour** **of** **Henker** **Rothhals** **.**
和 一个 可见的 干涉 的 财富 在 偏爱 的 亨克 - .

亨克·罗特哈尔斯明显受到了命运的眷顾。

[naʊ] ['dʒen(ə)rəl] [kə'moʊʃ(ə)n] ['ʃʌt(ə)l] [ðem; ðəm] ,
Now **general** **commotion** **shuttled** **them** **,**
现在 一般的 骚动 往返 他们 ,

现在，一阵骚动将他们推来推去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [kiːn] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [riːd] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] ['raɪtli] [wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd]
and **the** **stranger's** **keen** **hazel** **eyes** **read** **their** **intentions** **rightly** **when** **he** **lifted**
和 这 陌生人的 敏锐的 榛 眼睛 读 他们的 意图 没错 什么时候 他 抬起
[hɪz; ɪz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [stɑːf] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['maɪti] [swuːp] ,
his **redoubtable** **staff** **in** **preparation** **for** **another** **mighty** **swoop** **,**
他的 令人敬畏的 职员 在 准备 为了 其他 强大的 俯冲 ,

陌生人敏锐的淡褐色眼睛准确地读懂了他们的意图，他举起那根威武的法杖，准备再次发动猛攻。

[ðɪs] [taɪm] [dɪ'fensɪv] .
this **time** **defensive** **.**
这 时间 防守 .

这次是防守。

- , [ænd; ənd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːr] - [kraɪ] [ʌv; əv] [kɜːrs] ,

Rothhals	**,**	**and**	**half**	**a**	**dozen**	**others**	**,**	**with**	**a**	**war**	**-**	**cry**	**of**	**curses**	**,**
-	,	和	一半	一个	打	其他的	,	和	一个	战争	-	哭	的	诅咒	,

罗斯哈尔斯和其他五六个人发出诅咒般的战吼，

[spɜːrd] [ðer; ðər] [stiːdz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [raɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

spurred	**their**	**steeds**	**at**	**once**	**to**	**ride**	**him**	**down**	**.**
受到刺激	他们的	马匹	在	一次	到	骑	他	向下	.

他们立刻策马奔向他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['rekənd] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [æn'tægənɪsts]

They	**had**	**not**	**reckoned**	**the**	**length**	**and**	**good**	**-**	**will**	**of**	**their**	**antagonist's**
他们	有	不是	估计	这	长度	和	好的	-	将要	的	他们的	反派的

['wepən] .

weapon	**.**
武器	.

他们没有料到对手的武器威力如此之大，而且实力也如此强大。

[skers] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] , [wen] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪzd] ,

Scarce	**were**	**they**	**in**	**motion**	**,**	**when**	**round**	**it**	**whizzed**	**,**
稀少	是	他们	在	运动	,	什么时候	圆形的	它	嗖嗖	,

当它呼啸而过时，它们几乎没有动静。

['greɪzɪŋ] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] ['ɑːrgjuːd] ['præktɪs] [ɪn] [ðə; ði]

grazing	**the**	**nostrils**	**of**	**their**	**horses**	**with**	**a**	**precision**	**that**	**argued**	**practice**	**in**	**the**
放牧	这	鼻孔	的	他们的	马匹	和	一个	精确	那	争论	实践	在	这

[fiːt] ,

feat	**,**
特技	,

他们用一种极其精准的技巧轻拂马的鼻孔，这表明他们对此技艺娴熟。

[ænd; ənd] ['ʌn'hɔːsɪŋ] [tuː] , - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

and	**unhorsing**	**two**	**,**	**Rothhals**	**among**	**the**	**number**	**.**
和	下马	二	,	-	之中	这	数字	.

其中两人被击落马下，罗斯哈尔斯也在列。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['hevɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

He	**dropped**	**heavily**	**on**	**his**	**head**	**,**
他	掉落	重度	在	他的	头	,

他重重地摔在了地上，头部着地。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kɑːmbæt] [æz; əz] [ðə; ði] ['θiːɝ] .

and	**showed**	**signs**	**of**	**being**	**as**	**incapable**	**of**	**combat**	**as**	**the**	**Thier**	**.**
和	显示	标志	的	存在	作为	无法	的	战斗	作为	这	他们的	.

并表现出和提尔人一样不具备战斗能力。

[ə; eɪ] [tʃɪr] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] , [bʌt; bət] [fel] [ʃɔːrt] .

A	**cheer**	**burst**	**from**	**the**	**crowd**	**,**	**but**	**fell**	**short**	**.**
一个	欢呼	爆裂	从	这	人群	,	但	跌倒	短的	.

人群中爆发出一阵欢呼声，但声音却不够大。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [strʌk] [flæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv]

The	**foremost**	**of**	**their**	**number**	**was**	**struck**	**flat**	**to**	**the**	**earth**	**by**	**a**	**fellow**	**of**
这	首先	的	他们的	数字	曾是	击	平坦的	到	这	地球	经过	一个	同伴	的

[ðə; ði] [truːp] .

the	**troop**	**.**
这	部队	.

他们队伍中最前锋的那名士兵被同队的一名士兵击倒在地。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] ['peɪtrən] [seɪnt] ,

Calling	**on**	**St**	**.**	**George**	**,**	**his**	**patron**	**saint**	**,**
呼叫	在	英石	.	乔治	,	他的	赞助人	圣	,

他呼求他的守护圣人圣乔治的名号，

[ðə; ði]['streɪndʒər][bɪ'gæn] [ˌsɪstə'mætɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [klɪr] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ['fɔːrwərd] .

the	stranger	began	systematically	to	make	a	clear	ring	in	his	path	forward	.
这	陌生人	开始	系统地	到	制作	一个	清除	戒指	在	他的	小路	向前	.

陌生人开始有条不紊地在他前进的路上画出一个清晰的圆圈。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [ɛ'seɪd] [ə; eɪ] [kʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['dʌb(ə)l] -

Several	of	the	horsemen	essayed	a	cut	at	his	arm	with	their	long	double	-
一些	的	这	骑兵	尝试	一个	切	在	他的	手臂	和	他们的	长的	双倍的	-

['hændɪd] [swɔːdz] ,

handed	swords	,
递交	剑	,

几名骑兵用他们手中的长双刃剑试图砍他的手臂。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrsɪz][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	horses	could	not	be	brought	a	second	time	to	the	edge	of	the
但	这	马匹	可以	不是	是	带来	一个	第二	时间	到	这	边缘	的	这

['mædʒɪk]['sɜːrk(ə)l] ;

magic	circle	;
魔法	圆圈	;

但是，马匹无法再次被带到魔法圈的边缘；

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɒrɪrz] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ʌp] , [ðeɪ] [naʊ] [keɪm] [æt; ət][hɪm; ɪm]

and	the	blood	of	these	warriors	being	thoroughly	up	,	they	now	came	at	him
和	这	血	的	这些	战士	存在	彻底	向上	,	他们	现在	来了	在	他

[ɑːn] [fʊt] .

on	foot	.
在	脚	.

这些战士们热血沸腾，现在他们徒步向他冲来。

[ɪn][ðer; ðər][reɪdʒ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ,

In	their	rage	they	would	have	made	short	work	with	the	three	,
在	他们的	愤怒	他们	会	有	制成	短的	工作	和	这	三	,

他们怒不可遏，本可以迅速解决掉这三人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstrəsi][ʌv; əv] [kə'loʊn] , [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][kraɪz][ʌv; əv]

in	spite	of	the	magistracy	of	Cologne	,	had	they	not	been	arrested	by	cries	of
在	尽管如此	的	这	行政	的	科隆	,	有	他们	不是	到过	被捕	经过	哭泣	的

- ['wəːnə] !

'	Werner	!
-	维尔纳	!

尽管科隆当局严惩不贷，但他们却被“维尔纳！”的呼喊声逮捕了。

['wəːnə] ! -

Werner	!	'
维尔纳	!	-

维尔纳！

[æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , ['lʊkɪŋ] - , [roʊd][ðə; ði] [mə'rɔːdər]

At	the	South	-	west	end	of	the	square	,	looking	Rhinewards	,	rode	the	marauder
在	这	南	-	西方	结尾	的	这	正方形	,	寻找	-	,	骑	这	掠夺者

['bærən] ,

Baron	,
男爵	,

在广场西南角，面向莱茵河方向，骑马的是掠夺成性的男爵。

[ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] , [helm] [ænd; ənd] [ˈhɔːbəːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'teɪnər] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] .

in	full	armour	,	helm	and	hauberk	,	with	a	single	retainer	in	his	rear	.
在	满的	盔甲	,	舵	和	锁子甲	,	和	一个	单身的	预付金	在	他的	后部	.

他身着全套盔甲，头戴头盔，身穿锁子甲，身后跟着一名侍从。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːl] , [ænd; ənd] , [ˈiːðər] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]

He	had	apparently	caught	sight	of	the	brawl	,	and	,	either	because	he
他	有	显然	捕捉	视线	的	这	争吵	,	和	,	任何一个	因为	他

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ,

distinguished	his	own	men	,
杰出的	他的	自己的	男人	,

他显然目睹了这场斗殴，或许是因为他认出了自己人，

[ɔːr][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈelɪmənt] , [ˈheɪsnd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

or	was	seeking	his	natural	element	,	hastened	up	for	his	share	in	it	,
或者	曾是	寻求	他的	自然的	元素	,	加快	向上	为了	他的	分享	在	它	,

或者说，他是在寻找自己的归属，急于融入其中，分一杯羹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] .

which	was	usually	that	of	the	king	of	beasts	.
哪个	曾是	通常	那	的	这	国王	的	野兽	.

这通常是百兽之王的象征。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][kɔːl][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ʃwɑːts] [ˈθiːɝ] .

His	first	call	was	for	Schwartz	Thier	.
他的	第一的	称呼	曾是	为了	施瓦茨	他们的	.

他首先联系的是施瓦茨·蒂尔。

[ðə; ði][men] [meɪd] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld] [hɪz; ɪz][mæn][ɪn][noʊ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmɪlətəri]

The	men	made	way	,	and	he	beheld	his	man	in	no	condition	to	make	military
这	男人	制成	方式	,	和	他	观看	他的	男人	在	不	状况	到	制作	军队

[rɪˈspɑːnsɪz, riːˈspɑːnsəz, riːˈspɑːnsɪz] .

responses	.
回应	.

众人让开路，他看到他的部下已无力做出任何军事反应。

[hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [hɛŋkɝ] - , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [men] [ˈoʊpənd] [ðer; ðər][ræŋks] [ˈmjuːtli]

He	shouted	for	Henker	Rothhals	,	and	again	the	men	opened	their	ranks	mutely
他	喊叫	为了	亨克	-	,	和	再次	这	男人	打开	他们的	排名	默默地

,

,

,

他高喊亨克·罗特哈尔斯的名字，众人再次默默地散开队伍。

[igˈzibɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [stretʃt] [aʊt] [ɪn] [daɪˈvɜːrs] [dəˈrekʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ˈslæntɪŋ] [tuː; tə]

exhibiting	the	two	stretched	out	in	diverse	directions	,	with	their	feet	slanting	to
展出	这	二	拉伸	出去	在	各种各样的	方向	,	和	他们的	脚	斜	到

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [pɔɪnt] .

a	common	point	.
一个	常见的	观点	.

画面中两人分别向不同方向伸展，双脚则倾斜向同一点。

[ðə; ði][ˈbærən] [glɛəd] ; [ðen] [kɔːt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [meɪld] [glʌv] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

The	Baron	glared	;	then	caught	off	his	mailed	glove	,	and	thrust	it	between	his
这	男爵	怒目而视	;	然后	捕捉	离开	他的	邮寄	手套	,	和	推力	它	之间	他的

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

男爵怒目而视，然后脱下他的锁子甲手套，塞进嘴里。

[ə; eɪ] [ˈræspɪŋ] [ˈgɜːrgl] [ʌv; əv] [oʊðz] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈsɝːdʒd] [ʌp] ,

A	rasping	gurgle	of	oaths	was	all	they	heard	,	and	presently	surged	up	,
一个	粗糙	咕噜声	的	誓言	曾是	全部	他们	听到	,	和	目前	激增	向上	,

他们只听到一阵刺耳的咒骂声，随即涌了上来。

- [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? -

'	**Who**	**was**	**it**	**?** **'**
-	WHO	曾是	它	? -

“是谁？”

[ˌmɑːrgə'riːtəz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

Margarita's	**eyes**	**were**	**shut**	**.**
玛格丽塔酒	眼睛	是	关闭	.

玛格丽塔闭着眼睛。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

She	**opened**	**them**	**fascinated**	**with**	**horror** **.**
她	打开	他们	着迷	和	恐怖 .

她打开它们，被恐怖的气氛深深吸引。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]['kɑːmɪk] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [saʊndz] [ɪn] ['wɝːnɝz]

There	**was**	**an**	**unearthly**	**awful**	**and**	**comic**	**mixture**	**of**	**sounds**	**in**	**Werner's**
那里	曾是	一个	超凡脱俗的	可怕	和	漫画	混合物	的	声音	在	沃纳的

['kwerələs] ['fjʊri] ,

querulous	**fury**	**,**
抱怨的	愤怒	,

维尔纳的抱怨和愤怒中夹杂着一种怪诞、可怕又滑稽的声音。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ber] , ['roʊlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['hɑːloʊ] -

that	**was**	**like**	**the**	**noise**	**of**	**a**	**complaining**	**bear**	**,**	**rolling**	**up**	**from**	**hollow** **-**
那	曾是	喜欢	这	噪音	的	一个	抱怨	熊	,	滚动	向上	从	空洞的 -

['tʃestɪd] ['menəs] [tuː; tə] [jɔːnɪŋ] [lə'ment] .

chested	**menace**	**to**	**yawning**	**lament**	**.**
胸部	威胁	到	打哈欠	哀叹	.

那声音就像一头抱怨的熊，从空洞的胸膛发出威胁，逐渐变成打哈欠的哀叹。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ˌmɑːrgə'riːtə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [fɪr] .

Never	**in**	**her**	**life**	**had**	**Margarita**	**such**	**a**	**shock**	**of**	**fear** **.**
绝不	在	她	生活	有	玛格丽塔	这样的	一个	震惊	的	害怕 .

玛格丽塔一生中从未经历过如此巨大的恐惧。

[ðə; ði][hæf][gæsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] [broʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] .

The	**half**	**gasp**	**of**	**a**	**laugh**	**broke**	**on**	**her**	**trembling**	**lips** **.**
这	一半	喘气	的	一个	笑	打破	在	她	发抖	嘴唇 .

她颤抖的嘴唇间迸发出一声半笑半喘。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət] ['wəːnə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ; [bʌt; bət] [fə'riːnəz] [ɑːrm] [klʌŋ] ['ɪnstəntli] [raʊnd]

She	**stared**	**at**	**Werner**	**,**	**and**	**was**	**falling**	**;**	**but**	**Farina's**	**arm**	**clung**	**instantly** **round**
她	凝视	在	维尔纳	,	和	曾是	坠落	;	但	法里纳的	手臂	紧紧抓住	即刻 圆形的

[hɜːr; hər] [weɪst] .

her	**waist**	**.**
她	腰部	.

她盯着维尔纳，眼看就要摔倒了；但法里娜的手臂立刻搂住了她的腰。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [læf] , [laʊd] [ænd; ənd] ['hɑːrti] .

The	**stranger**	**caught**	**up**	**her**	**laugh**	**,**	**loud**	**and**	**hearty** **.**
这	陌生人	捕捉	向上	她	笑	,	大声	和	爽朗 .

陌生人也跟着她笑了起来，笑声响亮而爽朗。

- [æz; əz][fɔːr; fər] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr]['bærən] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɪri] [toʊn] ,

'	**As**	**for**	**who**	**did**	**it**	**,**	**Sir**	**Baron**	**,**	'	**he**	**cried**	**,**	**is**	**a**	**cheery**	**tone** **,**
-	作为	为了	WHO	做过	它	,	先生	男爵	,	-	他	哭	,	是	一个	欢快的	语气 ,

“至于是谁干的，男爵爵士，”他用一种欢快的语气喊道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] !

'	**I**	**am**	**the**	**man**	**!**
-	我	是	这	男人	!

我就是那个人！

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] — [ænd; ənd] [ðæts] [duː] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][bəuθ]

As	you	may	like	to	know	why	—	and	that's	due	to	you	and	me	both
作为	你	可能	喜欢	到	知道	为什么	—	和	那就是	到期的	到	你	和	我	两个都

[ʌv; əv][juː 'es] — [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] ,

of	us	—	all	I	can	say	is	,
的	我们	—	全部	我	能	说	是	,

你可能想知道为什么——这既是因为你也是因为我——我只能说：

[ðə; ði] [blæk] ['mʌzl] ['jɑːndər] ['laɪɪŋ] [gɑːt][hɪz; ɪz] ['setlər] [fɔːr; fər] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['piːsf(ə)l]

the	Black	Muzzle	yonder	lying	got	his	settler	for	merry	-	making	with	this	peaceful
这	黑色的	枪口	远处	说谎	得到	他的	定居者	为了	欢乐	-	制作	和	这	和平

['meɪd(ə)n] [hɪr] ,

maiden	here	,
少女	这里	,

那边躺着的黑嘴怪正和他的同伴一起和这位宁静的少女寻欢作乐呢。

[wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [kən'sent] — [æn; ən] [ə'fens] [ɪn][maɪ] [griːn] ['aɪlənd] [ðeɪ] ['rekən] [ə; eɪ] [kræk] [oʊ] -

without	her	consent	—	an	offence	in	my	green	island	they	reckon	a	crack	o	'
没有	她	同意	—	一个	罪行	在	我的	绿色的	岛	他们	估计	一个	裂缝	o	-

[ðə; ði] [skɑːns] [laɪt] ['beɪstɪŋ] [fɔːr; fər] ,

the	sconce	light	basting	for	,
这	壁灯	光	涂抹	为了	,

未经她同意——在我这片绿洲里，这可是件大事，他们觉得这简直就是敲碎壁灯的油渍一样严重。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ɔːl] ['kʌmpəni] ['prez(ə)nt] , - [ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt] . -

I	warrant	all	company	present	,	'	and	he	nodded	sharply	about	.	'
我	保证	全部	公司	展示	,	-	和	他	点头	尖锐地	关于	.	-

“我保证在场的所有人，”他边说边用力地点了点头。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ðer; ðər] ,

As	for	the	other	there	,
作为	为了	这	其他	那里	,

至于其他那边的人，

[huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][roʊp][hæd; həd] [bɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌns][ænd; ənd] [ʃɜːkt] [ɪts]['duːti] ,

who	looks	as	if	a	rope	had	been	round	his	neck	once	and	shirked	its	duty	,
WHO	看起来	作为	如果	一个	绳索	有	到过	圆形的	他的	脖子	一次	和	逃避	它是	责任	,

他看起来就像脖子上曾经套过绳子，但绳子挣脱了束缚一样。

[hiː; hi] [kaʊnts] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

he	counts	his	wages	for	helping	the	devil	in	his	business	,
他	计数	他的	工资	为了	帮助	这	魔鬼	在	他的	商业	,

他计算着自己帮助魔鬼做生意所获得的报酬，

[æz; əz] [wɪl] ['eni] ['ʌðər] [læd] [hɪr] [huː] [laɪks] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd][traɪ] . -

as	will	any	other	lad	here	who	likes	to	come	on	and	try	.	'
作为	将要	任何	其他	小伙子	这里	WHO	点赞	到	来	在	和	尝试	.	-

其他任何想上场试试的小伙子都会这么做。

['wəːnə] [hɪm'self] , ['prɑːbəbli] , [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrk][hiː; hi]['wɑːntɪd] ;

Werner	himself	,	probably	,	would	have	given	him	the	work	he	wanted	;
维尔纳	他自己	,	大概	,	会	有	给定	他	这	工作	他	通缉	;

维尔纳本人或许会给他他想要的工作；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd]['saɪdld][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ˌmɑːrgə'riːtə] ,

but	his	eye	had	sidled	a	moment	over	Margarita	,
但	他的	眼睛	有	侧身	一个	片刻	超过	玛格丽塔	,

但他的目光却不经意间瞥向了玛格丽塔。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdli] - [sə'prest] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [spiːtʃ]

and	the	hardly	-	suppressed	applause	of	the	crowd	at	the	stranger's	speech
和	这	几乎	-	被抑制	掌声	的	这	人群	在	这	陌生人的	演讲

[feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['aɪər]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [ðɪs] ['sɑːlətəri] [taɪm] .

failed	to	bring	his	ire	into	action	this	solitary	time	.
失败的	到	带来	他的	愤怒	进入	行动	这	孤	时间	.

陌生人的演讲赢得了人群几乎无法抑制的掌声，但这一次，这并没有激起他的愤怒采取行动。

- [huː] [ɪz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ? -

'	Who	is	the	maiden	?	'
-	WHO	是	这	少女	?	-

“这位少女是谁？”

[hiː; hi] [æskt] [ə'laʊd] .

he	asked	aloud	.
他	问	大声	.

他大声问道。

- ['frɔilain] [vɑːn] ['groʊʃən] , - [rɪ'plaɪd] [fə'riːnə] .

'	Fraulein	von	Groschen	,	'	replied	Farina	.
-	弗劳莱因	冯	格罗申	,	-	回复	法里纳	.

“冯·格罗申小姐，”法里纳回答道。

- [vɑːn] ['groʊʃən] !

'	Von	Groschen	!
-	冯	格罗申	!

'冯·格罗申！

[vɑːn] ['groʊʃən] !

Von	Groschen	!
冯	格罗申	!

冯·格罗申！

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['gɑːtˌliːb] ['groʊʃən] ? — ['ræskəlz] ! - [rɔːrd] [ðə; ði]['bærən] , ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [men] ,

the	daughter	of	Gottlieb	Groschen	?	—	Rascals	!	'	roared	the	Baron	,	turning	on	his	men	,
这	女儿	的	戈特利布	格罗申	?	—	无赖	!	-	咆哮	这	男爵	,	转弯	在	他的	男人	,

“戈特利布·格罗申的女儿？——一群恶棍！”男爵怒吼道，转身看向他的手下。

[ænd; ənd] [aʊt] [pɔːd] [ə; eɪ] [mʌd] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['fɪlθi] [oʊðz] [ænd; ənd] [θrets] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɛŋkɝ] - ,

and	out	poured	a	mud	-	spring	of	filthy	oaths	and	threats	,	which	caused	Henker	Rothhals	,
和	出去	倾倒	一个	泥	-	春天	的	污秽	誓言	和	威胁	,	哪个	导致	亨克	-	,

于是，一股污秽不堪的咒骂和威胁像泥浆般涌了出来，这导致亨克·罗特哈尔斯.....

[huː] [hæd; həd]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [kloʊz] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

who	had	opened	his	eyes	,	to	close	them	again	,
WHO	有	打开	他的	眼睛	,	到	关闭	他们	再次	,

他睁开双眼，又闭上双眼。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hiːt] .

as	if	he	had	already	gone	to	the	place	of	heat	.
作为	如果	他	有	已经	已消失	到	这	地方	的	热	.

仿佛他已经去了炎热的地方。

- ['oʊnli] [lend] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [stɑːf] , [frend] , - [kraɪd] ['wəːnə] .

'	Only	lend	me	thy	staff	,	friend	,	'	cried	Werner	.
-	仅有的	借	我	你的	职员	,	朋友	,	-	哭	维尔纳	.

“朋友，请把你的手杖借给我吧。”维尔纳喊道。

- [nɑːt][aɪ] ! [θwæk] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [wʊd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [fel] [bæk]
' Not I ! thwack ' em with your own wood , ' replied the stranger , and fell back
- 不是 我 ! 钉入 - 呃 和 你的 自己的 木头 , - 回复 这 陌生人 , 和 跌倒 后退
[ə; eɪ][leg] .
a leg .
一个 腿 .

“我才不干！用你自己的木头打他们！”陌生人回答道，然后向后倒了一条腿。

['wəːnə] ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['strɪŋi] [braʊz] ,
Werner knotted his stringy brows ,
维尔纳 打结的 他的 细丝 眉毛 ,

维尔纳皱起了他那浓密的眉毛，

[ænd; ənd] [siːmd] [tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pʊlɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] .
and seemed torn to pieces with the different pulling tides of his wrath .
和 似乎 撕裂 到 件 和 这 不同的 拉 潮汐 的 他的 愤怒 .

仿佛被他愤怒的不同浪潮撕成了碎片。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'brɔːd] ['hændfulz] ,
He grasped the mane of his horse and flung abroad handfuls ,
他 抓住 这 鬃毛 的 他的 马 和 扔 国外 一把 ,

他抓住马鬃，一把一把地甩了出去。

[tɪl] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ænɪm(ə)l] [riəd] [ɪn] ['ægəni] .
till the splendid animal reared in agony .
直到 这 灿烂 动物 饲养 在 痛苦 .

直到那头雄伟的动物痛苦地抬起头来。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ðɪs] [naɪt] , ['vɪlənz] !
' You shall none of you live over this night , villains !
- 你 将 没有任何 的 你 居住 超过 这 夜晚 , 反派 !

“你们这些恶棍，今晚谁也别想活着离开！”

[aɪ] - [əl] [hæŋ] [juː; jʊ] , ['evri] [hægz] [sʌn] !
I ' ll hang you , every hag's son !
我 - 二 悬挂 你 , 每一个 女巫的 儿子 !

我要把你吊死，你这个老巫婆的儿子！

[maɪ] [læst] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] , — [kiːp] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [jiː; ji] ['dɛvəlz] [bruːd] .
My last orders were , — Keep quiet in the city , ye devil's brood .
我的 最后的 订单 是 , — 保持 安静的 在 这 城市 , 是的 魔鬼的 幼虫 .

我最后的命令是——“在城里保持安静，魔鬼的后裔们。”

[teɪk] [ðæt] !
Take that !
拿 那 !

瞧瞧！

[ænd; ənd] [ðæt] ! -
and that ! '
和 那 ! -

就是这样！

['leɪɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ber] [sɔːrd] .
laying at them with his bare sword .
躺下 在 他们 和 他的 裸 剑 .

他挥舞着赤裸的剑向他们砍去。

- [ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kæri] [ðiːz] [tuː] [pɪgz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['kwɪkli] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv]

'	Off	with	you	,	and	carry	these	two	pigs	out	of	sight	quickly	,	or	I'll	have
-	离开	和	你	,	和	携带	这些	二	猪	出去	的	视线	迅速地	,	或者	患病的	有

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

“滚开，赶紧把这两头猪带走，不然我就砍下它们的脑袋！”

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [oʊ] - [ðem; ðəm] . -

and	make	sure	o	'	them	.	'
和	制作	当然	o	-	他们	.	-

并确保他们。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [spræŋ] [frʌm; frəm]['pɑːləsi] ,

The	latter	injunction	sprang	from	policy	,
这	后者	禁令	弹簧	从	政策	,

后一项禁令源于政策，

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [striːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

for	at	the	head	of	the	chief	street	there	was	a	glitter	of	the	city
为了	在	这	头	的	这	首席	街道	那里	曾是	一个	闪光	的	这	城市

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

因为在主街的尽头，闪耀着城卫队的光芒。

[maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃoʊldərd] [spiə] .

marching	with	shouldered	spears	.
行军	和	肩部	长矛	.

肩扛长矛行军。

- ['meɪd(ə)n] , - [sed] ['wəːnə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlz] [baʊ; boʊ] , - [let] [ˌem 'iː] [kən'dʌkt] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ]

'	Maiden	,	'	said	Werner	,	with	a	bull's	bow	,	'	let	me	conduct	thee	to	thy
-	少女	,	-	说	维尔纳	,	和	一个	公牛的	弓	,	-	让	我	执行	你	到	你的

['fɑːðər] . -

father	.	'
父亲	.	-

“姑娘，”维尔纳说着，拉起一把牛弓，“让我带你去见你的父亲。”

[ˌmɑːrgə'riːtə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət] [geɪv] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][fə'riːnə] ,

Margarita	did	not	reply	;	but	gave	her	hand	to	Farina	,
玛格丽塔	做过	不是	回复	;	但	给予	她	手	到	法里纳	,

玛格丽塔没有回答，而是把手伸给了法里娜。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] .

and	took	a	step	closer	to	the	stranger	.
和	采取	一个	步	更近	到	这	陌生人	.

然后他朝陌生人走近了一步。

['wɝːnɝz] [braʊz] [gruː] [blæk] .

Werner's	brows	grew	black	.
沃纳的	眉毛	生长	黑色的	.

维尔纳的眉毛变得乌黑。

- [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] , [fer] [meɪd] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] . -

'	Enough	to	have	saved	you	,	fair	maid	,	'	he	muttered	hoarsely	.	'
-	足够的	到	有	已保存	你	,	公平的	女佣	,	-	他	低声说道	沙哑地	.	-

“足以救你一命，美丽的姑娘，”他沙哑地低语道。

['grætɪtuːd] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɪft] .

Gratitude	never	was	a	woman's	gift	.
感激	绝不	曾是	一个	女性的	礼物	.

感恩从来都不是女人的天赋。

[seɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɪks'kjuːziz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][maɪ]
Say **to** **your** **father** **that** **I** **shall** **make** **excuses** **to** **him** **for** **the** **conduct** **of** **my**
说 到 你的 父亲 那 我 将 制作 借口 到 他 为了 这 执行 的 我的
[men] . -
men **.** **'**
男人 . -

告诉你的父亲，我会为我手下士兵的行为向他辩解。

[ˌwerə'pɑːn] ,
Whereupon **,**
于是 ,

于是，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['liːʒərli] [skɔːrn] [tɔːrd] [ðə; ði] [gɑːrd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [læst] [biːmz] [ʌv; əv]
casting **a** **look** **of** **leisurely** **scorn** **toward** **the** **guard** **coming** **up** **in** **the** **last** **beams** **of**
铸件 一个 看 的 悠闲 轻蔑 朝向 这 警卫 未来 向上 在 这 最后的 光束 的
[deɪ] ,
day **,**
天 ,

她漫不经心地轻蔑地瞥了一眼在夕阳余晖中走近的卫兵。

[ðə; ði]['bærən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs]
the **Baron** **shrugged** **his** **huge** **shoulders** **to** **an** **altitude** **expressing** **the** **various**
这 男爵 耸了耸肩 他的 巨大的 肩膀 到 一个 高度 表达 这 各种各样的
[kən'temptʃuəs] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['fjuːd(ə)l]['kɑːksˌkoʊmri] ,
contemptuous **shades** **of** **feudal** **coxcombry** **,**
轻蔑的 色调 的 封建 鸡冠 ,

男爵耸了耸他那宽阔的肩膀，摆出一副傲慢自大的姿态，尽显封建贵族的种种轻蔑之意。

[stʌk] [wʌn] ['leðər] - ['rʌfld] [ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][dʒəultid][ɔːf][æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [peɪs] .
stuck **one** **leather** **-** **ruffled** **arm** **in** **his** **side** **,** **and** **jolted** **off** **at** **an** **easy** **pace** **.**
卡住 一 皮革 - 褶皱的 手臂 在 他的 边 , 和 猛然一震 离开 在 一个 简单的 步伐 .

他把一只穿着皮衣的胳膊插在身侧，然后轻松地踉跄着离开了。

- [eɪ'menˌɑː'men] ! - [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
' **Amen** **!** **'** **ejaculated** **the** **stranger** **,** **leaning** **on** **his** **staff** **.**
- 阿门 ! - 射精 这 陌生人 , 倾斜 在 他的 职员 .

“阿门！”陌生人拄着拐杖，大声说道。

- [ðer; ðər][ɑːr; ər]['bærənz][ɪn][maɪ][oʊld][lænd] ; [bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ] [bruːt] [biːst] [ɪn] ['hɑːrnɪs] . -
' **There** **are** **Barons** **in** **my** **old** **land** **;** **but** **never** **a** **brute** **beast** **in** **harness** **.** **'**
- 那里 是 男爵 在 我的 老的 土地 ; 但 绝不 一个 蛮力 兽 在 马具 . -

“我的故乡有男爵，但从来没有驾驭牲畜的。”

[ˌmɑːrgə'riːtə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .
Margarita **stood** **before** **him** **,** **and** **took** **his** **two** **hands** **.**
玛格丽塔 站立 前 他 , 和 采取 他的 二 双手 .

玛格丽塔站在他面前，握住了他的双手。

- [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] !
' **You** **will** **come** **with** **me** **to** **my** **father** **!**
- 你 将要 来 和 我 到 我的 父亲 !

你要跟我一起去见我父亲！

[hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] .
He **will** **thank** **you** **.**
他 将要 感谢 你 .

他会感谢你的。

[aɪ] ['kænɑːt] .
I **cannot** **.**
我 不能 .

我不能。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ? -
You **will** **come** **?** **'**
你 将要 来 ? -

你会来吗?

[terz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
Tears **and** **a** **sob** **of** **relief** **started** **from** **her** **.**
眼泪 和 一个 哭泣 的 宽慰 开始 从 她 .

她开始流泪，并发出如释重负的抽泣声。

[ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrd] , [ɑːn] ['siːɪŋ] ['wɝːnɝz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [bæk] [tɜːrnd] , [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] ['dʌb(ə)l]
The **city** **guard** **,** **on** **seeing** **Werner's** **redoubtable** **back** **turned** **,** **had** **adopted** **double**
这 城市 警卫 , 在 看到 沃纳的 令人敬畏的 后退 转向 , 有 已采用 双倍的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

城卫兵见维尔纳背对着他们，便加快了速度。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp] , [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [bent] ['smaɪlɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌoʊvər'floʊ]
and **now** **came** **panting** **up** **,** **while** **the** **stranger** **bent** **smiling** **under** **a** **fresh** **overflow**
和 现在 来了 喘息 向上 , 尽管 这 陌生人 弯曲 微笑 在下面 一个 新鲜的 溢出
[ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [kə'resɪs] .
of **innocent** **caresses** **.**
的 清白的 爱抚 .

现在他气喘吁吁地站了起来，而陌生人则弯下腰，面带微笑地接受着一连串纯真的爱抚。

[ˌmɑːrgə'riːtə][wʌz; wəz] [kɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [brest] .
Margarita **was** **caught** **to** **her** **father's** **breast** **.**
玛格丽塔 曾是 捕捉 到 她 父亲的 胸部 .

玛格丽塔依偎在父亲的怀里。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['vendʒəns] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [swiːt] [tʃʌk] ,
' **You** **shall** **have** **vengeance** **for** **this** **,** **sweet** **chuck** **,**
- 你 将 有 复仇 为了 这 , 甜的 查克 ,

“你一定会为此报仇的，小甜心。”

- [kraɪd] [oʊld] ['gɑːtˌliːb] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hʌg] .
' **cried** **old** **Gottlieb** **in** **the** **intervals** **of** **his** **hugs** **.**
- 哭 老的 戈特利布 在 这 间隔 的 他的 拥抱 .

“老戈特利布在拥抱的间隙喊道。”

- [fɪr] [nɑːt] , [maɪ] ['fɑːðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pʌnɪʃt] - : [ænd; ənd][ˌmɑːrgə'riːtə] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
' **Fear** **not** **,** **my** **father** **;** **they** **are** **punished** **'** **:** **and** **Margarita** **related** **the** **story** **of**
- 害怕 不是 , 我的 父亲 ; 他们 是 受到惩罚 - : 和 玛格丽塔 有关的 这 故事 的
[ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['praʊəs] ,
the **stranger's** **prowess** **,**
这 陌生人的 能力 ,

“父亲，别担心，他们会受到惩罚的。”玛格丽特讲述了陌生人英勇事迹的故事。

['elɪveɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] .
elevating **him** **into** **a** **second** **Siegfried** **.**
提升 他 进入 一个 第二 齐格弗里德 .

将他捧为第二个齐格弗里德。

[ðə; ði] [gɑːrd] [hə'zɑː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['bærən] .
The **guard** **huzzaed** **him** **,** **but** **did** **not** **pursue** **the** **Baron** **.**
这 警卫 欢呼 他 , 但 做过 不是 追求 这 男爵 .

卫兵们向他欢呼，但并没有追赶男爵。

[oʊld] ['gɑːtˌliːb] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [sə'luːtid] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['tʃæmpiən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn]

Old Gottlieb , without hesitation , saluted the astonished champion with a kiss on

老的 戈特利布 , 没有 犹豫 , 敬礼 这 惊讶 冠军 和 一个 吻 在

['iːðər] [tʃiːk] .

either cheek .

任何一个 脸颊 .

老戈特利布毫不犹豫地亲吻了这位惊愕的冠军的双颊，向他致意。

- [maɪ] [best] [frend] !

' My best friend !

- 我的 最好的 朋友 !

“我最好的朋友！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [maɪ] ['dɔːtər] [frʌm; frəm] [ɪn'dɪgnəti] !

You have saved my daughter from indignity !

你 有 已保存 我的 女儿 从 侮辱 !

你让我女儿免于受辱！

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [hoʊm] [wer] [ðə; ði] [wʊlvz] [kʌm]

Come with us home , if you can believe that a home where the wolves come

来 和 我们 家 , 如果 你 能 相信 那 一个 家 在哪里 这 狼 来

['derɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

daring us ,

大胆 我们 ,

如果你能相信，在一个狼群会来挑衅我们的家园里，就跟我们回家吧。

['drægɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌnz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['dɔːrstep] .

dragging our dear ones from our very doorsteps .

拖拽 我们的 亲爱的 一个 从 我们的 非常 家门口 .

把我们挚爱的人从家门口拖走。

[kʌm] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ruːf] [æt; ət] [liːst] .

Come , that we may thank you under a roof at least .

来 , 那 我们 可能 感谢 你 在下面 一个 屋顶 在 至少 .

来吧，至少我们可以在屋檐下向你道谢。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] !

My little daughter !

我的 小的 女儿 !

我的小女儿！

[ɪz] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [ə; eɪ] [breɪv] [læs] ? -

Is she not a brave lass ? '

是 她 不是 一个 勇敢的 小姐 ? -

她难道不是个勇敢的姑娘吗?

- [ʃiːz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] , - [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,

' She's nothing less than the white rose of Germany , ' said the stranger ,

- 她是 没有什么 较少的 比 这 白色的 玫瑰 的 德国 , - 说 这 陌生人 ,

“她简直就是德国的白玫瑰，”陌生人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ˌmɑːrgə'riːtə] .

with a good bend of the shoulders to Margarita .

和 一个 好的 弯曲 的 这 肩膀 到 玛格丽塔 .

肩膀微微前倾，向玛格丽塔致敬。

- [soʊ] [ʃiːz] [kɔːld] , - [ɪk'skleɪmd] ['gɑːtˌliːb] ; - [ʃiː; ʃi] - [es] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ! -

' So she's called , ' exclaimed Gottlieb ; ' she ' s worthy to be a man ! '

- 所以 她是 称为 , - 惊呼 戈特利布 ; - 她 - s 值得 到 是 一个 男人 ! -

“原来她叫这个名字啊，”戈特利布惊呼道，“她配得上做个男人！”

- [men] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['luːzəz] , [ðen] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]
' Men would be the losers , then , more than they could afford , ' replied the
- 男人 会 是 这 失败者 , 然后 , 更多的 比 他们 可以 买得起 , - 回复 这
['streɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

“那么，男人们将会遭受他们无法承受的损失，”陌生人回答说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [læf] .
with a ringing laugh .
和 一个 铃声 笑 .

伴随着一声响亮的笑声。

- [kʌm] , [gʊd] [frend] , - [sed] ['gɑːtˌliːb] ; - [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [rɪ'freʃmənt] .
' Come , good friend , ' said Gottlieb ; ' you must need refreshment .
- 来 , 好的 朋友 , - 说 戈特利布 ; - 你 必须 需要 清爽 .

“来吧，好朋友，”戈特利布说，“你一定需要补充能量。”

[pruːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [truː] ['hɪroʊ][baɪ][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] .
Prove you are a true hero by your appetite .
证明 你 是 一个 真的 英雄 经过 你的 食欲 .

用你的食欲证明你是个真正的英雄。

[æz; əz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [greɪt] [sed] [tuː; tə] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['tɝːpɪn] ,
As Charles the Great said to Archbishop Turpin ,
作为 查尔斯 这 伟大的 说 到 大主教 特平 ,

正如查理大帝对图尔平大主教所说：

" [aɪ] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['gɪzərd] ;
" I conquered the world because Nature gave me a gizzard ;
" 我 征服 这 世界 因为 自然 给予 我 一个 肫 ;

“我征服了世界，因为大自然给了我一个砂囊；

[fɔːr; fər] ['evriwer] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['stʌmək] .
for everywhere the badge of subjection is a poor stomach .
为了 到处 这 徽章 的 隶属 是 一个 贫穷的 胃 .

在任何地方，被征服的标志都是肠胃不好。

" [kʌm] , [ɔːl] !
" Come , all !
" 来 , 全部 !

“来吧，大家都来！”

[ə; eɪ] [deɪ] [wel] ['endɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ! -
A day well ended , notwithstanding ! '
一个 天 出色地 结束 , 虽然 ! -

尽管如此，这一天还是圆满结束了！

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ]
THE SILVER ARROW
这 银 箭

银箭

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['gɑːtˌliːbz] [haʊs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv]
At the threshold of Gottlieb's house a number of the chief burgesses of
在 这 临界点 的 戈特利布的 房子 一个 数字 的 这 首席 市民 的
[kə'loʊn] [hæd; həd] [kɔrpɝeɪtəd] [spɑːn'teɪniəsli] [tuː; tə] [kən'doʊl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Cologne had corporated spontaneously to condole with him .
科隆 有 公司 自发地 到 吊丧 和 他 .

在戈特利布家门口，科隆的一些主要市民自发地聚集起来，向他表示慰问。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] , [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [ˌgrætjʊ'leɪʃən] .

As	he	came	near	,	they	raised	a	hubbub	of	gratulation	.
作为	他	来了	靠近	,	他们	提高	一个	尘嚣	的	恭喜	.

他走近时，人们爆发出一阵欢呼声。

[strɔːŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [əb'hɔːrəns] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] ['wɝːnɜ-z] [truːp] [ɪn]

Strong	were	the	expressions	of	abhorrence	and	disgust	of	Werner's	troop	in
强的	是	这	表达式	的	厌恶	和	厌恶	的	沃纳的	部队	在

[wɪtʃ] [ðiːz] ['eksələnt] ['sɪtəznz] [kloʊðd] [ðer; ðər] ['aʊtreɪdʒd] ['fiːlɪŋz] ;

which	these	excellent	citizens	clothed	their	outraged	feelings	;
哪个	这些	出色的	公民	穿着衣服	他们的	义愤填膺	情怀	;

维尔纳的部队表现出强烈的憎恶和厌恶，这些优秀的公民用这些词语来表达他们义愤填膺的情绪；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə] ['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv][ɔːl] .

for	the	insult	to	Gottlieb	was	the	insult	of	all	.
为了	这	侮辱	到	戈特利布	曾是	这	侮辱	的	全部	.

对戈特利布的侮辱就是对所有人的侮辱。

[ðə; ði] - ['tæksɪz][wɜːr; wər] [prə'voʊkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ;

The	Rhinestream	taxes	were	provoking	enough	to	endure	;
这	-	税收	是	挑衅	足够的	到	忍受	;

莱茵河税收的刺激程度足以让人忍受；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] [ðiːz] [friː] - ['buːtɪŋ] ['bændz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmz]

but	that	the	licence	of	these	free	-	booting	bands	should	extend	to	the	homes
但	那	这	执照	的	这些	自由的	-	启动	乐队	应该	延长	到	这	房屋

[ʌv; əv] [friː] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [men] ,

of	free	and	peaceful	men	,
的	自由的	和	和平	男人	,

但是，这些横行无忌的劫掠团伙的特权却应该延伸到自由和平的人们的家园。

['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt]

loyal	subjects	of	the	Emperor	,	was	a	sign	that	the	evil	had	reached
忠诚	主题	的	这	皇帝	,	曾是	一个	符号	那	这	邪恶的	有	达到

[frʌm; frəm] [priks] [tuː; tə] [poʊks] ,

from	pricks	to	pokes	,
从	刺痛	到	戳	,

皇帝的忠实臣民，这表明邪恶已经从细枝末节蔓延到了细枝末节。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [went] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [met] [æz; əz] [bɪ'keɪm] ['bɜːrdʒɪs] [ʌv; əv]

as	the	saying	went	,	and	must	now	be	met	as	became	burgesses	of
作为	这	说	去	,	和	必须	现在	是	遇见	作为	成为	市民	的

['eɪnʃənt] [kə'loʊn] ,

ancient	Cologne	,
古老的	科隆	,

正如俗语所说，现在必须像古科隆市民那样去迎接它。

[ænd; ənd][baɪ][dʒɔɪnt]['ækʃ(ə)n] [dɪ'strɔɪd] .

and	by	joint	action	destroyed	.
和	经过	联合的	行动	损毁	.

并因共同行动而被摧毁。

- [ɪn] !

'	In	!
-	在	!

'在!

[ɪn] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ! - [sed] ['gɑːtˌliːb] , ['brɔːdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] ['meni] .

in	,	all	of	you	!	'	said	Gottlieb	,	broadening	his	smile	to	suit	the	many	.
在	,	全部	的	你	!	-	说	戈特利布	,	扩大	他的	微笑	到	套装	这	许多	.

“都进来吧！”戈特利布说着，咧嘴一笑，以示对众人的欢迎。

- [wiː; wi] - [əl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ɪn] - [dɔːz] .
' We ' ll talk about that in - doors .
- 我们 - 二 讲话 关于 那 在 - 门 .

“我们室内再谈这件事。”

['miːntaɪm] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [tuː; tə][juː; jʊ] : [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] !
Meantime , I've got a hero to introduce to you : flesh and blood !
与此同时 , 我已经 得到 一个 英雄 到 介绍 到 你 : 肉 和 血 !

与此同时，我要向大家介绍一位英雄：他可是有血有肉的！

[noʊ][oʊld] ['wʊmənz] [kɔɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['gɝːlz] [driːm] - [oʊ'deɪ] : [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
no old woman's coin and young girl's dream - o'day : the honest thing , and a
不 老的 女性的 硬币 和 年轻的 女孩们 梦 - 哦，天 : 这 诚实的 事物 , 和 一个
['rerəti] , [maɪ]['mæstərz] .
rarity , my masters .
稀有性 , 我的 大师 .

不是老妇人的硬币，也不是少女的梦想：而是诚实的东西，而且是稀世珍宝，我的主人。

[ɔːl] [ðæt] ['oʊvər][sʌm; səm] [gʊd] [raɪn] - [dʒuːs][frʌm; frəm] [əˈbʌv] ['bækɝæk] .
All that over some good Rhine - juice from above Bacharach .
全部 那 超过 一些 好的 莱茵河 - 汁 从 多于 巴赫拉赫 .

这一切都源于巴赫拉赫上方一些上好的莱茵河汁液。

[ɪn] , [ænd; ənd] ['welkəm] , [frendz] ! -
In , and welcome , friends ! '
在 , 和 欢迎 , 朋友们 ! -

欢迎各位朋友！

['gɑːtˌliːb] [druː] [ðə; ði]['streɪndʒər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [kaːvd] [oʊld][oʊk] - [wʊd] ['pɔːrtlz]
Gottlieb drew the stranger along with him under the carved old oak - wood portals
戈特利布 画 这 陌生人 沿着 和 他 在下面 这 雕刻 老的 橡木 - 木头 门户
,
,
,

戈特利布拉着陌生人一起走进了雕花古老的橡木大门下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [perd] , [ænd; ənd] [ˌrevəˈrenʃəli] ['entərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
and the rest paired , and reverentially entered in his wake .
和 这 休息 成对的 , 和 虔诚地 进入 在 他的 唤醒 .

其余的人成双成对地跟在他身后，恭敬地进入。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɑːnt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] , [fɔːrmd] [hɜːr'self][ðə; ði][læst][ʌv; əv]
Margarita , to make up for this want of courtesy , formed herself the last of
玛格丽塔 , 到 制作 向上 为了 这 想 的 礼貌 , 形成 她自己 这 最后的 的
[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] .
the procession .
这 游行 .

为了弥补自己缺乏礼貌，玛格丽特特意走在了队伍的最后。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [əˈnʌðər] ['moʊtɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [ðer; ðər][tuː; tə] ['wɪspər]
She may have had another motive , for she took occasion there to whisper
她 可能 有 有 其他 动机 , 为了 她 采取 场合 那里 到 耳语
['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][fəˈriːnə] ,
something to Farina ,
某物 到 法里纳 ,

她或许另有图谋，因为她趁机向法里娜耳语了几句。

['brɪŋɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪn]['ræpɪd] ['flʌʃɪz] .
bringing sun and cloud over his countenance in rapid flushes .
带来 太阳 和 云 超过 他的 面容 在 迅速的 冲洗 .

阳光和云朵在他脸上快速交替出现。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

He	seemed	to	remonstrate	in	dumb	show	;	but	she	,	with	an	attitude	of
他	似乎	到	抗议	在	哑的	展示	;	但	她	,	和	一个	态度	的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他似乎在用哑巴的方式表示抗议；但她却保持沉默，

['sɪgnɪfaɪd] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druːpt] [ə'gen] .

signified	her	wish	to	seal	the	conversation	,	and	he	drooped	again	.
表示	她	希望	到	海豹	这	对话	,	和	他	下垂	再次	.

她示意她结束谈话，他又垂下了头。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [step] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['pensɪvli] ,

On	the	door	step	she	paused	a	moment	,	and	hung	her	head	pensively	,
在	这	门	步	她	暂停	一个	片刻	,	和	悬挂	她	头	若有所思地	,

她站在门口，停顿片刻，若有所思地低下了头。

[æz; əz] [ɪf] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .

as	if	moved	by	a	reminiscence	.
作为	如果	已搬	经过	一个	怀旧	.

仿佛被回忆所触动。

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [straɪdz] .

The	youth	had	hurried	away	some	strides	.
这	青年	有	慌忙	离开	一些	步幅	.

年轻人匆匆走了几步。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Margarita	looked	after	him	.
玛格丽塔	看起来	后	他	.

玛格丽塔照顾他。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['streɪtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flæŋks] , [hɪz; ɪz][hændz] [klentʃt] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ]

His	arms	were	straightened	to	his	flanks	,	his	hands	clenched	,	and	straining
他的	武器	是	拉直	到	他的	侧翼	,	他的	双手	紧握	,	和	紧张

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪst] .

out	from	the	wrist	.
出去	从	这	手腕	.

他双臂伸直贴于腰侧，双手紧握，手腕用力向外伸展。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][wʌn] ['tʌgɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ðæt]

He	had	the	aspect	of	one	tugging	against	the	restraint	of	a	chain	that
他	有	这	方面	的	一	拉扯	反对	这	克制	的	一个	链	那

['sʌd(ə)nli] [let] [aʊt] [lɪŋk] [baɪ] [lɪŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɔːrs] .

suddenly	let	out	link	by	link	to	his	whole	force	.
突然	让	出去	关联	经过	关联	到	他的	所有的	力量	.

他看起来就像是在拼命挣脱锁链的束缚，而锁链突然一环一环地松开，将他全身的力量都释放了出来。

- [fə'riːnə] ! -

'	Farina	!	'
-	法里纳	!	-

“法里纳！”

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ; [ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] .

she	called	;	and	wound	him	back	with	a	run	.
她	称为	;	和	伤口	他	后退	和	一个	跑步	.

她喊了一声，然后跑了一段，把他拉了回来。

- [fə'riːnə] !

'	Farina	!
-	法里纳	!

“法里纳！”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] ?

You	do	not	think	me	ungrateful	?
你	做	不是	思考	我	忘恩负义	?

你不认为我忘恩负义吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	could	not	tell	my	father	in	the	crowd	what	you	did	for	me	.
我	可以	不是	告诉	我的	父亲	在	这	人群	什么	你	做过	为了	我	.

我无法在人群中告诉父亲你为我做了什么。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

He	shall	know	.
他	将	知道	.

他终将知晓。

[hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] .

He	will	thank	you	.
他	将要	感谢	你	.

他会感谢你的。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [naʊ] , [fə'riːnə] .

He	does	not	understand	you	now	,	Farina	.
他	做	不是	理解	你	现在	,	法里纳	.

法里娜，他现在还不理解你。

[hiː; hi] [wɪl] .

He	will	.
他	将要	.

他会的。

[lʊk] [nɑːt][soʊ] ['sɑːroʊfl] .

Look	not	so	sorrowful	.
看	不是	所以	悲伤	.

别那么悲伤。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . -

So	much	I	would	say	to	you	.	'
所以	很多	我	会	说	到	你	.	-

我有很多话想对你说。

[soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['meɪdənli] [hɑːrt] [bɪ'keɪm] [ʌn'ruːli] ,

So	much	was	rushing	on	her	mind	,	that	her	maidenly	heart	became	unruly	,
所以	很多	曾是	匆忙	在	她	头脑	,	那	她	少女	心	成为	不羁	,

她脑子里思绪万千，少女的心也变得躁动不安。

[ænd; ənd] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'wer] .

and	warned	her	to	beware	.
和	警告	她	到	提防	.

并警告她要小心。

[ðə; ði] [juːθ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʊdz] ,

The	youth	stood	as	if	listening	to	a	nightingale	of	the	old	woods	,
这	青年	站立	作为	如果	聆听	到	一个	夜莺	的	这	老的	树林	,

青年伫立着，仿佛在聆听古老森林中的夜莺歌唱。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [swiːt] [stres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

after	the	first	sweet	stress	of	her	voice	was	in	his	ear	.
后	这	第一的	甜的	压力	的	她	嗓音	曾是	在	他的	耳朵	.

她甜美的声音在他耳边响起。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['siːst] , [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

When	she	ceased	,	he	gazed	into	her	eyes	.
什么时候	她	停止	,	他	凝视	进入	她	眼睛	.

她停下脚步后，他凝视着她的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [diːp] [ænd; ənd][kɑːm] [laɪk] ['fɔːrɪst] [leɪks] ; [ðə; ði] ['tendər] - ['gloʊɪŋ] [bluː]

They	were	no	longer	deep	and	calm	like	forest	lakes	;	the	tender	-	glowing	blue
他们	是	不	更长	深的	和	冷静的	喜欢	森林	湖泊	;	这	投标	-	发光	蓝色的

['kwivəd] ,

quivered	,
颤抖	,

它们不再像森林湖泊那样深邃平静；柔和的蓝色波光粼粼，微微颤动。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɜːlz][soʊl] , [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ðen]

as	with	a	spark	of	the	young	girl's	soul	,	in	the	beams	of	the	moon	then
作为	和	一个	火花	的	这	年轻的	女孩们	灵魂	,	在	这	光束	的	这	月亮	然后

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

如同少女灵魂的火花，在冉冉升起的月光中闪耀。

- [oʊ] , [ˌmɑːrgə'riːtə] ! - [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ɪn] [toʊnz] [ðæt] [sæŋk][tuː; tə] [saɪz] :

'	Oh	,	Margarita	!	'	said	the	youth	,	in	tones	that	sank	to	sighs	:
-	哦	,	玛格丽塔	!	-	说	这	青年	,	在	音调	那	沉没	到	叹息	:

“哦，玛格丽塔！”年轻人说道，声音渐渐低沉，最后变成了叹息：

- [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][wɪn][jʊr; jər] [θæŋks] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [buːn] !

'	what	am	I	to	win	your	thanks	,	though	it	were	my	life	for	such	a	boon	!
-	什么	是	我	到	赢	你的	谢谢	,	尽管	它	是	我的	生活	为了	这样的	一个	恩惠	!

-
'
-
-

“我怎能赢得您的感激，即便以生命换取这份恩惠！”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	her	hand	,	and	she	did	not	withdraw	it	.
他	采取	她	手	,	和	她	做过	不是	提取	它	.

他握住她的手，她没有抽回。

[twaɪs] [hɪz; ɪz][lɪps] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [pjʊr] ['fɪŋgərz] .

Twice	his	lips	dwelt	upon	those	pure	fingers	.
两次	他的	嘴唇	居住	之上	那些	纯的	手指	.

他的嘴唇两次停留在那双纯洁的手指上。

- [ˌmɑːrgə'riːtə] : [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

'	Margarita	:	you	forgive	me	:	I	have	been	so	long	without	hope	.
-	玛格丽塔	:	你	原谅	我	:	我	有	到过	所以	长的	没有	希望	.

玛格丽塔：请原谅我：我已经很久没有希望了。

[aɪ][hæv; həv] [kɪst] [jʊr; jər][hænd] , ['dɪrɪst] [ʌv; əv]['gɑːdz]['eɪndʒəlz] ! -

I	have	kissed	your	hand	,	dearest	of	God's	angels	!	'
我	有	亲吻	你的	手	,	亲爱的	的	神的	天使	!	-

我亲吻了你的手，上帝最亲爱的天使！

[ʃiː; ʃi]['dʒentli] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [waɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['preʃər] .

She	gently	restrained	the	full	white	hand	in	his	pressure	.
她	轻轻地	克制	这	满的	白色的	手	在	他的	压力	.

她轻轻地制止了他那只饱满白皙的手。

- [ˌmɑːrgə'riːtə] !

'	Margarita	!
-	玛格丽塔	!

玛格丽塔！

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [blɪs] .

I	have	thought	never	before	death	to	have	had	this	sacred	bliss	.
我	有	想法	绝不	前	死亡	到	有	有	这	神圣	极乐	.

我曾以为，在死前从未体验过这种神圣的极乐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəːdən] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər] ['evri] [griːf] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [deθ] . -

I	am	guerdoned	in	advance	for	every	grief	coming	before	death	.	'
我	是	获准	在	进步	为了	每一个	悲伤	未来	前	死亡	.	-

我已预先得到预兆，将要承受死亡之前的一切悲痛。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] ['sɔːftnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [juːθ]

She	dropped	on	him	one	look	of	a	confiding	softness	that	was	to	the	youth
她	掉落	在	他	一	看	的	一个	倾诉	柔软	那	曾是	到	这	青年

[laɪk] [ðə; ði] ['oʊpənd] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

like	the	opened	gate	of	the	innocent	garden	of	her	heart	.
喜欢	这	打开	门	的	这	清白的	花园	的	她	心	.

她向他投去一个充满信任和温柔的眼神，对这个年轻人来说，这眼神就像打开了她纯真心灵花园的大门。

- [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ˌmɑːrgə'riːtə] ?

'	You	pardon	me	,	Margarita	?
-	你	赦免	我	,	玛格丽塔	?

“你说什么，玛格丽塔？”

[aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ?

I	may	call	you	my	beloved	?
我	可能	称呼	你	我的	心爱	?

我可以称你为我挚爱吗?

[straɪv] , [weɪt] , [preɪ] , [hoʊp] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ][stɑːr][ʌv; əv][laɪf] ? -

strive	,	wait	,	pray	,	hope	,	for	you	,	my	star	of	life	?	'
努力	,	等待	,	祈祷	,	希望	,	为了	你	,	我的	星星	的	生活	?	-

为了你，我生命中的明星，我努力奋斗、等待、祈祷、期盼?

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['tʃærəti] !

Her	face	was	so	sweet	a	charity	!
她	脸	曾是	所以	甜的	一个	慈善机构	!

她的脸蛋儿那么甜美，真是个好人!

- [dɪr] [lʌv] !

'	Dear	love	!
-	亲爱的	爱	!

亲爱的!

[wʌn] [wɜːrd] ! — [ɔːr] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [muːv] [nɑːt] .

one	word	!	—	or	say	nothing	,	but	remain	,	and	move	not	.
一	单词	!	—	或者	说	没有什么	,	但	保持	,	和	移动	不是	.

一句话！——或者什么也别说，只是待在那里，一动不动。

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

So	beautiful	you	are	!
所以	美丽的	你	是	!

你真漂亮!

[oʊ] , [maɪt] [aɪ] [niːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] ; [doʊt][ɑːn][juː; jʊ] ; ['wɜːrʃɪp] [ðɪs] [waɪt] [hænd][fɔːr; fər]['evər] . -

Oh	,	might	I	kneel	to	you	here	;	dote	on	you	;	worship	this	white	hand	for	ever	.	'
哦	,	可能	我	下跪	到	你	这里	;	宠爱	在	你	;	崇拜	这	白色的	手	为了	曾经	.	-

哦，我能否跪在你面前；敬仰你；永远膜拜这双白皙的手?

[ðə; ði] ['kʌlər] [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['westərn] [red] ['liːvɪŋ]

The	colour	had	passed	out	of	her	cheeks	like	a	blissful	western	red	leaving
这	颜色	有	通过了	出去	的	她	脸颊	喜欢	一个	幸福的	西	红色的	离开

[rɪtʃ] ['peɪlnəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

rich	paleness	in	the	sky	;
富有的	苍白	在	这	天空	;

她脸颊上的红晕像西部人幸福的红晕一样褪去了，只留下天空一片苍白；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [braʊz] ['levld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər]['bʊzəm] ['lɪftɪŋ] [mɔːr]

and	with	her	clear	brows	levelled	at	him	,	her	bosom	lifting	more
和	和	她	清除	眉毛	平整	在	他	,	她	怀	举重	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ræpɪdli] ,

and	more	rapidly	,
和	更多的	快速	,

她眉宇间直视着他，胸脯起伏得越来越快。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ'liːst]

she	struggled	against	the	charm	that	was	on	her	,	and	at	last	released
她	挣扎	反对	这	魅力	那	曾是	在	她	,	和	在	最后的	发布

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她努力抵抗身上的魅力，最终松开了手。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

'	I	must	go	.
-	我	必须	去	.

'我必须去。

[aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] .

I	cannot	stay	.
我	不能	停留	.

我不能留下来。

['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] ?

Pardon	you	?
赦免	你	?

你说什么?

[huː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] ! — [ˌfer'wel] ! -

Who	might	not	be	proud	of	your	love	!	—	Farewell	!	'
WHO	可能	不是	是	自豪的	的	你的	爱	!	—	告别	!	-

谁会不为你们的爱情感到骄傲呢！——再见！

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['liŋgə] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

She	turned	to	move	away	,	but	lingered	a	step	from	him	,
她	转向	到	移动	离开	,	但	徘徊不去	一个	步	从	他	,

她转身要走，但又在他身后停了一步。

['heɪstɪli] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd] ['iːðər] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [broʊtʃ]

hastily	touching	her	bosom	and	either	hand	,	as	if	to	feel	for	a	brooch
草草	接触	她	怀	和	任何一个	手	,	作为	如果	到	感觉	为了	一个	胸针

[ɔːr][ə; eɪ] [rɪŋ] .

or	a	ring	.
或者	一个	戒指	.

她慌忙地摸了摸自己的胸部和双手，好像要摸到胸针或戒指似的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [druː] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæðərd] [goʊld] - [ʃɑːt] [breɪdz] [ə'bʌv]

Then	she	blushed	,	drew	the	silver	arrow	from	the	gathered	gold	-	shot	braids	above
然后	她	脸红了	,	画	这	银	箭	从	这	聚集	金子	-	射击	辫子	多于

[hɜːr; hər] [nek] ,

her	neck	,
她	脖子	,

然后她脸红了，从脖子上方挽起的镶有金珠的辫子中抽出那支银箭。

[held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

held	it	out	to	him	,	and	was	gone	.
握住	它	出去	到	他	,	和	曾是	已消失	.

他把东西递给他，然后就走了。

[fə'riːnə] [klʌtʃt] [ðə; ði] ['treʒər] , [ænd; ənd] [riːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

Farina	clutched	the	treasure	,	and	reeled	into	the	street	.
法里纳	紧握	这	宝藏	,	和	卷曲	进入	这	街道	.

法里娜紧紧攥着宝物，踉跄着走到了街上。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['neɪbərz] [wɜːr; wər] [gruːpt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

Half	a	dozen	neighbours	were	grouped	by	the	door	.
一半	一个	打	邻居	是	分组	经过	这	门	.

六七个邻居聚在门口。

- [wʌt] - [es][ðə; ði] ['mætər] [ɪn]['mæstər] - [haʊs] [naʊ] ? - [wʌn] [æskt] ,

'	What	'	s	the	matter	in	Master	Groschen's	house	now	?	'	one	asked	,
-	什么	-	s	这	事情	在	掌握	-	房子	现在	?	-	一	问	,

“格罗申少爷家现在出了什么事？”有人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	he	plunged	into	the	midst	of	them	.
作为	他	暴跌	进入	这	中间	的	他们	.

他纵身跃入他们中间。

- ['mætər] ? -

'	Matter	?	'
-	事情	?	-

'事情？ '

[kwoʊθ][ðə; ði][dʒɔɪ] - ['drʌŋkən] [juːθ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd] [mjuːzd] [ɔːf]['ɪntuː]

quoth	the	joy	-	drunken	youth	,	catching	at	the	word	,	and	mused	off	into
引用	这	喜悦	-	醉	青年	,	捕捉	在	这	单词	,	和	沉思	离开	进入

['ræptʃəz] ;

raptures	;
狂喜	;

欣喜若狂的年轻人说道，听到这个词，便陷入了陶醉之中；

- [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['hæpinəs] ! -

'	There	never	was	such	happiness	!	'
-	那里	绝不	曾是	这样的	幸福	!	-

“从未有过如此幸福的时刻！”

[tɪz] ['pærədaɪs] [wɪ'ðɪn] , ['eksaɪl] [wɪ'ðaʊt] .

Tis	paradise	within	,	exile	without	.
的	天堂	之内	,	流亡	没有	.

内心是天堂，外在是流放。

[bʌt; bət] [wʌt] ['eksaɪl] !

But	what	exile	!
但	什么	流亡	!

但这是何等的流放！

[ə; eɪ][stɑːr]['evər][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] [tuː; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tʃɪr] [ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][ðə; ði]

A	star	ever	in	the	heavens	to	lighten	the	road	and	cheer	the	path	of	the
一个	星星	曾经	在	这	天	到	减轻	这	路	和	欢呼	这	小路	的	这

['bænɪʃt] [wʌn] - ;

banished	one	'	;
被放逐	一	-	;

一颗永远高悬于天际的星辰，照亮流放者的道路，为他们带来希望。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði][koʊld] [ʃæft] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

and	he	loosened	his	vest	and	hugged	the	cold	shaft	on	his	breast	.
和	他	松动	他的	背心	和	拥抱	这	寒冷的	轴	在	他的	胸部	.

他解开背心，将冰冷的阴茎抱在胸前。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪpərɪŋ] [æt; ət] , ['feloʊ] ? -
' What are you talking and capering at , fellow ? '
- 什么 是 你 说 和 嬉戏 在 , 同伴 ? -

“你这家伙在胡说八道些什么呢？”

[ɪk'skleɪmd] [ə'nʌðər] : - [kɑːnt] [juː; jʊ] ['ænsər] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ʃriːks] , [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
exclaimed another : ' Can't you answer about those shrieks , like a Christian ,
惊呼 其他 : - 不能 你 回答 关于 那些 尖叫 , 喜欢 一个 基督教 ,

另一个人惊呼道：“难道你不能像个基督徒一样，回答一下那些尖叫声是怎么回事吗？”

[juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?
you that have just come out of the house ?
你 那 有 只是 来 出去 的 这 房子 ?

你们这些刚从房子里出来的人?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [ʃriːk] [naʊ] !
Why , there's shrieking now !
为什么 , 有 尖叫 现在 !

哎呀，现在有尖叫声了！

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['wʊmən] .
It ' s a woman .
它 - s 一个 女士 .

是个女人。

['θaʊz(ə)nd] ['θʌndərz] !
Thousand thunders !
千 雷声 !

千雷万里！

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [fraʊ] - [vɔɪs] .
it sounds like the Frau Lisbeth's voice .
它 声音 喜欢 这 弗劳 - 嗓音 .

听起来像是莉丝贝丝夫人的声音。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ? -
What can be happening to her ? '
什么 能 是 发生 到 她 ? -

她到底发生了什么事?

- [pər'hæps] [ʃiːz] [ɑːn]['faɪər] , - [wʌz; wəz] ['kuːlli] [sə'dʒestɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] .
' Perhaps she's on fire , ' was coolly suggested between two or three .
- 也许 她是 在 火 , - 曾是 冷静地 建议 之间 二 或者 三 .

“也许她着火了，”两三个人冷冷地提议道。

- ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [bɜːrnt] , - [ri'mɑːkt] [wʌn] .
' Pity to see the old house burnt , ' remarked one .
- 遗憾 到 看 这 老的 房子 烧焦的 , - 评论 一 .

“真可惜，老房子被烧毁了。”有人说道。

- [haʊs] !
' House !
- 房子 !

'房子!

[ðə; ði] ['wʊmən] , [mæn] !
The woman , man !
这 女士 , 男人 !

女人，男人!

[ðə; ði] ['wʊmən] ! -
the woman ! '
这 女士 ! -

那个女人!

- [ɑː] ! - [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ɪnˈhæbɪtənt] [ʌv; əv] [kəˈloʊn] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

'	Ah	!	'	replied	the	other	,	an	ancient	inhabitant	of	Cologne	,	shaking	his	head	,
-	啊	!	-	回复	这	其他	,	一个	古老的	居民	的	科隆	,	摇晃	他的	头	,

“啊！”另一位科隆的老居民摇着头回答道。

- [ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ˈoʊldɪst] ! -

'	the	house	is	oldest	!	'
-	这	房子	是	最老	!	-

“这房子太古老了！”

[fəˈriːnə] , [naʊ] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] ,

Farina	,	now	recovering	his	senses	,
法里纳	,	现在	恢复中	他的	感官	,

法里纳，此时已逐渐恢复意识。

[hɜːrd] [ʃriːks] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrekəgnaɪzd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ænt] [ˈlɪsbɪθ] [ˈdredɪŋ]

heard	shrieks	that	he	recognized	as	possible	in	the	case	of	Aunt	Lisbeth	dreading
听到	尖叫	那	他	认可	作为	可能的	在	这	案件	的	阿姨	莉丝贝丝	恐惧

[ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpoʊzɪŋ] [seks] ,

the	wickedness	of	an	opposing	sex	,
这	邪恶	的	一个	反对	性别	,

他听到尖叫声，他觉得这可能是莉丝贝丝姨妈害怕异性邪恶行为时发出的。

[ænd; ənd] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɪnrʌʃ] [ʌv; əv][oʊld] [ˈgɑːtˌliːbz] [ˈnuːmərəs] [gests] .

and	alarmed	by	the	inrush	of	old	Gottlieb's	numerous	guests	.
和	惊慌	经过	这	涌入	的	老的	戈特利布的	很多的	客人	.

并被老戈特利布众多客人的涌入吓了一跳。

[tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːrˈself] [ˌhæfˈweɪ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

To	confirm	him	,	she	soon	appeared	,	and	hung	herself	halfway	out	of	one	of
到	确认	他	,	她	很快	出现	,	和	悬挂	她自己	半	出去	的	一	的

[ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndoʊz] ,

the	upper	windows	,
这	上	视窗	,

为了证实他的说法，她很快出现，从楼上的一扇窗户上吊了半个身子。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈdespərətli] [tuː; tə][ˌes ˈtiː] . [ˈəːsjulə] [fɔːr; fər][eɪd] .

calling	desperately	to	St	.	Ursula	for	aid	.
呼叫	绝望地	到	英石	.	乌苏拉	为了	援助	.

绝望地呼唤圣厄休拉救命。

[hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈpriːtekst][tuː; tə] [ˈentər]

He	thanked	the	old	lady	in	his	heart	for	giving	him	a	pretext	to	enter
他	谢谢	这	老的	女士	在	他的	心	为了	给予	他	一个	借口	到	进入

['pærədaɪs] [əˈgen] ;

Paradise	again	;
天堂	再次	;

他感谢心中的老妇人给了他再次进入天堂的借口；

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈiːv(ə)n] [lʌv] [kʊd; kəd] [spiːd] [hɪm; ɪm] , [fraʊ] [ˈlɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [ˈdrægd]

but	before	even	love	could	speed	him	,	Frau	Lisbeth	was	seized	and	dragged
但	前	甚至	爱	可以	速度	他	,	弗劳	莉丝贝丝	曾是	查获	和	拖拽

[rɪˈmɔːrsləsli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

remorselessly	out	of	sight	,
冷酷无情	出去	的	视线	,

但还没等爱情驱使他，莉丝贝丝夫人就被抓住了，无情地拖走了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['roʊzi] [ruːm] ['daːkənd] [təˈgeðər] .

and	he	and	the	rosy	room	darkened	together	.
和	他	和	这	红润	房间	变暗	一起	.

他和那间粉红色的房间一起黯淡了下来。

[fə'riːnə] [twaɪs] [stroʊd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪn] - [striːm] ; [æz; əz] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

Farina	**twice**	**strode**	**off**	**to**	**the**	**Rhine**	**-**	**stream**	**;**	**as**	**many**	**times**	**he**	**returned**	**.**
法里纳	两次	大步走	离开	到	这	莱茵河	-	溪流	;	作为	许多	时代	他	返回	.

法里纳两次大步走向莱茵河；他也两次返回。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

It	**was**	**hard**	**to**	**be**	**away**	**from**	**her**	**.**
它	曾是	难的	到	是	离开	从	她	.

和她分开的日子很难熬。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ænd; ənd] [nɑːt] [kloʊz] .

It	**was**	**harder**	**to**	**be**	**near**	**and**	**not**	**close**	**.**
它	曾是	更难	到	是	靠近	和	不是	关闭	.

既要亲近又要保持距离，这反而更难。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fleɪmd] ['ɪntuː] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

His	**heart**	**flamed**	**into**	**jealousy**	**of**	**the**	**stranger**	**.**
他的	心	火焰	进入	妒忌	的	这	陌生人	.

他对这个陌生人充满了嫉妒之火。

['evriθɪŋ] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'tɜːrn] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [bʌt; bət] ['lɔːfti] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] [blɪs] [soʊ]

Everything	**threatened**	**to**	**overturn**	**his**	**slight**	**but**	**lofty**	**structure**	**of**	**bliss**	**so**
一切	威胁	到	颠覆	他的	轻微	但	高远	结构	的	极乐	所以

['sʌd(ə)nli] [ʃɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hevəns] .

suddenly	**shot**	**into**	**the**	**heavens**	**.**
突然	射击	进入	这	天	.

一切都威胁着要推翻他那轻盈却又高耸入云的幸福结构。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ] ,

He	**had**	**but**	**to**	**remember**	**that**	**his**	**hand**	**was**	**on**	**the**	**silver**	**arrow**	**,**
他	有	但	到	记住	那	他的	手	曾是	在	这	银	箭	,

他只需要记住，他的手还放在那支银箭上就行了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [broʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɑːm] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

and	**a**	**radiance**	**broke**	**upon**	**his**	**countenance**	**,**	**and**	**a**	**calm**	**fell**	**upon**	**his**
和	一个	辐射	打破	之上	他的	面容	,	和	一个	冷静的	跌倒	之上	他的

[brest] .

breast	**.**
胸部	.

他脸上容光焕发，心中平静下来。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [plaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trɑːθ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [mjuːzd] [ðə; ði] [juːθ] .

'	**It**	**was**	**a**	**plight**	**of**	**her**	**troth**	**to**	**me**	**,**	**'**	**mused**	**the**	**youth**	**.**
-	它	曾是	一个	困境	的	她	誓言	到	我	,	-	沉思	这	青年	.

“这是她对我誓言的考验，”年轻人沉思道。

- [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

'	**She**	**loves**	**me**	**!**
-	她	爱	我	!

她爱我!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər] [fræŋk] [hɑːrt] [tuː; tə] [spiːk] .

She	**would**	**not**	**trust**	**her**	**frank**	**heart**	**to**	**speak**	**.**
她	会	不是	相信	她	坦率	心	到	说话	.

她不敢让自己的真心说话。

[oʊ] , ['dʒenərəs] [jʌŋ] [gɜːrl] !

Oh	**,**	**generous**	**young**	**girl**	**!**
哦	,	慷慨的	年轻的	女孩	!

哦，慷慨的小姑娘!

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [der] [hoʊp][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz] ?

what	am	I	to	dare	hope	for	such	a	prize	?
什么	是	我	到	敢	希望	为了	这样的	一个	奖	?

我怎敢奢望获得这样的奖项?

[fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi] ['wɜːrði] .

for	I	never	can	be	worthy	.
为了	我	绝不	能	是	值得	.

因为我永远都不够格。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn] [huː] , ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

And	she	is	one	who	,	giving	her	heart	,	gives	it	all	.
和	她	是	一	WHO	,	给予	她	心	,	给予	它	全部	.

她是一个一旦付出真心，就会倾尽所有的人。

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

Do	I	not	know	her	?
做	我	不是	知道	她	?

我不认识她吗?

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒər] !

How	lovely	she	looked	thanking	the	stranger	!
如何	迷人的	她	看起来	谢谢	这	陌生人	!

她感谢陌生人的样子真可爱!

[ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði][wɔːrm] - ['laɪtɪd] [bluː] , [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [lɪdz] ,

The	blue	of	her	eyes	,	the	warm	-	lighted	blue	,	seemed	to	grow	full	on	the	closing	lids	,
这	蓝色的	的	她	眼睛	,	这	温暖的	-	照明	蓝色的	,	似乎	到	生长	满的	在	这	结束	盖子	,

她那双温暖的蓝色眼睛，在闭上眼睑时似乎变得更加饱满。

[laɪk] ['hɛvənz] ['grætɪtuːd] .

like	heaven's	gratitude	.
喜欢	天	感激	.

如同上天的恩赐。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] .

Her	beauty	is	wonderful	.
她	美丽	是	精彩的	.

她的美貌令人惊叹。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ?

What	wonder	,	then	,	if	he	loves	her	?
什么	想知道	,	然后	,	如果	他	爱	她	?

如果他爱她，又有什么奇怪的呢?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['skweɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .

I	should	think	him	a	squire	in	his	degree	.
我	应该	思考	他	一个	乡绅	在	他的	程度	.

我觉得他应该算是个乡绅。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][skweɪəz] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ][ænd; ənd] [loʊ] . -

There	are	squires	of	high	birth	and	low	.	'
那里	是	乡绅	的	高的	出生	和	低的	.	-

有出身高贵的乡绅，也有出身低微的乡绅。

[soʊ] [mjuːzd] [fəˈriːnə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈfoʊldɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]

So	mused	Farina	with	his	arms	folded	and	his	legs	crossed	in	the	shadow	of
所以	沉思	法里纳	和	他的	武器	折叠	和	他的	腿	交叉	在	这	阴影	的

[ˌmɑːrgəˈriːtəz] [ˈtʃeɪmbər] .

Margarita's	chamber	.
玛格丽塔酒	房间	.

法里纳双臂交叉抱在胸前，双腿交叠，在玛格丽塔房间的阴影里沉思着。

[ˈgrædʒuəli] [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈheɪzi] [doʊz] .

Gradually	he	fell	into	a	kind	of	hazy	doze	.
逐步地	他	跌倒	进入	一个	种类	的	朦胧	瞌睡	.

他渐渐陷入了一种朦胧的瞌睡状态。

[ðə; ði] [ˈhaʊzɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈbrændɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [ˈærəus] .

The	houses	became	branded	with	silver	arrows	.
这	房屋	成为	品牌	和	银	箭头	.

房屋上被烙上了银箭的印记。

[ɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈglɪtər] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [ˈkwɪvər] [ʌv; əv]

All	up	the	Cathedral	stone	was	a	glitter	,	and	dance	,	and	quiver	of
全部	向上	这	大教堂	石头	曾是	一个	闪光	,	和	舞蹈	,	和	颤动	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

整座大教堂的石头上都闪烁着光芒，舞动着，颤动着。

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [meɪzd] [kənˈfjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈærəui] [flaits] [ænd; ənd] [fɔːlz] .

In	the	sky	mazed	confusion	of	arrowy	flights	and	falls	.
在	这	天空	迷宫	困惑	的	箭头	航班	和	瀑布	.

天空一片混乱，到处是箭矢般的飞行和坠落。

[fəˈriːnə] [bɪˈheld] [hɪmˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈempərər] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðiːz] [saɪnz] ,

Farina	beheld	himself	in	the	service	of	the	Emperor	watching	these	signs	,
法里纳	观看	他自己	在	这	服务	的	这	皇帝	观看	这些	标志	,

法里纳注视着这些迹象，觉得自己像是在为皇帝效力。

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ˈglɔːri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˌmɑːrgəˈriːtə] .

and	expecting	on	the	morrow	to	win	glory	and	a	name	for	Margarita	.
和	期待	在	这	明天	到	赢	荣耀	和	一个	姓名	为了	玛格丽塔	.

并期待明天能为玛格丽塔赢得荣耀和名声。

[ˈglɔːri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [naʊ] [wʌn] , [oʊld] [ˈgɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Glory	and	the	name	now	won	,	old	Gottlieb	was	just	on	the	point	of
荣耀	和	这	姓名	现在	韩元	,	老的	戈特利布	曾是	只是	在	这	观点	的

[pəˈtɜːrnəli] [ˈblesɪŋ] [ðem; ðəm] ,

paternally	blessing	them	,
父系	祝福	他们	,

荣耀和名声都已到手，老戈特利布正要像父亲一样为他们祝福。

[wen] [ə; eɪ] [ruːd] [pæt] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [muːn] - [driːm] .

when	a	rude	pat	aroused	him	from	the	delicious	moon	-	dream	.
什么时候	一个	粗鲁的	拍	被唤醒	他	从	这	可口的	月亮	-	梦	.

一声粗鲁的拍打将他从甜蜜的月梦中唤醒。

- [ˈhɪroʊ] [baɪ] [deɪ] !

'	Hero	by	day	!
-	英雄	经过	天	!

白天是英雄！

[haʊs] - [gɑːrd] [baɪ] [naɪt] !

house	-	guard	by	night	!
房子	-	警卫	经过	夜晚	!

夜间看家护院！

[ðæt] [telz] [ə; eɪ] [teɪl] , - [sed] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] .

That	tells	a	tale	,	'	said	a	cheerful	voice	.
那	讲述	一个	故事	,	-	说	一个	快乐	嗓音	.

“这说明了很多问题，”一个欢快的声音说道。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skwer] [ænd; ənd] [striːt] ,

The	moon	was	shining	down	the	Cathedral	square	and	street	,
这	月亮	曾是	灼灼	向下	这	大教堂	正方形	和	街道	,

月光洒在教堂广场和街道上。

[ænd; ənd] [fə'riːnə] [sɔː] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['stændɪŋ] ['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['rʌdi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	Farina	saw	the	stranger	standing	solid	and	ruddy	before	him	.
和	法里纳	锯	这	陌生人	常设	坚硬的	和	红润	前	他	.

法里纳看见那个陌生人站在他面前，身形健壮，面色红润。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [fɜːrst] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [sʌtʃ] [fə'mɪliər] ['hændlɪŋ] ,

He	was	at	first	prompted	to	resent	such	familiar	handling	,
他	曾是	在	第一的	提示	到	怨恨	这样的	熟悉的	处理	,

他起初对这种熟悉的对待方式感到反感。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðæt] [blænd] ['ɑːnɪst] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ,

but	the	stranger's	face	was	of	that	bland	honest	nature	which	,	like	the	sun	,
但	这	陌生人的	脸	曾是	的	那	平淡	诚实的	自然	哪个	,	喜欢	这	太阳	,

但陌生人的脸上却带着那种平和诚实的气质，就像太阳一样，

[wɪnz] ['evriwer] [bæk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['kaɪndlinəs] .

wins	everywhere	back	a	reflection	of	its	own	kindliness	.
胜利	到处	后退	一个	反射	的	它是	自己的	善良	.

处处都能赢得人们的赞赏，体现出自身的善良。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , - [rɪ'plaɪd] [fə'riːnə] ; - [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ! -

'	You	are	right	,	'	replied	Farina	;	'	so	it	is	!	'
-	你	是	正确的	,	-	回复	法里纳	;	-	所以	它	是	!	-

“你说得对，”法里娜回答说，“确实如此！”

- ['prɪti] [waɪnz] [ˌɪn'saɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rer] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] .

'	Pretty	wines	inside	there	,	and	a	rare	young	maiden	.
-	漂亮的	葡萄酒	里面	那里	,	和	一个	稀有的	年轻的	少女	.

里面有美酒，还有一位难得的年轻姑娘。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['bæləʊz] [æt; ət] [kə'mænd] [ðæn; ðən]

She	has	a	throat	like	a	nightingale	,	and	more	ballads	at	command	than
她	有	一个	喉	喜欢	一个	夜莺	,	和	更多的	民谣	在	命令	比

[ə; eɪ] ['paɪpərz] ['wɑːlɪt] .

a	piper's	wallet	.
一个	吹笛人的	钱包	.

她拥有夜莺般美妙的嗓音，能演唱的民谣比风笛手的钱包里装满的歌谣还要多。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [waɪf] [æt; ət] [hoʊm] . -

Now	,	if	I	hadn't	a	wife	at	home	.	'
现在	,	如果	我	之前没有	一个	妻子	在	家	.	-

如果我家里没有老婆就好了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [jʊə(r)] ['mærid] ? - [kraɪd] [fə'riːnə] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [hænd] .
' You're married ? ' cried Farina , seizing the stranger's hand .
- 你是 已婚 ? - 哭 法里纳 , 抓住 这 陌生人的 手 .

“你结婚了？”法里娜喊道，一把抓住陌生人的手。

- ['ʃʊrli] ; [ænd; ənd][maɪ] [læs] [kæn; kən] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [breɪv]
' Surely ; and my lass can say something for herself on the score of brave
- 一定 ; 和 我的 小姐 能 说 某物 为了 她自己 在 这 分数 的 勇敢的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,

“当然；而且我女儿在勇敢的眼神方面也颇有发言权。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][best] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] [meɪdz] [hɪr] , [trʌst] [ˌem 'iː] . -
as well as the best of your German maids here , trust me . '
作为 出色地 作为 这 最好的 的 你的 德语 女佣 这里 , 相信 我 . -

还有你们这里最好的德国女佣，相信我。

[fə'riːnə] [rɪ'prest] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['æntɪks] [wɪtʃ] ['vaɪələnt]
Farina repressed an inclination to perform a few of those antics which violent
法里纳 压抑 一个 倾角 到 履行 一个 很少 的 那些 滑稽动作 哪个 暴力
[dʒɔɪ] [ik'saits] ,
joy excites ,
喜悦 兴奋 ,

法里纳压抑住了想要做出一些由极度喜悦引发的滑稽举动的冲动。

[ænd; ənd]['æftər] ['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bæk] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tuː; tə][ðə; ði]
and after rushing away and back , determined to give his secret to the
和 后 匆忙 离开 和 后退 , 决定 到 给 他的 秘密 到 这
['streɪndʒər] .
stranger .
陌生人 .

在匆匆离开又返回之后，他决心将自己的秘密告诉这位陌生人。

- [lʊk] , - [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [ðæt] ['əupənz][ðə; ði] ['praɪvət] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] .
' Look , ' said he in a whisper , that opens the private doors of a confidence .
- 看 , - 说 他 在 一个 耳语 , 那 打开 这 私人的 门 的 一个 信心 .

“瞧，”他低声说道，“这打开了通往秘密的大门。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] , [ænd; ənd] [brɔːt]
But the stranger repeated the same word still more earnestly , and brought
但 这 陌生人 重复 这 相同的 单词 仍然 更多的 切实 , 和 带来

但陌生人更加恳切地重复了一遍同样的话，并带来了

[fə'riːnəz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][dɑːrk] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
Farina's eyes on a couple of dark figures moving under the Cathedral .
法里纳的 眼睛 在 一个 夫妻 的 黑暗的 数据 移动 在下面 这 大教堂 .

法里纳的目光落在了大教堂下方移动的几个黑影上。

- [sʌm; səm] ['læmz] [æt; ət] [steɪk] [wen] [ðə; ði] [wʊlvz] [ɑːr; ər] [praʊlɪŋ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] :
' Some lamb's at stake when the wolves are prowling , ' he added :
- 一些 羊羔的 在 赌注 什么时候 这 狼 是 潜行 , - 他 额外 :

“当狼群出没时，有些羔羊的安危就岌岌可危了，”他补充道：

- - [tɪz] [naʊ] [tuː] ['aʊərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] .
' ' Tis now two hours to the midnight .
- - 的 现在 二 小时 到 这 午夜 .

现在距离午夜还有两个小时。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['deɪz] [wɜːrk] [biː; bi]['oʊvər] [tɪl] [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [tʃaɪm] , [frend] . -
I doubt if our day's work be over till we hear the chime , friend . '
我 怀疑 如果 我们的 天 工作 是 超过 直到 我们 听到 这 钟声 , 朋友 . -

朋友，恐怕不到听到钟声，我们一天的工作都算不上结束。

- [wʌt] ['ɪntrəst] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðem; ðəm]
' What interest do you take in the people of this house that you watch over them
- 什么 兴趣 做 你 拿 在 这 人们 的 这 房子 那 你 手表 超过 他们
[ðʌs] ?
thus ?
因此 ?

“你对这屋里的人有什么关心，以至于要这样看管他们？”

- [æskt] [fə'riːnə] .
' asked Farina .
- 问 法里纳 .

“法里纳问道。”

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['mʌfld] [ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
The stranger muffled a laugh in his beard .
这 陌生人 闷音 一个 笑 在 他的 胡须 .

陌生人从胡须里闷笑出声。

- [æn; ən] [ɑːd] ['kwestʃən] , [gʊd] [suːθ] .
' An odd question , good sooth .
- 一个 奇怪的 问题 , 好的 舒缓 .

“真是个奇怪的问题，好舒缓。”

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi] [laɪk] [wel] ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [wɜːrk]
Why , in the first place , we like well whatso we have done good work
为什么 , 在 这 第一的 地方 , 我们 喜欢 出色地 什么 我们 有 完毕 好的 工作
[fɔːr; fər] .
for .
为了 .

首先，我们喜欢我们所做的一切，因为我们做得很好。

[ðæt] [goʊz] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .
That goes for something .
那 去 为了 某物 .

这总归是件好事。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [aɪv] ['broʊkən] [bred] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
In the second , I've broken bread in this house .
在 这 第二 , 我已经 破碎的 面包 在 这 房子 .

第二，我在这所房子里吃过饭。

[pʊt] [daʊn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] .
Put down that in the reckoning .
放 向下 那 在 这 清算 .

把这一点也考虑进去。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ; [wel] !
In the third ; well !
在 这 第三 ; 出色地 !

第三点；好吧！

[ɪn][ðə; ðɪ][θɜːrd] , [ˌeɪ diː ˈdiː][ʌp][ɔːl] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sʌm; səm][ˈtoʊtəlz][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] ,
in **the** **third** **,** **add** **up** **all** **together** **,** **and** **the** **sum** **total's** **at** **your** **service** **,**
在 这 第三 , 添加 向上 全部 一起 , 和 这 和 总计 在 你的 服务 ,
[jʌŋ] [sɜːr] . -
young **sir** **.** **'**
年轻的 先生 . -

第三步，把所有数字加起来，总和就交给您了，小伙子。

[fəˈriːnə] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
Farina **marked** **him** **closely** **.**
法里纳 标记 他 密切 .

法里纳对他格外关注。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][spɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [gaɪl] [tuː; tə][lɜːrk][ɪn] ,
There **was** **not** **a** **spot** **on** **his** **face** **for** **guile** **to** **lurk** **in** **,**
那里 曾是 不是 一个 点 在 他的 脸 为了 诡计 到 潜伏 在 ,

他脸上没有一丝狡诈的痕迹。

[ɔːr] [səˈspɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ɑːn] .
or **suspicion** **to** **fasten** **on** **.**
或者 怀疑 到 系 在 .

或者，怀疑的根源。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒɚz] [hænd] .
He **caught** **the** **stranger's** **hand** **.**
他 捕捉 这 陌生人的 手 .

他抓住了陌生人的手。

- [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [frend] [dʒʌst] [naʊ] .
' **You** **called** **me** **friend** **just** **now** **.**
- 你 称为 我 朋友 只是 现在 .

你刚才叫我朋友。

[meɪk] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [frend] .
Make **me** **your** **friend** **.**
制作 我 你的 朋友 .

做你的朋友吧。

[lʊk] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] : [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [ˈmeɪd(ə)n] !
Look **,** **I** **was** **going** **to** **say** **:** **I** **love** **this** **maiden** **!**
看 , 我 曾是 去 到 说 : 我 爱 这 少女 !

听着，我本来想说：我爱这位姑娘！

[aɪ] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I **would** **die** **for** **her** **.**
我 会 死 为了 她 .

我愿意为她去死。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] .
I **have** **loved** **her** **long** **.**
我 有 喜爱 她 长的 .

我一直都很喜欢她。

[ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz][nɑːt][veɪn] .
This **night** **she** **has** **given** **me** **a** **witness** **that** **my** **love** **is** **not** **vain** **.**
这 夜晚 她 有 给定 我 一个 证人 那 我的 爱 是 不是 徒劳 .

今晚她向我证明，我的爱并非徒劳。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [pʊr] .
I **am** **poor** **.**
我 是 贫穷的 .

我很穷。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪtʃ] .
She is rich .
她 是 富有的 .

她很有钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [fiːl] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kaɪzər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
I am poor , I said , and feel richer than the Kaiser with this she has
我 是 贫穷的 , 我 说 , 和 感觉 更富有 比 这 凯撒 和 这 她 有
['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !
given me !
给定 我 !

“我很穷，”我说，“但她给我的这些东西，让我感觉比皇帝还富有！”

[lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['dʒɜːrmən]['gɜːlz][slaɪd] [ɪn][ðer; ðər] [bæk] - [her] , [ðɪs] ['sɪlvər] ['æroʊ] ! -
Look , it is what our German girls slide in their back - hair , this silver arrow ! '
看 , 它 是 什么 我们的 德语 女孩们 滑动 在 他们的 后退 - 头发 , 这 银 箭 ! -

瞧，这就是我们德国姑娘们别在后发上的那支银色小箭！

- [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] [wer] ! -
' A very pretty piece of heathenish wear ! '
- 一个 非常 漂亮的 片 的 异教徒 穿 ! -

“一件非常漂亮的异教徒服饰！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
exclaimed the stranger .
惊呼 这 陌生人 .

陌生人惊呼道。

- [ðen] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [tel] [ˌem 'iː] , [frend] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][wɪn] ['ɑːnər]
' Then , I was going to say — tell me , friend , of a way to win honour
- 然后 , 我 曾是 去 到 说 — 告诉 我 , 朋友 , 的 一个 方式 到 赢 荣誉
[ænd; ənd] [welθ] ['kwɪkli] ;
and wealth quickly ;
和 财富 迅速地 ;

“然后，我正要说——朋友，告诉我一个快速赢得荣誉和财富的方法；

[aɪ] [ker] [nɑːt][æt; ət] [haʊ] [rer] [ə; eɪ][rɪsk] .
I care not at how rare a risk .
我 关心 不是 在 如何 稀有的 一个 风险 .

我不在乎这种风险有多罕见。

['oʊnli][tuː; tə] [welθ] , [ɔːr] [haɪ] ['bærənri] , [wɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [gɪv] [hɜːr; hər] ! -
Only to wealth , or high baronry , will her father give her ! '
仅有的 到 财富 , 或者 高的 男爵领 , 将要 她 父亲 给 她 ! -

她父亲只会把财富或显赫的男爵爵位传给她！

[ðə; ði]['streɪndʒər] [bʌzd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [kuːl] ['pɪti] ,
The stranger buzzed on his moustache in a pause of cool pity ,
这 陌生人 嗡嗡作响 在 他的 胡子 在 一个 暂停 的 凉爽的 遗憾 ,

陌生人停顿了一下，带着一丝冷漠的怜悯，用胡须轻哼了一声。

[sʌtʃ] [æz; əz]['eldəz] [ə'suːm] [wen] [jʌŋ] [men] [tɔːk] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
such as elders assume when young men talk of conquering the world for their
这样的 作为 长者 认为 什么时候 年轻的 男人 讲话 的 征服 这 世界 为了 他们的
['mistrisiz] :
mistresses :
情妇们 :

例如，当年轻男子谈论为了情妇征服世界时，长辈们会作何感想：

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kɑːm][ʌv; əv][maɪnd] [wel] [wʌn] !
and in truth it is a calm of mind well won !
和 在 真相 它 是 一个 冷静的 的 头脑 出色地 韩元 !

而这的确是来之不易的内心平静！

- [θɪŋz] [lʊk] [soʊ] [brɪsk] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

'	Things	look	so	brisk	at	home	here	in	the	matter	of	the	maiden	,
-	事物	看	所以	轻快	在	家	这里	在	这	事情	的	这	少女	,

“看来家里的处女之事进展得非常顺利。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [tʃæns] .

that	I	should	say	,	wait	a	while	and	watch	your	chance	.
那	我	应该	说	,	等待	一个	尽管	和	手表	你的	机会	.

也就是说，请稍等片刻，等待机会。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [plʌk] : [aɪ] [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði] ['kaɪzɘz] ['ɑːrmi] , ['ʌndər] [maɪ][lɔːrd] :

But	you're	a	boy	of	pluck	:	I	serve	in	the	Kaiser's	army	,	under	my	lord	:
但	你是	一个	男生	的	采摘	:	我	服务	在	这	凯撒的	军队	,	在下面	我的	主	:

但你是个有胆识的孩子：我在皇帝的军队里服役，听命于我的主子：

[ðə; ði] ['kaɪzər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [θriː] [deɪz] .

the	Kaiser	will	be	here	in	three	days	.
这	凯撒	将要	是	这里	在	三	天	.

皇帝三天后就到。

[ɪf] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd] [ðen] , [aɪ] [daʊt] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [get] ['poʊstɪd] [wel] :

If	you	'	re	of	that	mind	then	,	I	doubt	little	you	may	get	posted	well	:
如果	你	-	关于	的	那	头脑	然后	,	我	怀疑	小的	你	可能	得到	发布	出色地	:

如果你是这种想法，那么我怀疑你很难获得好的发帖机会：

[bʌt; bət] , [lʊk] [ə'gen] !

but	,	look	again	!
但	,	看	再次	!

但是，再仔细看看！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][raɪp] [bruː] ['jɑːndər] .

there's	a	ripe	brew	yonder	.
有	一个	成熟	酿造	远处	.

那边有一大桶煮熟的啤酒。

['mæri] , [juː; jʊ] [meɪ] [wɪn] [jʊr; jər] [spɜːrz] [ðɪs] [naɪt] ['iːv(ə)n] ; [huː] [noʊz] ? — - [es][laɪf] !

Marry	,	you	may	win	your	spurs	this	night	even	;	who	knows	?	—	'	S	life	!
结婚	,	你	可能	赢	你的	马刺	这	夜晚	甚至	;	WHO	知道	?	—	-	S	生活	!

玛丽，说不定你今晚就能赢得你的荣耀；谁知道呢？——人生！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tɔːl] ['feloʊ] ['dʒɔɪnɪŋ] [ðoʊz] [tuː] ['lɜːrkərz] . -

there's	a	tall	fellow	joining	those	two	lurkers	.	'
有	一个	高的	同伴	加入	那些	二	潜水者	.	-

有个高个子家伙加入了那两个潜伏者的行列。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɜːrk] ['ʃædoʊ] , [sɜːr]['skwaɪər] ? -

'	Can	you	see	into	the	murk	shadow	,	Sir	Squire	?	'
-	能	你	看	进入	这	黑暗	阴影	,	先生	乡绅	?	-

“您能看清那片昏暗的阴影吗，乡绅爵士？”

- [eɪ] ! [θæŋks] [tuː; tə][jʊr; jər] ['stɪriən] ['dʌndʒənz] , [wer] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['jɪrz] [ə'prentɪʃɪp] :

'	Ay	!	thanks	to	your	Styrian	dungeons	,	where	I	passed	a	year's	apprenticeship	:
-	哎	!	谢谢	到	你的	施蒂里亚	地下城	,	在哪里	我	通过了	一个	年	学徒制	:

“哎！多亏了你们施蒂里亚的地牢，我在那里度过了一年的学徒生涯：”

" [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][ræts][ænd; ənd][maɪs]

"	I	learnt	to	watch	the	rats	and	mice
"	我	学会了	到	手表	这	老鼠	和	小鼠

我学会了观察老鼠。

[æt; ət] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [end] .

At	play	,	with	never	a	candle	-	end	.
在	玩	,	和	绝不	一个	蜡烛	-	结尾	.

玩耍时，永远不会有蜡烛的末端。

[ðeɪ] [pleɪd] [soʊ] [wel] ; [ðeɪ] [sæŋ] [soʊ] [naɪs] ;
They play'd so well ; they sang so nice ;
他们 玩过 所以 出色地 ; 他们 唱 所以 好的 ;

他们演奏得真好；他们唱歌真好听；

[ðeɪ] - [ˌem 'iː] ['kɑːmræd] ; [kɔːld] [ˌem 'iː] [frend] !
They dubb'd me comrade ; called me friend !
他们 - 我 同志 ; 称为 我 朋友 !

他们称我为同志，称我为朋友！

" [soʊ] [sez] [ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [red] - [bɪrd] ['kɪŋz] [kæp'tɪvəti] .
" So says the ballad of our red - beard king's captivity .
" 所以 说道 这 民谣 的 我们的 红色的 - 胡须 国王的 囚禁 .

“正如我们红胡子国王被俘的歌谣中所述。”

[ɔːl] ['iːv(ə)l] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] :
All evil has a good :
全部 邪恶的 有 一个 好的 :

一切邪恶之中都蕴含着善：

" [wen] ['aʊər; ɑːr] [toʊz] [ænd; ənd] [tʃɪnz] [ɑːr; ər] [ʌp] ,
" When our toes and chins are up ,
" 什么时候 我们的 脚趾 和 下巴 是 向上 ,

“当我们抬起脚趾和下巴时，

['pɔɪzn] [plænts] [meɪk] [swiːtəst] [kʌp]
Poison plants make sweetest cup
毒 植物 制作 最甜美的 杯子

毒花酿成最甜的酒

" [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [waɪvz] ['mʌmb(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [wen] [wɪə(r)] [sɪk] .
" as the old wives mumble to us when we're sick .
" 作为 这 老的 妻子们 咕哝 到 我们 什么时候 是 生病的 .

“就像老太太们在我们生病时低声安慰我们一样。”

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿！

[wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] [wel] [hoʊm] [ə'gen] ,
would I were in the little island well home again ,
会 我 是 在 这 小的 岛 出色地 家 再次 ,

我多么希望自己能回到那个小岛，回到家。

[ðoʊ] [ðæt] [wɜːr; wər] [dʒʌst] [ðer; ðər] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['welkəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ]
though that were just their song of welcome to me , as I am a
尽管 那 是 只是 他们的 歌曲 的 欢迎 到 我 , 作为 我 是 一个
['krɪstʃən] . -
Christian . '
基督教 . -

虽然那只是他们欢迎我加入他们的歌，因为我是一名基督徒。

- [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [neɪm] , [frend] , - [sed] [fə'riːnə] .
' Tell me your name , friend , ' said Farina .
- 告诉 我 你的 姓名 , 朋友 , - 说 法里纳 .

“告诉我你的名字，朋友，”法里纳说。

- ['gaɪz] [maɪ] [neɪm] , [jʌŋ] [mæn] : - [maɪ] ['taɪt(ə)l] .
' Guy's my name , young man : Goshawk's my title .
- 伙计们 我的 姓名 , 年轻的 男人 : - 我的 标题 .

“我的名字叫盖伊，年轻人；我的头衔是苍鹰。”

[gai] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] !
Guy the Goshawk !
盖伊 这 苍鹰 !

苍鹰盖伊!

[soʊ] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['meri] [lænd] .
so they called me in my merry land .
所以 他们 称为 我 在 我的 欢乐 土地 .

所以他们把我叫到了我的快乐家园。

[ðə; ði][kæp] [stɪks] [wen] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] [fɪts] .
The cap sticks when it no longer fits .
这 帽 棍子 什么时候 它 不 更长 适合 .

盖子不合适的时候就会卡住。

[ðen] [aɪ] [droʊv] [ðə; ði] ['æroʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['enəmi] [er] [hiː; hi][kʊd; kəd]['rʌf(ə)l][ə; eɪ]
Then I drove the arrow , and was down on my enemy ere he could ruffle a
然后 我 驾驶 这 箭 , 和 曾是 向下 在 我的 敌人 埃雷 他 可以 褶边 一个
['feðər] .
feather .
羽毛 .

然后我射出一箭，在敌人还没来得及反应过来之前就将他击倒在地。

[naʊ] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['nɪkneɪm] ?
Now , what would be my nickname ?
现在 , 什么 会 是 我的 昵称 ?

那么，我的昵称会是什么呢?

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ][sæd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [soʊ][bæd] ,
" A change so sad , and a change so bad ,
" 一个 改变 所以 伤心 , 和 一个 改变 所以 坏的 ,

“如此令人悲伤，如此糟糕的改变，

[maɪt] [set] [bəuθ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd] ['hiːðn] [ə; eɪ] ['saɪɪŋ] :
Might set both Christian and heathen a sighing :
可能 放 两个都 基督教 和 异教徒 一个 叹息 :

或许会让基督徒和异教徒都叹息:

[tʃeɪndʒ] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] , [fɔːr; fər] [its] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] :
Change is a curse , for it's all for the worse :
改变 是 一个 诅咒 , 为了 它是 全部 为了 这 更糟 :

改变是一种诅咒，因为它只会让事情变得更糟:

[eɪdʒ] [kriːps] [ʌp] , [ænd; ənd] [juːθ] [ɪz] ['flaɪɪŋ] !
Age creeps up , and youth is flying !
年龄 令人毛骨悚然向上 , 和 青年 是 飞行 !

岁月悄然流逝，青春却已逝去!

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] .
" and so on , with the old song .
" 和 所以 在 , 和 这 老的 歌曲 .

“就这样，唱起了那首老歌。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ænd; ənd] [jɑːndɚz] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] ['wɒnts] ['hæriɪŋ] ;
But here am I , and yonder's a game that wants harrying ;
但 这里 是 我 , 和 远处的 一个 游戏 那 想要 骚扰 ;

但我在这里，而那边有个游戏想要我去玩;

[soʊ] [wiːl] [dʒʌst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] . -
so we'll just begin to nose about them a bit . '
所以 出色地 只是 开始 到 鼻子 关于 他们 一个 少量 . -

所以我们就先去打探一下他们的动静吧。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][fə'riːnə] ['fɑːloʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

He	crossed	to	the	other	side	of	the	street	,	and	Farina	followed	out	of	the
他	交叉	到	这	其他	边	的	这	街道	,	和	法里纳	随后	出去	的	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

他走到街对面，法里纳跟在后面，消失在月光中。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːlər] [wʌn][wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðem; ðəm] ;

The	two	figures	and	the	taller	one	were	evidently	observing	them	;
这	二	数据	和	这	更高	一	是	显然	观察	他们	;

那两个人，还有个子较高的那个人，显然都在观察他们;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'haɪnd][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

for	they	also	changed	their	position	and	passed	behind	an	angle	of	the
为了	他们	还	已更改	他们的	位置	和	通过了	在后面	一个	角度	的	这

[kə'θiːdrəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

因为他们也改变了位置，从大教堂的一个角落后面绕了过去。

- [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [striːts] [krɔːs] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

'	Tell	me	how	the	streets	cross	all	round	the	Cathedral	you	know	the	city	,
-	告诉	我	如何	这	街道	叉	全部	圆形的	这	大教堂	你	知道	这	城市	,

“告诉我，你熟悉的这座城市里，大教堂周围的街道是如何纵横交错的。”

- [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

'	said	the	stranger	,	holding	out	his	hand	.
-	说	这	陌生人	,	保持	出去	他的	手	.

“陌生人说着，伸出了手。”

[fə'riːnə] [treɪst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə; eɪ] [rʌf] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɑːn][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [hænd]

Farina	traced	with	his	finger	a	rough	map	of	the	streets	on	the	stranger's	hand
法里纳	追踪	和	他的	手指	一个	粗糙的	地图	的	这	街道	在	这	陌生人的	手

.

:
.

法里纳用手指在陌生人的手上大致画出了街道地图。

- [gʊd] !

'	Good	!
-	好的	!

'好的!

[ðæts] [haʊ] [maɪ][lɔːrd] ['ɔːlweɪz] [maːrks][ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

that's	how	my	lord	always	marks	the	battlefield	,	and	makes	me	show	him	the
那就是	如何	我的	主	总是	标记	这	战场	,	和	制作	我	展示	他	这

['ɛnəmiːz] [poʊsts] .

enemy's	posts	.
敌人的	帖子	.

我的主人总是这样标记战场，并让我向他指出敌人的阵地。

['fɔːrwərd] , [ðɪs] [weɪ] ! -

Forward	,	this	way	!	'
向前	,	这	方式	!	-

往前走!

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

He	turned	from	the	Cathedral	,
他	转向	从	这	大教堂	,

他转身离开了教堂。

[ænd; ənd][bəuθ][slɪd] [ə'lɔːŋ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [frʌnt] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

and	both	slid	along	close	under	the	eaves	and	front	hangings	of	the	houses	.
和	两个都	滑行	沿着	关闭	在下面	这	檐	和	正面	绞刑	的	这	房屋	.

它们紧贴着屋檐和房屋前帘滑行。

['niːðər] [spoʊk] .

Neither	spoke	.
两者都不	辐	.

两人都没说话。

[fə'riːnə] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['kæptɪn] ,

Farina	felt	that	he	was	in	the	hands	of	a	skilful	captain	,
法里纳	毛毡	那	他	曾是	在	这	双手	的	一个	熟练	队长	,

法里纳觉得自己落入了一位技艺高超的队长手中。

[ænd; ənd]['oʊnli] [rɪg'retɪd] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] [tuː; tə] [meɪk] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendɪd]

and	only	regretted	the	want	of	a	weapon	to	make	harvest	of	the	intended
和	仅有的	后悔	这	想	的	一个	武器	到	制作	收成	的	这	故意的

[sər'praɪz] ;

surprise	;
惊喜	;

他唯一感到遗憾的是，他没有武器来取得预期的奇袭效果；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dʒʌdʒd] ['klɪrli] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv] ['wɝːnɝz] [bænd][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]

for	he	judged	clearly	that	those	were	fellows	of	Werner's	band	on	the	look	-	out
为了	他	评判	清楚地	那	那些	是	伙伴们	的	沃纳的	乐队	在	这	看	-	出去

.

:
.

因为他清楚地判断出那些是维尔纳团伙的人，正在放哨。

[ðeɪ] [wuːnd] [daʊn] ['nʌmbərləs] [ɪntə'sekʃnz] [ʌv; əv] ['næroʊ] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] - [bɪlt]

They	wound	down	numberless	intersections	of	narrow	streets	with	irregular	-	built
他们	伤口	向下	无数	交叉路口	的	狭窄的	街道	和	不规律的	-	建造

['haʊzɪz] ['stændɪŋ] [ɔːr] ['liːnɪŋ] [raɪ] - [feɪst] [ɪn] [roʊ] ,

houses	standing	or	leaning	wry	-	faced	in	row	,
房屋	常设	或者	倾斜	讽刺	-	面对	在	排	,

它们蜿蜒穿过无数狭窄街道的交叉路口，街道两旁是错落有致、歪歪斜斜排列的房屋。

[hɪr] [ə; eɪ] [kweɪnt] - [biːmd] ['kɑːtɪdʒ] , [ðer; ðər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][gɪlt][ɑːrmz] ,

here	a	quaint	-	beamed	cottage	,	there	almost	a	mansion	with	gilt	arms	,
这里	一个	古雅	-	光束	小屋	,	那里	几乎	一个	大厦	和	镀金	武器	,

['brækəts, 'brækɪts] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] .

brackets	,	and	devices	.
括号	,	和	设备	.

这里是一座古朴的带横梁的小屋，那里几乎是一座带有镀金壁架、托架和装饰的豪宅。

[ɔɪl] - [læmps] [ʌn'lɪt] [hʌŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [nɪr] [ə; eɪ] [peɪl] [kraɪst] [ɑːn]['kruːsəfɪks] .

Oil	-	lamps	unlit	hung	at	intervals	by	the	corners	,	near	a	pale	Christ	on	crucifix	.
油	-	灯	未点燃	悬挂	在	间隔	经过	这	角落	,	靠近	一个	苍白	基督	在	十字架	.

角落里间隔悬挂着几盏未点燃的油灯，旁边是十字架上苍白的基督像。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'laɪt] .

Across	the	passages	they	hung	alight	.
穿过	这	段落	他们	悬挂	点燃	.

它们在通道上闪耀着光芒。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] ['æliz] [wɜːr; wər] [tuː] ['dʌski] [ænd; ənd] [kloʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [muːn] [ɪn]

The	passages	and	alleys	were	too	dusky	and	close	for	the	moon	in
这	段落	和	小巷	是	也	昏暗	和	关闭	为了	这	月亮	在

[hɜːr; hər] ['braɪtəst] ['ɑːrdər] [tuː; tə] ['penətreɪt] ;

her	brightest	ardour	to	penetrate	;
她	最亮的	热情	到	穿透	;

通道和小巷太过昏暗狭窄，即使月光最明亮也无法穿透；

[daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ə; eɪ] ['slendər] [leɪn] [ʌv; əv] [waɪt] [biːmz] [kʊd; kəd] [stiːl] : - [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] ,

down	the	streets	a	slender	lane	of	white	beams	could	steal	:	'	In	all	conscience	,
向下	这	街道	一个	苗条	车道	的	白色的	光束	可以	偷	:	-	在	全部	良心	,

沿着街道，一条狭窄的白色梁柱巷可能会偷走：‘凭良心，

- [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [dɪ'klerd] ,

'	as	the	good	citizens	of	Cologne	declared	,
-	作为	这	好的	公民	的	科隆	声明	,

正如科隆的善良市民所宣称的那样，

- [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hiːðn] [haʊndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnfl] [huː] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd]

'	enough	for	those	heathen	hounds	and	sons	of	the	sinful	who	are	abroad
-	足够的	为了	那些	异教徒	猎犬	和	儿子们	的	这	罪恶的	WHO	是	国外

[wen] ['gɑːdz] [oʊn] ['blesɪd; blest][læmp][ɪz] [aʊt] . -

when	God's	own	blessed	lamp	is	out	.	'
什么时候	神的	自己的	蒙福	灯	是	出去	.	-

“够了，让那些在上帝的圣灯熄灭时四处游荡的异教徒和罪人之子们尝尝苦头吧。”

[soʊ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ɔɪl][wʌz; wəz] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði]

So	,	when	there	was	a	moon	,	the	expense	of	oil	was	saved	to	the
所以	,	什么时候	那里	曾是	一个	月亮	,	这	费用	的	油	曾是	已保存	到	这

[kə'loʊn] ['treʒəri] ,

Cologne	treasury	,
科隆	财政部	,

所以，当月亮还在的时候，科隆国库就省下了石油的开支。

[ˌðer'baɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] .

thereby	satisfying	the	virtuous	.
从而	令人满意	这	有德行的	.

从而满足了有德之人。

['æftər] [ɪn'ses(ə)nt] ['dʌblɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['fʊtfɔːl] ,

After	incessant	doubling	here	and	there	,	listening	to	footfalls	,
后	不停歇	翻倍	这里	和	那里	,	聆听	到	脚步声	,

在不停地来回巡视，倾听脚步声之后，

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ɪ'luːdɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [sə'spɪʃəs] ['muːvmənts] [ə'raʊzd] , [ðeɪ]

and	themselves	eluding	a	chase	which	their	suspicious	movements	aroused	,	they
和	他们自己	逃避	一个	追赶	哪个	他们的	可疑的	移动	被唤醒	,	他们

[keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [raɪn] .

came	upon	the	Rhine	.
来了	之上	这	莱茵河	.

他们躲避着因可疑行径而引起的追捕，来到了莱茵河边。

[ə; eɪ] [fʊl] [flʌd] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ['bɜːrnɪʃt] [ðə; ði] ['naɪtli] ['rɪvər] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [skeɪlz] , [ænd; ənd]

A	full	flood	of	moonlight	burnished	the	knightly	river	in	glittering	scales	,	and
一个	满的	洪水	的	月光	抛光	这	骑士精神	河	在	闪闪发光	秤	,	和

[pleɪts] , [ænd; ənd] [rɪŋz] ,

plates	,	and	rings	,
盘子	,	和	戒指	,

皎洁的月光将骑士般的河流映照得如同闪闪发光的鳞片、盘子和圆环。

[æz; əz] ['hedlɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['siːwərd] [ɑːn][frʌm; frəm] ['ʌndər] [kræg][ænd; ənd] ['bænər] [ʌv; əv][oʊld]

as	headlong	it	rolled	seaward	on	from	under	crag	and	banner	of	old
作为	一头扎	它	滚动	向海	在	从	在下面	岩	和	横幅	的	老的

['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['ræpɪn] .

chivalry	and	rapine	.
骑士精神	和	掠夺	.

它从古老骑士精神和掠夺的旗帜和峭壁下，一头扎进大海。

[bəuθ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['pleʒər] .

Both	greeted	the	scene	with	a	burst	of	pleasure	.
两个都	问候	这	场景	和	一个	爆裂	的	乐趣	.

两人看到这一幕都欣喜不已。

[ðə; ði] [greɪ] [mɪst] [ʌv; əv][flæts][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] ['glɪməd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [saɪt] ,

The	grey	mist	of	flats	on	the	south	side	glimmered	delightful	to	their	sight	,
这	灰色的	薄雾	的	公寓	在	这	南	边	闪烁	愉快	到	他们的	视线	,

南侧公寓楼群笼罩在灰色的薄雾中，在他们眼中闪烁着迷人的光芒。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['draʊzi] [kraʊd] [ænd; ənd] [pres] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɑːləm]

coming	from	that	drowsy	crowd	and	press	of	habitations	;	but	the	solemn
未来	从	那	昏昏欲睡	人群	和	按	的	居住地	;	但	这	庄严

['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

glory	of	the	river	,
荣耀	的	这	河	,

来自那昏昏欲睡的人群和拥挤的住所；但河流庄严的光辉，

[dɪ'leɪɪŋ] [nɑːt] , ['hiːdləs] ,

delaying	not	,	heedless	,
延迟	不是	,	鲁莽	,

不拖延，不加注意

[ɪm'pæʃnd] - ['pɔːrɪŋ] [ɑːn][ɪn][sʌm; səm] [sə'blaɪm] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [tuː; tə]

impassioned	-	pouring	on	in	some	sublime	conference	between	it	and	heaven	to
热情洋溢	-	浇注	在	在	一些	升华	会议	之间	它	和	天堂	到

[ðə; ði] [greɪt] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ,

the	great	marriage	of	waters	,
这	伟大的	婚姻	的	水	,

热情洋溢地倾泻而出，仿佛在与天堂进行某种崇高的对话，最终汇入水的伟大结合之中。

['diːpli] [ʃʊk] [fə'riːnəz] [ɪ'næmərd] [hɑːrt] .

deeply	shook	Farina's	enamoured	heart	.
深	摇晃	法里纳的	坠入爱河	心	.

深深震撼了法丽娜坠入爱河的心。

[ðə; ði] [juːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [terz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mædʒɪk][wɑːnd][hæd; həd] [tʌtʃt]

The	youth	could	not	restrain	his	tears	,	as	if	a	magic	wand	had	touched
这	青年	可以	不是	抑制	他的	眼泪	,	作为	如果	一个	魔法	魔杖	有	感动

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

少年止不住地流泪，仿佛被魔法棒触碰过一般。

[hiː; hi] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;

He	trembled	with	love	;
他	颤抖	和	爱	;

他因爱而颤抖；

[ænd; ənd] [ðæt] ['delɪkət] [blɪs] [wɪtʃ] ['meɪd(ə)n] [hoʊp] [fɜːrst] ['ʃaʊɝz] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [reɪn]

and	that	delicate	bliss	which	maiden	hope	first	showers	upon	us	like	a	silver	rain
和	那	精美的	极乐	哪个	少女	希望	第一的	淋浴	之上	我们	喜欢	一个	银	雨

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['teɪkən] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [p'laɪtɪd] [ˌjuː 'es]

when	she	has	taken	the	shape	of	some	young	beauty	and	plighted	us
什么时候	她	有	已采取	这	形状	的	一些	年轻的	美丽	和	陷入困境	我们

[hɜːr; hər] [fer] ['fliːtɪŋ] [hænd] ,

her	fair	fleeting	hand	,
她	公平的	转瞬即逝	手	,

而少女的希望，当她化作一位年轻美人的模样，向我们许下她短暂而美好的誓言时，那份微妙的幸福便如银雨般洒向我们。

['tendərli] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .

tenderly	embraced	him	.
温柔地	拥抱	他	.

温柔地拥抱了他。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

As	they	were	emerging	into	the	spaces	of	the	moon	,	a	cheer	from	the
作为	他们	是	新兴	进入	这	空间	的	这	月亮	,	一个	欢呼	从	这

['streɪndʒər] [ə'restɪd] [fə'riːnə] .

stranger	arrested	Farina	.
陌生人	被捕	法里纳	.

当他们进入月球空间时，陌生人的一声欢呼让法里纳停下了脚步。

- [siːst] [ðaʊ] ?

'	Seest	thou	?
-	西斯特	你	?

你看到了吗?

[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] [ðer; ðər] !

on	the	wharf	there	!
在	这	码头	那里	!

就在那边的码头上!

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] .

that	is	the	very	one	,	the	tallest	of	the	three	.
那	是	这	非常	一	,	这	最高	的	这	三	.

就是它，三者中最高的那一个。

['lækɪn] !

Lakin	!
拉金	!

拉金!

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] . -

but	we	shall	have	him	.	'
但	我们	将	有	他	.	-

但我们会得到他。

[ræpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ] [loʊ] ['pɔɪntɪd] [kæp] [ænd; ənd] ['feðər] , [stʊd] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n]

Wrapt	in	a	long	cloak	,	with	low	pointed	cap	and	feather	,	stood	the	person
包裹	在	一个	长的	披风	,	和	低的	尖	帽	和	羽毛	,	站立	这	人

['ɪndɪkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

图中所示之人身披长斗篷，头戴低矮尖顶帽，帽上插着羽毛。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmediteitiŋ] [ɑːn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv][ˈhɑːst(ə)l]

He	appeared	to	be	meditating	on	the	flow	of	the	water	,	unaware	of	hostile
他	出现	到	是	冥想	在	这	流动	的	这	水	,	不知情	的	敌对的

[ˈprezənsiz] ,

presences	,
存在	,

他似乎在冥想水流，丝毫没有察觉到敌对势力的存在。

[ɔːr] [kwaɪt] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

or	quite	regardless	of	them	.
或者	相当	不管	的	他们	.

或者完全不顾这些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmædʒəsti][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] [er] ,

There	was	a	majesty	in	his	height	and	air	,
那里	曾是	一个	威严	在	他的	高度	和	空气	,

他身材高大，气宇轩昂，令人敬畏。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ˈweri] [ænd; ənd] [rɪˈspektfl]

which	made	the	advance	of	the	two	upon	him	more	wary	and	respectful
哪个	制成	这	进步	的	这	二	之上	他	更多的	警惕	和	尊重

[ðæn; ðən][ðer; ðər][fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [hæd; həd] [ˈkaʊnsəld] .

than	their	first	impulse	had	counselled	.
比	他们的	第一的	冲动	有	建议	.

这使得两人接近他时，比他们最初的冲动更加谨慎和恭敬。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈmæntld] [bɪˈhaɪnd] [vəˈluːmɪnəs] [foʊldz] :

They	could	not	read	his	features	,	which	were	mantled	behind	voluminous	folds	:
他们	可以	不是	读	他的	特征	,	哪个	是	披风	在后面	大量的	折叠	:

他们看不清他的五官，因为他的五官被厚厚的衣物遮盖住了：

[ɔːl] [seɪv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈveri] [streɪndʒ] [aɪz] , [ðæt] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

all	save	a	pair	of	very	strange	eyes	,	that	,	even	as	they	gazed	directly
全部	节省	一个	一对	的	非常	奇怪的	眼睛	,	那	,	甚至	作为	他们	凝视	直接地

[ˈdaʊnwərd] ,

downward	,
向下	,

除了那双非常奇怪的眼睛之外，一切都很正常，即使它们直直地向下凝视着，

[siːmd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈrestləs] [ˈfaɪəri][ˈlɪkwɪd] .

seemed	charged	with	restless	fiery	liquid	.
似乎	带电	和	不安	火热	液体	.

仿佛充满了躁动不安的炽热液体。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][kloʊz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] :

The	two	were	close	behind	him	:
这	二	是	关闭	在后面	他	:

两人紧随其后：

[gaɪ] [ðə; ði] [ˈgɑːshɔːk] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈfeɪt(ə)l] [paʊnsiz] [ɑːn][ðə; ði][foʊ] [ðæt] [hæd; həd]

Guy	the	Goshawk	prepared	for	one	of	those	fatal	pounces	on	the	foe	that	had
盖伊	这	苍鹰	准备	为了	一	的	那些	致命的	猛扑	在	这	敌人	那	有

[wʌn] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] .

won	him	his	title	.
韩元	他	他的	标题	.

盖伊·苍鹰准备向那个曾为他赢得冠军的对手发起致命一击。

[hiː; hi] [kənˈsʌltid] [fəˈriːnə] [ˈmjuːtli] , [huː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈredinəs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˈæftər] ,

He	consulted	Farina	mutely	,	who	Nodded	readiness	;	but	the	instant	after	,
他	咨询	法里纳	默默地	,	WHO	点头	准备就绪	;	但	这	立即的	后	,

他默默地询问了法里纳，法里纳点头表示愿意；但就在那一刻，

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [juːθ] :

a	cry	of	anguish	escaped	from	the	youth	:
一个	哭	的	痛苦	逃脱	从	这	青年	:

少年发出了一声痛苦的哭喊:

- [lɔːst] !

'	Lost	!
-	丢失的	!

'丢失的!

[gɔːn] !

gone	!
已消失	!

走了!

[lɔːst] !

lost	!
丢失的	!

丢失的!

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[wer] !

where	!
在哪里	!

在哪里!

[ðə; ði] ['æroʊ] !

the	arrow	!
这	箭	!

箭!

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['æroʊ] !

The	Silver	Arrow	!
这	银	箭	!

银箭!

[maɪ][ˌmɑːrgə'riːtə] ! -

My	Margarita	!	'
我的	玛格丽塔	!	-

我的玛格丽塔!

[er] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['siːst] [lə'mentɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

Ere	the	echoes	of	his	voice	had	ceased	lamenting	into	the	distance	,
埃雷	这	回声	的	他的	嗓音	有	停止	哀叹	进入	这	距离	,

他的哀嚎声尚未在远方停止回荡,

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] .

they	found	themselves	alone	on	the	wharf	.
他们	成立	他们自己	独自的	在	这	码头	.

他们发现自己孤零零地站在码头上。

[ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli]

THE	LILIES	OF	THE	VALLEY
这	百合花	的	这	谷

铃兰

- [hiː; hi] ['oʊpənd] [laɪk] [ə; eɪ][bæt] ! -

'	He	opened	like	a	bat	!	'
-	他	打开	喜欢	一个	蝙蝠	!	-

他像蝙蝠一样猛扑过来!

[sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
said **the** **stranger** **.**
说 这 陌生人 .

陌生人说道。

- [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [red] ! - [sed] [fə'riːnə] .
' **His** **shadow** **was** **red** **!** **'** **said** **Farina** **.**
- 他的 阴影 曾是 红色的 ! - 说 法里纳 .

“他的影子是红色的！”法里娜说道。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] ! -
' **He** **was** **off** **like** **an** **arrow** **!** **'**
- 他 曾是 离开 喜欢 一个 箭 ! -

他像箭一样冲了出去！

[sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
said **the** **stranger** **.**
说 这 陌生人 .

陌生人说道。

- [oʊ] ! [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [lʌv] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [luːz] [ðiː] ! -
' **Oh** **!** **pledge** **of** **my** **young** **love** **,** **how** **could** **I** **lose** **thee** **!** **'**
- 哦 ! 保证 的 我的 年轻的 爱 , 如何 可以 我 失去 你 ! -

“哦！我年轻爱情的誓言，我怎能失去你！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['mɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [terz] .
exclaimed **the** **youth** **,** **and** **his** **eyes** **were** **misted** **with** **tears** **.**
惊呼 这 青年 , 和 他的 眼睛 是 雾蒙蒙的 和 眼泪 .

年轻人惊呼道，眼中噙满了泪水。

[gai] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['lɑːks] ['greɪvli] .
Guy **the** **Goshawk** **shook** **his** **brown** **locks** **gravely** **.**
盖伊 这 苍鹰 摇晃 他的 棕色的 锁 严重地 .

苍鹰盖伊严肃地摇了摇它棕色的毛发。

- [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][aɪ] - [əl][stænd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [huː'evər] [hiː; hi][biː; bi] ,
' **Bring** **me** **a** **man** **,** **and** **I** **'** **ll** **stand** **up** **against** **him** **,** **whoever** **he** **be** **,**
- 带来 我 一个 男人 , 和 我 - 二 站立 向上 反对 他 , 谁 他 是 ,

“给我找个人来，不管他是谁，我都会挺身对抗他。”

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [hæz; həz][æn; ən] [ɪl] [sent] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [weɪz] [ə'baʊt]
like **a** **man** **;** **but** **this** **fellow** **has** **an** **ill** **scent** **and** **foreign** **ways** **about**
喜欢 一个 男人 ; 但 这 同伴 有 一个 患病的 香味 和 外国的 方式 关于
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他像个男人；但这人身上有股难闻的气味，而且举止怪异。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] !
that **he** **has** **!**
那 他 有 !

他确实有！

[hɪz; ɪz] [aɪ] [bɔɪlz] [ɔːl] [daʊn] [maɪ] ['bækboʊn] [ænd; ənd] ['tiŋglz] [æt; ət][maɪ]['fɪŋgər] - [tɪps] .
His **eye** **boils** **all** **down** **my** **backbone** **and** **tingles** **at** **my** **finger** **-** **tips** **.**
他的 眼睛 沸腾 全部 向下 我的 骨干 和 刺痛感 在 我的 手指 - 尖端 .

他的目光灼烧着我的脊背，让我指尖都感到一阵刺痛。

['dʒiːzjuː] , [seɪv] [juː 'es] ! -
Jesu **,** **save** **us** **!** **'**
耶稣 , 节省 我们 ! -

耶稣，救救我们！

- [seɪv] [ˌjuː 'es] ! -
' Save us ! '
- 节省 我们 ! -

“救救我们！”

[rɪ'piːtɪd] [fə'riːnə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedənd] [soʊl] .
repeated Farina , with the echo of a deadened soul .
重复 法里纳 , 和 这 回声 的 一个 麻木 灵魂 .

法里纳重复道，语气中带着麻木的灵魂的回响。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]
They made the sign of the Cross , and purified the place with holy ejaculations
他们 制成 这 符号 的 这 叉 , 和 纯化 这 地方 和 圣 射精
.
:
.

他们划了十字，并用圣水洁净了这地方。

- [aɪ] - ['viː] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ; [grænt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] !
' I ' ve seen him at last ; grant it be for the last time !
- 我 - ve 已见 他 在 最后的 ; 授予 它 是 为了 这 最后的 时间 !

我终于见到他了；但愿这是最后一次！

[ðæts] [maɪ] [prer] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd] ['trɪnəti] , - [sed] [gaɪ] .
That's my prayer , in the name of the Virgin and Trinity , ' said Guy .
那就是 我的 祷告 , 在 这 姓名 的 这 处女 和 三位一体 , - 说 盖伊 .

“这是我的祈祷，以圣母玛利亚和三位一体的名义，”盖伊说道。

- [ænd; ənd] [naʊ] [lets] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑːr] [steps] : [pər'tʃæns] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hʌnt] [ʌp] [ðæt] ['bɔːb(ə)l][ʌv; əv]
' And now let's retrace our steps : perchance we shall hunt up that bauble of
- 和 现在 我们来吧 回溯 我们的 步骤 : 或许 我们 将 打猎 向上 那 玩具 的
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

“现在让我们原路返回：或许我们能找到你那件小玩意儿。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]['mɔːrt(ə)l][wɜːrk] [ðɪs] [naɪt] [lɔːŋgər] . -
but I'm not fit for mortal work this night longer . '
但 我是 不是 合身 为了 凡人 工作 这 夜晚 更长 . -

但我今晚已不适合再做凡人的工作了。

['bəːdnd] [baɪ][ðer; ðər] [blæk] [ɪn'kaʊntər] , [ðə; ði] [tuː] [pæst] [ə'gen] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
Burdened by their black encounter , the two passed again behind the Cathedral .
负担 经过 他们的 黑色的 遇到 , 这 二 通过了 再次 在后面 这 大教堂 .

两人背负着那场黑暗遭遇的沉重负担，再次从大教堂后面经过。

[fə'riːnəz] ['hʌŋgri] [glɑːnsiz] [dɪ'vaʊəd] [iːtʃ] ['fʊtˌmɑːrk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [træk] .
Farina's hungry glances devoured each footmark of their track .
法里纳的 饥饿的 眼神 吞噬 每个 脚印 的 他们的 追踪 .

法里娜贪婪的目光贪婪地扫视着他们留下的每一道脚印。

[wer] [ðə; ði] [muːn] [held] [noʊ]['læntərn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Where the moon held no lantern for him , he went on his knees ,
在哪里 这 月亮 握住 不 灯笼 为了 他 , 他 去 在 他的 膝盖 ,

月光没有为他点亮，他就跪了下来。

[ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][lɔːst] ['treʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['maɪzərz] ['iːgər] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]['ægəni] ,
and groped for his lost treasure with a miser's eager patience of agony ,
和 摸索 为了 他的 丢失的 宝藏 和 一个 守财奴的 渴望的 耐心 的 痛苦 ,

他像守财奴般焦急地、痛苦地摸索着寻找丢失的宝藏。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['stoʊni][kɜːrb][ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ʌv; əv]

drawing	his	hand	slowly	over	the	stony	kerb	and	between	the	interstices	of
绘画	他的	手	缓慢地	超过	这	石质的	抑制	和	之间	这	间隙	的

[ðə; ði] [θɪk] - [soʊn] [flɪnts] ,

the	thick	-	sown	flints	,
这	厚的	-	播种	燧石	,

他缓缓地将手伸过石质路沿，探入密布的燧石缝隙间。

[laɪk] [æn; ən] [ə'kjuːt] - ['fiːlɪŋ] [wɜːrm] .

like	an	acute	-	feeling	worm	.
喜欢	一个	急性	-	感觉	蠕虫	.

就像一条感觉敏锐的虫子。

[dɪ'sper] [gruː] ['hevi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

Despair	grew	heavy	in	his	breast	.
绝望	生长	重的	在	他的	胸部	.

绝望的情绪在他胸中愈发沉重。

[æt; ət] ['evri] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [ˌɪn'voʊkt] [sʌm; səm] [gʊd] [nuː] [seɪnt] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] ,

At	every	turning	he	invoked	some	good	new	saint	to	aid	him	,
在	每一个	转弯	他	调用	一些	好的	新的	圣	到	援助	他	,

他每遇到困难就祈求一位新的圣人帮助他。

[ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [prəˌpɪʃi'eɪʃənz] [hɪz; ɪz]['fænsi][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

and	ran	over	all	the	propitiations	his	fancy	could	suggest	and	his	religious
和	跑	超过	全部	这	祭祀	他的	想要	可以	建议	和	他的	宗教

[lɔːr] [ɪn'spaɪər] .

lore	inspire	.
知识	启发	.

他仔细考虑了所有他能想到的、凭借宗教知识所能想到的祭祀方法。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] [ˌmɑːrgə'riːtə] [dwelt] .

By	-	and	-	by	they	reached	the	head	of	the	street	where	Margarita	dwelt	.
经过	-	和	-	经过	他们	达到	这	头	的	这	街道	在哪里	玛格丽塔	居住	.

不久，他们来到了玛格丽塔居住的街道尽头。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['dɪpɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['peɪlər] , [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

The	moon	was	dipping	down	,	and	paler	,	as	if	touched	with	a	warning
这	月亮	曾是	浸渍	向下	,	和	肤色较浅	,	作为	如果	感动	和	一个	警告

[ʌv; əv] [dɑːn] .

of	dawn	.
的	黎明	.

月亮渐渐西沉，颜色也越来越浅，仿佛预示着黎明的到来。

[tʃɪl] [saɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][lænd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

Chill	sighs	from	the	open	land	passed	through	the	spaces	of	the	city	.
寒意	叹息	从	这	打开	土地	通过了	通过	这	空间	的	这	城市	.

来自开阔地带的寒意穿过城市空间。

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['kʌlərd] ['geɪbl] [ænd; ənd] [wʊd] - [krɔːst] [frʌnts] , [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['liŋgə] ;

On	certain	coloured	gables	and	wood	-	crossed	fronts	,	the	white	light	lingered	;
在	肯定	有色	山墙	和	木头	-	交叉	前线	,	这	白色的	光	徘徊不去	;

在某些彩色山墙和木质交叉的正面，白光停留了一段时间；

[bʌt; bət]['moʊstli][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [ɪn] [dʌsk] ,

but	mostly	the	houses	were	veiled	in	dusk	,
但	大多	这	房屋	是	含蓄	在	黄昏	,

但大多数房屋都笼罩在暮色之中。

[ænd; ənd] ['gɑːtˌliːbz] [haʊs] [wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	Gottlieb's	house	was	confused	in	the	twilight	with	those	of	his
和	戈特利布的	房子	曾是	使困惑	在	这	暮	和	那些	的	他的

['neɪbərz] ,

neighbours	,
邻居	,

暮色中，戈特利布的房子与邻居的房子混淆了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['greɪtər] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['grændʒər] [ʌv; əv][ɪts] ['tɪmbərd] [bʌlk] .

notwithstanding	its	greater	stateliness	and	the	old	grandeur	of	its	timbered	bulk	.
虽然	它是	更大的	庄严	和	这	老的	宏伟	的	它是	木材	大部分	.

尽管它更加庄严，而且其木质结构的宏伟气势依然令人叹为观止。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ðer; ðər][ə'gen] , [ænd; ənd] [peɪst] [ɑːn] ,

They	determined	to	take	up	their	position	there	again	,	and	paced	on	,
他们	决定	到	拿	向上	他们的	位置	那里	再次	,	和	踱步	在	,

他们决定重新占据那个位置，于是继续踱步。

[fə'riːnə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [gai] ['nɑːstrəl][ɪn][er] ,

Farina	with	his	head	below	his	shoulders	,	and	Guy	nostril	in	air	,
法里纳	和	他的	头	以下	他的	肩膀	,	和	盖伊	鼻孔	在	空气	,

法里纳低着头，盖伊的鼻孔朝天。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smel] .

as	if	uneasy	in	his	sense	of	smell	.
作为	如果	不安	在	他的	感觉	的	闻	.

仿佛嗅觉出了问题。

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] - ['fɪtɪd] ['dɑːməsaɪl] [stʊd] [ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] ,

On	the	window	-	ledge	of	a	fair	-	fitted	domicile	stood	a	flower	-	pot	,
在	这	窗户	-	壁架	的	一个	公平的	-	适配	住所	站立	一个	花	-	锅	,

在一间布置得还算不错的房子的窗台上，摆放着一盆花。

[ə; eɪ] [ruːd] ['ɜːrθn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] - [bɑːrdʒ] ,

a	rude	earthen	construction	in	the	form	of	a	river	-	barge	,
一个	粗鲁的	土	建造	在	这	形式	的	一个	河	-	驳船	,

一艘简陋的土质建筑，形状像一艘河驳船。

[wer'ɪn] [gruː] [sʌm; səm] ['væli] ['liliz] [ðæt] [druːpt] [ðer; ðər] [waɪt] ['belz] ['oʊvər][ðə; ði] [saɪdz] .

wherein	grew	some	valley	lilies	that	drooped	their	white	bells	over	the	sides	.
其中	生长	一些	谷	百合花	那	下垂	他们的	白色的	铃铛	超过	这	侧面	.

其中生长着一些山谷百合，它们白色的钟形花朵垂落在树干两侧。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [aɪd] [ðem; ðəm] ['wɪstfəli] .

The	Goshawk	eyed	them	wistfully	.
这	苍鹰	眼睛	他们	怅然地	.

苍鹰满怀惆怅地望着他们。

- [aɪ][mʌst; məst] [smel] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['flaʊərz] [ɪf] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] ! -

'	I	must	smell	those	blessed	flowers	if	I	wish	to	be	saved	!	'
-	我	必须	闻	那些	蒙福	花朵	如果	我	希望	到	是	已保存	!	-

“如果我想得救，就必须闻闻那些神圣的花朵！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [stæmpt] [rɪ'zɑːlv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

and	he	stamped	resolve	with	his	staff	.
和	他	盖章	解决	和	他的	职员	.

他向他的员工们展现了决心。

[muːvd] [baɪ] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [fə'riːnə] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] .

Moved	by	this	exclamation	,	Farina	gazed	up	at	them	.
已搬	经过	这	感叹	,	法里纳	凝视	向上	在	他们	.

法里娜被这声惊叹所感动，抬头望着他们。

- [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['meidnz] [ðeɪ] [lʊk] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [laɪf] ! -

'	How	like	a	company	of	maidens	they	look	floating	in	the	vessel	of	life	!	'
-	如何	喜欢	一个	公司	的	少女们	他们	看	漂浮的	在	这	血管	的	生活	!	-

“她们看起来多么像一群少女，漂浮在生命的容器里啊！”

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

[gai] ['kjʊriəsli] [ɪn'spektɪd] [fə'riːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt] , [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Guy	curiously	inspected	Farina	and	the	flower	-	pot	,	shrugged	,	and	with	his
盖伊	奇怪的是	检查	法里纳	和	这	花	-	锅	,	耸了耸肩	,	和	和	他的

['kɑːmˌrædz] [eɪd] ,

comrade's	aid	,
同志的	援助	,

盖伊好奇地打量着法里纳和花盆，耸了耸肩，然后在同伴的帮助下，

['maʊntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['levə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [siːzd] [ðə; ði] [praɪz] [ænd; ənd] .

mounted	to	a	level	with	it	,	seized	the	prize	and	redescended	.
安装	到	一个	等级	和	它	,	查获	这	奖	和	重新下降	.

爬到与它齐平的高度，夺取了奖品，然后又下来了。

- [ðer; ðər] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [bɪ'twiːn] [lɔːŋ] [lʌg'ʒʊriəs] [snifs] ,

'	There	,	'	he	cried	,	between	long	luxurious	sniffs	,
-	那里	,	-	他	哭	,	之间	长的	豪华	嗅嗅	,

“好了，”他一边说着，一边长长地、贪婪地吸着鼻子。

- [ðæt] ['tʃeɪsɪz] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɑːstrəl] ['suːnər] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] ,

'	that	chases	him	out	of	the	nostril	sooner	than	aught	else	,
-	那	追逐	他	出去	的	这	鼻孔	很快	比	零	别的	,

“那东西比其他任何东西都能更快地把他从鼻孔里赶出去。”

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] [læs] - [laɪk] ['flaʊər] !

the	breath	of	a	fresh	lass	-	like	flower	!
这	气息	的	一个	新鲜的	小姐	-	喜欢	花	!

宛如一朵清新少女般的花朵！

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔːmentid] [tɪl] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] [riːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæmd] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

I	was	tormented	till	now	by	the	reek	of	the	damned	rising	from	under	me	.
我	曾是	饱受折磨	直到	现在	经过	这	臭	的	这	该死的	上升	从	在下面	我	.

直到现在，我一直饱受脚下升起的恶臭折磨。

[ðɪs] [ɪz] ['hɛvənz] [oʊn] ['ɪnsens] , [aɪ] [θɪŋk] ! -

This	is	heaven's	own	incense	,	I	think	!	'
这	是	天	自己的	香	,	我	思考	!	-

我想，这简直就是天赐的香火！

[ænd; ənd] [gai] [in'heild] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [speɪk] ['prɪtɪli] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

And	Guy	inhaled	the	flowers	and	spake	prettily	to	them	.
和	盖伊	吸入	这	花朵	和	说	漂亮	到	他们	.

盖伊深深吸了一口气，对着花香轻声细语。

- [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['swiːtnəs] , [frend] , - [sed] [fə'riːnə] .

'	They	have	a	melancholy	sweetness	,	friend	,	'	said	Farina	.
-	他们	有	一个	忧郁	甜味	,	朋友	,	-	说	法里纳	.

“它们有一种忧郁的甜蜜，朋友，”法里纳说。

- [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [feɪz] , [ænd; ənd][elf] , [ænd; ənd]['ɝːl] , [wen] [ðer; ðər]['oʊdər] [stiːlz]
' I think of whispering Fays , and Elf , and Erl , when their odour steals
- 我 思考 的 耳语 费伊斯 , 和 精灵 , 和 埃尔 , 什么时候 他们的 气味 偷窃
[θruː] [ˌem 'iː] .
through me .
通过 我 .

“当仙子、精灵和厄尔的气息渗入我的身体时，我就会想起他们低声细语的样子。”

[duː][nɑːt][juː; jʊ] ? -
Do not you ? '
做 不是 你 ? -

你不是吗? '

- [neɪ] , [nɔːr][hoʊp][tuː; tə] [tɪl] [maɪ][wɪts][ɑːr; ər] [kliːn] [gɔːn] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] - [rɪ'plaɪ] .
' Nay , nor hope to till my wits are clean gone , ' was the Goshawk's reply .
- 不 , 也不 希望 到 直到 我的 智慧 是 干净的 已消失 , - 曾是 这 - 回复 .

“不，直到我神志完全丧失，我也不会抱有任何希望，”苍鹰回答道。

- [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , - [tɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['flaʊər] ,
' To my mind , ' tis an honest flower ,
- 到 我的 头脑 , - 的 一个 诚实的 花 ,

在我看来，这是一朵诚实的花。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ][duː] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪd(ə)n] [huː] [ðer; ðər][set][ˌaɪ 'tiː] ,
and could I do good service by the young maiden who there set it ,
和 可以 我 做 好的 服务 经过 这 年轻的 少女 WHO 那里 放 它 ,

我能否为那位在那里摆放东西的年轻少女提供良好的服务呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rendərɪŋ] [bæk] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [dʌn] ;
I should be rendering back good service done ;
我 应该 是 渲染 后退 好的 服务 完毕 ;

我应该对所提供的优质服务给予回报;

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðæt] ['flaʊər] [hæz; həz][nɑːt] ['bætld] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][maɪ][noʊz] [ðɪs] [naɪt] ,
for if that flower has not battled the devil in my nose this night ,
为了 如果 那 花 有 不是 战斗 这 魔鬼 在 我的 鼻子 这 夜晚 ,

如果今晚那朵花没有和我鼻子里的魔鬼搏斗，

[ænd; ənd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] , [maɪ] ['hɛdz] [ə; eɪ] ['medlər] ! -
and beaten him , my head's a medlar ! '
和 被打败 他 , 我的 头部 一个 枇杷 ! -

我把他打倒了，我的脑袋都快炸了!

- [aɪ] [skers] [noʊ] ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['krɪstʃən] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ,
' I scarce know whether as a devout Christian I should listen to that ,
- 我 稀少 知道 无论 作为 一个 虔诚的 基督教 我 应该 听 到 那 ,

“我几乎不知道作为一名虔诚的基督徒，我是否应该听从这种说法。”

[frend] , - [fə'riːnə]['maɪldli] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] .
friend , ' Farina mildly remonstrated .
朋友 , - 法里纳 轻微地 抗议 .

“朋友，”法里纳温和地劝阻道。

- ['liliz] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['embləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pʊr] ['flaʊərz]
' Lilies are indeed emblems of the saints ; but then they are not poor flowers
- 百合花 是 的确 徽章 的 这 圣徒 ; 但 然后 他们 是 不是 贫穷的 花朵
[ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
of earth ,
的 地球 ,

百合花的确是圣徒的象征；但它们并非卑微的尘世之花。

['biːɪŋ] [træns'fɪgjəd] , ['lʌstrəs] [ʌn´feidiŋli] .

being	transfigured	,	lustrous	unfadingly	.
存在	变形	,	光泽的	毫不褪色	.

焕然一新，光彩永不褪色。

[oʊ] , [krɔːs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] !

Oh	,	Cross	and	Passion	!
哦	,	叉	和	热情	!

哦，十字架与激情！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɪlvər] [sə'renəti] [ðaɪ] ['glɔːri] [in'ræps] [ˌem 'iː] , [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [fer] ['belz] !

with	what	silver	serenity	thy	glory	enwraps	me	,	gazing	on	these	fair	bells	!
和	什么	银	宁静	你的	荣耀	包装	我	,	凝视	在	这些	公平的	铃铛	!

凝视着这些美丽的钟声，你那银色的光辉将我笼罩，令我心旷神怡！

[aɪ] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] .

I	look	on	the	white	sea	of	the	saints	.
我	看	在	这	白色的	海	的	这	圣徒	.

我凝视着圣徒们的白色海洋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['fleʃli] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['mɑːrtərdəm] .

I	am	enamoured	of	fleshly	anguish	and	martyrdom	.
我	是	坠入爱河	的	肉体的	痛苦	和	殉道	.

我迷恋肉体的痛苦和殉道。

[ɔːl] ['bjuːti] [ɪz] [ðæt] [wɔːrn][baɪ][wɑːn] - ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [wer'ɪn] [hoʊp] [sɪts][æz; əz][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn]

All	beauty	is	that	worn	by	wan	-	smiling	faces	wherein	Hope	sits	as	a	crown	on
全部	美丽	是	那	磨损	经过	万	-	微笑	面孔	其中	希望	坐着	作为	一个	王冠	在

['sɑːroʊ] ,

Sorrow	,
悲哀	,

一切美，都体现在苍白的笑容中，希望如同皇冠般戴在悲伤之上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [eb] [ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l][laɪf][ɪz][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ˌevər'læstɪŋ] .

and	the	pale	ebb	of	mortal	life	is	the	twilight	of	joy	everlasting	.
和	这	苍白	落潮	的	凡人	生活	是	这	暮	的	喜悦	永恒	.

而凡人生命的苍白消逝，正是永恒喜悦的黄昏。

['kʌlərləs] [piːs] !

Colourless	peace	!
无色	和平	!

无色的和平！

[oʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

Oh	,	my	beloved	!
哦	,	我的	心爱	!

哦，我亲爱的！

[soʊ] [wɔːk] [ðaʊ] [fɔːr; fər][maɪ][soʊl][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [siː] ['evər][æt; ət] [naɪt] ,

So	walkest	thou	for	my	soul	on	the	white	sea	ever	at	night	,
所以	步行	你	为了	我的	灵魂	在	这	白色的	海	曾经	在	夜晚	,

所以，你每晚都为了我的灵魂，在白茫茫的大海上行走。

[klæd][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [fɔːl][ʌv; əv][ðaɪ] ['spɑːtləs] ['vɜːrdʒɪn] ['lɪnɪn] ; ['berɪŋ] [ɪn][ðaɪ][hænd][ðə; ði]['lɪli] ,

clad	in	the	straight	fall	of	thy	spotless	virgin	linen	;	bearing	in	thy	hand	the	lily	,
覆膜	在	这	直的	落下	的	你的	一尘不染	处女	亚麻布	;	轴承	在	你的	手	这	百合	,

你身着垂坠的纯洁无瑕的亚麻长袍；手中拿着百合花，

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ðaɪ] [tʃiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	leaning	thy	cheek	to	it	,
和	倾斜	你的	脸颊	到	它	,

并将脸颊贴在上面，

[wer] [ðə; ði]['hju:mən][roʊz][ɪz] ['sɔfənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪlki] [blu:m] [ʌv; əv] [red] ,

where	the	human	rose	is	softened	to	a	milky	bloom	of	red	,
在哪里	这	人类	玫瑰	是	软化	到	一个	乳白色	盛开	的	红色的	,

人间的玫瑰被柔化成一朵乳白色的红色花朵，

[ðə; ði] [ɪ'spaʊz(ə)l] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] ; ['oʊvər] [ði:] , ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [stɑ:rz] ,

the	espousals	of	heaven	with	earth	;	over	thee	,	moving	with	thee	,	a	wreath	of	sapphire	stars	,
这	订婚	的	天堂	和	地球	;	超过	你	,	移动	和	你	,	一个	花圈	的	蓝宝石	明星	,

天地相合；在你之上，与你同在，一圈蓝宝石般的星辰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv]['pjʊrəti] [ə'raʊnd] ! -

and	the	solitude	of	purity	around	!	'
和	这	孤独	的	纯度	大约	!	-

周围一片纯净的宁静!

- [ɑ:] ! - [said] [ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] , ['dænd(ə)l] [hɪz; ɪz] ['flaʊər] - [pɑ:t] ; - [ðə; ði] [mu:n] ['gɪvz] [stroʊks] [æz; əz] [welz] [ðə; ði] [sʌn] .

'	Ah	!	'	sighed	the	Goshawk	,	dandling	his	flower	-	pot	;	'	the	moon	gives	strokes	as	well's	the	sun	.
-	啊	!	-	叹了口气	这	苍鹰	,	摆弄	他的	花	-	锅	;	-	这	月亮	给予	笔画	作为	井	这	太阳	.

“啊！”苍鹰叹了口气，晃动着它的花盆；“月亮和太阳一样，都能给人带来慰藉。”

[aɪ] - [feɪθ] , [mu:n] - [strʌk] [ænd; ənd] [meɪd] - [strʌk] [ɪn] [wʌn] !

I	'	faith	,	moon	-	struck	and	maid	-	struck	in	one	!
我	-	信仰	,	月亮	-	击	和	女佣	-	击	在	一	!

我信仰，为月神和少女倾倒!

['hi:l] [bi:; bi] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [hed] [su:n] .

He'll	be	asking	for	his	head	soon	.
地狱	是	问	为了	他的	头	很快	.

他很快就会自食其果了。

[ðɪs] [dæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] .

This	dash	of	the	monk	and	the	minstrel	is	a	sure	sign	.
这	短跑	的	这	僧	和	这	吟游诗人	是	一个	当然	符号	.

僧侣与吟游诗人的这种奇特组合，无疑是一个征兆。

[ðæt] - [es][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] : [ðeɪ] [ɔ:l][goʊ][mæd] , [streɪt] [ɔ:f] .

That	'	s	their	way	of	loving	in	this	land	:	they	all	go	mad	,	straight	off	.
那	-	s	他们的	方式	的	爱	在	这	土地	:	他们	全部	去	疯狂的	,	直的	离开	.

这就是这片土地上的爱情方式：他们都会立刻发疯。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [tɔ:k] . -

I	never	heard	such	talk	.	'
我	绝不	听到	这样的	讲话	.	-

我从未听过这种说法。

[gai] [ə'kʌmpənid] [ði:z] [ri'ma:ks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

Guy	accompanied	these	remarks	with	a	pitiful	glance	at	his	companion	.
盖伊	伴随	这些	评论	和	一个	可怜	瞥一眼	在	他的	伴侣	.

盖伊说完这些话时，还怜悯地看了一眼他的同伴。

- [kʌm] , [sɜ:r] ['lʌvər] !

'	Come	,	Sir	Lover	!
-	来	,	先生	情人	!

来吧，我的爱人!

[lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [wʌt] [wiːv] ['bɔːroʊd] [tuː; tə] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

lend	me	a	help	to	give	back	what	we've	borrowed	to	its	rightful	owner	.
借	我	一个	帮助	到	给	后退	什么	我们已经	借来的	到	它是	正当的	所有者	.

请帮帮我，把我们借来的东西还给它的合法主人。

- [es] [blʌd] !

'	S	blood	!
-	S	血	!

是血!

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] .

but	I	feel	an	appetite	.
但	我	感觉	一个	食欲	.

但我感觉有食欲。

[ðɪs] [naɪt] - [er] [teɪks] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['bætərɪŋ] [ræm] .

This	night	-	air	takes	me	in	the	wind	like	a	battering	ram	.
这	夜晚	-	空气	需要	我	在	这	风	喜欢	一个	殴打	内存	.

这夜风像攻城锤一样带着我横冲直撞。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [leɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staʊt] [fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['aʊərz] - [stɑːk] [ʌv; əv]

I	thought	I	had	laid	in	a	stout	four	-	and	-	twenty	hours	'	stock	of
我	想法	我	有	铺设	在	一个	肥硕	四	-	和	-	二十	小时	-	库存	的

['westfeɪljən] [wʊəst] [æt; ət]['mæstər] - ['sʌpər] - ['teɪbl] .

Westphalian	Wurst	at	Master	Groschen's	supper	-	table	.
威斯特伐利亚	香肠	在	掌握	-	晚餐	-	桌子	.

我以为我在格罗申先生的餐桌上已经储备了足够四小时二十分钟的威斯特伐利亚香肠。

[gʊd] [stʌf] , [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [suː'pɪriər] [raɪn] [waɪn] ; [seɪ] [jʊr; jər] - [fɔːr; fər][maɪ]

Good	stuff	,	washed	down	with	superior	Rhine	wine	;	say	your	Liebfrauenmilch	for	my
好的	东西	,	洗过	向下	和	优越的	莱茵河	葡萄酒	;	说	你的	-	为了	我的

[teɪst] ;

taste	;
品尝	;

好东西，配上上等的莱茵河葡萄酒；就我口味而言，就用你的圣母牛奶吧；

[ðoʊ] , [wen] [aɪ][fɜːrst] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['grɪmɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['meri] - ['ændruː] ,

though	,	when	I	first	tried	it	,	I	grimaced	like	a	Merry	-	Andrew	,
尽管	,	什么时候	我	第一的	尝试	它	,	我	做了个鬼脸	喜欢	一个	欢乐	-	安德鲁	,

不过，我第一次尝试的时候，却像个傻瓜一样龇牙咧嘴。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [roʊst] [biːf] [ænd; ənd] - [eɪl] [ɪn][maɪ] [prerz] . -

and	remembered	roast	beef	and	Glo'ster	ale	in	my	prayers	.	'
和	记得	烤	牛肉	和	-	麦芽酒	在	我的	祈祷	.	-

我在祈祷中想起了烤牛肉和格洛斯特啤酒。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ri'pleisin] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] ['liliz] ,

The	Goshawk	was	in	the	act	of	replacing	the	pot	of	lilies	,
这	苍鹰	曾是	在	这	行为	的	替换	这	锅	的	百合花	,

苍鹰正在把百合花盆放回原处。

[wen] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['trʌntʃən] , ['skɪlfəli] [flʌŋ] ,

when	a	blow	from	a	short	truncheon	,	skilfully	flung	,
什么时候	一个	吹	从	一个	短的	警棍	,	巧妙地	扔	,

当用短棍巧妙地挥舞击打时

[strʌk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

struck	him	on	the	neck	and	brought	him	to	the	ground	.
击	他	在	这	脖子	和	带来	他	到	这	地面	.

他击中了他的脖子，把他打倒在地。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [fel] [ðə; ði] ['liliz] .

With	him	fell	the	lilies	.
和	他	跌倒	这	百合花	.

他走后，百合花也随之凋落。

[hiː; hi] [glɛəd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði]['broʊkən] ['flaʊər] - [pɑːt][fɔːr; fər]

He	glared	to	the	right	and	left	,	and	grasped	the	broken	flower	-	pot	for
他	怒目而视	到	这	正确的	和	左边	,	和	抓住	这	破碎的	花	-	锅	为了

[ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['mɪs(ə)l] ;

a	return	missile	;
一个	返回	导弹	;

他怒视着左右两边，抓起破碎的花盆作为反击武器；

[bʌt; bət][noʊ] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn] [vjuː] [tuː; tə] [test] [hɪz; ɪz] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][eɪm] .

but	no	enemy	was	in	view	to	test	his	accuracy	of	aim	.
但	不	敌人	曾是	在	看法	到	测试	他的	准确性	的	目的	.

但周围没有敌人，所以无法检验他的瞄准精度。

[ðə; ði] [diːp] - [ɑːrtʃt] ['dɔːˌweɪz] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['empti] [rɪ'sesɪz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [slept] .

The	deep	-	arched	doorways	showed	their	empty	recesses	the	windows	slept	.
这	深的	-	拱形	门口	显示	他们的	空的	凹陷处	这	视窗	睡着了	.

深拱形的门洞露出空荡荡的凹陷处，窗户沉睡着。

- [hæz; həz] [ðæt] [juːθ] [pleɪd] [ˌem 'iː] [fɔːls] ? - [θɔːt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['skwaɪər] ,

'	Has	that	youth	played	me	false	?	'	thought	the	discomfited	squire	,
-	有	那	青年	玩	我	错误的	?	-	想法	这	不安	乡绅	,

“难道那个年轻人欺骗了我？”恼怒的侍从心想。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['kwaɪətli][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

as	he	leaned	quietly	on	his	arm	.
作为	他	倾斜	悄悄	在	他的	手臂	.

他静静地倚在手臂上。

[fə'riːnə] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [nɪr] .

Farina	was	nowhere	near	.
法里纳	曾是	无处	靠近	.

法里纳离得很远。

[gai] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ˌriːə'ʃuəd] .

Guy	was	quickly	reassured	.
盖伊	曾是	迅速地	放心	.

盖伊很快就安心了。

- [baɪ][maɪ] [feɪ] , [naʊ] !

'	By	my	fay	,	now	!
-	经过	我的	仙女	,	现在	!

我的天哪，现在！

[ðæts] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] !

that's	a	fine	thing	!
那就是	一个	美好的	事物	!

那真是件好事！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] !

and	a	fine	fellow	!
和	一个	美好的	同伴	!

真是个好人！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fliːt] [fʊt] !

and	a	fleet	foot	!
和	一个	舰队	脚	!

而且身手敏捷！

[ðæt] [læd] - [əl][raɪz] !
That lad ' ll rise !
那 小伙子 - 三 上升 !

那小子会崛起的!

['hiːl] [biː; bi][ə; eɪ]['skwaɪər][sʌm; səm] [deɪ] .
He'll be a squire some day .
地狱 是 一个 乡绅 一些 天 .

他将来会成为一名侍从。

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Look at him .
看 在 他 .

看看他。

['baʊəlz] [ʌv; əv] - ! - [tɪz][ə; eɪ] [saɪt] !
Bowels of a'Becket ! ' tis a sight !
肠道 的 - ! - 的 一个 视线 !

贝克特的肠子！真是壮观!

[aɪ'd] ['ræðər] [siː] [ðæt] , [naʊ] , [ðæn; ðən][oʊld] ['groʊʃən] - [es] ['sʌpər] - ['teɪbl] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʊəst] [ə'gen] ,
I'd rather see that , now , than old Groschen ' s supper - table groaning with Wurst again ,
ID 相当 看 那 , 现在 , 比 老的 格罗申 - s 晚餐 - 桌子 呻吟 和 香肠 再次 ,

我宁愿现在看到这个，也不愿看到老格罗申的餐桌上再次堆满香肠。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv]['ruːdəs,haimə(r)] !
and running a river of Rudesheimer !
和 跑步 一个 河 的 鲁德斯海默 !

跑起来就像跑了一条鲁德斯海默河!

['tʌs(ə)l] [ɑːn] !
Tussle on !
争执 在 !

继续战斗!

[aɪl] [lend] [ə; eɪ][hænd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ə'keɪʒn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] ,
I'll lend a hand if there's occasion ; but you shall have the honour ,
患病的 借 一个 手 如果 有 场合 ; 但 你 将 有 这 荣誉 ,

如有需要，我会帮忙；但这份荣幸将属于你。

[bɔɪ] , [æn; ən][juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -
boy , an you can win it . '
男生 , 一个 你 能 赢 它 . -

孩子，你也能赢。

[ðɪs] ['kraɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊnd] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪs] [ʌp][ðə; ði] [striːt] ,
This crying on of the hound was called forth by a chase up the street ,
这 哭泣 在 的 这 猎犬 曾是 称为 前进 经过 一个 追赶 向上 这 街道 ,

这条猎犬的叫声是被街上的追逐声引来的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [bɪ'held] [fə'riːnə] [pər'suː] [ænd; ənd] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['rʌnəweɪ] ,
in which the Goshawk beheld Farina pursue and capture a stalwart runaway ,
在 哪个 这 苍鹰 观看 法里纳 追求 和 捕获 一个 坚定的 逃跑 ,

苍鹰目睹了法里纳追捕并抓获了一名顽强的逃犯。

[huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] ,
who refused with all his might to be brought back ,
WHO 拒绝 和 全部 他的 可能 到 是 带来 后退 ,

他竭力拒绝被带回来，

['straɪvɪŋ] ['evri] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tɪptoʊ] [steps] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

striving	every	two	and	three	of	his	tiptoe	steps	to	turn	against	the	impulse
努力	每一个	二	和	三	的	他的	脚尖	步骤	到	转动	反对	这	冲动

[fə'riːnə][hæd; həd][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['neðər] ['gɑːrmənts] .

Farina	had	got	on	his	neck	and	nether	garments	.
法里纳	有	得到	在	他的	脖子	和	下	服装	.

他每走两三步踮起脚尖，就努力克制住法里纳在他脖子和下身衣物上留下的痕迹。

- [huː] - [diː][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz][soʊ]['waɪəri][ænd; ənd] ['metlsəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

'	Who	'	d	have	thought	the	lad	was	so	wiry	and	mettlesome	,	with	his
-	WHO	-	d	有	想法	这	小伙子	曾是	所以	细长的	和	勇敢的	,	和	他的

[sɔːft] [feɪs] ,

soft	face	,
柔软的	脸	,

谁会想到这孩子长着一张柔和的脸，却如此精瘦而坚韧呢?

[bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][læŋk] ['lɑːks] ?

blue	eyes	,	and	lank	locks	?
蓝色的	眼睛	,	和	空白	锁	?

蓝色的眼睛，还有一头飘逸的长发?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [miːd] [hæz; həz] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [blæk] ['maʊnt(ə)n] .

but	a	green	mead	has	more	in	it	than	many	a	black	mountain	.
但	一个	绿色的	蜂蜜酒	有	更多的	在	它	比	许多	一个	黑色的	山	.

但一片绿色的草地比许多黑色的山脉蕴藏着更多。

[heɪl] , [ænd; ənd] [wel] [dʌn] !

Hail	,	and	well	done	!
冰雹	,	和	出色地	完毕	!

太棒了，干得好!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dʌb] [juː; jʊ] [naɪt] , [aɪ] [wʊd] : [trʌst] [ˌem 'iː] ! -

if	I	could	dub	you	knight	,	I	would	:	trust	me	!	'
如果	我	可以	配音	你	骑士	,	我	会	:	相信	我	!	-

如果可以，我一定会册封你为骑士：相信我!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [fə'riːnə] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

and	he	shook	Farina	by	the	hand	.
和	他	摇晃	法里纳	经过	这	手	.

他握住了法里纳的手。

[fə'riːnə] ['mɑːdɪstli] [stʊd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

Farina	modestly	stood	aside	,	and	allowed	the	Goshawk	to	confront	his	prisoner	.
法里纳	谦虚地	站立	旁边	,	和	允许	这	苍鹰	到	面对	他的	囚犯	.

法里纳谦逊地退到一边，让苍鹰与他的俘虏对峙。

- [soʊ] , [sɜːr] [ʃaɪ] - - - [dɑːrk] !

'	So	,	Sir	Shy	-	i'the	-	dark	!
-	所以	,	先生	害羞的	-	-	-	黑暗的	!

“所以，黑暗中的害羞爵士！”

['gælənt] [stɪk] - - - [bæk] !

gallant	Stick	-	i'the	-	back	!
英勇	戳	-	-	-	后退	!

英勇的反击!

['skwaɪər] ['trʌntʃən] , [ænd; ənd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] [legz] !

Squire	Truncheon	,	and	Knight	of	the	noble	order	of	Quicksilver	Legs	!
乡绅	警棍	,	和	骑士	的	这	高贵	命令	的	水银	腿	!

侍从棍棒，以及高贵的快银腿骑士团的骑士!

[dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [dis'tʃaːdʒd] [ðɪs]

just	take	your	stand	at	the	distance	you	were	off	me	when	you	discharged	this
只是	拿	你的	站立	在	这	距离	你	是	离开	我	什么时候	你	出院	这

['ɪnstrəmənt] [æt; ət][maɪ] [hed] .

instrument	at	my	head	.
乐器	在	我的	头	.

你就站在你当时离我这么远的地方，就是你用这件武器射中我头部时的位置。

[baɪ] - [ɑːr]['leɪdi] !

By	'	r	lady	!
经过	-	r	女士	!

我的天哪!

[aɪ][smɑːrt][ə; eɪ] [skrætʃ] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] [kɔɪn] ,

I	smart	a	scratch	to	pay	you	in	coin	,
我	聪明的	一个	划痕	到	支付	你	在	硬币	,

我抠了点皮，准备用硬币付给你。

[ænd; ənd] [its] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [kɔɪn] [ɪz] [smɔːl] , [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] ['rekən] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm]

and	it's	lucky	for	you	the	coin	is	small	,	or	you	might	reckon	on	it	the	same
和	它是	幸运的	为了	你	这	硬币	是	小的	,	或者	你	可能	估计	在	它	这	相同的

,

,

,

幸好这枚硬币很小，否则你可能也会这么想。

[trʌst] [ˌem 'iː] .

trust	me	.
相信	我	.

相信我。

[naʊ] , [bæk] ! -

Now	,	back	!	'
现在	,	后退	!	-

好了，回去!

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [lʌndʒd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌntʃən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [dɪ'spleɪd] [noʊ]

The	Goshawk	lunged	out	with	the	truncheon	,	but	the	prisoner	displayed	no
这	苍鹰	猛扑	出去	和	这	警棍	,	但	这	囚犯	显示	不

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [kəm'plaɪŋ] ,

hesitation	in	complying	,
犹豫	在	遵守	,

苍鹰挥舞着警棍猛扑过去，但囚犯毫不犹豫地服从了命令。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [jaːdz] .

and	fell	back	about	a	space	of	fifteen	yards	.
和	跌倒	后退	关于	一个	空间	的	十五	码	.

然后后退了大约十五码的距离。

- [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['gesɪz] [aɪv] ['nevər] [dʌn] [ðə; ði]['stuːpɪd] [trɪk] [bɪ'fɔːr] , - [mjuːzd] [gaɪ] ,

'	I	suppose	he	guesses	I've	never	done	the	stupid	trick	before	,	'	mused	Guy	,
-	我	认为	他	猜测	我已经	绝不	完毕	这	愚蠢的	诡计	前	,	-	沉思	盖伊	,

“我猜他以为我以前从没做过这种蠢事，”盖伊沉思道。

- [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ʃɑːrp] . -

'	or	he	would	not	be	so	sharp	.	'
-	或者	他	会	不是	是	所以	锋利的	.	-

“否则他不会这么敏锐。”

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [fə'riːnə] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['fɔːlən] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [æz; əz] [gɑːrd] ,

Observing	that	Farina	had	also	fallen	back	in	a	line	as	guard	,
观察	那	法里纳	有	还	倒下	后退	在	一个	线	作为	警卫	,

注意到法里纳也退到了队伍后面担任守卫，

[gai] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [edʒ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [mɔːr] , [bɔːl] , - ['nevər] [maɪnd] [waɪ] ! -

Guy	motioned	him	to	edge	off	to	the	right	more	,	bawling	,	'	Never	mind	why	!	'
盖伊	示意	他	到	边缘	离开	到	这	正确的	更多的	,	嚎啕大哭	,	-	绝不	头脑	为什么	!	-

盖伊示意他再往右边挪挪，一边大喊："别管为什么了！"

- [naʊ] , - [θɔːt] [gai] , - [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['nɑːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ'd][duː][ðə; ði] [spiːtʃ] [pɑːrt]

'	Now	,	'	thought	Guy	,	'	if	I	were	sure	of	notching	him	,	I'd	do	the	speech	part
-	现在	,	-	想法	盖伊	,	-	如果	我	是	当然	的	刻槽	他	,	ID	做	这	演讲	部分

[fɜːrst] ;

first	;
第一的	;

"现在，"盖伊心想，"如果我确信能把他拉下马，我就先进行演讲部分；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪm][nɑːt] — ['θroʊɪŋ] ['trʌntʃənz] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ['eniwer] —

but	as	I'm	not	—	throwing	truncheons	being	no	honourable	profession	anywhere	—
但	作为	我是	不是	—	投掷	警棍	存在	不	光荣的	职业	任何地方	—

[aɪl] [rɪ'zɜːrv] [ðæt] .

I'll	reserve	that	.
患病的	预订	那	.

但我不是那种人——投掷警棍在任何地方都不是什么光荣的职业——所以我还是保留意见吧。

[ðə; ði] ['ræskl] [daʊnt] [kweɪl] .

The	rascal	don't	quail	.
这	恶棍	不	鹌鹑	.

这家伙毫不畏惧。

[wiːl] [siː] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [stændz] [fɜːrm] . -

We'll	see	how	long	he	stands	firm	.	'
出色地	看	如何	长的	他	站立	公司	.	-

我们拭目以待，看看他能坚持多久。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,

The	Goshawk	cleared	his	wrist	,	fixed	his	eye	,
这	苍鹰	已清除	他的	手腕	,	固定的	他的	眼睛	,

苍鹰清了清手腕，定了定眼。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['trʌntʃən] ['meditətivli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][baɪ][wʌn] [end] .

and	swung	the	truncheon	meditatively	to	and	fro	by	one	end	.
和	摇摆	这	警棍	冥想地	到	和	弗	经过	一	结尾	.

他沉思着，握住警棍的一端，来回挥动。

[hiː; hi] [ðen] [lɔːntʃt] [ɔːf][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ə; eɪ] ['maɪti] [daʊn] - [flɪŋ] , ['kɑːmli] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	then	launched	off	the	shoulder	a	mighty	down	-	fling	,	calmly	,	watching	it
他	然后	发射	离开	这	肩膀	一个	强大的	向下	-	一扔	,	平静地	,	观看	它

[straɪk] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][tuː; tə] [ɜːrθ] ,

strike	the	prisoner	to	earth	,
罢工	这	囚犯	到	地球	,

然后他从肩膀上猛地向下甩出一记重拳，冷静地看着重拳将囚犯击倒在地。

[laɪk] [æn; ən][ɑːks] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hæmər] .

like	an	ox	under	the	hammer	.
喜欢	一个	牛	在下面	这	锤	.

就像锤子下的牛一样。

- [ə; eɪ][hɪt] ! - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .

'	A	hit	!	'	said	he	,	and	smoothed	his	wrist	.
-	一个	打	!	-	说	他	,	和	平滑	他的	手腕	.

"击中目标！"他说道，并抚平了手腕。

[fə'riːnə] [nelt] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

Farina	knelt	by	the	body	,	and	lifted	the	head	on	his	breast	.
法里纳	跪下	经过	这	身体	,	和	抬起	这	头	在	他的	胸部	.

法里纳跪在尸体旁，将尸体的头颅抱在胸前。

- ['bɜ:ˌθoʊld] !
' **Berthold** !
- 贝特霍尔德 !

“贝特霍尔德！”

['bɜ:ˌθoʊld] ! -
Berthold ! '
贝特霍尔德 ! -

贝特霍尔德!

[hi:; hi] [kraɪd] ; - [noʊ] ['fɜ:rðər] [hɑ:rm][ʃæl; ʃəl][hæp; hɑ:p][tu:; tə][ju:; jʊ] , [mæn] !
he **cried** **;** **'** **no** **further** **harm** **shall** **hap** **to** **you** **,** **man** **!**
他 哭 ; - 不 更远 伤害 将 哈普 到 你 , 男人 !

他喊道：“你不会再受到伤害了，伙计！”

[spi:k] ! -
Speak **!** **'**
说话 ! -

说话！ '

- [ju:; jʊ] [ken] [ðə; ði] ['skeɪpˌgreɪs] ? - [sed] [gai] , ['sɔ:ntərɪŋ] [ʌp] .
' **You** **ken** **the** **scapegrace** **?** **'** **said** **Guy** **,** **sauntering** **up** **.**
- 你 肯 这 逃犯 ? - 说 盖伊 , 闲逛 向上 .

“你认识那个浪荡子吗？”盖伊踱步走过来问道。

- - [tɪz] ['bɜ:ˌθoʊld] ['ʃmɪt] , [sʌn] [ʌv; əv][oʊld] ['ʃmɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['goʊldsmɪθ] [ʌv; əv]
' ' **Tis** **Berthold** **Schmidt** **,** **son** **of** **old** **Schmidt** **,** **the** **great** **goldsmith** **of**
- - 的 贝特霍尔德 施密特 , 儿子 的 老的 施密特 , 这 伟大的 金匠 的

“他是老施密特的儿子，老施密特是位伟大的金匠。”

[kə'loʊn] . -
Cologne **.** **'**
科隆 . -

科隆。'

- [ˌes 'ti:] . ['dʌnstən] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ðɪs] [taɪm] ! -
' **St** **.** **Dunstan** **was** **not** **at** **his** **elbow** **this** **time** **!** **'**
- 英石 . 邓斯坦 曾是 不是 在 他的 弯头 这 时间 ! -

“这次圣邓斯坦不在他身边了！”

- [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv] [maɪn] , - ['wɪspəd] [fə'ri:nə] .
' **A** **rival** **of** **mine** **,** **'** **whispered** **Farina** **.**
- 一个 竞争对手 的 矿 , - 低声说道 法里纳 .

“我的一个对手，”法里娜低声说道。

- [oʊ'hoʊ] ! -
' **Oho** **!** **'**
- 哦 ! -

“哦吼！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] [wu:nd] [ə; eɪ] [loʊ] [hɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌŋz] [tɪp] . -
and **the** **Goshawk** **wound** **a** **low** **hiss** **at** **his** **tongue's** **tip** **.** **'**
和 这 苍鹰 伤口 一个 低的 嘶 在 他的 舌头 提示 . -

苍鹰用舌尖发出了一声低沉的嘶嘶声。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地!

[æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['spoʊkən][ɪf][hɪz; ɪz][ɪrz][hæd; həd][bɪn]['oʊpən]:['dʒʌstɪs][strʌk][ðə; ði][bloʊ]

as	I	should	have	spoken	if	his	ears	had	been	open	:	Justice	struck	the	blow
作为	我	应该	有	说	如果	他的	耳朵	有	到过	打开	:	正义	击	这	吹

;

;

;

如果他当时能听进去，我本该这样说：正义已然降临；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wʌn] .

and	a	gentle	one	.
和	一个	温和的	一	.

而且很温柔。

[ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][nɑːt] ['stændɪŋ] [ʌp] [fer] .

This	comes	of	taking	a	flying	shot	,	and	not	standing	up	fair	.
这	来	的	采取	一个	飞行	射击	,	和	不是	常设	向上	公平的	.

这是因为仓促出手，却没有站稳脚跟。

[ænd; ənd] [ðæt] [siːmz] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] .

And	that	seems	all	that	can	be	said	.
和	那	似乎	全部	那	能	是	说	.

似乎也只能说这么多了。

[wer] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi] ? -

Where	lives	he	?	'
在哪里	生活	他	?	-

他住在哪里?

[fə'riːnə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] .

Farina	pointed	to	the	house	of	the	Lilies	.
法里纳	尖	到	这	房子	的	这	百合花	.

法里纳指着百合花之家。

- [biˈʃruː] [ˌem ˈiː] !

'	Beshrew	me	!
-	卑鄙	我	!

'Beshrew me!

[ðə; ði][dɔːg][hæz; həz][sʌm; səm] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

the	dog	has	some	right	on	his	side	.
这	狗	有	一些	正确的	在	他的	边	.

狗的右腿有些占优。

[hwjuː] !

Whew	!
呼!	!

呼!

['jɑːndər] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ?

yonder	he	lives	?
远处	他	生活	?

他住在那里吗?

[hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][sʌm; səm] [naɪt] - ['praʊlə(r)] .

He	took	us	for	some	night	-	prowlers	.
他	采取	我们	为了	一些	夜晚	-	潜行者	.

他把我们当成了夜间出没的歹徒。

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] ['ferli] , [ænd; ənd][æsk][maɪ] ['bɪznəs] ?

Why	not	come	up	fairly	,	and	ask	my	business	?
为什么	不是	来	向上	相当	,	和	问	我的	商业	?

为什么不公平地来询问我的业务呢?

[smelɪŋ] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['broʊkən] [nek] ,
Smelling a flower is not worth a broken neck ,
闻起来 一个 花 是 不是 值得 一个 破碎的 脖子 ,

为了闻一朵花而摔断脖子是不值得的。

[nɔːr] [dɪ'fendɪŋ] [jʊr; jər] ['premɪsɪz] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [peɪt] .
nor defending your premises quite deserving a hole in the pate .
也不 防守 你的 前提 相当 值得 一个 洞 在 这 肉酱 .

保卫家园也并非完全应该被爆头。

[naʊ] , [maɪ] [læd] , [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kʌt] [ænd; ənd] [rʌn] [bloʊz] ;
Now , my lad , you see what comes of dealing with cut and run blows ;
现在 , 我的 小伙子 , 你 看 什么 来 的 处理 和 切 和 跑步 打击 ;

现在，我的孩子，你看到了处理这种打完就跑的袭击的后果吧；

[ænd; ənd] [let] [ðɪs] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -
and let this be a warning to you . '
和 让 这 是 一个 警告 到 你 . -

这应该给你们一个警告。

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bɑːdi] [baɪ] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,
They took the body by head and feet ,
他们 采取 这 身体 经过 头 和 脚 ,

他们拎着尸体的头和脚，

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
and laid him at the door of his father's house .
和 铺设 他 在 这 门 的 他的 父亲的 房子 .

然后把他放在他父亲家门口。

[hɪr] [ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
Here the colour came to his cheek ,
这里 这 颜色 来了 到 他的 脸颊 ,

他脸颊泛起了一抹红晕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [waɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] [striːks] [ʌv; əv] [blʌd] [ðæt] [steɪnd] [hɪm; ɪm] .
and they wiped off the streaks of blood that stained him .
和 他们 擦拭 离开 这 连胜 的 血 那 染色 他 .

他们擦掉了他身上的血迹。

[gai] [pruːvd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['tendər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [foʊ] , [ænd; ənd] [fə'riːnə] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
Guy proved he could be tender with a fallen foe , and Farina with an
盖伊 已证实 他 可以 是 投标 和 一个 倒下 敌人 , 和 法里纳 和 一个
[ɪl] - ['feɪtɪd] ['raɪv(ə)l] .
ill - fated rival .
患病的 - 命中注定 竞争对手 .

盖伊证明了他可以温柔地对待失败的敌人，法里纳也证明了他可以温柔地对待命运多舛的对手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] ['remədiz] , [ɔːr] ['iːzɪɪst] ['pɔstʃəz] .
It was who could suggest the soundest remedies , or easiest postures .
它 曾是 WHO 可以 建议 这 最响亮的 补救措施 , 或者 最容易 姿势 .

关键在于谁能提出最合理的补救措施或最简单的姿势。

[wʌn] [lent] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] [ænd; ənd] [nəːst] [hɪm; ɪm] ; [ə'nʌðər] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ənd]
One lent a kerchief and nursed him ; another ran to the city fountain and
一 借出的 一个 头巾 和 护理 他 ; 其他 跑 到 这 城市 喷泉 和
[fetʃt] [hɪm; ɪm]['wɔːtər] .
fetched him water .
已获取 他 水 .

有人借给他手帕，照顾他；有人跑到城里的喷泉边给他打水。

['miːntaɪm] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [drɑːpt] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [greɪ] [ænd; ənd] ['biːmˌlɛs] ,
Meantime the moon had dropped , and morning , grey and beamless ,
与此同时 这 月亮 有 掉落 , 和 早晨 , 灰色的 和 无光束 ,

与此同时，月亮已经西沉，清晨灰蒙蒙的，没有一丝光亮。

[lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [haʊs] - [piːks] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] ['stediə] [aɪ] .
looked on the house - peaks and along the streets with steadier eye .
看起来 在 这 房子 - 高峰 和 沿着 这 街道 和 更稳定 眼睛 .

目光更加坚定地扫视着房屋的屋顶和街道。

[ðeɪ] [naʊ] [bəuθ] [di'səːnd] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [men] , [fɑːr] [daʊn] , ['frʌntɪŋ] ['gɑːtˌliːbz] [haʊs] ,
They now both discerned a body of men , far down , fronting Gottlieb's house ,
他们 现在 两个都 辨别 一个 身体 的 男人 , 远的 向下 , 正面 戈特利布的 房子 ,

他们俩现在都看清了远处戈特利布家门前有一群人。

[ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .
and drawn up in some degree of order .
和 绘制 向上 在 一些 程度 的 命令 .

并按一定秩序制定。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['tʃærəti] [fər'sʊk] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] .
All their charity forsook them at once .
全部 他们的 慈善机构 放弃 他们 在 一次 .

他们所有的善意都瞬间离他们而去。

- [pə'zes] [ðaɪ'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌntʃən] , - [sed] [gai] : - [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['dæmɪdʒ] .
' Possess thyself of the truncheon , ' said Guy : ' You see it can damage .
- 具有 你自己 的 这 警棍 , - 说 盖伊 : - 你 看 它 能 损害 .

“拿起警棍，”盖伊说：“你看，它会造成伤害。”

[mɔːr] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,
More work before breakfast ,
更多的 工作 前 早餐 ,

早餐前还有工作要做。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [ə'kaʊnt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['hoʊstəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]
and a fine account I must give of myself to my hostess of the Three
['hoʊli] [kɪŋz] ! -
Holy Kings ! '
圣 国王 ! -

我得好好向三位圣王的女主人交代一下我的事迹！

[fə'riːnə] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .
Farina recovered the destructive little instrument .
法里纳 恢复 这 破坏性的 小的 乐器 .

法里纳找回了那个破坏力极强的小型仪器。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , - [sed] [hiː; hi] .
' I am ready , ' said he .
- 我 是 准备好 , - 说 他 .

“我准备好了，”他说。

- [bʌt; bət][hɑːrk] !
' But hark !
- 但 听着 !

但是听！

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər] , [aɪ] ['fænsi] .
there's little work for us there , I fancy .
有 小的 工作 为了 我们 那里 , 我 想要 .

我想，我们在那儿应该没什么工作可做。

[ðoʊz] [biː; bi] [lædz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] , [noʊ] ['grʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .

Those	be	lads	of	Cologne	,	no	grunters	of	the	wild	.
那些	是	小伙子们	的	科隆	,	不	咕哝声	的	这	荒野	.

他们是科隆的小伙子，不是野蛮的莽夫。

- [tɪz][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [klʌb] .

'	Tis	the	White	Rose	Club	.
-	的	这	白色的	玫瑰	俱乐部	.

这是白玫瑰俱乐部。

['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] . -

Always	too	late	for	service	.	'
总是	也	晚的	为了	服务	.	-

总是来不及提供服务。

['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [gliː] , ['pɑːpjələr][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] , [sweld] [ʌp][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] [er] ;

Voices	singing	a	hunting	glee	,	popular	in	that	age	,	swelled	up	the	clear	morning	air	;
声音	歌唱	一个	打猎	高兴	,	受欢迎的	在	那	年龄	,	肿胀	向上	这	清除	早晨	空气	;

清晨的空气中回荡着当时流行的狩猎歌声；

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] .

and	gradually	the	words	became	distinct	.
和	逐步地	这	字	成为	清楚的	.

渐渐地，这些词语变得清晰起来。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [went] [ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,

The	Kaiser	went	a	-	hunting	,
这	凯撒	去	一个	-	打猎	,

皇帝去打猎了。

[ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] , [trɑː] - [raː] :

A	-	hunting	,	tra	-	ra	:
一个	-	打猎	,	tra	-	拉	:

A-hunting，tra-raː

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bjuːgl] - [hɔːrn][æt; ət] ['sprɪŋɪŋ] [mɔːrn] ,

With	his	bugle	-	horn	at	springing	morn	,
和	他的	号角	-	喇叭	在	弹簧	早晨	,

在春日清晨，他吹响了号角。

[ðə; ði] ['kaɪzər] ['træmpld] [bʌd] [ænd; ənd] [θɔːrn] :

The	Kaiser	trampled	bud	and	thorn	:
这	凯撒	践踏	芽	和	刺	:

皇帝践踏了花蕾和荆棘：

[trɑː] - [raː] !

Tra	-	ra	!
tra	-	拉	!

特拉拉！

[ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ['ʃeɪks] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsmən] [rɪr] ,

And	the	dew	shakes	green	as	the	horsemen	rear	,
和	这	露	奶昔	绿色的	作为	这	骑兵	后部	,

骑兵扬蹄，露水泛绿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fɛðɝz] [ðeɪ] ['flʌtər] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

And	a	thousand	feathers	they	flutter	with	fear	;
和	一个	千	羽毛	他们	扑	和	害怕	;

它们吓得千羽乱飞；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] ['draɪvz] [kwɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ;

And	a	pang	drives	quick	to	the	heart	of	the	deer	;
和	一个	疼痛	驱动	快的	到	这	心	的	这	鹿	;

一阵剧痛迅速袭来，直达鹿的心脏；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪzɚz] [aʊt][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,
For **the** **Kaiser's** **out** **a** **-** **hunting** **,**
为了 这 凯撒的 出去 一个 - 打猎 ,

皇帝外出狩猎了。

[trɑː] - [raː] !
Tra **-** **ra** **!**
tra - 拉 !

特拉拉！

[tɑː] , [tɑː] , [tɑː] , [tɑː] ,
Ta **,** **ta** **,** **ta** **,** **ta** **,**
ta , ta , ta , ta ,

嗒，嗒，嗒，嗒，

[trɑː] - [raː] , [trɑː] - [raː] ,
Tra **-** **ra** **,** **tra** **-** **ra** **,**
tra - 拉 , tra - 拉 ,

特拉拉，特拉拉，

[tɑː] - [tɑː] , [trɑː] - [raː] , [trɑː] - [raː] !
Ta **-** **ta** **,** **tra** **-** **ra** **,** **tra** **-** **ra** **!**
ta - ta , tra - 拉 , tra - 拉 !

Ta-ta，tra-ra，tra-ra!

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌntʃən] [ə'woʊk] [tuː; tə] [ðiːz] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['ʌtəd]
the **owner** **of** **the** **truncheon** **awoke** **to** **these** **reviving** **tones** **,** **and** **uttered**
这 所有者 的 这 警棍 醒来 到 这些 复苏 音调 , 和 说出
[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'spɑːnsɪv] - [trɑː] - [raː] ! -
a **faint** **responsive** **'** **Tra** **-** **ra** **!** **'**
一个 头晕的 响应式设计 - tra - 拉 ! -

警棍的主人被这令人精神一振的声音唤醒，微弱地回应道：“Tra-ra！”

- [hɑːrk] [ə'gen] ! -
' **Hark** **again** **!** **'**
- 听着 再次 ! -

“再听一遍！”

[sed] [fə'riːnə] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːshɔːk] ,
said **Farina** **,** **in** **reply** **to** **the** **commendation** **of** **the** **Goshawk** **,**
说 法里纳 , 在 回复 到 这 表彰 的 这 苍鹰 ,

法里纳在回应苍鹰的赞扬时说道：

[huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dɪmpld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrməni] .
whose **face** **was** **dimpled** **over** **with** **the** **harmony** **.**
谁 脸 曾是 凹陷的 超过 和 这 和谐 .

他的脸上因和谐而泛起酒窝。

[ðə; ði][waɪld] [bɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] - ['grʌntɪŋ] ,
The **wild** **boar** **lay** **a** **-** **grunting** **,**
这 荒野 公猪 躺 一个 - 哼哼 ,

野猪躺着，发出哼哼声。

[ə; eɪ] - ['grʌntɪŋ] , [trɑː] - [raː] !
A **-** **grunting** **,** **tra** **-** **ra** **!**
一个 - 哼哼 , tra - 拉 !

咕哝，tra-ra!

[ænd; ənd] , [buːm] ! [kʌmz] [ðə; ði] ['kaɪzər] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ˌem 'iː] ?
And **,** **boom** **!** **comes** **the** **Kaiser** **to** **hunt** **up** **me** **?**
和 , 繁荣 ! 来 这 凯撒 到 打猎 向上 我 ?

然后，砰！皇帝就来追杀我了？

[ɔːr] , [kwiːk] !
Or , queak !
或者 , 吱吱叫 !

或者，吱吱！

[ðə; ði] [smɔːl] ['bɜːrdi] [ðæt] [hɑːps][ɑːn][ðə; ði] [triː] ?
the small birdie that hops on the tree ?
这 小的 小鸟球 那 酒花 在 这 树 ?

在树上跳来跳去的小鸟?

[trɑː] - [raː] !
Tra - ra !
tra - 拉 !

特拉拉！

[oʊ] ['bɜːrdi] , [ænd; ənd] [bɔːr] , [ænd; ənd] [dɪr] , [laɪ] [teɪm] !
O birdie , and boar , and deer , lie tame !
哦 小鸟球 , 和 公猪 , 和 鹿 , 说谎 驯服 !

小鸟、野猪和鹿啊，都乖乖躺下吧！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn] [bluːm] , [ɔːr][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [deɪm] ,
For a maiden in bloom , or a full - blown dame ,
为了 一个 少女 在 盛开 , 或者 一个 满的 - 吹 贵妇人 ,

无论是含苞待放的少女，还是风韵犹存的贵妇，

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [preɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [geɪm] ,
Are the daintiest prey , and the windingest game ,
是 这 最精致的 猎物 , 和 这 - 游戏 ,

是最娇嫩的猎物，也是最曲折的猎物

[wen] ['kaɪzər] [goʊ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,
When Kaisers go a - hunting ,
什么时候 凯撒 去 一个 - 打猎 ,

当凯撒们外出狩猎时，

[trɑː] - [raː] !
Tra - ra !
tra - 拉 !

特拉拉！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ,
Ha , ha , ha , ha ,
哈 , 哈 , 哈 , 哈 ,

哈哈哈哈

[trɑː] - [raː] , [trɑː] - [raː] ,
Tra - ra , tra - ra ,
tra - 拉 , tra - 拉 ,

特拉拉，特拉拉，

[hɑː] - [hɑː] , [trɑː] - [raː] , [trɑː] - [raː] !
Ha - ha , tra - ra , tra - ra !
哈 - 哈 , tra - 拉 , tra - 拉 !

哈哈，啦啦，啦啦！

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [held] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][læst] [noʊt] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['keɪd(ə)ns] .
The voices held long on the last note , and let it die in a forest cadence .
这 声音 握住 长的 在 这 最后的 笔记 , 和 让 它 死 在 一个 森林 节奏 .

人声在最后一个音符上停留了很久，然后让它在森林般的韵律中消逝。

- - [fɔːr] [gæd] !
' ' Fore Gad !
- - 前 加德 !

“我的天哪！”

[wel] [dʌn] .
well done .
出色地 完毕 .

做得好。

[hə'rɑ:] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[trɑ:] - [ra:] , [hɑ:] - [hɑ:] , [trɑ:] - [ra:] !
Tra - ra , ha - ha , tra - ra !
tra - 拉 , 哈 - 哈 , tra - 拉 !

啦啦，哈哈，啦啦!

[ðæts] [ə; eɪ] [trɪk] [wɪə(r)] [nɑ:t] [hæf] [ə'laɪv] [tu:; tə] [æt; ət] [hoʊm] , - [sed] [gai] .
That's a trick we're not half alive to at home , ' said Guy .
那就是 一个 诡计 是 不是 一半 活 到 在 家 , - 说 盖伊 .

“这是我们在家里不太了解的伎俩，”盖伊说。

- [aɪ] [fi:l] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dʒɜ:rmən] [lædz] . -
' I feel friendly with these German lads . '
- 我 感觉 友好的 和 这些 德语 小伙子们 . -

“我和这些德国小伙子们感觉很友好。”

[ðə; ði] - [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔ:rd] ['dʒɜ:rmən] [lædz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt] ['hɑ:rʃli] ['testɪd] [baɪ]
The Goshawk's disposition toward German lads was that moment harshly tested by
这 - 处置 朝向 德语 小伙子们 曾是 那 片刻 严厉地 测试 经过
[ə; eɪ] [smɑ:rt] [ræp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rmən] [oʊk] ,
a smart rap on the shoulder from an end of German oak ,
一个 聪明的 说唱 在 这 肩膀 从 一个 结尾 的 德语 橡木 ,

那只苍鹰对德国小伙子的态度在那一刻受到了严峻的考验：一根德国橡树的树干狠狠地敲了一下它的肩膀。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['prɪz(ə)nər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði]
and a proclamation that he was prisoner of the hand that gave the
和 一个 公告 那 他 曾是 囚犯 的 这 手 那 给予 这
['gri:tɪŋ] ,
greeting ,
问候 ,

并宣布他已被那只伸出问候之手的手臂囚禁。

[ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [klʌb] .
in the name of the White Rose Club .
在 这 姓名 的 这 白色的 玫瑰 俱乐部 .

以白玫瑰俱乐部的名义。

['fɑ:loʊɪŋ] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wʌz; wəz] [restid] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [staʊt] [jʌŋ]
Following that , his staff was wrested from him by a dozen stout young
下列的 那 , 他的 职员 曾是 夺取 从 他 经过 一个 打 肥硕 年轻的
['fɛloʊz] ,
fellows ,
伙伴们 ,

随后，他的法杖被十几个身强力壮的年轻人夺走。

[hu:] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['dɪstəns] [fɔ:r; fər] [dɪ'fens] [ə'genst] ['nʌmbərz] ;
who gave him no time to get his famous distance for defence against numbers ;
WHO 给予 他 不 时间 到 得到 他的 著名的 距离 为了 防御 反对 数字 ;

他们没有给他时间去拉开他著名的防守距离，以应对人数优势；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][fə'riːnə][wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrəsɪŋ] ['bɑːdi][ɪn]

and	he	and	Farina	were	marched	forthwith	to	the	chorusing	body	in
和	他	和	法里纳	是	行军	立即	到	这	合唱	身体	在

[frʌnt] [ʌv; əv] ['gɑːtˌliːb] - [haʊs] .

front	of	Gottlieb	Groschen's	house	.
正面	的	戈特利布	-	房子	.

他和法里纳随即被押送到戈特利布·格罗申家门前的合唱队面前。

[ðə; ði] ['misivz]

THE	MISSIVES
这	信件

信件

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['inmeits] , ['gɑːtˌliːb] [hæd; həd] [slept] [moʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

Of	all	the	inmates	,	Gottlieb	had	slept	most	with	the	day	on	his	eyelids	,
的	全部	这	囚犯	,	戈特利布	有	睡着了	最多	和	这	天	在	他的	眼睑	,

在所有囚犯中，戈特利布白天睡觉的时间最长，他的眼皮总是抿着。

[fɔːr; fər] ['wəːnə] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

for	Werner	hung	like	a	nightmare	over	him	.
为了	维尔纳	悬挂	喜欢	一个	恶梦	超过	他	.

维尔纳就像噩梦一样笼罩着他。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [leɪ] [ænd; ənd] [driːmd] [ɪn] [roʊz] - ['kʌlər] ,

Margarita	lay	and	dreamed	in	rose	-	colour	,
玛格丽塔	躺	和	梦见	在	玫瑰	-	颜色	,

玛格丽塔躺着，做着玫瑰色的梦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θrɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊd] ['sɪlkən] [kaʊtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [tens] - [strʌŋ] [hɑːrp] ,

and	if	she	thrilled	on	her	pillowed	silken	couch	like	a	tense	-	strung	harp	,
和	如果	她	激动不已	在	她	枕头	丝	长椅	喜欢	一个	紧张	-	串	竖琴	,

如果她像一把绷紧琴弦的竖琴一样，在铺着枕头的丝绸沙发上颤抖，

[ænd; ənd] ['fretɪd] ['draʊzɪli] [ɪn]['lɪt(ə)l] [liːps] [ænd; ənd]['stɑːrts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrd] [leɪ] [ɪn]

and	fretted	drowsily	in	little	leaps	and	starts	,	it	was	that	a	bird	lay	in
和	有格纹的	昏昏欲睡地	在	小的	跳跃	和	开始	,	它	曾是	那	一个	鸟	躺	在

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

她昏昏欲睡，焦躁不安地跳来跳去，原来是一只鸟躺在她怀里。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

panting	and	singing	through	the	night	,	and	that	he	was	not	to	be
喘息	和	歌唱	通过	这	夜晚	,	和	那	他	曾是	不是	到	是

['stɪld] ,

stilled	,
静止	,

他整夜喘息着歌唱，不肯安静下来。

[bʌt; bət] [wʊd] ['mjuːzɪkli] ['ʌtər] [ðə; ði] [swiːtəst] ['siːkrət] [θɔːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [bɪ'wɪtʃt]

but	would	musically	utter	the	sweetest	secret	thoughts	of	a	love	-	bewitched
但	会	音乐上	说出	这	最甜美的	秘密	想法	的	一个	爱	-	着迷

['meɪd(ə)n] .

maiden	.
少女	.

却能用歌声唱出坠入爱河的少女最甜蜜的秘密心声。

[fə'riːnəz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] : [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt]

Farina's	devotion	she	knew	his	tenderness	she	divined	:	his	courage	she	had	that
法里纳的	虔诚	她	知道	他的	压痛	她	神谕	:	他的	勇气	她	有	那

[deɪ] ['witnist] .

day	witnessed	.
天	目击者	.

她了解法里纳的忠诚，她体会到他的温柔，她亲眼见证了他的勇气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][noʊ] ['suːnər] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʌv] ['wɜːrðɪli] ,

The	young	girl	no	sooner	felt	that	she	could	love	worthily	,
这	年轻的	女孩	不	很快	毛毡	那	她	可以	爱	值得地	,

这位年轻女孩刚觉得自己能够值得去爱，

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [streŋθ] .

than	she	loved	with	her	whole	strength	.
比	她	喜爱	和	她	所有的	力量	.

她用尽全力去爱。

[mʌft] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [keɪm] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [sɔːŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

Muffed	and	remote	came	the	hunting	-	song	under	her	pillow	,
闷闷的	和	偏僻的	来了	这	打猎	-	歌曲	在下面	她	枕头	,

枕头底下传来一阵模糊而遥远的狩猎歌声。

[ænd; ənd] [ə'woʊk] ['driːmi] ['delɪkət] ['kɝːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [fer] [feɪs] ,

and	awoke	dreamy	delicate	curves	in	her	fair	face	,
和	醒来	梦幻般的	精美的	曲线	在	她	公平的	脸	,

她白皙的脸上浮现出梦幻般柔美的曲线，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θɪnd] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['bænɪʃ] [hɜːr; hər] [driːm] .

as	it	thinned	but	did	not	banish	her	dream	.
作为	它	变薄	但	做过	不是	放逐	她	梦	.

虽然它变得稀疏，但并没有驱散她的梦想。

[ænt] ['lɪsbɪθ] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Aunt	Lisbeth	also	heard	the	song	,
阿姨	莉丝贝丝	还	听到	这	歌曲	,

莉丝贝丝阿姨也听到了这首歌。

[ænd; ənd][bɜːrst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [wɜːr; wər]

and	burst	out	of	her	bed	to	see	that	the	door	and	window	were
和	爆裂	出去	的	她	床	到	看	那	这	门	和	窗户	是

[sɪ'kjʊrd] [ə'genst] [ðə; ði]['wɑːntən] ['kaɪzər] .

secured	against	the	wanton	Kaiser	.
安全	反对	这	放肆	凯撒	.

她猛地从床上跳起来，发现门窗都已锁好，挡住了肆无忌惮的皇帝。

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]['traɪəlz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [spel] [ʌv; əv] [sliːp] ;

Despite	her	trials	,	she	had	taken	her	spell	of	sleep	;
尽管	她	试验	,	她	有	已采取	她	拼写	的	睡觉	;

尽管经历了种种磨难，她还是睡着了；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [pə'zest] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['meɪd(ə)n] [bɪ'liːf] [ðæt] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [æprɪ'hend]

but	being	possessed	of	some	mystic	maiden	belief	that	in	cases	of	apprehended
但	存在	拥有	的	一些	神秘	少女	信仰	那	在	案例	的	被捕

['perəl][frʌm; frəm][mæn] ,

peril	from	man	,
危险	从	男人	,

但她却怀着某种神秘的少女信念，认为在预感到人类会带来危险的情况下，

[bed][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [dɪ'fens] , [ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [ðer; ðər] ,

bed	was	a	rock	of	refuge	and	fortified	defence	,	she	crept	back	there	,
床	曾是	一个	岩石	的	避难所	和	强化	防御	,	她	悄悄地爬	后退	那里	,

床是她避难的磐石和坚固的防御工事，她悄悄地爬回了那里。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] [raɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] .

and	allowed	the	sun	to	rise	without	her	.
和	允许	这	太阳	到	上升	没有	她	.

任由太阳在没有她的情况下升起。

['gɑ:tˌli:bz] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'weɪkən] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [tu:; tə]

Gottlieb's	voice	could	not	awaken	her	to	the	household	duties	she	loved	to
戈特利布的	嗓音	可以	不是	觉醒	她	到	这	家庭	职责	她	喜爱	到

[pər'fɔ:rm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['doʊlf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] .

perform	with	such	a	doleful	visage	.
履行	和	这样的	一个	悲伤的	面容	.

戈特利布的声音无法唤醒她，让她继续做她喜欢做的家务，她总是愁眉苦脸的。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['oʊpən] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['pɑ:rli] [ɪn] ['æŋgri] [toʊnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz]

She	heard	him	open	his	window	,	and	parley	in	angry	tones	with	the	musicians
她	听到	他	打开	他的	窗户	,	和	谈判	在	生气的	音调	和	这	音乐家

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

她听到他打开窗户，用愤怒的语气与楼下的乐师们交谈。

- ['di:kɔɪz; dɪ'kɔɪz] ! - ['mʌtəd] [ænt] ['lɪsbɪθ] ; - [bi:; bi] [ðaʊ] [ə'laɪv] [tu:; tə] [ðem; ðəm] , ['gɑ:tˌli:b] ! -

'	Decoys	!	'	muttered	Aunt	Lisbeth	;	'	be	thou	alive	to	them	,	Gottlieb	!	'
-	诱饵	!	-	低声说道	阿姨	莉丝贝丝	;	-	是	你	活	到	他们	,	戈特利布	!	-

“诱饵！”莉丝贝丝姨妈低声说道，“戈特利布，你可得小心点！”

[hi:; hi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [stri:t] [dɔ:r] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd]

He	went	downstairs	and	opened	the	street	door	,	whereupon	the	scolding	and
他	去	楼下	和	打开	这	街道	门	,	于是	这	责骂	和

['reɪlɪŋ] [kə'menst] [ə'nu:] .

railing	commenced	anew	.
栏杆	开始	重新	.

他下楼打开了街边的门，于是又开始了新一轮的责骂和斥责。

- [ðaʊ] [hæst] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['væntɪdʒ] , ['gɑ:tˌli:b] , ['brʌðər] [maɪn] , - [ʃi:; ʃi] [kəm'pleɪnd] ;

'	Thou	hast	given	them	vantage	,	Gottlieb	,	brother	mine	,	'	she	complained	;
-	你	哈斯特	给定	他们	优势	,	戈特利布	,	兄弟	矿	,	-	她	抱怨	;

“你给了他们优势，戈特利布，我的兄弟，”她抱怨道；

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['hevəns] ['oʊnli] [kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [meɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skri:tnəs]

'	and	the	good	heavens	only	can	say	what	may	result	from	such	indiscreetness
-	和	这	好的	天	仅有的	能	说	什么	可能	结果	从	这样的	轻率

. -

:	'
.	-

“只有老天才能预料到这种轻率行为会造成怎样的后果。”

[ə; eɪ] ['saɪləns] , [kəm'bʌstəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sterz]

A	silence	,	combustible	with	shuffling	of	feet	in	the	passage	and	on	the	stairs
一个	沉默	,	易燃	和	洗牌	的	脚	在	这	通道	和	在	这	楼梯

,

,
,

走廊和楼梯上脚步声窸窣作响，寂静得仿佛随时都会爆发。

['dɪnd] ['hɒrəz] ['ɪntu:] [ænt] - [hed] .

dinned	horrors	into	Aunt	Lisbeth's	head	.
晚餐	恐怖	进入	阿姨	-	头	.

可怕的事情深深地印在了莉丝贝丝阿姨的脑海里。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [left] [wɪŋ] [ʌv; əv] - , - [ʃiː; ʃi] [sed] :

'	It	was	just	that	sound	in	the	left	wing	of	Hollenbogenblitz	,	'	she	said	:
-	它	曾是	只是	那	声音	在	这	左边	翼	的	-	,	-	她	说	:

“那声音就来自霍伦博根闪电战的左翼，”她说：

- ['oʊnli] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][nɑːt] ['mɔːrnɪŋ] .

'	only	then	it	was	night	and	not	morning	.
-	仅有的	然后	它	曾是	夜晚	和	不是	早晨	.

那时已是夜晚，而非清晨。

['əːsjulə] [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː] ! -

Ursula	preserve	me	!	'
乌苏拉	保存	我	!	-

乌苏拉，救救我！

- [waɪ] , ['lɪsbɪθ] ! ['lɪsbɪθ] ! - [kraɪd] ['gɑːtˌliːb] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

'	Why	,	Lisbeth	!	Lisbeth	!	'	cried	Gottlieb	from	below	.
-	为什么	,	莉丝贝丝	!	莉丝贝丝	!	-	哭	戈特利布	从	以下	.

“莉丝贝丝！莉丝贝丝！”戈特利布从下面喊道。

- [kʌm] [daʊn] !

'	Come	down	!
-	来	向下	!

'坠落！

- [tɪz] [fʊl] [faɪv] [oʊ] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

'	tis	full	five	o	'	the	morning	.
-	的	满的	五	o	-	这	早晨	.

现在是凌晨五点。

[hɪəz] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] ? -

Here's	company	;	and	what	are	we	to	do	without	the	woman	?	'
这里是	公司	;	和	什么	是	我们	到	做	没有	这	女士	?	-

有人作伴了；可是没有这位女士，我们该怎么办呢?

- [ɑː] , ['gɑːtˌliːb] !

'	Ah	,	Gottlieb	!
-	啊	,	戈特利布	!

“啊，戈特利布！”

[ðæt] [ɪz] [laɪk] [men] !

that	is	like	men	!
那	是	喜欢	男人	!

那才像男人！

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ! -

They	do	not	consider	how	different	it	is	for	us	!	'
他们	做	不是	考虑	如何	不同的	它	是	为了	我们	!	-

他们根本没考虑过我们这边的处境有多么不同！

[wɪtʃ] [mɪ'stɪriəs] ['sentəns] ['biːɪŋ] ['ʌtəd] [tuː; tə][hɜːr'self][ə'loʊn] , [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

which	mysterious	sentence	being	uttered	to	herself	alone	,	enjoyed	a	meaning	it
哪个	神秘	句子	存在	说出	到	她自己	独自的	,	享受	一个	意义	它

[wʊd] ['elsˌwer] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] .

would	elsewhere	have	been	denied	.
会	别处	有	到过	否认	.

这句神秘的话语，当她独自一人说出时，便有了在其他地方会被否定的含义。

[ænt] ['lɪsbɪθ] [drest] , [ænd; ənd] [met] [ˌmɑːrgə'riːtə] [dɪ'sendɪŋ] .

Aunt	Lisbeth	dressed	,	and	met	Margarita	descending	.
阿姨	莉丝贝丝	穿着	,	和	遇见	玛格丽塔	下降	.

莉丝贝丝阿姨穿戴整齐，迎面走下楼梯的玛格丽特。

[ðeɪ] [ɪksˈʧeɪndʒd] [ðə; ði] [gʊd] - [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n][ænd; ənd][oʊld] .

They	**exchanged**	**the**	**good**	**-**	**morning**	**of**	**young**	**maiden**	**and**	**old**	**.**
他们	交换	这	好的	-	早晨	的	年轻的	少女	和	老的	.

少女与老人互道早安。

- [goʊ] [ðaʊ] [fɜːrst] , - [sed] [ænt] [ˈlɪsbɪθ] .

'	**Go**	**thou**	**first**	**,**	**'**	**said**	**Aunt**	**Lisbeth**	**.**
-	去	你	第一的	,	-	说	阿姨	莉丝贝丝	.

“你先去吧，”莉丝贝丝姨妈说。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [ˈgeɪli] [trɪpt] [əˈhed] .

Margarita	**gaily**	**tripped**	**ahead**	**.**
玛格丽塔	兴高采烈地	绊倒了	前方	.

玛格丽塔轻快地向前走去。

- [gɜːrl] ! - [kraɪd] [ænt] [ˈlɪsbɪθ] , - [wɒts] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [bæk] [her] ? -

'	**Girl**	**!**	**'**	**cried**	**Aunt**	**Lisbeth**	**,**	**'**	**what's**	**that**	**thing**	**in**	**thy**	**back**	**hair**	**?**	**'**
-	女孩	!	-	哭	阿姨	莉丝贝丝	,	-	是什么	那	事物	在	你的	后退	头发	?	-

“姑娘！”莉丝贝丝姨妈喊道，“你后脑勺上那是什么？”

- [aɪ][hæv; həv] [ˈbɔːroʊd] - [ˈæroʊ] , [ænt] .

'	**I**	**have**	**borrowed**	**Lieschen's**	**arrow**	**,**	**aunt**	**.**
-	我	有	借来的	-	箭	,	阿姨	.

“姑妈，我借了莉申的箭。”

[maɪn] [hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] . -

Mine	**has**	**had**	**an**	**accident**	**.**	**'**
矿	有	有	一个	事故	.	-

我的车出事故了。

- - [ˈæroʊ] !

'	**Lieschen's**	**arrow**	**!**
-	-	箭	!

“莉申的箭！”

[æn; ən]['æksɪdənt] !

An	**accident**	**!**
一个	事故	!

意外！

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ['æftər] ['brekfəst] ,

Now	**I**	**will**	**see**	**to**	**that**	**after**	**breakfast**	**,**
现在	我	将要	看	到	那	后	早餐	,

我早餐后会处理这件事。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] . -

Margarita	**.**	**'**
玛格丽塔	.	-

玛格丽塔。

- [trɑː] - [raː] , [tɑː] - [tɑː] , [trɑː] - [raː] , [trɑː] - [raː] , - [sæŋ] [ˌmɑːrgəˈriːtə] .

'	**Tra**	**-**	**ra**	**,**	**ta**	**-**	**ta**	**,**	**tra**	**-**	**ra**	**,**	**tra**	**-**	**ra**	**,**	**'**	**sang**	**Margarita**	**.**
-	tra	-	拉	,	ta	-	ta	,	tra	-	拉	,	tra	-	拉	,	-	唱	玛格丽塔	.

“特拉-拉，塔-塔，特拉-拉，特拉-拉，”玛格丽塔唱道。

- [ðə; ði][waɪld] [bɔːr] [leɪ] [ə; eɪ] - [ˈgrʌntɪŋ] ,

'	**The**	**wild**	**boar**	**lay**	**a**	**-**	**grunting**	**,**
-	这	荒野	公猪	躺	一个	-	哼哼	,

野猪躺在地上，发出哼哼声。

[ə; eɪ] - [ˈgrʌntɪŋ] , [trɑː] - [raː] . -

A	**-**	**grunting**	**,**	**tra**	**-**	**ra**	**.**	**'**
一个	-	哼哼	,	tra	-	拉	.	-

咕哝着，tra-ra。

- [ə; eɪ] ['meɪdnz] [truː] [ænd; ənd]['prɑːpər] ['ɔːrnəmənt] !
' A maiden's true and proper ornament !
- 一个 少女的 真的 和 恰当的 装饰品 !

“少女真正的、合适的装饰品！”

[lʊk] [æt; ət] [maɪn] , [tʃaɪld] !
Look at mine , child !
看 在 矿 , 孩子 !

看看我的，孩子!

[aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] ['jɪrz] .
I have worn it fifty years .
我 有 磨损 它 五十 年 .

我戴了五十年了。

[meɪ] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] !
May I deserve to wear it till I am called !
可能 我 应得 到 穿 它 直到 我 是 称为 !

愿我能佩戴它直到被召唤!

[oʊ][ˌmɑːrgə'riːtə] !
O Margarita !
哦 玛格丽塔 !

哦，玛格丽塔!

['traɪf(ə)l][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɪmb(ə)l] . -
trifle not with that symbol . '
琐事 不是 和 那 象征 . -

不要轻视那个象征。

- " [oʊ] ['bɜːrdi] , [ænd; ənd] [bɔːr] , [ænd; ənd] [dɪr] , [laɪ] [teɪm] !
' " O birdie , and boar , and deer , lie tame !
- " 哦 小鸟球 , 和 公猪 , 和 鹿 , 说谎 驯服 !

“哦，小鸟、野猪和鹿，都驯服地躺下吧！”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['hæpi] , ['ænti] . -
" I am so happy , aunty . '
" 我 是 所以 快乐的 , 阿姨 . -

“我太高兴了，阿姨。”

- [naɪs] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] , [ˌmɑːrgə'riːtə] . -
' Nice times to be happy in , Margarita . '
- 好的 时代 到 是 快乐的 在 , 玛格丽塔 . -

“玛格丽塔，这是个令人快乐的好时代。”

" [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [sprɪŋ] , [swiːt] ['meidnz] [ɔːl] ,
" Be happy in Spring , sweet maidens all ,
" 是 快乐的 在 春天 , 甜的 少女们 全部 ,

“愿所有甜美的少女们在春天里快乐！”

[fɔːr; fər] ['ɔtəmz] [tʃɪl] [wɪl] ['ɜːrli] [fɔːl] .
For Autumn's chill will early fall .
为了 秋天的 寒意 将要 早期的 落下 .

秋天的寒意会早早降临。

" [soʊ] [sɪŋz] [ðə; ði] ['minisiŋə] , ['ænti] ; [ænd; ənd]
" So sings the Minnesinger , aunty ; and
" 所以 唱歌 这 明尼辛格 , 阿姨 ; 和

“吟游诗人就是这样唱的，阿姨;”

- " [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] [liːf]
' " A maiden in the wintry leaf
- " 一个 少女 在 这 冬季 叶子

“冬叶中的少女”

[wɪl] [spred] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [griːf] .
Will spread her own disease of grief .
将要 传播 她 自己的 疾病 的 悲伤 .

会把自己的悲伤传染给别人。

" [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['mɪnɪˌsɪŋərz] !
" I love the Minnesingers !
" 我 爱 这 歌手 !

“我爱明尼辛格斯乐队！”

[dɪr] , [swiːt] - ['mænərd] [men] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
Dear , sweet - mannered men they are !
亲爱的 , 甜的 - 有礼貌的 男人 他们 是 !

他们真是可爱又温文尔雅的男士!

[sʌtʃ] ['lʌvəz] !
Such lovers !
这样的 恋人 !

多么甜蜜的一对恋人!

[ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [diːdz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɔːŋ] : [sɔːrd] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [hɑːrp] [ɑːn] [ðə; ði]
And men of deeds as well as song : sword on one side and harp on the
和 男人 的 契约 作为 出色地 作为 歌曲 : 剑 在 一 边 和 竖琴 在 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

既能歌善舞，又能勇猛行动：一边是剑，一边是竖琴。

[ðeɪ] [faɪt] [tɪl] [set] [ʌv; əv] [sʌn] ,
They fight till set of sun ,
他们 斗争 直到 放 的 太阳 ,

他们战斗到日落，

[ænd; ənd] [ðen] ['slækən] [ðer; ðər] ['ɑːrmər] [tuː; tə] [wɑːft; wæft] [ə; eɪ] ['bæləd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ]
and then slacken their armour to waft a ballad to their beloved by
和 然后 放松 他们的 盔甲 到 飘动 一个 民谣 到 他们的 心爱 经过
['muːnlaɪt] ,
moonlight ,
月光 ,

然后卸下盔甲，在月光下为心爱之人吟唱情歌。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [steɪnz] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['wɪri] ! -
covered with stains of battle as they are , and weary ! '
涵盖 和 污渍 的 战斗 作为 他们 是 , 和 厌倦 ! -

他们浑身沾满战斗的污渍，疲惫不堪!

- [wʌt] [ə; eɪ] [gɜːrl] !
' What a girl !
- 什么 一个 女孩 !

真是个好女孩!

['mɪnɪˌsɪŋərz] !
Minnesingers !
歌手 !

明尼歌手们!

[jes] ; [aɪ] [noʊ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪnɪˌsɪŋərz] .
Yes ; I know stories of those Minnesingers .
是的 ; 我 知道 故事 的 那些 歌手 .

是的，我知道那些吟游诗人的故事。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ˌmɑːrgə'riːtə] , [ə; eɪ] [biːd] [ʌv; əv][ðaɪ] [krɔːs] [ɪz]['broʊkən] .

They	came	to	the	castle	—	Margarita	,	a	bead	of	thy	cross	is	broken	.
他们	来了	到	这	城堡	一	玛格丽塔	,	一个	珠子	的	你的	叉	是	破碎的	.

他们来到城堡——玛格丽特，你十字架上的一颗珠子断了。

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	attend	to	it	.
我	将要	出席	到	它	.

我会处理此事。

[wer] [ðə; ði] [pɜːrl] [wʌn] [tɪl] [aɪ] [mend] [ðɪs] .

Wear	the	pearl	one	till	I	mend	this	.
穿	这	珍珠	一	直到	我	修补	这	.

等我把这个修好，就先戴着珍珠项链吧。

[ðaʊ] ['nevər] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['mɪnɪˌsɪŋərz] .

May'st	thou	never	fall	in	the	way	of	Minnesingers	.
五月	你	绝不	落下	在	这	方式	的	歌手	.

愿你永远不要落入吟游诗人的圈套。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪk] ['wɝːnɝz] [truːp] .

They	are	not	like	Werner's	troop	.
他们	是	不是	喜欢	沃纳的	部队	.

他们和维尔纳的部队不一样。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] ['bætər] [æt; ət] [dɔːz] : [ðeɪ] [slaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [sneɪks] . -

They	do	not	batter	at	doors	:	they	slide	into	the	house	like	snakes	.	'
他们	做	不是	连击	在	门	:	他们	滑动	进入	这	房子	喜欢	蛇	.	-

它们不会猛烈撞击房门：它们像蛇一样滑进房子里。

- ['lɪsbɪθ] ! ['lɪsbɪθ] ! -

'	Lisbeth	!	Lisbeth	!	'
-	莉丝贝丝	!	莉丝贝丝	!	-

“莉丝贝丝！莉丝贝丝！”

[ðeɪ] [hɜːrd] ['gɑːtˌliːb] ['kɔːlɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] .

they	heard	Gottlieb	calling	impatiently	.
他们	听到	戈特利布	呼叫	不耐烦地	.

他们听到戈特利布不耐烦的喊声。

- [wiː; wi] [kʌm] , ['gɑːtˌliːb] ! -

'	We	come	,	Gottlieb	!	'
-	我们	来	,	戈特利布	!	-

“我们来了，戈特利布！”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['mɜːrmər] [ˌmɑːrgə'riːtə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] :

and	in	a	low	murmur	Margarita	heard	her	say	:
和	在	一个	低的	低语	玛格丽塔	听到	她	说	:

玛格丽塔听到她低声呢喃道：

- [meɪ] [ðɪs] [deɪ] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['paɪəs][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪst] . -

'	May	this	day	pass	without	trouble	and	shame	to	the	pious	and	the	chaste	.	'
-	可能	这	天	经过	没有	麻烦	和	耻辱	到	这	虔诚的	和	这	贞洁	.	-

愿虔诚贞洁之人今日平安无恙，远离苦难与耻辱。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

Margarita	knew	the	voice	of	the	stranger	before	she	had	opened	the	door	,
玛格丽塔	知道	这	嗓音	的	这	陌生人	前	她	有	打开	这	门	,

玛格丽塔在开门之前就认出了陌生人的声音。

[ænd; ənd][ɑːn] ['prezəntɪŋ] [hɜːr'self] , [ðə; ði]['hɪroʊ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] - [laɪk] [sə'luːt] .

and	on	presenting	herself	,	the	hero	gave	her	a	guardian	-	like	salute	.
和	在	呈现	她自己	,	这	英雄	给予	她	一个	监护人	-	喜欢	礼炮	.

女主角现身时，向她行了个守护者般的敬礼。

- [wʌn] [meɪ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **One may see ,** ' **he said ,**
- 一 可能 看 , - 他 说 ,

“人们或许会发现，”他说。

- [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [ˈbetər] [men] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈwəːnə] [tuː; tə] [draɪv] [əˈweɪ] [ðə; ði] [roʊz]
' **that it requires better men than those of Werner to drive away the rose**
- 那 它 需要 更好的 男人 比 那些 的 维尔纳 到 驾驶 离开 这 玫瑰
[frʌm; frəm] [ðæt] [tʃiːk] . -
from that cheek . '
从 那 脸颊 . -

“要驱走那脸颊上的玫瑰，需要比维尔纳更优秀的人。”

[ˈgɑːtˌliːb] [prest] [ðə; ði] [ˈroʊzi] [tʃiːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] .
Gottlieb pressed the rosy cheek to his shoulder and patted her .
戈特利布 按下 这 红润 脸颊 到 他的 肩膀 和 轻拍 她 .

戈特利布将她红扑扑的脸颊贴在自己的肩膀上，轻轻拍了拍她。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈgriːt] ?
' **What do you think , Grete ?**
- 什么 做 你 思考 , 格雷特 ?

“你觉得怎么样，格雷特？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [naʊ] [ˈfɔːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [lædz] [ɪn] [kəˈloʊn] [ɪnˈroʊld] [tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] ,
You have now forty of the best lads in Cologne enrolled to protect you ,
你 有 现在 四十 的 这 最好的 小伙子们 在 科隆 已注册 到 保护 你 ,

现在，科隆最优秀的四十名小伙子都已招募来保护你。

[ænd; ənd] [kiːp] [gɑːrd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [haʊs] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
and keep guard over the house night and day .
和 保持 警卫 超过 这 房子 夜晚 和 天 .

日夜看守房屋。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里纳(Farina)
第4/8页

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ] - [æsk] , [naʊ] ?
What more could a Pfalzgrafin ask , now ?
什么 更多的 可以 一个 - 问 , 现在 ?

普法尔茨伯爵还能奢求什么呢?

[ænd; ənd] ['vɑːlənteri] ['sɜːrvɪs] ; [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
And voluntary service ; all to be paid with a smile ,
和 自愿 服务 ; 全部 到 是 有薪酬的 和 一个 微笑 ,

还有志愿服务；所有这些都将以微笑作为回报。

[wɪtʃ] [aɪ] ['deə'sei] [maɪ]['leɪdi] [wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .
which I daresay my lady won't refuse them .
哪个 我 敢说 我的 女士 惯于 拒绝 他们 .

我敢说，夫人不会拒绝的。

['lɪsbɪθ] , [juː; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [frend] .
Lisbeth , you know our friend .
莉丝贝丝 , 你 知道 我们的 朋友 .

莉丝贝丝，你认识我们的朋友。

[fɪr] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [gʊd] ['lɪsbɪθ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː 'es] ['brekfəst] .
Fear him not , good Lisbeth , and give us breakfast .
害怕 他 不是 , 好的 莉丝贝丝 , 和 给 我们 早餐 .

善良的莉丝贝丝，别怕他，给我们做早餐吧。

[wel] , [swiːt] [tʃʌk] , [jʊə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɔɪəl] ['ɑːnərz] [peɪd] [juː; jʊ] .
Well , sweet chuck , you're to have royal honours paid you .
出色地 , 甜的 查克 , 你是 到 有 皇家 荣誉 有薪酬的 你 .

哎呀，亲爱的，你将会获得皇室的荣誉嘉奖。

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðeɪv] [bɪ'gʌn] [gʊd] [wɜːrk] [ɔːl'redi] [ɪn] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [ðæt] ['aɪd(ə)l] ['mʊni] ['vægəbɑːnd] ,
I warrant they've begun good work already in locking up that idle moony vagabond ,
我 保证 他们有 开始 好的 工作 已经 在 锁定 向上 那 闲置的 月亮 流浪汉 ,
[fə'riːnə] — -
Farina — '
法里纳 — -

我敢肯定，他们已经开始着手抓捕那个游手好闲、精神恍惚的流浪汉法里纳了——

- [hɪm; ɪm] ?
' Him ?
- 他 ?

'他?

[wʌt] [fɔːr; fər] , [maɪ] ['fɑːðər] ?
What for , my father ?
什么 为了 , 我的 父亲 ?

为什么，父亲?

[haʊ] [derd] [ðeɪ] !
How dared they !
如何 敢于 他们 !

他们怎么敢!

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] ? -
What has he done ? '
什么 有 他 完毕 ? -

他做了什么?

- [oʊ] , [stɑːrt][nɑːt] , [maɪ] ['feri] [meɪd] !
' O , start not , my fairy maid !
- 哦 , 开始 不是 , 我的 仙女 女佣 !

“哦，别动，我的仙女仆！”

[ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] [ʌv; əv] ['breɪkɪdʒ] , [pet] !
A small matter of breakage , pet !
一个 小的 事情 的 破损 , 宠物 !

只是小小的破损而已，宝贝！

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['entər] - ['ʃmɪts] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [hɜːr; hər][pɑːt]
He tried to enter Cunigonde - Schmidt's chamber , and knocked down her pot
他 尝试 到 进入 - 施密特的 房间 , 和 敲门 向下 她 锅
[ʌv; əv] ['liliz] :
of lilies :
的 百合花 :

他试图进入库尼贡德·施密特的房间，结果打翻了她那盆百合花：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['bɜːˌθoʊld] ['ʃmɪt] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] , [aʊt]
for which Berthold Schmidt knocked him down , and our friend here , out
为了 哪个 贝特霍尔德 施密特 敲门 他 向下 , 和 我们的 朋友 这里 , 出去
[ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,
of good fellowship ,
的 好的 奖学金 ,

因此，贝特霍尔德·施密特将他击倒在地，而我们这位朋友，出于友谊，

[nɑːkt] [daʊn] ['bɜːˌθoʊld] .
knocked down Berthold .
敲门 向下 贝特霍尔德 .

击倒了伯特霍尔德。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fendər] [ɪz] ['mɑːtʃt] [ɔːf][tuː; tə] ['prɪzn] [baɪ][jʊr; jər] ['trʌsti] [gɑːrd] ,
However , the chief offender is marched off to prison by your trusty guard ,
然而 , 这 首席 罪犯 是 行军 离开 到 监狱 经过 你的 可靠 警卫 ,

然而，主犯却被你忠实的卫兵押往监狱。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [let] [hɪm; ɪm] [kuːl] [hɪm'self] .
and there let him cool himself .
和 那里 让 他 凉爽的 他自己 .

让他待在那里冷静一下。

['bɜːˌθoʊld] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl] [hɪm'self] : ['hiːl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv]
Berthold shall tell you the tale himself : he'll be here to breakfast , and receive
贝特霍尔德 将 告诉 你 这 故事 他自己 : 地狱 是 这里 到 早餐 , 和 收到
[jʊr; jər]['ɔːrdərz] ,
your orders ,
你的 订单 ,

伯特霍尔德会亲自给你讲述这个故事：他会在这里吃早餐，并接受你的点餐。

['mɪstrəs] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] . -
mistress commander - in - chief . '
情妇 指挥官 - 在 - 首席 . -

女总司令。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ˌmɑːrgə'riːtə] .
The Goshawk had his eye on Margarita .
这 苍鹰 有 他的 眼睛 在 玛格丽塔 .

苍鹰盯上了玛格丽塔。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [wɜːr; wər] [taɪt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['neðər] [lɪp] ,
Her teeth were tight down on her nether lip ,
她 牙齿 是 紧的 向下 在 她 下 唇 ,

她的牙齿紧紧咬住下唇。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['fɪgjər] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]

and	her	whole	figure	had	a	strange	look	of	awkwardness	,	she	was	so
和	她	所有的	数字	有	一个	奇怪的	看	的	尴尬	,	她	曾是	所以

[dɪ'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

divided	with	anger	.
分割	和	愤怒	.

她整个人显得十分局促不安，愤怒让她内心十分矛盾。

- [æz; əz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['klɪrər] ['steɪtmənt] ,

'	As	witness	of	the	affair	,	I	think	I	shall	make	a	clearer	statement	,
-	作为	证人	的	这	事务	,	我	思考	我	将	制作	一个	更清晰	陈述	,

作为事件的见证人，我认为我应该做出更明确的陈述。

[fer] ['meɪd(ə)n] , - [hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] .

fair	maiden	,	'	he	interposed	.
公平的	少女	,	-	他	插入	.

“美丽的少女，”他插话道。

- [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ə'fendər] .

'	In	the	first	place	,	I	am	the	offender	.
-	在	这	第一的	地方	,	我	是	这	罪犯	.

首先，我是罪犯。

[wiː; wi] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔilain] ['ʃmɪt] , [ænd; ənd] - [twʌz] [aɪ] ['maʊntɪd]

We	passed	under	the	window	of	the	Fraulein	Schmidt	,	and	'	twas	I	mounted
我们	通过了	在下面	这	窗户	的	这	弗劳莱因	施密特	,	和	-	那是	我	安装

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['liliz] .

to	greet	the	lilies	.
到	迎接	这	百合花	.

我们经过施密特小姐的窗户，我骑上马去迎接百合花。

[wʌn] [ʃuːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɪn][maɪ] [helm] ,

One	shoot	of	them	is	in	my	helm	,
一	射击	的	他们	是	在	我的	舵	,

其中一枝花在我的头盔里，

[ænd; ənd] [hɪr] [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wəːðiə] ['hoʊldər] . -

and	here	let	me	present	them	to	a	worthier	holder	.	'
和	这里	让	我	展示	他们	到	一个	更值得	持有者	.	-

现在，让我将它们交给更配得上它们的人吧。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][ˌmɑːrgə'riːtə] [tʊk] [ðem; ðəm] , ['reɪdiənt]

He	offered	the	flowers	with	a	smile	,	and	Margarita	took	them	,	radiant
他	提供	这	花朵	和	一个	微笑	,	和	玛格丽塔	采取	他们	,	辐射状

[wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .

with	gratitude	.
和	感激	.

他面带微笑地递上鲜花，玛格丽塔接过鲜花，脸上洋溢着感激之情。

- ['aʊər; ɑːr] [frend] ['bɜ˞ːˌθoʊld] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə][eɪm][ə; eɪ] [bloʊ] [æt; ət]

'	Our	friend	Berthold	,	'	he	continued	,	'	thought	proper	to	aim	a	blow	at
-	我们的	朋友	贝特霍尔德	,	-	他	持续	,	-	想法	恰当的	到	目的	一个	吹	在

[ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][maɪ] [bæk] ,

me	behind	my	back	,
我	在后面	我的	后退	,

“我们的朋友贝特霍尔德，”他继续说道，“竟然认为应该从背后偷袭我。”

[ænd; ənd] [ðen] [ræn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	then	ran	for	his	comrades	.
和	然后	跑	为了	他的	同志们	.

然后他跑去追赶他的战友。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] , [ænd; ənd][baɪ][maɪ]['gælənt] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , [fə'riːnə] ;

He	was	caught	,	and	by	my	gallant	young	hero	,	Farina	;
他	曾是	捕捉	,	和	经过	我的	英勇	年轻的	英雄	,	法里纳	;

他被抓住了，而抓住他的是我的英勇的年轻英雄法里纳；

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːz] ['kærəktər] [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [jʊr; jər] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] ['dɪfər] : [fɔːr; fər] ,

concerning	whose	character	I	regret	that	your	respected	father	and	I	differ	:	for	,
有关	谁	特点	我	后悔	那	你的	受人尊敬	父亲	和	我	不同	:	为了	,

关于他的品格，我感到遗憾的是，我和您尊敬的父亲意见相左：因为，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd] [truː] [mæn] ,

on	the	faith	of	a	soldier	and	true	man	,
在	这	信仰	的	一个	士兵	和	真的	男人	,

凭着一名士兵和真正男人的信念，

['hiːz][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['fɛloʊz] [aɪv] [jet] [met] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [trʌst] [ˌem 'iː] .

he's	the	finest	among	the	fine	fellows	I've	yet	met	in	Germany	,	trust	me	.
他是	这	最好的	之中	这	美好的	伙伴们	我已经	然而	遇见	在	德国	,	相信	我	.

相信我，他是我在德国遇到的最优秀的人之一。

[soʊ] , [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌn] [ə'pɑːn] ['bɝːˌθoʊld][baɪ][maɪ][hænd] ,

So	,	to	cut	the	story	short	,	execution	was	done	upon	Berthold	by	my	hand	,
所以	,	到	切	这	故事	短的	,	执行	曾是	完毕	之上	贝特霍尔德	经过	我的	手	,

长话短说，我亲手处决了贝尔托德。

[fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] .

for	an	act	of	treachery	.
为了	一个	行为	的	背信弃义	.

犯有背叛罪。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːps] ,

He	appears	to	be	a	sort	of	captain	of	one	of	the	troops	,
他	出现	到	是	一个	种类	的	队长	的	一	的	这	军队	,

他看起来像是某个部队的队长。

[ænd; ənd][nɑːt] [ə'fekʃənətli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [fə'riːnə] ;

and	not	affectionately	disposed	to	Farina	;
和	不是	亲切地	处置	到	法里纳	;

而且对法里纳没有好感；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

for	the	version	of	the	affair	you	have	heard	from	your	father	is	a	little
为了	这	版本	的	这	事务	你	有	听到	从	你的	父亲	是	一个	小的

[ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mæstər] - [oʊn] .

invention	of	Master	Berthold's	own	.
发明	的	掌握	-	自己的	.

你从父亲那里听到的那个版本，其实是贝尔托德少爷自己编造的。

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [siːmd] ['iːkwəli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ðɪ][koʊld] [stoʊn]

To	do	him	justice	,	he	seemed	equally	willing	to	get	me	under	the	cold	stone
到	做	他	正义	,	他	似乎	同样地	愿意的	到	得到	我	在下面	这	寒冷的	石头

;

;

;

公平地说，他似乎也同样乐意把我埋在冰冷的石头下；

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][jʊr; jər] [gʊd] ['fɑːðər] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrənt] ;

but	a	word	from	your	good	father	changed	the	current	;
但	一个	单词	从	你的	好的	父亲	已更改	这	当前的	;

但你慈父的一句话改变了局面；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [frend] ['betər] [friː] [ðæn; ðən][bɪ'haɪnd][baːz] , [aɪ]

and	as	I	thought	I	could	serve	our	friend	better	free	than	behind	bars	,	I
和	作为	我	想法	我	可以	服务	我们的	朋友	更好的	自由的	比	在后面	酒吧	，	我

[ək'septɪd] ['lɪbərti] .

accepted	liberty	.
公认	自由	.

我认为，在自由的环境下比在监狱里更能更好地为我们的朋友服务，所以我接受了自由。

[ʃɔː] !

Pshaw	!
呸	！

呸！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wei] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	should	have	accepted	it	any	way	,	to	tell	the	truth	,
我	应该	有	公认	它	任何	方式	，	到	告诉	这	真相	，

说实话，我无论如何都应该接受的。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒɜːrmən] ['dʌndʒənz] [ɑːr; ər]['mɔːrt(ə)l] ['ʃivəriŋ] ['ræti] ['pleɪsɪz] .

for	your	German	dungeons	are	mortal	shivering	ratty	places	.
为了	你的	德语	地下城	是	凡人	瑟瑟发抖	老鼠	地方	.

你们德国的地牢是阴冷潮湿、肮脏不堪的鬼地方。

[soʊ][ræŋk][ˌem 'iː][noʊ]['hɪroʊ] , [fer] ['mɪstrəs] [ˌmɑːrgə'riːtə] ,

So	rank	me	no	hero	,	fair	Mistress	Margarita	,
所以	秩	我	不	英雄	,	公平的	情妇	玛格丽塔	,

所以，请别把我当成英雄，公正的玛格丽塔小姐。

[ðoʊ] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːm] [wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [swiːt] [aɪz] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːd]

though	the	temptation	to	seem	one	in	such	sweet	eyes	was	beginning	to	lead
尽管	这	诱惑	到	似乎	一	在	这样的	甜的	眼睛	曾是	开始	到	带领

[ˌem 'iː] [ə'streɪ] .

me	astray	.
我	误入歧途	.

尽管被如此甜美的眼神所吸引，想要表现得像个恋人，这种诱惑开始让我误入歧途。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] , [bɪ'liːv] [ðə; ði]

And	now	,	as	to	our	business	in	the	streets	at	this	hour	,	believe	the
和	现在	，	作为	到	我们的	商业	在	这	街道	在	这	小时	，	相信	这

[best] [ʌv; əv][juː 'es] . -

best	of	us	.	'
最好的	的	我们	.	-

至于我们此刻在街头所做的事情，请相信我们最好的一面。

- [aɪ] [wɪl] !

'	I	will	!
-	我	将要	！

'我会！

[aɪ][duː] ! -

I	do	!	'
我	做	！	-

我愿意！ '

[sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] .

said	Margarita	.
说	玛格丽塔	.

玛格丽塔说道。

- ['lɪsbɪθ] ! ['lɪsbɪθ] ! - [kɔːld] ['gɑːtˌliːb] .

'	Lisbeth	!	Lisbeth	!	'	called	Gottlieb	.
-	莉丝贝丝	！	莉丝贝丝	！	-	称为	戈特利布	.

“莉丝贝丝！莉丝贝丝！”戈特利布喊道。

- ['brekfəst] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] !
' **Breakfast , little sister !**
- 早餐 , 小的 姐姐 !

“吃早饭啦，小妹妹！”

['aʊər; ɑːr] ['tʃæmpiən] [ɪz] ['stɑːrvɪŋ] .
our champion is starving .
我们的 冠军 是 饥饿 .

我们的冠军饿坏了。

[hiː; hi][æsks][fɔːr; fər][wʊəst] , [mɪlk] - [loʊvz] , [waɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðaɪ] ['rɛrəst] [kən'səːvz] .
He asks for wurst , milk - loaves , wine , and all thy rarest conserves .
他 问 为了 香肠 , 牛奶 - 面包 , 葡萄酒 , 和 全部 你的 最稀有 保护 .

他要香肠、牛奶面包、葡萄酒，以及你所有最珍贵的蜜饯。

[heɪst] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [ɪz][æt; ət] [steɪk] . -
Haste , then , for the honour of Cologne is at stake . '
匆忙 , 然后 , 为了 这 荣誉 的 科隆 是 在 赌注 . -

所以必须抓紧时间，因为科隆的荣誉危在旦夕。

[ænt] ['lɪsbɪθ] ['dʒɪŋgld][hɜːr; hər] [kiːz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
Aunt Lisbeth jingled her keys in and out ,
阿姨 莉丝贝丝 叮当作响 她 钥匙 在 和 出去 ,

莉丝贝丝阿姨把钥匙插进拔出，发出叮叮当当的响声。

[ænd; ənd] [suːn] [ðæt] ['hɑːrməni] [druː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][də'mestiks][wɪð; wɪθ] ['plætərz] [ʌv; əv] [swaɪn]
and soon that harmony drew a number of domestics with platters of swine
和 很快 那 和谐 画 一个 数字 的 家政 和 拼盘 的 猪
[fleʃ] ,
flesh ,
肉 ,

很快，这种和谐的气氛吸引了许多家政阿姨端着一盘盘猪肉过来。

[roʊlz][ʌv; əv] [waɪt] ['hwitn] [bred] , [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [wɜːrst] , [mɪlk] , [waɪn] , ['bɑːrli] - [bred] ,
rolls of white wheaten bread , the perpetual worst , milk , wine , barley - bread ,
卷 的 白色的 小麦 面包 , 这 永久 最差 , 牛奶 , 葡萄酒 , 大麦 - 面包 ,

白小麦面包卷，永远是最难吃的，牛奶，葡萄酒，大麦面包，

[ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['deɪntiz] [ɪn] [prə'fjuːʒn] , [ɔːl] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn]['sɪlvər] , [rɪ'liːvd] [baɪ]
and household stores of dainties in profusion , all sparkling on silver , relieved by
和 家庭 商店 的 精致小点心 在 丰富 , 全部 闪闪发光 在 银 , 松了口气 经过
['spɑːtləs] [waɪt] [klɔːθ] .
spotless white cloth .
一尘不染 白色的 布 .

琳琅满目的精美糕点摆放在银器上，闪闪发光，并以洁白无瑕的布料衬托。

['gɑːtˌliːb] [bɪ'held] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌni] ['twɪŋk(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] - [feɪs] [æt; ət] [ðɪs] ['hɑːspɪtəb(ə)l]
Gottlieb beheld such a sunny twinkle across the Goshawk's face at this hospitable
戈特利布 观看 这样的 一个 阳光明媚 闪烁 穿过 这 - 脸 在 这 好客
[ə'reɪ] ,
array ,
大批 ,

戈特利布看到苍鹰脸上闪烁着阳光般的光芒，欣赏着这热情好客的景象。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]['ɑːnset] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['bɜ˞ːˌθoʊld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gest]
that he gave the word of onset without waiting for Berthold , and his guest
那 他 给予 这 单词 的 发病 没有 等待 为了 贝特霍尔德 , 和 他的 客人
[ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] ,
immediately fell to ,
立即地 跌倒 到 ,

他不等贝尔托德就下令开始行动，他的客人立刻倒下了。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'læks][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər][baɪ][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [klɑːk]

and	did	not	relax	in	his	exertions	for	a	full	half	-	hour	by	the	Cathedral	clock
和	做过	不是	放松	在	他的	努力	为了	一个	满的	一半	-	小时	经过	这	大教堂	钟

,

,

,

他整整半个小时都没有放松，一直走到大教堂的钟楼下。

[es'tʃuːɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [lʊk] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][skɔːrn][ænd; ənd] ['ruːfulnis] ,

eschewing	the	beer	with	a	wry	look	made	up	of	scorn	and	ruefulness	,
回避	这	啤酒	和	一个	讽刺	看	制成	向上	的	轻蔑	和	懊悔	,

他带着嘲讽和懊悔的神情，拒绝了啤酒。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - [brɪmd] [helθ] [ɪn] [raɪn] [waɪn] [ɔːl] [raʊnd] .

and	drinking	a	well	-	brimmed	health	in	Rhine	wine	all	round	.
和	喝	一个	出色地	-	满溢	健康	在	莱茵河	葡萄酒	全部	圆形的	.

大家畅饮莱茵河畔美酒，祝愿身体健康。

[ˌmɑːrgə'riːtə][wʌz; wəz] ['pensɪv] : [ænt] ['lɪsbɪθ] [ɑːn][hɜːr; hər] [gɑːrd] .

Margarita	was	pensive	:	Aunt	Lisbeth	on	her	guard	.
玛格丽塔	曾是	沉思的	:	阿姨	莉丝贝丝	在	她	警卫	.

玛格丽塔若有所思：莉丝贝丝阿姨很警惕。

['gɑːtˌliːb] [rɪ'membər] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['greɪts] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['tɜːpɪn] ,

Gottlieb	remembered	Charles	the	Great's	counsel	to	Archbishop	Turpin	,
戈特利布	记得	查尔斯	这	伟大的	法律顾问	到	大主教	特平	,

戈特利布想起了查理大帝给图尔平大主教的建议，

[ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts][lɔːds]['dɑːmɪnənt] .

and	did	his	best	to	remain	on	earth	one	of	its	lords	dominant	.
和	做过	他的	最好的	到	保持	在	地球	一	的	它是	领主们	主导的	.

他竭尽全力留在地球上，成为地球上最强大的统治者之一。

- [pʊr] ['bɜːˌθoʊld] ! - [sed] [hiː; hi] . - -

'	Poor	Berthold	!	'	said	he	.	'	'
-	贫穷的	贝特霍尔德	!	-	说	他	.	-	-

“可怜的贝特霍尔德！”他说道。

[tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] ['ɒf(tə)n] .

Tis	a	good	lad	,	and	deserves	his	seat	at	my	table	oftener	.
的	一个	好的	小伙子	,	和	值得	他的	座位	在	我的	桌子	更频繁	.

他是个好小伙子，应该经常来我家吃饭。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['flaʊər] - [pɑːt] ['bɪznəs] [hæz; həz] [di'teind] [hɪm; ɪm] .

I	suppose	the	flower	-	pot	business	has	detained	him	.
我	认为	这	花	-	锅	商业	有	被拘留	他	.

我猜想他大概是忙于花盆生意了。

[wiːl] [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [eɪ] , ['griːt] ? -

We'll	drink	to	him	:	eh	,	Grete	?	'
出色地	喝	到	他	:	嗯	,	格雷特	?	-

我们为他干杯：是吧，格雷特?

- [drɪŋk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [dɪr]

'	Drink	to	him	,	dear
-	喝	到	他	,	亲爱的

“敬他一杯，亲爱的。”

['fɑːðər] ! — [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] . -

father	!	—	but	here	he	is	to	thank	you	in	person	.	'
父亲	!	—	但	这里	他	是	到	感谢	你	在	人	.	-

父亲！——但他今天亲自来向您道谢。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [felt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [æz; əz] [ˈbɜːˌθoʊld] [ˈentərd] .

Margarita	felt	a	twinge	of	pity	as	Berthold	entered	.
玛格丽塔	毛毡	一个	轻微疼痛	的	遗憾	作为	贝特霍尔德	进入	.

伯特霍尔德进来时，玛格丽塔心中涌起一丝怜悯。

[ðə; ði] [ˈlɪvɪd] [steɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bruːz] [ˈdiːpənd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	livid	stains	of	his	bruise	deepened	about	his	eyes	,
这	铁青	污渍	的	他的	挫伤	加深	关于	他的	眼睛	,

他眼周的淤青更加明显，呈现出深红色。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [laɪt] [wenˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪnˈtentli] ; [bʌt; bət] [ðeɪ]

and	gave	them	a	wicked	light	whenever	they	were	fixed	intently	;	but	they
和	给予	他们	一个	邪恶	光	每当	他们	是	固定的	专注地	;	但	他们

[lʊkt] [ˈɜːrnɪst] ;

looked	earnest	;
看起来	认真	;

每当他们全神贯注地注视时，就会发出邪恶的光芒；但他们看起来却很认真；

[ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːmbæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [pruːvd] [noʊ] [ˈkaʊərd]

and	spoke	of	a	combat	in	which	he	could	say	that	he	proved	no	coward
和	辐	的	一个	战斗	在	哪个	他	可以	说	那	他	已证实	不	懦夫

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [juːst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈkruːəlti] .

and	was	used	with	some	cruelty	.
和	曾是	用过的	和	一些	残酷	.

并谈到了一场战斗，在这场战斗中，他可以自豪地说自己没有懦弱，但却受到了残酷的对待。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈgɑːshɔːk] [ə; eɪ] [mjuːt] [rɪˈproʊtʃ] ;

She	turned	on	the	Goshawk	a	mute	reproach	;
她	转向	在	这	苍鹰	一个	沉默的	责备	;

她转过头，对苍鹰发出无声的责备；

[jet] [smaɪld] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] [stretʃ] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv]

yet	smiled	and	loved	him	well	when	she	beheld	him	stretch	a	hand	of
然而	微笑	和	喜爱	他	出色地	什么时候	她	观看	他	拉紧	一个	手	的

[ˈwelkəm] [ænd; ənd] [ˈpraːfər] [ə; eɪ] [ˈbrʌðərli] [glæs] [tuː; tə] [ˈbɜːˌθoʊld] .

welcome	and	proffer	a	brotherly	glass	to	Berthold	.
欢迎	和	报价	一个	兄弟般的	玻璃	到	贝特霍尔德	.

然而，当她看到他伸出手表示欢迎，并向贝尔托德递上一杯兄弟般的酒时，她还是面带微笑，深爱着他。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈgoʊldˌsmɪθs] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [ɪn] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɔːrəskoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃənz]

The	rich	goldsmith's	son	was	occupied	in	studying	the	horoscope	of	his	fortunes
这	富有的	金匠的	儿子	曾是	占领	在	学习	这	星座运势	的	他的	财富

[ɪn] [ˌmɑːrgəˈriːtəz] [aɪz] ;

in	Margarita's	eyes	;
在	玛格丽塔酒	眼睛	;

这位富有的金匠的儿子正忙着在玛格丽特的眼中研究自己的命运星盘；

[bʌt; bət] [wen] [ˌmɑːrgəˈriːtə] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gaɪ] ,

but	when	Margarita	directed	his	attention	to	Guy	,
但	什么时候	玛格丽塔	指导	他的	注意力	到	盖伊	,

但当玛格丽塔将注意力转向盖伊时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə] [ˈkɔːrdʒəl]

he	turned	to	him	with	a	glance	of	astonishment	that	yielded	to	cordial
他	转向	到	他	和	一个	瞥一眼	的	惊讶	那	产生	到	亲切

[ˈgriːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

他转过身，先是带着惊讶的神情，随后热情地向他问好。

- [wel] [dʌn] , ['bɜ:ˌθoʊld] , [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] !
' Well done , Berthold , my brave boy !
- 出色地 完毕 , 贝特霍尔德 , 我的 勇敢的 男生 !

“干得好，贝特霍尔德，我勇敢的孩子！”

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [frendz] [hu:] [sɪt] [æt; ət] ['teɪbl] , - [sed] ['gɑ:tˌli:b] . -
All are friends who sit at table , ' said Gottlieb . '
全部 是 朋友们 WHO 坐 在 桌子 , - 说 戈特利布 . -

“大家坐在一起的都是朋友，”戈特利布说。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [æt; ət] [maɪ] ['teɪbl] :
In any case , at my table :
在 任何 案件 , 在 我的 桌子 :

总之，在我这桌：

" - [tɪz] [ə; eɪ] ['wɜ:rði] [foʊ]
" ' Tis a worthy foe
" - 的 一个 值得 敌人

“这是一个值得尊敬的敌人。”

[fə'givz] [ðə; ði] [bloʊ]
Forgives the blow
原谅 这 吹

原谅了打击

[wʌz; wəz] [delt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ænd; ənd] ['ferli] ,
Was dealt him full and fairly ,
曾是 已处理 他 满的 和 相当 ,

他得到了应有的待遇，而且待遇公平。

" [sez] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:vɜ:rb] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ,
" says the song ; and the proverb takes it up with ,
" 说道 这 歌曲 ; 和 这 谚语 需要 它 向上 和 ,

歌里这样唱；谚语也这样说：

" [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['enəmi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] " ; [ænd; ənd] [noʊ] [wʌnz] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər] [ðæt] ,
" A generous enemy is a friend on the wrong side " ; and no one's to blame for that ,
" 一个 慷慨的 敌人 是 一个 朋友 在 这 错误的 边 " ; 和 不 一个人的 到 责备 为了 那 ,

“慷慨的敌人是站在错误一方的朋友”；而这并非任何人的错。

[seɪv] [oʊld] [deɪm] ['fɔ:rtʃən] .
save old Dame Fortune .
节省 老的 贵妇人 财富 .

拯救老福琼夫人。

[soʊ] [naʊ] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [tu:; tə] [ðɪs] ['dʒoʊviəl] [meɪk] - [ʌp] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] .
So now a bumper to this jovial make - up between you .
所以 现在 一个 保险杠 到 这 欢乐的 制作 - 向上 之间 你 .

所以现在，让我们为你们之间这段愉快的和解画上一个句号。

['lɪsbɪθ] !
Lisbeth !
莉丝贝丝 !

莉丝贝丝！

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] . -
you must drink it . '
你 必须 喝 它 . -

你必须喝下去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [boʊd] ['meləŋkɑːli] [ə'biːdiəns] .

The	little	woman	bowed	melancholy	obedience	.
这	小的	女士	鞠躬	忧郁	服从	.

小妇人忧郁地低下了头，顺从地行礼。

- [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [flɪŋ] [ænd; ənd] [rʌn] ? -

'	Why	did	you	fling	and	run	?	'
-	为什么	做过	你	一扔	和	跑步	?	-

你为什么扔东西就跑?

['wɪspəd] [gai] [tuː; tə] ['bɜːˌθoʊld] .

whispered	Guy	to	Berthold	.
低声说道	盖伊	到	贝特霍尔德	.

盖伊低声对贝特霍尔德说。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [ə'genst] [wʌn] . -

'	Because	you	were	two	against	one	.	'
-	因为	你	是	二	反对	一	.	-

“因为你们是二对一。”

- [tuː] [ə'genst] [wʌn] , [mæn] !

'	Two	against	one	,	man	!
-	二	反对	一	,	男人	!

“二对一，伙计！”

[waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [fer] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Why	,	have	you	no	such	thing	as	fair	play	in	this	land	of	yours	?
为什么	,	有	你	不	这样的	事物	作为	公平的	玩	在	这	土地	的	你的	?

为什么，在你们这片土地上就没有公平竞争的概念呢?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ? -

Did	you	think	I	should	have	taken	advantage	of	that	?	'
做过	你	思考	我	应该	有	已采取	优势	的	那	?	-

你觉得我应该利用那个机会吗?

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ? - ['mʌtəd] ['bɜːˌθoʊld] ,

'	How	could	I	tell	who	you	were	,	or	what	you	would	do	?	'	muttered	Berthold	,
-	如何	可以	我	告诉	WHO	你	是	,	或者	什么	你	会	做	?	-	低声说道	贝特霍尔德	,

['sʌmwʌt] ['sʌlənli] .

somewhat	sullenly	.
有些	闷闷不乐地	.

“我怎么可能知道你是谁，或者你会做什么呢？”贝尔托德有些闷闷不乐地嘟囔道。

- ['truːli] [noʊ] , [frend] !

'	Truly	no	,	friend	!
-	真的	不	,	朋友	!

“真的不是，朋友！”

[soʊ][juː; jʊ][ræn][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] ['twenti] [tuː; tə] [tuː] ?

So	you	ran	to	make	yourself	twenty	to	two	?
所以	你	跑	到	制作	你自己	二十	到	二	?

所以你跑步是为了让自己变成二十二分之一?

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

But	don't	be	down	on	the	subject	.
但	不	是	向下	在	这	主题	.

但不要对这个话题感到沮丧。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['ʌpraɪt] ,

I	was	going	to	say	,	that	though	I	treated	you	in	a	manner	upright	,
我	曾是	去	到	说	,	那	尽管	我	治疗	你	在	一个	方式	直立	,

我本来想说，虽然我待你很正直，

- [twʌz] [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪ'vɪr] , [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] [juːθ] : [bʌt; bət][æn; ən][ɪg'zæmpəlz]

'	twas	perhaps	a	trifle	severe	,	considering	your	youth	:	but	an	example's
-	那是	也许	一个	琐事	严重	,	考虑	你的	青年	:	但	一个	例子

['evriθɪŋ] ;

everything	;
一切	;

考虑到你还年轻，这或许有点严厉；但榜样的力量胜过千言万语；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][let][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

and	I	must	let	you	know	in	confidence	,
和	我	必须	让	你	知道	在	信心	,

我必须私下告诉你，

[ðæt] [noʊ] ['ræskl] ['trʌntʃən] [hæd; həd][aɪ] [flʌŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔːr] ; [soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

that	no	rascal	truncheon	had	I	flung	in	my	life	before	;	so	,	you	see	,
那	不	恶棍	警棍	有	我	扔	在	我的	生活	前	;	所以	,	你	看	,

我这辈子都没扔过哪个恶棍的警棍；所以，你看，

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] . -

I	gave	you	all	the	chances	.	'
我	给予	你	全部	这	机会	.	-

我给了你所有的机会。

['bɜ:ˌθoʊld] [muːvd] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][rɪ'plaɪ] ;

Berthold	moved	his	lips	in	reply	;
贝特霍尔德	已搬	他的	嘴唇	在	回复	;

贝尔托德动了动嘴唇作为回应；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌmɑːrgə'riːtə] ,

but	thinking	of	the	figure	of	defeat	he	was	exhibiting	before	Margarita	,
但	思维	的	这	数字	的	击败	他	曾是	展出	前	玛格丽塔	,

但想到自己在玛格丽特面前表现出的失败姿态，

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌn'feɪvərəbli] [wʌt] ['tʃænsɪz] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər]

caused	him	to	estimate	unfavourably	what	chances	had	stood	in	his	favour
导致	他	到	估计	不利的	什么	机会	有	站立	在	他的	偏爱

.

:
.

这导致他对自身所拥有的机会做出了不利的估计。

[ðə; ði] [helθ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

The	health	was	drunk	.
这	健康	曾是	醉	.

酒后失态。

[ænt] ['lɪsbɪθ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['smoʊki] ['jeloʊ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪnsɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd] ['bekənd]

Aunt	Lisbeth	touched	the	smoky	yellow	glass	with	a	mincing	lip	,	and	beckoned
阿姨	莉丝贝丝	感动	这	烟	黄色的	玻璃	和	一个	绞碎	唇	,	和	招手

[ˌmɑːrgə'riːtə][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

Margarita	to	withdraw	.
玛格丽塔	到	提取	.

莉丝贝丝阿姨用嘴唇轻轻触碰了一下烟黄色的玻璃杯，示意玛格丽塔退下。

- [ðə; ði] ['tæpəstri] , [tʃaɪld] ! -

'	The	tapestry	,	child	!	'
-	这	挂毯	,	孩子	!	-

“孩子，是挂毯！”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ʌtəd] ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [glæs] , [aɪ] [noʊ] , [ˌmɑːrgə'riːtə] . -

'	Dangerous	things	are	uttered	after	the	third	glass	,	I	know	,	Margarita	.	'
-	危险的	事物	是	说出	后	这	第三	玻璃	,	我	知道	,	玛格丽塔	.	-

“我知道，玛格丽塔，喝到第三杯之后，人们会说出危险的话。”

- [duː][juː; jʊ][kɔːl][maɪ] ['tʃæmpiən] ['hænsəm] , [ænt] ? -

'	Do	you	call	my	champion	handsome	,	aunt	?	'
-	做	你	称呼	我的	冠军	英俊的	,	阿姨	?	-

“姑姑，您觉得我的冠军英俊吗？”

- [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˌmɑːrgə'riːtə] .

'	I	was	going	to	speak	to	you	about	him	,	Margarita	.
-	我	曾是	去	到	说话	到	你	关于	他	,	玛格丽塔	.

“我本来想跟你谈谈他，玛格丽塔。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] , [hiː; hi][hæz; həz] [rʌf] , [gʊd] [lʊks] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] .

If	I	remember	,	he	has	rough	,	good	looks	,	as	far	as	they	go	.
如果	我	记住	,	他	有	粗糙的	,	好的	看起来	,	作为	远的	作为	他们	去	.

如果我没记错的话，他长相粗犷但挺帅的，就这种类型来说。

[jes] : [bʌt; bət] [ðaʊ] , ['meɪd(ə)n] , [ɑːrt] [ðaʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Yes	:	but	thou	,	maiden	,	art	thou	thinking	of	him	?
是的	:	但	你	,	少女	,	艺术	你	思维	的	他	?

是的，姑娘，你是不是在想他?

[aɪ][hæv; həv] [θraɪs] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪŋk] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

I	have	thrice	watched	him	wink	;	and	that	,	as	we	know	,
我	有	三次	观看	他	眨眼	;	和	那	,	作为	我们	知道	,

我曾三次看到他眨眼；而我们都知道，

[ɪz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][soʊld] [ðəm'selvz] .

is	a	habit	of	them	that	have	sold	themselves	.
是	一个	习惯	的	他们	那	有	卖	他们自己	.

这是那些出卖自己的人的习惯。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [freɪl] ['wʊmənkaɪnd] [tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɔːni] ['ænɪm(ə)l] ? -

And	what	is	frail	womankind	to	expect	from	such	a	brawny	animal	?	'
和	什么	是	脆弱	女性	到	预计	从	这样的	一个	强壮的	动物	?	-

柔弱的女性又能指望这样一头强壮的动物做什么呢?

- [ænd; ənd][oʊ] ! [tuː; tə] [leɪs] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [ʌp] ,

'	And	oh	!	to	lace	his	armour	up	,
-	和	哦	!	到	蕾丝	他的	盔甲	向上	,

“哦！他要穿上盔甲了！”

[ænd; ənd] [spiːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ;

And	speed	him	to	the	field	;
和	速度	他	到	这	场地	;

迅速将他送往球场;

[tuː; tə] [pledʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] - [kʌp] ,

To	pledge	him	in	a	kissing	-	cup	,
到	保证	他	在	一个	接吻	-	杯子	,

用亲吻杯向他宣誓效忠，

[ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [jiːld] !

The	knight	that	will	not	yield	!
这	骑士	那	将要	不是	屈服	!

永不屈服的骑士!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['tendər] , [ænt] .

I	am	sure	he	is	tender	,	aunt	.
我	是	当然	他	是	投标	,	阿姨	.

姑姑，我相信他很温柔。

['noʊtɪs] [haʊ] ['dʒent(ə)l][hiː; hi] [lʊks] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . -

Notice	**how**	**gentle**	**he**	**looks**	**now**	**and**	**then**	**.**	**'**
注意	如何	温和的	他	看起来	现在	和	然后	.	-

注意他偶尔看起来多么温柔。

- [ðaʊ] [gɜːrl] !

'	**Thou**	**girl**	**!**
-	你	女孩	!

“你这姑娘！”

[jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Yes	**,**	**I**	**believe**	**she**	**is**	**madly**	**in**	**love**	**with**	**him**	**.**
是的	,	我	相信	她	是	疯狂地	在	爱	和	他	.

是的，我相信她深深地爱着他。

['tendər] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] !

Tender	**,**	**and**	**gentle**	**!**
投标	,	和	温和的	!

温柔，轻柔！

[soʊ][ɪz][ðə; ði] [ber] [wen] [jʊə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz][den] ; [bʌt; bət] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] , ['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd][traɪ] !

So	**is**	**the**	**bear**	**when**	**you're**	**outside**	**his**	**den**	**;**	**but**	**enter**	**it**	**,**	**maiden**	**,**	**and**	**try**	**!**
所以	是	这	熊	什么时候	你是	外部	他的	丹	;	但	进入	它	,	少女	,	和	尝试	!

当你在熊窝外时，熊也是如此；但是姑娘，进去试试吧！

[ðaʊ] [gʊd] ['əːsjulə] , [prɪ'zɜːrv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] . -

Thou	**good**	**Ursula**	**,**	**preserve**	**me**	**from**	**such**	**a**	**fate**	**.**	**'**
你	好的	乌苏拉	,	保存	我	从	这样的	一个	命运	.	-

善良的乌苏拉啊，请保佑我免遭此等厄运。

- [fɪr] [nɑːt] , [dɪr] [ænt] !

'	**Fear**	**not**	**,**	**dear**	**aunt**	**!**
-	害怕	不是	,	亲爱的	阿姨	!

亲爱的姑妈，别害怕！

[hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Have	**not**	**a**	**fear**	**of**	**it**	**!**
有	不是	一个	害怕	的	它	!

不要害怕！

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz]

Besides	**,**	**it**	**is**	**not**	**always**
除了	,	它	是	不是	总是

此外，情况并非总是如此。

[ðə; ði] [men] [ðæt] [ɑːr; ər][bæd] .

the	**men**	**that**	**are**	**bad**	**.**
这	男人	那	是	坏的	.

那些坏男人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [də'laɪlə] , [ænd; ənd] ['lɑːts] [waɪf] , [ænd; ənd]

You	**must**	**not**	**forget**	**Dalilah**	**,**	**and**	**Lot's**	**wife**	**,**	**and**
你	必须	不是	忘记	达利拉	,	和	很多	妻子	,	和

你不可忘记达利拉，还有罗得的妻子，

- ['jʊtə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbærə'nes] [huː] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pʊr] [kraʊt] .

Pfalzgrafin	**Jutta**	**,**	**and**	**the**	**Baroness**	**who**	**asked**	**for**	**a**	**piece**	**of**	**poor**	**Kraut**	**.**
-	尤塔	,	和	这	男爵夫人	WHO	问	为了	一个	片	的	贫穷的	酸菜	.

普法尔茨伯爵夫人尤塔，还有那位想要一块可怜的德国酸菜的男爵夫人。

[bʌt; bət] , [let] [ˌjuː 'es] [wɜːrk] , [let] [ˌjuː 'es] [wɜːrk] ! -

But	**,**	**let**	**us**	**work**	**,**	**let**	**us**	**work**	**!**	**'**
但	,	让	我们	工作	,	让	我们	工作	!	-

但是，让我们工作，让我们工作！

[ˌmɑːrgəˈriːtə][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt] , [ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði][ˈhɪroʊ] .

Margarita	**sat**	**down**	**before**	**Siegfried**	**,**	**and**	**contemplated**	**the**	**hero**	**.**
玛格丽塔	卫星	向下	前	齐格弗里德	,	和	思考	这	英雄	.

玛格丽特在齐格弗里德面前坐下，沉思着这位英雄。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] [ə; eɪ] [rɪˈzembləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər] [tuː; tə][fəˈriːnə] :

For	**the**	**first**	**time**	**,**	**she**	**marked**	**a**	**resemblance**	**in**	**his**	**features**	**to**	**Farina**	**:**
为了	这	第一的	时间	,	她	标记	一个	相似	在	他的	特征	到	法里纳	:

她第一次注意到他的五官与法里纳有几分相似：

[ðə; ði] [seɪm] [lɔːŋ] [ˈjeloʊ] [her] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [æz; əz] [ðæt] [ˈfloʊɪŋ] [frʌm; frəm]

the	**same**	**long**	**yellow**	**hair**	**scattered**	**over**	**his**	**shoulders**	**as**	**that**	**flowing**	**from**
这	相同的	长的	黄色的	头发	疏散	超过	他的	肩膀	作为	那	流动	从

['ʌndər] ['siːgˌfriːdz] [helm] ;

under	**Siegfried's**	**helm**	**;**
在下面	齐格弗里德的	舵	;

他那长长的金黄色头发散落在肩上，和齐格弗里德头盔下垂落的头发一模一样；

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [skwer] [braʊz] , [ænd; ənd] [ˈregjələr] [ˈaʊtˌlaɪnz] .

the	**blue**	**eyes**	**,**	**square**	**brows**	**,**	**and**	**regular**	**outlines**	**.**
这	蓝色的	眼睛	,	正方形	眉毛	,	和	常规的	概述	.

蓝色的眼睛、方正的眉毛和规整的轮廓。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)l] , - [θɔːt] [ˌmɑːrgəˈriːtə] . -

'	**This**	**is**	**a**	**marvel**	**,**	**'**	**thought**	**Margarita**	**.**	**'**
-	这	是	一个	奇迹	,	-	想法	玛格丽塔	.	-

“这真是个奇迹，”玛格丽塔心想。

[ænd; ənd][fəˈriːnə] !

And	**Farina**	**!**
和	法里纳	!

还有法里纳！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [rəumd] [ðə; ði] [striːt] [læst] [naɪt] , [maɪ] [best] [wʌn]

it	**was**	**to**	**watch**	**over**	**me**	**that**	**he**	**roamed**	**the**	**street**	**last**	**night**	**,**	**my**	**best**	**one**
它	曾是	到	手表	超过	我	那	他	漫游	这	街道	最后的	夜晚	,	我的	最好的	一

!

!
!

昨晚他走在街上是为了守护我，我最好的朋友！

[ɪz][hiː; hi][nɑːt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? -

Is	**he**	**not**	**beautiful**	**?**	**'**
是	他	不是	美丽的	?	-

他难道不帅吗?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈkloʊzər][æt; ət][ˈsiːgfriːd; ˈzikfriːt] .

and	**she**	**looked**	**closer**	**at**	**Siegfried**	**.**
和	她	看起来	更近	在	齐格弗里德	.

她仔细地看了看齐格弗里德。

[ænt] [ˈlɪsbɪθ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdrægən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈmeθəd] ,

Aunt	**Lisbeth**	**had**	**begun**	**upon**	**the**	**dragon**	**with**	**her**	**usual**	**method**	**,**
阿姨	莉丝贝丝	有	开始	之上	这	龙	和	她	通常	方法	,

莉丝贝丝阿姨用她惯常的方法开始对付那条龙。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ˈskelɪt(ə)n] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][pəˈleɪʃ(ə)l][ˈkæs(ə)l][ɪn]

and	**was**	**soon**	**wandering**	**through**	**skeleton**	**halls**	**of**	**the**	**old**	**palatial**	**castle**	**in**
和	曾是	很快	漫游	通过	骨骼	大厅	的	这	老的	宫殿	城堡	在

[bəuˈhiːmiə] .

Bohemia	**.**
波西米亚	.

很快，他便漫步在波西米亚古老宫殿城堡的骷髅大厅中。

[ðə; ði] ['wʊli] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] [sə'dʒestɪd] [freʃ] ['hɒrəz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf]

The	woolly	tongue	of	the	monster	suggested	fresh	horrors	to	her	,	and	if
这	毛茸茸的	舌头	的	这	怪物	建议	新鲜的	恐怖	到	她	,	和	如果

[ˌmɑːrgə'riːtə][hæd; həd] ['lɪsnd] ,

Margarita	had	listened	,
玛格丽塔	有	听着	,

怪物的毛茸茸的舌头让她联想到新的恐怖，如果玛格丽塔当时听从了它的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [fer] [ɪks'kjuːziz][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [kən'dɪʃ(ə)n] ;

she	might	have	had	fair	excuses	to	forget	her	lover's	condition	;
她	可能	有	有	公平的	借口	到	忘记	她	恋人的	状况	;

她或许有充分的理由忘记爱人的病情；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['oʊnli][dɪd] ['sɜːrvɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [klɑːk] - [wɜːrk] ,

but	her	voice	only	did	service	like	a	piece	of	clock	-	work	,
但	她	嗓音	仅有的	做过	服务	喜欢	一个	片	的	钟	-	工作	,

但她的声音却像钟表一样精准无误地运转着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [wɪð; wɪθ][fə'riːnə] .

and	her	mind	was	in	the	prison	with	Farina	.
和	她	头脑	曾是	在	这	监狱	和	法里纳	.

她的心思都放在了监狱里，和法里娜在一起。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [dɪ'beɪtɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] ; [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] [soʊ] ['diːpli] ,

She	was	long	debating	how	to	win	his	release	;	and	meditated	so	deeply	,
她	曾是	长的	辩论	如何	到	赢	他的	发布	;	和	冥想	所以	深	,

她长时间思考如何才能让他获释；她反复思索，非常认真地思考着。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][soʊ] ['meni] [bəːsts] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

and	exclaimed	in	so	many	bursts	of	impatience	,
和	惊呼	在	所以	许多	爆发	的	不耐烦	,

他多次不耐烦地喊道：

[ðæt] [ænt] ['lɪsbɪθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['meltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] . -

that	Aunt	Lisbeth	found	her	heart	melting	to	the	maiden	.	'
那	阿姨	莉丝贝丝	成立	她	心	融化	到	这	少女	.	-

莉丝贝丝姨妈发现自己被这位少女深深打动了。

[naʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪs] ['daʊədʒər] [ʌv; əv]

Now	,	'	said	she	,	'	that	is	a	well	-	known	story	about	the	Electress	Dowager	of
现在	,	-	说	她	,	-	那	是	一个	出色地	-	已知	故事	关于	这	女选举人	老妇	的

[bə'veriə] ,

Bavaria	,
巴伐利亚	,

“现在，”她说，“这是一个关于巴伐利亚选帝侯夫人的著名故事。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

when	she	came	on	a	visit	to	the	castle	;	and	,	my	dear	child	,	be	it	a
什么时候	她	来了	在	一个	访问	到	这	城堡	;	和	,	我的	亲爱的	孩子	,	是	它	一个

['wɔːrnɪŋ] .

warning	.
警告	.

当她来城堡参观时；我亲爱的孩子，这算是一个警告。

['terəb(ə)l] , [tuː] ! -

Terrible	,	too	!	'
糟糕的	,	也	!	-

太糟糕了！

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['ʃɪvəd] ['plezntli] .

and	the	little	woman	shivered	pleasantly	.
和	这	小的	女士	瑟瑟发抖	愉快	.

小妇人舒服地打了个寒颤。

- [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ˌmɑːrgəˈriːtə] — [jes] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə]

'	She	had	—	I	may	tell	you	this	,	Margarita	—	yes	,	she	had	been	false	to
-	她	有	—	我	可能	告诉	你	这	,	玛格丽塔	—	是的	,	她	有	到过	错误的	到

[hɜːr; hər] [ˈwedɪd] [ˈhʌzbənd] . — [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ,

her	wedded	husband	.	—	You	understand	,
她	已婚	丈夫	.	—	你	理解	,

“她——我可以告诉你，玛格丽塔——是的，她背叛了她的丈夫。——你明白的。”

[ˈmeɪd(ə)n] ; [ɔːr] , [noʊ] !

maiden	;	or	,	no	!
少女	;	或者	,	不	!

少女；或者，不！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] : [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli] ['pɑːrtli] , [maɪnd] .

you	do	not	understand	:	I	understand	it	only	partly	,	mind	.
你	做	不是	理解	:	我	理解	它	仅有的	部分	,	头脑	.

你不明白：我也只是部分明白而已，别误会。

[fɔːls] , [aɪ] [seɪ] — — -

False	,	I	say	—	—	'
错误的	,	我	说	—	—	-

我说，这是假的——

- [fɔːls] — [nɑːt] [truː] : [goʊ][ɑːn] , [dɪr] ['ænti] , - [sed] [ˌmɑːrgəˈriːtə] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][wɜːrd] .

'	False	—	not	true	:	go	on	,	dear	aunty	,	'	said	Margarita	,	catching	the	word	.
-	错误的	—	不是	真的	:	去	在	,	亲爱的	阿姨	,	-	说	玛格丽塔	,	捕捉	这	单词	.

“假的——不是真的：继续说，亲爱的阿姨，”玛格丽塔听出了这个词。

- [aɪ] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ! -

'	I	believe	she	knows	as	much	as	I	do	!	'
-	我	相信	她	知道	作为	很多	作为	我	做	!	-

“我相信她知道的和我一样多！”

[ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ænt] ['lɪsbɪθ] ; - [sʌtʃ] [ɑːr; ər]['gɝːlz] ['naʊdeɪz] .

ejaculated	Aunt	Lisbeth	;	'	such	are	girls	nowadays	.
射精	阿姨	莉丝贝丝	;	-	这样的	是	女孩们	如今	.

莉丝贝丝阿姨激动地说：“现在的女孩都是这样。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] - [oʊ] !

When	I	was	young	-	oh	!
什么时候	我	曾是	年轻的	-	哦	!

当我年轻的时候——哦！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['meɪd(ə)n][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðen] — [oʊ] !

for	a	maiden	to	know	anything	then	—	oh	!
为了	一个	少女	到	知道	任何事物	然后	—	哦	!

对于一个少女来说，那时要知道任何事情——哦！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] [ˌreprəˈbeɪʃən] .

it	was	general	reprobation	.
它	曾是	一般的	非难	.

这是普遍的谴责。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [kənˈfesɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	one	thought	of	confessing	it	.
不	一	想法	的	坦白	它	.

没有人想到要坦白。

[wiː; wi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [held] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪˈdiːə] .

We	blushed	and	held	down	our	eyes	at	the	very	idea	.
我们	脸红了	和	握住	向下	我们的	眼睛	在	这	非常	主意	.

一想到这个，我们就脸红了，捂住了眼睛。

[wel] , [ðə; ði] [ɪ'lektrɪs] !
Well , the Electress !
出色地 , 这 女选举人 !

哦，是女选帝侯!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ges] .
she was — you must guess .
她 曾是 — 你 必须 猜测 .

她是谁——你得猜猜。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['kɔ:dəl] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .
So she called for her caudle at eleven o'clock at night .
所以 她 称为 为了 她 尾部 在 十一 点钟 在 夜晚 .

所以她在晚上十一点叫来了她的奶瓶。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] ?
What do you think that was ?
什么 做 你 思考 那 曾是 ?

你觉得那是什么?

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['spɪrɪt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] : [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] ['nʌtmeg] , [ænd; ənd] ['leмən] , [ænd; ənd] [pi:tʃ]
Well , there was spirit in it : not to say nutmeg , and lemon , and peach
出色地 , 那里 曾是 精神 在 它 : 不是 到 说 肉豆蔻 , 和 柠檬 , 和 桃
['kə:nəlz] .
kernels .
内核 .

嗯，里面确实有味道：更不用说还有肉豆蔻、柠檬和桃核的味道了。

[ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
She wanted me to sit with her ,
她 通缉 我 到 坐 和 她 ,

她想让我陪她坐一会儿。

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [maɪ] ['mɪstrəs] [tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:ti] ['wʊmən] :
but I begged my mistress to keep me from the naughty woman :
但 我 乞求 我的 情妇 到 保持 我 从 这 淘气 女士 :

但我恳求女主人让我远离那个放荡的女人:

[ænd; ənd][noʊ] [frend] [ʌv; əv] ['hɪldə] [ʌv; əv] ['baiən] [wʌz; wəz] ['bɜ:rθə] [ʌv; əv] - , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi]
and no friend of Hilda of Bayern was Bertha of Bohmen , you may be
和 不 朋友 的 希尔达 的 拜仁慕尼黑 曾是 伯莎 的 - , 你 可能 是
[ʃʊr] .
sure .
当然 .

可以肯定的是，拜仁的希尔达的朋友中没有波希米亚的贝尔塔。

[oʊ] ! [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kɔ:dəl] .
Oh ! the things she talked while she was drinking her caudle .
哦 ! 这 事物 她 谈话 尽管 她 曾是 喝 她 尾部 .

哦！她一边喝着卡德尔酒一边说着那些话。

- [sæt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , - [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] ! — [bɪ'jɑ:nd] ['blæsfəmi] !
Isentrude sat with her , ' and said it was fearful ! — beyond blasphemy !
- 卫星 和 她 , - 和 说 它 曾是 可怕 ! — 超过 亵渎神明 !

伊森特鲁德和她坐在一起，说道：“太可怕了！——简直是亵渎神明！”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] ,
and that she looked like a Bible witch ,
和 那 她 看起来 喜欢 一个 圣经 巫婆 ,

她看起来就像圣经里的女巫。

['sɪtɪŋ] [ʌp] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtkloʊðz] [ænd; ənd]
sitting **up** **drinking** **and** **swearing** **and** **glaring** **in** **her** **nightclothes** **and**
坐着 向上 喝 和 咒骂 和 刺眼 在 她 睡衣 和
['naɪtkæp] .
nightcap **.**
睡前小酌 .

她穿着睡衣，戴着睡帽，坐着喝酒、咒骂、怒目而视。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ['ɪntuː] ['hʌŋgəri] ,
She **was** **on** **a** **journey** **into** **Hungary** **,**
她 曾是 在 一个 旅行 进入 匈牙利 ,

她当时正在前往匈牙利的途中。

[ænd; ənd] [kleɪmd] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ðer; ðər] .
and **claimed** **the** **hospitality** **of** **the** **castle** **on** **her** **way** **there** **.**
和 声称 这 热情好客 的 这 城堡 在 她 方式 那里 .

并在前往城堡的途中要求城堡款待她。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['widəuz] .
Both **were** **widows** **.**
两个都 是 寡妇 .

她们都是寡妇。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] .
Well **,** **it** **was** **a** **quarter** **to** **twelve** **.**
出色地 , 它 曾是 一个 四分之一 到 十二 .

当时是差一刻十二点。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪs] [drɑːpt] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The **Electress** **dropped** **back** **on** **her** **pillow** **,** **as** **she** **always** **did** **when** **she** **had**
这 女选举人 掉落 后退 在 她 枕头 , 作为 她 总是 做过 什么时候 她 有
['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
finished **the** **candle** **.**
完成的 这 蜡烛 .

女选帝侯像往常一样，用完蜡烛后便倒回枕头上。

- ['kʌvərd] [hɜːr; hər]['oʊvər] , [hiːpt] [ʌp] [lɔːgz][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ræpt] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] -
Isentrude **covered** **her** **over** **,** **heaped** **up** **logs** **on** **the** **fire** **,** **wrapped** **her** **dressing** **-**
- 涵盖 她 超过 , 堆积如山 向上 日志 在 这 火 , 包装 她 敷料 -
[gaʊn] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
gown **about** **her** **,**
袍 关于 她 ,

伊森特鲁德用毯子盖住她，往火里堆上柴火，然后用睡袍裹住她。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sliːp] .
and **prepared** **to** **sleep** **.**
和 准备 到 睡觉 .

准备睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ði]
It **was** **Winter** **,** **and** **the** **wind** **howled** **at** **the** **doors** **,** **and** **rattled** **the**
它 曾是 冬天 , 和 这 风 嚎叫 在 这 门 , 和 摇晃 这
['wɪndoʊz] ,
windows **,**
视窗 ,

当时正值冬季，狂风呼啸着拍打着门窗，发出嘎嘎的响声。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ærəs] — [lɔːrd] [help] [juː 'es] !
and **shook** **the** **arras** **—** **Lord** **help** **us** **!**
和 摇晃 这 阿拉斯 — 主 帮助 我们 !

并摇晃帷幔——主啊，救救我们！

[ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɔːrɪst] ; [æz; əz] [juː; jʊ] [sɔː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm]

Outside	**was**	**all**	**snow**	**,**	**and**	**nothing**	**but**	**forest**	**;**	**as**	**you**	**saw**	**when**	**you**	**came**
外部	曾是	全部	雪	,	和	没有什么	但	森林	;	作为	你	锯	什么时候	你	来了

[tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðer; ðər] ,

to	**me**	**there**	**,**
到	我	那里	,

外面全是雪，除了森林什么也没有；就像你来找我时看到的那样。

- .

Gretelchen	**.**
-	.

格雷特尔琴。

[twelv] [strʌk] .

Twelve	**struck**	**.**
十二	击	.

十二次击中。

- [wʌz; wəz] [ˈdoʊzɪŋ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] [ˈæftər] [ðə; ði] [læst] [stroʊk] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [koʊld]

Isentrude	**was**	**dozing**	**;**	**but**	**she**	**says**	**that**	**after**	**the**	**last**	**stroke**	**she**	**woke**	**with**	**cold**
-	曾是	打盹	;	但	她	说道	那	后	这	最后的	中风	她	觉醒	和	寒冷的

.

:
.

伊森特鲁德当时正在打盹；但她说，最后一次中风后，她醒来时感到很冷。

[ə; eɪ] [ˈfɑːgi] [tʃɪl] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

A	**foggy**	**chill**	**hung**	**in**	**the**	**room**	**.**
一个	雾蒙蒙的	寒意	悬挂	在	这	房间	.

房间里弥漫着一层雾蒙蒙的寒意。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪs] , [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] .

She	**looked**	**at**	**the**	**Electress**	**,**	**who**	**had**	**not**	**moved**	**.**
她	看起来	在	这	女选举人	,	WHO	有	不是	已搬	.

她看向选帝侯夫人，夫人一动不动。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [bəːnd] [ˈfiːbli] , [ænd; ənd] [siːmd] [weid] [əˈpɑːn] : [hɛə] [ˈdʒiː] ! — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

The	**fire**	**burned**	**feebly**	**,**	**and**	**seemed**	**weighed**	**upon**	**:**	**Herr**	**Je**	**!**	**—**	**she**	**thought**	**she**
这	火	烧伤	虚弱地	,	和	似乎	称重	之上	:	先生	杰	!	—	她	想法	她

[hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

heard	**a**	**noise**	**.**
听到	一个	噪音	.

火势微弱，似乎被什么东西压垮了：赫尔·杰！——她好像听到了什么声音。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[kwaɪt] [ˈkwaɪət] !

Quite	**quiet**	**!**
相当	安静的	!

真安静！

[æz; əz] [ˈhev(ə)n] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər] , [sez] [slɪp] , [ðə; ði] [smel] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [gruː] [laɪk] [æn; ən] [ˈoʊpən]

As	**heaven**	**preserve**	**her**	**,**	**says**	**slip**	**,**	**the**	**smell**	**in**	**that**	**room**	**grew**	**like**	**an**	**open**
作为	天堂	保存	她	,	说道	滑	,	这	闻	在	那	房间	生长	喜欢	一个	打开

[greɪv] ,

grave	**,**
严重	,

斯利普说，老天保佑她，房间里的气味越来越像一座敞开的坟墓。

[kˈlæmɪli] [ˈpjuːtrɪd] .
clammily **putrid** **.**
湿漉漉的 腐烂的 .

湿冷腐臭。

[ˈhoʊli][ˈvɜːrdʒɪn] !
Holy **Virgin** **!**
圣 处女 !

圣母玛利亚!

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv]
This **time** **she** **was** **certain** **she** **heard** **a** **noise** **;** **but** **it** **seemed** **on** **both** **sides** **of**
这 时间 她 曾是 肯定 她 听到 一个 噪音 ; 但 它 似乎 在 两个都 侧面 的
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

这一次她确信自己听到了声音；但声音似乎来自她的两侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ˈlændɪŋ] [ænd; ənd] [steɪt] - [ruːm] ;
There **was** **the** **great** **door** **leading** **to** **the** **first** **landing** **and** **state** **-** **room** **;**
那里 曾是 这 伟大的 门 领导 到 这 第一的 降落 和 状态 - 房间 ;

那里有一扇通往第一层平台和贵宾室的大门；

[ænd; ənd] [ˈɑːpəzɪt] [ɪgˈzæktli][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpæn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [ˈpæsɪdʒ] .
and **opposite** **exactly** **there** **was** **the** **panel** **of** **the** **secret** **passage** **.**
和 对面的 确切地 那里 曾是 这 控制板 的 这 秘密 通道 .

正对面就是密道的面板。

[ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ædˈvæns] [æz; əz] [ɪf] [step] [baɪ] [step] ,
The **noises** **seemed** **to** **advance** **as** **if** **step** **by** **step** **,**
这 噪音 似乎 到 进步 作为 如果 步 经过 步 ,

这些声音似乎一步一步地向前推进，

[ænd; ənd] [gruː] [ˈlaʊdər] [ɪn] [iːtʃ] [ɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]
and **grew** **louder** **in** **each** **ear** **as** **she** **stood** **horrified** **on** **the** **marble** **of** **the**
和 生长 更大声 在 每个 耳朵 作为 她 站立 惊恐万分 在 这 大理石 的 这
[hɑːrθ] .
hearth **.**
炉 .

当她惊恐地站在大理石壁炉台上时，耳边的声音越来越大。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlektrɪs] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ˈoʊpən] ; [bʌt; bət]
She **looked** **at** **the** **Electress** **again** **,** **and** **her** **eyes** **were** **wide** **open** **;** **but**
[fɔːr; fər][ɔːl] - [ˈkɔːlɪŋ] ,
for **all** **Isentrude's** **calling** **,**
为了 全部 - 呼叫 ,

她再次看向选帝侯夫人，双眼睁得大大的；但尽管伊森特鲁德呼唤，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [weɪk] .
she **would** **not** **wake** **.**
她 会 不是 唤醒 .

她再也醒不过来了。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] !
Only **think** **!**
仅有的 思考 !

只需思考!

[naʊ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr][træmp] - [greɪt] , [træmp] - [skruː] [saʊnd]

Now	the	noise	increased	,	and	was	a	regular	tramp	-	grate	,	tramp	-	screw	sound
现在	这	噪音	增加	,	和	曾是	一个	常规的	流浪汉	-	格特	,	流浪汉	-	拧紧	声音

- ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] :

-	coming	nearer	and	nearer	:
-	未来	更近	和	更近	:

现在噪音越来越大，变成了规律性的铁栅、铁丝网摩擦声，而且越来越近：

[seɪnts] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] !

Saints	of	mercy	!
圣徒队	的	怜悯	!

仁慈的圣徒们!

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['veɪpəz] .

The	apartment	was	choking	with	vapours	.
这	公寓	曾是	窒息	和	蒸汽	.

公寓里弥漫着刺鼻的蒸汽。

- [meɪd] [ə; eɪ][dɑːrt] ,

Isentrude	made	a	dart	,
-	制成	一个	镖	,

伊森特鲁德投掷了一支飞镖，

[ænd; ənd] [roʊbd] [hɜːr'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bed][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [dɔːz] ['oʊpənd]

and	robed	herself	behind	a	curtain	of	the	bed	just	as	the	two	doors	opened
和	身着长袍	她自己	在后面	一个	窗帘	的	这	床	只是	作为	这	二	门	打开

.

:

.

就在两扇门打开的瞬间，她躲在床帘后面披上了睡袍。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn][ðə; ði]['woʊv(ə)n] [wɜːrk] ,

She	could	see	through	a	slit	in	the	woven	work	,
她	可以	看	通过	一个	缝隙	在	这	编织	工作	,

她能透过织物上的缝隙看到东西。

[ænd; ənd] [wiŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [kloʊz] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv]

and	winked	her	eyes	which	she	had	shut	close	on	hearing	the	scream	of
和	眨眼	她	眼睛	哪个	她	有	关闭	关闭	在	听力	这	尖叫	的

[ðə; ði] [dɔːr] - ['hɪndʒɪz] — [wiŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər]['moʊmənt] — [wiː; wi]

the	door	-	hinges	—	winked	her	eyes	to	catch	a	sight	for	moment	—	we
这	门	-	铰链	—	眨眼	她	眼睛	到	抓住	一个	视线	为了	片刻	—	我们

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['sɪnfl] ,

are	such	sinful	,
是	这样的	罪恶的	,

她眨了眨眼，她刚才因为听到门铰链的尖叫声而紧闭双眼——眨眼是为了瞥一眼——我们真是罪孽深重。

['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] ! — [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] ; [nɔːr][aɪ] !

curious	creatures	!	—	What	she	saw	then	,	she	says	she	shall	never	forget	;	nor	I	!
好奇的	生物	!	—	什么	她	锯	然后	,	她	说道	她	将	绝不	忘记	;	也不	我	!

奇特的生物！——她说她永远不会忘记当时看到的一切；我也不会！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [ded] ['prɪnsəz] ,

As	she	was	a	living	woman	,	there	she	saw	the	two	dead	princes	,
作为	她	曾是	一个	活的	女士	,	那里	她	锯	这	二	死的	王子们	,

因为她当时还是个活人，所以她看到了两位死去的王子。

[ðə; ði] [prɪns] ['pælətaɪn][ʌv; əv][bəu'hiːmiə][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv] [bə'veriə] ,

the	Prince	Palatine	of	Bohemia	and	the	Elector	of	Bavaria	,
这	王子	帕拉丁	的	波西米亚	和	这	选民	的	巴伐利亚	,

波西米亚的普法尔茨亲王和巴伐利亚选帝侯

['stændɪŋ] [frʌnt] [tuː; tə] [frʌnt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [ɔːl][ɪn] [waɪt] ['ɑːrmər] ,

standing	front	to	front	at	the	foot	of	the	bed	,	all	in	white	armour	,
常设	正面	到	正面	在	这	脚	的	这	床	,	全部	在	白色的	盔甲	,

他们身着白色盔甲，并排站在床脚。

[wɪð; wɪθ] [drɔːn] [swɔːdz] , [ænd; ənd] [ə'tendənts] ['hoʊldɪŋ] [paɪn] - [tɔːtʃɪz] .

with	drawn	swords	,	and	attendants	holding	pine	-	torches	.
和	绘制	剑	,	和	服务员	保持	松树	-	火炬	.

他们拔出剑来，侍从们手持松枝火炬。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spoʊk] .

Neither	of	them	spoke	.
两者都不	的	他们	辐	.

两人都没有说话。

[ðer; ðər] ['vaɪzər] [wɜːr; wər] [daʊn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['berɪŋ] :

Their	vizors	were	down	;	but	she	knew	them	by	their	arms	and	bearing	:
他们的	遮阳板	是	向下	;	但	她	知道	他们	经过	他们的	武器	和	轴承	:

他们的面罩拉了下来；但她从他们的武器和举止认出了他们：

[bəuθ] [tɔːl] , ['steɪtli] ['prezənsiz] , [gʊd] [naɪts] [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fɔːt] [ə'genst]

both	tall	,	stately	presences	,	good	knights	in	their	day	,	and	had	fought	against
两个都	高的	,	庄严	存在	,	好的	骑士	在	他们的	天	,	和	有	战斗	反对

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !

the	Infidel	!
这	异教徒	!

他们身材高大，气宇轩昂，在当时都是优秀的骑士，曾与异教徒作战！

[soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ,

So	one	of	them	pointed	to	the	bed	,	and	then	a	torch	was	lowered	,
所以	一	的	他们	尖	到	这	床	,	和	然后	一个	火炬	曾是	降低	,

于是其中一人指着床，然后放下了一支火把。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [kə'menst] .

and	the	fight	commenced	.
和	这	斗争	开始	.

于是战斗开始了。

- [sɔː] [ðə; ði][spɑːrks][flai] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stiːl] [strʌk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃætərd] ;

Isentrude	saw	the	sparks	fly	,	and	the	steel	struck	till	it	was	shattered	;
-	锯	这	火花	飞	,	和	这	钢	击	直到	它	曾是	破碎	;

伊森特鲁德看到火花四溅，钢铁碰撞直至破碎；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːt] [ɑːn] , [nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [snɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] [æz; əz] [ðeɪ]

but	they	fought	on	,	not	caring	for	wounds	,	and	snorting	with	fury	as	they
但	他们	战斗	在	,	不是	关怀	为了	伤口	,	和	吸鼻	和	愤怒	作为	他们

[gruː] ['hɔtə(r)] .

grew	hotter	.
生长	更热	.

但他们继续战斗，不顾伤口，越战越勇，越战越勇，怒吼着。

[ðeɪ] [fɔːt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .

They	fought	a	whole	hour	.
他们	战斗	一个	所有的	小时	.

他们打了一个小时。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz][soʊ] ['iːtn] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

The	poor	girl	was	so	eaten	up	with	looking	on	,
这	贫穷的	女孩	曾是	所以	吃	向上	和	寻找	在	,

可怜的女孩看得心烦意乱，心神不宁。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [let] [goʊ] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] [kwaɪt] [ɪk'spoʊzd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

that	she	let	go	the	curtain	and	stood	quite	exposed	among	them	.
那	她	让	去	这	窗帘	和	站立	相当	裸露	之中	他们	.

她松开了窗帘，赤裸裸地站在他们中间。

[soʊ] , [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] - [saɪd] ;

So	,	to	steady	herself	,	she	rested	her	hand	on	the	bed	-	side	;
所以	,	到	稳定的	她自己	,	她	休息	她	手	在	这	床	-	边	;

为了稳住自己，她把手放在床边；

[ænd; ənd] — [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] — [ə; eɪ] [hænd] [æz; əz] [koʊld] [æz; əz] [aɪs] [lɔkt] [hɜːrz] ,

and	—	think	what	she	felt	—	a	hand	as	cold	as	ice	locked	hers	,
和	—	思考	什么	她	毛毡	—	一个	手	作为	寒冷的	作为	冰	已锁定	她的	,

想想她当时的感受——一只冰冷的手紧紧地握住了她的手。

[ænd; ənd] [get] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] !

and	get	from	it	she	could	not	!
和	得到	从	它	她	可以	不是	!

她无法摆脱它！

[ðæt] ['ɪnstənt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəz] [fel] .

That	instant	one	of	the	princes	fell	.
那	立即的	一	的	这	王子们	跌倒	.

就在那一瞬间，其中一位王子倒下了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - .

It	was	Bohmen	.
它	曾是	-	.

那是波希米亚人。

['baiən] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendənts] [tʊk] [ʌp]

Bayern	sheathed	his	sword	,	and	waved	his	hand	,	and	the	attendants	took	up
拜仁慕尼黑	鞘	他的	剑	,	和	挥手	他的	手	,	和	这	服务员	采取	向上

[ðə; ði] ['slɔːtəd] [goʊst] ,

the	slaughtered	ghost	,
这	屠杀	鬼	,

拜仁收起剑，挥了挥手，侍从们便抬起了被屠戮的亡灵。

[fiːt] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːkrət] ['pæsɪdʒ] ,

feet	and	shoulders	,	and	bore	him	to	the	door	of	the	secret	passage	,
脚	和	肩膀	,	和	钻孔	他	到	这	门	的	这	秘密	通道	,

[waɪl] ['baiən] [stroʊd] ['æftər] — -

while	Bayern	strode	after	—	'
尽管	拜仁慕尼黑	大步走	后	—	-

用脚和肩膀把他抬到密道门口，拜仁则大步跟在后面——

- ['ʃeɪmfl] ! - [ɪk'skleɪmd] [ˌmɑːrgə'riːtə] .

'	Shameful	!	'	exclaimed	Margarita	.
-	可耻	!	-	惊呼	玛格丽塔	.

“真丢人！”玛格丽塔惊呼道。

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['bɝˑːˌθoʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendz] .

'	I	will	speak	to	Berthold	as	he	descends	.
-	我	将要	说话	到	贝特霍尔德	作为	他	下降	.

“我会在贝尔托德下山的时候和他谈谈。”

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

I	hear	him	coming	.
我	听到	他	未来	.

我听到他走过来的声音。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] . -

He	shall	do	what	I	wish	.	'
他	将	做	什么	我	希望	.	-

他会按照我的意愿行事。

- [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] ['dredf(ə)l] , ['griːt] !

'	Call	it	dreadful	,	Grete	!
-	称呼	它	可怕	,	格雷特	!

“格雷特，你管它叫可怕！”

['dredf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

Dreadful	it	was	.
可怕	它	曾是	.

真是太可怕了。

[ɪf] ['bɜːˌθoʊld] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [hɪr] — [ɑː] !

If	Berthold	would	like	to	sit	and	hear	—	Ah	!
如果	贝特霍尔德	会	喜欢	到	坐	和	听到	—	啊	!

如果伯特霍尔德愿意坐下来听——啊!

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] .

she	is	gone	.
她	是	已消失	.

她走了。

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !

A	good	girl	!
一个	好的	女孩	!

好女孩!

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['levəti] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] . -

and	of	a	levity	only	on	the	surface	.	'
和	的	一个	轻浮	仅有的	在	这	表面	.	-

表面上看似轻松愉快。

[ænt] ['lɪsbɪθ] [hɜːrd] [ˌmɑːrgə'riːtəz] [vɔɪs] ['ræpɪdli] [ə'dresɪŋ] ['bɜːˌθoʊld] .

Aunt	Lisbeth	heard	Margarita's	voice	rapidly	addressing	Berthold	.
阿姨	莉丝贝丝	听到	玛格丽塔酒	嗓音	快速	解决	贝特霍尔德	.

莉丝贝丝阿姨听到玛格丽塔的声音急促地跟伯特霍尔德说话。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [briːf] .

His	reply	was	low	and	brief	.
他的	回复	曾是	低的	和	简短的	.

他的回答低沉而简短。

- [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , - [ænt] ['lɪsbɪθ] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Refuses	to	listen	to	anything	of	the	sort	,	'	Aunt	Lisbeth	interpreted	it	.
-	拒绝	到	听	到	任何事物	的	这	种类	,	-	阿姨	莉丝贝丝	翻译	它	.

“拒绝听取任何此类说法，”莉丝贝丝阿姨解释道。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːdɪŋ] , [ænd; ənd][ˌmɑːrgə'riːtə] ['ʌtərɪŋ] [ʃɔːrt] ['ænsər] .

Then	he	seemed	to	be	pleading	,	and	Margarita	uttering	short	answers	.
然后	他	似乎	到	是	恳求	,	和	玛格丽塔	发出声音	短的	答案	.

然后他似乎在恳求，而玛格丽塔则简短地回答。

- [aɪ] [trʌst] - [tɪz] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hɪr] , - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

'	I	trust	'	tis	nothing	a	maiden	should	not	hear	,	'	the	little	lady	exclaimed	with	a
-	我	相信	-	的	没有什么	一个	少女	应该	不是	听到	,	-	这	小的	女士	惊呼	和	一个

[saɪ] .

sigh	.
叹	.

“我想这应该不是什么少女不该听到的事吧。”小姑娘叹了口气说道。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

The	door	opened	,	and	Lieschen	stood	at	the	entrance	.
这	门	打开	,	和	-	站立	在	这	入口	.

门开了，莉申站在门口。

- [fɔːr; fər] ['frɔilain] [ˌmɑːrgə'riːtə] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ˌhæf'weɪ] [aʊt] .

'	For	Fraulein	Margarita	,	'	she	said	,	holding	a	letter	halfway	out	.
-	为了	弗劳莱因	玛格丽塔	,	-	她	说	,	保持	一个	信	半	出去	.

“给玛格丽塔小姐的，”她说着，把信伸出一半。

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænt] ['lɪsbɪθ] [kə'mɑːndid] .

'	Give	it	,	'	Aunt	Lisbeth	commanded	.
-	给	它	,	-	阿姨	莉丝贝丝	命令	.

“给我，”莉丝贝丝阿姨命令道。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — - - [tɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['frɔilain] . -

The	woman	hesitated	—	'	'	Tis	for	the	Fraulein	.	'
这	女士	犹豫了一下	—	-	-	的	为了	这	弗劳莱因	.	-

女人犹豫了一下——“这是给小姐的。”

- [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [tel] [ðiː] ! -

'	Give	it	,	I	tell	thee	!	'
-	给	它	,	我	告诉	你	!	-

“给我，我叫你！”

[ænd; ənd] [ænt] ['lɪsbɪθ] ['iːgərli] [siːzd] [ðə; ði] ['mɪsɪv] , [ænd; ənd][səb'dʒɛktɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl]

and	Aunt	Lisbeth	eagerly	seized	the	missive	,	and	subjected	it	to	the	ordeal
和	阿姨	莉丝贝丝	急切地	查获	这	信函	,	和	受	它	到	这	考验

[ʌv; əv] [tʌtʃ] .

of	touch	.
的	触碰	.

莉丝贝丝姨妈迫不及待地拿起信件，仔细触摸了一番。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd] .

It	was	heavy	,	and	contained	something	hard	.
它	曾是	重的	,	和	包含	某物	难的	.

它很重，里面装着硬物。

[lɔːŋ] ['pensɪv] ['preʃərz] [rɪ'viːld] [ɪts] [ʃeɪp] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] .

Long	pensive	pressures	revealed	its	shape	on	the	paper	.
长的	沉思的	压力	揭晓	它是	形状	在	这	纸	.

长时间的用力按压后，纸上显现出它的形状。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['æroʊ] .

It	was	an	arrow	.
它	曾是	一个	箭	.

那是一支箭。

- [goʊ] ! - [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ə'loʊn] , [bɪ'gæn] , [biː] - [laɪk] , [tuː; tə] [bʌz]

'	Go	!	'	said	she	to	the	woman	,	and	,	once	alone	,	began	,	bee	-	like	,	to	buzz
-	去	!	-	说	她	到	这	女士	,	和	,	一次	独自的	,	开始	,	蜜蜂	-	喜欢	,	到	嗡嗡声

[ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

all	over	it	,
全部	超过	它	,

“走！”她对那女人说，然后，趁着只剩下她一个人的时候，像蜜蜂一样在她周围嗡嗡乱飞。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['entərd] .

and	finally	entered	.
和	最后	进入	.

最后进入了。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ˌmɑːrgə'riːtəz] ['sɪlvər] ['æroʊ] .
It **contained** **Margarita's** **Silver** **Arrow** **.**
它 包含 玛格丽塔酒 银 箭 .

里面装着玛格丽塔的银箭。

- [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [gɜːrl] ! -
' **The** **art** **of** **that** **girl** **!** **'**
- 这 艺术 的 那 女孩 ! -

“那个女孩的画技真棒！”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [sed] :
And **the** **writing** **said** **:**
和 这 写作 说 :

上面写着：

- [swiːtəst] ['meɪd(ə)n] !
' **SWEETEST** **MAIDEN** **!**
- 最甜美的 少女 !

最甜美的少女！

- [baɪ] [ðɪs] ['æroʊ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɪ'troʊð(ə)l] ,
' **By** **this** **arrow** **of** **our** **betrothal** **,**
- 经过 这 箭 的 我们的 订婚 ,

“以我们订婚的这支箭为证，

[aɪ]['kɑːndʒər] [ðiː] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ɔːl] [heɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['westərn] [geɪt] ,
I **conjure** **thee** **to** **meet** **me** **in** **all** **haste** **without** **the** **western** **gate** **,**
我 变戏法 你 到 见面 我 在 全部 匆忙 没有 这 西 门 ,

我命令你立即从西门外与我会面，

[wer] , ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [ðiː] [moʊst]['ɜːrdʒənt]['taɪdɪŋz] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kən'faidid]
where **,** **burning** **to** **reveal** **to** **thee** **most** **urgent** **tidings** **that** **may** **not** **be** **confided**
在哪里 , 燃烧 到 揭示 到 你 最多 紧迫的 消息 那 可能 不是 是 坦白
[tuː; tə]['peɪpər] ,
to **paper** **,**
到 纸 ,

在那里，我迫切地想要向你透露一些不宜诉诸笔端的紧急消息，

[naʊ] [weɪts] , [pə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [seɪnts] , [ðaɪ]
now **waits** **,** **petitioning** **the** **saints** **,** **thy**
现在 等待 , 请愿 这 圣徒 , 你的

如今祂等待着，向圣徒们祈求，你的

- [fə'riːnə] . -
' **FARINA** **.** **'**
- 法里纳 . -

“面粉。”

[ænt] ['lɪsbɪθ] [pleɪst] ['letər] [ænd; ənd] ['æroʊ] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] ; [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] - ['ɔːlweɪz]
Aunt **Lisbeth** **placed** **letter** **and** **arrow** **in** **a** **drawer** **;** **locked** **it** **;** **and** **'** **always**
阿姨 莉丝贝丝 放置 信 和 箭 在 一个 抽屉 ; 已锁定 它 ; 和 - 总是
[θɔːt] [soʊ] . -
thought **so** **.** **'**
想法 所以 . -

莉丝贝丝阿姨把信和箭放在抽屉里，锁上了抽屉，然后说：“我一直都这么想。”

[ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] ['gɑːtˌliːb] .
She **ascended** **the** **stairs** **to** **consult** **with** **Gottlieb** **.**
她 上升 这 楼梯 到 咨询 和 戈特利布 .

她走上楼梯去和戈特利布商量。

['rɔrz] [ʌv; əv] ['læftər] ['griːtɪd] [hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid]
Roars **of** **laughter** **greeted** **her** **just** **as** **she** **lifted** **the** **latch** **,** **and** **she** **retreated**
咆哮 的 笑声 问候 她 只是 作为 她 抬起 这 闩锁 , 和 她 撤退
[əˈbæʃt] .
abashed **.**
羞愧 .

她刚一打开门闩，就听到一阵哄堂大笑，她羞愧地退了回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There **was** **no** **time** **to** **lose** **.**
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

[fəˈriːnə] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌmɑːrgəˈriːtə] , [ænd; ənd][baɪ]
Farina **must** **be** **caught** **in** **the** **act** **of** **waiting** **for** **Margarita** **,** **and** **by**
法里纳 必须 是 捕捉 在 这 行为 的 等待 为了 玛格丽塔 , 和 经过
['gɑːtˌliːb] , [ɔːr][hɜːrˈself] .
Gottlieb **,** **or** **herself** **.**
戈特利布 , 或者 她自己 .

法里纳必须被戈特利布当场抓到正在等玛格丽塔，或者她自己必须当场抓到。

['gɑːtˌliːb] [wʌz; wəz] ['revəlɪŋ] .
Gottlieb **was** **revelling** **.**
戈特利布 曾是 狂欢 .

戈特利布欣喜若狂。

- [meɪ] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , ['gɑːtˌliːb] , - ['mɝːmɝd] ['lɪsbɪθ] ,
' **May** **this** **be** **a** **warning** **to** **thee** **,** **Gottlieb** **,** **'** **murmured** **Lisbeth** **,**
- 可能 这 是 一个 警告 到 你 , 戈特利布 , - 低声说道 莉丝贝丝 ,

“希望这能给你一个警告，戈特利布，”莉丝贝丝低声说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hʊdɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ɪn][ˌmɑːrgəˈriːtəz][fɜːr] - [kloʊk] ,
as **she** **hooded** **her** **little** **body** **in** **Margarita's** **fur** **-** **cloak** **,**
作为 她 连帽的 她 小的 身体 在 玛格丽塔酒 毛皮 - 披风 ,

她用玛格丽塔的毛皮斗篷遮住了自己娇小的身躯，

[ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [fəˈriːnə] .
and **determined** **that** **she** **would** **be** **the** **one** **to** **confound** **Farina** **.**
和 决定 那 她 会 是 这 一 到 混杂 法里纳 .

她决心要让法里纳感到困惑。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ˌmɑːrgəˈriːtə] [rɪˈtɜːrnd] .
Five **minutes** **later** **Margarita** **returned** **.**
五 分钟 之后 玛格丽塔 返回 .

五分钟后，玛格丽塔回来了。

[ænt] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
Aunt **Lisbeth** **was** **gone** **.**
阿姨 莉丝贝丝 曾是 已消失 .

莉丝贝丝阿姨去世了。

[ðə; ði]['drægən] [stɪl] [lækt] [ə; eɪ][tɪp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːrkt] [tʌŋ] ,
The **dragon** **still** **lacked** **a** **tip** **to** **his** **forked** **tongue** **,**
这 龙 仍然 缺乏 一个 提示 到 他的 分叉 舌头 ,

这条龙的分叉舌头上仍然缺少尖端。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['faɪəri] [θredz] ['dæŋgəld][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnstər] .
and **a** **stream** **of** **fiery** **threads** **dangled** **from** **the** **jaws** **of** **the** **monster** **.**
和 一个 溪流 的 火热 线程 悬挂着 从 这 下颚 的 这 怪物 .

怪物的嘴里垂下一道道燃烧的丝线。

[ə'nʌðər] ['letər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [baɪ] - .
Another letter was brought into the room by Lieschen .
其他 信 曾是 带来 进入 这 房间 经过 - .

莉申又带了一封信进房间。

- [fɔ:r; fər] [ænt] ['lɪsbɪθ] , - [sed] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ə'dres] .
' For Aunt Lisbeth , ' said Margarita , reading the address .
- 为了 阿姨 莉丝贝丝 , - 说 玛格丽塔 , 阅读 这 地址 .

“给莉丝贝丝阿姨的，”玛格丽塔一边念着地址一边说。

- [hu:] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][frʌm; frəm] ? -
' Who can it be from ? '
- WHO 能 它 是 从 ? -

“会是谁寄来的呢？”

- [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t][stænd] ['presɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['letərz] , - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ;
' She does not stand pressing about your letters , ' said the woman ;
- 她 做 不是 站立 紧迫 关于 你的 信件 , - 说 这 女士 ;

“她不会纠缠于你的信件，”女人说；

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌmɑ:rgə'ri:tə][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] ['mɪsɪv] .
and informed Margarita of the foregoing missive .
和 知情的 玛格丽塔 的 这 前文 信函 .

并将上述信件内容告知了玛格丽塔。

- [ju:; jʊ] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [dru:] [æn; ən] ['æroʊ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] [ˌmɑ:rgə'ri:tə] , [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [feɪs] .
' You say she drew an arrow from it ? ' said Margarita , with burning face .
- 你 说 她 画 一个 箭 从 它 ? - 说 玛格丽塔 , 和 燃烧 脸 .

“你说她从中抽出了一支箭？”玛格丽塔脸涨得通红，问道。

- [hu:] [brɔ:t] [ðɪs] ?
' Who brought this ?
- WHO 带来 这 ?

谁带来的?

[tel] [ˌem 'i:] ! -
tell me ! '
告诉 我 ! -

告诉我！ '

[ænd; ənd][dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fə'ri:nəz] ['mʌðər] , [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [ðə; ði] ['letər] ['oʊpən] ,
and just waiting to hear it was Farina's mother , she tore the letter open ,
和 只是 等待 到 听到 它 曾是 法里纳的 母亲 , 她 撕裂 这 信 打开 ,
[ænd; ənd] [ri:d] :
and read :
和 读 :

她正等着听信是法里娜的母亲打来的，便撕开信，读道：

- ['dɪrɪst] ['lɪsbɪθ] !
' DEAREST LISBETH !
- 亲爱的 莉丝贝丝 !

亲爱的莉丝贝丝!

- [ðaɪ] [oʊld] [frend] [raɪts] [tu:; tə] [ði:] ;
' Thy old friend writes to thee ;
- 你的 老的 朋友 写 到 你 ;

你的老朋友给你写信；

[ʃi:; ʃi] [ðæt] [hæz; həz] [skers] [left] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [raɪts] .
she that has scarce left eyes to see the words she writes .
她 那 有 稀少 左边 眼睛 到 看 这 字 她 写 .

她几乎看不见自己写下的文字。

[ðaʊ] [nəʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ]['fɔːlən] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empərər]
Thou knowest we are a fallen house , through the displeasure of the Emperor
你 最了解 我们 是 一个 倒下 房子 , 通过 这 不满 的 这 皇帝
[ɑːn][maɪ] [ded] ['hʌzbənd] .
on my dead husband .
在 我的 死的 丈夫 .

你知道我们家已经衰落了，这都是因为皇帝对我亡夫的惩罚而降下的怒火。

[maɪ] [sʌn] , [fə'riːnə] , [ɪz][maɪ]['oʊnli] [steɪ] ,
My son , Farina , is my only stay ,
我的 儿子 , 法里纳 , 是 我的 仅有的 停留 ,

我唯一的依靠就是我的儿子法里纳。

[ænd; ənd] [wel] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['blesɪŋz] [aɪ] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and well returns to me the blessings I bestow upon him .
和 出色地 返回 到 我 这 祝福 我 赐给 之上 他 .

他也会回报我给予他的祝福。

[sʌm; səm][kɔːl][hɪm; ɪm]['aɪd(ə)l] : [sʌm; səm] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [tuː] [waɪz] .
Some call him idle : some think him too wise .
一些 称呼 他 闲置的 : 一些 思考 他 也 明智的 .

有人说他游手好闲，有人说他过于聪明。

[aɪ] [swer] [tuː; tə] [ðiː] , ['lɪsbɪθ] , [hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [gʊd] .
I swear to thee , Lisbeth , he is only good .
我 发誓 到 你 , 莉丝贝丝 , 他 是 仅有的 好的 .

莉丝贝丝，我向你发誓，他只有善良的一面。

[hɪz; ɪz] ['aʊərz] [ɑːr; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'strækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['esnsɪz] — [tuː; tə][noʊ] [blæk] ['mædʒɪk] .
His hours are devoted to the extraction of essences — to no black magic .
他的 小时 是 奉献 到 这 萃取 的 精华 — 到 不 黑色的 魔法 .

他把所有时间都投入到提取精华上——而不是黑魔法上。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] - [ɪn] ['prɪzn] .
Now he is in trouble - in prison .
现在 他 是 在 麻烦 - 在 监狱 .

现在他惹上麻烦了，在监狱里。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] ['θretənz] [hɪm; ɪm] .
The shadow that destroyed his dead father threatens him .
这 阴影 那 损毁 他的 死的 父亲 威胁 他 .

摧毁他已故父亲的阴影正威胁着他。

[naʊ] , [baɪ]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['frendʃɪp] , [bɪ'lʌvɪd] ['lɪsbɪθ] !
Now , by our old friendship , beloved Lisbeth !
现在 , 经过 我们的 老的 友谊 , 心爱 莉丝贝丝 !

现在，以我们古老的友谊起誓，亲爱的莉丝贝丝！

[ˌɪntər'siːd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːtˌliːb] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [pliːd] [fɔːr; fər][maɪ] [sʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['empərər] [wen]
intercede with Gottlieb , that he may plead for my son before the Emperor when
说情 和 戈特利布 , 那 他 可能 恳求 为了 我的 儿子 前 这 皇帝 什么时候
[hiː; hi] [kʌmz] — -
he comes — '
他 来 — -

请你向戈特利布求情，让他能在皇帝驾临时为我的儿子求情——

[ˌmɑːrgə'riːtə] [riːd] [noʊ] [mɔːr] .
Margarita read no more .
玛格丽塔 读 不 更多的 .

玛格丽塔不再读下去了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [gɑːrd] ['mɑːrʃəld] [ˌaʊt'saɪd] .

She	went	to	the	window	,	and	saw	her	guard	marshalled	outside	.
她	去	到	这	窗户	,	和	锯	她	警卫	集结	外部	.

她走到窗边，看到她的卫兵在外面列队。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['kɜːrtʃɪf] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

She	threw	a	kerchief	over	her	head	,	and	left	the	house	by	the	garden	gate	.
她	扔	一个	头巾	超过	她	头	,	和	左边	这	房子	经过	这	花园	门	.

她用手帕蒙住头，从花园门口离开了房子。

[ðə; ði] [mʌŋk]

THE	MONK
这	僧

僧侣

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [haɪ] ['oʊvər] [kə'loʊn] .

By	this	time	the	sun	stood	high	over	Cologne	.
经过	这	时间	这	太阳	站立	高的	超过	科隆	.

此时太阳高悬科隆上空。

[ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['baɪərz] [ænd; ənd] ['selər] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	market	-	places	were	crowded	with	buyers	and	sellers	,	mixed	with	a
这	市场	-	地方	是	挤	和	买家	和	卖家	,	混合	和	一个

['lɔɪtərɪŋ] [swɔːrm] [ʌv; əv]['soʊldʒəri] ,

loitering	swarm	of	soldiery	,
游荡	蜂群	的	士兵	,

市场里挤满了买家和卖家，其中还混杂着一群闲逛的士兵。

[fɔːr; fər] [huːz] ['θɜːrsti] ['neɪtʃɚz] - [hæd; həd] [bɪn] ['tʌmbld] [ʌp] .

for	whose	thirsty	natures	winestalls	had	been	tumbled	up	.
为了	谁	渴	自然	-	有	到过	翻滚	向上	.

为了满足那些渴望美酒的人们，酒馆早已拔地而起。

['bærənz][ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , ['breɪvli] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['θɪkli] ['fɑːloʊd] ,

Barons	and	knights	of	the	empire	,	bravely	mounted	and	thickly	followed	,
男爵	和	骑士	的	这	帝国	,	勇敢地	安装	和	浓密	随后	,

帝国的男爵和骑士们，英勇地骑着战马，身后簇拥着大批追随者。

[pɔːd] ['aʊərli] ['ɪntuː] [kə'loʊn] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [nɔːrθ] .

poured	hourly	into	Cologne	from	South	Germany	and	North	.
倾倒	每小时	进入	科隆	从	南	德国	和	北	.

每小时都有大量货物从德国南部和北部涌入科隆。

[hɪr] , ['sterɪŋ] , [ænd; ənd] [raʊnd] - ['fitʃərd] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['kɪŋdəm] ,

Here	,	staring	Suabians	,	and	round	-	featured	warriors	of	the	East	Kingdom	,
这里	,	凝视	苏比亚人	,	和	圆形的	-	特色	战士	的	这	东方	王国	,

['swægəd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

swaggered	up	and	down	,
趾高气扬	向上	和	向下	,

在这里，目光炯炯的苏比亚人和东王国的圆脸战士们昂首阔步地走来走去。

['pætɪŋ] [wʌt] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðer; ðər][hændz]

patting	what	horses	came	across	them	,	for	lack	of	occupation	for	their	hands
轻拍	什么	马匹	来了	穿过	他们	,	为了	缺少	的	职业	为了	他们的	双手

.

:

.

因为无所事事，他们便拍打着遇到的马匹。

['jɑːndər] , [hjuːdʒ] [ˌpɔmə'reiniən] , [wɪð; wɪθ] [bɒsk] [ʌv; əv] [bɪrd] ['stɪfnd] [aʊt] [skwer] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Yonder	,	huge	Pomeranians	,	with	bosks	of	beard	stiffened	out	square	from	the
远处	,	巨大的	博美犬	,	和	博克斯	的	胡须	僵硬	出去	正方形	从	这

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

远处，一群体型巨大的博美犬，下巴上长着浓密的胡须，胡须方方正正地竖立着。

['hɜːtld] ['maʊntənəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːsəbl] [ɪn'hæbɪtənts] .

hurtled	mountainous	among	the	peaceable	inhabitants	.
猛烈撞击	多山	之中	这	和平的	居民	.

像山一样在爱好和平的居民中疾驰而过。

['truːpəz] [dɪs'maʊntid] [went] ['strædlɪŋ] , [ɪn] [taɪt] [hoʊz] [ænd; ənd] [luːs] ,

Troopers	dismounted	went	straddling	,	in	tight	hose	and	loose	,
骑警	下马	去	跨骑	,	在	紧的	软管	和	松动的	,

骑兵下马后跨坐在马鞍上，穿着紧身裤和宽松的裤子。

[prɪ'perd] [tuː; tə] [drɪŋk] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [ˌhuːmsoʊ'evər] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [best] ['kwɑːləti] ['lɪkər]

prepared	to	drink	good	-	will	to	whomsoever	would	furnish	the	best	quality	liquor
准备	到	喝	好的	-	将要	到	无论谁	会	提供	这	最好的	质量	酒

[fɔːr; fər] [ðæt] ['sɑːləm] [pledʒ] ,

for	that	solemn	pledge	,
为了	那	庄严	保证	,

谁能提供最好的酒来庆祝这一庄严的誓言，我愿为此举杯致敬。

[ænd; ənd] ['iːkwəli] ['redi] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] .

and	equally	ready	to	pick	a	quarrel	with	them	that	would	not	.
和	同样地	准备好	到	挑选	一个	争吵	和	他们	那	会	不是	.

并且同样乐于和那些不愿和他们争吵的人发生冲突。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['flerɪŋ] ['fɛðɝz] , [waɪd] - [flæpt] ['bɔnɪts] , ['flɔntɪŋ] [hoʊz] , [bluː]

It	was	a	scene	of	flaring	feathers	,	wide	-	flapped	bonnets	,	flaunting	hose	,	blue
它	曾是	一个	场景	的	燃烧	羽毛	,	宽的	-	拍打	引擎盖	,	炫耀	软管	,	蓝色的

[ænd; ənd] ['bætərd] [stiːl] [pleɪts] ,

and	battered	steel	plates	,
和	伤痕累累	钢	盘子	,

那是一幅羽毛飘扬、帽檐大开、长筒袜招摇、蓝色破旧钢板林立的景象。

[slæʃt] ['wʊlən] [hɔːntʃ] - [bægz] , ['leðər] - ['legɪŋz] , ['ensən] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] [buːts]

slashed	woollen	haunch	-	bags	,	leather	-	leggings	,	ensigns	,	and	imperious	boots
削减	羊毛	臀部	-	包	,	皮革	-	绑腿	,	旗帜	,	和	专横	靴子

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	shoulders	.
和	肩膀	.

剪裁过的羊毛臀袋、皮质绑腿、旗帜、以及威严的靴子和肩甲。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [wʌz; wəz] [tuː] ['hɜːrid] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪm'pruːdns] ;

Margarita	was	too	hurried	in	her	mind	to	be	conscious	of	an	imprudence	;
玛格丽塔	曾是	也	慌忙	在	她	头脑	到	是	有意识的	的	一个	轻率	;

玛格丽特当时心不在焉，没有意识到自己的轻率行为；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪmz] ['trembld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [steps] .

but	her	limbs	trembled	,	and	she	instinctively	quickened	her	steps	.
但	她	四肢	颤抖	,	和	她	本能地	加速	她	步骤	.

但她的四肢颤抖，本能地加快了脚步。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['hoʊli] [kɪŋz] , [wer] [dwelt] [fə'riːnəz] ['mʌðər] ,

When	she	stood	under	the	sign	of	the	Three	Holy	Kings	,	where	dwelt	Farina's	mother	,
什么时候	她	站立	在下面	这	符号	的	这	三	圣	国王	,	在哪里	居住	法里纳的	母亲	,

当她站在三位圣王的标志下时，那里是法里娜母亲的住所，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [briːðd] ['friːli] .

she	put	up	a	fervent	prayer	of	thanks	,	and	breathed	freely	.
她	放	向上	一个	热切	祷告	的	谢谢	,	和	呼吸	自由	.

她虔诚地祷告感谢，然后长舒了一口气。

- [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['lɪsbɪθ] , - [sed] [fraʊ] [fə'riːnə] ; - [bʌt; bət] [ðaʊ] ,

'	I	had	expected	a	message	from	Lisbeth	,	'	said	Frau	Farina	;	'	but	thou	,
-	我	有	预期的	一个	信息	从	莉丝贝丝	,	-	说	弗劳	法里纳	;	-	但	你	,

[gʊd] [hɑːrt] !

good	heart	!
好的	心	!

“我原本以为会收到莉丝贝丝的消息，”法里纳夫人说；“可是你，好心人！”

[ðaʊ] [wɪlt] [help] [juː 'es] ? -

thou	wilt	help	us	?	'
你	枯萎	帮助	我们	?	-

你会帮助我们吗?

- [ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] [duː] , - [rɪ'plaɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə] ;

'	All	that	may	be	done	by	me	I	will	do	,	'	replied	Margarita	;
-	全部	那	可能	是	完毕	经过	我	我	将要	做	,	-	回复	玛格丽塔	;

“凡我能做的事，我都会去做，”玛格丽塔回答说；

- [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [jəːnz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər]

'	but	his	mother	yearns	to	see	him	,	and	I	have	come	to	bear	her
-	但	他的	母亲	渴望	到	看	他	,	和	我	有	来	到	熊	她

['kʌmpəni] . -

company	.	'
公司	.	-

“但他母亲很想见他，所以我来陪她。”

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] .

The	old	lady	clasped	her	hands	and	wept	.
这	老的	女士	紧握	她	双手	和	哭泣	.

老太太双手合十，哭了起来。

- [hæz; həz][hiː; hi] [faʊnd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] !

'	Has	he	found	so	good	a	friend	,	my	poor	boy	!
-	有	他	成立	所以	好的	一个	朋友	,	我的	贫穷的	男生	!

“我的可怜的孩子，他竟然找到了这么好的朋友！”

[ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['meɪd(ə)n] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] , [fɔːr; fər] ['betər] [sʌn] ['nevər] [lɪvd] ,

And	trust	me	,	dear	maiden	,	he	is	not	unworthy	,	for	better	son	never	lived	,
和	相信	我	,	亲爱的	少女	,	他	是	不是	不配	,	为了	更好的	儿子	绝不	居住地	,

亲爱的姑娘，请相信我，他绝非庸才，因为世上再也没有比他更好的儿子了。

[ænd; ənd] [gʊd] [sʌn] , [gʊd] [ɔːl] !

and	good	son	,	good	all	!
和	好的	儿子	,	好的	全部	!

好儿子，一切都好!

['ʃʊrli] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] .

Surely	we	will	go	to	him	,	but	not	as	thou	art	.
一定	我们	将要	去	到	他	,	但	不是	作为	你	艺术	.

我们当然会去见他，但不会像你现在这样。

[aɪ] [wɪl] [dres] [ðiː] .

I	will	dress	thee	.
我	将要	裙子	你	.

我会给你穿衣服。

[sʌtʃ] [θrɔŋz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [striːts] : [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['klætɝɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Such	throngs	are	in	the	streets	:	I	heard	them	clattering	in	early	this	morning	.
这样的	人群	是	在	这	街道	:	我	听到	他们	咔嗒咔嗒	在	早期的	这	早晨	.

街上人山人海：今天一大早我就听到他们熙熙攘攘地涌进来。

[rest] , [dɪr] [hɑːrt] , [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] . -

Rest	,	dear	heart	,	till	I	return	.	'
休息	,	亲爱的	心	,	直到	我	返回	.	-

亲爱的，安息吧，等我回来。

[ˌmɑːrgə'riːtə][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [lɪvd]

Margarita	had	time	to	inspect	the	single	sitting	-	room	in	which	her	lover	lived
玛格丽塔	有	时间	到	检查	这	单身的	坐着	-	房间	在	哪个	她	情人	居住地

.

:

.

玛格丽塔有时间仔细查看了她情人居住的那间唯一的起居室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][plaːntid][wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [veisis] , [ænd; ənd] [paɪps] , [ænd; ənd] ['sɪlɪndəz] ,

It	was	planted	with	bottles	,	and	vases	,	and	pipes	,	and	cylinders	,
它	曾是	已种植	和	瓶子	,	和	花瓶	,	和	管道	,	和	气缸	,

['paɪlɪŋ] [ɑːn] [flɔːr] , [tʃer] , [ænd; ənd] ['teɪbl] .

piling	on	floor	,	chair	,	and	table	.
桩	在	地面	,	椅子	,	和	桌子	.

那里摆满了瓶子、花瓶、管道和圆柱体，堆积在地板、椅子和桌子上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ə; eɪ] [slaɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [fɪr] ,

She	could	not	suppress	a	slight	surprise	of	fear	,
她	可以	不是	压制	一个	轻微	惊喜	的	害怕	,

她不由自主地流露出一丝惊恐。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmənɪŋ] [ʌv; əv]

for	this	display	showed	a	dealing	with	hidden	things	,	and	a	summoning	of
为了	这	展示	显示	一个	处理	和	隐	事物	,	和	一个	召唤	的

['skætərd] ['spɪrɪts] .

scattered	spirits	.
疏散	烈酒	.

这次展览展现了与隐秘事物的互动，以及召唤散落的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [soʊ] [peɪl] ,

It	was	this	that	made	his	brow	so	pale	,
它	曾是	这	那	制成	他的	眉头	所以	苍白	,

正是这件事让他的眉头显得如此苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !

and	the	round	of	his	eye	darker	than	youth	should	let	it	be	!
和	这	圆形的	的	他的	眼睛	较暗	比	青年	应该	让	它	是	!

他那双比年轻时更深邃的圆眼睛，就让它这样吧!

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'suːmd] [hɜːr; hər] [oʊn] [braɪt] [feɪs] [æz; əz] [deɪm] [fə'riːnə]

She	dismissed	the	feeling	,	and	assumed	her	own	bright	face	as	Dame	Farina
她	解雇	这	感觉	,	和	假定	她	自己的	明亮的	脸	作为	贵妇人	法里纳

[ˌriːə'piəd] ,

reappeared	,
再次出现	,

她不去理会这种感觉，在法里纳夫人再次出现时，脸上又恢复了笑容。

['berɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][ə; eɪ]['kɑːnvent,kɑːnvənt][gɑːrb] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'pærəl] .

bearing	on	her	arm	a	convent	garb	,	and	other	apparel	.
轴承	在	她	手臂	一个	修道院	外衣	,	和	其他	服饰	.

她手臂上挎着修女服和其他衣物。

[ˌmɑːrgəˈriːtə] ['sʌfərd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [roʊbz][ʌv; əv][ðə; ði]

Margarita	**suffered**	**herself**	**to**	**be**	**invested**	**in**	**the**	**white**	**and**	**black**	**robes**	**of**	**the**
玛格丽塔	遭受	她自己	到	是	投资	在	这	白色的	和	黑色的	长袍	的	这

[dɪˈnaɪəl][ʌv; əv][laɪf] .

denial	**of**	**life**	**.**
拒绝	的	生活	.

玛格丽塔让自己穿上了象征否定生命的黑白长袍。

- [ðer; ðər] ! - [sed] [ðə; ði] [fraʊ] [fəˈriːnə] , - [ænd; ənd][tuː; tə] [siːl] [əˈʃʊrəns] ,

'	**There**	**!**	**'**	**said**	**the**	**Frau**	**Farina**	**,**	**'**	**and**	**to**	**seal**	**assurance**	**,**
-	那里	!	-	说	这	弗劳	法里纳	,	-	和	到	海豹	保证	,

“好了！”法里纳夫人说，“为了确保万无一失，

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [gɑːrd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

I	**have**	**engaged**	**a**	**guard**	**to**	**accompany**	**us**	**.**
我	有	已订婚的	一个	警卫	到	陪伴	我们	.

我已雇佣一名警卫陪同我们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [bruːzd] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] ['kɑːmbæt] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bilitid] [bɪ'loʊ]

He	**was**	**sorely**	**bruised**	**in**	**a**	**street**	**combat**	**yesterday**	**,**	**and**	**was**	**billeted**	**below**
他	曾是	非常	瘀伤	在	一个	街道	战斗	昨天	,	和	曾是	住宿	以下

,

,

,

他昨天在街头混战中身负重伤，被安置在楼下。

[wer] [aɪ] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['greɪtf(ə)l] , [æz; əz][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] -

where	**I**	**nursed**	**and**	**tended**	**him**	**,**	**and**	**he**	**is**	**grateful**	**,**	**as**	**man**	**should**	**be**	**-**
在哪里	我	护理	和	倾向于	他	,	和	他	是	感激的	,	作为	男人	应该	是	-

[ðoʊ] [aɪ][dɪd]['lɪt(ə)l] ,

though	**I**	**did**	**little**	**,**
尽管	我	做过	小的	,

我曾悉心照料他，他很感激，这才像个真正的人一样——尽管我做得并不多。

['duːɪŋ] [maɪ]['ʌtmoʊst] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌjuː 'es][wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə] [fɪr] . -

doing	**my**	**utmost**	**—**	**and**	**with**	**him**	**near**	**us**	**we**	**have**	**nought**	**to**	**fear**	**.**	**'**
正在做	我的	极致	—	和	和	他	靠近	我们	我们	有	零	到	害怕	.	-

我会尽我所能——有他在我们身边，我们就没有什么可怕的。

- [gʊd] , - [sed] [ˌmɑːrgəˈriːtə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪst] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

'	**Good**	**,**	**'**	**said**	**Margarita**	**,**	**and**	**they**	**kissed**	**and**	**departed**	**.**
-	好的	,	-	说	玛格丽塔	,	和	他们	亲吻	和	已离开	.

“好，”玛格丽塔说，然后他们吻别后离开了。

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] .

The	**guard**	**was**	**awaiting**	**them**	**outside**	**.**
这	警卫	曾是	等待中	他们	外部	.

警卫在外面等着他们。

- [kʌm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði]['hoʊli]['sɪstər] ! -

'	**Come**	**,**	**my**	**little**	**lady**	**,**	**and**	**with**	**thee**	**the**	**holy**	**sister**	**!**	**'**
-	来	,	我的	小的	女士	,	和	和	你	这	圣	姐姐	!	-

“来吧，我的小夫人，还有这位圣洁的妹妹！”

[tɪz][noʊ][step][frʌm; frəm] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][geɪdʒ][tuː; tə] [brɪŋ] [jiː; ji] [seɪf] ,

Tis	**no**	**step**	**from**	**here**	**,**	**and**	**I**	**gage**	**to**	**bring**	**ye**	**safe**	**,**
的	不	步	从	这里	,	和	我	量规	到	带来	是的	安全的	,

从这里到目的地并不远，我保证会安全带你们过去。

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ] ['neɪmz] [ʃwɑːts] ['θiːɝ] ! —

as	**sure**	**as**	**my**	**name's**	**Schwartz**	**Thier**	**!**	**—**
作为	当然	作为	我的	名字	施瓦茨	他们的	!	—

我敢肯定，我的名字就叫施瓦茨·蒂尔！

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

[ðə; ði] [gʊd] ['sɪstɚz] ['drɑːpɪŋ] .
The good sister's dropping .
这 好的 姐妹 下降 .

好姐姐要去世了。

[lʊk] , [naʊ] !
Look , now !
看 , 现在 !

瞧!

[aɪl] ['kæri] [hɜːr; hər] . -
I'll carry her . '
患病的 携带 她 . -

我来抱她。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [self] - [kə'mænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [ðɪs] ['ɔːfər] .
Margarita recovered her self - command before he could make good this offer .
玛格丽塔 恢复 她 自己 - 命令 前 他 可以 制作 好的 这 提供 .

在他兑现承诺之前，玛格丽塔就恢复了镇定。

- ['oʊnli] [let] [ˌjuː 'es] ['heɪs(ə)n] [ðer; ðər] , - [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
' Only let us hasten there , ' she gasped .
- 仅有的 让 我们 赶 那里 , - 她 倒吸一口气 .

“我们还是赶紧赶过去吧，”她喘着气说。

[ðə; ði] ['θiːɚ] [stroʊd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [seɪf] - [kən'dʌkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] [wer]
The Thier strode on , and gave them safe - conduct to the prison where
这 他们的 大步走 在 , 和 给予 他们 安全的 - 执行 到 这 监狱 在哪里

提尔大步向前走去，给了他们前往监狱的安全通行证。

['fə'riːnə] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] , ['biːɪŋ] [nɪr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] ['fɔrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
Farina was confined , being near one of the outer forts of the city .
法里纳 曾是 受限 , 存在 靠近 一 的 这 外 堡垒 的 这 城市 .

法里纳被困在城外的一座堡垒附近。

- [θæŋk] [ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] , - ['wɪspəd] [ˌmɑːrgə'riːtə] .
' Thank and dismiss him , ' whispered Margarita .
- 感谢 和 解雇 他 , - 低声说道 玛格丽塔 .

“谢过他，让他走吧。”玛格丽塔低声说道。

- [neɪ] !
' Nay !
- 不 !

不!

[hiː; hi] [wɪl] [weɪt] - [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] , [frend] !
he will wait - wilt thou not , friend !
他 将要 等待 - 枯萎 你 不是 , 朋友 !

他会等——难道你不愿意吗，朋友!

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [lɔːŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [sʌn] [aɪ] ['vɪzɪt] [hɪr] , - [sed] [fraʊ] [fə'riːnə] .
We shall not be long , though it is my son I visit here , ' said Frau Farina .
我们 将 不是 是 长的 , 尽管 它 是 我的 儿子 我 访问 这里 , - 说 弗劳 法里纳 .

“我们不会待太久，我来这里是为了探望我的儿子，”法里纳夫人说道。

- [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] !
' Till to - morrow morning , my little lady !
- 直到 到 - 明天 早晨 , 我的 小的 女士 !

明天早上见，我的小淑女!

[ðə; ði]['laɪən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [plʌkt] [ðə; ði] [θɔːrn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːɝ]

The	lion	thanked	him	that	plucked	the	thorn	from	his	foot	,	and	the	Thier
这	狮子	谢谢	他	那	拨弦	这	刺	从	他的	脚	,	和	这	他们的

[meɪ] [biː; bi] [blæk] ,

may	be	black	,
可能	是	黑色的	,

狮子感谢了帮它拔掉脚上刺的人，而提尔可能是黑色的。

[bʌt; bət] ['hiːz] [nɑːt] [ʌn'greɪtfl] , [nɔːr][ə; eɪ] [wɜːrs] [biːst] [ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪən] . -

but	he's	not	ungrateful	,	nor	a	worse	beast	than	the	lion	.	'
但	他是	不是	忘恩负义	,	也不	一个	更糟	兽	比	这	狮子	.	-

但他并非忘恩负义，也并非比狮子更凶残。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] .

They	entered	the	walls	and	left	him	.
他们	进入	这	墙壁	和	左边	他	.

他们进入城墙内，把他留下了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʃwɑːts] ['θiːɝ] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [baɪ]

For	the	first	five	minutes	Schwartz	Thier	found	employment	for	his	faculties	by
为了	这	第一的	五	分钟	施瓦茨	他们的	成立	就业	为了	他的	学院	经过

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪki] ,

staring	at	the	shaky	,
凝视	在	这	摇晃	,

在最初的五分钟里，施瓦茨·蒂尔将注意力集中在摇晃的物体上，以此来发挥他的才能。

[smɔːl] - ['pend] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

small	-	paned	windows	of	the	neighbourhood	.
小的	-	窗格	视窗	的	这	邻里	.

街区里的小窗格窗户。

[hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] [ðɪs] , ['æftər][ɔːl]['nɑːv(ə)lti][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv]

He	persevered	in	this	,	after	all	novelty	had	been	exhausted	,	from	an	intuitive
他	坚持不懈	在	这	,	后	全部	新奇	有	到过	筋疲力尽的	,	从	一个	直觉的

[dred] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

dread	of	weariness	.
恐惧	的	疲劳	.

在所有新鲜事物都被用尽之后，他仍然坚持这样做，这是出于对疲惫的本能恐惧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

There	was	nothing	to	see	.
那里	曾是	没有什么	到	看	.

什么也看不到。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [wʌns] [bɑːbd] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['ætɪk] , [ænd; ənd] [daʊst] [ðə; ði] [flɪnts] [wɪð; wɪθ]

An	old	woman	once	bobbed	out	of	an	attic	,	and	doused	the	flints	with
一个	老的	女士	一次	波波德	出去	的	一个	阁楼	,	和	浇灭	这	燧石	和

['wɔːtər] .

water	.
水	.

一位老妇人从阁楼里探出头来，往燧石上浇了水。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [faʊl] ['naɪtmer] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] - [tuː; tə] - [duː] ,

Harassed	by	increasing	dread	of	the	foul	nightmare	of	nothing	-	to	-	do	,
骚扰	经过	增加	恐惧	的	这	犯规	恶梦	的	没有什么	-	到	-	做	,

越来越害怕无所事事的噩梦，这种恐惧令人焦虑不安。

[ðə; ði] ['θiːɝ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ['æmərəs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

the	Thier	endeavoured	to	establish	amorous	intelligence	with	her	.
这	他们的	努力	到	建立	多情	智力	和	她	.

提尔试图与她建立恋爱关系。

[ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈdɪgnənt] [prəˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndəˈdʒɔː] , [ɪˈvænɪʃ] [ˈræpɪdli] .

She	responded	with	an	indignant	projection	of	the	underjaw	,	evanishing	rapidly	.
她	回应	和	一个	愤怒	投影	的	这	下颚	,	消失	快速	.

她愤愤地抬起下巴，随即消失不见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːsɔːrs] [left] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] [kɜːrs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˈhɑːrtinəs]

There	was	no	resource	left	him	but	to	curse	her	with	extreme	heartiness
那里	曾是	不	资源	左边	他	但	到	诅咒	她	和	极端	热情

.

:

.

他别无选择，只能狠狠地诅咒她。

[ðə; ði] [ˈθiːɚ] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [leg] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [left] ,

The	Thier	stamped	his	right	leg	,	and	then	his	left	,
这	他们的	盖章	他的	正确的	腿	,	和	然后	他的	左边	,

提尔跺了跺右腿，然后又跺了跺左腿。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgriːvəns] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [lɔːŋgər] .

and	remembered	the	old	woman	as	a	grievance	five	minutes	longer	.
和	记得	这	老的	女士	作为	一个	不满	五	分钟	更长	.

五分钟后，我又想起了那位老妇人，觉得她让我很恼火。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kliːn] [fərˈgɑːtn] , [hiː; hi] [jɔːnd] .

When	she	was	clean	forgotten	,	he	yawned	.
什么时候	她	曾是	干净的	被遗忘的	,	他	打哈欠	.

当她被彻底遗忘后，他打了个哈欠。

[əˈnʌðər] [spaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] , ['ɒbdʒəgeɪt] ,

Another	spouse	of	the	moment	was	wanted	,	to	be	wooed	,	objurgated	,
其他	配偶	的	这	片刻	曾是	通缉	,	到	是	追求	,	受责罚	,

[ænd; ənd] [rɪgˈretɪd] .

and	regretted	.
和	后悔	.

又一个当下的伴侣出现了，需要去追求、去责骂、去后悔。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] - [geɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [striːt] .

The	prison	-	gate	was	in	a	secluded	street	.
这	监狱	-	门	曾是	在	一个	僻	街道	.

监狱大门位于一条僻静的街道上。

[fjuː] [ˈpæsndʒəɚ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd] [edʒd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] ,

Few	passengers	went	by	,	and	those	who	did	edged	away	from	the	ponderous	,
很少	乘客	去	经过	,	和	那些	WHO	做过	边缘	离开	从	这	沉重的	,

很少有乘客经过，即使经过的乘客也都尽量避开那辆笨重的汽车。

['wɑːntən] - [aɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['leɪzi] ['mɪstʃɪf] ['laʊndʒɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz] ['niːtli] [æz; əz] [ðeɪ] [wel]

wanton	-	eyed	figure	of	lazy	mischief	lounging	there	,	as	neatly	as	they	well
放肆	-	眼睛	数字	的	懒惰的	恶作剧	休闲	那里	,	作为	整齐地	作为	他们	出色地

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

一个眼神放荡、懒散顽皮的身影慵懒地躺在那里，尽可能地保持着整洁。

[ðə; ði] [ˈθiːɚ] [heild] [tuː] [ɔːr] [θriː] .

The	Thier	hailed	two	or	three	.
这	他们的	赞誉	二	或者	三	.

蒂尔向两三个人打招呼。

[wʌn] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] , [ə'nʌðər] [boʊd] , [smɜːkt] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kaɪndli] [gʊd] - [deɪ]

One	took	to	his	legs	,	another	bowed	,	smirked	,	gave	him	a	kindly	good	-	day
一	采取	到	他的	腿	,	其他	鞠躬	,	他冷笑了一声。	,	给予	他	一个	亲切地	好的	-	天

,

,

,

其中一人站起身来，另一人鞠躬，嘴角露出一丝冷笑，友好地向他道了声“今天愉快”。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] , ['hævɪŋ] ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [ɪn]['prɑːspekt] .

and	affected	to	hear	no	more	,	having	urgent	business	in	prospect	.
和	做作的	到	听到	不	更多的	,	拥有	紧迫的	商业	在	前景	.

他装作听不见，因为他还有紧急的事情要处理。

[ðə; ði] ['θiːɝ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] ,

The	Thier	was	a	faithful	dog	,
这	他们的	曾是	一个	忠实	狗	,

蒂尔是一条忠诚的狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ænd; ənd] [pər'suː] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['maɪti] .

but	the	temptation	to	betray	his	trust	and	pursue	them	was	mighty	.
但	这	诱惑	到	背叛	他的	相信	和	追求	他们	曾是	强大的	.

但他难以抵挡背叛信任、追求他们的诱惑。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [æn; ən]['iːkwəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd] [rɔːr] .

He	began	to	experience	an	equal	disposition	to	cry	and	roar	.
他	开始	到	经验	一个	平等的	处置	到	哭	和	吼	.

他开始表现出既想哭又想吼的倾向。

[hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ]['bæləd]

He	hummed	a	ballad
他	哼唱	一个	民谣

他哼起了一首民谣

- [aɪ] [swɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [wɪl] ,

'	I	swore	of	her	I'd	have	my	will	,
-	我	发誓	的	她	ID	有	我的	将要	,

我曾向她发誓，我会实现我的愿望。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ'd][hæv; həv][maɪ] [weɪ] :

And	with	him	I'd	have	my	way	:
和	和	他	ID	有	我的	方式	:

有了他，我就能随心所欲:

[aɪ]

I	learn'd
我	学会了

我了解到

[maɪ] [krɔːs] - [baʊ; boʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] :

my	cross	-	bow	over	the	hill	:
我的	叉	-	弓	超过	这	爬坡道	:

我的弩箭越过山丘:

[naʊ] [wʌt] [dʌz] [maɪ]['leɪdi] [seɪ] ?

Now	what	does	my	lady	say	?
现在	什么	做	我的	女士	说	?

现在，夫人怎么说?

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

Give	me	the	good	old	cross	-	bow	,	after	all	,
给	我	这	好的	老的	叉	-	弓	,	后	全部	,

还是给我那把老式的弩吧。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lʌmbərɪŋ] [pʌf] - [ænd; ənd] - [bæŋz] [ðæt] [nɑːk] [juː; jʊ] [daʊn] ['ɒf(tə)n]

and	none	of	these	lumbering	puff	-	and	-	bangs	that	knock	you	down	oftener
和	没有任何	的	这些	伐木	噗	-	和	-	刘海	那	敲	你	向下	更频繁

[ðæn; ðən][jʊr; jər][mæn] !

than	your	man	!
比	你的	男人	!

而且没有那些笨重的、只会胡乱挥舞的家伙，它们比你的男人更容易把你打倒！

- [ə; eɪ] [krɔːs] [stændz][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [stɪl] ,

'	A	cross	stands	in	the	forest	still	,
-	一个	叉	站立	在	这	森林	仍然	,

“森林里依然矗立着一座十字架。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [greɪ] :

And	a	cross	in	the	churchyard	grey	:
和	一个	叉	在	这	墓地	灰色的	:

教堂墓地里矗立着一座灰色的十字架：

[maɪ] [kɜːrs] [ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

My	curse	on	him	who	had	his	will	,
我的	诅咒	在	他	WHO	有	他的	将要	,

我诅咒那个随心所欲的人，

[ænd; ənd][ɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [weɪ] !

And	on	him	who	had	his	way	!
和	在	他	WHO	有	他的	方式	!

而他却得逞了！

[gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bæd] ['endɪŋ] !

Good	beginning	,	bad	ending	!
好的	开始	,	坏的	结束	!

开头不错，结尾不好！

- ['tɪzənt][soʊ] ['ɔːlweɪz] .

'	Tisn't	so	always	.
-	不是	所以	总是	.

并非总是如此。

" ['meni] [ə; eɪ] [krɔːs] [hæz; həz][ðə; ði] [krɔːs] - [baʊ; boʊ] [bɪlt] , " [ðeɪ] [seɪ] .

"	Many	a	cross	has	the	cross	-	bow	built	,	"	they	say	.
"	许多	一个	叉	有	这	叉	-	弓	建造	,	"	他们	说	.

他们说：“许多十字架上都装有弩。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [maɪn] , [naʊ] , [tuː; tə] [peg] [ɔːf] [ðæt] .

I	wish	I	had	mine	,	now	,	to	peg	off	that	.
我	希望	我	有	矿	,	现在	,	到	钉子	离开	那	.

我现在真希望自己也有一份，好以此为参照。

[oʊld] ['wʊmən] , [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] .

old	woman	,	or	somebody	.
老的	女士	,	或者	某人	.

老妇人，或者其他什么人。

[aɪd] [swer] [ʃiːz] ['piːpɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði] ['geɪbl] , [ɔːr][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['kræni] .

I'd	swear	she's	peeping	at	me	over	the	gable	,	or	behind	some	cranny	.
ID	发誓	她是	偷窥	在	我	超过	这	山墙	,	或者	在后面	一些	裂缝	.

我敢肯定她正从山墙后面或者某个缝隙后面偷看我。

[ðeə(r)] ['kjʊriəs] , [ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] , [kɜːrs] - [ɪm] !

They're	curious	,	the	old	women	,	curse	'	em	!
它们是	好奇的	,	这	老的	女性	,	诅咒	-	呃	!

这些老太太真好奇，真该死！

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [jʌŋ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

And	the	young	,	for	that	matter	.
和	这	年轻的	,	为了	那	事情	.

还有年轻人，就此而言。

['devə)l][ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [hɪr] .

Devil	a	young	one	here	.
魔鬼	一个	年轻的	一	这里	.

这小家伙真是个小恶魔。

- [wen] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [sæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ,

'	When	I'm	in	for	the	sack	of	a	town	,
-	什么时候	我是	在	为了	这	解雇	的	一个	镇	,

“当我准备洗劫一座城镇时，

[wʌt] , [θɪŋk] [jiː; jɪ] , [aɪ] [poʊk] ['æftər] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ?

What	,	think	ye	,	I	poke	after	,	up	and	down	?
什么	,	思考	是的	,	我	戳	后	,	向上	和	向下	?

你们觉得呢，我上下戳戳看?

['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld][aɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn] ['plenti] ,

Silver	and	gold	I	pocket	in	plenty	,
银	和	金子	我	口袋	在	很多	,

我口袋里揣着大量的金银，

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [swiːt] [tɪt] - [bɪt][ɪz][maɪ] [læs] ['ʌndər] ['twenti] .

But	the	sweet	tit	-	bit	is	my	lass	under	twenty	.
但	这	甜的	山雀	-	少量	是	我的	小姐	在下面	二十	.

但最令人欣喜的是我那不到二十岁的姑娘。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [sæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'loʊn] .

I	should	like	to	be	in	for	the	sack	of	this	Cologne	.
我	应该	喜欢	到	是	在	为了	这	解雇	的	这	科隆	.

我真想尝尝这款科隆香水。

[aɪ'd] [noʊz] [aʊt] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

I'd	nose	out	that	pretty	girl	I	was	cheated	of	yesterday	.
ID	鼻子	出去	那	漂亮的	女孩	我	曾是	作弊	的	昨天	.

我得去打听一下昨天被我骗走的那个漂亮女孩。

[teɪk] [ðə; ðiː][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː]['meɪd(ə)n] !

Take	the	gold	and	silver	,	and	give	me	the	maiden	!
拿	这	金子	和	银	,	和	给	我	这	少女	!

把金银都给我，把姑娘还给我!

[hɜːr; hər] [nɛks] ['sɪlvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [goʊld] .

Her	neck's	silver	,	and	her	hair	gold	.
她	脖子	银	,	和	她	头发	金子	.

她的脖子是银色的，头发是金色的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['roʊziz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] - [seɪ] [noʊ] [mɔːr] !

and	her	cheeks	roses	,	and	her	mouth	-	say	no	more	!
和	她	脸颊	玫瑰	,	和	她	嘴	-	说	不	更多的	!

她的脸颊泛起红晕，她的嘴唇——无需多言!

[aɪm][hæf] ['θɪŋkɪŋ] ['wəːnə] , [ðə; ðiː] ['hʌŋgri] ['ænɪm(ə)l] , [hæz; həz][kæst] ['wʊlfs] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

I'm	half	thinking	Werner	,	the	hungry	animal	,	has	cast	wolf's	eyes	on	her	.
我是	一半	思维	维尔纳	,	这	饥饿的	动物	,	有	投掷	狼的	眼睛	在	她	.

我总觉得饥饿的野兽维尔纳已经盯上了她。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] .

They	say	he	spoke	of	her	last	night	.
他们	说	他	辐	的	她	最后的	夜晚	.

他们说他昨晚还谈到了她。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [θwɔːrt] [ˌem ˈiː] .

Don't	let	him	thwart	me	.
不	让	他	阻挠	我	.

别让他阻挠我。

['θʌndərˌblæst] [hɪm; ɪm] !

Thunderblast	him	!
雷霆	他	!

用雷电爆他!

[aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [grʌdʒ] .

I	owe	him	a	grudge	.
我	欠	他	一个	怨恨	.

我欠他一个人情。

['hiːz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [maɪ] [plæn] [oʊ] - [laɪf] . -

He's	beginning	to	forget	my	plan	o	'	life	.	'
他是	开始	到	忘记	我的	计划	o	-	生活	.	-

他开始忘记我的人生计划了。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [æb'stræktɪd] [ðə; ði] ['θiːɝ]

A	flight	of	pigeons	across	the	blue	top	of	the	street	abstracted	the	Thier
一个	航班	的	鸽子	穿过	这	蓝色的	顶部	的	这	街道	摘要	这	他们的

[frʌm; frəm] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] .

from	these	reflections	.
从	这些	反思	.

一群鸽子飞过街道湛蓝的天空，将蒂尔从这些倒影中抹去。

[hiː; hi] [geɪpt] ['æftər] [ðem; ðəm] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] ,

He	gaped	after	them	in	despair	,	and	fell	to	stretching	and	shaking	himself	,
他	张开的	后	他们	在	绝望	,	和	跌倒	到	伸展	和	摇晃	他自己	,

他绝望地望着他们，然后瘫倒在地，伸了个懒腰，抖了抖身子。

['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [rɪ'pɔːrts] .

rattling	his	lungs	with	loud	reports	.
嘎嘎作响	他的	肺	和	大声	报告	.

震耳欲聋的轰鸣声震得他肺都嗡嗡作响。

[æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ə'gen] ,

As	he	threw	his	eyes	round	again	,
作为	他	扔	他的	眼睛	圆形的	再次	,

他再次环顾四周时，

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌŋk] ['ɑːpəzɪt] ['fɑːsənd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['penətreɪtɪŋ] ['saɪləns] .

they	encountered	those	of	a	monk	opposite	fastened	on	him	in	penetrating	silence	.
他们	遭遇	那些	的	一个	僧	对面的	系紧	在	他	在	渗透	沉默	.

他们发现对面一位僧侣的目光紧紧地盯着他，沉默不语。

[ðə; ði] ['θiːɝ] [heitid] [mʌŋks] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [ʃʌnz] ['faɪər] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [mʌŋk]

The	Thier	hated	monks	as	a	wild	beast	shuns	fire	;	but	now	even	a	monk
这	他们的	憎恨	僧侣	作为	一个	荒野	兽	回避	火	;	但	现在	甚至	一个	僧

[wʌz; wəz] ['welkəm] .

was	welcome	.
曾是	欢迎	.

提尔人憎恨僧侣，就像野兽厌恶火焰一样；但现在，就连僧侣也受到欢迎。

- [hæ'luː] ！ -
' **Halloo** **！** '
- 你好 ！ -

“哈喽！”

[hiː; hi] [sʌŋ] [aʊt] .
he **sung** **out** **.**
他 唱 出去 .

他放声歌唱。

[ðə; ði] [mʌŋk] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The **monk** **crossed** **over** **to** **him** **.**
这 僧 交叉 超过 到 他 .

僧人走到他跟前。

- [frend] ！ - [sed] [hiː; hi] , - ['wɪrinəs] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðiː] ['wɑːntənnəs] .
' **Friend** **！** ' **said** **he** **,** ' **weariness** **is** **teaching** **thee** **wantonness** **.**
- 朋友 ！ - 说 他 , - 疲劳 是 教学 你 放荡 .

“朋友！”他说，“疲惫会让你变得放荡。”

[wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['naɪts] [wɜːrk] , [wer] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd]
Wilt **thou** **take** **service** **for** **a** **night's** **work** **,** **where** **the** **danger** **is** **little** **,** **the** **reward**
枯萎 你 拿 服务 为了 一个 夜晚 工作 , 在哪里 这 危险 是 小的 , 这 报酬
['læstɪŋ] ？ -
lasting **？** '
持久 ？ -

你愿意接受一份夜间工作吗？危险很小，回报却很持久。

- [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['θiːɜ˞] , - ['deɪndʒər] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['griːnˌwʊd] [tuː; tə]
' **As** **for** **that** **,** ' **replied** **the** **Thier** **,** ' **danger** **comes** **to** **me** **like** **greenwood** **to**
- 作为 为了 那 , - 回复 这 他们的 , - 危险 来 到 我 喜欢 格林伍德 到
[ðə; ði] [dɪr] ,
the **deer** **,**
这 鹿 ,

“至于那件事，”提尔人回答说，“危险对我来说就像绿林对鹿一样。”

[ænd; ənd] [gʊd] [peɪ] ['nevər] [jet] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['prɔmisiz] .
and **good** **pay** **never** **yet** **was** **given** **in** **promises** **.**
和 好的 支付 绝不 然而 曾是 给定 在 承诺 .

而且，高薪从来都不是空头支票。

[bʌt; bət][aɪm] [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]['aʊər] [tuː; tə] ['wʊmənkaɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] .
But **I'm** **bound** **for** **the** **next** **hour** **to** **womankind** **within** **there** **.**
但 我是 边界 为了 这 下一个 小时 到 女性 之内 那里 .

但我接下来一个小时注定要和那里的女性们在一起。

[ðeə(r)] [maɪ]['mæstərz] ; [æz; əz] [ðeɪv] [bɪn] [ʌv; əv] [tʌf] ['fɛloʊz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . -
They're **my** **masters** **;** **as** **they've** **been** **of** **tough** **fellows** **before** **me** **.** '
它们是 我的 大师 ; 作为 他们有 到过 的 艰难的 伙伴们 前 我 . -

他们是我的主人；就像他们以前是那些强悍家伙的主人一样。

- [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪn] [ðer; ðər] [kən'sent] , - [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ænd; ənd][soʊ] [left]
' **I** **will** **seek** **them** **,** **and** **win** **their** **consent** **,** ' **said** **the** **monk** **,** **and** **so** **left**
- 我 将要 寻找 他们 , 和 赢 他们的 同意 , - 说 这 僧 , 和 所以 左边
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

“我会去寻找他们，并赢得他们的同意，”僧人说完，便离开了。

- [kwɪk] ['diːlɪŋ] ！ - [θɔːt] [ðə; ði] ['θiːɜ˞] , [ænd; ənd] [gruː] ['brɪskər] .
' **Quick** **dealing** **！** ' **thought** **the** **Thier** **,** **and** **grew** **brisker** **.**
- 快的 处理 ！ - 想法 这 他们的 , 和 生长 更轻快 .

“速战速决！”提尔心想，动作也加快了些。

- [ðə; ði]['bærən][wəʊnt][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə] - [naɪt] : [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] ?
' The Baron won't want me to - night : and what if he does ?
- 这 男爵 惯于 想 我 到 - 夜晚 : 和 什么 如果 他 做 ?

“男爵今晚不会想要我：如果他想要呢？”

[let] [hɪm; ɪm] [hæŋ] [hɪm'self] — [ðoʊ] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] , - [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [aɪm][nɑ:t][baɪ][tu:; tə]
Let him hang himself — though , if he should , ' twill be a pity I'm not by to
让 他 悬挂 他自己 — 尽管 , 如果 他 应该 , - 斜纹布 是 一个 遗憾 我是 不是 经过 到
[help] [hɪm; ɪm] . -
help him . '
帮助 他 . -

让他上吊吧——不过，如果他真这么做了，可惜我不在他身边帮他。

[hi:; hi] [peɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [ɪts] ['fɑ:rðɪst] [kɔ:rs] .
He paced under the wall to its farthest course .
他 踱步 在下面 这 墙 到 它是 最远 课程 .

他沿着墙底踱步走到墙的最远端。

['tɜ:rnɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [pər'si:vd] [ðə; ði] [mʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
Turning back , he perceived the monk at the gateway .
转弯 后退 , 他 感知 这 僧 在 这 网关 .

他转身时，看见门口站着一位僧人。

- [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [hænd] ! - [θɔ:t] [ðə; ði] ['θi:ɚ] .
' A sharp hand ! ' thought the Thier .
- 一个 锋利的 手 ! - 想法 这 他们的 .

“真是个狠角色！”蒂尔心想。

- [ɪn'tru:d] [noʊ] ['kwestʃən] [ɑ:n][ˌem 'i:] , - [ðə; ði] [mʌŋk] [bɪ'gæn] ; - [bʌt; bət][hoʊld][ðaɪ] [pi:s] [ænd; ənd]
' Intrude no question on me , ' the monk began ; ' but hold thy peace and
- 侵入 不 问题 在 我 , - 这 僧 开始 ; - 但 抓住 你的 和平 和
['fɑ:loʊ] :
follow :
跟随 :

“不要向我提问，”僧人开口道，“保持安静，跟随我。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [rɪ'li:s] [ði:] , [ænd; ənd] ['glædli] . -
the women release thee , and gladly . '
这 女性 发布 你 , 和 乐意 . -

女人们放了你，而且很乐意。

- [ðæts] [nɑ:t][maɪ][plæn][oʊ] - [laɪf] , [naʊ] !
' That's not my plan o ' life , now !
- 那就是 不是 我的 计划 o - 生活 , 现在 !

“那不是我现在的人生计划！”

['mʌni] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'mænd] [ˌem 'i:] - : [ænd; ənd]
Money down , and then command me ' : and
钱 向下 , 和 然后 命令 我 - : 和

先付钱，然后命令我：

[ʃwɑ:ts] ['θi:ɚ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd][hænd] [stretʃt] [aʊt] .
Schwartz Thier stood with one foot forward , and hand stretched out .
施瓦茨 他们的 站立 和 一 脚 向前 , 和 手 拉伸 出去 .

施瓦茨·蒂尔一只脚向前迈出，一只手伸出来。

[ə; eɪ][kɜ:rl][ʌv; əv][skɔ:rn] ['da:kənd] [ðə; ði][koʊld] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] .
A curl of scorn darkened the cold features of the monk .
一个 卷曲 的 轻蔑 变暗 这 寒冷的 特征 的 这 僧 .

僧侣冰冷的脸上闪过一丝轻蔑的神色。

[hiː; hi] [slɪd] [wʌn] [hænd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frɑːk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['gɜːrdl] ,

He	slid	one	hand	into	a	side	of	his	frock	above	the	girdle	,
他	滑行	一	手	进入	一个	边	的	他的	连衣裙	多于	这	腰带	,

他将一只手伸进束腰带上方的长袍侧边，

[ænd; ənd] [tɔːst] [ə; eɪ] [bæg] [ʌv; əv] [kɔɪn] .

and	tossed	a	bag	of	coin	.
和	抛掷	一个	包	的	硬币	.

然后扔出一袋硬币。

- [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] - [tɪz] [ɪn] [ðiː] [tuː; tə] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['blesɪŋ] , - [hiː; hi] [kraɪd] [kən'temptʃuəsli]

'	Take	it	,	if	'	tis	in	thee	to	forfeit	the	greater	blessing	,	'	he	cried	contemptuously
-	拿	它	, 如果	-	的	在	你	到	丧失	这	更大的	祝福	,	-	他	哭	轻蔑地	

.

:

.

“如果你甘愿失去更大的福分，那就拿去吧！”他轻蔑地喊道。

[ðə; ði] ['θiːɝ] [piːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] ['sætɪsfaɪd] .

The	Thier	peeped	into	the	bag	,	and	appeared	satisfied	.
这	他们的	偷窥	进入	这	包	,	和	出现	使满意	.

提尔往袋子里看了一眼，似乎很满意。

- [aɪ] ['fɑːloʊ] , - [sed] [hiː; hi] ; - [liːd] [ɑːn] , [gʊd] ['fɑːðər] ,

'	I	follow	,	'	said	he	;	'	lead	on	,	good	father	,
-	我	跟随	,	-	说	他	;	-	带领	在	,	好的	父亲	,

“我跟随，”他说；“请带路，好父亲。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [maɪ] ['mʌðər]

and	I'll	be	in	the	track	of	holiness	for	the	first	time	since	my	mother
和	患病的	是	在	这	追踪	的	圣洁	为了	这	第一的	时间	自从	我的	母亲

[wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . -

was	quit	of	me	.	'
曾是	辞职	的	我	.	-

自从母亲抛弃我之后，我将第一次走上圣洁的道路。

[ðə; ði] [mʌŋk] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] ,

The	monk	hurried	up	the	street	and	into	the	marketplace	,
这	僧	慌忙	向上	这	街道	和	进入	这	市场	,

僧人匆匆沿着街道走进了集市，

[ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔstʃəz] [ænd; ənd] ['revərənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

oblivious	of	the	postures	and	reverences	of	the	people	,
浑然不觉	的	这	姿势	和	敬意	的	这	人们	,

对人们的姿态和敬意浑然不觉，

[huː] [stɑːpt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [ə'tendənt] .

who	stopped	to	stare	at	him	and	his	gaunt	attendant	.
WHO	停止	到	盯	在	他	和	他的	瘦削	服务员	.

有人停下来盯着他和他那面容憔悴的侍从看。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] , [ʃwɑːts] ['θiːɝ] [spaɪd] [hɛŋkɝ] - ['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

As	they	crossed	the	square	,	Schwartz	Thier	spied	Henker	Rothhals	starting	from	a
作为	他们	交叉	这	正方形	,	施瓦茨	他们的	间谍	亨克	-	开始	从	一个

[waɪn] - [stɔːl] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

wine	-	stall	on	horseback	,
葡萄酒	-	摊位	在	马背	,

当他们穿过广场时，施瓦茨·蒂尔瞥见亨克·罗特哈尔斯骑着马从一家酒摊出发了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'ber] [heilɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	could	not	forbear	hailing	him	.
和	可以	不是	忍耐	欢呼	他	.

忍不住向他欢呼。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mʌŋk] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] ,

Before	**the**	**monk**	**had**	**time**	**to**	**utter**	**a**	**reproach**	**,**
前	这	僧	有	时间	到	说出	一个	责备	,

僧人还没来得及斥责，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [diːp] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] - [ʃɑːt] [ʌv; əv] [ˈkwɪri] [ænd; ənd][rɪˈplaɪ] .

they	**were**	**deep**	**together**	**in**	**a**	**double**	**-**	**shot**	**of**	**query**	**and**	**reply**	**.**
他们	是	深的	一起	在	一个	双倍的	-	射击	的	询问	和	回复	.

他们陷入了激烈的提问和回答的双重对话中。

- [wɜːr] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈθiːɝ] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .

'	**Whirr**	**!**	**'**	**cried**	**the**	**Thier**	**,**	**breaking**	**on**	**some**	**communication**	**.**
-	呼呼	! -		哭	这	他们的	,	打破	在	一些	沟通	.

“呼！”蒂尔人叫了一声，似乎中断了某种交流。

- [gɑːt][hɜːr; hər] , [hæv; həv] [ðeɪ] ? [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [striːm] ?

'	**Got**	**her**	**,**	**have**	**they**	**?**	**and**	**swung**	**her**	**across**	**stream**	**?**
-	得到	她	,	有	他们	?	和	摇摆	她	穿过	溪流	?

“他们抓住她了吗？然后把她甩到溪流对面去了？”

[aɪm][wʌn][wɪð; wɪθ][jiː; ji][fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] , [ɔːr][kɔːl][ˌem ˈiː] [ʃiːp] ! -

I'm	**one**	**with**	**ye**	**for**	**my**	**share**	**,**	**or**	**call**	**me**	**sheep**	**!**	**'**
我是	一	和	是的	为了	我的	分享	,	或者	称呼	我	羊	!	-

我与你们同甘共苦，或者叫我绵羊也行！

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [mʌŋk] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔrsəz] [reɪn] ,

He	**waved**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**monk**	**,**	**and**	**taking**	**hold**	**of**	**the**	**horse's**	**rein**	**,**
他	挥手	他的	手	到	这	僧	,	和	采取	抓住	的	这	马匹	缰绳	,

他向僧人挥了挥手，然后抓住马缰绳，

[ræn] [ɔːf] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmaʊntɪd] [kənˈfedərət] , [ˈhevɪli] [ʃɑːd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

ran	**off**	**beside**	**his**	**mounted**	**confederate**	**,**	**heavily**	**shod**	**as**	**he**	**was**	**.**
跑	离开	旁	他的	安装	南方邦联	,	重度	鞋子	作为	他	曾是	.

他穿着厚重的皮鞋，跟在骑马的同伴身后跑开了。

[ðə; ði] [mʌŋk] [fraund] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sweld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [saɪ] .

The	**monk**	**frowned**	**after**	**him**	**,**	**and**	**swelled**	**with**	**a**	**hard**	**sigh**	**.**
这	僧	皱眉	后	他	,	和	肿胀	和	一个	难的	叹	.

僧人皱着眉头看着他，长长地叹了口气。

- [gɔːn] ! -

'	**Gone**	**!**	**'**
-	已消失	!	-

“走了！”

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkɜːrsɪd] [goʊld][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

he	**exclaimed**	**,**	**'**	**and**	**the**	**accursed**	**gold**	**with**	**him**	**!**
他	惊呼	,	-	和	这	被诅咒的	金子	和	他	!

他惊呼道：“还有那该死的金子！”

[wel] [dɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɔːrn][ˌem ˈiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] ! -

Well	**did**	**a**	**voice**	**warn**	**me**	**that**	**such**	**service**	**was**	**never**	**to**	**be**	**bought**	**!**	**'**
出色地	做过	一个	嗓音	警告	我	那	这样的	服务	曾是	绝不	到	是	买	!	-

有个声音警告我，这种服务永远是买不到的！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [bɪˈweɪl] [ɔːr] [rɪˈpent] , [bʌt; bət] [rɪˈtɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [wɪð; wɪθ]

He	**did**	**not**	**pause**	**to**	**bewail**	**or**	**repent**	**,**	**but**	**returned**	**toward**	**the**	**prison**	**with**
他	做过	不是	暂停	到	哀叹	或者	悔改	,	但	返回	朝向	这	监狱	和

['ræpɪd] ['futsteps] ,

rapid	**footsteps**	**,**
迅速的	脚步声	,

他没有停下来哀悼或忏悔，而是快步朝监狱走去。

['mʌtərɪŋ]	:	-	[aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['prɪzn]	-	[pæs]	[fɔːr; fər]	[tuː]	;	[waɪ]	[wʌz; wəz][aɪ]	[bɪ'gaɪld]	[baɪ]	[ðæt]
muttering	**:**	**'**	**I**	**with**	**the**	**prison**	**-**	**pass**	**for**	**two**	**;**	**why**	**was**	**I**	**beguiled**	**by**	**that**
喃喃自语	:	-	我	和	这	监狱	-	经过	为了	二	;	为什么	曾是	我	被迷惑	经过	那

['bændɪt]	?
bandit	**?**
土匪	?

喃喃自语："我拿着两个人的监狱通行证；我为什么会被那个强盗欺骗呢？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里纳(Farina)
第5/8页

[sɔː] [aɪ][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [juːθ] ['gɪv(ə)n]['ɪntuː][maɪ][hændz][ðer; ðər] ,

Saw	I	not	the	very	youth	given	into	my	hands	there	,
锯	我	不是	这	非常	青年	给定	进入	我的	双手	那里	,

我竟没看见那交在我手中的少年，

[hiː; hi] [ðæt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæmzl] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['wʊmən] ? -

he	that	was	with	the	damsel	and	the	aged	woman	?	'
他	那	曾是	和	这	闺女	和	这	老年人	女士	?	-

是那个和少女以及老妇人在一起的家伙吗?

[ðə; ði] [raɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs]

THE	RIDE	AND	THE	RACE
这	骑	和	这	种族

骑行与比赛

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [nuːn] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzɚz] ['bɑːdi] - [gɑːrd] ,

Late	in	the	noon	a	horseman	,	in	the	livery	of	the	Kaiser's	body	-	guard	,
晚的	在	这	中午	一个	骑手	,	在	这	涂装	的	这	凯撒的	身体	-	警卫	,

临近中午时分，一名身着德皇卫队制服的骑兵

[roʊd] [draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] ['ɪntuː] [kə'loʊn] , [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪzər] [wʌz; wəz][æt; ət]

rode	dry	and	dusty	into	Cologne	,	with	tidings	that	the	Kaiser	was	at
骑	干燥	和	尘土飞扬	进入	科隆	,	和	消息	那	这	凯撒	曾是	在

['hæmɝˌstiːn, 'hæmɝˌstaɪn]['kæs(ə)l] ,

Hammerstein	Castle	,
哈默斯坦	城堡	,

他骑马来到科隆，身上沾满了尘土，带来了德皇在哈默斯坦城堡的消息。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ɔːl] ['kɑːnvəˌkeɪtɪd] [naɪts] , ['bærənz] , [kaʊnts] , [ænd; ənd] ['prɪnsəz] , [tuː; tə]

and	commanding	all	convocated	knights	,	barons	,	counts	,	and	princes	,	to
和	指挥	全部	召集	骑士	,	男爵们	,	计数	,	和	王子们	,	到

[ə'semb(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

assemble	and	prepare	for	his	coming	,
集合	和	准备	为了	他的	未来	,

他命令所有召集的骑士、男爵、伯爵和王子集合，准备迎接他的到来。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ber] [speɪs] [ʌv; əv] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [tuː] [liːgz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ,

on	a	certain	bare	space	of	ground	within	two	leagues	of	Cologne	,
在	一个	肯定	裸	空间	的	地面	之内	二	联赛	的	科隆	,

在科隆两里格内的一片空地上，

[ðens] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfl] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

thence	to	swell	the	train	of	his	triumphal	entry	into	the	ancient	city	of	his
因此	到	膨胀	这	火车	的	他的	凯旋的	入口	进入	这	古老的	城市	的	他的

['empaɪər] .

empire	.
帝国	.

随后，他加入了凯旋进入帝国古城的庞大队伍。

[gai] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] , [brɔːd] - [set][ɑːn][ə; eɪ] ['flemɪʃ] [mer] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] [bɪ'saɪd]

Guy	the	Goshawk	,	broad	-	set	on	a	Flemish	mare	,	and	a	pack	-	horse	beside
盖伊	这	苍鹰	,	广阔	-	放	在	一个	弗拉芒语	母马	,	和	一个	盒	-	马	旁

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

盖伊·戈索克，体态宽阔，骑着一匹佛兰德斯母马，旁边还有一匹驮马。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [left] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['hoʊli] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [trɔtid] [ʌp] [tuː; tə]

shortly	**afterward**	**left**	**the**	**hotel**	**of**	**the**	**Three**	**Holy**	**Kings**	**,**	**and**	**trotted**	**up**	**to**
不久	之后	左边	这	酒店	的	这	三	圣	国王	,	和	小跑	向上	到

['gɑːtˌliːbz] [dɔːr] .

Gottlieb's	**door**	**.**
戈特利布的	门	.

不久之后，他离开了三圣王酒店，小跑着来到戈特利布的门口。

- [tent] - [pɪtʃɪŋ] [ɪz] [naʊ] [maɪ] [treɪd] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] ['gɑːtˌliːb] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

'	**Tent**	**-**	**pitching**	**is**	**now**	**my**	**trade**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**as**	**Gottlieb**	**came**	**down**	**to**	**him**	**.**
-	帐篷	-	投球	是	现在	我的	贸易	,	-	说	他	,	作为	戈特利布	来了	向下	到	他	.

“搭帐篷现在是我的营生了，”戈特利布走到他身边时，他说道。

- [maɪ] [lɔːrd] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaɪzər] .

'	**My**	**lord**	**is**	**with**	**the**	**Kaiser**	**.**
-	我的	主	是	和	这	凯撒	.

“我的主人与皇帝在一起。”

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɑːns] .

I	**must**	**say**	**farewell**	**for**	**the**	**nonce**	**.**
我	必须	说	告别	为了	这	nonce	.

我得暂时和恋童癖者告别了。

[ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['vɪzəb(ə)l] ? -

Is	**the**	**young**	**lady**	**visible**	**?**	**'**
是	这	年轻的	女士	可见的	?	-

这位年轻女士在视线范围内吗?

- [nɔːr] [jʌŋ] , [nɔːr] [oʊld] , [gʊd] [frend] , - [rɪ'plaɪd] ['gɑːtˌliːb] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['sʌmwʌt] ['rʌfld] .

'	**Nor**	**young**	**,**	**nor**	**old**	**,**	**good**	**friend**	**,**	**'**	**replied**	**Gottlieb**	**,**	**with**	**a**	**countenance**	**somewhat**	**ruffled**	**.**
-	也不	年轻的	,	也不	老的	,	好的	朋友	,	-	回复	戈特利布	,	和	一个	面容	有些	褶皱的	.

“既不年轻，也不年老，好朋友，”戈特利布回答道，脸上带着些许不悦。

- [aɪ] [daɪnd] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

'	**I**	**dined**	**alone**	**for**	**lack**	**of**	**your**	**company**	**.**
-	我	用餐	独自的	为了	缺少	的	你的	公司	.

因为没有你的陪伴，我只能独自用餐。

['siːkrət] ['misivz] [keɪm] , [aɪ] [hɪr] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ɑːr; ər] ['gædɪŋ] .

Secret	**missives**	**came**	**,**	**I**	**hear**	**,**	**to**	**each**	**of**	**them**	**,**	**and**	**both**	**are**	**gadding**	**.**
秘密	信件	来了	,	我	听到	,	到	每个	的	他们	,	和	两个都	是	加丁	.

我听说他们两人都收到了秘密信件，而且两人都在逃亡。

[naʊ] [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['æftər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ? — ['lɪsbɪθ] [tuː] ! -

Now	**what**	**think**	**you**	**of**	**this**	**,**	**after**	**the**	**scene**	**of**	**yesterday**	**?**	**—**	**Lisbeth**	**too**	**!**	**'**
现在	什么	思考	你	的	这	,	后	这	场景	的	昨天	?	—	莉丝贝丝	也	!	-

经历了昨天的事之后，你现在对此有何感想？——莉丝贝丝也是!

- [priːtʃiz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] [tekst] , ['mæstər] ['groʊʃən] ; " ['nevər] ['rekən] [ɑːn] ['wʊmənkaɪnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪz] [ækt] .

'	**Preaches**	**from**	**the**	**old**	**text**	**,**	**Master**	**Groschen**	**;**	**"**	**Never**	**reckon**	**on**	**womankind**	**for**	**a**	**wise**	**act**	**.**
-	布道	从	这	老的	文本	,	掌握	格罗申	;	"	绝不	估计	在	女性	为了	一个	明智的	行为	.

格罗申大师引用古籍教导说：“永远不要指望女人能做出明智的决定。”

" [bʌt; bət] [ˌfer'wel] !

"	**But**	**farewell**	**!**
"	但	告别	!

“但是，再见了！”

[ænd; ənd] [tel] ['mɪstrəs] [ˌmɑːrgə'riːtə] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]

and	tell	Mistress	Margarita	that	I	take	it	ill	of	her	not	giving	me	her
和	告诉	情妇	玛格丽塔	那	我	拿	它	患病的	的	她	不是	给予	我	她

['meɪd(ə)n][hænd][tuː; tə] [sə'luːt] [bɪ'fɔːr] ['pɑːrtɪŋ] .

maiden	hand	to	salute	before	parting	.
少女	手	到	礼炮	前	离别	.

并告诉玛格丽塔夫人，她临别前没有让我向她伸出她的处女之手行礼，我对此感到不满。

[maɪ]['grævəst][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə] [fraʊ] ['lɪsbɪθ] .

My	gravest	respects	to	Frau	Lisbeth	.
我的	最严重的	尊重	到	弗劳	莉丝贝丝	.

向莉丝贝丝女士致以最崇高的敬意。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['oʊvər] [ðæt] [praɪm] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

I	shall	soon	be	sitting	with	you	over	that	prime	vintage	of	yours	,
我	将	很快	是	坐着	和	你	超过	那	主要的	优质的	的	你的	,

我很快就会和你一起品尝你珍藏的那瓶佳酿。

[ɔːr]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [ded] [ə'genst] [ˌem 'iː] . -

or	fortune's	dead	against	me	.	'
或者	命运的	死的	反对	我	.	-

或者说，我的运气糟透了。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [gaɪ] [pʊt][ðə; ði][spɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [raʊnd] - ['flæŋkt]

So	,	with	a	wring	of	the	hand	,	Guy	put	the	spur	to	his	round	-	flanked
所以	,	和	一个	拧	的	这	手	,	盖伊	放	这	刺	到	他的	圆形的	-	侧翼

[biːst] ,

beast	,
兽	,

于是，盖伊搓了搓手，然后用马刺勒住了他那匹圆腰的牲畜。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] ['roʊdweɪ] .

and	was	quickly	out	of	Cologne	on	the	rough	roadway	.
和	曾是	迅速地	出去	的	科隆	在	这	粗糙的	道路	.

然后沿着崎岖的道路迅速离开了科隆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði][fɜːrst][nɔːr][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə]

He	was	neither	the	first	nor	the	last	of	the	men	-	at	-	arms	hastening	to
他	曾是	两者都不	这	第一的	也不	这	最后的	的	这	男人	-	在	-	武器	加速	到

[ə'beɪ][ðə; ði] ['kaɪzɚz] ['mændeɪt] .

obey	the	Kaiser's	mandate	.
服从	这	凯撒的	授权	.

他既不是第一个也不是最后一个急于执行德皇命令的士兵。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [hɔːrs] [ænd; ənd] [fʊt] [ɪn] ['sɜːrpəntiːn] [nɑːts] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flæt] [lænd] ,

A	string	of	horse	and	foot	in	serpentine	knots	stretched	along	the	flat	land	,
一个	细绳	的	马	和	脚	在	蛇形	绳结	拉伸	沿着	这	平坦的	土地	,

一串由马和人组成的蜿蜒队伍沿着平坦的土地延伸开来。

['flæʃɪŋ] ['kʌlərz] ['laɪvliːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sprɪŋ] - [medəuz] ['bɔːdərɪŋ] [ðer; ðər][laɪn][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] .

flashing	colours	livelier	than	the	spring	-	meadows	bordering	their	line	of	passage	.
闪烁	颜色	更活泼	比	这	春天	-	草地	毗邻	他们的	线	的	通道	.

闪烁的色彩比它们行进路线两侧的春日草地更加生机勃勃。

[gaɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][best] - [dɪ'spoʊzd] , [pʊʃt]

Guy	,	with	a	nod	for	all	,	and	a	greeting	for	the	best	-	disposed	,	pushed
盖伊	,	和	一个	点头	为了	全部	,	和	一个	问候	为了	这	最好的	-	处置	,	推动

[ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][væn] ,

on	toward	the	van	,
在	朝向	这	货车	,

盖伊向所有人点头致意，并向态度友善的人打了个招呼，然后继续走向货车。

[tɪl] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [blɑːk] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['sneɪlz] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'væns]
till the gathering block compelled him to adopt the snail's pace of the advance
直到 这 采集 堵塞 被迫 他 到 采纳 这 蜗牛 步伐 的 这 进步
['pɑːrti] ,
party ,
派对 ,

直到人群迫使他像先遣队蜗牛一样缓慢前进。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tuː] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [dʒæmd]
and gave him work enough to keep his two horses from being jammed
和 给予 他 工作 足够的 到 保持 他的 二 马匹 从 存在 卡住
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mæs] .
with the mass .
和 这 大量的 .

并给他安排了足够的工作，使他的两匹马不至于被堆积如山的货物压垮。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] ['weðər] - [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['hevəns] ,
Now and then he cast a weather - eye on the heavens ,
现在 和 然后 他 投掷 一个 天气 - 眼睛 在 这 天 ,

他时不时地会抬头看看天空，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [kən'fɜːrmd] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪnjən] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪdli] [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ,
and was soon confirmed in an opinion he had repeatedly ejaculated ,
和 曾是 很快 确认的 在 一个 观点 他 有 反复 射精 ,

他反复表达的观点很快得到了证实。

[ðæt] - [ðə; ði][fɜːrst] ['naɪts] ['kæmpɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['drentʃər] . -
that ' the first night's camping would be a drencher . '
那 - 这 第一的 夜晚 野营 会 是 一个 浸透 . -

“第一晚的露营将会是一场暴雨。”

[ɪn][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [blæk] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['blɔtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [sʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
In the West a black bank of cloud was blotting out the sun before his time .
在 这 西方 一个 黑色的 银行 的 云 曾是 印迹法 出去 这 太阳 前 他的 时间 .

在他出生之前，西方的一片乌云就遮蔽了太阳。

[ˌnɔːrθ'iːst] [ʃoʊn] [ber] [fiːldz] [ʌv; əv] [bluː] ['laɪtli] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] - [strɪps] [ænd; ənd]
Northeast shone bare fields of blue lightly touched with loosefloating strips and
东北 闪耀 裸 字段 的 蓝色的 轻轻 感动 和 - 条状物 和
[fleɪks] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['veɪpər] .
flakes of crimson vapour .
薄片 的 赤红 汽 .

东北方是一片片裸露的蓝色田野，上面点缀着飘浮的红色薄雾。

[ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] - [dɑːrk] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] [loʊ] ['məʊnɪŋ] [əb'skjʊrəti]
The furrows were growing purple - dark , and gradually a low moaning obscurity
这 沟壑 是 生长 紫色的 - 黑暗的 , 和 逐步地 一个 低的 呻吟 朦胧
[in'ræpt] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] ,
enwrapped the whole line ,
包裹 这 所有的 线 ,

犁沟渐渐变成紫褐色，低沉的呻吟声渐渐笼罩了整条沟壑。

[ænd; ənd] [mjuːfd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [huːf] , [oʊθ] , [ænd; ənd] ['wægən] - [wiːl] [ɪn][wʌn] ['sʌlən] ['mɜːrmər]
and mufed the noise of hoof , oath , and waggon - wheel in one sullen murmur
和 穆费德 这 噪音 的 蹄 , 誓言 , 和 车皮 - 车轮 在 一 忧郁 低语
.
:
.

蹄声、咒骂声和车轮声混成一声闷闷的低语。

[gai] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑ:pt] [wɜ:rm] , [æz; əz] [hi:; hi] ['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɑ:nwərd] [ɪn] [ðə; ði]

Guy	felt	very	much	like	a	chopped	worm	,	as	he	wriggled	his	way	onward	in	the
盖伊	毛毡	非常	很多	喜欢	一个	切碎	蠕虫	,	作为	他	扭动	他的	方式	向前	在	这

[dʌsk] ,

dusk	,
黄昏	,

盖伊感觉自己就像一条被剁碎的虫子，在暮色中艰难地蠕动着向前走去。

[ɪm'peld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [groʊp] ['æftər] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di] .

impelled	from	the	rear	,	and	reduced	to	grope	after	the	main	body	.
被迫	从	这	后部	,	和	减少	到	摸索	后	这	主要的	身体	.

被后方逼退，只能摸索着追赶主体。

['fri:kwənt] [ænd; ənd] [di:p] ['kaʊns(ə)l] [hi:; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trʌsti] [flæsk] [sə'spendɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt]

Frequent	and	deep	counsel	he	took	with	a	trusty	flask	suspended	at	his	belt
频繁	和	深的	法律顾问	他	采取	和	一个	可靠	烧瓶	暂停	在	他的	腰带

.

:
.

他经常带着挂在腰间的可靠酒壶，与人进行深入的商议。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʊd] [bi:; bi] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd]

It	was	no	pleasant	reflection	that	the	rain	would	be	down	before	he	could
它	曾是	不	令人愉快的	反射	那	这	雨	会	是	向下	前	他	可以

[bɪld] [ʌp] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [mæn] .

build	up	anything	like	shelter	for	horse	and	man	.
建造	向上	任何事物	喜欢	庇护所	为了	马	和	男人	.

想到还没等他为人和马搭建起像样的遮蔽处，雨就停了，这真不是什么令人愉快的事情。

[stɪl] ['sædɚ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [sə'lɛktɪŋ] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ɑ:n] [streɪndʒ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn]

Still	sadder	the	necessity	of	selecting	his	post	on	strange	ground	,	and	in
仍然	更悲伤	这	必要性	的	选择	他的	邮政	在	奇怪的	地面	,	和	在

['dɑ:rknəs] .

darkness	.
黑暗	.

更令人悲哀的是，他不得不选择在陌生的土地上，在黑暗中担任要职。

[hi:; hi] [kept] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] - [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mu:n] ,

He	kept	an	anxious	look	-	out	for	the	moon	,
他	保留	一个	焦虑的	看	-	出去	为了	这	月亮	,

他焦急地眺望着月亮，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ri'dʒɔist] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['faɪər] [ðæt] ['twɪŋkəld] [brɑ:ntʃi] [bi:mz]

and	was	presently	rejoiced	to	behold	a	broad	fire	that	twinkled	branchy	beams
和	曾是	目前	欣喜若狂	到	看哪	一个	广阔	火	那	闪烁	枝状	光束

[θru:] [æn; ən] [i:st] - [hɪl] ['ɔ:rtʃərd] .

through	an	east	-	hill	orchard	.
通过	一个	东方	-	爬坡道	果园	.

这时，他欣喜地看到东山果园里燃起熊熊大火，火光闪烁，火苗如同树枝般交错。

- [maɪ] [lɔ:rd] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dəs] , - [sed] [gai] , ['wɪstfəli] . -

'	My	lord	calls	her	Goddess	,	'	said	Guy	,	wistfully	.	'
-	我的	主	呼叫	她	女神	,	-	说	盖伊	,	怅然地	.	-

“我的主人称她为女神，”盖伊怅然地说。

[ðə; ði] ['taɪtəlz] [aʊt'lændɪʃ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ði:z] ['fɔ:rənərz] [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [meɪ]

The	title's	outlandish	,	and	more	the	style	of	these	foreigners	but	she	may
这	标题的	古怪的	,	和	更多的	这	风格	的	这些	外国人	但	她	可能

[hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] - [naɪt] ,

have	it	to	-	night	,
有	它	到	-	夜晚	,

这个标题很古怪，更像是这些外国人的风格，但她今晚或许能用上它。

[æn; ən][ʃi:; ʃi] - [əl][dʒʌst] [ki:p] [ðə; ði][stɔ:rm][frʌm; frəm] [ˈʃraudiŋ] [hɜ:r; hər] [braɪt] [aɪ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

an	she	'	ll	just	keep	the	storm	from	shrouding	her	bright	eye	a	matter	of
一个	她	-	二	只是	保持	这	风暴	从	裹尸布	她	明亮的	眼睛	一个	事情	的

[tu:] [ˈaʊərz] . -

two	hours	.	'
二	小时	.	-

她只需两个小时就能让暴风雨不遮蔽她明亮的双眼。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈboʊdɪŋ] [ˈlʌstər] .

She	rose	with	a	boding	lustre	.
她	玫瑰	和	一个	预兆	光泽	.

她带着不祥的光芒升起。

[drɪfts] [ʌv; əv] [θɪn] [peɪl] [ˈʌpər] - [klaʊd] [li:nd] [daʊn] [ˈlædərz] , [pjʊr] [æz; əz][ˈvɜ:rdʒɪn] [ˈsɪlvər] ,

Drifts	of	thin	pale	upper	-	cloud	leaned	down	ladders	,	pure	as	virgin	silver	,
漂移	的	薄的	苍白	上	-	云	倾斜	向下	梯子	,	纯的	作为	处女	银	,

薄薄的淡色高云如梯子般倾泻而下，纯净如处女的银子。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [klaɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][haɪɪst; ˈhaɪəst] [si:t] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌnrɪˈbɛliəs] [hæf] - [ˈsɜ:rk(ə)l]

for	her	to	climb	to	her	highest	seat	on	the	unrebellious	half	-	circle
为了	她	到	爬	到	她	最高	座位	在	这	不叛逆的	一半	-	圆圈

[ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

让她攀登到天界那不叛逆的半圆形最高位置。

- [maɪ][ˈmaɪndz] [meɪd] [ʌp] ! -

'	My	mind's	made	up	!	'
-	我的	心灵的	制成	向上	!	-

我已下定决心!

[kwoʊθ] [gai] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [hɪmˈself] . -

quoth	Guy	to	the	listening	part	of	himself	.	'
引用	盖伊	到	这	聆听	部分	的	他自己	.	-

盖伊对自己倾听的那一部分说道。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪl] [get] . -

Out	of	this	I'll	get	.	'
出去	的	这	患病的	得到	.	-

我会从中得到些什么。

[baɪ][ðə; ði] [ˈklɪrər] [reɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [diˈsə:nd] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [træk] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈpærəlel]

By	the	clearer	ray	he	had	discerned	a	narrow	track	running	a	white	parallel
经过	这	更清晰	射线	他	有	辨别	一个	狭窄的	追踪	跑步	一个	白色的	平行线

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:t] .

with	the	general	route	.
和	这	一般的	路线	.

借着更明亮的光线，他辨认出一条狭窄的白色小路与主路平行。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈdɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd] , [hi:; hi] [strʌk] [ˈɪntu:]

At	the	expense	of	dislocating	a	mile	of	the	cavalcade	,	he	struck	into
在	这	费用	的	脱臼	一个	英里	的	这	车队	,	他	击	进入

[ˌaɪ ˈti:] .

it	.
它	.

他不惜破坏一英里长的车队，也要冲进去。

[ə; eɪ] [daɪk] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [sʌm; səm] ['hevi] ['fæˌloʊz] [krɔːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wei]

A	dyke	had	to	be	taken	,	some	heavy	fallows	crossed	,	and	the	way
一个	堤防	有	到	是	已采取	,	一些	重的	跟进	交叉	,	和	这	方式

[wʌz; wəz] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

was	straight	before	him	.
曾是	直的	前	他	.

他必须越过一道堤坝，穿过一些茂密的休耕地，然后前方就是笔直的道路。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] [dʒɑːg] - [trɑːt][ænd; ənd] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [wɪtʃ]

He	began	to	sneer	at	the	slow	jog	-	trot	and	absence	of	enterprise	which
他	开始	到	冷笑	在	这	慢的	慢跑	-	小跑	和	缺席	的	企业	哪个

[meɪd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ʃaɪn] [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːshɔːk]

made	the	fellows	he	had	left	shine	so	poorly	in	comparison	with	the	Goshawk
制成	这	伙伴们	他	有	左边	闪耀	所以	差	在	比较	和	这	苍鹰

,

,

,

他开始嘲笑那些行动迟缓、缺乏进取心的人，正是这些人与苍鹰相比显得黯然失色。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ˌkævə'liəs][ɪn] [æd'væns] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['vænəti] ,

but	a	sight	of	two	cavaliers	in	advance	checked	his	vanity	,
但	一个	视线	的	二	骑士	在	进步	已检查	他的	虚荣	,

但看到前面有两个骑士，他的虚荣心便消了。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm][hiː; hi] ['tæskt] [hɪz; ɪz][fæt] ['flemɪʃ] [mer] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd]

and	now	to	overtake	them	he	tasked	his	fat	Flemish	mare	with	unwonted
和	现在	到	超过	他们	他	任务	他的	胖的	弗拉芒语	母马	和	不寻常的

[priks] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] ,

pricks	of	the	heel	,
刺痛	的	这	脚跟	,

为了追上他们，他命令他那匹肥胖的佛兰德斯母马用不寻常的蹄跟刺击他们。

[ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [flɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [mɔːr] ['met(ə)l] [ðæn; ðən] [spiːd] .

that	made	her	fling	out	and	show	more	mettle	than	speed	.
那	制成	她	一扔	出去	和	展示	更多的	气概	比	速度	.

那让她奋力冲刺，展现出的更多的是勇气而非速度。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] ['faɪəri] [tʃeɪs] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ə'weɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

The	objects	of	this	fiery	chase	did	not	at	first	awake	to	a	sense	of	being
这	对象	的	这	火热	追赶	做过	不是	在	第一的	醒	到	一个	感觉	的	存在

[pər'suːd] .

pursued	.
追击	.

这场激烈追逐的目标起初并没有意识到自己正在被追逐。

[bəuθ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] ['mæntld] ['vɪzɪdʒz] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [prə'faʊndli] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][ðə; ði]

Both	rode	with	mantled	visages	,	and	appeared	profoundly	inattentive	to	the
两个都	骑	和	披风	面容	,	和	出现	深刻地	注意力不集中	到	这

[wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

world	outside	their	meditations	.
世界	外部	他们的	冥想	.

两人都披着斗篷，面容狰狞，似乎对外界的一切都漠不关心，沉浸在自己的冥想之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

But	the	Goshawk	was	not	to	be	denied	,
但	这	苍鹰	曾是	不是	到	是	否认	,

但苍鹰的愿望终究无法实现。

[ænd; ənd][baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['ɔːltərnətli] ['rɔːrɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʌp'breidiŋ] [hɪz; ɪz] [tuː]

and	by	dint	of	alternately	roaring	at	them	and	upbraiding	his	two
和	经过	凹痕	的	交替	咆哮	在	他们	和	责骂	他的	二

['stʌmpɪŋ] [biːsts] ,

stumping	beasts	,
拦网	野兽	,

他时而朝它们咆哮，时而斥责他那两头笨拙的牲畜，

[hiː; hi][æt; ət][læst] [raʊzd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs] , [huː] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən]

he	at	last	roused	the	younger	of	the	cavaliers	,	who	called	to	his	companion
他	在	最后的	唤醒	这	年轻	的	这	骑士	,	WHO	称为	到	他的	伴侣

['laʊdli] :

loudly	:
高声	:

他终于叫醒了那个年轻的骑士，那人大声呼喊他的同伴：

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] .

without	effect	it	seemed	,	for	he	had	to	repeat	the	warning	.
没有	影响	它	似乎	,	为了	他	有	到	重复	这	警告	.

似乎并没有起到作用，因为他不得不再次发出警告。

[gai] [wʌz; wəz][kloʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wen] [ðə; ði] [juːθ] [ɪk'skleɪmd] :

Guy	was	close	up	with	them	,	when	the	youth	exclaimed	:
盖伊	曾是	关闭	向上	和	他们	,	什么时候	这	青年	惊呼	:

盖伊当时离他们很近，这时那个年轻人惊呼道：

- ['fɑːðər] ! ['hoʊli]['fɑːðər] ! -

-	Father	!	holy	father	!	'
-	父亲	!	圣	父亲	!	-

“父亲！圣父！”

[tɪz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ! -

Tis	Sathanas	in	person	!	'
的	萨塔纳斯	在	人	!	-

是撒旦本人！

[ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['tremblɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [æz; əz][hiː; hi]

The	other	rose	and	pointed	trembling	to	a	dark	point	in	the	distance	as	he
这	其他	玫瑰	和	尖	发抖	到	一个	黑暗的	观点	在	这	距离	作为	他

[vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd] :

vociferated	:
大声喊叫	:

另一只手颤抖着指向远处一个黑暗的点，同时大声喊叫：

- [nɑːt] [hɪr] !

-	Not	here	!
-	不是	这里	!

“不在这里！”

[nɑːt] [hɪr] ; [bʌt; bət]['jɑːndər] ! -

not	here	;	but	yonder	!	'
不是	这里	;	但	远处	!	-

不是这里，而是那边！

[gai] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

Guy	recognized	the	voice	of	the	first	speaker	,	and	cried	:
盖伊	认可	这	嗓音	的	这	第一的	扬声器	,	和	哭	:

盖伊认出了第一个说话者的声音，哭了起来：

- [steɪ] ! [hɔːlt][ə; eɪ] ['sekənd] !

-	Stay	!	halt	a	second	!
-	停留	!	停止	一个	第二	!

“站住！停一下！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈgɑːshɔːk] ? -

Have	**you**	**forgotten**	**the**	**Goshawk**	**?**	**'**
有	你	被遗忘的	这	苍鹰	?	-

你忘了苍鹰吗?

- [ˈnevər] ! - [keɪm] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] , - [ænd; ənd] [fərˈget] [nɑːt][fəˈriːnə] ! -

'	**Never**	**!**	**'**	**came**	**the**	**reply**	**,**	**'**	**and**	**forget**	**not**	**Farina**	**!**	**'**
-	绝不	!	-	来了	这	回复	,	-	和	忘记	不是	法里纳	!	-

“绝不！”对方回答道，“还有，别忘了法里纳！”

[spɜːr][ænd; ənd] [fˈliːtər] [stiːdz] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [er] [gai] [kʊd; kəd] [θroʊ] [ɪn]

Spur	**and**	**fleeter**	**steeds**	**carried**	**them**	**out**	**of**	**hearing**	**ere**	**Guy**	**could**	**throw**	**in**
刺	和	弗利特	马匹	携带	他们	出去	的	听力	埃雷	盖伊	可以	扔	在

[əˈnʌðər] [ˈsɪləb(ə)l] .

another	**syllable**	**.**
其他	音节	.

马刺和骏马带着他们消失在盖伊的耳中，盖伊还没来得及再说一个音节。

[fəˈriːnə] [geɪzd] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [rɪˈmɔːrsfəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] [naʊ] [ˈreɪtɪd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt]

Farina	**gazed**	**back**	**on**	**him**	**remorsefully**	**,**	**but**	**the**	**Monk**	**now**	**rated**	**his**	**assistant**
法里纳	凝视	后退	在	他	懊悔地	,	但	这	僧	现在	评级	他的	助手

[wɪð; wɪθ][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] .

with	**indignation**	**.**
和	愤慨	.

法里纳懊悔地回望了他一眼，但僧侣此刻却对他的助手感到愤慨。

- [ðaʊ] [wiːk] [wʌn] !

'	**Thou**	**weak**	**one**	**!**
-	你	虚弱的	一	!

“你这弱者！”

[ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [fuːl] !

nothing	**less**	**than**	**fool**	**!**
没有什么	较少的	比	傻子	!

简直就是个傻瓜!

[tuː; tə] [bɪˈtreɪ] [ðaɪ] [neɪm] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ədˈventʃər] [æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə] [soʊl] [seɪv] [ðə; ði] [seɪnts] ! -

to	**betray**	**thy**	**name**	**on**	**such**	**an**	**adventure**	**as**	**this**	**to**	**soul**	**save**	**the**	**saints**	**!**	**'**
到	背叛	你的	姓名	在	这样的	一个	冒险	作为	这	到	灵魂	节省	这	圣徒	!	-

为了拯救圣徒的灵魂，竟要背叛自己的名号，踏上这样的冒险之旅!

[fəˈriːnə] [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈlɑːks] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] .

Farina	**tossed**	**back**	**his**	**locks**	**,**	**and**	**held**	**his**	**forehead**	**to**	**the**	**moon**	**.**
法里纳	抛掷	后退	他的	锁	,	和	握住	他的	前额	到	这	月亮	.

法里纳甩了甩头发，把额头贴向月亮。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌŋks] [ˈgoʊstli] [ræθ] [wʌz; wəz] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [læst] [swiːt] [wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

All	**the**	**Monk's**	**ghostly**	**wrath**	**was**	**foiled**	**by**	**the**	**one**	**little**	**last**	**sweet**	**word**	**of**	**his**
全部	这	僧侣的	幽灵般的	愤怒	曾是	挫败	经过	这	一	小的	最后的	甜的	单词	的	他的

[bɪˈlʌvɪd] ,

beloved	**,**
心爱	,

僧侣所有幽灵般的愤怒都被他心爱之人临终前一句甜蜜的话语化解了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˈmjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wenˈevər] [əˈnɔɪəns] [ˈsaʊndɪd] .

which	**made**	**music**	**in**	**his**	**ears**	**whenever**	**annoyance**	**sounded**	**.**
哪个	制成	音乐	在	他的	耳朵	每当	烦恼	听起来	.

每当听到烦躁的声音，那声音就如同音乐般悦耳。

- [ænd; ənd] [ˌhɪrˈɪn] , - [seɪ] [ðə; ði][oʊld] [ˈraɪtɚz] , - [ɑːr; ər] [ˈlʌvəz] , [huː] [lʌv] [ˈtruːli] ,

'	**And**	**herein**	**,**	**'**	**say**	**the**	**old**	**writers**	**,**	**'**	**are**	**lovers**	**,**	**who**	**love**	**truly**	**,**
-	和	在此处	,	-	说	这	老的	作家	,	-	是	恋人	,	WHO	爱	真的	,

“而在这里，”老作家们说，“是那些真正相爱的恋人，

['truːli] ['rekəm,penst] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [peɪnz] ; [ɪn] [ðæt] [lʌv] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]

truly	recompensed	for	their	toils	and	pains	;	in	that	love	,	for	which	they
真的	补偿	为了	他们的	辛勤劳作	和	疼痛	;	在	那	爱	,	为了	哪个	他们

['sʌfər] ,

suffer	,
遭受	,

他们所付出的辛劳和痛苦得到了真正的补偿；在他们为之受苦的那份爱中，

[ɪz] ['evər] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [wɔːrd] [ə'weɪ] ['sʌfərɪŋ] [nɑːt] [sprʌŋ] [ʌv; əv] [lʌv] : [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪs'lɔɪəl] ,

is	ever	present	to	ward	away	suffering	not	sprung	of	love	:	but	the	disloyal	,
是	曾经	展示	到	病房	离开	痛苦	不是	弹簧	的	爱	:	但	这	不忠	,

它时刻守护着人们，驱散并非源于爱的痛苦：但对于不忠者，

[huː] [sɜːrv] [nɑːt] [lʌv] ['feɪθfəli] ,

who	serve	not	love	faithfully	,
WHO	服务	不是	爱	忠实	,

那些不忠于爱的人，

[ɑːr; ər] [ə; eɪ] [reɪs] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [ðɪs] [beɪs] [wɜːrld] [kæn; kən] [riːk] [ə'pɑːn]

are	a	race	given	over	to	whatso	this	base	world	can	wreak	upon
是	一个	种族	给定	超过	到	什么	这	根据	世界	能	破坏	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们是一群甘愿被这个世界摧残的种族，

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ɔːr] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] , [lʌv] ; [huːm] ['sækrifaisɪŋ] [nɑːt] [ɔːl] [tuː; tə] ,

without	consolation	or	comfort	of	their	mistress	,	Love	;	whom	sacrificing	not	all	to	,
没有	安慰	或者	舒适	的	他们的	情妇	,	爱	;	谁	牺牲	不是	全部	到	,

没有来自他们爱人的安慰或慰藉；他们没有为爱人牺牲一切，

[ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] . -

they	know	not	to	delight	in	.	'
他们	知道	不是	到	喜	在	.	-

他们知道不该为此感到高兴。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʌvər] [laɪvz; lɪvz] [θruː] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	soul	of	a	lover	lives	through	every	member	of	him	in	the	joy	of	a
这	灵魂	的	一个	情人	生活	通过	每一个	成员	的	他	在	这	喜悦	的	一个

['muːnlaɪt] [raɪd] .

moonlight	ride	.
月光	骑	.

在月光下的骑行中，爱人的灵魂通过他身体的每一个部分得以体现。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [griːf] [ɑːr; ər] [sloʊ] [dɪ'stempər] [ðæt] [kraʊtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [briːz] ,

Sorrow	and	grief	are	slow	distempers	that	crouch	from	the	breeze	,
悲哀	和	悲伤	是	慢的	犬瘟热	那	蹲伏	从	这	微风	,

悲伤和痛苦是缓慢蔓延的疾病，它们在微风中悄然潜伏。

[ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [swɪft] - ['muːvɪŋ] [θɪŋz] .

and	nourish	their	natures	far	from	swift	-	moving	things	.
和	滋养	他们的	自然	远的	从	迅速	-	移动	事物	.

并让他们远离迅捷的事物，以滋养他们的天性。

[ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['melənkɑːli] [flaɪz] [ðæt] [ʃuːt] [ænd; ənd] [meɪz] ['oʊvər] ['mʌdi]

A	true	lover	is	not	one	of	those	melancholy	flies	that	shoot	and	maze	over	muddy
一个	真的	情人	是	不是	一	的	那些	忧郁	苍蝇	那	射击	和	迷宫	超过	浑

['stægnənt] [puːlz] .

stagnant	pools	.
停滞不前	游泳池	.

真正的爱人不是那些在泥泞死水上空飞来飞去、忧郁盘旋的苍蝇。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [er] .

He	must	be	up	in	the	great	air	.
他	必须	是	向上	在	这	伟大的	空气	.

他一定在高空中。

[hiː; hi][mʌst; məst] [straɪk] [ɔːl][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

He	must	strike	all	the	strings	of	life	.
他	必须	罢工	全部	这	字符串	的	生活	.

他必须拨动生命中的所有琴弦。

['swɪftnəs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ræptʃər] .

Swiftness	is	his	rapture	.
速度	是	他的	狂喜	.

迅捷是他的挚爱。

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪd] [ɑːrmz][hiː; hi] [im'breisiz] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrm][ʌv; əv] ['bjuːti] .

In	his	wide	arms	he	embraces	the	whole	form	of	beauty	.
在	他的	宽的	武器	他	拥抱	这	所有的	形式	的	美丽	.

他用宽阔的双臂拥抱一切美好的事物。

['iːg(ə)l] - [laɪk] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ; [dʌv] - [laɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] .

Eagle	-	like	are	his	instincts	;	dove	-	like	his	desires	.
鹰	-	喜欢	是	他的	本能	;	鸽子	-	喜欢	他的	欲望	.

他的本能如鹰隼般敏锐，他的欲望如鸽子般温顺。

[ðen] [ðə; ði] [fer] [muːn] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Then	the	fair	moon	is	the	very	presence	of	his	betrothed	in	heaven	.
然后	这	公平的	月亮	是	这	非常	在场	的	他的	未婚妻	在	天堂	.

那么，那轮皎洁的明月就是他未婚妻在天上的化身。

[soʊ][fɔːr; fər] ['aʊərz] [roʊd] [fə'riːnə][ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] - ['fliːtɪŋ] ['glɔːri] ; [waɪl] [ðə; ði] [mʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ,

So	for	hours	rode	Farina	in	a	silver	-	fleeting	glory	;	while	the	Monk	as	a	shadow	,
所以	为了	小时	骑	法里纳	在	一个	银	-	转瞬即逝	荣耀	;	尽管	这	僧	作为	一个	阴影	,

于是，法里纳策马飞驰数小时，身披银色的华服；而僧侣则像影子一样，

['gæləpt] [stɜːrn][ænd; ənd]['saɪlənt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

galloped	stern	and	silent	beside	him	.
疾驰	船尾	和	沉默的	旁	他	.

一匹骏马在他身旁疾驰，沉默不语。

[soʊ] , ['kraʊnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [wʌn] [hæf][wʌz; wəz][ɔːl] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪt] ;

So	,	crowning	them	in	the	sky	,	one	half	was	all	love	and	light	;
所以	,	加冕	他们	在	这	天空	,	一	一半	曾是	全部	爱	和	光	;

所以，在天空中为他们加冕的一半，全是爱与光；

[wʌn] , ['blæknəs] [ænd; ənd] [fel] ['pɜːrpəs] .

one	,	blackness	and	fell	purpose	.
一	,	黑	和	跌倒	目的	.

一、黑暗和堕落的目的。

[ðə; ði]['kɑːmbæt] [ɑːn] ['drækenfels]

THE	COMBAT	ON	DRACHENFELS
这	战斗	在	德拉肯费尔斯

德拉肯费尔斯之战

[nɑːt][tuː; tə] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [vaʊtʃˈseɪft] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [kəˈmensɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)l][ʌv; əv]

Not	to	earth	was	vouchsafed	the	honour	of	commencing	the	great	battle	of
不是	到	地球	曾是	担保	这	荣誉	的	开始	这	伟大的	战斗	的

[ðæt] [naɪt] .

that	night	.
那	夜晚	.

地球没有被赋予在当晚的大战中率先发起进攻的殊荣。

[baɪ][æn; ən][ikˈspaiərɪŋ] [bluː] - [ʃɑːt] [biːm] [ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] ,

By	an	expiring	blue	-	shot	beam	of	moonlight	,
经过	一个	到期	蓝色的	-	射击	光束	的	月光	,

伴着一束即将消逝的蓝色月光，

[fəˈriːnə] [bɪˈheld] [ə; eɪ][væst] [relm] [ʌv; əv] [gluːm] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

Farina	beheld	a	vast	realm	of	gloom	filling	the	hollow	of	the	West	,
法里纳	观看	一个	广阔的	领域	的	愁云	填充	这	空洞的	的	这	西方	,

法里纳看到，西方的空旷地带被一片广袤的阴霾所笼罩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [bɪˈhaɪnd] [ˈslʌgɪʃ] [skræps][ʌv; əv][ˈaɪərn] [skʌd]

and	the	moon	was	soon	extinguished	behind	sluggish	scraps	of	iron	scud
和	这	月亮	曾是	很快	熄灭	在后面	迟缓	碎屑	的	铁	飞毛腿

[dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][ˈruːɪn] ,

detached	from	the	swinging	bulk	of	ruin	,
分离的	从	这	摇摆	大部分	的	废墟	,

月亮很快便消失在从摇晃的废墟主体上脱落的、行动迟缓的铁屑碎片后面。

[æz; əz] [ˈhevɪli] [ˌaɪ ˈtiː] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈθʌndər] - [lɔːntʃ] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] .

as	heavily	it	ground	on	the	atmosphere	in	the	first	thunder	-	launch	of	motion	.
作为	重度	它	地面	在	这	气氛	在	这	第一的	雷	-	发射	的	运动	.

就像它在第一次雷鸣般的运动发射中重重地撞击大气层一样。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] ,

The	heart	of	the	youth	was	strong	,
这	心	的	这	青年	曾是	强的	,

这位年轻人的内心很强大。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [vjuː] [wɪˈðaʊt] [ˈkwɪkər] [ˈfɔːnɪŋ] [θrɔbz] [ðɪs] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	he	could	not	view	without	quicker	fawning	throbs	this	manifestation	of
但	他	可以	不是	看法	没有	更快	谄媚	悸动	这	表现	的

[ɪˈmeʒərəbl] [ˈpaʊər] ,

immeasurable	power	,
无法估量的	力量	,

但他无法不带着更加急切的谄媚之情去看待这种无穷力量的展现。

[wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stroʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [disˈtrɔiŋ] [kriˈeɪʃ(ə)n]

which	seemed	as	if	with	a	stroke	it	was	capable	of	destroying	creation
哪个	似乎	作为	如果	和	一个	中风	它	曾是	有能力的	的	摧毁	创建

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][mæn] .

and	the	works	of	man	.
和	这	作品	的	男人	.

它似乎只需轻轻一击，就能摧毁万物和人类的杰作。

[ðə; ði] [ber] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtempɪst] [lent] [ˈtɛrərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˈventʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd]

The	bare	aspect	of	the	tempest	lent	terrors	to	the	adventure	he	was	engaged
这	裸	方面	的	这	暴风雨	借出的	恐怖	到	这	冒险	他	曾是	已订婚的

[ɪn] ,

in	,
在	,

暴风雨的肆虐景象给他的冒险之旅增添了恐怖气氛。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðə; ði][eɪm] , [nɔːr] [maɪt] ['fɔːrkæst] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

and	of	which	he	knew	not	the	aim	,	nor	might	forecast	the	issue	.
和	的	哪个	他	知道	不是	这	目的	,	也不	可能	预报	这	问题	.

他既不知道这件事的目的，也无法预料结果。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðer; ðər] [pæθ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [fɔːrkt] ['flæʃɪz] [æz; əz]

Now	there	was	nothing	to	illumine	their	path	but	such	forked	flashes	as
现在	那里	曾是	没有什么	到	照亮	他们的	小路	但	这样的	分叉	闪光灯	作为

['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm][æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

lightning	threw	them	at	intervals	,
闪电	扔	他们	在	间隔	,

现在，除了闪电不时划破夜空的叉状闪光之外，没有任何东西可以照亮他们的路。

['tʌtʃɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərd] ['kɔtidʒz] , ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː] [deɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [meɪ] -

touching	here	a	hill	with	clustered	cottages	,	striking	into	day	there	a	May	-
接触	这里	一个	爬坡道	和	聚类	小屋	,	引人注目	进入	天	那里	一个	可能	-

['blɑːsəm] ,

blossom	,
开花	,

这里触碰到一座山丘，山丘上簇拥着几间小屋；那里，五月花在阳光下绽放。

[ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [wiːd] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

a	patch	of	weed	,	a	single	tree	by	the	wayside	.
一个	修补	的	杂草	,	一个	单身的	树	经过	这	路边	.

路边的一丛杂草，一棵孤零零的树。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['kwɪvər] [ʌv; əv]['vaɪələt]['faɪər] [met] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn]

Suddenly	a	more	vivid	and	continuous	quiver	of	violet	fire	met	its	reflection	on
突然	一个	更多的	生动	和	连续的	颤动	的	紫色	火	遇见	它是	反射	在

[ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

the	landscape	,
这	景观	,

突然，一道更加鲜艳、持续的紫色火焰在天地间投下倒影。

[ænd; ənd][fə'riːnə] [sɔː] [ðə; ði] [raɪn] - [striːm] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

and	Farina	saw	the	Rhine	-	stream	beneath	him	.
和	法里纳	锯	这	莱茵河	-	溪流	下面	他	.

法里纳看到了脚下的莱茵河。

- [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , - [θɔːt] [hiː; hi] , - ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [fɔːt] [ænd; ənd] [sluː] [ðə; ði]['drægən] ! -

'	On	such	a	night	,	'	thought	he	,	'	Siegfried	fought	and	slew	the	dragon	!	'
-	在	这样的	一个	夜晚	,	-	想法	他	,	-	齐格弗里德	战斗	和	一万	这	龙	!	-

“就是在这样的夜晚，”他想，“齐格弗里德与恶龙搏斗并将其杀死！”

[ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [laɪt] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['drægən][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊz] ,

A	blast	of	light	,	as	from	the	jaws	of	the	defeated	dragon	in	his	throes	,
一个	爆炸	的	光	,	作为	从	这	下颚	的	这	战败	龙	在	他的	阵痛	,

一道强光闪过，仿佛是从垂死挣扎的巨龙的血盆大口中喷涌而出。

[meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi] ['trævəst] .

made	known	to	him	the	country	he	traversed	.
制成	已知	到	他	这	国家	他	穿越	.

让他了解了他所穿越的国度。

['krɪmsənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] ['glɪmərd] [ðə; ði]['mɑːnstər] - ['hɔːntɪd] [rɑːk] [ɪt'self] , [ænd; ənd][mɪd] -

Crimsoned	above	the	water	glimmered	the	monster	-	haunted	rock	itself	,	and	mid	-
深红色	多于	这	水	闪烁	这	怪物	-	闹鬼的	岩石	本身	,	和	中	-

['tʃæn(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ,

channel	beyond	,
渠道	超过	,

水面上泛着深红色的光芒，映照着怪兽出没的岩石，而更远处的河道中央，

[flæt] [ænd; ənd] [blæk] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] , [stretʃt] [ðə; ði] [nʌnz] - [aɪl] [ɪn]['klɔistrəl] [piːs] .

flat	and	black	to	the	stream	,	stretched	the	Nuns	'	Isle	in	cloistral	peace	.
平坦的	和	黑色的	到	这	溪流	,	拉伸	这	修女	-	小岛	在	修道院	和平	.

平坦而漆黑的溪流旁，修女岛在幽静的修道院中绵延展开。

- [hɔːlt] ！ - [kraɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] , [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['wɪs(ə)l] ,

'	Halt	!	'	cried	the	Monk	,	and	signalled	with	a	peculiar	whistle	,
-	停止	！	-	哭	这	僧	,	和	发出信号	和	一个	奇特	哨	,

“站住！”僧侣喊道，并吹响了一声奇特的哨子。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['breθləsli] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] .

to	which	he	seemed	breathlessly	awaiting	an	answer	.
到	哪个	他	似乎	气喘吁吁	等待中	一个	回答	.

他似乎屏息凝神地等待着答案。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] - [veɪld] ['fɪgjərz] .

They	were	immediately	surrounded	by	longrobed	veiled	figures	.
他们	是	立即地	包围	经过	-	含蓄	数据	.

他们立刻被一群身穿长袍、头戴面纱的人包围了。

- [nɑːt] [tuː] [leɪt] ? -

'	Not	too	late	?	'
-	不是	也	晚的	?	-

“还不算太晚吗？”

[ðə; ði] [mʌŋk] ['hɔːrsli] [æskt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

the	Monk	hoarsely	asked	of	them	.
这	僧	沙哑地	问	的	他们	.

僧侣沙哑地向他们问道。

- [jet] [æn; ən] ['aʊər] ！ - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][sɔːft] [klɪr] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .

'	Yet	an	hour	!	'	was	the	reply	,	in	soft	clear	tones	of	a	woman's	voice	.
-	然而	一个	小时	！	-	曾是	这	回复	,	在	柔软的	清除	音调	的	一个	女性的	嗓音	.

“还有一个小时！”一个女人用柔和清亮的声音回答道。

- [greɪt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vælər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['hjuːmən][biː; bi] [maɪn] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mʌŋk] ,

'	Great	strength	and	valour	more	than	human	be	mine	,	'	exclaimed	the	Monk	,
-	伟大的	力量	和	勇气	更多的	比	人类	是	矿	,	-	惊呼	这	僧	,

[dɪs'maʊntɪŋ] .

dismounting	.
下车	.

“愿我拥有超越凡人的力量和勇气！”僧侣一边喊着，一边下了马。

[hiː; hi] [pæst] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] , [waɪl] [hiː; hi] [preɪd]

He	passed	apart	from	them	;	and	they	drew	in	a	circle	,	while	he	prayed
他	通过了	除	从	他们	;	和	他们	画	在	一个	圆圈	,	尽管	他	祈祷

, ['niːlɪŋ] .

,	kneeling	.
,	跪着	.

他与他们分开，他们围成一个圈，而他跪着祷告。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [led] [fə'riːnə] [tuː; tə][ə; eɪ][bæŋk] ,

Presently	he	returned	,	and	led	Farina	to	a	bank	,
目前	他	返回	,	和	引领	法里纳	到	一个	银行	,

他随后返回，并带领法里纳前往一家银行。

['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] ,

drawing	from	some	hiding	-	place	a	book	and	a	bell	,
绘画	从	一些	隐藏	-	地方	一个	书	和	一个	钟	,

从某个藏身之处取出一本书和一个铃铛，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] .

which	he	gave	into	the	hands	of	the	youth	.
哪个	他	给予	进入	这	双手	的	这	青年	.

他把东西交给了那个年轻人。

- [fɔːr; fər] [ðaɪ] [soʊl] , [noʊ] [wɜːrd] ! - [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ,

'	For	thy	soul	,	no	word	!	'	said	the	Monk	,
-	为了	你的	灵魂	,	不	单词	!	-	说	这	僧	,

“为了你的灵魂，什么也别说！”僧侣说道。

['spiːkɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [breθ] .

speaking	down	his	throat	as	he	took	in	breath	.
请讲	向下	他的	喉	作为	他	采取	在	气息	.

他吸了一口气，声音从喉咙深处传来。

- [neɪ] !

'	Nay	!
-	不	!

不!

[nɑːt][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

not	in	answer	to	me	!
不是	在	回答	到	我	!

这不是在回答我的问题!

[biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [ðaɪn] ; [fɔːr; fər][aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ,

Be	faithful	,	and	more	than	earthly	fortune	is	thine	;	for	I	say	unto	thee	,
是	忠实	,	和	更多的	比	尘世的	财富	是	你的	;	为了	我	说	到	你	,

要忠诚，你所得到的将远胜于世俗的财富；因为我告诉你，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][feɪl] , ['hævɪŋ] [greɪs] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ðɪs] ['kɑːmbæt] . -

I	shall	not	fail	,	having	grace	to	sustain	this	combat	.	'
我	将	不是	失败	,	拥有	优雅	到	维持	这	战斗	.	-

我绝不会失败，我有信心坚持这场战斗。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [kə'menst] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] ['drækenfels] .

Thereupon	he	commenced	the	ascent	of	Drachenfels	.
于是	他	开始	这	上升	的	德拉亨费尔斯	.

于是他开始攀登德拉肯费尔斯山。

[fə'riːnə] ['fɑːloʊd] .

Farina	followed	.
法里纳	随后	.

法里纳随后跟上。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌŋks] ['mɪʃ(ə)n] ,

He	had	no	hint	of	the	Monk's	mission	,
他	有	不	暗示	的	这	僧侣的	使命	,

他对僧侣的任务一无所知。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

nor	of	the	part	himself	was	to	play	in	it	.
也不	的	这	部分	他自己	曾是	到	玩	在	它	.

他本人也未参与其中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] ['saɪləns] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] ['spɪrɪt] ,

Such	a	load	of	silence	gathered	on	his	questioning	spirit	,
这样的	一个	加载	的	沉默	聚集	在	他的	提问	精神	,

他那颗充满疑问的心被如此沉重的沉默所压垮。

[ðæt] [ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] - ['elɪmənts; 'eləmənts][ə'loʊn] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

that	the	outcry	of	the	rageing	elements	alone	prevented	him	from
那	这	强烈抗议	的	这	-	元素	独自的	阻止	他	从

[ə'restɪŋ] [ðə; ði] [mʌŋk] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ðer; ðər] .

arresting	the	Monk	and	demanding	the	end	of	his	service	there	.
逮捕	这	僧	和	要求	这	结尾	的	他的	服务	那里	.

仅仅是愤怒的民众的叫嚣就阻止了他逮捕那位僧侣并要求他停止在那里的服务。

[ðæt] ['aʊtkraɪ][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [friːz] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] .

That	outcry	was	enough	to	freeze	speech	on	the	very	lips	of	a	mortal	.
那	强烈抗议	曾是	足够的	到	冻结	演讲	在	这	非常	嘴唇	的	一个	凡人	.

那声呐喊足以让凡人噤若寒蝉，说不出话来。

[fɔːr; fər] [skers] [hæd; həd] [ðeɪ] [gɑːt] ['fʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pæθ][ʌv; əv][ðə; ði][krægz] ,

For	scarce	had	they	got	footing	on	the	winding	path	of	the	crags	,
为了	稀少	有	他们	得到	立足点	在	这	绕线	小路	的	这	峭壁	,

他们好不容易才在蜿蜒曲折的山路上站稳脚跟，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz] [həːld] [ə'genst] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

when	the	whole	vengeance	of	the	storm	was	hurled	against	the	mountain	.
什么时候	这	所有的	复仇	的	这	风暴	曾是	投掷	反对	这	山	.

当暴风雨的全部怒火倾泻到山峰上时。

[hjuːdʒ] ['boʊldərz] [wɜːr; wər] ['luːsnd] [ænd; ənd] [keɪm] ['boʊlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] :

Huge	boulders	were	loosened	and	came	bowling	from	above	:
巨大的	巨石	是	松动	和	来了	保龄球	从	多于	:

巨大的岩石松动，从上方滚落下来：

[triːz] [tɔːrn][baɪ][ðer; ðər] [ruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃərz] [wɪzd] [ɑːn][ðə; ði] ['ediz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] :

trees	torn	by	their	roots	from	the	fissures	whizzed	on	the	eddies	of	the	wind	:
树木	撕裂	经过	他们的	根	从	这	裂缝	嗖嗖	在	这	涡流	的	这	风	:

树木被连根拔起，从裂缝中飞速掠过，在狂风的漩涡中飞驰：

['tɔrənts] [ʌv; əv] [reɪn] [foʊmd] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] [flæŋks] [ʌv; əv] [rɑːk] ,

torrents	of	rain	foamed	down	the	iron	flanks	of	rock	,
种子	的	雨	泡沫	向下	这	铁	侧翼	的	岩石	,

倾盆大雨沿着岩石坚硬的侧面奔涌而下，激起阵阵泡沫。

[ænd; ənd] [fluː] [ɔːf] [ɪn] ['hɔːr] ['fɛðɚz] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] : [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

and	flew	off	in	hoar	feathers	against	the	short	pauses	of	darkness	:	the	mountain
和	飞翔	离开	在	白霜	羽毛	反对	这	短的	停顿	的	黑暗	:	这	山

[hiːvd] ,

heaved	,
喘息	,

它们披着灰白的羽毛，在短暂的黑暗间隙中飞走了：山峦起伏着，

[ænd; ənd] [kweɪkt] , [ænd; ənd] [jɔːnd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['kæzəmz] .

and	quaked	,	and	yawned	a	succession	of	hideous	chasms	.
和	震动	,	和	打哈欠	一个	演替	的	可怕	深渊	.

颤抖着，裂开了一连串可怕的深渊。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn] [ðɪs] , - [θɔːt] [fə'riːnə] .

'	There's	a	devil	in	this	,	'	thought	Farina	.
-	有	一个	魔鬼	在	这	,	-	想法	法里纳	.

“这里面肯定有猫腻，”法里纳心想。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði]['rɪvər] ['ɪmɪdʒɪŋ] ['lʊrɪd] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

He	looked	back	and	marked	the	river	imaging	lurid	abysses	of	cloud	above	the
他	看起来	后退	和	标记	这	河	成像	骇人的	深渊	的	云	多于	这

['maʊnt(ə)n] - ['sʌmɪt] — [jeɪ] !

mountain	-	summit	—	yea	!
山	-	首脑	—	是的	!

他回头望去，河面上浮现出山顶上方阴森恐怖的云层深渊——耶！

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [ʃeɪp] [wʌz; wəz] ['mɪrərd] .

and	on	the	summit	a	flaming	shape	was	mirrored	.
和	在	这	首脑	一个	炽盛	形状	曾是	镜像	.

山顶上映出一个燃烧的形状。

[tuː] ['nɜːrvəs] [hændz] [steɪd] [ðə; ði][kraɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Two	nervous	hands	stayed	the	cry	on	his	mouth	.
二	紧张的	双手	入住	这	哭	在	他的	嘴	.

两只紧张的手捂住了他的嘴，让他忍不住哭出来。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [wɔːrnd] [ðiː] ? -

'	Have	I	not	warned	thee	?	'
-	有	我	不是	警告	你	?	-

难道我没有警告过你吗?

[sed] [ðə; ði] ['hʌski] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] .

said	the	husky	voice	of	the	Monk	.
说	这	沙哑	嗓音	的	这	僧	.

“僧侣用沙哑的声音说道。”

- [aɪ] [meɪ] [wel] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðiː] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ][dɔːg] .

'	I	may	well	watch	,	and	think	for	thee	as	for	a	dog	.
-	我	可能	出色地	手表	,	和	思考	为了	你	作为	为了	一个	狗	.

“我或许会像对待狗一样观察你、思考你。”

[biː; bi] [ðaʊ] [æz; əz] ['feɪθf(ə)l] ! -

Be	thou	as	faithful	!	'
是	你	作为	忠实	!	-

你要像他们一样忠诚!

[hiː; hi] ['hændɪd] [ə; eɪ] [flæsk] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [drɪŋk] .

He	handed	a	flask	to	the	youth	,	and	bade	him	drink	.
他	递交	一个	烧瓶	到	这	青年	,	和	巴德	他	喝	.

他递给年轻人一个酒壶，让他喝。

[fə'riːnə] [dræŋk] [ænd; ənd] [felt] ['rɪtʃli] [in'vigəreitid] .

Farina	drank	and	felt	richly	invigorated	.
法里纳	喝	和	毛毡	丰富	精神焕发	.

法里纳喝了酒，感觉精神焕发。

[ðə; ði] [mʌŋk] [ðen] [tʊk] [bel] [ænd; ənd] [bʊk] .

The	Monk	then	took	bell	and	book	.
这	僧	然后	采取	钟	和	书	.

僧人随后拿起铃铛和书。

- [bʌt; bət] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , - [hiː; hi] ['mʌtəd] , - [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kɑːmbæt] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] ['sentʃəriz] . -

'	But	half	an	hour	,	'	he	muttered	,	'	for	this	combat	that	is	to	ring	through	centuries	.	'
-	但	一半	一个	小时	,	-	他	低声说道	,	-	为了	这	战斗	那	是	到	戒指	通过	几个世纪	.	-

“但是，半个小时，”他喃喃自语道，“就为了这场将响彻几个世纪的战斗。”

['krɔːsɪŋ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [stroʊd] ['waɪldli] ['ʌpwərd] .

Crossing	himself	,	he	strode	wildly	upward	.
十字路口	他自己	,	他	大步走	疯狂地	向上	.

他划着十字，大步向上走去。

[fə'riːnə] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['bekən] [bæk] [wʌns] ,

Farina	saw	him	beckon	back	once	,
法里纳	锯	他	招手	后退	一次	,

法里纳曾看到他向她招手示意回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst] [raʊnd] [æn; ən] [ɪn'klaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [piːk]

and	the	next	instant	he	was	lost	round	an	incline	of	the	highest	peak
和	这	下一个	立即的	他	曾是	丢失的	圆形的	一个	倾斜	的	这	最高	顶峰

.

:

.

下一刻，他就迷失在了最高峰的斜坡上。

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [skriːmd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deθ] - [skriːmz] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːfli]

The	wind	that	had	just	screamed	a	thousand	death	-	screams	,	was	now	awfully
这	风	那	有	只是	尖叫	一个	千	死亡	-	尖叫	,	曾是	现在	非常

[dʌm] ,

dumb	,
哑的	,

那阵刚才还发出千百声死亡哀嚎的风，现在却变得异常沉寂。

[ˌɔːl'biːɪt][fə'riːnə][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪŋ] [hʊd] [ænd; ənd] [her] .

albeit	Farina	could	feel	it	lifting	hood	and	hair	.
尽管	法里纳	可以	感觉	它	举重	兜帽	和	头发	.

尽管法里娜能感觉到它掀起了她的兜帽和头发。

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['stɪlnəs] [hɪz; ɪz] [ɪr] [rɪ'siːvd] [toʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪm] [tʃɑːntid] [bɪ'loʊ] ;

In	the	unnatural	stillness	his	ear	received	tones	of	a	hymn	chanted	below	;
在	这	不自然	寂静	他的	耳朵	已收到	音调	的	一个	圣歌	吟诵	以下	;

在不自然的寂静中，他的耳朵听到了下面传来的赞美诗的旋律；

[naʊ] ['sɪŋkɪŋ] , [naʊ] ['swelɪŋ] ; [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['fɔːltəd] [bɪ'twiːn] [prer] [ænd; ənd]

now	sinking	,	now	swelling	;	as	though	the	voices	faltered	between	prayer	and
现在	下沉	,	现在	肿胀	;	作为	尽管	这	声音	犹豫不决	之间	祷告	和

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

inspiration	.
灵感	.

时而低沉，时而高亢；仿佛声音在祈祷和灵感之间摇摆不定。

[fə'riːnə] [kɔːt] [ɑːn][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][kræg] ,

Farina	caught	on	a	projection	of	crag	,
法里纳	捕捉	在	一个	投影	的	岩	,

法里纳被一块峭壁的投影吸引住了，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] .

and	fixed	his	eyes	on	what	was	passing	on	the	height	.
和	固定的	他的	眼睛	在	什么	曾是	通过	在	这	高度	.

他的目光紧紧盯着高处经过的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [hʊd] [ænd; ənd] ['ræpər] ,

There	was	the	Monk	in	his	brown	hood	and	wrapper	,
那里	曾是	这	僧	在	他的	棕色的	兜帽	和	包装纸	,

那里有个和尚，身穿棕色斗篷和袈裟。

[kən'frʌntɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [bɔːlz] [ʌv; əv] [saɪt] — [ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

confronting	—	if	he	might	trust	his	balls	of	sight	—	the	red	-	hot	figure	of	the
面对	—	如果	他	可能	相信	他的	球	的	视线	—	这	红色的	-	热的	数字	的	这

[prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

Prince	of	Darkness	.
王子	的	黑暗	.

如果他的眼睛没看错的话，他将面对黑暗王子的炽热身影。

[æz; əz] [jet] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['tʌs(ə)l] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

As	yet	no	mortal	tussle	had	taken	place	between	them	.
作为	然而	不	凡人	争执	有	已采取	地方	之间	他们	.

他们之间尚未发生致命的冲突。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ] : ['æŋgrəli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] : [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]['mjuːtʃuəl] ['defərəns]

They	were	arguing	:	angrily	,	it	was	true	:	yet	with	the	first	mutual	deference
他们	是	争论	:	愤怒地	,	它	曾是	真的	:	然而	和	这	第一的	相互的	尊重

[ʌv; əv] ['præktɪst] [loʊ'dʒɪʃənz] .

of	practised	logicians	.
的	已实践	逻辑学家	.

他们争论不休：的确，他们怒气冲冲；但彼此之间却又带着老练逻辑学家应有的相互尊重。

['lætn] [ænd; ənd]['dʒɜːrmən][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][bəuθ] .

Latin	and	German	was	alternately	employed	by	both	.
拉丁	和	德语	曾是	交替	受雇	经过	两个都	.

两人交替使用拉丁语和德语。

[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [fə'riːnəz] ['fɜːrvɪd] [lʌv] [ʌv; əv] ['fɑːðərlænd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['seɪtn] [spoʊk] :

It	thrilled	Farina's	fervid	love	of	fatherland	to	hear	the	German	Satan	spoke	:
它	激动不已	法里纳的	狂热	爱	的	祖国	到	听到	这	德语	撒但	辐	:

听到德国撒旦开口说话，法里纳对祖国的热爱更加炽烈：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lætn] [wʌz; wəz] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ['oʊvər] [ðæt] [tʌŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

but	his	Latin	was	good	,	and	his	command	over	that	tongue	remarkable	;
但	他的	拉丁	曾是	好的	,	和	他的	命令	超过	那	舌头	卓越	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

但他拉丁语很好，而且对这门语言的掌握非常出色；因为，

['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

getting	the	worst	of	the	argument	,	as	usual	,
获得	这	最差	的	这	争论	,	作为	通常	,

一如既往，在争论中处于劣势。

[hiː; hi] [rɪ'vendʒd] [hɪm'self] [baɪ] ['pærədɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kæntɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt]

he	revenged	himself	by	parodying	one	of	the	Church	canticles	with	a	point	that
他	复仇	他自己	经过	戏仿	一	的	这	教会	圣歌	和	一个	观点	那

[ˌdɪskəm'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

discomposed	his	adversary	,
心神不宁	他的	对手	,

他戏仿了一首教会圣歌，其中一句讽刺意味十足，令他的对手恼羞成怒，以此报复自己。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'triːt] [ə; eɪ][step] , ['kleɪmɪŋ] [sə'pɔːrt] [ə'genst] [sʌtʃ] [ʃruːd] [ə'sɔːlt]

and	caused	him	to	retreat	a	step	,	claiming	support	against	such	shrewd	assault
和	导致	他	到	撤退	一个	步	,	声称	支持	反对	这样的	精明	突击

.

:

.

并迫使他后退一步，声称要支持对抗这种狡猾的攻击。

- [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['wepən] [ɪn] ['wɔːrfer] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [hæf][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

'	The	use	of	an	unexpected	weapon	in	warfare	is	in	itself	half	a	victory	.
-	这	使用	的	一个	意外	武器	在	战争	是	在	本身	一半	一个	胜利	.

“在战争中使用出其不意的武器本身就是半场胜利。”

[ɪn'duːs] [jʊr; jər][æn'tægənɪst][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Induce	your	antagonist	to	employ	it	as	a	match	for	you	,
诱导	你的	反派	到	采用	它	作为	一个	匹配	为了	你	,

诱使你的对手利用它来对付你。

[ænd; ənd] ['rekən] [ɑːn] [kəm'pliːtli] ['raʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . -

and	reckon	on	completely	routing	him	.	.	.	'
和	估计	在	完全地	路由	他	.	.	.	-

并打算彻底击败他.....

[sez] [ðə; ði][oʊld] ['mɪlətəri] ['krɑːnɪk(ə)l] .
says **the** **old** **military** **chronicle** **.**
说道 这 老的 军队 编年史 .

据古老的军事史册记载。

- [kʌm] ! -
' Come ! '
- 来 ! -

'来！ '

[sed] [ðə; ði] ['diːmən] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['reɪləri] .
said **the** **Demon** **with** **easy** **raillery** **.**
说 这 恶魔 和 简单的 玩笑 .

恶魔轻蔑地说道。

- [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [geɪm] — [aɪ] [maɪn] !
' You know your game — I mine !
- 你 知道 你的 游戏 — 我 矿 !

你知道你的游戏规则——我了解我的!

[aɪ] ['riːəli] [wɑːnt][ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; ['dænsɪŋ] , ['kɪsɪŋ] , ['prɑːpəˌgeɪtɪŋ] , [wʌt]
I really want the good people to be happy ; dancing , kissing , propagating , what
我 真的 想 这 好的 人们 到 是 快乐的 ; 跳舞 , 接吻 , 传播 , 什么
[juː; jʊ] [wɪl] .
you will .
你 将要 .

我真心希望善良的人们能够幸福；跳舞、亲吻、繁衍后代，随你们怎么说。

[wiː; wi] [kwaɪt] [ə'griː] .
We quite agree .
我们 相当 同意 .

我们完全同意。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld] ['predʒədɪs] — [nɑːt]
You can have no objection to me , but a foolish old prejudice — not
你 能 有 不 异议 到 我 , 但 一个 愚蠢 老的 偏见 — 不是
['pɜːrsən(ə)l] ,
personal ,
个人的 ,

你不能反对我，但那是一种愚蠢的、陈旧的偏见——并非针对个人，

[bʌt; bət] [klæs] ; [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] !
but class ; an antipathy of the cowl , for which I pardon you !
但 班级 ; 一个 反感 的 这 兜帽 , 为了 哪个 我 赦免 你 !

但是阶级；对兜帽的反感，对此我原谅你!

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] — [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,
What I should find in you to complain of — I have only to mention it ,
什么 我 应该 寻找 在 你 到 抱怨 的 — 我 有 仅有的 到 提到 它 ,

我该如何指责你呢？我只需提一下就好。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] — [ɪz] , [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ][duː] [spiːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [θruː] [jʊr; jər] [noʊz] . -
I am sure — is , that perhaps you do speak a little too much through your nose . '
我 是 当然 — 是 , 那 也许 你 做 说话 一个 小的 也 很多 通过 你的 鼻子 . -

我确信——或许你说话的时候鼻子有点太重了。

[ðə; ði] [mʌŋk] [dɪd][nɑːt][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɑːkjələr][træp][baɪ] [ri'tɔːtiŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] .
The Monk did not fall into the jocular trap by retorting in the same strain .
这 僧 做过 不是 落下 进入 这 诙谐 陷阱 经过 反驳 在 这 相同的 拉紧 .

僧侣没有落入玩笑的陷阱，没有用同样的语气反驳。

- [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [læf] ['lɔːŋgɪst] , - [sez] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] .

'	Laugh	with	the	Devil	,	and	you	won't	laugh	longest	,	'	says	the	proverb	.
-	笑	和	这	魔鬼	,	和	你	惯于	笑	最长	,	-	说道	这	谚语	.

“与魔鬼同笑，你笑得最久也笑不出来。”这句谚语如是说。

['kiːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] , [ðə; ði]['hoʊli][mæn] [fraund] .

Keeping	to	his	own	arms	,	the	holy	man	frowned	.
保持	到	他的	自己的	武器	,	这	圣	男人	皱眉	.

圣人紧握双臂，皱起了眉头。

- [əˌvɔːnt; əˈvɑːnt] , [fiːnd] ! -

'	Avaunt	,	Fiend	!	'
-	前进	,	恶魔	!	-

“上吧，恶魔！”

[hiː; hi] [kraɪd] . -

he	cried	.	'
他	哭	.	-

他哭了。

[tuː; tə] [ðaɪ] ['kɪŋdəm] [bɪ'loʊ] !

To	thy	kingdom	below	!
到	你的	王国	以下	!

去往你的地上王国！

[ðaʊ] [hɔːlt] [reɪdʒd]['oʊvər] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['kɔːzɪŋ] [blaɪts] , ['hʌrɪkənz] , [ænd; ənd][ˌepi'demiks]

Thou	halt	raged	over	earth	a	month	,	causing	blights	,	hurricanes	,	and	epidemics
你	停止	愤怒	超过	地球	一个	月	,	导致	枯萎病	,	飓风	,	和	流行病

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli] [sɪnz] .

of	the	deadly	sins	.
的	这	致命	罪孽	.

你曾肆虐大地一个月，带来灾祸、飓风和七宗罪的瘟疫。

['pɑːrli] [noʊ] [mɔːr] !

Parley	no	more	!
帕利	不	更多的	!

不再谈判！

[bɪ'gɔːn] ! -

Begone	!	'
走开	!	-

滚开！

[ðə; ði] ['diːmən] [smaɪld] : [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	Demon	smiled	:	the	corners	of	his	mouth	ran	up	to	his	ears	,
这	恶魔	微笑	:	这	角落	的	他的	嘴	跑	向上	到	他的	耳朵	,

恶魔笑了：嘴角咧到了耳朵边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [slɪd] [daʊn] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][wʌn] .

and	his	eyes	slid	down	almost	into	one	.
和	他的	眼睛	滑行	向下	几乎	进入	一	.

他的眼睛向下移动，几乎连成一片。

- [stɪl] [θruː] [ðə; ði] [noʊz] ! - [sed] [hiː; hi] [rɪ'proʊtʃfəli] .

'	Still	through	the	nose	!	'	said	he	reproachfully	.
-	仍然	通过	这	鼻子	!	-	说	他	责备地	.

“还是用鼻子！”他责备地说。

- [aɪ] [gɪv] [ðiː] [faɪv] ['mɪnɪts] ! -

'	I	give	thee	Five	Minutes	!	'
-	我	给	你	五	分钟	!	-

“我给你五分钟时间！”

[kraɪd] [ðə; ði] [mʌŋk] .
cried **the** **Monk** **.**
哭 这 僧 .

僧侣喊道。

- [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] ['kɑːləkwi] , - [said] [ðə; ði] ['diːmən] ,
' **I** **had** **hoped** **for** **a** **longer** **colloquy** **,** **'** **sighed** **the** **Demon** **,**
- 我 有 希望 为了 一个 更长 对话 , - 叹了口气 这 恶魔 ,

“我还希望进行更长时间的对话呢，”恶魔叹了口气。

['dʒɑːgɪŋ] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [ænd; ənd] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
jogging **his** **left** **leg** **and** **trifling** **with** **his** **tail** **.**
慢跑 他的 左边 腿 和 琐事 和 他的 尾巴 .

左腿轻快地摆动着，尾巴也跟着晃动。

- [wʌn] ['mɪnɪt] ! -
' **One** **Minute** **!** **'**
- 一 分钟 ! -

“一分钟！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mʌŋk] .
exclaimed **the** **Monk** **.**
惊呼 这 僧 .

“啊！”僧侣惊呼道。

- ['truːli] [soʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['diːmən] .
' **Truly** **so** **!** **'** **said** **the** **Demon** **.**
- 真的 所以 ! - 说 这 恶魔 .

“的确如此！”恶魔说道。

- [aɪ] [noʊ] [oʊld] [taɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['riːəli] [kæn; kən] .
' **I** **know** **old** **Time** **and** **his** **habits** **better** **than** **you** **really** **can** **.**
- 我 知道 老的 时间 和 他的 习惯 更好的 比 你 真的 能 .

“我比你更了解时间的规律。”

[wiː; wi] [miːt] ['evri] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [best] [dʒoʊks] .
We **meet** **every** **Saturday** **night** **,** **and** **communicate** **our** **best** **jokes** **.**
我们 见面 每一个 周六 夜晚 , 和 交流 我们的 最好的 笑话 .

我们每周六晚上聚会，分享我们最拿手的笑话。

[aɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] ! -
I **keep** **a** **book** **of** **them** **Down** **There** **!** **'**
我 保持 一个 书 的 他们 向下 那里 ! -

我把它们都记在册了！

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːlz] ,
And **as** **if** **he** **had** **reason** **to** **remember** **the** **pavement** **of** **his** **Halls** **,**
和 作为 如果 他 有 原因 到 记住 这 路面 的 他的 大厅 ,

仿佛他有什么理由记得他那所大厅的人行道似的，

[hiː; hi] [stʊd] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [legz] .
he **stood** **tiptoe** **and** **whipped** **up** **his** **legs** **.**
他 站立 脚尖 和 鞭打 向上 他的 腿 .

他踮起脚尖，猛地抬起双腿。

- [tuː] ['mɪnɪts] ! -
' **Two** **Minutes** **!** **'**
- 二 分钟 ! -

“还有两分钟！”

[ðə; ði] ['diːmən] [weɪvd] ['pɜːrfɪkt] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
The **Demon** **waved** **perfect** **acquiescence** **,** **and** **continued** **:**
这 恶魔 挥手 完美的 默认 , 和 持续 :

恶魔完全表示同意，然后继续说道：

- [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] . [ɔːl] [oʊld] [wʌnz] [duː] .

'	We	understand	each	other	,	he	and	I	.	All	Old	Ones	do	.
-	我们	理解	每个	其他	,	他	和	我	.	全部	老的	一个	做	.

“我和他彼此了解。所有古老者都如此。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['læsts] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

As	long	as	he	lasts	,	I	shall	.
作为	长的	作为	他	持续时间	,	我	将	.

只要他活着，我就会活着。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [sə'praiziz] [ˌem 'iː][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [ə'griː] ,

The	thing	that	surprises	me	is	,	that	you	and	I	cannot	agree	,
这	事物	那	惊喜	我	是	,	那	你	和	我	不能	同意	,

令我惊讶的是，你我竟然无法达成共识。

['sɪmələr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['temprəmənt] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːdz] , [bəuθ] [ʌv; əv][juː 'es] .

similar	as	we	are	in	temperament	,	and	playing	for	the	long	odds	,	both	of	us	.
相似的	作为	我们	是	在	气质	,	和	玩耍	为了	这	长的	赔率	,	两个都	的	我们	.

我们性格相似，而且都抱着渺茫的希望去争取胜利。

[maɪ] ['feɪljər] [ɪz] , [pər'hæps] , [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][spɔːrt] , [ɑː'hɑː] !

My	failure	is	,	perhaps	,	too	great	a	passion	for	sport	,	aha	!
我的	失败	是	,	也许	,	也	伟大的	一个	热情	为了	运动	,	啊哈	!

我的失败或许是因为我对运动的热情太过高了，啊哈！

[wel] , - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [bə'nevələnt] ['prɪnsəp(ə)l] .

Well	,	'	tis	a	pity	you	won't	try	and	live	on	the	benevolent	principle	.
出色地	,	-	的	一个	遗憾	你	惯于	尝试	和	居住	在	这	仁慈	原则	.

唉，真可惜你不愿意尝试践行仁慈的原则。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] [huː] [kə'mɪzəreɪt] [maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

I	am	indeed	kind	to	them	who	commiserate	my	condition	.
我	是	的确	种类	到	他们	WHO	怜悯	我的	状况	.

对于那些同情我处境的人，我确实很友善。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ɑː'hɑː] ! [hem] !

I	give	them	all	they	want	,	aha	!	Hem	!
我	给	他们	全部	他们	想	,	啊哈	!	下摆	!

我满足了他们所有的需求，哈哈！哼！

[traɪ][ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɑː'hɑː] !

Try	and	not	believe	in	me	now	,	aha	!
尝试	和	不是	相信	在	我	现在	,	啊哈	!

现在你试试看能不能不相信我，哈哈！

[hoʊ] ! . . .

Ho	!	.	.	.
何	!	.	.	.

嚯！ .....

[kɑːnt] [juː; jʊ] ?

Can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

[wʌt] [ɑːr; ər] [aɪz] ?

What	are	eyes	?
什么	是	眼睛	?

眼睛是什么?

[pər'sweɪd] [jɔːr'self] [jʊə(r)] ['driːmiŋ] .
Persuade yourself you're dreaming .
说服 你自己 你是 做梦 .

说服自己这是在做梦。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd][laɪk] [jɔːrz] , ['fɑːðər] ['gregəri] !
You can do anything with a mind like yours , Father Gregory !
你 能 做 任何事物 和 一个 头脑 喜欢 你的 , 父亲 格雷戈里 !

格雷戈里神父，以你的才智，你无所不能!

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [soʊ] ['iːzəli] , [æz; əz] ['meni]
And consider the luxury of getting me out of the way so easily , as many
和 考虑 这 奢华 的 获得 我 出去 的 这 方式 所以 容易地 , 作为 许多
[duː] .
do .
做 .

想想看，像许多人那样轻易地把我赶走是多么奢侈的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['faɪnɪst][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɑː'hɑː] !
It is my finest suggestion , aha !
它 是 我的 最好的 建议 , 啊哈 !

这是我最好的建议，啊哈!

['dʒen(ə)rəli][aɪ][maɪ'self] [nʌdʒ] [ðer; ðər][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] — [jʊə(r)] [ə'bʌv] [braɪbz] ?
Generally I myself nudge their ribs with the capital idea — You're above bribes ?
一般来说 我 我 轻推 他们的 肋骨 和 这 首都 主意 — 你是 多于 贿赂 ?

我通常会用这个绝妙的想法去戳戳他们的肋骨——你们不屑于贿赂吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [əb'zɜːrv] — -
I was going to observe — '
我 曾是 去 到 观察 — -

我原本打算观察——

- [θriː] ! -
' Three ! '
- 三 ! -

'三！ '

- [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] ['wɜːrldli] ['ɑːnərz] , [aɪ][kæn; kən] ['smʌðər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt]
' Observe , that if you care for worldly honours , I can smother you with that
- 观察 , 那 如果 你 关心 为了 世俗 荣誉 , 我 能 窒息 你 和 那
[kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
kind of thing .
种类 的 事物 .

“请注意，如果你在意世俗的荣誉，我可以让那种东西淹没你。”

['sevrəl] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] - [reɪt] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]
Several of your first - rate people made a bargain with me when they were in
一些 的 你的 第一的 - 速度 人们 制成 一个 便宜货 和 我 什么时候 他们 是 在
[ðə; ði] [fɑːg] ,
the fog ,
这 多雾路段 ,

你们几位一流人才在迷雾中与我达成了一项交易，

[ænd; ənd] [oʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
and owe me a trifle .
和 欠 我 一个 琐事 .

他们还欠我一点小钱。

['peɪtrənɪdʒ] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .
Patronage they call it .
赞助 他们 称呼 它 .

他们称之为赞助。

[aɪ] [hʊk] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] .

I	hook	the	high	and	the	low	.
我	钩	这	高的	和	这	低的	.

我抓住了高点和低点。

[tuː] - ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [tuː] - [mʌtʃ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [bi'elzɪbʌb] .

Too	-	little	and	too	-	much	serve	me	better	than	Beelzebub	.
也	-	小的	和	也	-	很多	服务	我	更好的	比	别西卜	.

太少或太多都比别西卜更适合我。

[ə; eɪ] [wiːk] ['stʌmək] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['kɑːrnəli] ['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] .

A	weak	stomach	is	certainly	more	carnally	virtuous	than	a	full	one	.
一个	虚弱的	胃	是	当然	更多的	肉体上的	有德行的	比	一个	满的	一	.

胃虚弱肯定比胃饱胀更有肉体上的美德。

['kɑːnsɪkwentli] [maɪ] ['kɪŋdəm] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [rɪ'spektəbl] .

Consequently	my	kingdom	is	becoming	too	respectable	.
最后	我的	王国	是	成为	也	可敬	.

因此，我的王国变得太受人尊敬了。

[ðeɪv] [ɔːl][gɑːt]['taɪtəlz] , [ænd; ənd]['ɑːbʤekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] [poʊk] [ðə; ði]['faɪər] [wɪ'ðaʊt] —

They've	all	got	titles	,	and	object	to	being	asked	to	poke	the	fire	without	—
他们有	全部	得到	标题	,	和	目的	到	存在	问	到	戳	这	火	没有	—

['ɑːnərəb(ə)l] - [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] - [ɪk'siːdɪŋ] - ['braɪtnəs] - ['biːmɪŋ] [ˌbærə'nes] [ðɪs] !

Honourable	-	and	-	with	-	Exceeding	-	Brightness	-	Beaming	Baroness	This	!
尊敬的	-	和	-	和	-	超过	-	亮度	-	光芒四射	男爵夫人	这	!

他们都有头衔，并且反对在没有——尊敬的、光芒四射的男爵夫人——的情况下被要求去拨弄火堆！

['ædmərəbli] - [bɪ'nɪgnənt] - [daʊn] - ['lʊkɪŋ] ['haɪnəs] [ðæt] !

Admirably	-	Benignant	-	Down	-	looking	Highness	That	!
令人钦佩地	-	仁慈的	-	向下	-	寻找	高度	那	!

这位殿下真是令人钦佩的仁慈谦卑！

[ˌɪntə'rʌpts] ['bɪznəs] , [ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][fraɪ] [ðəm'selvz] ,

Interrupts	business	,	especially	when	you	have	to	ask	them	to	fry	themselves	,
中断	商业	,	尤其	什么时候	你	有	到	问	他们	到	炒	他们自己	,

这会打断生意，尤其是当你不得不让他们自己把自己炸掉的时候。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] . . .

according	to	the	rules	.	.	.
根据	到	这	规则	.	.	.

根据规则.....

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [meɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪnˌgaʊ] ? . . .

Would	you	like	Mainz	and	the	Rheingau	?	.	.	.
会	你	喜欢	美因茨	和	这	莱茵高	?	.	.	.

您想去美因茨和莱茵高地区吗？.....

[juː; jʊ][daʊnt] [ker] [fɔːr; fər] ['bjuːti] — ['pwɛlə] , [puːleɪ] ?

You	don't	care	for	Beauty	—	Puella	,	Puellae	?
你	不	关心	为了	美丽	—	少女	,	少女	?

你不喜欢美女——Puella, Puellae?

[aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] , [bɪ'loʊ] .

I	have	plenty	of	them	,	too	,	below	.
我	有	很多	的	他们	,	也	,	以下	.

下面我也有很多这样的例子。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['bjuːtiːz] [wɔːmd] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] .

The	Historical	Beauties	warmed	up	at	a	moment's	notice	.
这	历史	美女	温暖	向上	在	一个	瞬间	注意	.

历史佳丽们瞬间进入了热身状态。

['mɑːdərn] [wʌnz] [meɪd] ['feɪməs] [bɪ'twiːn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] — [feɪm] [ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ʌv; əv]
Modern ones made famous between morning and night — Fame is the sauce of
现代的 一个 制成 著名的 之间 早晨 和 夜晚 — 名声 是 这 酱 的
['bjuːti] .
Beauty .
美丽 .

现代人从早到晚成名——名气是美的调味品。

[ɔːr] , [noʊ] — [eɪ] ? -
Or , no — eh ? '
或者 , 不 — 嗯 ? -

或者，不——嗯?

- [fɔːr] ! -
' Four ! '
- 四 ! -

“四！”

- [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][fæst] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
' Not quite so fast , if you please .
- 不是 相当 所以 快速地 , 如果 你 请 .

请别这么快。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] [gɔːn] .
You want me gone .
你 想 我 已消失 .

你想让我离开。

[naʊ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['tʃærəti] ?
Now , where's your charity ?
现在 , 在哪里? 你的 慈善机构 ?

你的慈善捐款在哪里?

[duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['reɪkɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [pʊr] ['dɛvəlz] [ˌʌndər'niːθ] ?
Do you ask me to be always raking up those poor devils underneath ?
做 你 问 我 到 是 总是 耙草 向上 那些 贫穷的 魔鬼 下 ?

你是要我时刻把那些可怜的家伙们翻出来吗?

[waɪl] [aɪm] [hɪr] , [ðeɪv] [ə; eɪ] ['respɪt] .
While I'm here , they've a respite .
尽管 我是 这里 , 他们有 一个 喘息 .

我在这里的时候，他们可以休息一下。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kaɪnd] , ['fɑːðər] ['gregəri] !
They cannot think you kind , Father Gregory !
他们 不能 思考 你 种类 , 父亲 格雷戈里 !

他们不可能认为您是善良的，格雷戈里神父!

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][hɑːrm] , [juː; jʊ] [siː] ,
As for the harm , you see ,
作为 为了 这 伤害 , 你 看 ,

至于危害，你看，

[aɪm][nɑːt][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [baɪ] ['biːɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðoʊ] [sʌm; səm] [fer]
I'm not the more agreeable by being face to face with you — though some fair
我是 不是 这 更多的 同意 经过 存在 脸 到 脸 和 你 — 尽管 一些 公平的
[deɪmz] [duː] [teɪk] [tuː; tə][maɪ]['pɜːrs(ə)n] ['mɑːnstrəsli] .
dames do take to my person monstrously .
女士们 做 拿 到 我的 人 极其可怕 .

和你面对面并不会让我变得更讨人喜欢——尽管有些美丽的女士确实非常喜欢我。

[ðə; ði] ['si:krət] [ɪz] , [ðə; ði] ['kwɑ:ntəti] [ʌv; əv] [smɔ:l] [tɔ:k] [aɪ] [kæn; kən] [kə'mænd] : [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm]

The	secret	is	,	the	quantity	of	small	talk	I	can	command	:	that	makes	them
这	秘密	是	,	这	数量	的	小的	讲话	我	能	命令	:	那	制作	他们

[fər'get] [maɪ] [smel] ,

forget	my	smell	,
忘记	我的	闻	,

秘诀在于，我能掌控大量的闲聊：这能让他们忘记我的气味。

[wɪtʃ] [ɪz] , [aɪ] [kən'fes] , [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] , [dɪs'pli:zɪŋ] [tu:; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [maɪ] [wɜ:rst] [kɜ:rs] .

which	is	,	I	confess	,	abominable	,	displeasing	to	myself	,	and	my	worst	curse	.
哪个	是	,	我	承认	,	可恶	,	令人不快	到	我	,	和	我的	最差	诅咒	.

我承认，这是可憎的，令我自己感到厌恶，也是我最大的诅咒。

[jʊr; jər] [sɔ:rt] , ['fɑ:ðər] ['gregəri] , [ɑ:r; ər] ['sʌmwʌt] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] — [ɪf] [aɪ] [meɪ]

Your	sort	,	Father	Gregory	,	are	somewhat	unpleasant	in	that	particular	—	if	I	may
你的	种类	,	父亲	格雷戈里	,	是	有些	令人不快的	在	那	特别的	—	如果	我	可能

[dʒʌdʒ] [baɪ] [ðer; ðər] ['legət] [hɪr] .

judge	by	their	Legate	here	.
法官	经过	他们的	使节	这里	.

格雷戈里神父，您这类人在这方面有点令人不快——如果我没理解错的话，从您这位使节的表现来看就是如此。

[wel] , [traɪ] [smɔ:l] [tɔ:k] .

Well	,	try	small	talk	.
出色地	,	尝试	小的	讲话	.

那就试试闲聊吧。

[ðeɪ] [wʊd] [fɔ:l] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['poʊlˌkæts] [ænd; ənd] [skʌŋks] [ɪf] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

They	would	fall	desperately	in	love	with	polecats	and	skunks	if	endowed	with
他们	会	落下	绝望地	在	爱	和	臭鼬	和	臭鼬	如果	捐赠	和

[smɔ:l] [tɔ:k] .

small	talk	.
小的	讲话	.

如果赋予它们闲聊的能力，它们就会疯狂地爱上白鼬和臭鼬。

[waɪ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [mʌŋks] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] !

Why	,	they	have	become	enamoured	of	monks	before	now	!
为什么	,	他们	有	变得	坠入爱河	的	僧侣	前	现在	!

为什么呢？他们之前就已经迷恋上僧侣了！

[ɪf] [skʌŋks] , [waɪ] [nɑ:t] [mʌŋks] ?

If	skunks	,	why	not	monks	?
如果	臭鼬	,	为什么	不是	僧侣	?

如果臭鼬可以，为什么和尚不行?

[ænd; ənd] [ə'gen] — -

And	again	—	'
和	再次	—	-

又一次——

- [faɪv] ! -

'	Five	!	'
-	五	!	-

'五！ '

['hævɪŋ] ['sɑ:ləmli] [be'ləud] [ðɪs] [trə'mendəs] ['nʌmbər] , [ðə; ði] ['hoʊli] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [tu:; tə]

Having	solemnly	bellowed	this	tremendous	number	,	the	holy	man	lifted	his	arms	to
拥有	庄严地	咆哮	这	巨大的	数字	,	这	圣	男人	抬起	他的	武器	到

[bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['kɑ:mbæt] .

begin	the	combat	.
开始	这	战斗	.

圣人庄严地喊出这个惊人的数字后，举起双臂开始战斗。

[fə'riːnə] [felt] [hɪz; ɪz] [nəːvs] [prɪk] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['goʊstli] ['wɔːriər] ['derɪŋ] [ðə; ði]

Farina	**felt**	**his**	**nerves**	**prick**	**with**	**admiration**	**of**	**the**	**ghostly**	**warrior**	**daring**	**the**
法里纳	毛毡	他的	神经	刺	和	钦佩	的	这	幽灵般的	战士	大胆	这

['sekənd] ['paʊər] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] ['loʊnli] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] .

Second	**Power**	**of**	**Creation**	**on**	**that**	**lonely**	**mountain**	**-**	**top**	**.**
第二	力量	的	创建	在	那	孤独	山	-	顶部	.

法里纳感到一阵钦佩之情涌上心头，他敬佩这位孤寂山顶上敢于挑战第二造物主的幽灵战士。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ,

He	**expected**	**,**
他	预期的	,

他预料到了，

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ɔːf(ə)l] [faɪt] ['evər] [jet] ['krɔnɪkəld] [ʌv; əv] [ðoʊz]

and	**shuddered**	**at**	**thought**	**of**	**the**	**most**	**awful**	**fight**	**ever**	**yet**	**chronicled**	**of**	**those**
和	颤抖	在	想法	的	这	最多	可怕	斗争	曾经	然而	编年史	的	那些

[ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] :

that	**have**	**taken**	**place**	**between**	**heroes**	**and**	**the**	**hounds**	**of**	**evil**	**:**
那	有	已采取	地方	之间	英雄	和	这	猎犬	的	邪恶的	:

一想到有史以来英雄与邪恶恶犬之间最惨烈的战斗，他就不寒而栗：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [greɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['diːmən] , [waɪl] [bel] [wʌz; wəz][ɪn] [er]

but	**his**	**astonishment**	**was**	**great**	**to**	**hear**	**the**	**Demon**	**,**	**while**	**Bell**	**was**	**in**	**air**
但	他的	惊讶	曾是	伟大的	到	听到	这	恶魔	,	尽管	钟	曾是	在	空气

[ænd; ənd] [bʊk] [ə'lɔːft] ,

and	**Book**	**aloft**	**,**
和	书	高空	,

但当他听到恶魔的声音时，他感到非常惊讶，当时贝尔在空中，布克在空中。

[rɪ'triːt] , ['ʃaʊtɪŋ] , - [hoʊld] ! -

retreat	**,**	**shouting**	**,**	**'**	**Hold**	**!**	**'**
撤退	,	喊叫	,	-	抓住	!	-

后退，大喊："站住！"

- [aɪ] [sə'rendər] , - [sed] [hiː; hi] ['sʌlənli] .

'	**I**	**surrender**	**,**	**'**	**said**	**he**	**sullenly**	**.**
-	我	投降	,	-	说	他	闷闷不乐地	.

"我投降，"他闷闷不乐地说。

- [wʌt] [tɜːrmz] ? -

'	**What**	**terms**	**?**	**'**
-	什么	条款	?	-

"什么条件？"

- [ˌɪnstən'teɪniəs] ['rɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiː] [frʌm; frəm] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] . -

'	**Instantaneous**	**riddance**	**of**	**thee**	**from**	**face**	**of**	**earth**	**.**	**'**
-	瞬间	摆脱	的	你	从	脸	的	地球	.	-

"让你从地球上立刻消失。"

- [gʊd] ! — [naʊ] , - [sed] [ðə; ði] ['diːmən] , - [dɪd][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [træpt] ['ɪntuː]

'	**Good**	**!**	**—**	**Now**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Demon**	**,**	**'**	**did**	**you**	**suppose**	**I**	**was**	**to**	**be**	**trapped**	**into**
-	好的	!	—	现在	,	-	说	这	恶魔	,	-	做过	你	认为	我	曾是	到	是	被困	进入

[ə; eɪ] [faɪt] ?

a	**fight**	**?**
一个	斗争	?

"好！——现在，"恶魔说，"你以为我会陷入一场战斗吗？"

[noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

No	**doubt**	**you**	**wish**	**to**	**become**	**a**	**saint**	**,**
不	怀疑	你	希望	到	变得	一个	圣	,

毫无疑问，你渴望成为圣人。

[ænd; ənd][hæv; həv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][læst] [dɪ'fi:t] . . . .

and	have	everybody	talking	of	my	last	defeat	.	.	.	.
和	有	大家	说	的	我的	最后的	击败	.	.	.	.

让所有人都在谈论我上次的失败……

['pɪktʃərz] , ['poʊəmz] , [prə'seʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] ['daʊnmoʊst] !

Pictures	,	poems	,	processions	,	with	the	Devil	downmost	!
图片	,	诗歌	,	游行	,	和	这	魔鬼	最下方	!

图片、诗歌、游行，魔鬼在最底层！

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[jʊə(r)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . -

You're	more	than	a	match	for	me	.	'
你是	更多的	比	一个	匹配	为了	我	.	-

你完全能与我匹敌。

- ['saɪləns] , ['dɑ:rknəs] ! - ['θʌndəd] [ðə; ði] [mʌŋk] , - [ænd; ənd] [θɪŋk] [nɑ:t][tu:; tə] ['væŋkwɪʃ] [ðaɪ] ['vɪktər]

'	Silence	,	Darkness	!	'	thundered	the	Monk	,	'	and	think	not	to	vanquish	thy	victor
-	沉默	,	黑暗	!	-	雷鸣	这	僧	,	-	和	思考	不是	到	征服	你的	胜利者

[baɪ] ['flætəri:z] .

by	flatteries	.
经过	奉承	.

“黑暗啊，安静！”僧侣怒吼道，“不要妄想用奉承来战胜你的胜利者。”

[bɪ'gɔ:n] ! -

Begone	!	'
走开	!	-

滚开！

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] ['taʊərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] .

And	again	he	towered	in	his	wrath	.
和	再次	他	高耸	在	他的	愤怒	.

他再次怒不可遏，身形高耸。

[ðə; ði] ['di:mən] [dru:] [hɪz; ɪz][teɪl] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][legz] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [fɔ:rkt] , ['fleʃi] ,

The	Demon	drew	his	tail	between	his	legs	,	and	threw	the	forked	,	fleshy	,
这	恶魔	画	他的	尾巴	之间	他的	腿	,	和	扔	这	分叉	,	肉质的	,

恶魔把尾巴夹在两腿之间，扔出了分叉的、肉乎乎的……

['kwɪvərɪŋ] [end]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

quivering	end	over	his	shoulder	.
颤抖	结尾	超过	他的	肩膀	.

颤抖的末端越过他的肩膀。

[hi:; hi] [ðen] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['tʃɪrfəli] , ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ə'weɪ]

He	then	nodded	cheerfully	,	pointed	his	feet	,	and	finicked	a	few	steps	away
他	然后	点头	愉快地	,	尖	他的	脚	,	和	挑剔	一个	很少	步骤	离开

,

,

,

然后他愉快地点了点头，伸了伸脚，轻快地走了几步。

['seɪɪŋ] : - [aɪ][hoʊp][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] . -

saying	:	'	I	hope	we	shall	meet	again	.	'
说	:	-	我	希望	我们	将	见面	再次	.	-

他说：“我希望我们能再次相遇。”

[ə'pɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [fɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪvər] - [fɪʃ] ,

Upon	that	he	shot	out	his	wings	,	that	were	like	the	fins	of	the	wyver	-	fish	,
之上	那	他	射击	出去	他的	翅膀	,	那	是	喜欢	这	鳍	的	这	飞龙	-	鱼	,

于是他展开双翼，那双翼就像飞鱼的鳍一样。

['ʃaːpənd] [ɪn] ['venəməs] [pɔɪnts] .

sharpened	in	venomous	points	.
锋利	在	有毒	积分	.

尖端锋利，带有毒液。

- [kə'mændz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [bɪ'loʊ] ? -

'	Commands	for	your	people	below	?	'
-	命令	为了	你的	人们	以下	?	-

“对下属有什么命令？”

[hiː; hi] [in'kwaiəd] , [lɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tʃɪn] [ə'raɪ] .

he	inquired	,	leering	with	chin	awry	.
他	询问	,	色眯眯的	和	下巴	错误	.

他歪着下巴，色眯眯地问道。

- ['despərət] ['rʌfiːənz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kaʊl] .

'	Desperate	ruffians	some	of	those	cowls	.
-	绝望的	恶棍	一些	的	那些	兜帽	.

那些披风里藏着一些走投无路的恶棍。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [nɑːt] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðem; ðəm] . -

You	are	right	not	to	acknowledge	them	.	'
你	是	正确的	不是	到	承认	他们	.	-

你不承认他们是正确的。

[fə'riːnə] [bɪ'held] [ðə; ði] ['hoʊli] [mæn] [ɪn] [noʊ] [muːd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['enəmi] ['tæmpər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

Farina	beheld	the	holy	man	in	no	mood	to	let	the	Enemy	tamper	with	him
法里纳	观看	这	圣	男人	在	不	情绪	到	让	这	敌人	篡改	和	他

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

法里纳见这位圣人丝毫不打算让敌人继续骚扰他。

[ðə; ði] ['diːmən] [wʌz; wəz] ['influənst] [baɪ] [ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , ['seɪɪŋ] , - [kə'loʊn] [ɪz] [ðə; ði]

The	Demon	was	influenced	by	a	like	reflection	;	for	,	saying	,	'	Cologne	is	the
这	恶魔	曾是	影响	经过	一个	喜欢	反射	;	为了	,	说	,	-	科隆	是	这

['sɪti] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [in'hæbits] ,

city	your	Holiness	inhabits	,
城市	你的	圣洁	居住地	,

恶魔也受到了类似的启发；因为他说道：“科隆是陛下居住的城市，

[aɪ] [θɪŋk] ? -

I	think	?	'
我	思考	?	-

我认为？ '

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ʌp] ['rɑːkɪt] - [laɪk] ['oʊvər] ['rainlænd; -lənd] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	shot	up	rocket	-	like	over	Rhineland	,	striking	the	entire	length	of	the
他	射击	向上	火箭	-	喜欢	超过	莱茵兰	,	引人注目	这	全部的	长度	的	这

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

他像火箭一样冲上莱茵河上空，击中了整条河流。

[ænd; ənd][ɪts] [rʌf] - ['bɪrdɪd] ['kæs(ə)l] - [krests] , [sleɪt] - [ledʒ] , ['bræmbl] - [kleft] , [vaɪn] - [sloʊps] ,

and	its	rough	-	bearded	castle	-	crests	,	slate	-	ledges	,	bramble	-	clefts	,	vine	-	slopes	,
和	它是	粗糙的	-	留着胡子的	城堡	-	冠状物	,	石板	-	壁架	,	荆棘	-	裂隙	,	藤	-	连续下坡	,

[ænd; ənd] ['hɔːntɪd] ['væliz] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['brɪmstoʊn] [flæʃ] .

and	haunted	valleys	,	with	one	brimstone	flash	.
和	闹鬼的	山谷	,	和	一	硫磺	闪光	.

以及它那粗糙的城堡山脊、石板峭壁、荆棘丛生的裂缝、葡萄藤蔓覆盖的斜坡和闹鬼的山谷，还有一道硫磺闪光。

['frænkfərt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] [meɪn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['rednd] .

Frankfort	and	the	far	Main	saw	him	and	reddened	.
法兰克福	和	这	远的	主要的	锯	他	和	发红	.

法兰克福和远处的缅因州都看到了他，脸都红了。

['eɪnʃənt] [trir] [ænd; ənd]['moʊsɛl] ; ['haidlbəːʌ] [ænd; ənd]['nekə; -kɑː] ; ['lɪmbɜ֊g] [ænd; ənd] ['læn] , [ræn]

Ancient	Trier	and	Mosel	;	Heidelberg	and	Neckar	;	Limberg	and	Lahn	,	ran
古老的	特里尔	和	摩泽尔河	;	海德堡	和	内卡河	;	林堡	和	拉恩	,	跑

['gɪlti] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

guilty	of	him	.
有罪的	的	他	.

古老的特里尔和摩泽尔；海德堡和内卡；林堡和拉恩，都对他有罪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] ['ɑːrtəri] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [veɪnz] , [raɪn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [snoʊ] ['kreɪd(ə)l]

And	the	swift	artery	of	these	shining	veins	,	Rhine	,	from	his	snow	cradle
和	这	迅速	动脉	的	这些	灼灼	静脉	,	莱茵河	,	从	他的	雪	摇篮

[tuː; tə][hɪz; ɪz][sɔːlt] [dɪ'siːs] ,

to	his	salt	decease	,
到	他的	盐	死亡	,

还有这条闪耀血管的奔流动脉，莱茵河，从它雪中的摇篮到它盐中的终结，

['glɪməd] ['stɪdʒiən] ['hɒrəz] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['kɑːmɪt] , [sprʌŋ] ['oʊvər] [bɑːn] ,

glimmered	Stygian	horrors	as	the	Infernal	Comet	,	sprung	over	Bonn	,
闪烁	冥河	恐怖	作为	这	地狱	彗星	,	弹簧	超过	波恩	,

当地狱彗星划过波恩上空时，冥河般的恐怖景象闪烁不定。

['spɑːkld] [ə; eɪ]['faɪəri] ['mɪnɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ,

sparkled	a	fiery	minute	along	the	face	of	the	stream	,	and	vanished	,
闪闪发光	一个	火热	分钟	沿着	这	脸	的	这	溪流	,	和	消失了	,

沿着溪流表面闪烁了一分钟的耀眼光芒，然后消失了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [siːm] [ʌv; əv] ['rægɪd] [fleɪm] [treɪld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['hevəns] .

leaving	a	seam	of	ragged	flame	trailed	on	the	midnight	heavens	.
离开	一个	接缝	的	破烂不堪	火焰	拖着	在	这	午夜	天	.

在午夜的天空中留下一道断断续续的火焰痕迹。

[fə'riːnə] [briːðd] [hɑːrd] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

Farina	breathed	hard	through	his	teeth	.
法里纳	呼吸	难的	通过	他的	牙齿	.

法里纳咬牙切齿地喘着粗气。

- [ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	The	last	of	him	was	awful	,	'	said	he	,
-	这	最后的	的	他	曾是	可怕	,	-	说	他	,

“他最后那段日子真是糟糕透了，”他说。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [mʌŋk] [nelt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] , - [bʌt; bət][hiː; hi]

coming	forward	to	where	the	Monk	knelt	and	grasped	his	breviary	,	'	but	he
未来	向前	到	在哪里	这	僧	跪下	和	抓住	他的	祈祷书	,	-	但	他

[wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] ['iːzəli] . -

was	vanquished	easily	.	'
曾是	战败者	容易地	.	-

他走到僧侣跪着的地方，抓起他的祈祷书，“但他很快就被打败了。”

- ['i:zəli] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['hoʊli][mæn] , ['gæspɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] : - [ðaʊ] ['wi:klɪŋ] !

'	Easily	?	'	exclaimed	the	holy	man	,	gasping	satisfaction	:	'	thou	weakling	!
-	容易地	?	-	惊呼	这	圣	男人	,	喘息	满意	:	-	你	弱者	!

“轻易就做到了？”圣人喘着粗气，满意地惊呼道：“你这个弱者！”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] ['meʒər] ['dɪfəkəltɪz] , [ɔ:r]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['paʊɝz] ?

is	it	for	thee	to	measure	difficulties	,	or	estimate	powers	?
是	它	为了	你	到	措施	困难	,	或者	估计	权力	?

衡量困难或评估能力，是你的责任吗?

['i:zəli] ?

Easily	?
容易地	?

容易地?

[ðaʊ] ['wɜ:rldlɪŋ] !

thou	worldling	!
你	俗人	!

你这世俗之人!

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:r; ər] [greɪt] [di:dz] [dʒʌdʒd] [wen] [ðə; ði]['deɪndʒərz][pæst] !

and	so	are	great	deeds	judged	when	the	danger's	past	!
和	所以	是	伟大的	契约	评判	什么时候	这	危险的	过去的	!

因此，伟大的功绩只有在危险过去之后才能得到评判!

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðɪs] ['wʌndrəs]

And	what	am	I	but	the	humble	instrument	that	brought	about	this	wondrous
和	什么	是	我	但	这	谦逊的	乐器	那	带来	关于	这	奇妙的

['kɑ:ŋkwest] !

conquest	!
征服	!

而我，不过是促成这场伟大征服的卑微工具罢了!

[ðə; ði] [pʊr] [tu:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'staʊndɪŋ] ['traɪʌmf] !

the	poor	tool	of	this	astounding	triumph	!
这	贫穷的	工具	的	这	惊人	胜利	!

这场惊人胜利中可怜的工具!

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sɔ:rd] [seɪ] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l][aɪ] [wʌn] !

Shall	the	sword	say	,	This	is	the	battle	I	won	!
将	这	剑	说	,	这	是	这	战斗	我	韩元	!

让剑说：“这是我赢得的战斗！”

['jɑ:ndər] [ðə; ði] ['enəmi] [aɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] !

Yonder	the	enemy	I	overthrow	!
远处	这	敌人	我	推翻	!

彼岸，我必将击败敌人!

[baʊ; boʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ji:; ji][lɔ:ds][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv] ['maɪti] [ækts] ?

Bow	to	me	,	ye	lords	of	earth	,	and	worshippers	of	mighty	acts	?
弓	到	我	,	是的	领主们	的	地球	,	和	信徒	的	强大的	行为	?

大地之主，崇尚神迹者，向我俯首吧?

[nɑ:t][soʊ] !

Not	so	!
不是	所以	!

并非如此!

[neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪz] ['ɑːnɚd] [ɪn][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][græsp] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [nɑːt]

Nay	,	but	the	sword	is	honoured	in	the	hero's	grasp	,	and	if	it	break	not
不	,	但	这	剑	是	荣幸	在	这	英雄们	抓牢	,	和	如果	它	休息	不是

,

,

,

不，但宝剑在英雄手中是受尊崇的，如果它不折断，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'kaʊntid] ['trʌsti] .

it	is	accounted	trusty	.
它	是	已记录	可靠	.

它被认为是值得信赖的。

[ðɪs] , [ðen] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l][aɪ] [meɪ] [kleɪm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌsti] !

This	,	then	,	this	little	I	may	claim	,	that	I	was	trusty	!
这	,	然后	,	这	小的	我	可能	宣称	,	那	我	曾是	可靠	!

那么，我至少可以自豪地说，我是一个值得信赖的人！

['trʌsti] [ɪn][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [ɪn'kaʊntər] !

Trusty	in	a	heroic	encounter	!
可靠	在	一个	英勇	遇到	!

值得信赖，英勇作战！

['trʌsti] [ɪn][ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['ɝːθs] ['terər] !

Trusty	in	a	battle	with	earth's	terror	!
可靠	在	一个	战斗	和	地球的	恐怖	!

值得信赖的战车正在与地球上的恐怖势力作战！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [sed] .

but	this	must	not	be	said	.
但	这	必须	不是	是	说	.

但这些话不能说出口。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] !

This	is	to	think	too	much	!
这	是	到	思考	也	很多	!

这是想太多了！

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːt] [jet] [ə'tʃiːvd] [baɪ][mæn] ! -

This	is	to	be	more	than	aught	yet	achieved	by	man	!	'
这	是	到	是	更多的	比	零	然而	已达成	经过	男人	!	-

这将超越人类迄今为止取得的任何成就！

[ðə; ði]['hoʊli] ['wɔːriər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['dʒentli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	holy	warrior	crossed	his	arms	,	and	gently	bowed	his	head	.
这	圣	战士	交叉	他的	武器	,	和	轻轻地	鞠躬	他的	头	.

圣武士双臂交叉，微微低下了头。

- [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪstər] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Take	me	to	the	Sisters	,	'	he	said	.
-	拿	我	到	这	姐妹	,	-	他	说	.

“带我去见修女们，”他说。

- [ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] !

'	The	spirit	has	gone	out	of	me	!
-	这	精神	有	已消失	出去	的	我	!

“我的灵魂已经离开我了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] ! -

I	am	faint	,	and	as	a	child	!	'
我	是	头晕的	,	和	作为	一个	孩子	!	-

我感觉浑身发软，像个孩子一样！

[fə'riːnə] [æskt] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

Farina	asked	,	and	had	,	his	blessing	.
法里纳	问	,	和	有	,	他的	祝福	.

法里纳请求了他的祝福，并得到了他的祝福。

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [θæŋks] ! - [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] . -

'	And	with	it	my	thanks	!	'	said	the	Monk	.	'
-	和	和	它	我的	谢谢	!	-	说	这	僧	.	-

“我也要向你表示感谢！”僧侣说道。

[ðaʊ] [hæst] ['witnist] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] !

Thou	hast	witnessed	how	he	can	be	overcome	!
你	哈斯特	目击者	如何	他	能	是	克服	!

你已经亲眼见证了他是如何被战胜的！

[ðaʊ] [hæst] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] !

Thou	hast	looked	upon	a	scene	that	will	be	the	glory	of	Christendom	!
你	哈斯特	看起来	之上	一个	场景	那	将要	是	这	荣耀	的	基督教世界	!

你所目睹的景象，将成为基督教世界的荣耀！

[ðaʊ] [hæst] [bɪ'held] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [laɪt] !

Thou	hast	beheld	the	discomfiture	of	Darkness	before	the	voice	of	Light	!
你	哈斯特	观看	这	沮丧	的	黑暗	前	这	嗓音	的	光	!

你已见识过黑暗在光明面前的溃败！

[jet] [θɪŋk] [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : [ə'kaʊnt] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['mætər] !

Yet	think	not	much	of	me	:	account	me	little	in	this	matter	!
然而	思考	不是	很多	的	我	:	帐户	我	小的	在	这	事情	!

但请不要太看重我：在这件事上，我的作用微不足道！

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] !

I	am	but	an	instrument	!
我	是	但	一个	乐器	!

我只是一件工具！

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ! — [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ! -

but	an	instrument	!	—	and	again	,	but	an	instrument	!	'
但	一个	乐器	!	—	和	再次	,	但	一个	乐器	!	-

但它只是一件乐器！——再说一遍，但它只是一件乐器！

[fə'riːnə] [druː] [ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][kəm'bæt(ə)nt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

Farina	drew	the	arms	of	the	holy	combatant	across	his	shoulders	and	descended
法里纳	画	这	武器	的	这	圣	战斗人员	穿过	他的	肩膀	和	下降

['drækenfels] .

Drachenfels	.
德拉亨费尔斯	.

法里纳将圣战士的手臂搭在肩上，然后下了德拉肯费尔斯山。

[ðə; ði] ['tempɪst] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['æŋgwɪʃ] .

The	tempest	was	as	a	forgotten	anguish	.
这	暴风雨	曾是	作为	一个	被遗忘的	痛苦	.

这场风暴如同被遗忘的痛苦。

[braɪt] [wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n] ['splendər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [muːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['rɑːks] , ['tʃerɪʃt] [ɪn]
Bright **with** **maiden** **splendour** **shone** **the** **moon** **;** **and** **the** **old** **rocks** **,** **cherished** **in**
明亮的 和 少女 辉煌 闪耀 这 月亮 ; 和 这 老的 岩石 , 珍爱 在
[hɜːr; hər] [biːmz] ,
her **beams** **,**
她 光束 ,

月亮散发着少女般的光辉；古老的岩石，沐浴在她的月光下，

[pʊt] [ʌp][ðer; ðər][hɔːrnz][tuː; tə] [bluː] ['hev(ə)n] [wʌns] [mɔːr] .
put **up** **their** **horns** **to** **blue** **heaven** **once** **more** **.**
放 向上 他们的 角 到 蓝色的 天堂 一次 更多的 .

他们再次向蔚蓝的天空竖起号角。

[ɔːl][ðə; ði] ['lifɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ʃʊk] [æz; əz][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [driːm] ,
All **the** **leafage** **of** **the** **land** **shook** **as** **to** **shake** **off** **a** **wicked** **dream** **,**
全部 这 叶子 的 这 土地 摇晃 作为 到 摇 离开 一个 邪恶 梦 ,

大地上的树叶都抖动着，仿佛要甩掉一个邪恶的梦。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][oʊld] [fɪrz] ['kwaiətid] , [ænd; ənd]
and **shuddered** **from** **time** **to** **time** **,** **whispering** **of** **old** **fears** **quieted** **,** **and**
和 颤抖 从 时间 到 时间 , 耳语 的 老的 恐惧 安静 , 和
['prez(ə)nt] [piːs] .
present **peace** **.**
展示 和平 .

不时地颤抖一下，低语着早已消散的旧日恐惧和当下的平静。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['fɔndld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ɪn][ɪts] [depθs] .
The **heart** **of** **the** **river** **fondled** **with** **the** **image** **of** **the** **moon** **in** **its** **depths** **.**
这 心 的 这 河 抚摸 和 这 图像 的 这 月亮 在 它是 深度 .

河流深处，月亮的影像仿佛在轻轻抚摸着河心。

- [ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] , - ['mɜ˞ːmɜ˞d] [ðə; ði] [mʌŋk] . -
' **This** **is** **much** **to** **have** **won** **for** **earth** **,** **'** **murmured** **the** **Monk** **.** **'**
- 这 是 很多 到 有 韩元 为了 地球 , - 低声说道 这 僧 . -

“这对地球来说是多么大的胜利啊，”僧侣喃喃自语道。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][laɪf] , [ɔːr] [huː] [wʊd] [nɑːt][rɪsk] [ɔːl] ,
And **what** **is** **life** **,** **or** **who** **would** **not** **risk** **all** **,**
和 什么 是 生活 , 或者 WHO 会 不是 风险 全部 ,

生命是什么？谁又愿意为此赌上一切?

[tuː; tə] [snætʃ] [sʌtʃ] ['lʌvlinəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tælən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːnd] , [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [foʊ] ?
to **snatch** **such** **loveliness** **from** **the** **talons** **of** **the** **Fiend** **,** **the** **Arch** **-** **foe** **?**
到 抢夺 这样的 可爱 从 这 利爪 的 这 恶魔 , 这 拱 - 敌人 ?

从死敌恶魔的魔爪中夺回如此美丽的事物?

[jet] , [nɑːt][aɪ] ! [nɑːt]
Yet **,** **not** **I** **!** **not**
然而 , 不是 我 ! 不是

然而，不是我！不是

[aɪ] ! [seɪ] [nɑːt] , - [twʌz] [aɪ][dɪd] [ðɪs] ! -
I **!** **say** **not** **,** **'** **twas** **I** **did** **this** **!** **'**
我 ! 说 不是 , - 那是 我 做过 这 ! -

我！并没有说“是我做的！”

[sɔːft] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['meləd i] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [mɔɪst] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [er] .
Soft **praises** **of** **melody** **ascended** **to** **them** **on** **the** **moist** **fragrance** **of** **air** **.**
柔软的 赞扬 的 旋律 上升 到 他们 在 这 潮湿 香味 的 空气 .

轻柔的旋律伴着潮湿的空气飘向他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] .
It **was** **the** **hymn** **of** **the** **Sisters** **.**
它 曾是 这 圣歌 的 这 姐妹 .

这是修女会的赞歌。

- [haʊ] [swiːt] ! -
' **How** **sweet** **!** **'**
- 如何 甜的 ! -

“真好！”

['mɜːmɜd] [ðə; ði] [mʌŋk] .
murmured **the** **Monk** **.**
低声说道 这 僧 .

僧侣低声说道。

- [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
' **Put** **it** **from** **me** **!**
- 放 它 从 我 !

放手吧!

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ! -
away **with** **it** **!** **'**
离开 和 它 ! -

把它拿走!

['raɪzɪŋ] [ɑːn] [fə'riːnəz] [bæk] , [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [θaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] ,
Rising **on** **Farina's** **back** **,** **and** **stirruping** **his** **feet** **on** **the** **thighs** **of** **the** **youth** **,**
崛起 在 法里纳的 后退 , 和 - 他的 脚 在 这 大腿 的 这 青年 ,

他站起身来，踩在法里纳的背上，双脚蹬在年轻人的大腿上，

[hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] : - [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [jiː; ji] , ['huːsəu][jiː; ji][biː; bi] , [sɪŋ] [nɑːt] [ðɪs] [diːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
he **cried** **aloud** **:** **'** **I** **charge** **ye** **,** **whoso** **ye** **be** **,** **sing** **not** **this** **deed** **before** **the**
他 哭 大声 : - 我 收费 是的 , 谁 是的 是 , 唱歌 不是 这 契据 前 这
['empərər] !
emperor **!**
皇帝 !

他大声喊道：“我命令你们，无论你们是谁，都不要在皇帝面前歌颂此事！”

[baɪ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nɒstrəlz] ; [pɔːz] !
By **the** **breath** **of** **your** **nostrils** **;** **pause** **!**
经过 这 气息 的 你的 鼻孔 ; 暂停 !

用你的鼻息来判断；停!

[er] [jiː; ji] ['wɪspər] [ɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt][ʌv; əv] [seɪnt] ['gregəri] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
ere **ye** **whisper** **aught** **of** **the** **combat** **of** **Saint** **Gregory** **with** **Satan** **,** **and** **his**
埃雷 是的 耳语 零 的 这 战斗 的 圣 格雷戈里 和 撒但 , 和 他的
['vɪktəri] ,
victory **,**
胜利 ,

你们不要妄言圣格雷戈里与撒旦的战斗以及他的胜利，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [hiː; hi] ['lɪvəθ] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [daɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]
and **the** **marvel** **of** **it** **,** **while** **he** **liveth** **;** **for** **he** **would** **die** **the** **humble**
和 这 奇迹 的 它 , 尽管 他 活着 ; 为了 他 会 死 这 谦逊的
[mʌŋk] [hiː; hi][ɪz] . -
monk **he** **is** **.** **'**
僧 他 是 . -

而这真是奇迹，在他活着的时候；因为他愿以他一贯的谦卑僧侣的姿态死去。

[hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [fəˈriːnə] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪstər]

He	resumed	his	seat	,	and	Farina	brought	him	into	the	circle	of	the	Sisters
他	恢复	他的	座位	,	和	法里纳	带来	他	进入	这	圆圈	的	这	姐妹

.

:

.

他重新坐下，法里娜把他带进了修女们的圈子。

[ðoʊz] [pjʊr] [ˈwɪmɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪm; ɪm] , [ləˈmentɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði]

Those	pure	women	took	him	,	and	smoothed	him	,	lamenting	,	and	filling	the
那些	纯的	女性	采取	他	,	和	平滑	他	,	哀叹	,	和	填充	这

[naɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈtraiəmfɪŋ] [toʊnz] .

night	with	triumphing	tones	.
夜晚	和	胜利	音调	.

那些纯洁的女人们把他抱起来，抚慰着他，哀叹着，胜利的歌声充满了夜空。

[fəˈriːnə] [stʊd] [əˈpɑːrt] .

Farina	stood	apart	.
法里纳	站立	除	.

法里纳显得与众不同。

- [ðə; ði] [briːz] [telz] [ʌv; əv] [dɑːn] , - [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] ; - [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [kəˈloʊn] [bɪˈfɔːr]

'	The	breeze	tells	of	dawn	,	'	said	the	Monk	;	'	we	must	be	in	Cologne	before
-	这	微风	讲述	的	黎明	,	-	说	这	僧	;	-	我们	必须	是	在	科隆	前

[brɔːd] [deɪ] . -

broad	day	.	'
广阔	天	.	-

“微风预示着黎明将至，”僧侣说，“我们必须在天亮之前到达科隆。”

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [gruːpt] [ænd; ənd] [ˈrevərənst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈblesɪŋz]

They	mounted	horse	,	and	the	Sisters	grouped	and	reverenced	under	the	blessings
他们	安装	马	,	和	这	姐妹	分组	和	受人尊敬的	在下面	这	祝福

[ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] .

of	the	Monk	.
的	这	僧	.

她们骑上马，修女们聚集在一起，在僧侣的祝福下肃然起敬。

- [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ! - [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] [ˈwɔrnɪŋli] .

'	No	word	of	it	!	'	said	the	Monk	warningly	.
-	不	单词	的	它	!	-	说	这	僧	警告	.

“此事不得透露！”僧侣警告道。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈsaɪlənt] , [ˈfɑːðər] ! -

'	We	are	silent	,	Father	!	'
-	我们	是	沉默的	,	父亲	!	-

“我们保持沉默，父亲！”

[ðeɪ] [ˈænsər] .

they	answered	.
他们	回答	.

他们回答了。

- [kəˈloʊn] - [wɔːrd] ! - [wʌz; wəz] [ðen] [hɪz; ɪz] [kraɪ] , [ænd; ənd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [fəˈriːnə] , [fluː] .

'	Cologne	-	ward	!	'	was	then	his	cry	,	and	away	he	and	Farina	,	flew	.
-	科隆	-	病房	!	-	曾是	然后	他的	哭	,	和	离开	他	和	法里纳	,	飞翔	.

“科隆方向！”他喊了一声，然后他和法里纳就飞走了。

[ðə; ði] [ˈgɑːshɔːk] [liːdz]

THE	GOSHAWK	LEADS
这	苍鹰	线索

戈肖克领先

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['iːstərn] [klaʊdz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæmp] ['heɪstɪli]

Morning	**was**	**among**	**the**	**grey**	**eastern**	**clouds**	**as**	**they**	**rode**	**upon**	**the**	**camp**	**hastily**
早晨	曾是	之中	这	灰色的	东	云	作为	他们	骑	之上	这	营	草草

[fɔːrmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kaɪzər] .

formed	**to**	**meet**	**the**	**Kaiser**	**.**
形成	到	见面	这	凯撒	.

清晨，东方的云层灰蒙蒙的，他们骑马来到匆忙搭建的营地，准备迎接德皇。

[ɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɑːloʊ] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] .

All	**there**	**was**	**in**	**a**	**wallow**	**of**	**confusion**	**.**
全部	那里	曾是	在	一个	泥坑	的	困惑	.

一切都陷入了混乱之中。

[fɪrs] ['strʌglz] [fɔːr; fər] ['presɪdəns] [stɪl] [went] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

Fierce	**struggles**	**for**	**precedence**	**still**	**went**	**on**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**the**	**imperial**
凶猛的	斗争	为了	优先权	仍然	去	在	在	这	邻里	的	这	帝国

[tent] [graʊnd] ,

tent	**ground**	**,**
帐篷	地面	,

在皇宫大帐附近，争夺权力的激烈斗争仍在继续。

[wer] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] , [laʊndʒd] [sʌm; səm] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzɚz]

where	**,**	**under**	**the**	**standard**	**of**	**Germany**	**,**	**lounged**	**some**	**veterans**	**of**	**the**	**Kaiser's**
在哪里	,	在下面	这	标准	的	德国	,	休闲	一些	退伍军人	的	这	凯撒的

[gɑːrd] , ['kɑːmli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['skræmb(ə)l] .

guard	**,**	**calmly**	**watching**	**the**	**scramble**	**.**
警卫	,	平静地	观看	这	争夺	.

在德国国旗下，一些德皇卫队的退伍老兵悠闲地躺着，平静地看着这场混战。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət]

Up	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cultivated**	**land**	**nothing**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**but**
向上	到	这	边缘	的	这	栽培	土地	没有什么	曾是	到	是	已见	但

['brɔːlɪŋ] [klʌmps] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [ə'səːtɪŋ] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [lɔːds] .

brawling	**clumps**	**of**	**warriors**	**asserting**	**the**	**superior**	**claims**	**of**	**their**	**respective**	**lords**	**.**
争吵	团块	的	战士	断言	这	优越的	索赔	的	他们的	各自	领主们	.

一直到耕地边缘，除了成群结队的战士互相争斗、争夺各自领主的主权外，什么也看不到。

['veriəsli,'væriəsli][ænd; ənd]['hɑːtli] [dɪ'spjuːtɪd][wɜːr; wər] [ðiːz] [kleɪmz] , [æz; əz] ['meni] [red] ['kɒks.kəʊm]

Variously	**and**	**hotly**	**disputed**	**were**	**these**	**claims**	**,**	**as**	**many**	**red**	**coxcombs**
各种各样的	和	热	争议	是	这些	索赔	,	作为	许多	红色的	纨绔子弟

['testifaid] .

testified	**.**
作证	.

这些说法存在各种激烈的争议，许多自以为是的家伙都作证说。

[ə'krɔːs] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [griːn] [fiːld] ['flʌrɪʃt] , [nɑːt][ə; eɪ] [fʊt] [wʌz; wəz][set] ,

Across	**that**	**point**	**where**	**the**	**green**	**field**	**flourished**	**,**	**not**	**a**	**foot**	**was**	**set**	**,**
穿过	那	观点	在哪里	这	绿色的	场地	繁荣	,	不是	一个	脚	曾是	放	,

在那片绿意盎然的田野上，没有一个人踏出过一步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪzɚz] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] , [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [gʊd] ['hɑːvists] ,

for	**the**	**Kaiser's**	**care**	**of**	**the**	**farmer**	**,**	**and**	**affection**	**for**	**good**	**harvests**	**,**
为了	这	凯撒的	关心	的	这	农民	,	和	感情	为了	好的	收获	,

为了皇帝对农民的关怀和对丰收的眷顾，

[meɪd] [ɪt'self] [rɪ'spektɪd] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒeləs] ['raivəlriz] .

made	**itself**	**respected**	**even**	**in**	**the**	**heat**	**of**	**those**	**jealous**	**rivalries**	**.**
制成	本身	受人尊敬	甚至	在	这	热	的	那些	嫉妒的	竞争	.

即使在充满嫉妒和竞争的激烈环境中，它也赢得了人们的尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kæmpt] [ɪn][ə; eɪ][bɑːg] ,

It	was	said	of	him	,	that	he	would	have	camped	in	a	bog	,
它	曾是	说	的	他	,	那	他	会	有	露营	在	一个	沼泽	,

有人说他宁愿在沼泽里露营。

[ɔːr]['teɪkən] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['træmp(ə)l] [daʊn] [ə; eɪ] [griːn] [bleɪd] [ʌv; əv]

or	taken	quarters	in	a	cathedral	,	rather	than	trample	down	a	green	blade	of
或者	已采取	四分之一	在	一个	大教堂	,	相当	比	践踏	向下	一个	绿色的	刀刃	的

[wiːt] ,

wheat	,
小麦	,

或者宁愿住在教堂里，也不愿践踏一片绿油油的麦苗。

[ɔːr][tɜːrn]['oʊvər][wʌn] [vaɪn] - [poʊl][ɪn][ðə; ði]['empaɪər] .

or	turn	over	one	vine	-	pole	in	the	empire	.
或者	转动	超过	一	藤	-	极	在	这	帝国	.

或者在帝国境内掀翻一根葡萄藤杆。

[hens] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kaɪzər] ['haɪnrɪk] [wʌz; wəz] ['nevər] [heild] [æz; əz]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [pleɪg]

Hence	the	presence	of	Kaiser	Heinrich	was	never	hailed	as	Egypt's	plague
因此	这	在场	的	凯撒	海因里希	曾是	绝不	赞誉	作为	埃及的	瘟疫

[baɪ][ðə; ði] ['peznˌtri] ,

by	the	peasantry	,
经过	这	农民	,

因此，亨利八世皇帝的到来从未被埃及农民视为埃及的瘟疫。

[bʌt; bət] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] [meɪ] [mʌnθ] [wer'evər] [hiː; hi] [went] .

but	welcome	as	the	May	month	wherever	he	went	.
但	欢迎	作为	这	可能	月	无论	他	去	.

但无论他走到哪里，五月都像他所到之处一样受到欢迎。

['fɑːðər] ['gregəri] [ænd; ənd][fə'riːnə] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [er] [ðeɪ]

Father	Gregory	and	Farina	found	themselves	in	the	centre	of	a	group	ere	they
父亲	格雷戈里	和	法里纳	成立	他们自己	在	这	中心	的	一个	团体	埃雷	他们

[druː] [reɪn] ,

drew	rein	,
画	缰绳	,

格雷戈里神父和法里纳在勒马前发现自己身处一群人之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][roʊz] , - [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] ['ɔlz] [fer] , - ['fɑːloʊd] [baɪ] , -

and	a	cry	rose	,	'	The	good	father	shall	decide	,	and	all's	fair	,	'	followed	by	,	'
和	一个	哭	玫瑰	,	-	这	好的	父亲	将	决定	,	和	一切	公平的	,	-	随后	经过	,	-

[ə'griːd] !

Agreed	!
同意	!

一声喊叫响起："好父亲会做出决定，一切都是公平的！"紧接着是："同意！"

[heɪl] [ænd; ənd] ['tempɪst] !

Hail	and	tempest	!
冰雹	和	暴风雨	!

冰雹和暴风雨！

['hiːz] [drɑːpt] [daʊn] [oʊ] - ['pɜːrpəs] . -

he's	dropped	down	o	'	purpose	.	'
他是	掉落	向下	o	-	目的	.	-

他已经失去了目标。

- ['fɑːðər] , - [sed] [wʌn] , - [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

'	Father	,	'	said	one	,	'	here	it	is	!
-	父亲	,	-	说	一	,	-	这里	它	是	!

"父亲，"其中一人说，"找到了！"

[aɪ] [seɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [flai] [ɔːf] ['dræken,fels] , [ænd; ənd][flɑːp]['ɪntuː] [kə'loʊn] .

I	say	I	saw	the	Devil	himself	fly	off	Drachenfels	,	and	flop	into	Cologne	.
我	说	我	锯	这	魔鬼	他自己	飞	离开	德拉亨费尔斯	,	和	失败	进入	科隆	.

我说我亲眼看到魔鬼从德拉肯费尔斯山飞下来，然后重重地摔在科隆。

[frɪts] [hɪr] , [ænd; ənd] - , [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː] .

Fritz	here	,	and	Frankenbauch	,	saw	him	too	.
弗里茨	这里	,	和	-	,	锯	他	也	.

弗里茨和弗兰肯鲍赫也看到了他。

[ðeɪl] [swer] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : [soʊ] - [əl][aɪ] . ['hɛlz] ['θʌndər] !

They'll	swear	to	him	:	so	'	ll	I	.	Hell's	thunder	!
他们会	发誓	到	他	:	所以	-	二	我	.	地狱的	雷	!

他们会向他发誓：我也会。我的天哪！

[wɪl] [wiː; wi] .

will	we	.
将要	我们	.

我们会吗?

['jɑːndər] ['fɛloʊz] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - [twʌz] [ə; eɪ] [flæʃ] [oʊ] - ['laɪtnɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [siː]

Yonder	fellows	will	have	it	'	twas	a	flash	o	'	lightning	,	as	if	I	didn't	see
远处	伙伴们	将要	有	它	-	那是	一个	闪光	o	-	闪电	,	作为	如果	我	没有	看

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

那边的人会说那是一道闪电，好像我没看见他似的。

[hɔːrnz] , [teɪl] , [ænd; ənd] [klɔːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] - [twʌz] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['sɪnər] . -

horns	,	tail	,	and	claws	,	and	a	mighty	sight	'	twas	,	as	I'm	a	sinner	.	'
角	,	尾巴	,	和	爪子	,	和	一个	强大的	视线	-	那是	,	作为	我是	一个	罪人	.	-

角、尾巴和爪子，真是一道威武的景象，因为我是一个罪人。

[ə; eɪ] [klæʃ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

A	clash	of	voices	,	for	the	Devil	and	against	him	,
一个	冲突	的	声音	,	为了	这	魔鬼	和	反对	他	,

支持魔鬼和反对魔鬼的声音交锋。

[bɜːrst] [ɑːn] [ðɪs] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

burst	on	this	accurate	description	of	the	Evil	spirit	.
爆裂	在	这	准确的	描述	的	这	邪恶的	精神	.

对此，我对邪灵的描述感到非常震惊。

[ðə; ði] [mʌŋk] [sæŋk][hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃest] .

The	Monk	sank	his	neck	into	his	chest	.
这	僧	沉没	他的	脖子	进入	他的	胸部	.

僧侣将脖子深深地埋进了胸膛。

- ['glædli] [wʊd] [aɪ][hoʊld] ['saɪləns] [ɑːn] [ðɪs] , [maɪ] [sʌnz] , - [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] .

'	Gladly	would	I	hold	silence	on	this	,	my	sons	,	'	said	he	,	in	a	supplicating	voice	.
-	乐意	会	我	抓住	沉默	在	这	,	我的	儿子们	,	-	说	他	,	在	一个	恳求	嗓音	.

“我乐意对此事保持沉默，我的儿子们，”他用恳求的语气说道。

- [spiːk] , ['fɑːðər] , - [kraɪd][ðə; ði][fɜːrst] ['spoʊksmən] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv]

'	Speak	,	Father	,	'	cried	the	first	spokesman	,	gathering	courage	from	the	looks	of
-	说话	,	父亲	,	-	哭	这	第一的	发言人	,	采集	勇气	从	这	看起来	的

[ðə; ði] [mʌŋk] .

the	Monk	.
这	僧	.

“请说，神父，”第一个发言者喊道，从僧侣的表情中汲取了勇气。

['fɑːðər] ['gregəri] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ['diːpli] .
Father Gregory appeared to commune with himself deeply .
父亲 格雷戈里 出现 到 公社 和 他自己 深 .

格雷戈里神父似乎在进行深刻的内心对话。

[æt; ət][læst] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] , - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , - [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd]
At last , lifting his head , and murmuring , ' It must be , ' he said aloud
在 最后的 , 举重 他的 头 , 和 淙淙 , - 它 必须 是 , - 他 说 大声
:
:
:

最后，他抬起头，喃喃自语道："一定是这样。"然后他大声说道：

- - [twʌz] ['verɪli] ['seɪtn] , [oʊ][maɪ] [sʌnz] !
' ' Twas verily Satan , O my sons !
- - 那是 确实 撒但 , 哦 我的 儿子们 !

"那真是撒旦啊，我的孩子们！"

[hɪm; ɪm] [ðɪs] [naɪt] [ɪn]['mɔːrt(ə)l]['kɑːmbæt][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd][ˌoʊvər'keɪm][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
Him this night in mortal combat I encountered and overcame on the summit of
他 这 夜晚 在 凡人 战斗 我 遭遇 和 克服 在 这 首脑 的
['drækenfels] ,
Drachenfels ,
德拉亨费尔斯 ,

今晚我在德拉肯费尔斯山顶与他展开殊死搏斗，最终战胜了他。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [juːθ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['seɪtn] [aɪ] [ðɪs] [naɪt] [dɪ'lɪvər] [jiː; ji] !
before the eyes of this youth ; and from Satan I this night deliver ye !
前 这 眼睛 的 这 青年 ; 和 从 撒但 我 这 夜晚 递送 是的 !

就在这少年眼前；今夜我将你们从撒旦手中解救出来！

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ˌhɪr'ɪn] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] . -
an instrument herein as in all other . '
一个 乐器 在此处 作为 在 全部 其他 . -

本文件中的文书与其他所有文书一样。

[ʃaʊts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] - ['spredɪŋ] [bʌz] [rɪ'zaʊndid] [ɪn][ðə; ði][kæmp] .
Shouts , and a far - spreading buzz resounded in the camp .
喊叫 , 和 一个 远的 - 传播 嗡嗡声 回荡着 在 这 营 .

营地里回荡着喊叫声和此起彼伏的嗡嗡声。

['hʌndrədz] [hæd; həd] [naʊ] [siːn] ['seɪtn] ['flaɪɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] - .
Hundreds had now seen Satan flying off the Drachenstein .
数百 有 现在 已见 撒但 飞行 离开 这 - .

数百人已经亲眼目睹撒旦从德拉肯斯坦号上飞走。

['fɑːðər] ['gregəri] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] [kraʊdz] [ðæt]
Father Gregory could no longer hope to escape from the importunate crowds that
父亲 格雷戈里 可以 不 更长 希望 到 逃脱 从 这 纠缠不休 人群 那
[bɪ'set] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pə'tiku:ləz] .
beset him for particulars .
围困 他 为了 细节 .

格雷戈里神父再也无法摆脱纠缠不休、追问细节的人群了。

[ðə; ði] [mʌtʃ] - [kən'testid] [pɔɪnt] [naʊ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt][pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['seɪtənz] [teɪl]
The much - contested point now was , as to the exact position of Satan's tail
这 很多 - 有争议的 观点 现在 曾是 , 作为 到 这 精确的 位置 的 撒旦的 尾巴
['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eri] ['sɜːrkɪt] ,
during his airy circuit ,
期间 他的 轻盈的 电路 ,

现在争论的焦点在于，撒旦在空中盘旋时，他的尾巴究竟位于何处。

[bɪ'fɔːr] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː] [kə'loʊn] .
before descending into Cologne .
前 下降 进入 科隆 .

在下山前往科隆之前。

[ˌaɪ 'tiː] [læʃ] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪənz] . -
It lashed like a lion's . '
它 鞭打 喜欢 一个 狮子的 . -

它像狮子一样猛烈抽打着。

[twʌz] [kɑːkt] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] !
Twas cocked , for certain !
那是 上膛 , 为了 肯定 !

肯定已经上膛了!

[hiː; hi] [sniːkt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][legz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɜːrtʃər] !
He sneaked it between his legs like a lurcher !
他 偷偷摸摸 它 之间 他的 腿 喜欢 一个 觇 !

他像猎犬一样把它偷偷地从两腿之间塞了进去!

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['stʌmpi] [æz; əz][ə; eɪ] [braʊn] ['bɛrz] !
He made it stumpy as a brown bear's !
他 制成 它 矮墩墩 作为 一个 棕色的 熊的 !

他把它弄得像棕熊的尾巴一样短粗!

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [paɪk] !
He carried it upright as a pike !
他 携带 它 直立 作为 一个 梭鱼 !

他像扛长矛一样把它直立着扛了起来!

- [oʊ][maɪ] [sʌnz] !
' O my sons !
- 哦 我的 儿子们 !

“哦，我的孩子们！”

[hæv; həv][aɪ] [soʊn] [dɪ'senʃn] ?
have I sown dissension ?
有 我 播种 纠纷 ?

我是否散播了纷争?

[hæv; həv][aɪ][nɑːt]['gɪv(ə)n][jiː; ji] [piːs] ? -
Have I not given ye peace ? '
有 我 不是 给定 是的 和平 ? -

我难道没有赐给你们平安吗?

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [mʌŋk] .
exclaimed the Monk .
惊呼 这 僧 .

“啊！”僧侣惊呼道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['frenzi] .
But they continued to discuss it with increasing frenzy .
但 他们 持续 到 讨论 它 和 增加 狂热 .

但他们继续讨论此事，而且讨论得越来越激烈。

[fə'riːnə][kæst][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði]['tuːmʌlt] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [frend] [gai] ['bekəniŋ]
Farina cast a glance over the tumult , and beheld his friend Guy beckoning
法里纳 投掷 一个 瞥一眼 超过 这 骚乱 , 和 观看 他的 朋友 盖伊 招手
['ɜːrnɪstli] .
earnestly .
切实 .

法里纳环顾四周的骚动，看到他的朋友盖伊正热情地向他招手。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	had	no	difficulty	in	getting	away	to	him	,
他	有	不	困难	在	获得	离开	到	他	,

他逃到他那里毫无困难。

[æz; əz][ðə; ði] ['fetərz] [ʌv; əv][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [mʌŋk] [ə'loʊn] .

as	the	fetters	of	all	eyes	were	on	the	Monk	alone	.
作为	这	镣铐	的	全部	眼睛	是	在	这	僧	独自的	.

所有人的目光都集中在僧侣身上。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [wʌz; wəz] ['stæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	Goshawk	was	stamping	with	excitement	.
这	苍鹰	曾是	冲压	和	激动	.

苍鹰兴奋地跺着脚。

- [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] , [maɪ] [læd] , - [sed] [gai] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

'	Not	a	moment	to	be	lost	,	my	lad	,	'	said	Guy	,	catching	his	arm	.
-	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	,	我的	小伙子	,	-	说	盖伊	,	捕捉	他的	手臂	.

“一刻也不能耽搁，孩子，”盖伊说着，抓住了他的胳膊。

- [hɪr] , [aɪv] [hæd; həd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [faɪts] [ɔːl'redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] .

'	Here	,	I've	had	half	-	a	-	dozen	fights	already	for	this	bit	of	ground	.
-	这里	,	我已经	有	一半	-	一个	-	打	战斗	已经	为了	这	少量	的	地面	.

“为了这块地，我已经在这里打了六场仗了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['feloʊ] ['skwɑːtɪŋ] [ðer; ðər] ? -

Do	you	know	that	fellow	squatting	there	?	'
做	你	知道	那	同伴	蹲姿	那里	?	-

你认识那个在那儿蹲着的家伙吗?

[fə'riːnə] [bɪ'held] [ðə; ði] ['θiːɝ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmbldaʊn] [tent] .

Farina	beheld	the	Thier	at	the	entrance	of	a	tumbledown	tent	.
法里纳	观看	这	他们的	在	这	入口	的	一个	倾覆	帐篷	.

法里纳在一顶摇摇欲坠的帐篷入口处看到了提尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ruːfəli] ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [hed] .

He	was	ruefully	rubbing	a	broken	head	.
他	曾是	懊悔地	擦	一个	破碎的	头	.

他懊恼地揉着受伤的头。

- [naʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [gai] , - [tuː; tə] [maʊnt] [hɪm; ɪm][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] ;

'	Now	,	'	continued	Guy	,	'	to	mount	him	is	the	thing	;
-	现在	,	-	持续	盖伊	,	-	到	山	他	是	这	事物	;

“现在，”盖伊继续说道，“骑上他才是关键；

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ðə; ði] [wʊlvz] [ʌv; əv] ['wəːnə] [æz; əz][fæst][æz; əz] [hɔːrs] - [fleʃ] [kæn; kən] ['kæri]

and	then	after	the	wolves	of	Werner	as	fast	as	horse	-	flesh	can	carry
和	然后	后	这	狼	的	维尔纳	作为	快速地	作为	马	-	肉	能	携带

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

然后，我们像马一样飞快地追赶维尔纳的狼群。

[noʊ] ['kwestʃənz] !

No	questions	!
不	问题	!

没有问题!

[baʊnd] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Bound	,	are	you	?
边界	,	是	你	?

你被束缚了吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
And **what** **am** **I** **?**
和 什么 是 我 ?

那我又是什么呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] , [læd] !
But **this** **is** **life** **and** **death** **,** **lad** **!**
但 这 是 生活 和 死亡 , 小伙子 !

但这可是生死攸关的事啊，孩子!

[hɑːrk] ! -
Hark **!** **'**
听着 ! -

听!

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sʌkt] [ðə; ði] [blʌd] [aʊt] [ʌv; əv] [fə'riːnəz] [tʃiːk] .
The **Goshawk** **whispered** **something** **that** **sucked** **the** **blood** **out** **of** **Farina's** **cheek** **.**
这 苍鹰 低声说道 某物 那 真烂 这 血 出去 的 法里纳的 脸颊 .

苍鹰低语了几句，仿佛吸干了法里娜脸颊上的血。

- [lʊk] [juː; jʊ] — [wɒts] [jʊr; jər] ['lɑːkdʒɔː] [neɪm] ?
' **Look** **you** **—** **what's** **your** **lockjaw** **name** **?**
- 看 你 — 是什么 你的 锁颌 姓名 ?

“瞧瞧你——你的破伤风名字叫什么？”

[kiːp] [gʊd] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Keep **good** **faith** **with** **me** **,** **and** **you** **shall** **have** **your** **revenge** **,** **and** **the**
保持 好的 信仰 和 我 , 和 你 将 有 你的 复仇 , 和 这
['ʃaɪnərz] [aɪ] ['prɑːmɪs] ,
shiners **I** **promise** **,**
闪光 我 承诺 ,

你只要信守承诺，就能报仇雪恨，我保证让你重获光明。

[bɪ'saɪdz] [maɪ][lɔː(r)dz] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['mæstər] : [bʌt; bət] , [ʃɑːrp] !
besides **my** **lord's** **interest** **for** **a** **better** **master** **:** **but** **,** **sharp** **!**
除了 我的 领主的 兴趣 为了 一个 更好的 掌握 : 但 , 锋利的 !

除了我主人对更优秀主人的兴趣之外：但是，敏锐!

[wiː; wi][wəʊnt] [maʊnt] [tɪl] [wɪə(r)] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [hel] - [skʌm] [juː; jʊ] [hɔːrd] [wɪð; wɪθ] . -
we **won't** **mount** **till** **we're** **out** **of** **sight** **o** **'** **the** **hell** **-** **scum** **you** **horde** **with** **.** **'**
我们 惯于 山 直到 是 出去 的 视线 o - 这 地狱 - 浮渣 你 部落 和 . -

我们不会出发，直到彻底摆脱你们这群乌合之众的视线。

[ðə; ði] ['θiːɚ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['stægərd] ['æftər][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][kæmp] .
The **Thier** **stood** **up** **and** **staggered** **after** **them** **through** **the** **camp** **.**
这 他们的 站立 向上 和 交错 后 他们 通过 这 营 .

提尔人站起身，踉跄着跟在他们身后穿过营地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [luːs] , [ænd; ənd] ['skæmpərɪŋ]
There **was** **no** **difficulty** **in** **mounting** **him** **horses** **were** **loose** **,** **and** **scampering**
那里 曾是 不 困难 在 安装 他 马匹 是 松动的 , 和 四处奔跑
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
about **the** **country** **,**
关于 这 国家 ,

骑上他并不困难——马匹都很自由，在乡间四处奔跑。

[nɑːt] [jet] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['naɪts] ['tempɪst] .
not **yet** **delivered** **from** **their** **terrors** **of** **the** **last** **night's** **tempest** **.**
不是 然而 发表 从 他们的 恐怖 的 这 最后的 夜晚 暴风雨 .

他们仍未从昨晚暴风雨的恐惧中解脱出来。

- [hɪr] [biː; bi][wiː; wi] , [θriː] [gʊd] [men] ! -
' **Here** **be** **we** **,** **three** **good** **men** **!** '
- 这里 是 我们 , 三 好的 男人 ! -

“我们三个好汉就在这里！”

[ɪk'skleɪmd] [gai] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] ,
exclaimed **Guy** **,** **when** **they** **were** **started** **,**
惊呼 盖伊 , 什么时候 他们 是 开始 ,

盖伊惊呼道，当他们开始行动时，

[ænd; ənd][fə'riːnə][hæd; həd] ['hɜːrɪdli] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and **Farina** **had** **hurriedly** **given** **him** **the** **heads** **of** **his** **adventure** **with** **the**
和 法里纳 有 匆匆 给定 他 这 头部 的 他的 冒险 和 这
[mʌŋk] . -
Monk **.** '
僧 . -

法里纳匆匆地把与僧侣的冒险经历告诉了他。

[θriː] [gʊd] [men] !
Three **good** **men** **!**
三 好的 男人 !

三个好男人!

[wʌn] [hæz; həz] [helpt] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] : [wʌn][hæz; həz] [sɜːrvd] [æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə]
One **has** **helped** **to** **kick** **the** **devil** **:** **one** **has** **served** **an** **apprenticeship** **to**
一 有 帮助 到 踢 这 魔鬼 : 一 有 服务 一个 学徒制 到
[hɪz; ɪz] [lɪm] :
his **limb** **:**
他的 肢 :

一人曾帮助踢过魔鬼，一人曾拜其为师：

[ænd; ənd][wʌn][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ['eni] [deɪ] , [wɪtʃ] [læst] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
and **one** **is** **ready** **to** **meet** **him** **foot** **to** **foot** **any** **day** **,** **which** **last** **should** **be**
和 一 是 准备好 到 见面 他 脚 到 脚 任何 天 , 哪个 最后的 应该 是
[maɪ'self] .
myself **.**
我 .

随时有人准备与他正面交锋，而最后一个与他正面交锋的人应该是我自己。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [duː][wiː; wi][wɑːnt] ,
Not **a** **man** **more** **do** **we** **want** **,**
不是 一个 男人 更多的 做 我们 想 ,

我们不需要更多的男人了，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɪʃ] [ʌp] [ðæt] ['treʒər] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪn]
though **it** **were** **to** **fish** **up** **that** **treasure** **you** **talk** **of** **being** **under** **the** **Rhine**
尽管 它 是 到 鱼 向上 那 宝藏 你 讲话 的 存在 在下面 这 莱茵河
[ðer; ðər] ,
there **,**
那里 ,

即使是为了打捞你所说的位于莱茵河下的宝藏，

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['trɪksi] ['lɪt(ə)l] ['vilənz] .
and **guarded** **by** **I** **don't** **know** **how** **many** **tricksy** **little** **villains** **.**
和 守卫 经过 我 不 知道 如何 许多 调皮 小的 反派 .

而且还有数不清的狡猾小喽啰守卫着。

['hɔːrsɪz] [kæn; kən][biː; bi] ['ferid] [ə'krɔːs] [æt; ət][lints] , [juː; jʊ] [seɪ] ? -
Horses **can** **be** **ferried** **across** **at** **Linz** **,** **you** **say** **?** '
马匹 能 是 渡船 穿过 在 林茨 , 你 说 ? -

你说可以在林茨用渡船把马运过去?

- [eɪ] , [ˌðerə'baʊt] , - [grʌntid] [ðə; ði] ['θiːɝ] .
' Ay , thereabout , ' grunted the Thier .
- 哎 , 大约 , - 哼哼 这 他们的 .

“嗯，差不多，”提尔咕哝道。

- [wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] , [ðen] ! - [sed] [gai] . -
' We ' re on the right road , then ! ' said Guy . '
- 我们 - 关于 在 这 正确的 路 , 然后 ! - 说 盖伊 . -

“那我们走对了路！”盖伊说道。

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] , [aɪv] [hæd; həd][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] — [nɑːt][ə; eɪ] [wɪŋk] ,
Thanks to you both , I've had no sleep for two nights — not a wink ,
谢谢 到 你 两个都 , 我已经 有 不 睡觉 为了 二 夜晚 — 不是 一个 眨眼 ,

多亏了你们俩，我已经两晚没睡了——一夜没合眼。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] — [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] . -
and must snatch it going — not the first time . '
和 必须 抢夺 它 去 — 不是 这 第一的 时间 . -

而且必须赶紧把它抢走——这已经不是第一次了。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [bent] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] .
The Goshawk bent his body , and spoke no more .
这 苍鹰 弯曲 他的 身体 , 和 辐 不 更多的 .

苍鹰弯下身子，不再说话。

[fə'riːnə] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Farina could not get a word further from him .
法里纳 可以 不是 得到 一个 单词 更远 从 他 .

法里纳再也问不出他什么话了。

[baɪ][ðə; ði] ['mæstəri] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [reɪn] ,
By the mastery he still had over his rein ,
经过 这 精通 他 仍然 有 超过 他的 缰绳 ,

凭借他对缰绳依然拥有的掌控力，

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [ə'loʊn] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
the Goshawk alone proved that he was of the world of the living .
这 苍鹰 独自的 已证实 那 他 曾是 的 这 世界 的 这 活的 .

只有苍鹰证明了他属于活人的世界。

[ʃwɑːts] ['θiːɝ] , ['rendərd] ['iːðər] ['sʌlən] [ɔːr] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði]['leɪtɪst] [krækt] [kraʊn] [hiː; hi]
Schwartz Thier , rendered either sullen or stunned by the latest cracked crown he
施瓦茨 他们的 , 渲染 任何一个 忧郁 或者 目瞪口呆 经过 这 最新的 裂纹 王冠 他
[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
had received ,
有 已收到 ,

施瓦茨·蒂尔，对于他最近收到的那顶有裂纹的王冠，要么是闷闷不乐，要么是震惊不已。

[held] [hɪz; ɪz][dʒɔːz] [kloʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] .
held his jaws close as if they had been nailed .
握住 他的 下颚 关闭 作为 如果 他们 有 到过 钉子 .

他紧紧咬住下巴，仿佛被钉住了一样。

[æt; ət][lints][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [wel] [briːðd] .
At Linz the horses were well breathed .
在 林茨 这 马匹 是 出色地 呼吸 .

在林茨，马匹呼吸顺畅。

[ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['snɔ:rɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔ:r] , [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] ['ki:nli] ,

The	Goshawk	,	who	had	been	snoring	an	instant	before	,	examined	them	keenly	,
这	苍鹰	,	WHO	有	到过	打鼾	一个	立即的	前	,	检查	他们	敏锐地	,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [hed] .

and	shook	his	calculating	head	.
和	摇晃	他的	计算	头	.

刚才还在打鼾的苍鹰，仔细地打量了他们一番，然后摇了摇头，似乎在盘算着什么。

- [pʌntʃ] [ðæt] [bi:st] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪn][ðə; ði][rɪbz] , - [sed] [hi:; hi][tu:; tə][fə'ri:nə] . -

'	Punch	that	beast	of	yours	in	the	ribs	,	'	said	he	to	Farina	.	'
-	冲床	那	兽	的	你的	在	这	肋骨	,	-	说	他	到	法里纳	.	-

“狠狠揍你那畜生的肋骨一拳，”他对法里纳说。

[ɑ:] ! [nɑ:t][ə; eɪ][jɑ:rd][ʌv; əv][wɪnd][ɪn][hɪm; ɪm] .

Ah	!	not	a	yard	of	wind	in	him	.
啊	!	不是	一个	院子	的	风	在	他	.

啊！他身上一点风都没有。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mɔ:r] [tu:; tə] ['kæri] .

And	there's	the	coming	back	,	when	we	shall	have	more	to	carry	.
和	有	这	未来	后退	,	什么时候	我们	将	有	更多的	到	携带	.

还有回归的一天，那时我们将肩负更多重任。

[wel] : [ðɪs] [ɪz][maɪ][lɔ:(r)dz] ['mʌni] ; [bʌt; bət][aɪ] - [feɪθ] , [ɪts] ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔ:z] ,

Well	:	this	is	my	lord's	money	;	but	i	'	faith	,	it's	going	in	a	good	cause	,
出色地	:	这	是	我的	领主的	钱	;	但	我	-	信仰	,	它是	去	在	一个	好的	原因	,

嗯，这是我主人的钱；但我相信，它会用于正当的用途。

[ænd; ənd]['mæstər] ['groʊʃən] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] , [noʊ] [daʊt] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

and	Master	Groschen	will	make	it	all	right	,	no	doubt	;	not	a	doubt	of	it	.	'
和	掌握	格罗申	将要	制作	它	全部	正确的	,	不	怀疑	;	不是	一个	怀疑	的	它	.	-

格罗申大师一定会把一切都处理好的，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] [hæd; həd] [si:n] [sʌm; səm] ['eksələnt] [bi:sts] [ɪn][ðə; ði]['steiblz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzɚz]

The	Goshawk	had	seen	some	excellent	beasts	in	the	stables	of	the	Kaiser's
这	苍鹰	有	已见	一些	出色的	野兽	在	这	马厩	的	这	凯撒的

['kroʊnə] ;

Krone	;
克朗	;

苍鹰曾在皇帝王冠的马厩里见过一些非常优秀的牲畜；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [æd'væns] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

but	the	landlord	would	make	no	exchange	without	an	advance	of	silver	.
但	这	房东	会	制作	不	交换	没有	一个	进步	的	银	.

但房东不接受预付的白银，就不会进行交易。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz][prɑ:mpt] .

This	done	,	the	arrangement	was	prompt	.
这	完毕	,	这	安排	曾是	迅速的	.

事情办妥后，安排很快就完成了。

- [ʃwɑ:ts] ['θi:ɝ] ! — [aɪv] [gɑ:t][jʊr; jər] [neɪm] [naʊ] , - [sed] [gai] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feriŋ]

'	Schwartz	Thier	!	—	I've	got	your	name	now	,	'	said	Guy	,	as	they	were	ferrying
-	施瓦茨	他们的	!	—	我已经	得到	你的	姓名	现在	,	-	说	盖伊	,	作为	他们	是	摆渡

[ə'krɔ:s] ,

across	,
穿过	,

“施瓦茨·蒂尔！——我现在知道你的名字了，”盖伊一边说着，一边乘船渡河。

- [jʊə(r)] [stɪf] ['sɜ:rt(ə)n] [ðeɪ] [left] [kə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [ˌjestə'nʊn] , [naʊ] ? -

'	you're	stiff	certain	they	left	Cologne	with	the	maiden	yesternoon	,	now	?	'
-	你是	僵硬的	肯定	他们	左边	科隆	和	这	少女	昨天	,	现在	?	-

“你现在肯定他们昨天下午带着处女船离开了科隆吧？”

- [ɑː] , [dɪd] [ðeɪ] !
' Ah , did they !
- 啊 , 做过 他们 !

啊，他们真的这么做了！

[ænd; ənd] [ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛk] [seɪf] [ɪ'naʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] . -
and she's at the Eck safe enow by this time . '
和 她是 在 这 埃克 安全的 足够 经过 这 时间 . -

现在她应该已经安全抵达埃克了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里纳(Farina)
第6/8页

- [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛk] [ðɪs] [naɪt] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [trʌst] [ˌem 'i:] ! -
' And away from the Eck this night she shall come , trust me ! '
- 和 离开 从 这 埃克 这 夜晚 她 将 来 , 相信 我 ! -

“今晚她一定会离开埃克，相信我！”

- [ɔ:r][ðer; ðər] [wɪl] [aɪ][daɪ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ! -
' Or there will I die with her ! '
- 或者 那里 将要 我 死 和 她 ! -

“否则我就会和她一起死在那里！”

[kraɪd] [fə'ri:nə] .
cried Farina .
哭 法里纳 .

法里娜喊道。

- [ˌfɪf'ti:n] [men] [æt; ət][moʊst] , [hi:; hi][hæz; həz] , [ju:; jʊ] [sed] , - [kən'tɪnju:d] [gai] .
' Fifteen men at most , he has , you said , ' continued Guy .
- 十五 男人 在 最多 , 他 有 , 你 说 , - 持续 盖伊 .

“你说过，他最多有十五个人，”盖伊继续说道。

- [tu:] [nɑ:t] [saʊnd] , [faɪv] [tru:] [æz; əz] [sti:l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ['ʃɪli ˌʃæli] .
' Two not sound , five true as steel , and the rest shillyshally .
- 二 不是 声音 , 五 真的 作为 钢 , 和 这 休息 犹豫不决 .

“两个不健全，五个像钢铁一样可靠，其余的则优柔寡断。”

- ['slaɪf] , [wʌn] [lɑ:k] [lu:s] [sə:vz] [ˌju: 'es] ; [bʌt; bət] [tu:] [seɪvz] [ˌju: 'es] : [faɪv] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:r; fər] ,
' Slife , one lock loose serves us ; but two saves us : five we're a match for ,
- 斯莱夫 , 一 锁 松动的 服务 我们 ; 但 二 保存 我们 : 五 是 一个 匹配 为了 ,

“斯莱夫，一把锁松开对我们有利；两把锁能救我们；五把锁我们就能应付。”

['θroʊɪŋ] [ɪn] [blʌf] ['bærən] ; [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [goʊ][wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] . -
throwing in bluff Baron ; the remainder go with victory . '
投掷 在 虚张声势 男爵 ; 这 余 去 和 胜利 . -

把虚张声势的男爵扔进去；剩下的都算胜利。

- [kæn; kən][wi:; wi] [trʌst] [ðɪs] ['feloʊ] ? - ['wɪspəd] [fə'ri:nə] .
' Can we trust this fellow ? ' whispered Farina .
- 能 我们 相信 这 同伴 ? - 低声说道 法里纳 .

“我们能相信这个人吗？”法里娜低声问道。

- [trʌst] [hɪm; ɪm] ! -
' Trust him ! '
- 相信 他 ! -

“相信他！”

[rɔ:rd] [gai] .
roared Guy .
咆哮 盖伊 .

盖伊咆哮道。

- [waɪ] , [aɪv] [θʌmpt] [hɪm; ɪm] , [læd] ; [pegd] [ænd; ənd] ['pɑ:rd(ə)n] [hɪm; ɪm] .
' Why , I've thumped him , lad ; pegged and pardoned him .
- 为什么 , 我已经 猛击 他 , 小伙子 ; 钉住 和 赦免 他 .

“哎呀，小子，我揍了他一顿；把他钉在十字架上，然后赦免了他。”

[trʌst] [hɪm; ɪm] ?

Trust	**him**	**?**
相信	他	?

相信他吗?

[trʌst] [ˌem ˈiː] !

trust	**me**	**!**
相信	我	!

相信我!

[ɪf] [ˈwəːnə] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [snaʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪˈðɪn] [hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] [ʌv; əv]

If	**Werner**	**catches**	**a**	**sight**	**of**	**that**	**snout**	**of**	**his**	**within**	**half**	**-**	**a**	**-**	**mile**	**of**
如果	维尔纳	捕获物	一个	视线	的	那	鼻子	的	他的	之内	一半	-	一个	-	英里	的

[hɪz; ɪz][hoʊld] ,

his	**hold**	**,**
他的	抓住	,

如果沃纳在距离他住处半英里以内的地方看到那只猪的鼻子,

[ˈhiːl] [roʊst] [hɪm; ɪm] [əˈlaɪv] . -

he'll	**roast**	**him**	**alive**	**.**	**'**
地狱	烤	他	活	.	-

他会把他活活烤死。

[hiː; hi] [ˈloʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : - [trʌst] [hɪm; ɪm] ?

He	**lowered**	**his**	**voice**	**:**	**'**	**Trust**	**him**	**?**
他	降低	他的	嗓音	:	-	相信	他	?

他压低声音说:“相信他吗?”

[wiː; wi][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

We	**can**	**do**	**nothing**	**without**	**him**	**.**
我们	能	做	没有什么	没有	他	.

没有他,我们什么都做不了。

[aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

I	**knocked**	**the**	**devil**	**out**	**of**	**him**	**early**	**this**	**morning**	**.**
我	敲门	这	魔鬼	出去	的	他	早期的	这	早晨	.

今天一大早我就把他揍得鼻青脸肿。

[noʊ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

No	**chance**	**for**	**his**
不	机会	为了	他的

他毫无机会。

[ˈhaɪnəs] [ˈeniwer] [naʊ] .

Highness	**anywhere**	**now**	**.**
高度	任何地方	现在	.

殿下现在无处不在。

[ðɪs] [ˈɛk] [ʌv; əv] [ˈwɝːnɝz] [wʊd] [stænd][ə; eɪ] [siːdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	**Eck**	**of**	**Werner's**	**would**	**stand**	**a**	**siege**	**from**	**the**
这	埃克	的	沃纳的	会	站立	一个	围城	从	这

维尔纳的这个埃克能够经受住来自.....的围攻

[ˈkaɪzər] [ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [aɪ] [hɪr] .

Kaiser	**in**	**person**	**,**	**I**	**hear**	**.**
凯撒	在	人	,	我	听到	.

我听说凯撒本人会出席。

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ˈwiːzəlz] ; [ænd; ənd] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi]

We	**must**	**into**	**it**	**like**	**weasels**	**;**	**and**	**out**	**as**	**we**
我们	必须	进入	它	喜欢	黄鼠狼	;	和	出去	作为	我们

我们必须像黄鼠狼一样钻进去;然后像我们一样出来。

[kæn; kən] . -

can	.	'
能	.	-

能。'

[dis'misɪŋ] [ðə; ði] ['feri] - [bɑːrdʒ][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [nuːn]

Dismissing	the	ferry	-	barge	with	stern	injunctions	to	be	in	waiting	from	noon
解雇	这	渡船	-	驳船	和	船尾	禁令	到	是	在	等待	从	中午

[tuː; tə] [nuːn] ,

to	noon	,
到	中午	,

严令渡船不得在中午至中午12点之间待命，并予以解散。

[ðə; ði] [θriː] [lept] [ɑːn][ðer; ðər] [freʃ] [nægz] .

the	three	leapt	on	their	fresh	nags	.
这	三	跳跃	在	他们的	新鲜的	唠叨	.

三人跃上他们新骑的骏马。

- [stɑːp][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['vɪlɪdʒ] , - [sed] [gai] ; - [wiː; wi][mʌst; məst] [leɪ] [ɪn] [prə'vɪʒ(ə)n] .

'	Stop	at	the	first	village	,	'	said	Guy	;	'	we	must	lay	in	provision	.
-	停止	在	这	第一的	村庄	,	-	说	盖伊	;	-	我们	必须	躺	在	条款	.

“在第一个村庄停下来，”盖伊说；“我们必须储备物资。”

[æz; əz]

As
作为

作为

['mæstər] ['groʊʃən] [sez] , " ['nʌθɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['tɜːpɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['prɑːvəndər] . " -

Master	Groschen	says	,	"	Nothing's	to	be	done	,	Turpin	,	without	provender	.	"	'
掌握	格罗申	说道	,	"	没什么。	到	是	完毕	,	特平	,	没有	饲料	.	"	-

格罗申先生说：“图尔平，没有饲料，什么都做不了。”

- ['gɑːshɔːk] ! - [kraɪd] [fə'riːnə] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm] ; [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dʌn] . -

'	Goshawk	!	'	cried	Farina	;	'	you	have	time	;	tell	me	how	this	business	was	done	.	'
-	苍鹰	!	-	哭	法里纳	;	-	你	有	时间	;	告诉	我	如何	这	商业	曾是	完毕	.	-

“苍鹰！”法里纳喊道，“你还有时间；告诉我这件事是怎么办成的。”

[ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][bʌt; bət][dɪ'saɪdɪd] [snɔːr] , [ðæt] [spoʊk] , [laɪk][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs]

The	only	reply	was	a	soft	but	decided	snore	,	that	spoke	,	like	a	voluptuous
这	仅有的	回复	曾是	一个	柔软的	但	决定	鼾	,	那	辐	,	喜欢	一个	丰满的

['trʌmpɪt] ,

trumpet	,
喇叭	,

唯一的回应是一声轻柔却坚定的鼾声，那鼾声如同婉转悠扬的号角。

[ʌv; əv] ['driːmlænd] [ænd; ənd][ɪts] ['vɪʒənz] .

of	dreamland	and	its	visions	.
的	梦境	和	它是	愿景	.

梦境及其景象。

[æt; ət] - , [ðə; ði] ['θiːɝ] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] ['gaɪz] ['braɪd(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] ,

At	Sinzig	,	the	Thier	laid	his	hand	on	Guy's	bridle	,	with	the	words	,
在	-	,	这	他们的	铺设	他的	手	在	伙计们	辔	,	和	这	字	,

在辛齐格，蒂埃将手放在盖伊的缰绳上，说道：

- [fiːd] [hɪr] , - [ə; eɪ] [briːf] , [bʌt; bət][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] , [fɔːrm][ʌv; əv]['sɪgnəl] , [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [ðə; ði]

'	Feed	here	,	'	a	brief	,	but	effective	,	form	of	signal	,	which	aroused	the
-	喂养	这里	,	-	一个	简短的	,	但	有效的	,	形式	的	信号	,	哪个	被唤醒	这

['gɑːshɔːk] [kəm'pliːtli] .

Goshawk	completely	.
苍鹰	完全地	.

“喂食”——一个简短但有效的信号，完全激起了苍鹰的欲望。

[ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] .

The	sign	of	the	Trauben	received	them	.
这	符号	的	这	-	已收到	他们	.

特劳本的标志接纳了他们。

[hɪr] , [wʊəst] ['ri:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rlɪk] , [egz] , [blæk] [bred] , [ænd; ənd] ['saʊər] [waɪn] , [wʌz; wəz] [ɔ:l]

Here	,	wurst	reeking	with	garlic	,	eggs	,	black	bread	,	and	sour	wine	,	was	all
这里	,	香肠	臭气熏天	和	蒜	,	鸡蛋	,	黑色的	面包	,	和	酸的	葡萄酒	,	曾是	全部

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] .

they	could	procure	.
他们	可以	采购	.

在这里，他们只能买到散发着浓烈蒜味的香肠、鸡蛋、黑面包和酸酒。

[fə'ri:nə] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [i:t] , [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['gaɪz]

Farina	refused	to	eat	,	and	maintained	his	resolution	,	in	spite	of	Guy's
法里纳	拒绝	到	吃	,	和	维持	他的	解决	,	在	尽管如此	的	伙计们

[sɑ:r'kæstɪk] [tʃaɪdɪŋ] .

sarcastic	chiding	.
讽刺的	责备	.

尽管盖伊冷嘲热讽，法里纳仍然拒绝进食，并坚持自己的决心。

- [rʌb] [daʊn] [ðə; ði] [bi:sts] , [ðen] , [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [ðem; ðəm] , - [sed] [ðə; ði] ['lætər] .

'	Rub	down	the	beasts	,	then	,	and	water	them	,	'	said	the	latter	.
-	擦	向下	这	野兽	,	然后	,	和	水	他们	,	-	说	这	后者	.

“那就给牲畜擦洗擦汗，再给它们浇水吧。”后者说道。

- [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , - ['mʌtəd] [gai] .

'	Made	a	vow	,	I	suppose	,	'	muttered	Guy	.
-	制成	一个	发誓	,	我	认为	,	-	低声说道	盖伊	.

“我猜他发过誓吧。”盖伊低声说道。

- [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɛloʊz] .

'	That's	the	way	of	those	fellows	.
-	那就是	这	方式	的	那些	伙伴们	.

“那些家伙就是这样。”

[noʊ] ['ʌpraɪt] ['mænli] [teɪk] - [ðə; ði] - [θɪŋ] - [æz; əz] - [ˌaɪ 'ti:] - [kʌmz] ; [bʌt; bət] [flai] - [skaɪ] - [haɪ]

No	upright	manly	take	-	the	-	thing	-	as	-	it	-	comes	;	but	fly	-	sky	-	high
不	直立	男子气概	拿	-	这	-	事物	-	作为	-	它	-	来	;	但	飞	-	天空	-	高的

[wen'evər] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['hev(ə)n] .

whenever	there's	a	dash	on	their	heaven	.
每当	有	一个	短跑	在	他们的	天堂	.

没有正直的男子气概，没有随遇而安；而是在天堂出现一丝曙光时，就飞向天空。

[wʌt] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] ['beli] [dʌn] [tu:; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ?

What	has	his	belly	done	to	offend	him	?
什么	有	他的	腹部	完毕	到	得罪	他	?

他的肚子到底做了什么让他如此恼火?

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [dʒʌst] [wen] [wi:; wi] [wɑ:nt] [ɔ:l] ['kwaɪət] .

It	will	be	crying	out	just	when	we	want	all	quiet	.
它	将要	是	哭泣	出去	只是	什么时候	我们	想	全部	安静的	.

正当我们想要安静的时候，它却会发出哭喊声。

[aɪ] ['wʊdnt] [peɪ] ['wə:nə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [æz; əz] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

I	wouldn't	pay	Werner	such	a	compliment	as	go	without	a	breakfast	for	him
我	不会	支付	维尔纳	这样的	一个	赞扬	作为	去	没有	一个	早餐	为了	他

.

.
.

我连为了沃纳不吃早餐都不愿意，这都算不上是对他的赞美。

[nɑːt][aɪ] !
Not I !
不是 我 !

不是我!

[wʊd] [juː; jʊ] , [ʃwɑːts] ['θiːɝ] ? -
Would you , Schwartz Thier ? '
会 你 , 施瓦茨 他们的 ? -

施瓦茨·蒂尔，你愿意吗?

- [hɛŋkɝ] !
' Henker !
- 亨克 !

亨克!

[nɑːt][aɪ] ! - [grauld] [ðə; ði] ['θiːɝ] .
not I ! ' growled the Thier .
不是 我 ! - 咆哮 这 他们的 .

“我才不干！”提尔咆哮道。

- ['hiːl] [luːz] [wʌn] ['suːnər] . -
' He'll lose one sooner . '
- 地狱 失去 一 很快 . -

“他很快就会输掉一场比赛。”

- [fɜːrst] [snætʃ] [hɪz; ɪz] [preɪ] , [ɔːr] ['hiːl] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] , [gɑːd] [seɪv] [juː 'es] !
' First snatch his prey , or he'll be making , God save us !
- 第一的 抢夺 他的 猎物 , 或者 地狱 是 制作 , 上帝 节省 我们 !

“先抓住他的猎物，否则他就会……上帝保佑我们！”

[ə; eɪ] [miːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
a meal for a
一个 一顿饭 为了 一个

一顿饭

['kaɪzər] , [ðə; ði] [bruːt] . -
Kaiser , the brute . '
凯撒 , 这 蛮力 . -

凯撒，那个野蛮人。

[gai] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði]['lændleɪdi] , [klæpt] [daʊn] [ðə; ði] [skɔːr] , [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [ðə; ði] [waɪn] .
Guy called in the landlady , clapped down the score , and abused the wine .
盖伊 称为 在 这 房东 , 鼓掌 向下 这 分数 , 和 受虐 这 葡萄酒 .

盖伊叫来了房东太太，拍手叫停了比赛，还糟蹋了酒。

- [sɜːr] , - [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , - ['aʊərz][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr] [best] .
' Sir , ' said the landlady , ' ours is but a poor inn , and we do our best .
- 先生 , - 说 这 房东 , - 我们的 是 但 一个 贫穷的 客栈 , 和 我们 做 我们的 最好的 .
-
'
-

“先生，”女老板说，“我们只是一家简陋的旅店，我们已经尽力了。”

- [soʊ][juː; jʊ][duː] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] , ['sɔfənd] ;
' So you do , ' replied the Goshawk , softened ;
- 所以 你 做 , - 回复 这 苍鹰 , 软化 ;

“的确如此，”苍鹰语气缓和下来，回答道；

- [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ænd; ənd]['roʊzi] [smaɪlz] ['swiːtn] ['iːv(ə)n]['saʊər] [waɪn] . -
' and I say that a civil tongue and rosy smiles sweeten even sour wine . '
- 和 我 说 那 一个 民用 舌头 和 红润 微笑 甜味 甚至 酸的 葡萄酒 . -

“我说，礼貌的言辞和红润的笑容甚至能让酸酒也变得甘甜。”

[ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ə; eɪ] ['sʌmər] ['wɪdoʊ] , [blʌʃt] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stepɪŋ] [frʌm; frəm]

The	landlady	,	a	summer	widow	,	blushed	,	and	as	he	was	stepping	from
这	房东	,	一个	夏天	寡妇	,	脸红了	,	和	作为	他	曾是	步进	从

[ðə; ði] [ruːm] , [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

the	room	,	called	him	aside	.
这	房间	,	称为	他	旁边	.

房东太太是一位夏季寡妇，她脸红了，当他走出房间时，她把他叫到一边。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wɝːnɝz] [bænd] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] . -

'	I	thought	you	were	one	of	that	dreadful	Werner's	band	,	and	I	hate	him	.	'
-	我	想法	你	是	一	的	那	可怕	沃纳的	乐队	,	和	我	恨	他	.	-

“我以为你是那个可怕的沃纳团伙里的人，我恨他。”

[gai] [ˌʌndi'siːvd] [hɜːr; hər] .

Guy	undeceived	her	.
盖伊	悄	她	.

盖伊揭穿了她的谎言。

- [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['sɪstər] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kruːəlti] [kɪld] [hɜːr; hər] .

'	He	took	my	sister	,	'	she	went	on	,	'	and	his	cruelty	killed	her	.
-	他	采取	我的	姐姐	,	-	她	去	在	,	-	和	他的	残酷	被杀	她	.

“他带走了我的妹妹，”她继续说道，“他的残忍害死了她。”

[hiː; hi] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [mæn] .

He	persecuted	me	even	in	the	lifetime	of	my	good	man	.
他	受迫害	我	甚至	在	这	寿命	的	我的	好的	男人	.

甚至在我良人有生之年，他也迫害我。

[læst] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kriːtʃər]

Last	night	he	came	here	in	the	middle	of	the	storm	with	a	young	creature
最后的	夜晚	他	来了	这里	在	这	中间	的	这	风暴	和	一个	年轻的	生物

[braɪt] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] ,

bright	as	an	angel	,
明亮的	作为	一个	天使	,

昨晚他冒着暴风雨来到这里，带着一个像天使一样明亮的小家伙。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] — -

and	sorrowful	—	'
和	悲伤	—	-

悲伤——

- ['hiːz] [gɔːn] , [jʊə(r)] [ʃʊr] ? - [broʊk] [ɪn] [gai] .

'	He's	gone	,	you're	sure	?	'	broke	in	Guy	.
-	他是	已消失	,	你是	当然	?	-	打破	在	盖伊	.

“他走了？你确定？”盖伊插嘴道。

- [gɔːn] !

'	Gone	!
-	已消失	!

走了！

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的！

[suːn] [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm] [ə'beɪt] [hiː; hi] ['drægd] [hɜːr; hər][ɑːn] .

Soon	as	the	storm	abated	he	dragged	her	on	.
很快	作为	这	风暴	减弱	他	拖拽	她	在	.

暴风雨一停，他就拉着她往前走。

[oʊ] ! [ðə; ði] [wei] [ðæt] [jʌŋ] [θɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ]
Oh ! the way that young thing looked at me , and I able to do nothing
哦 ! 这 方式 那 年轻的 事物 看起来 在 我 , 和 我 有能力的 到 做 没有什么
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -
for her . '
为了 她 . -

哦！那个小姑娘用那种眼神看着我，而我却什么也做不了。

- [naʊ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['roʊzi] ['krɪstʃən] ! -
' Now , the Lord bless you for a rosy Christian ! '
- 现在 , 这 主 保佑 你 为了 一个 红润 基督教 ! -

“愿主保佑你，你是一位虔诚的基督徒！”

[kraɪd] [gai] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
cried Guy , and , in his admiration ,
哭 盖伊 , 和 , 在 他的 钦佩 ,

盖伊喊道，他满怀钦佩，

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːld] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [kɪs] [ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .
he flung his arm round her and sealed a ringing kiss on each cheek .
他 扔 他的 手臂 圆形的 她 和 密封 一个 铃声 吻 在 每个 脸颊 .

他一把搂住她，在她两颊各印下一个响亮的吻。

- [noʊ] [gʊd] [mæn] [dɪ'frɔːdid] [baɪ] [ðæt] !
' No good man defrauded by that !
- 不 好的 男人 受骗 经过 那 !

“没有哪个好人会被这种骗局欺骗！”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['feloʊ] [ðæt] [θɪŋks] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and let me see the fellow that thinks evil of it .
和 让 我 看 这 同伴 那 思考 邪恶的 的 它 .

让我看看谁会觉得这件事不好。

[ɪf] [aɪ]['evər][toʊld][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ]['siːkrət] , [aɪ] - [diː] [tel] [juː; jʊ][wʌn] [naʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] .
If I ever told a woman a secret , I ' d tell you one now , trust me .
如果 我 曾经 讲述 一个 女士 一个 秘密 , 我 - d 告诉 你 一 现在 , 相信 我 .

如果我曾经告诉过一个女人秘密，我现在也会告诉你一个，相信我。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [duː] , [soʊ] [ˌfer'wel] !
But I never do , so farewell !
但 我 绝不 做 , 所以 告别 !

但我从不这样做，所以再见！

[nɑːt] [ə'nʌðər] ? -
Not another ? '
不是 其他 ? -

又来一个?

['heɪsti] [taɪmz] [kiːp] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] ,
Hasty times keep the feelings in a ferment ,
仓促 时代 保持 这 情怀 在 一个 发酵 ,

仓促的时期使情绪持续发酵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lændleɪdi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ] [gai] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] ,
and the landlady was extremely angry with Guy and heartily forgave him ,
和 这 房东 曾是 极其 生气的 和 盖伊 和 衷心地 原谅了 他 ,
[ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
all within a minute .
全部 之内 一个 分钟 .

房东太太对盖伊非常生气，但不到一分钟就真心实意地原谅了他。

- [noʊ] [mɔːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] : - [bʌt; bət] [weɪt] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

'	No	more	,	'	said	she	,	laughing	:	'	but	wait	;	I	have	something	for	you	.	'
-	不	更多的	,	-	说	她	,	笑	:	-	但	等待	;	我	有	某物	为了	你	.	-

“没有了，”她笑着说，“不过等等，我还有东西要给你。”

[ðə; ðɪ] ['gɑːshɔːk] ['lɪŋgə] [ɑːn][ə; eɪ] ['fretɪŋ] [hiːl] .

The	Goshawk	lingered	on	a	fretting	heel	.
这	苍鹰	徘徊不去	在	一个	烦躁	脚跟	.

苍鹰在焦躁不安的脚后跟上徘徊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [tuː] [flɑːsks] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	was	quickly	under	his	elbow	again	with	two	flasks	leaning	from	her
她	曾是	迅速地	在下面	他的	弯头	再次	和	二	烧瓶	倾斜	从	她

['bʊzəm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

bosom	to	her	arms	.
怀	到	她	武器	.

她很快又被他搂在怀里，两个酒瓶从胸前斜倚到手臂上。

- [ðer; ðər] !

'	There	!
-	那里	!

'那里!

[aɪ] ['seldəm] [miːt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [wen] [aɪ][duː] , [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

I	seldom	meet	a	man	like	you	;	and	,	when	I	do	,	I	like	to	be	remembered	.
我	很少	见面	一个	男人	喜欢	你	;	和	,	什么时候	我	做	,	我	喜欢	到	是	记得	.

像你这样的人我很少遇到；而且，一旦遇到，我希望被人记住。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [gʊd] [waɪn] , ['riːəl] - , [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli] [gɪv] [tuː; tə] [tʃɔɪs]

This	is	a	true	good	wine	,	real	Liebfrauenmilch	,	which	I	only	give	to	choice
这	是	一个	真的	好的	葡萄酒	,	真实的	-	,	哪个	我	仅有的	给	到	选择

['kʌstəmərz] . -

customers	.	'
顾客	.	-

这是真正的好酒，正宗的圣母之乳，我只提供给尊贵的顾客。

- ['welkəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! - [sæŋ] [gai] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɑːrtʃ] [lʊks] ; - [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər]

'	Welcome	it	is	!	'	sang	Guy	to	her	arch	looks	;	'	but	I	must	pay	for
-	欢迎	它	是	!	-	唱	盖伊	到	她	拱	看起来	;	-	但	我	必须	支付	为了

[ˌaɪ 'tiː] . -

it	.	'
它	.	-

“欢迎光临！”盖伊对着她那傲慢的眼神唱道，“但我必须为此付出代价。”

- [nɑːt][ə; eɪ] ['pfenɪg] ! - [sed] [ðə; ðɪ]['lændleɪdi] .

'	Not	a	pfennig	!	'	said	the	landlady	.
-	不是	一个	芬尼	!	-	说	这	房东	.

“一分钱也不给！”女房东说。

- [nɑːt][wʌn] ? -

'	Not	one	?	'
-	不是	一	?	-

“一个都没有吗？”

- [nɑːt][wʌn] ! -

'	Not	one	!	'
-	不是	一	!	-

一个也没有!

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fʊt] .

she	repeated	,	with	a	stamp	of	the	foot	.
她	重复	,	和	一个	邮票	的	这	脚	.

她跺了跺脚，重复道。

- [ɪn] ['ʌðər] [kɔɪn] , [ðen] , - [kwoʊθ] [gai] ; [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪst] ,
' In other coin , then , ' quoth Guy ; and folding her waist ,
- 在 其他 硬币 , 然后 , - 引用 盖伊 ; 和 折叠式的 她 腰部 ,

“换句话说，”盖伊说道；说着，她束起腰。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ðɪs] [taɪm] [bæk] [ə'weɪ] ,
which did not this time back away ,
哪个 做过 不是 这 时间 后退 离开 ,

这一次，它没有退缩。

[ðə; ði] ['feɪvərd] ['gɑːshɔːk] ['redʒɪstərd] ['roʊzi] ['peɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [freʃ] [red] [maʊθ] ,
the favoured Goshawk registered rosy payment on a very fresh red mouth ,
这 受青睐 苍鹰 挂号的 红润 支付 在 一个 非常 新鲜的 红色的 嘴 ,

那只备受青睐的苍鹰在鲜红的嘴唇上留下了玫瑰色的付款记录，

[rɪ'siːvɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [sʌtʃ] ['laɪvli] ['dɪskaʊnt] ,
receiving in return such lively discount ,
接收 在 返回 这样的 热闹 折扣 ,

作为回报，他们获得了如此丰厚的折扣。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [baʊnd] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] [fʊl] [sʌm; səm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]
that he felt himself bound in conscience to make up the full sum a second time
那 他 毛毡 他自己 边界 在 良心 到 制作 向上 这 满的 和 一个 第二 时间
.
:
·

他觉得自己有良心，必须再次补足全部款项。

- [wʌt] [ə; eɪ][mæn] ! - [said] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [liːd] [ɔːf] [ə'lɔːŋ]
' What a man ! ' sighed the landlady , as she watched the Goshawk lead off along
- 什么 一个 男人 ! - 叹了口气 这 房东 , 作为 她 观看 这 苍鹰 带领 离开 沿着
[ðə; ði][bæŋks] ;
the banks ;
这 银行 ;

“真是个了不起的人！”女房东叹了口气，看着苍鹰沿着河岸扬长而去；

- ['kɔːrtli] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] , ['oʊpən][æz; əz][ə; eɪ]['skwaɪər] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][peɪdʒ] ! -
' courtly as a knight , open as a squire , and gentle as a page ! '
- 宫廷式 作为 一个 骑士 , 打开 作为 一个 乡绅 , 和 温和的 作为 一个 页 ! -

“举止像骑士一样彬彬有礼，坦诚像侍从一样热情，温柔像侍童一样温文尔雅！”

['wɝːnɝz] ['ɛk]
WERNER'S ECK
沃纳的 埃克

沃纳的埃克

[ə; eɪ] [liːg] [bɪ'haɪnd] ['ændərˌnɑːx] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntri] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæn; ðən]
A league behind Andernach , and more in the wintry circle of the sun than
一个 联盟 在后面 安德纳赫 , 和 更多的 在 这 冬季 圆圈 的 这 太阳 比
-
Laach ,
- ,

比安德纳赫落后一流，而且比拉赫更靠近冬季的阳光照射区域。

[ɪts] [kən'viːniənt] [mə'næstɪk] ['neɪbər] , [stʊd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['wəːnə] , [ðə; ði] ['rɑːbər] ['bærən] .
its convenient monastic neighbour , stood the castle of Werner , the Robber Baron .
它是 方便的 修道院 邻居 , 站立 这 城堡 的 维尔纳 , 这 强盗 男爵 .

在它便利的修道院邻居旁边，矗立着强盗男爵维尔纳的城堡。

[fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] , [ˈheɪzi][wɪð; wɪθ] [ˌæftərˈnuːn] [laɪt] , [ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsændˌhɪlz]

Far	into	the	South	,	hazy	with	afternoon	light	,	a	yellow	succession	of	sandhills
远的	进入	这	南	,	朦胧	和	下午	光	,	一个	黄色的	演替	的	沙丘

[stretʃt] [əˈweɪ] ,

stretched	away	,
拉伸	离开	,

遥远的南方，午后的阳光朦胧中，绵延着一片金黄的沙丘。

[ˈspaʊtɪŋ] [ˈfaɪər] [əˈgenst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ʌv; əv][æn; ən][ˈeldər] [wɜːrld] , [bʌt; bət] [naʊ] [ded] [ænd; ənd]

spouting	fire	against	the	blue	sky	of	an	elder	world	,	but	now	dead	and
喷水	火	反对	这	蓝色的	天空	的	一个	长老	世界	,	但	现在	死的	和

[ˈbærən] [ʌv; əv][ˈɜːrbɪdʒˌˈhɜːrbɪdʒ] .

barren	of	herbage	.
荒芜	的	草本植物	.

在古老世界的蓝天下喷涌着火焰，但如今这片世界已死寂，寸草不生。

[əˈraʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdʌsti] [pleɪn] ,

Around	is	a	dusty	plain	,
大约	是	一个	尘土飞扬	清楚的	,

周围是一片尘土飞扬的平原，

[wer] [ðə; ði] [griːn] [bleɪdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [noʊ] [ˈsuːnər] [piːp] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [graɪmd] [wɪð; wɪθ]

where	the	green	blades	of	spring	no	sooner	peep	than	they	become	grimed	with
在哪里	这	绿色的	刀片	的	春天	不	很快	窥视	比	他们	变得	肮脏的	和

[sænd][ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən][eɪdʒd] [lʊk] ,

sand	and	take	an	aged	look	,
沙	和	拿	一个	老年人	看	,

春天的嫩绿叶片刚一冒出头，就被沙砾蒙上了一层污垢，显得陈旧不堪。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈdʒenərəs] [ˈhɑːvists] [ðeɪ] [ˈprɑːmɪs] .

in	accordance	with	the	ungenerous	harvests	they	promise	.
在	根据	和	这	吝啬	收获	他们	承诺	.

正如他们所承诺的，收成并不丰厚。

[ðə; ði] [əˈrɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ɪz] [rɪˈliːvd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈlɔːfti] [wʊdz] [ʌv; əv] - ,

The	aridity	of	the	prospect	is	relieved	on	one	side	by	the	lofty	woods	of	Laach	,
这	干旱	的	这	前景	是	松了口气	在	一	边	经过	这	高远	树林	的	-	,

视野的荒凉之处在一侧被拉赫高耸的树林所缓解。

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ˈsetɪŋ] [bɜːrn] [ˈgoʊldən] - [red] ,

through	which	the	sun	setting	burns	golden	-	red	,
通过	哪个	这	太阳	环境	烧伤	金的	-	红色的	,

夕阳透过它燃烧成金红色，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈspɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈwaɪndɪŋ] [striːm] ,

and	on	the	other	by	the	silver	sparkle	of	a	narrow	winding	stream	,
和	在	这	其他	经过	这	银	火花	的	一个	狭窄的	绕线	溪流	,

另一边则是蜿蜒小溪闪烁的银光，

[ˈbɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːplər] , [ænd; ənd] [siːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈglɪsnɪŋ] [maɪl] [ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ɔːl]

bordered	with	poplars	,	and	seen	but	a	glistening	mile	of	its	length	by	all
带边框	和	白杨树	,	和	已见	但	一个	闪闪发光	英里	的	它是	长度	经过	全部

[ðə; ði] [ˈθɜːrsti] [hɪlz] .

the	thirsty	hills	.
这	渴	丘陵	.

两岸遍布白杨树，从所有干渴的山丘上只能看到它闪闪发光的一英里长。

[ðə; ði] [ˈɛk] , [ɔːr][ˈkɔːrnər] , [ɪtˈself] , [ɪz] [θɪk] - [set][wɪð; wɪθ] [wʊd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstʌntɪd] [groʊθ] ,

The	Eck	,	or	Corner	,	itself	,	is	thick	-	set	with	wood	,	but	of	a	stunted	growth	,
这	埃克	,	或者	角落	,	本身	,	是	厚的	-	放	和	木头	,	但	的	一个	发育不良	生长	,

角落本身树木茂密，但生长矮小。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][dɑ:rk] [pætʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	lying	like	a	dark	patch	on	the	landscape	.
和	说谎	喜欢	一个	黑暗的	修补	在	这	景观	.

像一块黑色的污渍一样横亘在风景之中。

[ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] , [haʊ'evər] , [ɪn'taɪərli] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

It	served	,	however	,	entirely	to	conceal	the	castle	,
它	服务	,	然而	,	完全	到	隐藏	这	城堡	,

然而，它的作用完全是为了隐藏城堡。

[ænd; ənd][mæsk] ['evri] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weri] [ænd; ənd]['terəb(ə)l]['mæstər] .

and	mask	every	movement	of	the	wary	and	terrible	master	.
和	面具	每一个	移动	的	这	警惕	和	糟糕的	掌握	.

并掩盖那位警惕而可怕的主人的每一个举动。

[ə; eɪ] [treɪnd] [aɪ] [əd'vænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kɑ:ps] [wʊd] ['hɑ:rdli] [mɑ:rk][ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	trained	eye	advancing	on	the	copse	would	hardly	mark	the	glimmer	of	the
一个	受过训练	眼睛	前进	在	这	矮林	会	几乎	标记	这	微光	的	这

['tɜ:rɪts] ['oʊvər][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] [li:vz] ,

turrets	over	the	topmost	leaves	,
炮塔	超过	这	最顶层	树叶	,

即使是训练有素的眼睛，在小树林中也很难注意到树梢树叶上方炮塔的微光。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['evri] ['lu:phoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [laɪz] [ber] [ðə; ði] ['sɜ:rkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

but	to	every	loophole	of	the	walls	lies	bare	the	circuit	of	the	land	.
但	到	每一个	漏洞	的	这	墙壁	谎言	裸	这	电路	的	这	土地	.

但城墙的每一个漏洞都暴露了这片土地的走向。

['wə:nə] [kʊd; kəd] [ru:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [-] [kɔ:rs] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔ:d] [rɑ:k]

Werner	could	rule	with	a	glance	the	Rhine's	course	down	from	the	broad	rock
维尔纳	可以	规则	和	一个	瞥一眼	这	莱茵河	课程	向下	从	这	广阔	岩石

['oʊvər] ['kɑ:blɪnts] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] [ʌv; əv] ['ændərˌnɑ:x] .

over	Coblentz	to	the	white	tower	of	Andernach	.
超过	科布伦茨	到	这	白色的	塔	的	安德纳赫	.

维尔纳只需一眼就能看清莱茵河从科布伦茨宽阔的岩石流向安德纳赫白塔的路线。

[hi:; hi] [kleɪmd] [ðæt] [mɑ:rtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊsɛl][wʌz; wəz][noʊ][hɑ:rd] [raɪdz]

He	claimed	that	march	as	his	right	;	but	the	Mosel	was	no	hard	ride's
他	声称	那	行进	作为	他的	正确的	;	但	这	摩泽尔河	曾是	不	难的	骑行

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他声称行军是他的权利；但摩泽尔河对岸并非难行路程。

[ænd; ənd][hi:; hi]['grætɪfaɪd][hɪz; ɪz][θɜ:rst][fɔ:r; fər]['ræpɪn] ['tʃi:fli] [ɑ:n] [ðæt] ['rɪvər] , [di'laitɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	he	gratified	his	thirst	for	rapine	chiefly	on	that	river	,	delighting	in	it	,
和	他	满意	他的	口渴	为了	掠夺	主要	在	那	河	,	令人愉悦	在	它	,

他主要在那条河上满足了自己的掠夺欲望，并乐在其中。

['kɑ:nsɪkwentli] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['rɑ:bər] ['neɪtʃər] [bɔɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [baʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

consequently	,	as	much	as	his	robber	nature	boiled	over	the	bound	of	his
最后	,	作为	很多	作为	他的	强盗	自然	煮沸	超过	这	边界	的	他的

['fju:d(ə)l] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

feudal	privileges	.
封建	特权	.

因此，他那强盗般的本性完全突破了封建特权的界限。

['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði]['bærən][held][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'genst] ['siːdʒɪz][ænd; ənd] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] , [bænz][ænd; ənd]

Often	**had**	**the**	**Baron**	**held**	**his**	**own**	**against**	**sieges**	**and**	**restrictions**	**,**	**bans**	**and**
经常	有	这	男爵	握住	他的	自己的	反对	围攻	和	限制	,	禁令	和

[ˌɪmpə'zɪʃənz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

impositions	**of**	**all**	**kinds**	**.**
强加	的	全部	种类	.

男爵经常能够抵御各种围攻、限制、禁令和强加于他的统治。

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæt]

He	**boasted**	**that**	**there**	**was**	**never**	**a**	**knight**	**within**	**twenty**	**miles**	**of**	**him**	**that**
他	吹嘘	那	那里	曾是	绝不	一个	骑士	之内	二十	英里	的	他	那

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['biːtn] ,

he	**had**	**not**	**beaten**	**,**
他	有	不是	被打败	,

他吹嘘说，方圆二十英里内，没有一个骑士是他没打败过的。

[nɔːr] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɪmɪt][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪ] .

nor	**monk**	**of**	**the**	**same**	**limit**	**not**	**in**	**his**	**pay**	**.**
也不	僧	的	这	相同的	限制	不是	在	他的	支付	.

同等境界的僧侣也没有获得报酬。

[ðɪs] [ˌbrægə'doʊtʃioʊ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['jɪrli] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv]['laɪs(ə)ns] ;

This	**braggadocio**	**received**	**some**	**warrant**	**from**	**his**	**yearly**	**increase**	**of**	**licence**	**;**
这	吹牛	已收到	一些	保证	从	他的	每年	增加	的	执照	;

他这种自夸的行为，从他每年执照费用的上涨中得到了某种佐证；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][krɑːft][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] [kəm'baɪnd] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][pest][ʌv; əv]

and	**his**	**craft**	**and**	**his**	**castle**	**combined**	**,**	**made**	**him**	**a**	**notable**	**pest**	**of**
和	他的	工艺	和	他的	城堡	合并	,	制成	他	一个	值得注意的	害虫	的

[ðə; ði]['riːdʒən] ,

the	**region**	**,**
这	地区	,

他的技艺和他的城堡加起来，使他成为该地区臭名昭著的祸害。

[ə; eɪ]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [huːz] ['kaʊntənəns] [hiː; hi][hæd; həd] ,

a	**scandal**	**to**	**the**	**abbey**	**whose**	**countenance**	**he**	**had**	**,**
一个	丑闻	到	这	修道院	谁	面容	他	有	,

这对修道院来说是个丑闻，因为他曾是修道院的座上宾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn'flɪkʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['puːrɚ] ['fɑːrmɚz] [ænd; ənd] ['pezntri] .

and	**a**	**frightful**	**infliction**	**on**	**the**	**poorer**	**farmers**	**and**	**peasantry**	**.**
和	一个	可怕	施加	在	这	贫穷	农民	和	农民	.

而对于贫困的农民和佃农来说，这更是一种可怕的灾难。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sloʊp] ['oʊvər] - ,

The	**sun**	**was**	**beginning**	**to**	**slope**	**over**	**Laach**	**,**
这	太阳	曾是	开始	到	坡	超过	-	,

太阳开始向拉赫倾斜，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] ['taʊərz] [hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bluː] [leɪk] -

and	**threw**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**abbey**	**towers**	**half**	**-**	**way**	**across**	**the**	**blue**	**lake**	**-**
和	扔	这	阴影	的	这	修道院	塔楼	一半	-	方式	穿过	这	蓝色的	湖	-

['wɔːtərz] ,

waters	**,**
水	,

修道院塔楼的影子投射在蔚蓝的湖面上，几乎横跨了半边湖面。

[æz; əz] [tuː] [men][ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] ['hʌzbəndmən] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

as	**two**	**men**	**in**	**the**	**garb**	**of**	**husbandmen**	**emerged**	**from**	**the**	**wood**	**.**
作为	二	男人	在	这	外衣	的	农夫	出现	从	这	木头	.

两个身穿农夫服的男人从树林里走了出来。

[ðer; ðər] [fiːt] [plʌndʒd] ['hevɪli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [hʌŋ] [daʊn] ,

Their	feet	plunged	heavily	and	their	heads	hung	down	,
他们的	脚	暴跌	重度	和	他们的	头部	悬挂	向下	,

他们双脚沉重地陷下去，头低垂着。

[æz; əz] [ðeɪ] [stroʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [weɪn] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] , ['wɪslɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['stuːpɪd] [ˌʌnkən'sɜːrn] ;

as	they	strode	beside	a	wain	mounted	with	straw	,	whistling	an	air	of	stupid	unconcern	;
作为	他们	大步走	旁	一个	韦恩	安装	和	稻草	,	吹口哨	一个	空气	的	愚蠢的	漠不关心	;

他们大步走在一辆铺着稻草的马车旁，吹着口哨，一副漫不经心的样子；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kloʊz] ['lɪsənər] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['kærid] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] ,

but	a	close	listener	might	have	heard	that	the	lumbering	vehicle	carried	a	human	voice	giving	them	directions	as	to	the	road	they	were	to	take	,
但	一个	关闭	听众	可能	有	听到	那	这	伐木	车辆	携带	一个	人类	嗓音	给予	他们	方向	作为	到	这	路	他们	是	到	拿	,

但仔细聆听的人或许会听到，这辆笨重的车辆里传来人声，指引他们该走哪条路。

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] .

and	what	sort	of	behaviour	to	observe	under	certain	events	.
和	什么	种类	的	行为	到	观察	在下面	肯定	活动	.

以及在特定事件下应该观察哪些行为。

[ðə; ði][lænd][wʌz; wəz]['sɑːlətəri] .

The	land	was	solitary	.
这	土地	曾是	孤	.

这片土地荒凉孤寂。

[ə; eɪ] [bʊr] ['pæsɪŋ] [æskt] ['weðər] [toʊl][ɔːr] ['trɪbjuːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veiiŋ] [tuː; tə] ['wəːnə] .

A	boor	passing	asked	whether	toll	or	tribute	they	were	conveying	to	Werner	.
一个	莽汉	通过	问	无论	收费	或者	贡	他们	是	传递	到	维尔纳	.

一个粗鲁的路人问他们送来的究竟是过路费还是贡品给维尔纳。

['trɪbjuːt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əd'vaɪzd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [kɜːrs] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɒgd] [ɑːn] .

Tribute	,	they	were	advised	to	reply	,	which	caused	him	to	shrug	and	curse	as	he	jogged	on	.
贡	,	他们	是	建议	到	回复	,	哪个	导致	他	到	耸肩	和	诅咒	作为	他	慢跑	在	.

他们被建议回答“贡品”，这让他耸耸肩，一边咒骂一边慢跑离开。

['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [weɪn] ['tʃʌkld] ['grɪmli] .

Hearing	him	,	the	voice	in	the	wain	chuckled	grimly	.
听力	他	,	这	嗓音	在	这	韦恩	轻笑	阴沉地	.

听到他的话，车厢里传来一阵阴冷的笑声。

[ðer; ðər][nekst] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːpər] , [huː] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] ,

Their	next	speech	was	with	a	trooper	,	who	overtook	them	,
他们的	下一个	演讲	曾是	和	一个	骑警	,	WHO	超越	他们	,

他们接下来的谈话对象是一名骑警，他追上了他们。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [weɪn] [fɔːr; fər] ['wəːnə] .

and	wanted	to	know	what	they	had	in	the	wain	for	Werner	.
和	通缉	到	知道	什么	他们	有	在	这	韦恩	为了	维尔纳	.

并想知道他们为维尔纳准备了什么。

['trɪbjuːt] , [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [breɪv] [pɪgz] - [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['trʌb(ə)l] .

Tribute	,	they	replied	,	and	won	the	title	of	'	brave	pigs	'	for	their	trouble	.
贡	,	他们	回复	,	和	韩元	这	标题	的	-	勇敢的	猪	-	为了	他们的	麻烦	.

他们回答说，这是贡品，并因此赢得了“勇敢的猪”的称号。

- [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [dɪʃ] [meɪd] [ʌv; əv] ? - [sed] [ðə; ði] ['truːpər] , ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [strɔː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
' But what's the dish made of ? ' said the trooper , stirring the straw with his
- 但 是什么 这 盘子 制成 的 ? - 说 这 骑警 , 搅拌 这 稻草 和 他的
[sɔːrd] - [pɔɪnt] .
sword - point .
剑 - 观点 .

“可是这道菜是用什么做的呢？”骑兵一边说着，一边用剑尖搅动着稻草。

- ['trɪbjuːt] , - [keɪm] [ðə; ði] ['ænsər] .
' Tribute , ' came the answer .
- 贡 , - 来了 这 回答 .

“致敬，”对方回答道。

- [hɑː] !
' Ha !
- 哈 !

'哈！

[juːv] [nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] ['wɝːnɝz] [skuːl] ,
You've not been to Werner's school ,
你已经 不是 到过 到 沃纳的 学校 ,

你没上过沃纳的学校。

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['truːpər] [swʌŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] - [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði]['tɔːlər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
' and the trooper swung a sword - stroke at the taller of the two ,
- 和 这 骑警 摇摆 一个 剑 - 中风 在 这 更高 的 这 二 ,

于是，那名骑兵挥剑砍向两人中个子较高的那一个。

['sendɪŋ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ʃʌdər] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [freɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]
sending a tremendous shudder throughout his frame ; but he held his head to
发送 一个 巨大的 不寒而栗 自始至终 他的 框架 ; 但 他 握住 他的 头 到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,

他浑身一阵剧烈颤抖；但他还是低着头，把头埋在地上。

[ænd; ənd]['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['ænɪm(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] ['kloʊzər][tuː; tə]
and only seemed to betray animal consciousness in leaning his ear closer to
和 仅有的 似乎 到 背叛 动物 意识 在 倾斜 他的 耳朵 更近 到
[ðə; ði] [weɪn] .
the wain .
这 韦恩 .

似乎只有将耳朵靠近车身这一举动才暴露了他的动物本能。

- [blʌd] [ænd; ənd] [stɔːrm] !
' Blood and storm !
- 血 和 风暴 !

血与风暴！

[wɪl] [jiː; ji] [spiːk] ? -
Will ye speak ? '
将要 是的 说话 ? -

你们愿意说话吗？

[kraɪd] [ðə; ði] ['truːpər] .
cried the trooper .
哭 这 骑警 .

“喊道。”骑兵说道。

- ['nevər] [tɔːk] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][æn; ən][jiː; ji] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,
' Never talk much ; but an ye say nothing to the Baron ,
- 绝不 讲话 很多 ; 但 一个 是的 说 没有什么 到 这 男爵 ,

“不要多说话；但你们什么也别跟男爵说。”

- — ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [strɔː] — - [hɪəz] [wɒts] ['betər] [ðæn; ðən] ['spiːkɪŋ] . -
' — **thrusting** **his** **hand** **into** **the** **straw** — ' **here's** **what's** **better** **than** **speaking** . '
- — 推进 他的 手 进入 这 稻草 — - 这里是 是什么 更好的 比 请讲 . -

“——”他把手伸进稻草里，“这比说话好多了。”

- [wel] [sed] ! — [eɪ] ?
' **Well** **said** **!** **—** **Eh** **?**
- 出色地 说 ! — 嗯 ?

说得好！——嗯?

- ?
Liebfrauenmilch **?**
- ?

亲爱的妻子?

[hoʊ] , [hoʊ] !
Ho **,** **ho** **!**
何 , 何 !

嚯嚯!

[ə; eɪ] [rer] [bliːd] ! -
a **rare** **bleed** **!** '
一个 稀有的 流血 ! -

罕见的出血!

['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði][flæsk][ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] , [ðə; ði] ['truːpər] [ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Striking **the** **neck** **of** **the** **flask** **on** **a** **wheel** **,** **the** **trooper** **applied** **it** **to** **his**
引人注目 这 脖子 的 这 烧瓶 在 一个 车轮 , 这 骑警 应用 它 到 他的
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

骑兵用轮子敲击酒壶颈部，然后将酒壶送入口中。

[ænd; ənd] ['siːst] [nɑːt] ['diːpli] [in'gəːdʒiteitɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]
and **ceased** **not** **deeply** **ingurgitating** **till** **his** **face** **was** **broad** **to** **the** **sky** **and**
和 停止 不是 深 反刍 直到 他的 脸 曾是 广阔 到 这 天空 和
[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [rɪ'vɜːrst] .
the **bottle** **reversed** **.**
这 瓶子 反转 .

直到他脸朝天仰，瓶子倒置，他才停止剧烈呕吐。

[hiː; hi] [ðen] [dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [said] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] .
He **then** **dashed** **it** **down** **,** **sighed** **,** **and** **shook** **himself** **.**
他 然后 虚线 它 向下 , 叹了口气 , 和 摇晃 他自己 .

然后他猛地扑了下去，叹了口气，抖了抖身子。

- [rer] [nuːz] !
' **Rare** **news** **!**
- 稀有的 消息 !

罕见新闻!

[ðə; ði] ['kaɪzɜ-z] [kʌm] : ['hiːl] [biː; bi][ɪn] [kə'loʊn] [baɪ] [naɪt] ; [bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]
the **Kaiser's** **come** **:** **he'll** **be** **in** **Cologne** **by** **night** **;** **but** **first** **he** **must** **see** **the**
这 凯撒的 来 : 地狱 是 在 科隆 经过 夜晚 ; 但 第一的 他 必须 看 这
['bærən] ,
Baron **,**
男爵 ,

皇帝来了：他今晚就会到科隆；但首先他必须见男爵。

[ænd; ənd][aɪm][poʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrdər] .
and **I'm** **post** **with** **the** **order** **.**
和 我是 邮政 和 这 命令 .

我已经把订单寄出去了。

[ðæts] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [haɪ] [hiː; hi] [stændz] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪzɚz] [greɪs] .
That's to show you how high he stands in the Kaiser's grace .
那就是 到 展示 你 如何 高的 他 站立 在 这 凯撒的 优雅 .

这足以说明他在皇帝的宠信中地位有多高。

[dəunt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] ['wəːnə] [jet] , ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [maɪnd] , [naʊ] ! -
Don't be thinking of upsetting Werner yet , any of you ; mind , now ! '
不 是 思维 的 镦 维尔纳 然而 , 任何 的 你 ; 头脑 , 现在 ! -

你们谁都别想惹沃纳生气，现在就记住！

- [ðæts] ['blæs] - ['gɛsəl] , - [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [weɪn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['truːpər] [trɔtid] [ɑːn] :
' That's Blass - Gesell , ' said the voice in the wain , as the trooper trotted on :
- 那就是 布拉斯 - 格塞尔 , - 说 这 嗓音 在 这 韦恩 , 作为 这 骑警 小跑 在 :
['ædɪŋ] , - - [genst] [ˌjuː 'es] . -
adding , ' ' gainst us . '
添加 , - - 对抗 我们 . -

“那是布拉斯-格塞尔，”骑兵继续小跑时，传来一个声音说，“是和我们作对的。”

- [meɪks] [sɪks] , - [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['draɪvər] .
' Makes six , ' responded the driver .
- 制作 六 , - 回应 这 司机 .

“一共六个，”司机回答道。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɛk] , [ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [ə'nʌðər] ['truːpər] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
Within sight of the Eck , they descried another trooper coming toward them .
之内 视线 的 这 埃克 , 他们 描述 其他 骑警 未来 朝向 他们 .

在埃克号的视线范围内，他们发现另一名士兵正朝他们走来。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['draɪvər] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [tuː; tə] [spiːk] .
This time the driver was first to speak .
这 时间 这 司机 曾是 第一的 到 说话 .

这次是司机先开口说话。

- ['trɪbjuːt] !
' Tribute !
- 贡 !

'贡！

['prɑːvəndər] !
Provender !
饲料 !

饲料！

[bred] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haɪ] ['bærən] ['wəːnə] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['væsl] ['oʊvər] - .
Bread and wine for the high Baron Werner from his vassals over Tonnistein .
-
'
-

托尼斯坦的封臣们为大男爵维尔纳送来了面包和葡萄酒。

- [ænd; ənd] [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
' And I'm out of it !
- 和 我是 出去 的 它 !

我已经退出了！

['fæstɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪntər] [wʊlf] , - [hauld] [ðə; ði] ['feloʊ] .
fasting like a winter wolf , ' howled the fellow .
禁食 喜欢 一个 冬天 狼 , - 嚎叫 这 同伴 .

“像冬狼一样绝食，”那家伙嚎叫道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] -

He	was	in	the	act	of	addressing	himself	to	an	inspection	of	the	wain's
他	曾是	在	这	行为	的	解决	他自己	到	一个	检查	的	这	-

['kɑːntents] ,

contents	,
内容	,

他正要检查车厢里的物品，

[wen] [ə; eɪ]['sekənd] [flæsk] ['lɪftɪd] [ɪn] [er] , [geɪv] [ə; eɪ][sɑːp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

when	a	second	flask	lifted	in	air	,	gave	a	sop	to	his	curiosity	.
什么时候	一个	第二	烧瓶	抬起	在	空气	,	给予	一个	肥皂	到	他的	好奇心	.

当第二个烧瓶升到空中时，他满足了自己的好奇心。

[ðɪs] [flæsk] ['sʌfərd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] .

This	flask	suffered	the	fate	of	the	former	.
这	烧瓶	遭受	这	命运	的	这	以前的	.

这个烧瓶也遭遇了和前者一样的命运。

- [ə; eɪ]['sweibiən, -bjən] ['blɑːkhed] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? -

'	A	Swabian	blockhead	,	aren't	you	?	'
-	一个	施瓦本	傻瓜	,	不是	你	?	-

“你真是个施瓦本笨蛋，不是吗？”

- [eɪ] , [ðæt] ['kʌntri] , - [sed] [ðə; ði]['draɪvər] .

'	Ay	,	that	country	,	'	said	the	driver	.
-	哎	,	那	国家	,	-	说	这	司机	.

“哎，那个国家，”司机说。

- [meɪ] [biː; bi] , [hɛŋkɝ] - ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærən] ? -

'	May	be	,	Henker	Rothhals	happens	to	be	with	the	Baron	?	'
-	可能	是	,	亨克	-	发生	到	是	和	这	男爵	?	-

“或许，亨克·罗特哈尔斯碰巧和男爵在一起？”

- [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

'	To	hell	with	him	!
-	到	地狱	和	他	!

去他的！

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd][maɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd][aɪ][hɪz; ɪz] , [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [bɜːrd][ɪn]

I	wish	he	had	my	job	,	and	I	his	,	of	watching	the	yellow	-	bird	in
我	希望	他	有	我的	工作	,	和	我	他的	,	的	观看	这	黄色的	-	鸟	在

[hɜːr; hər] [nuː] [keɪdʒ] ,

her	new	cage	,
她	新的	笼	,

我希望他能做我的工作，我也希望他能做他的工作，看着那只黄鸟在新笼子里玩耍。

[tɪl] [ʃiːz] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['dʒɑːli] ['bʌmpər] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən][ɔːl] [raʊnd]

till	she's	taken	out	to	-	night	,	and	then	a	jolly	bumper	to	the	Baron	all	round
直到	她是	已采取	出去	到	-	夜晚	,	和	然后	一个	快乐的	保险杠	到	这	男爵	全部	圆形的

. -

'
-

. -

直到她今晚被带出去，然后大家一起好好“招待”一下男爵。

[ðə; ði]['draɪvər] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['dʒɜːrni] , ['strɔːŋli] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skɜːrt]

The	driver	wished	him	a	fortunate	journey	,	strongly	recommending	him	to	skirt
这	司机	希望	他	一个	幸运	旅行	,	强烈	推荐	他	到	裙子

[ðə; ði] ['æbi] ['westwərd] ,

the	abbey	westward	,
这	修道院	向西	,

司机祝他一路顺风，并强烈建议他绕过修道院向西行驶。

[ænd; ənd][goʊ][baɪ][ðə; ði]['ɑːr] ['væli] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ðæt] [weɪ] ,
and **go** **by** **the** **Ahr** **valley** **,** **as** **there** **was** **something** **stirring** **that** **way** **,**
和 去 经过 这 阿赫 谷 , 作为 那里 曾是 某物 搅拌 那 方式 ,

然后前往阿赫尔河谷，因为那边似乎有什么动静。

[ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] , - [meɪks] [faɪv] [ə'gen] , - [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [wiːlz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .
and **mumbling** **,** **'** **Makes** **five** **again** **,** **'** **as** **he** **put** **the** **wheels** **in** **motion** **.**
和 喃喃自语 , - 制作 五 再次 , - 作为 他 放 这 车轮 在 运动 .

他一边嘟囔着“又凑成五了”，一边发动了车轮。

- ['gɑːshɔːk] ! - [sed] [hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l] [kəm'pænjən] ; - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [naʊ] ? -
' **Goshawk** **!** **'** **said** **his** **visible** **companion** **;** **'** **what** **do** **you** **say** **now** **?** **'**
- 苍鹰 ! - 说 他的 可见的 伴侣 ; - 什么 做 你 说 现在 ? -

“苍鹰！”他看不见的同伴说道，“你现在说什么？”

- [aɪ] [seɪ] , [bles] [ðæt] ['wɪdoʊ] ! -
' **I** **say** **,** **bless** **that** **widow** **!** **'**
- 我 说 , 保佑 那 寡妇 ! -

“我说，愿上帝保佑这位寡妇！”

- [oʊ] ! [brɪŋ] [ˌem 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['wəːnə] ['kwɪkli] , [maɪ][gɑːd] ! -
' **Oh** **!** **bring** **me** **face** **to** **face** **with** **this** **accursed** **Werner** **quickly** **,** **my** **God** **!** **'**
- 哦 ! 带来 我 脸 到 脸 和 这 被诅咒的 维尔纳 迅速地 , 我的 上帝 ! -

“哦！我的天哪！快让我和这个该死的维尔纳面对面吧！”

[gɑːspt] [ðə; ði] [juːθ] .
gasped **the** **youth** **.**
倒吸一口气 这 青年 .

年轻人倒吸了一口气。

- [tʌsk] ! - [tɪz][nɑːt] ['wəːnə] [wiː; wi][wɑːnt] — [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['θiːɝ] ['spiːkɪŋ] .
' **Tusk** **!** **'** **tis** **not** **Werner** **we** **want** **—** **there's** **the** **Thier** **speaking** **.**
- 獠牙 ! - 的 不是 维尔纳 我们 想 — 有 这 他们的 请讲 .

“塔斯克！我们想要的不是维尔纳——那是提尔在说话。”

[noʊ] , [noʊ] , [ʃwɑːts] ['θiːɝ] !
No **,** **no** **,** **Schwartz** **Thier** **!**
不 , 不 , 施瓦茨 他们的 !

不，不，是施瓦茨·蒂尔！

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['bædʒər] [smelz] [æt; ət][ə; eɪ] [hoʊl] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [goʊz]
I **trust** **you** **,** **no** **doubt** **;** **but** **the** **badger** **smells** **at** **a** **hole** **,** **before** **he** **goes**
我 相信 你 , 不 怀疑 ; 但 这 獾 气味 在 一个 洞 , 前 他 去
[ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
inside **it** **.**
里面 它 .

我当然相信你；但是獾在钻进洞里之前会先闻一闻洞的味道。

[wɪə(r)] [st'reɪndʒəz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [mɪs] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] . -
We're **strangers** **,** **and** **are** **allowed** **to** **miss** **our** **way** **.** **'**
是 陌生人 , 和 是 允许 到 错过 我们的 方式 . -

我们是陌生人，迷路也是人之常情。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [weɪn] [ɪn] [fə'riːnəz] [tʃɑːrdʒ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ] [dens] [groʊθ] [ʌv; əv] [ʃrʌb]
Leaving **the** **wain** **in** **Farina's** **charge** **,** **he** **pushed** **through** **a** **dense** **growth** **of** **shrub**
离开 这 韦恩 在 法里纳的 收费 , 他 推动 通过 一个 稠密 生长 的 灌木
[ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] ,
and **underwood** **,**
和 安德伍德 ,

他把马车交给法里纳照看，然后穿过一片茂密的灌木丛和林下灌木。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [edʒ] [ʌv; əv] ['ʃraʊdɪd] [kræg] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndid]

and	came	crouching	on	a	precipitous	edge	of	shrouded	crag	,	which	commanded
和	来了	蹲伏	在	一个	陡峭	边缘	的	被遮蔽的	岩	,	哪个	命令

[ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['strɔːŋhoʊld] ,

a	view	of	the	stronghold	,
一个	看法	的	这	据点	,

他蹲伏在陡峭的、被云雾笼罩的岩壁边缘，从那里可以俯瞰要塞。

[ɪk'stendɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [skuːpt] [kliːn] [baɪ][sʌm; səm]['nætʃ(ə)rəl]['ækʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [ə; eɪ]

extending	round	it	,	as	if	scooped	clean	by	some	natural	action	,	about	a
扩展	圆形的	它	,	作为	如果	抢先报道	干净的	经过	一些	自然的	行动	,	关于	一个

- ['dɪstənt] ,

stone'sthrow	distant	,
-	遥远	,

向四周延伸，仿佛被某种自然力量干净地舀起一般，大约在一箭之遥的地方。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['levə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt] ['taʊər] .

and	nearly	level	with	the	look	-	out	tower	.
和	几乎	等级	和	这	看	-	出去	塔	.

几乎与瞭望塔齐平。

[ʃɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['sɜːrkjələr]['beɪs(ə)n] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , [ænd; ənd] ['bɔtəmd] [wɪð; wɪθ]

Sheer	from	a	deep	circular	basin	clothed	with	wood	,	and	bottomed	with
透明	从	一个	深的	圆	盆地	穿着衣服	和	木头	,	和	底部	和

[græs] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər] ,

grass	and	bubbling	water	,
草	和	冒泡	水	,

从一个铺满木头、底部铺满青草、潺潺流水的深圆形水池中，

[roʊz][ə; eɪ]['neɪkɪd] [mɔːs] - [steɪnd] [rɑːk] , [ɑːn] [huːz] [piːk] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l]['fɜːrmli] [pɜːrtʃt] , [laɪk][ə; eɪ]

rose	a	naked	moss	-	stained	rock	,	on	whose	peak	the	castle	firmly	perched	,	like	a
玫瑰	一个	裸	苔藓	-	染色	岩石	,	在	谁	顶峰	这	城堡	牢牢	栖息	,	喜欢	一个

['spaɪɪŋ] [hɔːk] .

spying	hawk	.
间谍活动	鹰	.

耸立着一块光秃秃的、长满青苔的岩石，城堡稳稳地栖息在岩石的顶端，像一只窥视的雄鹰。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] ['ækses] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [flʌŋ]

The	only	means	of	access	was	by	a	narrow	natural	bridge	of	rock	flung
这	仅有的	方法	的	使用权	曾是	经过	一个	狭窄的	自然的	桥	的	岩石	扔

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪnsəleɪtɪd] ['pɪnək(ə)l] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meɪnlənd] .

from	this	insulated	pinnacle	across	to	the	mainland	.
从	这	绝缘的	巅峰	穿过	到	这	大陆	.

唯一的通道是从这座与世隔绝的山峰上延伸到大陆的一条狭窄的天然岩石桥。

[wʌn] [mæn] , [wel] [dɪ'spoʊzd] , [maɪt] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] ['fɔːrti] .

One	man	,	well	disposed	,	might	have	held	it	against	forty	.
一	男人	,	出色地	处置	,	可能	有	握住	它	反对	四十	.

一个心地善良的人，可能会对四十个人提起诉讼。

- ['aʊər; ɑːr] ['weɪz] [ðə; ðɪ] [best] , - [θɔːt] [gaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] ['evri] [moʊd] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ]

'	Our	way's	the	best	,	'	thought	Guy	,	as	he	meditated	every	mode	of	gaining
-	我们的	方式	这	最好的	,	-	想法	盖伊	,	作为	他	冥想	每一个	模式	的	获得

[əd'mɪʃ(ə)n] .

admission	.
入学	.

“我们的方法是最好的，”盖伊心想，一边仔细考虑着每一种入学途径。

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] [æn; ən] ['aʊər] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] ['kʌtɪŋ] [steps] [ʌp] [ðæt] [stiːp] [sleɪt] ;

'	A	hundred	men	an	hour	might	be	lost	cutting	steps	up	that	steep	slate	;
-	一个	百	男人	一个	小时	可能	是	丢失的	切割	步骤	向上	那	陡	石板	;

“每小时可能有一百人因凿出陡峭石板台阶而丧命；

[ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌvd] [daʊn] [ə'gen] . -

and	once	at	the	top	we	should	only	have	to	be	shoved	down	again	.	'
和	一次	在	这	顶部	我们	应该	仅有的	有	到	是	推搡	向下	再次	.	-

一旦爬到顶峰，我们最终只会再次被人推下去。

[waɪl] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['skræmbld] [bæk] [tuː; tə] [fə'riːnə] .

While	thus	engaged	,	he	heard	a	summons	sounded	from	the	castle	,	and	scrambled	back	to	Farina	.
尽管	因此	已订婚的	,	他	听到	一个	传票	听起来	从	这	城堡	,	和	打乱	后退	到	法里纳	.

正当他忙于此事时，他听到城堡里传来召唤声，便赶紧跑回法里纳。

- [ðə; ði] ['θiːɝ] [liːdz] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ænd; ənd] [huː] [liːdz] [ɪz] ['kæptɪn] .

'	The	Thier	leads	now	,	'	said	he	,	'	and	who	leads	is	captain	.
-	这	他们的	线索	现在	,	-	说	他	,	-	和	WHO	线索	是	队长	.

“现在蒂尔领先，”他说，“谁领先谁就是队长。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['iziə] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən] [ɪn] .

It	seems	easier	to	get	out	of	that	than	in	.
它	似乎	更轻松	到	得到	出去	的	那	比	在	.

似乎摆脱困境比陷入困境更容易。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [skwer] ['taʊər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [raʊnd] .

There's	a	square	tower	,	and	a	round	.
有	一个	正方形	塔	,	和	一个	圆形的	.

那里有一座方形塔楼和一座圆形塔楼。

[aɪ] [ges] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [raʊnd] .

I	guess	the	maiden	to	be	in	the	round	.
我	猜测	这	少女	到	是	在	这	圆形的	.

我猜想，最有可能获奖的是少女。

[naʊ] , [læd] , [noʊ] ['kraɪɪŋ] [aʊt] — [juː; jʊ] [dəunt] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [bæk] [juː; jʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

Now	,	lad	,	no	crying	out	—	You	don't	come	in	with	us	;	but	back	you	go	for	the	horses	,
现在	,	小伙子	,	不	哭泣	出去	—	你	不	来	在	和	我们	;	但	后退	你	去	为了	这	马匹	,

好了，小子，别喊叫——你别跟我们进去；你回去找马儿去。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['redi] [ænd; ənd] [freʃ] [ɪn] [jɑːn] ['wɔːtərd] ['medoʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

and	have	them	ready	and	fresh	in	yon	watered	meadow	under	the	castle	.
和	有	他们	准备好	和	新鲜的	在	远	浇水	草地	在下面	这	城堡	.

把它们放在城堡下那片有水灌溉的草地上，保证新鲜。

[ðə; ði] [pæθ] [daʊn] ['waɪndz] ['iːzi] . -

The	path	down	winds	easy	.	'
这	小路	向下	风	简单的	.	-

下山的路蜿蜒平坦。

- [mæn] ! - [kraɪd] [fə'riːnə] , - [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ? — [goʊ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] . -

'	Man	!	'	cried	Farina	,	'	what	do	you	take	me	for	?	—	go	you	for	the	horses	.	'
-	男人	!	-	哭	法里纳	,	-	什么	做	你	拿	我	为了	?	—	去	你	为了	这	马匹	.	-

“伙计！”法里纳喊道，“你把我当什么人了？——去追马吧。”

- [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fuːl] , - [gai] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] ;

'	Not	for	a	fool	,	'	Guy	rejoined	,	tightening	his	lip	;
-	不是	为了	一个	傻子	,	-	盖伊	重新加入	,	收紧	他的	唇	;

“傻瓜才不会这么做，”盖伊抿着嘴唇回答道；

- [bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [taɪm] [tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'self] [wʌn] . -
' but now is your time to prove yourself one . '
- 但 现在 是 你的 时间 到 证明 你自己 一 . -

但现在是你证明自己是优秀人才的时候了。

- [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [aɪ] ['entər] [ðæt] ['kæs(ə)l] ! -
' With you , or without you , I enter that castle ! '
- 和 你 , 或者 没有 你 , 我 进入 那 城堡 ! -

“不管有没有你，我都要进入那座城堡！”

- [oʊ] ! [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [ʌp][hɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['sʌpər] - [mes] , [baɪ]
' Oh ! if you want to be served up hot for the Baron's supper - mess , by
- 哦 ! 如果 你 想 到 是 服务 向上 热的 为了 这 男爵的 晚餐 - 混乱 , 经过
[ɔːl] [miːnz] . -
all means . '
全部 方法 . -

“哦！如果你想成为男爵晚宴上的一道热菜，那就尽管去做吧。”

- ['θʌndər] ! - [grauld] [ʃwɑːts] ['θiːɝ] , - [ɑːnt] [jiː; ji] ['muːvɪŋ] ? -
' Thunder ! ' growled Schwartz Thier , ' aren't ye moving ? '
- 雷 ! - 咆哮 施瓦茨 他们的 , - 不是 是的 移动 ? -

“雷霆！”施瓦茨·蒂尔咆哮道，“你难道不动吗？”

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] ['bekənd] [fə'riːnə] [ə'saɪd] .
The Goshawk beckoned Farina aside .
这 苍鹰 招手 法里纳 旁边 .

苍鹰向法里娜招了招手，让她走到一边。

- [ækt][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɔːr][aɪm][fɔːr; fər] [kə'loʊn] . -
' Act as I tell you , or I'm for Cologne . '
- 行为 作为 我 告诉 你 , 或者 我是 为了 科隆 . -

“照我说的做，否则我就去科隆。”

- ['treɪtər] ! - ['mʌtəd] [ðə; ði] [juːθ] .
' Traitor ! ' muttered the youth .
- 叛徒 ! - 低声说道 这 青年 .

“叛徒！”年轻人低声说道。

- ['swerɪŋ] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] , [ðə; ði]['bærən][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [liːtʃ] ['suːnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
' Swearing this , that if we fail , the Baron shall need a leech sooner than a
- 咒骂 这 , 那 如果 我们 失败 , 这 男爵 将 需要 一个 水蛭 很快 比 一个
[braɪd] . -
bride . '
新娘 . -

“我发誓，如果我们失败了，男爵需要的与其说是新娘，不如说是水蛭。”

- [ðæt] [stroʊk] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] ! -
' That stroke must be mine ! '
- 那 中风 必须 是 矿 ! -

“那一杆肯定是我打的！”

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [graɪpt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [fə'riːnəz] [ɑːrm] [tɪl] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]
The Goshawk griped the muscle of Farina's arm till the youth was compelled to
这 苍鹰 抱怨 这 肌肉 的 法里纳的 手臂 直到 这 青年 曾是 被迫 到
['slækən] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][peɪn] .
slacken it with pain .
放松 它 和 疼痛 .

苍鹰紧紧咬住法里纳的手臂肌肉，直到年轻人痛苦地不得不松开它。

- [kʊd; kəd][juː; jʊ] [draɪv] [ə; eɪ] [naɪf] [θruː] [ə; eɪ][sɪks] - [ɪntʃ] [wʊd] - [wɔːl] ?
' Could you drive a knife through a six - inch wood - wall ?
- 可以 你 驾驶 一个 刀 通过 一个 六 - 英寸 木头 - 墙 ?

你能用刀刺穿六英寸厚的木墙吗?

[aɪ] [daʊt] [ðɪs] [waɪld] [bɔːr] ['wɒnts] [ə; eɪ]['hɑːrdər][hɪt][ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [best] [mæn][kʊd; kəd] [gɪv] .

I	doubt	this	wild	boar	wants	a	harder	hit	than	many	a	best	man	could	give	.
我	怀疑	这	荒野	公猪	想要	一个	更难	打	比	许多	一个	最好的	男人	可以	给	.

我怀疑这头野猪想要的打击力度，恐怕比很多伴郎能打的都大。

- ['sblʌ sativum] !

'	Sblood	!
-	血	!

血!

[ə'beɪ] , ['sirə] .

obey	,	sirrah	.
服从	,	西拉	.

服从，先生。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kiːp] [jɑːn] ['feloʊ] [truː] , [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [wɪə(r)] [æt; ət] [pɔɪnts] ? -

How	shall	we	keep	yon	fellow	true	,	if	he	sees	we're	at	points	?	'
如何	将	我们	保持	远	同伴	真的	, 如果		他	看到	是	在	积分	?	-

我们该如何让他保持忠诚，如果他看出我们关系紧张呢?

- [aɪ] [jiːld] , - [ɪk'skleɪmd] [fə'riːnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ;

'	I	yield	,	'	exclaimed	Farina	with	a	fall	of	the	chest	;
-	我	屈服	,	-	惊呼	法里纳	和	一个	落下	的	这	胸部	;

“我认输！”法里纳喊道，胸口一软；

- [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][baɪ] ['mɪdnaɪt] — [oʊ] !

'	but	hear	I	nothing	of	you	by	midnight	—	Oh	!
-	但	听到	我	没有什么	的	你	经过	午夜	—	哦	!

但到了午夜，我却再也听不到你的消息了——哦!

[ðen] [θɪŋk] [nɑːt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [tʃæns] .

then	think	not	I	shall	leave	another	minute	to	chance	.
然后	思考	不是	我	将	离开	其他	分钟	到	机会	.

那就别想了，我还是再给机会一分钟吧。

[ˌfer'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[heɪst] !

haste	!
匆忙	!

快!

['hev(ə)n] ['prɑːspər][juː; jʊ] !

Heaven	prosper	you	!
天堂	繁荣	你	!

愿上天保佑你!

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][daɪ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] .

You	will	see	her	,	and	die	under	her	eyes	.
你	将要	看	她	,	和	死	在下面	她	眼睛	.

你会见到她，并死在她的注视下。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

That	may	be	denied	to	me	.
那	可能	是	否认	到	我	.

我可能无法获得这种机会。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðæt] [læst] [buːn] ? -

What	have	I	done	to	be	refused	that	last	boon	?	'
什么	有	我	完毕	到	是	拒绝	那	最后的	恩惠	?	-

我究竟做错了什么，竟被拒绝了这最后的恩惠?

- [gɔːn] [wɪˈðaʊt] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] , - [sed] [gai] [ɪn] [əbˈhɔːrənt] [toʊnz] .
' Gone without breakfast and dinner , ' said Guy in abhorrent tones .
- 已消失 没有 早餐 和 晚餐 , - 说 盖伊 在 令人憎恶的 音调 .

“没吃早饭也没吃晚饭，”盖伊用厌恶的语气说道。

[ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][weɪn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['biːɪŋ] [flʌŋ]
A whistle from the wain , following a noise of the castlegates being flung
一个 哨 从 这 韦恩 , 下列的 一个 噪音 的 这 - 存在 扔
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

马车里传来一声哨响，紧接着是城堡大门被猛地打开的声音。

[kɔːld] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slaʊtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [stroʊd] [tuː; tə][duː]
called the Goshawk away , and he slouched his shoulders and strode to do
称为 这 苍鹰 离开 , 和 他 懒散地 他的 肩膀 和 大步走 到 做
[hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
his part ,
他的 部分 ,

他把苍鹰叫走，耸了耸肩，大步走去完成自己的任务。

[wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] .
without another word .
没有 其他 单词 .

一言不发。

[fəˈriːnə] [geɪzd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌvərt] .
Farina gazed after him , and dropped into the covert .
法里纳 凝视 后 他 , 和 掉落 进入 这 隐蔽 .

法里纳目送他离去，然后钻进了隐蔽处。

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['leɪdi]
THE WATER - LADY
这 水 - 女士

水之女神

- [bɜːrd][ʌv; əv] ['lʌvəz] !
' Bird of lovers !
- 鸟 的 恋人 !

情人鸟！

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] !
Voice of the passion of love !
嗓音 的 这 热情 的 爱 !

爱情的激情之声！

[swiːt] , [diːp] , [dɪˈzæstər] - ['toʊnɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl] ! - [sɪŋz] [ðə; ði][oʊld] ['minisiŋə] ; - [huː] [ðæt]
Sweet , deep , disaster - toning nightingale ! ' sings the old minnesinger ; - who that
甜的 , 深的 , 灾难 - 调理 夜莺 ! - 唱歌 这 老的 明尼辛格 ; - WHO 那
[hæz; həz][nɑːt] [lʌvd] ,
has not loved ,
有 不是 喜爱 ,

“甜美、深沉、灾难之歌般的夜莺！”老吟游诗人唱道；“谁不曾爱过，

['hɪrɪŋ] [ðiː] [ɪz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv] ['lʌvz] ['mistəriz] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
hearing thee is touched with the wand of love's mysteries , and yearneth to
听力 你 是 感动 和 这 魔杖 的 爱的 谜团 , 和 渴望 到
[hiː; hi] ['noʊɪθ] [nɑːt] [huːm] ,
he knoweth not whom ,
他 知道 不是 谁 ,

聆听你的声音，仿佛被爱情的魔杖触动，渴望着某个不知是谁的人。

['hʌmbld] [baɪ] - [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [bʌt; bət] [huː] , ['lɪsnɪŋ] , [ɔːl'redi] ['lʌvθ] , ['hɪrɪθ] [ðə; ði]
humbled by overfulness of heart ; but who , listening , already loveth , heareth the
谦卑 经过 - 的 心 ; 但 WHO , 聆听 , 已经 爱 , 听到 这
['læŋgwɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ,
language he would speak ,
语言 他 会 说话 ,

因内心过于充盈而谦卑；但聆听者，已然爱慕，听见了他想说的语言。

[jet] ['feɪlɛθ] [ɪn] ; [ðə; ði] [greɪt] ['tʌŋlɪs] [siː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'zaɪɜ-z] [stɜːrd] [bɪ'jɑːnd]
yet faileth in ; feeleth the great tongueless sea of his infinite desires stirred beyond
然而 失败 在 ; 感觉 这 伟大的 无舌 海 的 他的 无限 欲望 搅拌 超过
[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['bʊzəm] ;
his narrow bosom ;
他的 狭窄的 怀 ;

然而，他却失败了；他感到自己无限的欲望如汪洋大海般汹涌澎湃，超越了他狭小的胸膛；

[ɪz][æz; əz][wʌn] [strɪpt] [ʌv; əv] [wɪŋz] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['bekən] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪlvər] ['hoʊmz] :
is as one stript of wings whom the angels beckon to their silver homes :
是 作为 一 脱衣舞 的 翅膀 谁 这 天使 招手 到 他们的 银 房屋 :

就像天使们召唤着飞向他们银色家园的一条翅膀：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪz] [mɑːkt] [baɪ][hɪz; ɪz]
and he leaneth forward to ascend to them , and is mocked by his
和 他 利安斯 向前 到 上升 到 他们 , 和 是 嘲笑 经过 他的
['efərt] :
effort :
努力 :

他俯身向前想爬上去，却因自己的努力而遭到嘲笑：

[ðen] [ɪz][hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [wʊd] [hiː; hi] [rɪ'meɪn] ,
then is he of the fallen , and of the fallen would he remain ,
然后 是 他 的 这 倒下 , 和 的 这 倒下 会 他 保持 ,

那么他就是堕落者，而且他将永远是堕落者。

[bʌt; bət] [ðæt] [terz] ['laɪtn] [hɪm; ɪm] ,
but that tears lighten him ,
但 那 眼泪 减轻 他 ,

但那些眼泪让他感到轻松。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [terz] [striːm] ['dʒuːəld] [ʃɑːfts] [drɔpt] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and through the tears stream jewelled shafts dropt down to him from the
和 通过 这 眼泪 溪流 珠宝 轴 掉落 向下 到 他 从 这
[skaɪ] ,
sky ,
天空 ,

泪水中，镶嵌着宝石的箭矢从天而降，落向他。

['preʃəs] ['lædərz] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['æməθɪst] , ['sæfaɪər] , ['blendɪd] ['dʒæspər] , ['berəl] , [roʊz] - ['ruːbi] ,
precious ladders inlaid with amethyst , sapphire , blended jasper , beryl , rose - ruby ,
宝贵的 梯子 镶嵌 和 紫晶 , 蓝宝石 , 混合 碧玉 , 绿柱石 , 玫瑰 - 红宝石 ,

镶嵌紫水晶、蓝宝石、混合碧玉、绿柱石、玫瑰红宝石的珍贵梯子

['iːθər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [bluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['prezənsiz] :
ether of heaven flushed with softened bloom of the insufferable Presences :
醚 的 天堂 酡 和 软化 盛开 的 这 令人难以忍受的 存在 :
[ænd; ənd][loʊ] ,
and lo ,
和 洛 ,

天界的以太，被令人难以忍受的存在所柔和的芬芳所浸润：瞧，

[ðə; ði] ['lædərz] [dæns] , [ænd; ənd] ['kwɪvər] , [ænd; ənd] [weɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd]

the	ladders	dance	,	and	quiver	,	and	waylay	his	eyelids	,	and	a	second
这	梯子	舞蹈	,	和	颤动	,	和	路障	他的	眼睑	,	和	一个	第二

[taɪm] [hiː; hi][ɪz] [mɑːkt] ,

time	he	is	mocked	,
时间	他	是	嘲笑	,

梯子舞动、颤抖，遮蔽了他的眼皮，他第二次遭到嘲笑。

[ə'spaɪərɪŋ] : [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [swuːn] ['stændɪθ] [hoʊp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,

aspiring	:	and	after	the	third	swoon	standeth	Hope	before	him	with	folded	arms	,
有抱负的	:	和	后	这	第三	昏厥	站立	希望	前	他	和	折叠	武器	,

充满希望：第三次昏厥之后，希望双手抱胸，站在他面前。

[ænd; ənd] [aɪz] [draɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [di'luːʒənz] [ʌv; əv] [terz] , ['seɪɪŋ] , [ðaʊ] [hæst] [siːn] !

and	eyes	dry	of	the	delusions	of	tears	,	saying	,	Thou	hast	seen	!
和	眼睛	干燥	的	这	妄想	的	眼泪	,	说	,	你	哈斯特	已见	!

泪水干涸的双眼，不再受幻觉的折磨，说道：“你已经看到了！”

[ðaʊ] [hæst] [felt] !

thou	hast	felt	!
你	哈斯特	毛毡	!

你已经感受到了！

[ðaɪ] [streŋθ] [hæθ] [riːtʃt] [ɪn] [ðiː] [soʊ][fɑːr] !

thy	strength	hath	reached	in	thee	so	far	!
你的	力量	有	达到	在	你	所以	远的	!

你的力量已经达到了如此高度！

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['nevər] [daɪ][ɪn] [ðiː] ! -

now	shall	I	never	die	in	thee	!	'
现在	将	我	绝不	死	在	你	!	-

如今我将永不死于你怀抱！

- [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , - [sez] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] , - [hoʊp] [ɪz][nɑːt][bɔːrn][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

'	For	surely	,	'	says	the	minstrel	,	'	Hope	is	not	born	of	earth	,	or	it	were
-	为了	一定	,	-	说道	这	吟游诗人	,	-	希望	是	不是	出生	的	地球	,	或者	它	是

['perɪʃəb(ə)l] .

perishable	.
易腐烂的	.

“因为，”吟游诗人说，“希望并非源于尘土，否则它就会消逝。”

['ræðər] [noʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'breɪs] [strɔːŋ] [lʌv] [ðə; ði] ['hevəns]

Rather	know	her	the	offspring	of	that	embrace	strong	love	straineth	the	heavens
相当	知道	她	这	后代	的	那	拥抱	强的	爱	斯特兰尼斯	这	天

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

不如将她视为那份强烈爱情的结晶，这份爱足以撼动苍穹。

[ðɪs] [oʊ] [wiː; wi][tuː; tə][ðaɪ]['mjuːzɪk] , ['braɪdl] ['naɪtɪŋgeɪl] !

This	owe	we	to	thy	music	,	bridal	nightingale	!
这	欠	我们	到	你的	音乐	,	新娘	夜莺	!

这都要归功于你的音乐，美丽的夜莺！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'lestʃ(ə)l]['spɪrɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] ['fæntəsi] [ʌv; əv]

And	the	difference	of	this	celestial	spirit	from	the	smirking	phantasy	of
和	这	不同之处	的	这	天体	精神	从	这	冷笑	幻想	的

[huːm] [ɔːl][stænd] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [fər'seɪkən] ,

whom	all	stand	soon	or	late	forsaken	,
谁	全部	站立	很快	或者	晚的	被遗弃的	,

而这位天界精灵与那些迟早都会被所有人抛弃的、带着嘲讽意味的幻想者之间的区别是：

[ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['peɪntɪd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pʊr] [æm'bɪʃəs] [sneəz] ,
is the difference between painted day with its poor ambitious snares ,
是 这 不同之处 之间 绘 天 和 它是 贫穷的 雄心勃勃 陷阱 ,

区别在于，彩绘之日与其拙劣而雄心勃勃的陷阱之间，

[ænd; ənd] [naɪt] ['lɪftɪŋ] [ɪts] ['mɪriəd] ['teɪpərz] [raʊnd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,
and night lifting its myriad tapers round the throne of the eternal ,
和 夜晚 举重 它是 无数 锥形 圆形的 这 王座 的 这 永恒 ,

夜幕降临，无数烛光围绕着永恒的宝座摇曳生姿。

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [stɑ:rz][ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] [taɪm] !
the prophet stars of everlasting time !
这 先知 明星 的 永恒 时间 !

永恒时间的预言之星！

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [daɪɛθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪvəθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪz] [ˌʌnri'^retid] ,
And the one dieth , and the other liveth ; and the one is unregretted ,
和 这 一 死亡 , 和 这 其他 活着 ; 和 这 一 是 毫不后悔 ,

一个死了，一个活了；一个没有遗憾，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɑ:kɛθ] [ɪn] [θɔ:t] - [spʌn] ['reɪmənt] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] ['meləŋkɑ:li] ;
and the other walketh in thought - spun raiment of divine melancholy ;
和 这 其他 行走 在 想法 - 旋转 服饰 的 神圣的 忧郁 ;

而另一人则身披神圣忧郁的思绪织就的衣袍行走；

[hɜ:r; hər] [ɪrz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] ['sɜ:ːdʒəz, 'sɜ:ːdʒɪz] [ðæt] [ræp] [ðɪs] ['ʃɪftɪŋ] [ʃɔ:r] ;
her ears crowded with the pale surges that wrap this shifting shore ;
她 耳朵 挤 和 这 苍白 涌动 那 裹 这 转变 支撑 ;

她的耳朵被环绕着这变幻莫测的海岸的苍白波浪挤得嗡嗡作响；

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['bju:ti] ['floʊtɪŋ] ['dɪmli] ,
in her eyes a shape of beauty floating dimly ,
在 她 眼睛 一个 形状 的 美丽 漂浮的 依稀 ,

她眼中浮现出一个模糊的美丽身影。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'teɪn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]['wɔ:tər] , [bʌt; bət] [ɑ:n] [ˌevər'mɔ:r] .
that she will not attain this side the water , but broodeth on evermore .
那 她 将要 不是 达到 这 边 这 水 , 但 布鲁德斯 在 越来越 .

她将永远无法到达水的这一边，而是永远留在水的另一端。

- ['ðerfɔ:r] , [hoʊld][ɑ:n][ðaɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] [noʊts] ,
' Therefore , hold on thy cherished four long notes ,
- 所以 , 抓住 在 你的 珍爱 四 长的 笔记 ,

因此，请保持你珍爱的四个长音，

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [wer] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [melt] , [mi:t] ,
which are as the very edge where exultation and anguish melt , meet ,
哪个 是 作为 这 非常 边缘 在哪里 大喜 和 痛苦 熔化 , 见面 ,

它们就像是狂喜与痛苦交汇融合的边缘，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] ['ʃa:pənd] [tu:; tə][wʌn] ['ekstəsi] , [deθ] - [dɪ'vaɪdɪŋ] [bɜ:rd] !
and are sharpened to one ecstasy , death - dividing bird !
和 是 锋利 到 一 狂喜 , 死亡 - 分割 鸟 !

并被磨砺成一只极乐的、分割死亡的鸟！

[fɪl] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd][ˌes oʊ 'bi:] ,
Fill the woods with passionate chuckle and sob ,
充满 这 树林 和 热情的 轻笑 和 哭泣 ,

让树林里充满激情的笑声和啜泣声，

[swi:t] ['tʃæplɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] !
sweet chaplain of the marriage service of a soul with heaven !
甜的 牧师 的 这 婚姻 服务 的 一个 灵魂 和 天堂 !

一位温柔的牧师，主持了灵魂与天堂的婚礼仪式！

[pɔːr] [aʊt] [ðaɪ] ['hoʊli] [waɪn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːft] - ['fʊtɪd] ['dɑːrknəs] , [tɪl] ,

Pour	**out**	**thy**	**holy**	**wine**	**of**	**song**	**upon**	**the**	**soft**	**-**	**footed**	**darkness**	**,**	**till**	**,**
倒	出去	你的	圣	葡萄酒	的	歌曲	之上	这	柔软的	-	有脚的	黑暗	,	直到	,

将你圣洁的歌声倾注于轻柔的黑暗之中，直到，

[laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnmoʊst]['temp(ə)l] , - [tɪz] ['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ] [fer] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ! -

like	**a**	**priest**	**of**	**the**	**inmost**	**temple**	**,**	**'**	**tis**	**drunken**	**with**	**fair**	**intelligences**	**!**	**'**
喜欢	一个	牧师	的	这	最	寺庙	,	-	的	醉	和	公平的	情报	!	-

它就像寺庙深处的祭司，沉浸在美好的智慧之中！

[ðʌs] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnstrəl] [ænd; ənd] ['mɪnɪˌsɪŋərz] .

Thus	**the**	**old**	**minstrels**	**and**	**minnesingers**	**.**
因此	这	老的	吟游诗人	和	歌手	.

于是，就有了那些古老的吟游诗人和吟游歌手。

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [sæŋ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [naɪt] [fə'riːnə] [held] [wɑːtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['gɪlti]

Strong	**and**	**full**	**sang**	**the**	**nightingales**	**that**	**night**	**Farina**	**held**	**watch**	**by**	**the**	**guilty**
强的	和	满的	唱	这	夜莺	那	夜晚	法里纳	握住	手表	经过	这	有罪的

['kæs(ə)l] [ðæt] [in'tuːmd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] .

castle	**that**	**entombed**	**his**	**living**	**beloved**	**.**
城堡	那	埋葬	他的	活的	心爱	.

那晚，夜莺的歌声嘹亮而饱满。法里纳守候在罪恶的城堡旁，这座城堡埋葬着他活着的爱人。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [lʊkt] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['dɛnsɝ] [ʃeɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [rɑːk]

The	**castle**	**looked**	**itself**	**a**	**denser**	**shade**	**among**	**the**	**moonthrown**	**shadows**	**of**	**rock**
这	城堡	看起来	本身	一个	密度更高	阴影	之中	这	-	阴影	的	岩石

[ænd; ənd] [triː] .

and	**tree**	**.**
和	树	.

在月光洒在岩石和树木上的阴影中，城堡显得更加浓重。

[ðə; ði] ['medoʊ] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [griːn] ['kɔːrtjɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kæsəlz] [fʊt] .

The	**meadow**	**spread**	**like**	**a**	**green**	**courtyard**	**at**	**the**	**castle's**	**foot**	**.**
这	草地	传播	喜欢	一个	绿色的	庭院	在	这	城堡的	脚	.

城堡脚下，草地像绿色的庭院一样铺展开来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [lʌʃ] [diːp] ['emərəld] [græs] , ['sɔːftli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnz] [laɪt]

It	**was**	**of**	**lush**	**deep**	**emerald**	**grass**	**,**	**softly**	**mixed**	**with**	**grey**	**in**	**the**	**moon's**	**light**
它	曾是	的	郁郁葱葱	深的	翠	草	,	轻轻	混合	和	灰色的	在	这	月亮的	光

,

,

,

月光下，草地呈现出郁郁葱葱的深翠绿色，与灰色交织在一起。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [laɪk] ['dʒæspər] .

and	**showing**	**like**	**jasper**	**.**
和	显示	喜欢	碧玉	.

看起来像碧玉。

[wer] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fel] ['θɪkɪst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

Where	**the**	**shadows**	**fell**	**thickest**	**,**	**there**	**was**	**yet**	**a**	**mist**	**of**	**colour**	**.**
在哪里	这	阴影	跌倒	最厚	,	那里	曾是	然而	一个	薄雾	的	颜色	.

在阴影最浓的地方，仍然弥漫着一层色彩的薄雾。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ræn][ə; eɪ] [brʊk] , [ænd; ənd] ['bæbəld] [tuː; tə] [ɪt'self] .

All	**about**	**ran**	**a**	**brook**	**,**	**and**	**babbled**	**to**	**itself**	**.**
全部	关于	跑	一个	溪	,	和	胡言乱语	到	本身	.

周围都是潺潺溪流，潺潺作响。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['kroʊkəs] ['lɪftɪd] [ɪts] [hed] [ɪn] [mɔɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] , [ri'dʒɔist] [wɪð; wɪθ]

The	spring	crocus	lifted	its	head	in	moist	midgrasses	of	the	meadow	,	rejoiced	with
这	春天	番红花	抬起	它是	头	在	潮湿	中草丛	的	这	草地	,	欣喜若狂	和

['freʃnəs] .

freshness	.
新鲜	.

春天的番红花在草地湿润的草丛中抬起头来，欢欣雀跃地迎接春天的到来。

[ðə; ði] ['rʌgɪd] [haɪts] [si:md] [tu:; tə][klæsp] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnəs(ə)nt] [spɑ:t][æz; əz][ðer; ðər]['oʊnli] ['gɑ:rdn] -

The	rugged	heights	seemed	to	clasp	this	one	innocent	spot	as	their	only	garden	-
这	崎岖	高度	似乎	到	搭扣	这	一	清白的	点	作为	他们的	仅有的	花园	-

['treʒər] ;

treasure	;
宝藏	;

巍峨险峻的山峰仿佛将这片纯洁无瑕的土地紧紧拥入怀中，视其为唯一的花园珍宝；

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]['heɪz(ə)l][hɪd][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɜ-z] [ɑ:rm] .

and	a	bank	of	hazels	hid	it	from	the	castle	with	a	lover's	arm	.
和	一个	银行	的	榛子	隐藏	它	从	这	城堡	和	一个	恋人的	手臂	.

一片榛树林把它和爱人的手臂一起，从城堡里遮蔽了起来。

- [ðə; ði] [mu:n] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] , - [mju:zd] [fə'ri:nə] ; - [ðə; ði] [mu:n] [wɪl] ['sɪgnəl] [ˌem 'i:][ðə; ði]['aʊər] !

'	The	moon	will	tell	me	,	'	mused	Farina	;	'	the	moon	will	signal	me	the	hour	!
-	这	月亮	将要	告诉	我	,	-	沉思	法里纳	;	-	这	月亮	将要	信号	我	这	小时	!

“月亮会告诉我，”法里纳沉思道；“月亮会告诉我时间！”

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] - [tɪz] [taɪm] [tu:; tə] [straɪk] . -

When	the	moon	hangs	over	the	round	tower	,	I	shall	know	'	tis	time	to	strike	.	'
什么时候	这	月亮	悬挂	超过	这	圆形的	塔	,	我	将	知道	-	的	时间	到	罢工	.	-

当月亮挂在圆塔之上，我就知道该出手了。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [ʌn'si:sɪŋ] [θrɑ:b] .

The	song	of	the	nightingales	was	a	full	unceasing	throb	.
这	歌曲	的	这	夜莺	曾是	一个	满的	不断	搏动	.

夜莺的歌声饱满而持续不断。

[ˌaɪ 'ti:] [went] [laɪk] [ðə; ði]['aʊtkraɪ][ʌv; əv][wʌn] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] .

It	went	like	the	outcry	of	one	heart	from	branch	to	branch	.
它	去	喜欢	这	强烈抗议	的	一	心	从	分支	到	分支	.

它就像一颗心的呐喊，从一根树枝传到另一根树枝。

[ðə; ði] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] [noʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [fɪfθ] [wɪtʃ] [li:dz] [ɔ:f][tu:; tə] [ðæt] ['hɜ:rid] [gʌʃ] [ʌv; əv]

The	four	long	notes	,	and	the	short	fifth	which	leads	off	to	that	hurried	gush	of
这	四	长的	笔记	,	和	这	短的	第五	哪个	线索	离开	到	那	慌忙	喷	的

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

四个长音，以及引出那急促乐声的短五度音程，

['gə:gliŋ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [keɪm] [θɪk] [ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tremjələs]

gurgling	rich	with	passion	,	came	thick	and	constant	from	under	the	tremulous
淙淙	富有的	和	热情	,	来了	厚的	和	持续的	从	在下面	这	颤抖的

[li:vz] .

leaves	.
树叶	.

汩汩的、充满激情的声音，从颤抖的树叶下涌出，浓稠而持续不断。

[æt; ət][fɜ:rst][fə'ri:nə][hæd; həd] [bɪn] [def] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

At	first	Farina	had	been	deaf	to	them	.
在	第一的	法里纳	有	到过	聋	到	他们	.

起初，法里纳对他们的话充耳不闻。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɪð; wɪθ][ˌmɑːrgə'riːtə] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz]

His	heart	was	in	the	dungeon	with	Margarita	,	or	with	the	Goshawk	in	his
他的	心	曾是	在	这	地牢	和	玛格丽塔	，或者	和	这	苍鹰	在	他的	

['deindʒəz] ,

dangers	,
危险	，

他的心与玛格丽塔一同被困在地牢里，或者与苍鹰一同身处险境。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['despərət] [plænz] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [red] - [hɑːt] ['plaʊʃer] [ʌv; əv] ['despərət]

forming	a	thousand	desperate	plans	,	among	the	red	-	hot	ploughshares	of	desperate
成型	一个	千	绝望的	计划	，	之中	这	红色的	-	热的	犁铧	的	绝望的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

在绝望行动的炽热犁铧中，酝酿着无数绝望的计划。

['faɪnəli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wuːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌn] .

Finally	,	without	a	sense	of	being	wooed	,	it	was	won	.
最后	，	没有	一个	感觉	的	存在	追求	，	它	曾是	韩元	.

最终，在没有被追求的情况下，他赢得了胜利。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ðen] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] .

The	tenderness	of	his	love	then	mastered	him	.
这	压痛	的	他的	爱	然后	精通	他	.

他被爱情的温柔彻底征服了。

- [gɑːd] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ðæt] [fer] [hed] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] ! -

'	God	will	not	suffer	that	fair	head	to	come	to	harm	!	'
-	上帝	将要	不是	遭受	那	公平的	头	到	来	到	伤害	！	-

“上帝不会让那颗美丽的头颅受到伤害！”

[hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ə; eɪ][loʊd] [fel] [ɔːf][hɪz; ɪz] [brest] .

he	thought	,	and	with	the	thought	a	load	fell	off	his	breast	.
他	想法	，	和	和	这	想法	一个	加载	跌倒	离开	他的	胸部	.

他想了想，随着这个念头，他胸口的重担一下子卸了下来。

[hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] [θriː] ['pɑːstʃərɪŋ] [stiːdz] .

He	paced	the	meadows	,	and	patted	the	three	pasturing	steeds	.
他	踱步	这	草地	，	和	轻拍	这	三	放牧	马匹	.

他在草地上踱步，拍了拍正在吃草的三匹马。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [hɪz; ɪz] [saɪt] [gruː] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] .

Involuntarily	his	sight	grew	on	the	moon	.
不由自主	他的	视线	生长	在	这	月亮	.

他的视力不由自主地增长，看到了月亮。

[ʃiː; ʃi] [went] [soʊ] ['sloʊli] .

She	went	so	slowly	.
她	去	所以	缓慢地	.

她走得很慢。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

She	seemed	not	to	move	at	all	.
她	似乎	不是	到	移动	在	全部	.

她似乎一动不动。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪŋ] [ʌv; əv] ['veɪpər] [fluː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hwaɪtnd] , [pæst] ,

A	little	wing	of	vapour	flew	toward	her	;	it	whitened	,	passed	,
一个	小的	翼	的	汽	飞翔	朝向	她	；	它	漂白	，	通过了	,

一小团雾气朝她飞来；它变白，飘走了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['sloʊər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	the	moon	was	slower	than	before	.
和	这	月亮	曾是	慢点	比	前	.

月亮运行的速度比以前慢了。

[oʊ] ! [wɜːr; wər][ðə; ði] ['hevəns] [dɪ'leɪɪŋ] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'nɪkwəti] ?

Oh	!	were	the	heavens	delaying	their	march	to	look	on	this	iniquity	?
哦	！	是	这	天	延迟	他们的	行进	到	看	在	这	罪恶	？

哦！难道上天为了目睹这罪恶而迟迟不肯降临?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kraɪd] , - ['peɪʃ(ə)ns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [taɪm] ! -

Again	and	again	he	cried	,	'	Patience	,	it	is	not	time	!	'
再次	和	再次	他	哭	,	-	耐心	,	它	是	不是	时间	！	-

他一遍又一遍地喊道："耐心点，时间还没到！"

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [græs] .

He	flung	himself	on	the	grass	.
他	扔	他自己	在	这	草	.

他扑倒在草地上。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [haɪts] ,

The	next	moment	he	climbed	the	heights	,
这	下一个	片刻	他	攀登	这	高度	,

下一刻，他便攀登到了山顶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [gluːm] [ðæt] ['frʌntɪd] [ðə; ði][skaɪ] .

and	was	peering	at	the	mass	of	gloom	that	fronted	the	sky	.
和	曾是	窥视	在	这	大量的	的	愁云	那	正面	这	天空	.

他凝视着天空中那片浓重的阴霾。

[ˌaɪ 'tiː] [riəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪld] [hed] [ʌv; əv] ['menəs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	reared	such	a	mailed	head	of	menace	,	that	his	heart	was	seized	with	a
它	饲养	这样的	一个	邮寄	头	的	威胁	,	那	他的	心	曾是	查获	和	一个

['kwɪvərɪŋ] ,

quivering	,
颤抖	,

它露出了如此凶狠的面目，令他心头一颤。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .

as	though	it	had	been	struck	.
作为	尽管	它	有	到过	击	.

仿佛被击中过一样。

[bɪ'haɪnd] [leɪ] ['skætərd] [sʌm; səm] [smɔːl] [feɪnt] - ['wɪŋklɪŋ] [stɑːrz][ɑːn] ['sæfaɪər] [fiːldz] ,

Behind	lay	scattered	some	small	faint	-	winkling	stars	on	sapphire	fields	,
在后面	躺	疏散	一些	小的	头晕的	-	温克林	明星	在	蓝宝石	字段	,

在它背后，蓝宝石般的背景上散落着一些微弱闪烁的小星星。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [wɔːl] .

and	a	stain	of	yellow	light	was	in	a	breach	of	one	wall	.
和	一个	弄脏	的	黄色的	光	曾是	在	一个	违反	的	一	墙	.

其中一面墙的破损处透出一抹黄色的光芒。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .

He	descended	.
他	下降	.

他下来了。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɑːshɔːk] ['duːɪŋ] ?

What	was	the	Goshawk	doing	?
什么	曾是	这	苍鹰	正在做	?

苍鹰在做什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'treɪd] ?

Was	he	betrayed	?
曾是	他	背叛	?

他被背叛了吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [naʊ] [taɪm] ?

It	was	surely	now	time	?
它	曾是	一定	现在	时间	?

现在是时候了吧?

[noʊ] ; [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['smɪtn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

No	;	the	moon	had	not	yet	smitten	the	face	of	the	castle	.
不	;	这	月亮	有	不是	然而	迷恋	这	脸	的	这	城堡	.

不，月亮还没有照耀到城堡的山坡上。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [bæŋk] [ə'mʌŋ] ['flɪtɪŋ] - ,

He	made	his	way	through	the	hazel	-	bank	among	flitting	nightmoths	,
他	制成	他的	方式	通过	这	榛	-	银行	之中	飞掠	-	,

他穿过榛树林，夜蛾在林间飞舞。

[ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][tuː; tə] ['meʒər] [ðə; ði] ['muːnz] ['dɪstəns] .

and	glanced	up	to	measure	the	moon's	distance	.
和	瞥了一眼	向上	到	措施	这	月亮的	距离	.

然后抬头看了看月亮，测量了一下它的距离。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːri] [flɪnt] .

As	he	did	so	,	a	first	touch	of	silver	fell	on	the	hoary	flint	.
作为	他	做过	所以	,	一个	第一的	触碰	的	银	跌倒	在	这	苍老	燧石	.

就在这时，一小块银子落在了斑驳的燧石上。

- [oʊ] , [jʌŋ] [bɜːrd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['dɛvəlz] [klʌtʃ] ! -

'	Oh	,	young	bird	of	heaven	in	that	Devil's	clutch	!	'
-	哦	,	年轻的	鸟	的	天堂	在	那	魔鬼的	离合器	!	-

“哦，天上的雏鸟落入了魔鬼的魔爪！”

[saʊndz] [laɪk][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [bɔːr] - [haʊndz] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

Sounds	like	the	baying	of	boar	-	hounds	alarmed	him	.
声音	喜欢	这	吠叫	的	公猪	-	猎犬	惊慌	他	.

听起来像是猎犬的吠叫声惊扰了他。

[ðeɪ] [hwaɪnd] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

They	whined	into	silence	.
他们	抱怨	进入	沉默	.

他们呜咽着渐渐安静下来。

[hiː; hi] [fel] [bæk] .

He	fell	back	.
他	跌倒	后退	.

他后退了。

[ðə; ði] ['medoʊ] [briːðd] [piːs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['vɔljuːmd]

The	meadow	breathed	peace	,	and	more	and	more	the	nightingales	volumed
这	草地	呼吸	和平	,	和	更多的	和	更多的	这	夜莺	体积

[ðer; ðər] [noʊts] .

their	notes	.
他们的	笔记	.

草地一片宁静，夜莺的歌声也越来越响亮。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['pælpɪteɪtɪŋ] [sɔːŋ] , [hiː; hi] [sə'kʌmd] [tuː; tə] ['læŋgər] .

As	in	a	charmed	circle	of	palpitating	song	,	he	succumbed	to	languor	.
作为	在	一个	迷住了	圆圈	的	心悸	歌曲	,	他	屈服了	到	倦怠	.

如同置身于一个令人心跳加速的歌声中，他陷入了倦怠。

[ðə; ði] [brʊk] [roʊld] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [freʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

The	brook	rolled	beside	him	fresh	as	an	infant	,	toying	with	the	moonlight	.
这	溪	滚动	旁	他	新鲜的	作为	一个	婴儿	,	玩具	和	这	月光	.

小溪在他身旁潺潺流淌，宛如婴儿般清新，在月光下嬉戏。

[hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [θraɪs] [´weiwədli] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] [klɪr]

He	leaned	over	it	,	and	thrice	waywardly	dipped	his	hand	in	the	clear
他	倾斜	超过	它	,	和	三次	任性地	浸入	他的	手	在	这	清除

[trænz'lu:snsˌtræns'lu:sns] .

translucence	.
半透明	.

他俯身靠近，三次漫不经心地将手伸入清澈透明的液体中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] ['ɪmɪdʒd] [ðer; ðər] ?

Was	it	his	own	face	imaged	there	?
曾是	它	他的	自己的	脸	成像	那里	?

那是他自己的照片吗?

[fə'ri:nə] [bent] [kloʊz] [ə'bʌv] [æn; ən] ['edi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

Farina	bent	close	above	an	eddy	of	the	water	.
法里纳	弯曲	关闭	多于	一个	涡流	的	这	水	.

法里纳弯下腰，靠近水流的漩涡上方。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tu:mʌlt] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [laɪnz] [ænd; ənd] [laɪts] [ə; eɪ] [feɪs] [nɑ:t]

It	whirled	with	a	strange	tumult	,	breaking	into	lines	and	lights	a	face	not
它	旋转	和	一个	奇怪的	骚乱	,	打破	进入	线条	和	灯	一个	脸	不是

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

它以一种奇异的喧嚣旋转着，分解成线条和光芒，映照出一张不属于他的脸。

[nɔ:r][ðə; ði] ['mu:nz] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

nor	the	moon's	;	nor	was	it	a	reflection	.
也不	这	月亮的	;	也不	曾是	它	一个	反射	.

既不是月亮的光芒，也不是倒影。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kri:st] .

The	agitation	increased	.
这	搅动	增加	.

骚动加剧。

[naʊ] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['bʌblz] [kraʊnd] [ðə; ði] [pu:l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pjʊr] ['wɔ:tər] - ['lɪli] , [bʌt; bət]

Now	a	wreath	of	bubbles	crowned	the	pool	,	and	a	pure	water	-	lily	,	but
现在	一个	花圈	的	气泡	加冕	这	水池	,	和	一个	纯的	水	-	百合	,	但

['lɑ:rdʒər] , [ə'sendɪd] ['weɪvərɪŋ] .

larger	,	ascended	wavering	.
更大的	,	上升	摇摆不定	.

现在，一圈气泡环绕着泳池，一朵纯净的睡莲，虽然个头更大，却摇曳着缓缓升起。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ə'saɪd] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [braɪt] [hed] , ['gɑ:ləndid] [wɪð; wɪθ] [gɛmd]

He	started	aside	;	and	under	him	a	bright	head	,	garlanded	with	gemmed
他	开始	旁边	;	和	在下面	他	一个	明亮的	头	,	挂满花环	和	宝石

['roʊziz] , [ə'pɪrd] .

roses	,	appeared	.
玫瑰	,	出现	.

他侧身一闪；在他脚下，出现了一颗闪闪发光的脑袋，上面戴着镶满宝石的玫瑰花环。

[noʊ] ['fɛrɜ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wʊmən] [hæd; həd][fə'ri:nə] [si:n] .

No	fairer	figure	of	woman	had	Farina	seen	.
不	更公平	数字	的	女士	有	法里纳	已见	.

法里纳从未见过比她更美丽的女子。

[hɜːr; hər] ['vɪzɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] ['lʌstrəs] [waɪt] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,

Her	visage	had	the	lustrous	white	of	moonlight	,
她	面容	有	这	光泽的	白色的	的	月光	,

她的脸庞如同月光般洁白闪亮。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ʃeɪp] ['ʌndjuleitid][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv] ['flæʃɪŋ] ['sɪlvər] - [waɪt] , ['wʌndərf(ə)l]

and	all	her	shape	undulated	in	a	dress	of	flashing	silver	-	white	,	wonderful
和	全部	她	形状	起伏的	在	一个	裙子	的	闪烁	银	-	白色的	,	精彩的

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

她身着闪亮的银白色长裙，身姿摇曳生姿，美不胜收。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [smaɪld] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	Lady	of	the	Water	smiled	on	him	,
这	女士	的	这	水	微笑	在	他	,

水之女神对他微笑。

[ænd; ənd][ræn]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['rɪpəlz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] [ʌv; əv]['lɪmpɪd] ['bjuːti] .

and	ran	over	with	ripples	and	dimples	of	limpid	beauty	.
和	跑	超过	和	涟漪	和	酒窝	的	清澈的	美丽	.

表面泛起涟漪，布满清澈美丽的酒窝。

[ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'triːtid] [ɑːn][ðə; ði] ['medoʊ] [græs] , [ʃiː; ʃi][swæm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Then	,	as	he	retreated	on	the	meadow	grass	,	she	swam	toward	him	,	and
然后	,	作为	他	撤退	在	这	草地	草	,	她	游泳	朝向	他	,	和

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

taking	his	hand	,
采取	他的	手	,

然后，当他退到草地上时，她向他游来，握住了他的手，

[prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

pressed	it	to	her	.
按下	它	到	她	.

把它推给了她。

['æftər][hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [juːθ] [noʊ][lɔːŋgər] [fɪrd] .

After	her	touch	the	youth	no	longer	feared	.
后	她	触碰	这	青年	不	更长	害怕	.

被她触碰之后，那个年轻人不再害怕了。

[ʃiː; ʃi] [kɜːrvd] [hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

She	curved	her	finger	,	and	beckoned	him	on	.
她	弯曲	她	手指	,	和	招手	他	在	.

她弯曲手指，示意他过去。

[ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz] [dʌn] ['floʊɪŋli] .

All	that	she	did	was	done	flowingly	.
全部	那	她	做过	曾是	完毕	流畅地	.

她做任何事都行云流水般自然。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪlvər] [træk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

The	youth	was	a	shadow	in	her	silver	track	as	she	passed	like	a	harmless
这	青年	曾是	一个	阴影	在	她	银	追踪	作为	她	通过了	喜欢	一个	无害

[weɪv] ['oʊvər][ðə; ði] [kloʊzd] ['krəukəsiz] ;

wave	over	the	closed	crocuses	;
海浪	超过	这	关闭	番红花	;

少女的身影在她银色的车辙中若隐若现，她像一朵无害的波浪般掠过盛开的番红花；

[bʌt; bət][ðə; ði]['krəukəsiz] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [sweld] [ðer; ðər] [θroʊt] [ʌv; əv] [striːkt] ['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd]

but	the	crocuses	shivered	and	swelled	their	throats	of	streaked	purple	and
但	这	番红花	瑟瑟发抖	和	肿胀	他们的	喉咙	的	条纹	紫色的	和

['ɑːrdʒənt][æz; əz][æt; ət] [dɪ'lɪʃəs] [rer] [sips][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪn] .

argent	as	at	delicious	rare	sips	of	a	wine	.
银色	作为	在	可口的	稀有的	啜饮	的	一个	葡萄酒	.

但番红花颤抖着，鼓起它们紫银色相间的花喉，就像品尝到美味珍稀的葡萄酒一样。

[breθ] [ʌv; əv]['vaɪələt] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['væli] - ['lɪli] , ['miŋgld] [ænd; ənd] ['flʌtəd]

Breath	of	violet	,	and	ladysmock	,	and	valley	-	lily	,	mingled	and	fluttered
气息	的	紫色	,	和	-	,	和	谷	-	百合	,	混合	和	飘动

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

紫罗兰、紫菀和谷百合的香气在她周围交织飘动。

[fə'riːnə] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['deɪz] [ɪn'tent] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Farina	was	as	a	man	working	the	day's	intent	in	a	dream	.
法里纳	曾是	作为	一个	男人	在职的	这	天	意图	在	一个	梦	.

法里纳就像一个男人，在梦中努力完成当天的任务。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][trænz'luːs(ə)nt] , ['hæŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][koʊld]['dɪndʒi]['ruːbi] .

He	could	see	the	heart	in	her	translucent	,	hanging	like	a	cold	dingy	ruby	.
他	可以	看	这	心	在	她	半透明	,	绞刑	喜欢	一个	寒冷的	昏暗的	红宝石	.

他能看到她半透明的胸膛里那颗心脏，像一颗冰冷暗淡的红宝石一样悬挂着。

[baɪ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm]

By	the	purity	of	his	nature	he	felt	that	such	a	presence	must	have	come
经过	这	纯度	的	他的	自然	他	毛毡	那	这样的	一个	在场	必须	有	来

[bʌt; bət][tuː; tə][help] .

but	to	help	.
但	到	帮助	.

凭借他纯洁的本性，他觉得这样的存在一定是来帮助他的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ˌmɑːrgə'riːtəz] ['gɑːrdiən] ['feri] !

It	might	be	Margarita's	guardian	fairy	!
它	可能	是	玛格丽塔酒	监护人	仙女	!

她可能是玛格丽塔的守护仙女！

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['heɪz(ə)l] - [bæŋk] , [ænd; ənd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kæsəlkræg] , [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði] [brʊk]

They	passed	the	hazel	-	bank	,	and	rounded	the	castlecrag	,	washed	by	the	brook
他们	通过了	这	榛	-	银行	,	和	圆润	这	城堡山	,	洗过	经过	这	溪

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们经过榛树河岸，绕过被小溪冲刷过的城堡峭壁，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [muːn] , ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['brɔːlɪŋ] ['sɪlvər] .

beneath	the	advancing	moon	,	standing	in	a	ring	of	brawling	silver	.
下面	这	前进	月亮	,	常设	在	一个	戒指	的	争吵	银	.

在渐近的月亮下，站在一圈争斗的银色圆圈中。

[ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɜːrvɪd] [aɪz] [mɑːrkt] [ðə; ði][oʊld] ['weðər] - [steɪnz] [ænd; ənd]['skɑːrz][ʌv; əv]

The	youth	with	his	fervid	eyes	marked	the	old	weather	-	stains	and	scars	of
这	青年	和	他的	狂热	眼睛	标记	这	老的	天气	-	污渍	和	疤痕	的

[lɔːŋ] [dɪ'faɪəns] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['kʌlər] .

long	defiance	coming	into	colour	.
长的	蔑视	未来	进入	颜色	.

这位少年目光炽热，他注意到那些饱经风霜、伤痕累累的岁月痕迹，以及长期反抗的印记，都逐渐显现出色彩。

[ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['taʊərz] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] , [wʌz; wəz]

That	mystery	of	wickedness	which	the	towers	had	worn	in	the	dusk	,	was
那	神秘	的	邪恶	哪个	这	塔楼	有	磨损	在	这	黄昏	,	曾是

[dɪ'zɑːlvd] ,

dissolved	,
溶解	,

暮色中高塔所笼罩的那层邪恶神秘感消散了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'dʊrd] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] [ə'bæʃt] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'piːtɪŋ] ['lɪtlnəs]

and	he	endured	no	more	the	almost	abashed	sensation	of	competing	littleness
和	他	忍受	不	更多的	这	几乎	羞愧	感觉	的	竞争	小

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɔːt] [tuː; tə] [duː] ,

that	made	him	think	there	was	nought	to	do	,
那	制成	他	思考	那里	曾是	零	到	做	,

他再也无法忍受那种近乎羞愧的渺小感，那种感觉让他觉得无能为力。

[seɪv] [daɪ] , ['kɔmbətɪŋ] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [sʌtʃ] ['mæsɪv] ['paʊər] .

save	die	,	combating	single	-	handed	such	massive	power	.
节省	死	,	对抗	单身的	-	递交	这样的	大量的	力量	.

拯救骰子，单枪匹马对抗如此强大的力量。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] ['kɑːmli] [suː'pɪriər] , [laɪk] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv] ['meɪd(ə)n] [naɪts] ;

The	moon	shone	calmly	superior	,	like	the	prowess	of	maiden	knights	;
这	月亮	闪耀	平静地	优越的	,	喜欢	这	能力	的	少女	骑士	;

月亮静静地、高贵地照耀着，如同少女骑士的英勇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [fraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] [strʌk] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

and	now	the	harsh	frown	of	the	walls	struck	resolution	to	his	spirit	,
和	现在	这	残酷的	皱眉	的	这	墙壁	击	解决	到	他的	精神	,

而此刻，墙壁阴冷的轮廓反而激起了他内心的决心。

[ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [heɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'tempt] [truː] ['kɜːrɪdʒ] [fiːlz] [wen]

and	nerved	him	with	hate	and	the	contempt	true	courage	feels	when
和	神经质	他	和	恨	和	这	鄙视	真的	勇气	感觉	什么时候

[mætʃt] [ə'genst] [frɔːd] [ænd; ənd] ['vɪləni] .

matched	against	fraud	and	villany	.
匹配	反对	欺诈罪	和	恶棍	.

仇恨和蔑视，让他鼓起勇气，就像真正的勇气面对欺诈和邪恶时所感受到的那样。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['fɔːlən] [blɑːk] [ʌv; əv] [sleɪt] , ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] [braʊn] [mɔːs] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] ['weðər]

On	a	fallen	block	of	slate	,	cushioned	with	rich	brown	moss	and	rusted	weather
在	一个	倒下	堵塞	的	石板	,	缓冲	和	富有的	棕色的	苔藓	和	生锈的	天气

- [steɪnz] ,

-	stains	,
-	污渍	,

在一块倒塌的石板上，铺满了浓郁的棕色苔藓和锈迹斑斑的风化痕迹，

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['leɪdi] [sæt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [fə'riːnə] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [tɔːrd]

the	Water	-	Lady	sat	,	and	pointed	to	Farina	the	path	of	the	moon	toward
这	水	-	女士	卫星	,	和	尖	到	法里纳	这	小路	的	这	月亮	朝向

[ðə; ði] [raʊnd] ['taʊər] .

the	round	tower	.
这	圆形的	塔	.

水之女神坐了下来，指着月亮朝着圆塔的方向，向法里娜示意。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːrtɪd] , [pʊt] [hɜːr; hər] [koʊld] ['fɪŋgər] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] .

She	did	not	speak	,	and	if	his	lips	parted	,	put	her	cold	finger	across	them	.
她	做过	不是	说话	,	和	如果	他的	嘴唇	分手了	,	放	她	寒冷的	手指	穿过	他们	.

她一言不发，如果他的嘴唇微微张开，她就用冰冷的手指按住他的嘴唇。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [sɔːft] [swiːt] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [veɪg] [ænd; ənd] [ˈkerləs] ,

Then	she	began	to	hum	a	soft	sweet	monotony	of	song	,	vague	and	careless	,
然后	她	开始	到	哼	一个	柔软的	甜的	单调	的	歌曲	,	模糊的	和	粗心	,

然后她开始哼唱一首轻柔甜美的单调歌曲，含糊不清，漫不经心。

[ˈveri] [ˈwɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] .

very	witching	to	hear	.
非常	女巫	到	听到	.

听起来真神奇。

[fəˈriːnə] [kɔːt] [noʊ] [wɜːrdz] , [nɔːr] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [deɪz] [ɪn] [dʌst] [ɔːr] [ɪn] [ˈflaʊər] ,

Farina	caught	no	words	,	nor	whether	the	song	was	of	days	in	dust	or	in	flower	,
法里纳	捕捉	不	字	,	也不	无论	这	歌曲	曾是	的	天	在	灰尘	或者	在	花	,

法里纳听不清歌词，也不知道这首歌唱的是尘埃落定的日子还是鲜花盛开的日子。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [bluːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈledʒəndz] [ænd; ənd] [sæd] [ˈsplendər] [ʌv; əv] [ˈstɔːri] ,

but	his	mind	bloomed	with	legends	and	sad	splendours	of	story	,
但	他的	头脑	盛开	和	传说	和	伤心	辉煌	的	故事	,

但他的脑海中却充满了传奇故事和悲壮动人的故事情节。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [sleɪt] - [blɑːk] [ˈʌndər] [ˈsprɪŋkld] [ˈʃæˌdoʊz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] .

while	she	sang	on	the	slate	-	block	under	sprinkled	shadows	by	the	water	.
尽管	她	唱	在	这	石板	-	堵塞	在下面	撒上	阴影	经过	这	水	.

她坐在水边洒满水花的阴影下的石板上唱歌。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈlisnd] [lɔːŋ] [ɪn] [træns] , [wen] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] - [ˈleɪdi] [hʌʃt] ,

He	had	listened	long	in	trance	,	when	the	Water	-	Lady	hushed	,
他	有	听着	长的	在	发呆	,	什么时候	这	水	-	女士	静静地	,

他恍惚地听了很久，直到水仙女安静下来。

[ænd; ənd] [stretʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈslendər] [ˈfɔːrfɪŋgər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [muːn] .

and	stretched	forth	a	slender	forefinger	to	the	moon	.
和	拉伸	前进	一个	苗条	食指	到	这	月亮	.

然后伸出纤细的食指指向月亮。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːt] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [raʊnd] [ˈtaʊər] .

It	stood	like	a	dot	over	the	round	tower	.
它	站立	喜欢	一个	点	超过	这	圆形的	塔	.

它像一个小点一样矗立在圆塔之上。

[fəˈriːnə] [roʊz] [ɪn] [heɪst] .

Farina	rose	in	haste	.
法里纳	玫瑰	在	匆忙	.

法里纳匆匆起身。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [eɪd] ,

She	did	not	leave	him	to	ask	her	aid	,
她	做过	不是	离开	他	到	问	她	援助	,

她没有离开他去寻求她的帮助，

[bʌt; bət] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ðɪ] [stiːp] [əˈsent] .

but	took	his	hand	and	led	him	up	the	steep	ascent	.
但	采取	他的	手	和	引领	他	向上	这	陡	上升	.

但他却牵着他的手，领着他爬上了陡峭的山坡。

[ˌhæfˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈkæs(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] .

Halfway	to	the	castle	,	she	rested	.
半	到	这	城堡	,	她	休息	.

走到城堡半路时，她休息了一会儿。

[ðer; ðər] , [kən'si:ld] [baɪ] ['bræmbl] - [tʌfts] , [ʃi:; ʃi] [dis'kləuzd] [ðə; ði] [loʊ] ['pɔ:rtl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['si:krət]

There	,	concealed	by	bramble	-	tufts	,	she	disclosed	the	low	portal	of	a	secret
那里	,	暗	经过	荆棘	-	簇绒	,	她	披露	这	低的	门户网站	的	一个	秘密

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

在那里，她从荆棘丛的掩映下，露出了一条秘密通道的低矮入口。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] .

and	pushed	it	open	without	effort	.
和	推动	它	打开	没有	努力	.

毫不费力地就把它推开了。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] , [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə]

She	paused	at	the	entrance	,	and	he	could	see	her	trembling	,	seeming	to
她	暂停	在	这	入口	,	和	他	可以	看	她	发抖	,	似乎	到

[wæks] ['tɔ:lər] ,

wax	taller	,
蜡	更高	,

她在门口停了下来，他看到她浑身颤抖，似乎一下子长高了。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [laɪt] .

till	she	was	like	a	fountain	glittering	in	the	cold	light	.
直到	她	曾是	喜欢	一个	喷泉	闪闪发光	在	这	寒冷的	光	.

直到她像一座在冷光下闪闪发光的喷泉。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] , [æz; əz][drɑ:ps][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [bet] , [ænd; ənd] ['kaʊərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Then	she	dropped	,	as	drops	a	dying	bet	,	and	cowered	into	the	passage	.
然后	她	掉落	,	作为	滴	一个	垂死	赌注	,	和	畏缩	进入	这	通道	.

然后她像赌局失败一样倒下了，蜷缩在走廊里。

['dɑ:rknəs] , [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] - ['du:z] , [ə'prest] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

Darkness	,	thick	with	earth	-	dews	,	oppressed	his	senses	.
黑暗	,	厚的	和	地球	-	露水	,	受压迫者	他的	感官	.

黑暗中弥漫着泥土的露水，令他感到窒息。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] ['klæmi] [wɔ:lz] ['skreɪpɪŋ] [kloʊz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

He	felt	the	clammy	walls	scraping	close	on	him	.
他	毛毡	这	湿冷的	墙壁	刮擦	关闭	在	他	.

他感到湿冷的墙壁正向他逼近。

[nɑ:t][ðə; ði] ['dɪmɪst] [læmp] , [ɔ:r] ['gaɪdɪŋ] [saʊnd] , [wʌz; wəz] [nɪr] ;

Not	the	dimmest	lamp	,	or	guiding	sound	,	was	near	;
不是	这	最暗	灯	,	或者	指导	声音	,	曾是	靠近	;

附近连一丝灯光或指引方向的声音都没有；

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [went] [ɑ:n][æz; əz][wʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] [wei] .

but	the	lady	went	on	as	one	who	knew	her	way	.
但	这	女士	去	在	作为	一	WHO	知道	她	方式	.

但这位女士继续前行，表现得十分老练。

['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] - ['vɔ:ltɪd] ['dʌndʒən] - [ru:m] , [ðeɪ] [wu:nd] [ʌp] [sterz] [hju:n] [ɪn][ðə; ði] [rɑ:k] ,

Passing	a	low	-	vaulted	dungeon	-	room	,	they	wound	up	stairs	hewn	in	the	rock	,
通过	一个	低的	-	拱形	地牢	-	房间	,	他们	伤口	向上	楼梯	凿	在	这	岩石	,

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɔ:r] ,

and	came	to	a	door	,
和	来了	到	一个	门	,

他们穿过一个低矮的拱形地牢房间，沿着凿在岩石中的楼梯向上走，来到一扇门前。

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʌtʃ] , [wɪtʃ] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ˈfeɪntli] [ˈmɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɑːləteri]
obedient **to** **her** **touch** **,** **which** **displayed** **a** **chamber** **faintly** **misted** **by** **a** **solitary**
听话 到 她 触碰 , 哪个 显示 一个 房间 淡淡的 雾蒙蒙的 经过 一个 孤
[bɑːr][ʌv; əv] [ˈmuːnlaɪt] .
bar **of** **moonlight** **.**
酒吧 的 月光 .

顺从她的触碰，映入眼帘的是一间被一缕月光笼罩的房间，笼罩着一层淡淡的薄雾。

[fəˈriːnə] [pərˈsiːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] .
Farina **perceived** **they** **were** **above** **the** **foundation** **of** **the** **castle** **.**
法里纳 感知 他们 是 多于 这 基础 的 这 城堡 .

法里纳意识到他们已经高于城堡的地基。

[ðə; ði] [wɔːlz] [gliːmd] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈnaɪtli] [ˈhɑːrnɪs] , [hæbɜˑdʒɪnz] [ˈgeɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈhedz] ,
The **walls** **gleamed** **pale** **with** **knightly** **harness** **,** **habergeons** **gaping** **for** **heads** **,**
这 墙壁 闪闪发光 苍白 和 骑士精神 马具 , 哈伯金斯 张开的 为了 头部 ,
[ˈbrestpleɪt] [ʌv; əv] [bluː] [stiːl] ,
breastplates **of** **blue** **steel** **,**
胸甲 的 蓝色的 钢 ,

墙壁在骑士盔甲的映衬下泛着苍白的光泽，头盔上的大口子仿佛要吞噬人头，胸甲则闪耀着蓝色的钢铁光芒。

[ˈhælb\\ːt] , [ænd; ənd][hænd] - [æks] , [griːvz] , [gleɪv] , [bɔːr] - [spiə] , [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃt] [spɜːr] -
halbert **,** **and** **hand** **-** **axe** **,** **greaves** **,** **glaives** **,** **boar** **-** **spears** **,** **and** **polished** **spur** **-**
哈尔伯特 , 和 手 - 斧头 , 油渣 , 长柄刀 , 公猪 - 长矛 , 和 抛光 刺 -
[fɪkst] [hiːl] - [ˈpiːsɪz] .
fixed **heel** **-** **pieces** **.**
固定的 脚跟 - 件 .

戟、手斧、胫甲、长柄刀、野猪矛和抛光马刺固定后跟片。

[hiː; hi] [siːzd] [ə; eɪ] [ˈfɔːltʃn] [ˈhæŋɪŋ] [əˈpɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdi] [steɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
He **seized** **a** **falchion** **hanging** **apart** **,** **but** **the** **lady** **stayed** **his** **arm** **,**
他 查获 一个 弯刀 绞刑 除 , 但 这 女士 入住 他的 手臂 ,

他抓住了垂在空中的弯刀，但那位女士拦住了他的手臂。

[ænd; ənd][led][tuː; tə] [əˈnʌðər] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [ˈendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈkɔːrɪdɔːr] .
and **led** **to** **another** **flight** **of** **stone** **ending** **in** **a** **kind** **of** **corridor** **.**
和 引领 到 其他 航班 的 石头 结束 在 一个 种类 的 走廊 .

然后通向另一段石阶，尽头是一个类似走廊的地方。

[ˈnɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [haɪ] [ˈfiːstɪŋ] [bɪˈset] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Noises **of** **laughter** **and** **high** **feasting** **beset** **him** **at** **this** **point** **.**
噪音 的 笑声 和 高的 盛宴 围困 他 在 这 观点 .

这时，他被欢笑声和盛宴声包围了。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ˈsaɪdld] [hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][tuː; tə] [noʊt] [ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] ;
The **Lady** **of** **the** **Water** **sidled** **her** **head** **,** **as** **to** **note** **a** **familiar** **voice** **;**
这 女士 的 这 水 侧身 她 头 , 作为 到 笔记 一个 熟悉的 嗓音 ;

水仙女侧过头，似乎在留意一个熟悉的声音；

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [luːpt] [ˈæpərtʃʊr] .
and **then** **drew** **him** **to** **a** **looped** **aperture** **.**
和 然后 画 他 到 一个 循环 光圈 .

然后把他拉到一个环形孔洞前。

[fəˈriːnə] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈdæzld] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ˈɪntuː] [ʃeɪp] , [sæŋk]
Farina **beheld** **a** **scene** **that** **first** **dazzled** **,** **but** **,** **as** **it** **grew** **into** **shape** **,** **sank**
法里纳 观看 一个 场景 那 第一的 眼花缭乱 , 但 , 作为 它 生长 进入 形状 , 沉没
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] .
him **with** **dismay** **.**
他 和 沮丧 .

法里纳看到的景象起初令他眼花缭乱，但随着景象逐渐清晰，却让他感到沮丧。

[bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [hiː; hi][hæd; həd][left] , [ə; eɪ] [ruːd] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl]

Below	**,**	**and**	**level**	**with**	**the**	**chamber**	**he**	**had**	**left**	**,**	**a**	**rude**	**banqueting**	**-**	**hall**
以下	,	和	等级	和	这	房间	他	有	左边	,	一个	粗鲁的	宴会	-	大厅

[gləud] ,

glowed	**,**
发光	,

下方，与他离开的房间齐平的地方，一个简陋的宴会厅灯火通明。

['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [f'læmbəʊz] , [wɪð; wɪθ] ['smoʊkɪŋ] ['bɔːrz] [fleʃ] , [dɪrz] [fleʃ] ,

under	**the**	**light**	**of**	**a**	**dozen**	**flambeaux**	**,**	**with**	**smoking**	**boar's**	**flesh**	**,**	**deer's**	**flesh**	**,**
在下面	这	光	的	一个	打	火炬	,	和	吸烟	野猪的	肉	,	鹿的	肉	,

[stoʊn] - ['flægən] , [ænd; ənd][hɔːrn] - ['biːkəz] .

stone	**-**	**flagons**	**,**	**and**	**horn**	**-**	**beakers**	**.**
石头	-	酒壶	,	和	喇叭	-	烧杯	.

在十几个火炬的映照下，燃烧着野猪肉、鹿肉，盛着石制酒瓶和角制酒杯。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːrd] [sæt] ['wəːnə] , ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːn]

At	**the**	**head**	**of**	**this**	**board**	**sat**	**Werner**	**,**	**scarlet**	**with**	**furious**	**feasting**	**,**	**and**	**on**
在	这	头	的	这	木板	卫星	维尔纳	,	猩红	和	狂怒	盛宴	,	和	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

his	**right**	**hand**	**,**
他的	正确的	手	,

坐在餐桌首位的是维尔纳，他因暴饮暴食而面色通红，在他的右手边，

[ˌmɑːrgə'riːtə] , ['blʌdləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mɑːrtər] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

Margarita	**,**	**bloodless**	**as**	**a**	**beautiful**	**martyr**	**bound**	**to**	**the**	**fire**	**.**
玛格丽塔	,	无血	作为	一个	美丽的	烈士	边界	到	这	火	.

玛格丽塔，像一位美丽的殉道者，毫无血色，将被绑在火上。

[rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] ['wəːnə] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , ['kɔːrəsɪŋ] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]

Retainers	**of**	**Werner**	**occupied**	**the**	**length**	**of**	**the**	**hall**	**,**	**chorusing**	**the**	**Baron's**
预付金	的	维尔纳	占领	这	长度	的	这	大厅	,	合唱	这	男爵的

['spiːtʃɪz] ,

speeches	**,**
演讲	,

维尔纳的随从们占据了整个大厅，齐声高唱男爵的演讲稿。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [helθ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kɔːl][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

and	**drinking**	**their**	**own**	**healths**	**when**	**there**	**was**	**no**	**call**	**for**	**another**	**.**
和	喝	他们的	自己的	健康	什么时候	那里	曾是	不	称呼	为了	其他	.

他们为了自己的健康而饮酒，而实际上并没有其他人需要这样做。

[fə'riːnə] [sɔː] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ə'loʊn] .

Farina	**saw**	**his**	**beloved**	**alone**	**.**
法里纳	锯	他的	心爱	独自的	.

法里纳看到心爱的人独自一人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [wen] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] .

She	**was**	**dressed**	**as**	**when**	**he**	**parted**	**with**	**her**	**last**	**.**
她	曾是	穿着	作为	什么时候	他	分手了	和	她	最后的	.

她穿着和他上次和她分别时一样的衣服。

[ðə; ði] [dɪr] ['kæmioʊ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hiːvɪŋ] ['praʊdli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

The	**dear**	**cameo**	**lay**	**on**	**her**	**bosom**	**,**	**but**	**not**	**heaving**	**proudly**	**as**	**of**	**old**	**.**
这	亲爱的	客串	躺	在	她	怀	,	但	不是	起伏	自豪地	作为	的	老的	.

那尊珍贵的浮雕胸像静静地躺在她的胸前，却不再像往常那样骄傲地起伏着。

[hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər] [druːpt] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [ɪn] [ɪts] [ˈhiːvɪŋ]

Her	shoulders	were	drooped	forward	,	and	contracted	her	bosom	in	its	heaving
她	肩膀	是	下垂	向前	,	和	合同	她	怀	在	它是	起伏

.

:

.

她的肩膀向前耷拉着，胸膛随着起伏而收缩。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhʌmbld] [lʊk] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmɑːrb(ə)l] [ˈstɜːrnnəs] [ʌv; əv]

She	would	have	had	a	humbled	look	,	but	for	the	marble	sternness	of
她	会	有	有	一个	谦卑	看	,	但	为了	这	大理石	严厉	的

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

如果不是她那双如大理石般坚毅的眼睛，她本该露出谦卑的神情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [æz; əz] [aɪz] [ðæt] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [deθ] [θruː] [ɔːl] [ˈɜːrθli] [ˈɑːbdʒekts] .

They	were	fixed	as	eyes	that	see	the	way	of	death	through	all	earthly	objects	.
他们	是	固定的	作为	眼睛	那	看	这	方式	的	死亡	通过	全部	尘世的	对象	.

它们如同能透过世间万物看到死亡之路的眼睛一般，目光坚定。

- [naʊ] , [dɔːgz] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [ˈbærən] , - [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] !

'	Now	,	dogs	!	'	cried	the	Baron	,	'	the	health	of	the	night	!
-	现在	,	狗	!	-	哭	这	男爵	,	-	这	健康	的	这	夜晚	!

“现在，狗们！”男爵喊道，“祝夜里一切安好！”

[ænd; ənd] [swel] [jʊr; jər] [lʌŋz] , [fɔːr; fər] [aɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ˈkæts] [kraɪ] [wen] [ˈwɜ˞ːnɜ˞z] [braɪd] [ɪz] [ðə; ði]

and	swell	your	lungs	,	for	I'll	have	no	cat's	cry	when	Werner's	bride	is	the
和	膨胀	你的	肺	,	为了	患病的	有	不	猫的	哭	什么时候	沃纳的	新娘	是	这

[toʊst] .

toast	.
吐司	.

尽情歌唱吧，因为当沃纳的新娘成为祝酒词时，我可不想听到猫的叫声。

[mʌŋk] [ɔːr] [noʊ] [ˈmʌŋks] [liːv] , [ʃiːz] [maɪn] .

Monk	or	no	monk's	leave	,	she's	mine	.
僧	或者	不	僧侣的	离开	,	她是	矿	.

不管和尚是否允许，她都是我的。

[eɪ] , [maɪ] [ˈprɪti] [wʌn] !

Ay	,	my	pretty	one	!
哎	,	我的	漂亮的	一	!

哎呀，我的小美人！

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

it	shall	be	made	right	in	the	morning	,
它	将	是	制成	正确的	在	这	早晨	,

明天早上就会做好。

[ɪf] [aɪ] [liːd] [ɔːl] [ðə; ði] - [ræts] [hɪr] [baɪ] [ðə; ði] [noʊz] .

if	I	lead	all	the	Laach	rats	here	by	the	nose	.
如果	我	带领	全部	这	-	老鼠	这里	经过	这	鼻子	.

如果我牵着这里所有的拉赫老鼠的鼻子走。

[ˈθʌndər] !

Thunder	!
雷	!

雷！

[noʊ] [ˌdɪsrɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈwɜ˞ːnɜ˞z] [braɪd] [frʌm; frəm] [poʊp] [ɔːr] [ˈæbət] .

no	disrespect	to	Werner's	bride	from	Pope	or	abbot	.
不	不尊重	到	沃纳的	新娘	从	教皇	或者	方丈	.

教皇或修道院长对维尔纳的新娘并无不敬之意。

[naʊ] , [sɪŋ] [aʊt] ! — [ɔːr] [weɪt] !
Now , sing out ! — or wait !
现在 , 唱歌 出去 ! — 或者 等待 !

现在，放声歌唱吧！——或者等等！

[ðiːz] ['fɛloʊz] [ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] . -
these fellows shall drink it first . '
这些 伙伴们 将 喝 它 第一的 . -

这些家伙先喝。

[hiː; hi] [stretʃt] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv] [waɪn] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ,
He stretched and threw a beaker of wine right and left behind him ,
他 拉伸 和 扔 一个 烧杯 的 葡萄酒 正确的 和 左边 在后面 他 ,

他伸了个懒腰，把一杯酒扔到了身后的左侧。

[ænd; ənd] [fə'riːnəz] [dɪ'sper] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [ænd; ənd]
and Farina's despair stiffened his limbs as he recognized the Goshawk and
和 法里纳的 绝望 僵硬 他的 四肢 作为 他 认可 这 苍鹰 和
[ʃwɑːts] ['θiːɝ] [stræpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .
Schwartz Thier strapped to the floor .
施瓦茨 他们的 绑带 到 这 地面 .

法里纳认出了被绑在地板上的苍鹰和施瓦茨·蒂尔，绝望使他的四肢僵硬起来。

[ðer; ðər] [biədz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [mɔɪst] [wɪð; wɪθ] ['priːviəs] [laɪ'beɪʃn] ['sɪmələrli] [bi'stəu] , [ænd; ənd]
Their beards were already moist with previous libations similarly bestowed , and
他们的 胡须 是 已经 潮湿 和 以前的 酒 相似地 授予 , 和
[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪn] ['sʌlən] ['stɪlnəs] ;
they received this in sullen stillness ;
他们 已收到 这 在 忧郁 寂静 ;

他们的胡须已经被之前类似的祭祀酒水浸湿了，他们默默地接受了祭祀酒水；

[bʌt; bət] [fə'riːnə] [θɔːt] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [dɑːrt] [frʌm; frəm]
but Farina thought he observed a rapid glance of encouragement dart from
但 法里纳 想法 他 观察到 一个 迅速的 瞥一眼 的 鼓励 镖 从
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] - [bent] [braʊz] ,
beneath the Goshawk's bent brows ,
下面 这 - 弯曲 眉毛 ,

但法里纳觉得他看到苍鹰低垂的眉毛下迅速闪过一丝鼓励的目光。

[æz; əz] [ˌmɑːrgə'riːtə] [ˌmoʊmən'terəli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [hæf] - [wei] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
as Margarita momentarily turned her head half - way on him .
作为 玛格丽塔 片刻 转向 她 头 一半 - 方式 在 他 .

玛格丽塔短暂地将头转向他。

- [lɪk] [jʊr; jər] [tʃæps] , [jiː; ji] [biːsts] , [ænd; ənd] [dəunt] [seɪ] ['wəːnə] [stɪnts] ['vɜːrmɪn] [gʊd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz]
' Lick your chaps , ye beasts , and don't say Werner stints vermin good cheer his
- 舔 你的 小伙子们 , 是的 野兽 , 和 不 说 维尔纳 轮班 害虫 好的 欢呼 他的
['nʌpʃl] - [naɪt] .
nuptial - night .
婚礼 - 夜晚 .

“舔舔你们的裤子，你们这些畜生，别说维尔纳吝啬地给害虫们带来婚礼之夜的欢乐。”

[naʊ] , - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['bærən] , ['groʊɪŋ] ['hʌskiər] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] ['laʊdər] : - [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
Now , ' continued the Baron , growing huskier as he talked louder : ' Short and
现在 , - 持续 这 男爵 , 生长 哈士奇 作为 他 谈话 更大声 : - 短的 和
['rɪŋɪŋ] ,
ringing ,
铃声 ,

“现在，”男爵继续说道，声音越来越沙哑，音量也越来越大，“短促而响亮，

[maɪ] ['dɛvəlz] [pʌps] : — ['wəːnə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] !

my	devil's	pups	:	—	Werner	and	his	Bride	!
我的	魔鬼的	幼犬	:	—	维尔纳	和	他的	新娘	!

我的恶魔幼崽们：——沃纳和他的新娘！

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi] [suːn] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['bærən] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] ['betər] ['ɔːrdər] [ðæn; ðən]

and	may	she	soon	give	you	a	young	baron	to	keep	you	in	better	order	than
和	可能	她	很快	给	你	一个	年轻的	男爵	到	保持	你	在	更好的	命令	比

[aɪ] [kæn; kən] ,

I	can	,
我	能	,

愿她早日赐予你一位年轻的男爵，让他比我更好地管束你。

[æz; əz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr; hər] ['duːti] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] . -

as	,	if	she	does	her	duty	,	she	will	.	'
作为	,	如果	她	做	她	责任	,	她	将要	.	-

如果她尽职尽责，她就会这样做。

[ðə; ði] ['bærən] [stʊd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [ɑːrm] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [toʊst] .

The	Baron	stood	up	,	and	lifted	his	huge	arm	to	lead	the	toast	.
这	男爵	站立	向上	,	和	抬起	他的	巨大的	手臂	到	带领	这	吐司	.

男爵站起身，举起他粗壮的手臂，带领大家举杯祝酒。

- ['wəːnə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] ! -

'	Werner	and	his	Bride	!	'
-	维尔纳	和	他的	新娘	!	-

“维尔纳和他的新娘！”

[nɑːt] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Not	a	voice	followed	him	.
不是	一个	嗓音	随后	他	.

他身后没有一个人声跟着。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːl] ['biːɪŋ] ['ekəud] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [snæpt] ,

There	was	a	sudden	intimation	of	the	call	being	echoed	;	but	it	snapped	,
那里	曾是	一个	突然	暗示	的	这	称呼	存在	回声	;	但	它	啪啪	,

突然间，似乎有人在呼喊；但声音戛然而止。

[ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn] ['ʃʌflɪŋ] [toʊnz] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

and	ended	in	shuffling	tones	,	as	if	the	hall	-	door	had	closed	on	the	response	.
和	结束	在	洗牌	音调	,	作为	如果	这	大厅	-	门	有	关闭	在	这	回复	.

最后，声音变得沙沙作响，仿佛走廊的门在回应之前就关上了。

- [wʌt] - [es] [ðɪs] ? - [rɔːrd] [ðə; ði] ['bærən] , [ɪn] [ðæt] [keɪdʒd] [waɪld] [biːst] [vɔɪs]

'	What	'	s	this	?	'	roared	the	Baron	,	in	that	caged	wild	beast	voice
-	什么	-	s	这	?	-	咆哮	这	男爵	,	在	那	笼中	荒野	兽	嗓音

“这是什么？”男爵咆哮道，那声音如同被囚禁的野兽。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [skwer] .

Margarita	remembered	she	had	heard	in	the	Cathedral	Square	.
玛格丽塔	记得	她	有	听到	在	这	大教堂	正方形	.

玛格丽塔想起她是在大教堂广场听到的。

[noʊ] [wʌn] [rɪ'plaɪd] .

No	one	replied	.
不	一	回复	.

无人回复。

- [spiːk] !
' **Speak** !
- 说话 !

'说话!

[ɔːr] [aɪl] [rɑːt][juː; jʊ][ə; eɪ] ['fæðəm] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , [kɜːrs] ! -
or **I'll** **rot** **you** **a** **fathom** **in** **the** **rock** , **curs** ! '
或者 患病的 腐烂 你 一个 捉摸 在 这 岩石 , 曲线 ! -

否则我就把你们这些混蛋埋在岩石里一寻深!

- [hɛə]['bærən] ! - [sed] [hɛŋkɝ] - [ɪm'presɪvli] ; - [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [ðæt] [ðeəz; ðəz]
' **Herr** **Baron** ! ' **said** **Henker** **Rothhals** **impressively** ; ' **the** **matter** **is** , **that** **there's**
- 先生 男爵 ! - 说 亨克 - 令人印象深刻 ; - 这 事情 是 , 那 有
['sʌmθɪŋ] [ʌn'hoʊli] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] . -
something **unholy** **among** **us** . '
某物 不圣洁的 之中 我们 . -

“男爵先生!”亨克·罗特哈尔斯语气庄重地说,“问题是,我们当中有些不圣洁的东西。”

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['gɑːblət] [fluː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] .
The **Baron's** **goblet** **flew** **at** **his** **head** **before** **the** **words** **were** **uttered** .
这 男爵的 高脚杯 飞翔 在 他的 头 前 这 字 是 说出 .

话音未落,男爵的酒杯就飞向了他的头部。

- [aɪl] [meɪk] [æn; ən] [ʌn'hoʊli] [θɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ,
' **I'll** **make** **an** **unholy** **thing** **of** **him** **that** **says** **it** ,
- 患病的 制作 一个 不圣洁的 事物 的 他 那 说道 它 ,

“我会把说这话的人变成一个不祥之人。”

- [ænd; ənd] ['wəːnə] ['loʊɝd] [æt; ət][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] .
' **and** **Werner** **lowered** **at** **them** **one** **by** **one** .
- 和 维尔纳 降低 在 他们 一 经过 一 .

于是,维尔纳一个接一个地俯身向他们射击。

- [ðen] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hɛə]['bærən] ! -
' **Then** **I** **say** **it** , **Herr** **Baron** ! '
- 然后 我 说 它 , 先生 男爵 ! -

“那我说出来吧,男爵先生!”

[pər'suːd] [hɛŋkɝ] - , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frʌntɪspiːs] : - [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [tɜːrnd] [ə'genst]
pursued **Henker** **Rothhals** , **wiping** **his** **frontispiece** : ' **The** **Devil** **has** **turned** **against**
追击 亨克 - , 擦拭 他的 卷首插图 : - 这 魔鬼 有 转向 反对
[juː; jʊ][æt; ət][læst] .
you **at** **last** .
你 在 最后的 .

亨克·罗特哈尔斯一边擦拭着扉页,一边追问道:“魔鬼终于与你为敌了。”

[lʊk] [ʌp][ðer; ðər] — [ɑː] , [its] [gɔːn] [naʊ] ; [bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ðɪs] [saɪd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
Look **up** **there** **—** **Ah** , **it's** **gone** **now** ; **but** **where's** **the** **man** **sitting** **this** **side** **saw** **it**
看 向上 那里 — 啊 , 它是 已消失 现在 ; 但 在哪里? 这 男人 坐着 这 边 锯 它
[nɑːt] ? -
not **?** '
不是 ? -

抬头看——啊,不见了;可是坐在这边的人去哪儿了,难道没看见吗?

[ðə; ði]['bærən] [meɪd] [wʌn] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .
The **Baron** **made** **one** **spring** , **and** **stood** **on** **the** **board** .
这 男爵 制成 一 春天 , 和 站立 在 这 木板 .

男爵做了一个弹簧,然后站在木板上。

- [naʊ] !
' **Now** !
- 现在 !

'现在!

[wɪl] ['eni] ['ræskl] [hɪr] [pliːz] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ? -
will any rascal here please to say so ? '
将要 任何 恶棍 这里 请 到 说 所以 ? -

在座各位哪位无赖敢说一声?

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kruːəl] [hæŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] ['hætʃɪt] [dʒɔː] ['saɪlənst] ['meni] [ɪn] [ðə; ði] [ækt]
Something in the cruel hang of his threatening hatchet jaw silenced many in the act
某物 在 这 残忍的 悬挂 的 他的 威胁 斧头 颚 沉默 许多 在 这 行为
[ʌv; əv] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
of confirming the assertion .
的 确认 这 断言 .

他那凶狠的下巴仿佛一把利斧，让许多人在证实这一说法时哑口无言。

- [stænd] [aʊt] , [hɛŋkɚ] - ! -
' Stand out , Henker Rotthals ! '
- 站立 出去 , 亨克 - ! -

“站出来，亨克·罗塔尔斯！ '

- [slɪd] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɔːrd]
Rotthals slid a hunting - knife up his wrist , and stepped back from the board
- 滑行 一个 打猎 - 刀 向上 他的 手腕 , 和 步 后退 从 这 木板
.
:
.

罗塔尔斯将一把猎刀滑到手腕上，然后从木板旁退了回来。

- [biːst] ! - [rɔːrd] [ðə; ði] ['bærən] , - [aɪ] [sed] [aɪ] ['wʊdnt] [ʃed] [blʌd] [tuː; tə] - [naɪt] .
' Beast ! ' roared the Baron , ' I said I wouldn't shed blood to - night .
- 兽 ! - 咆哮 这 男爵 , - 我 说 我 不会 棚 血 到 - 夜晚 .

“畜生！”男爵咆哮道，“我说过今晚我不会流血。”

[aɪ] [sperd] [ə; eɪ] ['treɪtər] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['enəmi] — — -
I spared a traitor , and an enemy — — '
我 幸存 一个 叛徒 , 和 一个 敌人 — — -

我饶恕了一个叛徒和一个敌人——

- [lʊk] [ə'gen] ! -
' Look again ! '
- 看 再次 ! -

再看一遍!

[sed] - ; - [wɪl] ['eni] ['feloʊ] [seɪ] [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] . -
said Rothhals ; ' will any fellow say he saw nothing there . '
说 - ; - 将要 任何 同伴 说 他 锯 没有什么 那里 . -

罗特哈尔斯说：“谁会说他什么也没看到呢？”

[waɪl] [ɔːl] ['hedz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['wɜːnɚz] , [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wɪtʃ] ['sɜrˌveɪd]
While all heads , including Werner's , were directed to the aperture which surveyed
尽管 全部 头部 , 包括 沃纳的 , 是 指导 到 这 光圈 哪个 调查
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

包括维尔纳在内的所有人的头都被引导向那个可以俯瞰他们的窗口。

- [tɔːst] [hɪz; ɪz] [naɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [ˌʌnpər'sivd] .
Rothhals tossed his knife to the Goshawk unperceived .
- 抛掷 他的 刀 到 这 苍鹰 未被察觉的 .

罗特哈尔斯悄无声息地将匕首扔给了苍鹰。

[ðɪs] [taɪm] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .
This time answers came to his challenge , but not in confirmation .
这 时间 答案 来了 到 他的 挑战 , 但 不是 在 确认 .

这一次，他的挑战得到了回应，但并非是证实性的回应。

[ðə; ði]
The
这

这

['bærən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['dʒent(ə)lnəs] .
Baron spoke with a gasping gentleness .
男爵 辐 和 一个 喘息 温柔 .

男爵说话时带着一种喘息般的温柔。

- [soʊ][juː; jʊ]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
' So you trifle with me ?
- 所以 你 琐事 和 我 ?

“所以你才敢跟我开玩笑？”

[aɪm] ['deɪndʒərəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [geɪm] .
I'm dangerous for that game .
我是 危险的 为了 那 游戏 .

我在这场比赛里很危险。

[maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] ['blæs] - ['gɛsəl] ?
Mind you of Blass - Gesell ?
头脑 你 的 布拉斯 - 格塞尔 ?

你还记得布拉斯-格塞尔吗?

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['betər] [biːst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
I made a better beast of him by sending him three - quarters of the road
我 制成 一个 更好的 兽 的 他 经过 发送 他 三 - 四分之一 的 这 路
[tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər]['traɪəl] . -
to hell for trial . '
到 地狱 为了 审判 . -

我把他送去地狱受审，让他走了四分之三的路程，这样他就变成了更可怕的野兽。

[beˈləuɪŋ] , - [teɪk] [ðæt] ! -
Bellowing , ' Take that ! '
咆哮 , - 拿 那 ! -

大喊：“尝尝这个！”

[hiː; hi] [disˈtʃaːdʒd] [ə; eɪ] [brɔːd] [bleɪd] , [ˌhɪðərˈtuː] [kənˈsiːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [streɪt] [æt; ət]
he discharged a broad blade , hitherto concealed in his right hand , straight at
他 出院 一个 广阔 刀刃 , 迄今为止 暗 在 他的 正确的 手 , 直的 在
-
Rothhals .
- .

他拔出一直藏在右手中的宽刃，直奔罗特哈尔斯而去。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd][dʒɔː] ,
It fixed in his cheek and jaw ,
它 固定的 在 他的 脸颊 和 颚 ,

它固定在他的脸颊和下巴上，

['rɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] [peɪn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
wringing an awful breath of pain from him as he fell against the wall .
拧干 一个 可怕 气息 的 疼痛 从 他 作为 他 跌倒 反对 这 墙 .

他痛苦地喘息着，倒在了墙上。

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ˌem 'iː] , ['tʃɪldrən] ! - [sed] ['wəːnə] ,
' There's a lesson for you not to cross me , children ! ' said Werner ,
- 有 一个 课 为了 你 不是 到 叉 我 , 孩子们 ! - 说 维尔纳 ,

“孩子们，这就是给你们的教训，别惹我！”维尔纳说道。

[straidɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmpi] [legz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [bɔːrd] ,
striding **his** **stumpy** **legs** **up** **and** **down** **the** **crashing** **board** **,**
大步走 他的 矮墩墩 腿 向上 和 向下 这 崩溃 木板 ,

他迈着粗短的腿，在碰撞板上上下走动，

[ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːnstrəs] [gɜːrθ] [ʌv; əv] [tʃest] [ænd; ənd] ['mɪdrɪf] .
and **puffing** **his** **monstrous** **girth** **of** **chest** **and** **midriff** **.**
和 抽气 他的 滔天 周长 的 胸部 和 膈 .

他挺起自己庞大的胸膛和腹部。

- [let] [hɪm; ɪm] [stɑːp] [ðer; ðər] [ə'waɪl] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['θwɔːrtɪŋ] ['wəːnə] ! — ['faɪər] -
' **Let** **him** **stop** **there** **awhile** **,** **to** **show** **what** **comes** **of** **thwarting** **Werner** **!** **—** **Fire** **-**
- 让 他 停止 那里 一会儿 , 到 展示 什么 来 的 挫败 维尔纳 ! — 火 -
['dɛvəlz] !
devils **!**
魔鬼 !

“让他在那儿待一会儿，让他看看阻挠维尔纳的下场！——火魔！”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] , [tuː] ! — ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hoʊli] [ɪz] [ðer; ðər] ?
before **the** **baroness** **,** **too** **!** **—** **Something** **unholy** **is** **there** **?**
前 这 男爵夫人 , 也 ! — 某物 不圣洁的 是 那里 ?

连男爵夫人也这样！——这里面有什么不祥之事吗?

['sʌmθɪŋ] [ʌn'hoʊli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] , [aɪ] [θɪŋk] !
Something **unholy** **in** **his** **jaw** **,** **I** **think** **!**
某物 不圣洁的 在 他的 颚 , 我 思考 !

我觉得他下巴里长了什么不祥之物!

— [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['stɪkɪŋ] !
— **Leave** **it** **sticking** **!**
— 离开 它 粘性 !

—别动它!

['hiːz] [ə'genst] [miːt] [læst] , [ɪz] [hiː; hi] ?
He's **against** **meat** **last** **,** **is** **he** **?**
他是 反对 肉 最后的 , 是 他 ?

他最后才反对吃肉，是吗?

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [huː] ['hiːz] [fɔːr; fər] ! — [huː] [spiːks] ? -
I'll **teach** **you** **who** **he's** **for** **!** **—** **Who** **speaks** **?** **'**
患病的 教 你 WHO 他是 为了 ! — WHO 说话 ? -

我会让你知道他到底是为谁服务的！——谁在说话?

[ɔːl] [hʌŋ] ['saɪlənt] .
All **hung** **silent** **.**
全部 悬挂 沉默的 .

所有人都沉默不语。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['ænɪmlz] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['maɪtiːɚ] [bruːt] .
These **men** **were** **animals** **dominated** **by** **a** **mightier** **brute** **.**
这些 男人 是 动物 占主导地位 经过 一个 更强大的 蛮力 .

这些人就像牲畜一样，被更强大的野兽所支配。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌmp] , [æz; əz] [hiː; hi]
He **clasped** **his** **throat** **,** **and** **shook** **the** **board** **with** **a** **jump** **,** **as** **he**
他 紧握 他的 喉 , 和 摇晃 这 木板 和 一个 跳 , 作为 他
[skwiːkt] ,
squeaked **,**
吱吱作响 ,

他捂住喉咙，跳起来摇晃木板，发出吱吱的叫声。

['ræðər] [ðæn; ðən] [kɔːld] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] - [huː] [spoʊk] ? -
rather **than** **called** **,** **a** **second** **time** **'** **Who** **spoke** **?** **'**
相当 比 称为 , 一个 第二 时间 - WHO 辐 ? -

与其说是打电话，不如说是第二次问“谁说话了？”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə][æsk] .
He **had** **not** **again** **to** **ask** **.**
他 有 不是 再次 到 问 .

他不必再问了。

[ɪn] [ðɪs] [pɔːz] , [æz; əz][ðə; ði]['bærən] [glɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪktɪm] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
In **this** **pause** **,** **as** **the** **Baron** **glared** **for** **his** **victim** **,** **a** **song** **,**
在 这 暂停 , 作为 这 男爵 怒目而视 为了 他的 受害者 , 一个 歌曲 ,

在这短暂的停顿中，男爵怒视着他的猎物，一首歌响起，

[soʊ] ['sɔːftli] [sʌŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [rɪ'moʊt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [wʌz; wəz] ['klɪrli]
so **softly** **sung** **that** **it** **sounded** **remote** **,** **but** **of** **which** **every** **syllable** **was** **clearly**
所以 轻轻 唱 那 它 听起来 偏僻的 , 但 的 哪个 每一个 音节 曾是 清楚地
['raʊndɪd] ,
rounded **,**
圆润 ,

歌声轻柔得仿佛来自远方，但每个音节都清晰圆润。

[sweld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd] [froʊz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['pɑːstʃər] .
swelled **into** **his** **ears** **,** **and** **froze** **him** **in** **his** **angry** **posture** **.**
肿胀 进入 他的 耳朵 , 和 冻住了 他 在 他的 生气的 姿势 .

怒火涌入他的耳中，让他僵住了，保持着愤怒的姿势。

- [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][tuː; tə][aɪs] ,
' **The** **blood** **of** **the** **barons** **shall** **turn** **to** **ice** **,**
- 这 血 的 这 男爵们 将 转动 到 冰 ,

“男爵们的鲜血将化为冰霜。”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['kæs(ə)l] [fɔːl] [tuː; tə] [rek] ,
And **their** **castle** **fall** **to** **wreck** **,**
和 他们的 城堡 落下 到 破坏 ,

他们的城堡轰然倒塌，

[wen] [ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] [dɪps] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [θraɪs] ,
When **a** **true** **lover** **dips** **in** **the** **water** **thrice** **,**
什么时候 一个 真的 情人 蘸酱 在 这 水 三次 ,

当一个真正的爱人三次浸入水中时，

[ðæt] [rʌnz] [raʊnd] ['wɝːnɝz] ['ɛk] .
That **runs** **round** **Werner's** **Eck** **.**
那 跑步 圆形的 沃纳的 埃克 .

那条路绕着沃纳的埃克延伸。

- [raʊnd] ['wɝːnɝz] ['ɛk] [ðə; ði]['wɔːtər] [rʌnz] ;
' **Round** **Werner's** **Eck** **the** **water** **runs** **;**
- 圆形的 沃纳的 埃克 这 水 跑步 ;

水流绕着维尔纳的埃克流淌；

[ðə; ði]['heɪz(ə)l] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [ʃeɪk] :
The **hazels** **shiver** **and** **shake** **:**
这 榛子 颤抖 和 摇 :

榛树颤抖摇曳：

[ðə; ði] [wɔːlz] [ðæt] [hæv; həv] [blɔtid] [sʌtʃ] ['hæpi] [sʌnz] ,
The **walls** **that** **have** **blotted** **such** **happy** **suns** **,**
这 墙壁 那 有 印迹 这样的 快乐的 太阳 ,

遮蔽了如此灿烂阳光的墙壁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ɑːr; ər] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪn] - [kweɪk] .

Are	seized	with	the	ruin	-	quake	.
是	查获	和	这	废墟	-	地震	.

被毁灭性地震所笼罩。

- [ænd; ənd] [kweɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːɪn] , [ænd; ənd] [kweɪk] [wɪð; wɪθ] [ruː] ,

'	And	quake	with	the	ruin	,	and	quake	with	rue	,
-	和	地震	和	这	废墟	,	和	地震	和	后悔	,

“为毁灭而颤抖，为悔恨而颤抖吧。”

[ðaʊ] [læst][ʌv; əv] ['wɜːnɝz] [reɪs] !

Thou	last	of	Werner's	race	!
你	最后的	的	沃纳的	种族	!

你是维尔纳家族最后的后裔!

[ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz][wɜːr; wər][koʊld] [ðæt] [nuː]

The	hearts	of	the	barons	were	cold	that	knew
这	心	的	这	男爵们	是	寒冷的	那	知道

那些男爵们的心早已冰冷。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['deɪmz] [ɪm'breɪs] .

The	Water	-	Dame's	embrace	.
这	水	-	女士的	拥抱	.

水妖的拥抱。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ][sɪn][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] [rɔːt] ,

'	For	a	sin	was	done	,	and	a	shame	was	wrought	,
-	为了	一个	罪	曾是	完毕	,	和	一个	耻辱	曾是	锻	,

“因为罪恶已经犯下，羞耻已经造成，

[ðæt] ['wɔːtər] [went] [tuː; tə] [haɪd] :

That	water	went	to	hide	:
那	水	去	到	隐藏	:

那水躲起来了:

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [nɔːt] ,

And	those	who	thought	to	make	it	nought	,
和	那些	WHO	想法	到	制作	它	零	,

而那些试图将其化为乌有的人，

[ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] .

They	did	but	spread	it	wide	.
他们	做过	但	传播	它	宽的	.

他们确实这么做了，但传播范围更广。

- [hoʊld] ['redi] , [hoʊld] ['redi] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] ,

'	Hold	ready	,	hold	ready	to	pay	the	price	,
-	抓住	准备好	,	抓住	准备好	到	支付	这	价格	,

做好准备，准备好付出代价。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðaɪ] ['braɪdl] [tʃɪr] :

And	keep	thy	bridal	cheer	:
和	保持	你的	新娘	欢呼	:

保持你新娘的喜悦:

[ə; eɪ][hænd][hæz; həz] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] [θraɪs] ,
A hand has dipped in the water thrice ,
一个 手 有 浸入 在 这 水 三次 ,

一只手三次浸入水中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] - [deɪm] [ɪz] [hɪr] . -
And the Water - Dame is here . '
和 这 水 - 贵妇人 是 这里 . -

水母也在这里。

[ðə; ði] ['reskjuː]
THE RESCUE
这 救援

救援

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The Goshawk was on his feet .
这 苍鹰 曾是 在 他的 脚 .

苍鹰站了起来。

- [naʊ] , [læs] , - [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌmɑːrgə'riːtə] , - [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] ! -
' Now , lass , ' said he to Margarita , ' now is the time ! '
- 现在 , 小姐 , - 说 他 到 玛格丽塔 , - 现在 是 这 时间 ! -

“姑娘，”他对玛格丽特说，“现在正是时候！”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
He took her hand , and led her to the door .
他 采取 她 手 , 和 引领 她 到 这 门 .

他牵起她的手，领着她走向门口。

[ʃwɑːts] ['θiːɝ] [kloʊzd] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
Schwartz Thier closed up behind her .
施瓦茨 他们的 关闭 向上 在后面 她 .

施瓦茨·蒂尔在她身后关上了门。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌɪntər'poʊzd] .
Not a man in the hall interposed .
不是 一个 男人 在 这 大厅 插入 .

大厅里没有一个人上前劝阻。

['wɝːnɝz] [hed] [muːvd] [raʊnd] ['æftər][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]
Werner's head moved round after them , like a dog on the watch ; but he
沃纳的 头 已搬 圆形的 后 他们 , 喜欢 一个 狗 在 这 手表 ; 但 他
[wʌz; wəz] [dʌm] .
was dumb .
曾是 哑的 .

维尔纳的头像警戒的狗一样跟着他们转来转去；但他却哑口无言。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][fə'riːnə] ['entərd] .
The door opened , and Farina entered .
这 门 打开 , 和 法里纳 进入 .

门开了，法里纳走了进去。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
He bore a sheaf of weapons under his arm .
他 钻孔 一个 捆 的 武器 在下面 他的 手臂 .

他腋下夹着一捆武器。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [saɪt] [rɪ'liːvd] ['wɝːnɝz] ['sensɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrm] .
The familiar sight relieved Werner's senses from the charm .
这 熟悉的 视线 松了口气 沃纳的 感官 从 这 魅力 .

熟悉的景象让维尔纳从愉悦中解脱出来。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][bɑːr][ðə; ði] ['prizənəz] - ['pæsɪdʒ] .

He	shouted	to	bar	the	prisoners	'	passage	.
他	喊叫	到	酒吧	这	囚犯	-	通道	.

他大声喊叫，阻止囚犯通行。

[hɪz; ɪz][men][wɜːr; wər][reɪndʒd][laɪk]['stætʃuːz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

His	men	were	ranged	like	statues	in	the	hall	.
他的	男人	是	范围	喜欢	雕像	在	这	大厅	.

他的部下像雕像一样列队站在大厅里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['terəb(ə)l] [nɔɪz] [kə'mjuːnikeitid] [æn; ən]

There	was	a	start	among	them	,	as	if	that	terrible	noise	communicated	an
那里	曾是	一个	开始	之中	他们	,	作为	如果	那	糟糕的	噪音	沟通	一个

['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,

instinct	of	obedience	,
本能	的	服从	,

他们中有人惊了一下，仿佛那可怕的噪音传递了一种服从的本能。

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] .

but	no	more	.
但	不	更多的	.

仅此而已。

[ðeɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] .

They	glanced	at	each	other	,	and	remained	quiet	.
他们	瞥了一眼	在	每个	其他	,	和	剩余	安静的	.

他们互相看了一眼，然后沉默不语。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] ['wəːnə] .

The	Goshawk	had	his	eye	on	Werner	.
这	苍鹰	有	他的	眼睛	在	维尔纳	.

苍鹰盯上了维尔纳。

- [stænd] [bæk] , [læs] ! -

'	Stand	back	,	lass	!	'
-	站立	后退	,	小姐	!	-

“姑娘，退后！”

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌmɑːrgə'riːtə] .

he	said	to	Margarita	.
他	说	到	玛格丽塔	.

他对玛格丽塔说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm][fə'riːnə] , [ænd; ənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [lɪps][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] ,

She	took	a	sword	from	Farina	,	and	answered	,	with	white	lips	and	flashing	eyes	,
她	采取	一个	剑	从	法里纳	,	和	回答	,	和	白色的	嘴唇	和	闪烁	眼睛	,

她从法里娜手中接过一把剑，嘴唇苍白，双眼闪烁着光芒，回答道：

- [aɪ][kæn; kən] [faɪt] , ['gɑːshɔːk] ! -

'	I	can	fight	,	Goshawk	!	'
-	我	能	斗争	,	苍鹰	!	-

“我能打，苍鹰！”

- [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] ; [bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [rɪ'tɜːrnd] [gai] .

'	And	shall	,	if	need	be	;	but	leave	it	to	me	now	,	returned	Guy	.
-	和	将	,	如果	需要	是	;	但	离开	它	到	我	现在	,	返回	盖伊	.

“如有必要，我会的；但现在交给我吧。”盖伊回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['nevər] [left] [ðə; ði] ['bærən] .

His	eye	never	left	the	Baron	.
他的	眼睛	绝不	左边	这	男爵	.

他的目光始终没有离开过男爵。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ʃriːk] [ʌv; əv] [stiːl] [ræŋ] .

Suddenly	a	shriek	of	steel	rang	.
突然	一个	尖叫	的	钢	响铃	.

突然，一声尖锐的钢铁摩擦声响起。

[ɔːl] [fel] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [stʊd] [ə'poʊzd] [ɑːn] [klɪr] [graʊnd] .

All	fell	aside	,	and	the	combatants	stood	opposed	on	clear	ground	.
全部	跌倒	旁边	,	和	这	战斗人员	站立	反对	在	清除	地面	.

所有人都退到一边，交战双方在空地上对峙。

[fə'riːnə] , [tʊk] [ˌmɑːrgə'riːtəz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Farina	,	took	Margarita's	left	hand	,	and	placed	her	against	the	wall	between	the
法里纳	,	采取	玛格丽塔酒	左边	手	,	和	放置	她	反对	这	墙	之间	这

['θiːɜ˞] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

Thier	and	himself	.
他们的	和	他自己	.

法里纳抓住玛格丽塔的左手，把她放在自己和蒂尔之间的墙上。

['wɜ˞ːnɜ˞z] [men] [wɜːr; wər] [wel] ['kɑːntent] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] ['mæstər] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Werner's	men	were	well	content	to	let	their	master	fight	it	out	.
沃纳的	男人	是	出色地	内容	到	让	他们的	掌握	斗争	它	出去	.

维尔纳的手下很乐意让他们的主人亲自去战斗。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] [baɪ] [hɛŋkɜ˞] - , [ðæt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] ,

The	words	spoken	by	Henker	Rothhals	,	that	the	Devil	had	forsaken	him	,
这	字	说	经过	亨克	-	,	那	这	魔鬼	有	被遗弃的	他	,

亨克·罗特哈尔斯曾说过，魔鬼已经抛弃了他。

[siːmd] [ɪn] [ðer; ðər] [maɪndz] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [wɪrd] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] ['prez(ə)nt] [kʊd; kəd]

seemed	in	their	minds	confirmed	by	the	weird	song	which	every	one	present	could
似乎	在	他们的	思想	确认的	经过	这	诡异的	歌曲	哪个	每一个	一	展示	可以

[swer] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

swear	he	heard	with	his	ears	.
发誓	他	听到	和	他的	耳朵	.

在他们看来，这首怪异的歌似乎印证了这一点，在场的每个人都发誓自己亲耳听到了这首歌。

- [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ænd; ənd] [traɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌk] , - [ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd]

'	Let	him	take	his	chance	,	and	try	his	own	luck	,	'	they	said	,	and	shrugged
-	让	他	拿	他的	机会	,	和	尝试	他的	自己的	运气	,	-	他们	说	,	和	耸了耸肩

.

:
.

“让他自己去碰碰运气吧，”他们耸了耸肩说道。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [gai] , [æz; əz] [ˌmɑːrgə'riːtəz] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] ['wəːnə] .

The	battle	was	between	Guy	,	as	Margarita's	champion	,	and	Werner	.
这	战斗	曾是	之间	盖伊	,	作为	玛格丽塔酒	冠军	,	和	维尔纳	.

这场战斗在盖伊（玛格丽塔的支持者）和维尔纳之间展开。

[ɪn] [ʃwɑːts] - ['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [wel] [mætʃt] ,

In	Schwartz	Thier's	judgement	,	the	two	were	well	matched	,
在	施瓦茨	-	判断	,	这	二	是	出色地	匹配	,

施瓦茨·蒂尔认为，两人实力相当。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['estɪmeɪtɪd] [ðer; ðər] [daɪ'vɜːrs] ['kwɑːlətiz] [frʌm; frəm] [ʃɑːrp] [ɪk'spɪriəns] . -

and	he	estimated	their	diverse	qualities	from	sharp	experience	.	'
和	他	估计的	他们的	各种各样的	品质	从	锋利的	经验	.	-

他凭借丰富的经验，对他们的各种特点进行了评估。

[fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ðə; ði] ['bærən] , [ænd; ənd] [maɪ] [nuː] [meit] [fɔːr; fər] [tʌf] ['stændɪŋ] [tuː; tə] - [tiː] ! -

For	short	work	the	Baron	,	and	my	new	mate	for	tough	standing	to	'	t	!	'
为了	短的	工作	这	男爵	,	和	我的	新的	伴侣	为了	艰难的	常设	到	-	t	!	-

男爵干些短活，而我的新伙伴则要承担重任！

[fə'riːnəz] ['sʌməri] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [wʌz; wəz] , - [ə; eɪ] ['staʊtər] [hɑːrt] , ['hɑːrdər] ['sɪnjuːz]

Farina's	summary	in	favour	of	the	Goshawk	was	,	'	A	stouter	heart	,	harder	sinews
法里纳的	概括	在	偏爱	的	这	苍鹰	曾是	,	-	一个	更粗壮	心	,	更难	肌腱

, [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .

,	and	a	good	cause	.
,	和	一个	好的	原因	.

法里纳对苍鹰的总结是："更坚强的意志、更强壮的筋骨和崇高的事业。"

[ðə; ði] ['kɑːmbæt] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [aɪ] , [ænd; ənd] [fjuː] [prerz] .

The	combat	was	generally	regarded	with	a	professional	eye	,	and	few	prayers	.
这	战斗	曾是	一般来说	认为	和	一个	专业的	眼睛	,	和	很少	祈祷	.

这场战斗通常被以职业的眼光看待，很少有人祈祷。

[ˌmɑːrgə'riːtə] ['soʊlli] [ðer; ðər] [æskt] [eɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] ; [bʌt; bət]

Margarita	solely	there	asked	aid	from	above	,	and	knelt	to	the	Virgin	;	but
玛格丽塔	仅	那里	问	援助	从	多于	,	和	跪下	到	这	处女	;	但

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

玛格丽特独自一人向上帝祈求帮助，跪拜在圣母面前；但她，

[tuː] , [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] [ænd; ənd] ['daɪər] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [faɪt] [ə'raʊzd] [tuː; tə] ['iːgər]

too	,	the	clash	of	arms	and	dire	earnest	of	mortal	fight	aroused	to	eager
也	,	这	冲突	的	武器	和	可怕的	认真	的	凡人	斗争	被唤醒	到	渴望的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

此外，武器碰撞和生死搏斗的严峻形势也引起了热切的目光。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz] [ɪn] [hɜːr; hər] [driːmz] .

She	had	not	dallied	with	heroes	in	her	dreams	.
她	有	不是	拖延	和	英雄	在	她	梦境	.

她梦中从未与英雄们有过暧昧。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə] ['sekənd] ['siːgfriːd; 'zikfriːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [fiːld] [æz; əz] [tend] [hɪm; ɪm]

She	was	as	ready	to	second	Siegfried	on	the	crimson	field	as	tend	him
她	曾是	作为	准备好	到	第二	齐格弗里德	在	这	赤红	场地	作为	趋向	他

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['tʃeɪmbər] .

in	the	silken	chamber	.
在	这	丝	房间	.

她既愿意在血色战场上辅佐齐格弗里德，也愿意在丝绸般的闺房中服侍他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]

It	was	well	that	a	woman's	heart	was	there	to	mark	the	grace	and
它	曾是	出色地	那	一个	女性的	心	曾是	那里	到	标记	这	优雅	和

['glɔːri] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪn] ['ʌpraɪt] [fʊt] - [tuː; tə] - [fʊt] [ɪn'kaʊntər] .

glory	of	manhood	in	upright	foot	-	to	-	foot	encounter	.
荣耀	的	男子气概	在	直立	脚	-	到	-	脚	遇到	.

幸好有女人的心在那里，才能在正面的肢体对抗中，感受到男人的优雅和荣耀。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌki] [hɪts] .

For	the	others	,	it	was	a	mere	calculation	of	lucky	hits	.
为了	这	其他的	,	它	曾是	一个	仅仅	计算	的	幸运的	点击量	.

对其他人来说，这不过是一次幸运命中的计算而已。

['i:v(ə)n] [fə'ri:nə] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

Even	**Farina**	**,**	**in**	**his**	**anxiety**	**for**	**her**	**,**
甚至	法里纳	,	在	他的	焦虑	为了	她	,

就连法里纳，也因为担心她而感到焦虑。

[sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['evri]

saw	**but**	**the**	**brightening**	**and**	**darkening**	**of**	**the**	**prospect**	**of**	**escape**	**in**	**every**
锯	但	这	提亮	和	变暗	的	这	前景	的	逃脱	在	每一个

['ætɪtu:d] [ænd; ənd][hɑ:rd] - ['rɪŋɪŋ] [bloʊ] .

attitude	**and**	**hard**	**-**	**ringing**	**blow**	**.**
态度	和	难的	-	铃声	吹	.

只见每一次姿态和每一次猛烈的打击，都让逃脱的前景时而光明时而黯淡。

[ˌmɑ:rgə'ri:tə][wʌz; wəz] [pə'zest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] .

Margarita	**was**	**possessed**	**with**	**a**	**painful**	**exaltation**	**.**
玛格丽塔	曾是	拥有	和	一个	痛苦	提高	.

玛格丽塔被一种痛苦的狂喜所支配。

[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðə; ði] ['bestʃəl] ['bærən] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['noʊblɝ][fɔ:rm][ænd; ənd] ['kaʊntənəns] ;

In	**her**	**eyes**	**the**	**bestial**	**Baron**	**now**	**took**	**a**	**nobler**	**form**	**and**	**countenance**	**;**
在	她	眼睛	这	兽性	男爵	现在	采取	一个	更高贵	形式	和	面容	;

在她眼中，那位野兽般的男爵如今却有了更高贵的形象和容貌；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] [ə'su:md] [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] ['æspekt][ʌv; əv][oʊld] ['hɪroʊz] , [hu:] , ['weðər]

but	**the**	**Goshawk**	**assumed**	**the**	**sovereign**	**aspect**	**of**	**old**	**heroes**	**,**	**who**	**,**	**whether**
但	这	苍鹰	假定	这	主权	方面	的	老的	英雄	,	WHO	,	无论

['pə:sikju:tid] [ɔ:r] ['feɪvərd] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

persecuted	**or**	**favoured**	**of**	**heaven**	**,**
受迫害	或者	受青睐	的	天堂	,

但苍鹰却展现出古代英雄的至高无上的风范，无论他们遭受迫害还是蒙受上天眷顾，

[stɪl] [meɪn'teɪnd] [ðer; ðər][stænd] , [rɪ'membərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [stʌf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [hu:]

still	**maintained**	**their**	**stand**	**,**	**remembering**	**of**	**what**	**stuff**	**they**	**were**	**,**	**and**	**who**
仍然	维持	他们的	站立	,	记住	的	什么	东西	他们	是	,	和	WHO

[meɪd] [ðem; ðəm] .

made	**them**	**.**
制成	他们	.

他们仍然坚持自己的立场，不忘自己所拥有的是什么，以及是谁制造了它们。

- ['nevər] , - [seɪ] [ðə; ði][oʊld] ['raɪtɝz] ,

'	**Never**	**,**	**'**	**say**	**the**	**old**	**writers**	**,**
-	绝不	,	-	说	这	老的	作家	,

“绝不，”老作家们说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rvər] ['ɑ:nərəb(ə)l] [tu:; tə][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] [ðæt]

with	**a**	**fervour**	**honourable**	**to**	**their**	**knowledge**	**of**	**the**	**elements**	**that**
和	一个	热情	光荣的	到	他们的	知识	的	这	元素	那

[kəm'poʊz] ['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] ,

compose	**our**	**being**	**,**
撰写	我们的	存在	,

怀着对构成我们生命的元素的深刻理解和高度敬意，

- ['nevər] [meɪ] [ðɪs] [braɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [fer] [faɪt] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ju: 'es] ,

'	**never**	**may**	**this**	**bright**	**privilege**	**of**	**fair**	**fight**	**depart**	**from**	**us**	**,**
-	绝不	可能	这	明亮的	特权	的	公平的	斗争	离开	从	我们	,

愿公平斗争的这项光辉权利永不从我们手中消失！

[nɔ:r] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][feɪl][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] !

nor	**advantage**	**of**	**it**	**fail**	**to**	**be**	**taken**	**!**
也不	优势	的	它	失败	到	是	已采取	!

千万不要错过这个机会！

[mæn] [ə'genst] [mæn] , [ɔ:r] [bi:st] , ['sɪŋgli] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ,

Man	against	man	,	or	beast	,	singly	keeping	his	ground	,
男人	反对	男人	,	或者	兽	,	单独	保持	他的	地面	,

人与人、人与兽，孤身一人坚守阵地。

[ɪz][æz; əz] [faɪn] ['ræptʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [brest] [æz; əz] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɔftəst] ['aʊər] .

is	as	fine	rapture	to	the	breast	as	Beauty	in	her	softest	hour	affordeth	.
是	作为	美好的	狂喜	到	这	胸部	作为	美丽	在	她	最柔软	小时	提供	.

就像美人最温柔的时刻所带来的那种美妙的喜悦一样，令人心旷神怡。

[fɔ:r; fər] [ɪf] ['wʊmən] ['teɪkəθ] ['lʌvlinəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [læŋgwɪʃɪθ] ,

For	if	woman	taketh	loveliness	to	her	when	she	languisheth	,
为了	如果	女士	拿	可爱	到	她	什么时候	她	衰弱	,

如果女人在憔悴时取悦自己，

[soʊ] ['ʃʊrli] [dʌθ; dəθ][mæn][ɪn] [ðɪ:z] [fɪrs] [mudz] , [wen] [sti:l] [ænd; ənd]['aɪərn]['spɑ:rk(ə)l] [ə'poʊzd] ,

so	surely	doth	man	in	these	fierce	moods	,	when	steel	and	iron	sparkle	opposed	,
所以	一定	确实	男人	在	这些	凶猛的	情绪	,	什么时候	钢	和	铁	火花	反对	,

的确，在这种激烈的情绪中，当钢铁闪耀着对峙的光芒时，人就会如此。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [breθ] [ɪz]['faɪər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ;

and	their	breath	is	fire	,	and	their	lips	white	with	the	lock	of	resolution	;
和	他们的	气息	是	火	,	和	他们的	嘴唇	白色的	和	这	锁	的	解决	;

他们呼吸如火，嘴唇因坚定的决心而泛白；

[ɔ:l][ðer; ðər] ['fækltiz] ['nɑ:tɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

all	their	faculties	knotted	to	a	point	,
全部	他们的	学院	打结的	到	一个	观点	,

他们的所有能力都纠缠在一起，难分彼此。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['enədʒiz] [ə'laɪv][æz; əz][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [tu:; tə] [pru:v] [ðəm'selvz] [su:'pɪriər] ,

and	their	energies	alive	as	the	daylight	to	prove	themselves	superior	,
和	他们的	能量	活	作为	这	日光	到	证明	他们自己	优越的	,

他们精力充沛，如同白昼般明亮，一心想要证明自己的优越性。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] . -

according	to	the	laws	and	under	the	blessing	of	chivalry	.	'
根据	到	这	法律	和	在下面	这	祝福	的	骑士精神	.	-

“依据法律，并受骑士精神的祝福。”

- [fɔ:r; fər][ɔ:l] , - [ðeɪ] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ,

'	For	all	,	'	they	go	on	to	improve	the	comparison	,
-	为了	全部	,	-	他们	去	在	到	提升	这	比较	,

“总而言之，”他们继续这样比较，

- [meɪ] [əd'maɪər][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɪn] [fer] ['blɑsəmɪŋ] [deɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] [blu:] [doʊm] [ʌv; əv] [pi:s] ;

'	may	admire	and	delight	in	fair	blossoming	dales	under	the	blue	dome	of	peace	;
-	可能	钦佩	和	喜	在	公平的	盛开	戴尔斯	在下面	这	蓝色的	穹顶	的	和平	;

愿您在和平的蓝色穹顶下，欣赏并喜爱美丽繁花盛开的山谷；

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði] [rer] ['lɔ:fti] [hɑ:rt] [ə'loʊn] [kɑ:mprɪhɛndɪθ] , [ænd; ənd][ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] , [tə'rɪfɪk]

but	'	tis	the	rare	lofty	heart	alone	comprehendeth	,	and	is	heightened	by	,	terrific
但	-	的	这	稀有的	高远	心	独自的	理解	,	和	是	增强	经过	,	了不起

['splendər] [ʌv; əv] ['tempɪst] ,

splendours	of	tempest	,
辉煌	的	暴风雨	,

但只有那颗罕见的崇高之心才能理解，并因风暴的壮丽景象而更加熠熠生辉。

[wen] [klaʊd] [mi:ts] [klaʊd] [ɪn] [skaɪz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['seplkər] ,

when	cloud	meets	cloud	in	skies	black	as	the	sepulchre	,
什么时候	云	满足	云	在	天空	黑色的	作为	这	坟墓	,

当云朵在漆黑如墓穴的天空中相遇，

[ænd; ənd] ['glɔːri] [sɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [helm] [ʌv; əv]['ruːɪn] -

and	Glory	sits	like	a	flame	on	the	helm	of	Ruin	'
和	荣耀	坐着	喜欢	一个	火焰	在	这	舵	的	废墟	-

荣耀如同火焰般屹立在毁灭之舵之上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ['ɛrd] [ðer; ðər][dek'sterəti] ,

For	a	while	the	combatants	aired	their	dexterity	,
为了	一个	尽管	这	战斗人员	播出	他们的	灵巧	,

战斗双方一度展现出高超的技巧，

[kən'tɛntɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] [kʌts] [ænd; ənd] [flɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] - [edʒ] ,

contenting	themselves	with	cunning	cuts	and	flicks	of	the	sword	-	edge	,
内容	他们自己	和	狡猾	削减	和	电影	的	这	剑	-	边缘	,

他们满足于用剑刃进行巧妙的劈砍和轻击，

[ɪn] [wɪtʃ] ['wəːnə] [fɜːrst] [druː] [blʌd] [baɪ][ə; eɪ] [kiːn] [swiːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	which	Werner	first	drew	blood	by	a	keen	sweep	along	the	forehead	of	the
在	哪个	维尔纳	第一的	画	血	经过	一个	敏锐的	扫	沿着	这	前额	的	这

['gɑːshɔːk] .

Goshawk	.
苍鹰	.

维尔纳第一次用利爪划过苍鹰的额头，使其流血。

[gai] [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] ,

Guy	had	allowed	him	to	keep	his	position	on	the	board	,
盖伊	有	允许	他	到	保持	他的	位置	在	这	木板	,

盖伊允许他继续留在董事会。

[ænd; ənd] [stɪl] [fɔːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] .

and	still	fought	at	his	face	and	neck	.
和	仍然	战斗	在	他的	脸	和	脖子	.

仍然拼命攻击他的脸和脖子。

[hiː; hi] [naʊ] [dʒɜːrk] [bæk] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪp] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [stroʊk] [æt; ət]

He	now	jerked	back	his	body	from	the	hip	,	and	swung	a	round	stroke	at
他	现在	猛地一抖	后退	他的	身体	从	这	时髦的	,	和	摇摆	一个	圆形的	中风	在

['wɝːnɝz] [niː] ,

Werner's	knee	,
沃纳的	膝盖	,

他猛地从髋部向后一挺，挥出一记弧线重拳击向维尔纳的膝盖。

['sendɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'triːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv][peɪn] .

sending	him	in	retreat	with	a	snort	of	pain	.
发送	他	在	撤退	和	一个	哼哼	的	疼痛	.

疼得他哼了一声，落荒而逃。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bærən][kʊd; kəd] [meɪk] [gʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [gai] [wʌz; wəz]['levə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]

Before	the	Baron	could	make	good	his	ground	,	Guy	was	level	with	him	on
前	这	男爵	可以	制作	好的	他的	地面	,	盖伊	曾是	等级	和	他	在

[ðə; ði] [bɔːrd] .

the	board	.
这	木板	.

男爵还没来得及站稳脚跟，盖伊就已经在棋盘上和他打成平手了。

['wəːnə] [tɜːrnd] [æn; ən] [ʌp'breidiŋ] [haʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][men] .

Werner	turned	an	upbraiding	howl	at	his	men	.
维尔纳	转向	一个	责骂	嗥	在	他的	男人	.

维尔纳对着他的部下发出了一声斥责的咆哮。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['sekənd] [hɪm; ɪm] [jet] .

They	were	not	disposed	to	second	him	yet	.
他们	是	不是	处置	到	第二	他	然而	.

他们当时还没有打算支持他。

[ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] [ə'pru:vd] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [feɪt] ,

They	**one**	**and**	**all**	**approved**	**his**	**personal**	**battle**	**with**	**Fate**	**,**
他们	一	和	全部得到正式认可的		他的	个人的	战斗	和	命运	,

他们一致赞同他与命运的个人斗争。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɔ:r] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]

and	**never**	**more**	**admired**	**him**	**and**	**felt**	**his**	**power**	**;**	**but**	**the**	**affair**	**was**
和	绝不	更多的	钦佩	他	和	毛毡	他的	力量	;	但	这	事务	曾是

[ɪk'saɪtɪŋ] ,

exciting	**,**
激动人心	,

我再也没有像以前那样钦佩他，感受到他的权力；但这件事确实令人兴奋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [piləs] [tu:; tə][prɑ:p][ə; eɪ] ['fɔ:lɪŋ] [haʊs] .

and	**they**	**were**	**not**	**the**	**pillars**	**to**	**prop**	**a**	**falling**	**house**	**.**
和	他们	是	不是	这	柱子	到	支柱	一个	坠落	房子	.

他们不是支撑摇摇欲坠房屋的支柱。

['wə:nə] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:ndərəs] [gleɪv] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n] [gai]

Werner	**clenched**	**his**	**two**	**hands**	**to**	**his**	**ponderous**	**glaive**	**,**	**and**	**fell**	**upon**	**Guy**
维尔纳	紧握	他的	二	双手	到	他的	沉重的	长柄刀	,	和	跌倒	之上	盖伊

[wɪð; wɪθ]['hevɪərðən'er]['fjʊri] .

with	**heavier**	**fury**	**.**
和	较重	愤怒	.

维尔纳双手紧握沉重的长柄刀，更加愤怒地扑向盖伊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [nɑ:t] [ʌn'wɜ:rθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmənli] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ˌmɑ:rgə'ri:tə][wʌz; wəz]

He	**was**	**becoming**	**not**	**unworth**	**the**	**little**	**womanly**	**appreciation**	**Margarita**	**was**
他	曾是	成为	不是	不值得	这	小的	女性	欣赏	玛格丽塔	曾是

[brɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

brought	**to**	**bestow**	**on**	**him**	**.**
带来	到	赐给	在	他	.

他渐渐变得配得上玛格丽塔给予他的那一点点女性的欣赏。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['leɪdi] ['wɪspəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] [wɔ:rd] [ɑ:n]

The	**voice**	**of**	**the**	**Water**	**-**	**Lady**	**whispered**	**at**	**her**	**heart**	**that**	**the**	**Baron**	**warred**	**on**
这	嗓音	的	这	水	-	女士	低声说道	在	她	心	那	这	男爵	战争	在

[hɪz; ɪz] ['destəni] ,

his	**destiny**	**,**
他的	命运	,

水之女神的声音在她心中低语，男爵正在与自己的命运抗争。

[ænd; ənd] [ðæt] [i'nəublz] [ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [soʊlz] .

and	**that**	**ennobles**	**all**	**living**	**souls**	**.**
和	那	使贵族化	全部	活的	灵魂	.

这使所有生灵都变得高尚。

[ber] - ['hedɪd] [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hedˌpis] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] [pɔɪnt]

Bare	**-**	**headed**	**the**	**combatants**	**engaged**	**,**	**and**	**the**	**headpiece**	**was**	**the**	**chief**	**point**
裸	-	标题	这	战斗人员	已订婚的	,	和	这	头巾	曾是	这	首席	观点

[ʌv; əv] [ə'tæk] .

of	**attack**	**.**
的	攻击	.

交战双方都赤裸着头部，头部成为主要的攻击目标。

[noʊ] ['swə:viŋ] [frʌm; frəm] [bloʊz] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] ['i:ðər] : [wɔ:rd] , [ɔ:r] [teɪk] ;

No	**swerving**	**from**	**blows**	**was**	**possible**	**for**	**either**	**:**	**ward**	**,**	**or**	**take**	**;**
不	急转弯	从	打击	曾是	可能的	为了	任何一个	:	病房	,	或者	拿	;

双方都无法躲避攻击：要么守住阵地，要么迎击；

[ə; eɪ] [fɔːls] [step] [wʊd] [hæv; həv] [ɪnˈʃuəd] [dɪˈfiːt] .

a	false	step	would	have	ensured	defeat	.
一个	错误的	步	会	有	确保	击败	.

一步走错就必败无疑。

[ðɪs] [ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈdjʊst] [ˈkɔːʃ(ə)n] .

This	also	induced	caution	.
这	还	诱导	警告	.

这也促使人们保持谨慎。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [stæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz] [iːtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] [ɪn] [tɜːrn] .

Many	a	double	stamp	of	the	foot	was	heard	,	as	each	had	to	retire	in	turn	.
许多	一个	双倍的	邮票	的	这	脚	曾是	听到	,	作为	每个	有	到	退休	在	转动	.

大家轮流跺脚，发出阵阵响声。

- [nɑːt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] [soʊ] [mʌtʃ] , [ˈhiːl] [ber] [ˈbætərɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

'	Not	at	his	head	so	much	,	he'll	bear	battering	there	all	night	long	,
-	不是	在	他的	头	所以	很多	,	地狱	熊	殴打	那里	全部	夜晚	长的	,

“倒不是主要伤他的头，他能承受一整晚的头部打击。”

- [sed] [hɛŋkɝ] - [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈɪntərv(ə)l] .

'	said	Henker	Rothhals	in	a	breathing	interval	.
-	说	亨克	-	在	一个	呼吸	间隔	.

亨克·罗特哈尔斯喘息片刻后说道。

[nɔks] [hæd; həd] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈiːkwəli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈbærənz, ˈbɛrənz] [hed] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [ðə; ði] [liːst] [ˈvʌlnərəb(ə)l] ,

Knocks	had	been	pretty	equally	exchanged	,	but	the	Baron's	head	certainly	looked	the	least	vulnerable	,
敲门声	有	到过	漂亮的	同样地	交换	,	但	这	男爵的	头	当然	看起来	这	至少	易受伤害的	,

双方互有攻守，但男爵的头部看起来明显最不容易受到攻击。

[ˌwerˈæz] [gai] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈdɪnts] [ðæt] [ˈstriːmd] [ˈfriːli] .

whereas	Guy	exhibited	several	dints	that	streamed	freely	.
然而	盖伊	展出	一些	凹痕	那	流媒体	自由	.

而盖伊身上则有好几处凹痕，凹痕处有明显的裂纹。

[jet] [hiː; hi] [lʊkt] , [aɪ] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [æz; əz] [freʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [bɪˈgæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑːm] ,

Yet	he	looked	,	eye	and	bearing	,	as	fresh	as	when	they	began	,	and	the	calm	,
然而	他	看起来	,	眼睛	和	轴承	,	作为	新鲜的	作为	什么时候	他们	开始	,	和	这	冷静的	,

然而，他的眼神和举止，看起来仍然像他们刚开始时那样神采奕奕，而且十分平静。

[ˈregjələr] [hiːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ˈkɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ˈwɝːnɝz] [kwɪk] [gɑːsps] .

regular	heave	of	his	chest	contrasted	with	Werner's	quick	gasps	.
常规的	举	的	他的	胸部	对比	和	沃纳的	快的	喘息	.

他胸膛规律的起伏与维尔纳急促的喘息形成鲜明对比。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] , [tuː] , [rɪˈnuːd] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈbærən] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [geɪv] [ˌmɑːrgəˈriːtə] [haːrt] .

His	smile	,	too	,	renewed	each	time	the	Baron	paused	for	breath	,	gave	Margarita	heart	.
他的	微笑	,	也	,	更新	每个	时间	这	男爵	暂停	为了	气息	,	给予	玛格丽塔	心	.

每当男爵停下来喘口气时，他的笑容都会重新绽放，这让玛格丽特感到振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tɔːntɪŋ] [smaɪl] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] ,

It	was	not	a	taunting	smile	,	but	one	of	entire	confidence	,
它	曾是	不是	一个	嘲讽	微笑	,	但	一	的	全部的	信心	,

那不是嘲讽的微笑，而是充满自信的微笑。

[ænd; ənd][toʊld][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .

and	told	all	the	more	on	his	adversary	.
和	讲述	全部	这	更多的	在	他的	对手	.

并进一步揭露了他的对手。

[æz; əz] ['wəːnə] [led] [ɔːf] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [left] [hɪm; ɪm] ,

As	Werner	led	off	again	,	and	the	choice	was	always	left	him	,
作为	维尔纳	引领	离开	再次	,	和	这	选择	曾是	总是	左边	他	,

维尔纳再次率先出场，而选择权始终在他手中。

['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - [feɪs] [pæst] [tuː; tə] [fʊl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [aɪz] .

every	expression	of	the	Goshawk's	face	passed	to	full	light	in	his	broad	eyes	.
每一个	表达	的	这	-	脸	通过了	到	满的	光	在	他的	广阔	眼睛	.

苍鹰脸上的每一个表情都在它宽阔的眼睛里展现得淋漓尽致。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rekləs] ['fjʊri] .

The	Baron's	play	was	a	reckless	fury	.
这	男爵的	玩	曾是	一个	鲁莽	愤怒	.

男爵的举动是一场鲁莽的狂怒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	to	study	in	it	.
那里	曾是	没有什么	到	学习	在	它	.

里面没有什么可供研究的。

[gai] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Guy	became	the	chief	object	of	speculation	.
盖伊	成为	这	首席	目的	的	推测	.

盖伊成了人们猜测的主要对象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [hɪz; ɪz][mæn] .

He	was	evidently	trying	to	wind	his	man	.
他	曾是	显然	尝试	到	风	他的	男人	.

他显然是在试图激怒对方。

[hiː; hi] [strʌk] ['waɪldli] , [sʌm; səm] [θɔːt] .

He	struck	wildly	,	some	thought	.
他	击	疯狂地	,	一些	想法	.

有人认为，他出手过于鲁莽。

['ʌðər] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rændəm] ['hɪtər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]['mɔːrt(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn] [eɪm] .

Others	judged	that	he	was	a	random	hitter	,	and	had	no	mortal	point	in	aim	.
其他的	评判	那	他	曾是	一个	随机的	击球手	,	和	有	不	凡人	观点	在	目的	.

其他人则认为他是个随意击球的球员，根本没有瞄准的准头。

[ʃwɑːts] - [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ventid] .

Schwartz	Thier's	opinion	was	frequently	vented	.
施瓦茨	-	观点	曾是	频繁地	通风	.

施瓦茨·蒂尔经常公开表达自己的观点。

- [tuː] [raʊnd] [ə; eɪ] [stroʊk] — [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

'	Too	round	a	stroke	—	down	on	him	!
-	也	圆形的	一个	中风	—	向下	在	他	!

“太圆滑了——打他！”

[tʃɑ:p] - [nɑ:t] [slaɪs] ！ -
Chop - not slice ! '
劈 - 不是 片 ！ -

剁碎，不要切片！

[gai] [ˌpə:si'viəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] .
Guy persevered in his own fashion .
盖伊 坚持不懈 在 他的 自己的 时尚 .

盖伊以自己的方式坚持了下来。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ʃwɑ:ts] ['θi:ɝ] ,
According to Schwartz Thier ,
根据 到 施瓦茨 他们的 ,

据施瓦茨·蒂尔称，

[hi:; hi] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['wɪlflnəs] [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] ['ʃoʊldər] ,
he brought down by his wilfulness the blow that took him on the left shoulder ,
他 带来 向下 经过 他的 任性 这 吹 那 采取 他 在 这 左边 肩膀 ,

他因自己的任性而遭受重击，左肩受伤。

[ænd; ənd] [naɪ] [broʊk] [hɪm; ɪm] .
and nigh broke him .
和 夜 打破 他 .

几乎把他打垮了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['weɪti] [bloʊ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ʌv; əv] [saʊnd] .
It was a weighty blow , followed by a thump of sound .
它 曾是 一个 重 吹 , 随后 经过 一个 扑通 的 声音 .

那是一次沉重的打击，随后传来一声闷响。

[ðə; ði] [sɔ:rd] - [edʒ] [swə:vd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪd] , [ɔ:r] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn]
The sword - edge swerved on his shoulder - blade , or he must have been
这 剑 - 边缘 急转弯 在 他的 肩膀 - 刀刃 , 或者 他 必须 有 到过
[dɪs'eɪbld] .
disabled .
已禁用 .

剑刃划过他的肩胛骨，要么就是他受伤了。

[bʌt; bət] ['wɝ:nɝz] [kroʊ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [pʊʃ] [sək'ses] .
But Werner's crow was short , and he had no time to push success .
但 沃纳的 乌鸦 曾是 短的 , 和 他 有 不 时间 到 推 成功 .

但维尔纳的辉煌时期很短暂，他没有时间去追求成功。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [swu:p] ['ʌndər] - [hɪts] [hæf] ['sɛvɝd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ,
One of the Goshawk's swooping under - hits half severed his right wrist ,
一 的 这 - 俯冲 在下面 - 点击量 一半 切断 他的 正确的 手腕 ,

苍鹰俯冲攻击的一次失误，将他的右手腕削掉了一半。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [spɜ:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɔ:rd] .
and the blood spirted across the board .
和 这 血 有活力的 穿过 这 木板 .

鲜血四溅。

[hi:; hi] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [sə'kʌm] , [bʌt; bət] [held] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [stɪl] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]
He gasped and seemed to succumb , but held to it still , though with
他 倒吸一口气 和 似乎 到 屈服 , 但 握住 到 它 仍然 , 尽管 和
['slækənd] [fɔ:rs] .
slackened force .
松弛 力量 .

他倒吸一口凉气，似乎要屈服了，但仍然紧紧地抓着它，只是力气松了些。

[gai] [naʊ] [ə'tækt] .
Guy **now** **attacked** **.**
盖伊 现在 遭到攻击 .

盖伊发动了攻击。

['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raʊnd] [stroʊks] , [hiː; hi] [ə'kʌstəmd] ['wəːnə] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,
Holding **to** **his** **round** **strokes** **,** **he** **accustomed** **Werner** **to** **guard** **the** **body** **,**
保持 到 他的 圆形的 笔画 , 他 习惯 维尔纳 到 警卫 这 身体 ,

他坚持使用圆弧形击球，让维尔纳习惯于保护身体。

[ænd; ənd] [stʊd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['brɪskli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ðæt] ['wəːnə] [gruː] [bɪ'wɪldərd] ,
and **stood** **to** **it** **so** **briskly** **right** **and** **left** **,** **that** **Werner** **grew** **bewildered** **,**
和 站立 到 它 所以 轻快地 正确的 和 左边 , 那 维尔纳 生长 困惑 ,

他左右快速地挥动着手臂，让维尔纳感到困惑不已。

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [geɪv] [graʊnd] .
lost **his** **caution** **,** **and** **gave** **ground** **.**
丢失的 他的 警告 , 和 给予 地面 .

他失去了谨慎，退缩了。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - [gleɪv] [flæʃt] [ɪn] [er] , [ænd; ənd] [tʃɑːpt] [ʃɪr] [daʊn] [ɑːn] ['wɜːnɜ-z]
Suddenly **the** **Goshawk's** **glaive** **flashed** **in** **air** **,** **and** **chopped** **sheer** **down** **on** **Werner's**
突然 这 - 长柄刀 闪光灯 在 空气 , 和 切碎 透明 向下 在 沃纳的
[hed] .
head **.**
头 .

突然，苍鹰的战戟在空中闪过一道光芒，直直地砍在了维尔纳的头上。

[soʊ] [ʃruːd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [dɪ'fens] ,
So **shrewd** **a** **blow** **it** **was** **against** **a** **half** **-** **formed** **defence** **,**
所以 精明 一个 吹 它 曾是 反对 一个 一半 - 形成 防御 ,

这是一次对付尚未成型的防御体系的精明打击。

[ðæt] [ðə; ði]['bærən] [drɑːpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] ,
that **the** **Baron** **dropped** **without** **a** **word** **right** **on** **the** **edge** **of** **the** **board** **,**
那 这 男爵 掉落 没有 一个 单词 正确的 在 这 边缘 的 这 木板 ,

男爵一言不发地把牌扔在了棋盘边缘。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [hʌŋ] , ['fiːbli] ['græspɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
and **there** **hung** **,** **feebly** **grasping** **with** **his** **fingers** **.**
和 那里 悬挂 , 虚弱地 抓握 和 他的 手指 .

他悬在那里，手指无力地抓着。

- [huː] [baːz][ðə; ði] [wei] [naʊ] ? - [sæŋ] [aʊt] [gai] .
' **Who** **bars** **the** **way** **now** **?** **'** **sang** **out** **Guy** **.**
- WHO 酒吧 这 方式 现在 ? - 唱 出去 盖伊 .

“现在谁能阻挡我们？”盖伊高声唱道。

[noʊ][wʌn] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .
No **one** **accepted** **the** **challenge** **.**
不 一 公认 这 挑战 .

没有人接受挑战。

[sək'ses] [kloʊðd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tɛrərz] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]['dʒaɪənt][saɪz] .
Success **clothed** **him** **with** **terrors** **,** **and** **gave** **him** **giant** **size** **.**
成功 穿着衣服 他 和 恐怖 , 和 给予 他 巨大的 尺寸 .

成功给他带来了恐惧，也让他变得身材魁梧。

- [ðen] [fer] [juː; jʊ] [wel] , [maɪ] ['meri] [men] [ɔːl] , - [sed] [gai] .
' **Then** **fare** **you** **well** **,** **my** **merry** **men** **all** **,** **'** **said** **Guy** **.**
- 然后 票价 你 出色地 , 我的 欢乐 男人 全部 , - 说 盖伊 .

“那么，我的快乐伙伴们，再见了。”盖伊说道。

- [ber] [ˌem ˈiː][noʊ] [ɪl] - [wɪl] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

'	Bear	me	no	ill	-	will	for	this	.
-	熊	我	不	患病的	-	将要	为了	这	.

请不要因此对我怀有恶意。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːktərɪŋ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði][boʊld]['bærən] . -

A	little	doctoring	will	right	the	bold	Baron	.	'
一个	小的	医生	将要	正确的	这	大胆的	男爵	.	-

稍加治疗就能纠正这位大胆男爵的错误。

[hiː; hi] [stroʊd] ['dʒɔːntɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [fɔːr; fər]

He	strode	jauntily	to	the	verge	of	the	board	,	and	held	his	finger	for
他	大步走	轻快地	到	这	边缘	的	这	木板	,	和	握住	他的	手指	为了

[ˌmɑːrgə'riːtə][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

Margarita	to	follow	.
玛格丽塔	到	跟随	.

他大步走到棋盘边缘，伸出手指示意玛格丽塔跟上。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] .

She	stepped	forward	.
她	步	向前	.

她向前走了一步。

[ðə; ði] [men] [pʊt] [ðer; ðər] [biədz] [tə'geðər] , ['mʌtərɪŋ] .

The	men	put	their	beards	together	,	muttering	.
这	男人	放	他们的	胡须	一起	,	喃喃自语	.

男人们拢了拢胡须，低声交谈。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [æd'væns] .

She	could	not	advance	.
她	可以	不是	进步	.

她无法继续前进。

[fə'riːnə] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [sɔːrd] - [pɔɪnt] .

Farina	doubled	his	elbow	,	and	presented	sword	-	point	.
法里纳	双倍	他的	弯头	,	和	呈现	剑	-	观点	.

法里纳肘部弯曲，剑尖抵住肘部。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfiːənz] [naʊ] [dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ber] [stiːl] .

Three	of	the	ruffians	now	disputed	the	way	with	bare	steel	.
三	的	这	恶棍	现在	争议	这	方式	和	裸	钢	.

三个恶棍拔出刀子，互相争抢道路。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːshɔːk] .

Margarita	looked	at	the	Goshawk	.
玛格丽塔	看起来	在	这	苍鹰	.

玛格丽塔看着苍鹰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['kɑːmli] ['kjʊriəs] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [geɪv]

He	was	smiling	calmly	curious	as	he	leaned	over	his	sword	,	and	gave
他	曾是	微笑	平静地	好奇的	作为	他	倾斜	超过	他的	剑	,	和	给予

[hɜːr; hər][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [nɑːd] .

her	an	encouraging	nod	.
她	一个	鼓励	点头	.

他面带平静的好奇微笑，俯身看着手中的剑，并鼓励地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'nʌðər] [step] [ɪn] [dɪ'faɪəns] .

She	made	another	step	in	defiance	.
她	制成	其他	步	在	蔑视	.

她无视禁令，又向前迈了一步。

[wʌn] ['feloʊ] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'rest] [hɜːr; hər] .

One	fellow	stretched	his	hand	to	arrest	her	.
一	同伴	拉伸	他的	手	到	逮捕	她	.

一个家伙伸手要逮捕她。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['meɪdənli] [praɪd] [stʊd] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

All	her	maidenly	pride	stood	up	at	once	.
全部	她	少女	自豪	站立	向上	在	一次	.

她少女的自尊心瞬间高涨起来。

- [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [gɜːrl] ! - ['mɝːmɝd] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sʌd(ə)nli]

'	What	a	glorious	girl	!	'	murmured	the	Goshawk	,	as	he	saw	her	face	suddenly
-	什么	一个	辉煌	女孩	!	-	低声说道	这	苍鹰	,	作为	他	锯	她	脸	突然

[flæʃ] ,

flash	,
闪光	,

“多么美丽的姑娘啊！”苍鹰低声说道，他看到她的脸突然闪过一道光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [ə; eɪ] [peɪs] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['nʌklz] [ʌv; əv]

and	she	retreated	a	pace	and	swung	a	sharp	cut	across	the	knuckles	of
和	她	撤退	一个	步伐	和	摇摆	一个	锋利的	切	穿过	这	指关节	的

[hɜːr; hər] [ə'seɪlənt] ,

her	assailant	,
她	袭击者	,

她后退一步，挥刀狠狠砍向袭击者的指关节。

['derɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɑːrd] , [braɪt] [aɪz] , ['bjuːtɪfli] [vɪn'dɪktɪv] ,

daring	him	,	or	one	of	them	,	with	hard	,	bright	eyes	,	beautifully	vindictive	,
大胆	他	,	或者	一	的	他们	,	和	难的	,	明亮的	眼睛	,	非常漂亮	报复心强的	,

用锐利而锐利的眼神，带着美丽的报复意味，挑衅着他，或者他们中的一个。

[tuː; tə] [leɪ] [hænd][ɑːn][ə; eɪ] [pjʊr] ['meɪd(ə)n] .

to	lay	hand	on	a	pure	maiden	.
到	躺	手	在	一个	纯的	少女	.

对纯洁的少女动手动脚。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , - ! -

'	You	have	it	,	Barenleib	!	'
-	你	有	它	,	-	!	-

“你做到了，巴伦莱布！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ˌmɑːrgə'riːtə] : - [lʊk] , [jʌŋ] ['mɪstrəs] !

cried	the	others	,	and	then	to	Margarita	:	'	Look	,	young	mistress	!
哭	这	其他的	,	和	然后	到	玛格丽塔	:	-	看	,	年轻的	情妇	!

其他人喊道，然后对玛格丽特说：“看，年轻的女主人！”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][æsk][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv]['rænsəm] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːrt] [frendz] .

we	are	poor	fellows	,	and	ask	a	trifle	of	ransom	,	and	then	part	friends	.
我们	是	贫穷的	伙伴们	,	和	问	一个	琐事	的	赎金	,	和	然后	部分	朋友们	.

-
'
-
-

我们是穷光蛋，只索要一点点赎金，然后就和好如初了。

- [nɑːt][æn; ən] [eɪs] ! -

'	Not	an	ace	!	'
-	不是	一个	高手	!	-

“不是王牌！”

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [prə'naʊnst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][poʊst] .

the	Goshawk	pronounced	from	his	post	.
这	苍鹰	发音	从	他的	邮政	.

苍鹰从他的岗位上发出了一声宣告。

- [tuː] [tuː; tə][wʌn] , [rɪ'membər] . -
' **Two to one , remember . '**
- 二 到 一 , 记住 . -

“记住，比分是二比一。”

- [ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər]['aʊərz] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['gɑːshɔːk] ['kɑːnfɪdəntli] .
' **The odds are ours , ' replied the Goshawk confidently .**
- 这 赔率 是 我们的 , - 回复 这 苍鹰 自信地 .

“胜算在我们这边，”苍鹰自信地回答道。

[ðeɪ] [reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] .
They ranged themselves in front of the hall - door .
他们 范围 他们自己 在 正面 的 这 大厅 - 门 .

他们列队站在大厅门口。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] , [gai] [stept] [tuː; tə] ['wəːnə] ,
Instead of accepting this challenge , Guy stepped to Werner ,
反而 的 接受 这 挑战 , 盖伊 步 到 维尔纳 ,

盖伊没有接受挑战，而是主动去找了沃纳。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] ['məʊnɪŋ] [foʊ][leŋkθ; leŋθ] - [waɪz][ɪn][æn; ən] ['iziə] ['pɑːstʃər] .
and laid his moaning foe length - wise in an easier posture .
和 铺设 他的 呻吟 敌人 长度 - 明智的 在 一个 更轻松 姿势 .

然后将呻吟的敌人横着放倒，摆成一个更舒服的姿势。

[hiː; hi] [ðen] ['lɪftɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə][ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kraɪ][ʌv; əv] -
He then lifted Margarita on the board , and summoned them with cry of '
他 然后 抬起 玛格丽塔 在 这 木板 , 和 被召唤 他们 和 哭 的 -
[friː] ['pæsɪdʒ] ! -
Free passage ! '
自由的 通道 ! -

然后他把玛格丽特举到木板上，高喊着“自由通行！”召唤他们。

[ðeɪ] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌlən] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [tɔːnt] .
They answered by a sullen shrug and taunt .
他们 回答 经过 一个 忧郁 耸肩 和 嘲讽 .

他们冷冷地耸耸肩，冷嘲热讽地回应道。

- [ʃwɑːts] ['θiːɜˀ] !
' **Schwartz Thier !**
- 施瓦茨 他们的 !

'施瓦茨·蒂尔!

- !
Rothhals !
- !

罗斯哈尔斯!

[fə'riːnə] ! ['bʌk(ə)l] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪk] ['redi] [ðen] , - [sæŋ] [gai] .
Farina ! buckle up , and make ready then , ' sang Guy .
法里纳 ! 扣上 向上 , 和 制作 准备好 然后 , - 唱 盖伊 .

“法里纳！系好安全带，做好准备吧！”盖伊唱道。

[hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
He measured the length , of his sword , and raised it .
他 测量 这 长度 , 的 他的 剑 , 和 提高 它 .

他量了量剑的长度，然后举了起来。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .
The Goshawk had not underrated his enemies .
这 苍鹰 有 不是 被低估 他的 敌人 .

苍鹰并没有低估他的敌人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['grædʒuəli]

He	was	tempted	to	despise	them	when	he	marked	their	gradually
他	曾是	受诱惑	到	鄙视	他们	什么时候	他	标记	他们的	逐步地

['leŋkθənɪŋ] [tʃæps] [ænd; ənd] ['aɪˌbɔːlz] .

lengthening	chaps	and	eyeballs	.
延长	小伙子们	和	眼球	.

当他注意到他们逐渐变长的下巴和眼球时，他几乎要鄙视他们了。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] .

Not	one	of	them	moved	.
不是	一	的	他们	已搬	.

他们没有一个人动。

[ɔːl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['mæroʊz] [wɜːr; wər] ['friːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

All	gazed	at	him	as	if	their	marrows	were	freezing	with	horror	.
全部	凝视	在	他	作为	如果	他们的	骨髓	是	冷冻	和	恐怖	.

所有人都死死地盯着他，仿佛恐惧让他们的骨髓都冻结了。

- [wɒts] [ðɪs] ? - [kraɪd] [gai] .

'	What's	this	?	'	cried	Guy	.
-	是什么	这	?	-	哭	盖伊	.

“这是什么？”盖伊喊道。

[ðeɪ] [nuː] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fɔːrs] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l]

They	knew	as	little	as	he	,	but	a	force	was	behind	them	irresistible
他们	知道	作为	小的	作为	他	,	但	一个	力量	曾是	在后面	他们	无法抗拒

[ə'genst] [ðer; ðər] ['efərts] .

against	their	efforts	.
反对	他们的	努力	.

他们和他一样一无所知，但在他们身后却有一股不可阻挡的力量，阻碍着他们的努力。

[ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [oʊk] [slɪpt] ['oʊpən] , ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

The	groaning	oak	slipped	open	,	pushing	them	forward	,	and	an	apparition
这	呻吟	橡木	滑倒了	打开	,	推动	他们	向前	,	和	一个	幻影

[glaidid][pæst] ,

glided	past	,
滑翔	过去的	,

那棵发出呻吟声的橡树缓缓打开，将他们向前推去，一个幻影滑过。

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði]['pælɪd] ['sɪlvər][ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

soft	as	the	pallid	silver	of	the	moon	.
柔软的	作为	这	苍白	银	的	这	月亮	.

柔和如月光苍白的银色。

[ʃiː; ʃi][slɪd][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] , [ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə]

She	slid	to	the	Baron	,	and	put	her	arms	about	him	,	and	sang	to
她	滑行	到	这	男爵	,	和	放	她	武器	关于	他	,	和	唱	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她滑到男爵身边，搂住他，为他唱歌。

[hæd; həd][ðə; ði]['wɔːtər] - ['leɪdi] [leɪd][æn; ən]['aɪərn][hænd][ɑːn][ɔːl] [ðoʊz] ['rʌfiːənz] ,

Had	the	Water	-	Lady	laid	an	iron	hand	on	all	those	ruffians	,
有	这	水	-	女士	铺设	一个	铁	手	在	全部	那些	恶棍	,

如果水仙女对那些恶棍们施以铁腕手段，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][held][ðem; ðəm]['fæstər][baʊnd][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

she	could	not	have	held	them	faster	bound	than	did	the	fear	of	her
她	可以	不是	有	握住	他们	快点	边界	比	做过	这	害怕	的	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

她不可能比恐惧更能束缚住他们。

[ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [druː] [hɪz; ɪz] [fer] [tʃɑːrdʒ] [θruː] [ðem; ðəm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][fə'riːnə] , [ðə; ði] ['θiːɝ] ,

The	Goshawk	drew	his	fair	charge	through	them	,	followed	by	Farina	,	the	Thier	,
这	苍鹰	画	他的	公平的	收费	通过	他们	,	随后	经过	法里纳	,	这	他们的	,

[ænd; ənd] - .

and	Rothhals	.
和	-	.

苍鹰率领着他的部队冲锋陷阵，紧随其后的是法里纳、提尔和罗特哈尔斯。

[ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [stɪl] [æz; əz][oʊld] [kə'θiːdrəl] ['skʌlptʃər] ['steɪrɪŋ]

A	last	glimpse	of	the	hall	showed	them	still	as	old	cathedral	sculpture	staring
一个	最后的	一瞥	的	这	大厅	显示	他们	仍然	作为	老的	大教堂	雕塑	凝视

[æt; ət] [waɪt] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['fluːtɪd] ['pɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

at	white	light	on	a	fluted	pillar	of	the	wall	.
在	白色的	光	在	一个	凹槽	支柱	的	这	墙	.

最后瞥了一眼大厅，只见他们像古老的教堂雕塑一样静静地凝视着墙上凹槽柱子上的白光。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn]

THE	PASSAGE	OF	THE	RHINE
这	通道	的	这	莱茵河

莱茵河的渡口

[loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['sænd͵hɪlz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] - [drɑːpt] [ðə; ði][raʊnd] [red]

Low	among	the	swarthy	sandhills	behind	the	Abbey	of	Laach	dropped	the	round	red
低的	之中	这	黝黑的	沙丘	在后面	这	修道院	的	-	掉落	这	圆形的	红色的

[muːn] .

moon	.
月亮	.

一轮圆圆的红月从拉赫修道院后方黝黑的沙丘低处落下。

[sɔːft] [leŋθs] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['jeloʊ] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [glen] [ʌv; əv]['rainlænd; -lənd] .

Soft	lengths	of	misty	yellow	stole	through	the	glens	of	Rhineland	.
柔软的	长度	的	蒙蒙	黄色的	偷窃	通过	这	格伦斯	的	莱茵兰	.

朦胧的黄色长袍轻柔地飘过莱茵兰的峡谷。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [stɪl] [sæŋ] .

The	nightingales	still	sang	.
这	夜莺	仍然	唱	.

夜莺仍在歌唱。

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ðə; ði] [muːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʌʃt] ['væliz] .

Closer	and	closer	the	moon	came	into	the	hushed	valleys	.
更近	和	更近	这	月亮	来了	进入	这	静静地	山谷	.

月亮越来越近，缓缓照进寂静的山谷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [del] [bɪ'haɪnd]['hæmɝ͵stiːn, 'hæmɝ͵staɪn]['kæs(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [bæskɪŋ] [swɔːrd] , ['gɜːdld]

There	is	a	dell	behind	Hammerstein	Castle	,	a	ring	of	basking	sward	,	girdled
那里	是	一个	戴尔	在后面	哈默斯坦	城堡	,	一个	戒指	的	晒太阳	草	,	束腰

[baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər] [sleɪt] - [brʊk] ,

by	a	silver	slate	-	brook	,
经过	一个	银	石板	-	溪	,

哈默斯坦城堡后面有一个小山谷，周围环绕着一圈阳光普照的草地，一条银色的板岩溪流蜿蜒其间。

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [baɪ] [fɔːr] [haɪ] - [piːkt] [hɪlz] [ðæt] [sloʊp] [daʊn] [fɔːr] [lɔːŋ] ['wʊdɪd] ['kɔːrnərz]

and	guarded	by	four	high	-	peaked	hills	that	slope	down	four	long	wooded	corners
和	守卫	经过	四	高的	-	巅峰	丘陵	那	坡	向下	四	长的	树木繁茂的	角落

[tuː; tə][ðə; ði] ['græsi] [beɪs] .

to	the	grassy	base	.
到	这	草丛	根据	.

四周环绕着四座高耸的山峰，山峰向下延伸至四条长长的林木茂盛的角落，最终到达绿草茵茵的山脚。

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] ['ɜːrθˌmæn] [pleɪ] ,

Here	,	it	is	said	,	the	elves	and	earthmen	play	,
这里	,	它	是	说	,	这	精灵	和	地球人	玩	,

据说，精灵和地球人在这里玩耍。

['dænsɪŋ] [ɪn] ['sɜːrkl] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [fiːt] [ðæt] ['fæt(ə)n][ðə; ði] ['mʌʃrʊm] .

dancing	in	circles	with	laughing	feet	that	fatten	the	mushroom	.
跳舞	在	界	和	笑	脚	那	催肥	这	蘑菇	.

欢笑的脚步绕着圈跳舞，让蘑菇长得更肥。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [naʊ] ,

They	would	have	been	fulfilling	the	tradition	now	,
他们	会	有	到过	满足	这	传统	现在	,

他们现在本该是在履行这一传统。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɜːrdi] [gruːp] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

but	that	the	place	was	occupied	by	a	sturdy	group	of	mortals	,	armed	with
但	那	这	地方	曾是	占领	经过	一个	结实的	团体	的	凡人	,	武装	和

[steɪvz] .

staves	.
杖	.

但那里却驻扎着一群身强力壮的凡人，他们手持棍棒。

[ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wɜːr; wər] ['sliːpi] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [in'klainz] .

The	intruders	were	sleepy	,	and	lay	about	on	the	inclines	.
这	入侵者	是	困	,	和	躺	关于	在	这	斜坡	.

入侵者们昏昏欲睡，懒洋洋地躺在斜坡上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː] [gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ræŋ] [hɑːrd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][oʊk] .

Now	and	then	two	got	up	,	and	there	rang	hard	echoes	of	oak	.
现在	和	然后	二	得到	向上	,	和	那里	响铃	难的	回声	的	橡木	.

不时有两个人起身，橡树的脚步声发出清脆的回响。

[ə'gen] [ɔːl][wɜːr; wər][kɑːm][æz; əz] [kʌd] - ['tʃuːɪŋ] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['wɔːtər][ræn] [pliːzd]

Again	all	were	calm	as	cud	-	chewing	cattle	,	and	the	white	water	ran	pleased
再次	全部	是	冷静的	作为	盘根错节	-	咀嚼	牛	,	和	这	白色的	水	跑	高兴

[wɪð; wɪθ]['kwaɪət] .

with	quiet	.
和	安静的	.

一切依旧平静如反刍的牛群，白浪也静静地流淌着。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] [bruːd] ['mɪstʃɪf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

It	may	be	that	the	elves	brewed	mischief	among	them	;
它	可能	是	那	这	精灵	酿造	恶作剧	之中	他们	;

或许是精灵们在暗中策划了什么恶作剧；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊkən] [bloʊz] [wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] ['friːkwənt] .

for	the	oaken	blows	were	becoming	more	frequent	.
为了	这	橡木	打击	是	成为	更多的	频繁	.

因为橡木敲击声越来越频繁。

[wʌn] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪk] : [ə'nʌðər] [di'mɑːndid] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɪntʃ] .

One	complained	of	a	kick	:	another	demanded	satisfaction	for	a	pinch	.
一	抱怨	的	一个	踢	:	其他	要求	满意	为了	一个	捏	.

一人抱怨被踢，另一人要求赔偿被掐的损失。

- [goʊ][tuː; tə] , - [drɔːld] [ðə; ði] [əˈkjuːzd] [ˈdraʊzɪli] [ɪn][bəuθ][ˈkeɪsɪz] , - [tuː] [mʌtʃ] [bɪr] [læst] [naɪt] ! -

-	Go	to	,	'	drawled	the	accused	drowsily	in	both	cases	,	'	too	much	beer	last	night	!	'
-	去	到	,	-	拖长音	这	被告	昏昏欲睡地	在	两个都	案例	,	-	也	很多	啤酒	最后的	夜晚	!	-

“去吧，”被告在两起案件中都睡眼惺忪地慢吞吞地说，“昨晚喝太多啤酒了！”

[wɪˈðɪn] [θriː] [ˈmɪnɪts] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈkaʊntɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˈbroʊkən] [ˈhedz] .

Within	three	minutes	,	the	company	counted	a	pair	of	broken	heads	.
之内	三	分钟	,	这	公司	计数	一个	一对	的	破碎的	头部	.

三分钟之内，该公司就清点出了两颗破碎的头颅。

[ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz] [ˈwɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [west] [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈθɪnɪŋ] .

The	East	was	winning	on	the	West	in	heaven	,	and	the	dusk	was	thinning	.
这	东方	曾是	获胜	在	这	西方	在	天堂	,	和	这	黄昏	曾是	稀疏	.

东方在天上战胜了西方，暮色渐渐消退。

[ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə][mɑːrk] , [iːtʃ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌdʒ(ə)l] .

They	began	to	mark	,	each	,	whom	he	had	cudgelled	.
他们	开始	到	标记	,	每个	,	谁	他	有	用棍棒击打	.

他们开始在每个人身上做标记，标明哪些人曾被他用棍棒殴打过。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈswɪftli] [ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm][əˈlɜːrt] .

A	noise	of	something	swiftly	in	motion	made	them	alert	.
一个	噪音	的	某物	迅速地	在	运动	制成	他们	警报	.

一阵快速移动的声响引起了他们的警觉。

[ə; eɪ] [ˈroʊˌbʌk] [rʌʃt] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˈskæmpəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][swɔːrd] .

A	roebuck	rushed	down	one	of	the	hills	,	and	scampered	across	the	sward	.
一个	狍鹿	匆忙	向下	一	的	这	丘陵	,	和	四处逃窜	穿过	这	草	.

一只狍子从山坡上飞奔而下，然后迅速穿过草地。

[ðə; ði] [faɪn] [biːst] [went] [ˈstretʃɪŋ] [soʊ] [ˈræpɪdli] [əˈweɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈhɑːrdli] [dɪˈstɪŋkt] .

The	fine	beast	went	stretching	so	rapidly	away	as	to	be	hardly	distinct	.
这	美好的	兽	去	伸展	所以	快速	离开	作为	到	是	几乎	清楚的	.

那只漂亮的野兽伸展身体飞快地消失得无影无踪。

- [wʌns] [mɔːr] ! -

-	Sathanas	once	more	!	'
-	萨塔纳斯	一次	更多的	!	-

“萨塔纳斯又来了！”

[ðeɪ] [ˈmɜːrmɜːd] , [ænd; ənd] [druː] [təˈgeðər] .

they	murmured	,	and	drew	together	.
他们	低声说道	,	和	画	一起	.

他们低声交谈，然后聚拢在一起。

[ðə; ði] [neɪm] [pæst] [θruː] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwɑːtʃwɜːrd] .

The	name	passed	through	them	like	a	watchword	.
这	姓名	通过了	通过	他们	喜欢	一个	口令	.

这个名字像口令一样在他们耳边回响。

- [nɑːt][hiː; hi] [ðɪs] [taɪm] , - [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [nuː] - [ˈkʌmər] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ] .

'	Not	he	this	time	,	'	cried	the	two	new	-	comers	,	emerging	from	the	foliage	.
-	不是	他	这	时间	,	-	哭	这	二	新的	-	来者	,	新兴	从	这	叶子	.

“这次不是他！”两个新来者从树叶间走出来，喊道。

- [ˈhiːz] [seɪf] [ˈʌndər] [kəˈloʊn] — [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ɔːl] [gʊd] [men] [huː] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] !

'	He's	safe	under	Cologne	—	the	worse	for	all	good	men	who	live	there	!
-	他是	安全的	在下面	科隆	—	这	更糟	为了	全部	好的	男人	WHO	居住	那里	!

“他在科隆很安全——这对所有住在那里的好人来说都是件坏事！”

[bʌt; bət] [kʌm] !

But	come	!
但	来	!

但是，来吧！

['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪn] !
follow to the Rhine !
跟随 到 这 莱茵河 !

一路向莱茵河进发!

[ðer; ðər] - [es] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] ['jɑːndər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [wɜːrk] . -
there ' s work for us on the yonder side , and sharp work . '
那里 - s 工作 为了 我们 在 这 远处 边 , 和 锋利的 工作 . -

那边有工作给我们，而且是份不错的工作。

- [waɪ] , - ['ænsər] ['sevrəl] , - [wiː; wi] - ['viː]['aʊər; ɑːr] ['tʃælɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv]
' Why , ' answered several , ' we ' ve our challenge with the lads of
- 为什么 , - 回答 一些 , - 我们 - ve 我们的 挑战 和 这 小伙子们 的

“为什么？”几个人回答说，“我们和这些小伙子们面临着挑战……”

- [ænd; ənd] ['wiːd] [tuː; tə] - [deɪ] . -
Leutesdorf and Wied to - day . '
- 和 维德 到 - 天 . -

今天在勒乌特斯多夫和维德。

- [diː] - [jiː; ji] [siː] [ðɪs] ? - [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
' D ' ye see this ? ' said the foremost of the others ,
- D - 是的 看 这 ? - 说 这 首先 的 这 其他的 ,

“你们看到这个了吗？”其他人中领头的那个问道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaːvd] ['aɪvəri] [waɪt] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] .
pointing to a carved ivory white rose in his cap .
指向 到 一个 雕刻 象牙 白色的 玫瑰 在 他的 帽 .

他指着帽子上雕刻的象牙白玫瑰。

- ['brʌðərz] ! -
' Brothers ! '
- 兄弟 ! -

“兄弟们！”

[hiː; hi] [sweld] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , - ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ! -
he swelled his voice , ' follow with a will , for the White Rose is in danger ! '
他 肿胀 他的 嗓音 , - 跟随 和 一个 将要 , 为了 这 白色的 玫瑰 是 在 危险 ! -

他提高了嗓门：“坚定地跟随，因为白玫瑰正处于危险之中！”

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] ['ræŋkt] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['zeləsli] [θruː] [ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [bʊʃɪz]
Immediately they ranked , and followed zealously through the buds of young bushes
立即地 他们 排名 , 和 随后 热忱地 通过 这 花蕾 的 年轻的 灌木丛

,
,
,

它们立刻排成一列，热情地追随着幼小灌木的嫩芽，

[ænd; ənd]['oʊvər] [hiːps] [ʌv; əv][dæmp] [ded] [liːvz] , [ə; eɪ][hæf] - ['aʊɝz] ['skræmb(ə)l] , [wen] [ðeɪ]
and over heaps of damp dead leaves , a half - hour's scramble , when they
和 超过 堆积如山 的 潮湿 死的 树叶 , 一个 一半 - 小时 争夺 , 什么时候 他们
[dɪ'faɪld] ['ʌndər] ['hæmɝˌstiːn, 'hæmɝˌstaɪn] ,
defiled under Hammerstein ,
被玷污的 在下面 哈默斯坦 ,

在成堆潮湿的枯叶上，他们挣扎了半个小时，才在哈默斯坦的亵渎下逃脱。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [raɪn] .
and stood before the Rhine .
和 站立 前 这 莱茵河 .

站在莱茵河畔。

[ðer; ðər] ['li:dər] [led] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['heɪsti] [wɔ:k] , [stɑ:pt] , ['lu:snd] [hɪz; ɪz]

Their	leader	led	up	the	river	,	and	after	a	hasty	walk	,	stopped	,	loosened	his
他们的	领导者	引领	向上	这	河	,	和	后	一个	仓促	走	,	停止	,	松动	他的

[hʊd] , [ænd; ənd] [strɪpt] .

hood	,	and	stripped	.
兜帽	,	和	脱衣舞	.

他们的首领沿着河向上游走去，匆匆走了一段路后，停了下来，解开兜帽，脱掉了衣服。

- [naʊ] , - [sed] [hi:; hi] , ['stræpɪŋ] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

'	Now	,	'	said	he	,	strapping	the	bundle	to	his	back	,
-	现在	,	-	说	他	,	捆绑	这	捆	到	他的	后退	,

“好了，”他一边说着，一边把包裹绑在背上。

- [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [ðə; ði] [haʊnd] [ðæt] [ri'fju:ziz] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] ['li:dər] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ɪz]

'	let	me	know	the	hound	that	refuses	to	follow	his	leader	when	the	White	Rose	is
-	让	我	知道	这	猎犬	那	拒绝	到	跟随	他的	领导者	什么时候	这	白色的	玫瑰	是

[ɪn] ['deɪndʒər] . -

in	danger	.	'
在	危险	.	-

“请告诉我，当白玫瑰面临危险时，哪条猎犬拒绝服从它的首领。”

- [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] ['di:trik] ! -

'	Long	live	Dietrich	!	'
-	长的	居住	迪特里希	!	-

“迪特里希万岁！”

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

they	shouted	.
他们	喊叫	.

他们喊道。

[hi:; hi] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [weidid] [ɪn] .

He	dropped	from	the	bank	,	and	waded	in	.
他	掉落	从	这	银行	,	和	涉水	在	.

他从河岸边跳下去，趟进了水里。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [su:n] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪplɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔ:l]

He	was	soon	supported	by	the	remainder	of	the	striplings	,	and	all
他	曾是	很快	有	经过	这	余	的	这	青年	,	和	全部

[strʌk] [aʊt] ['boʊldli] ['ɪntu:] [mɪd] - [stri:m] .

struck	out	boldly	into	mid	-	stream	.
击	出去	大胆地	进入	中	-	溪流	.

很快，其他年轻人也加入了他的行列，大家大胆地向河中央进发。

['nevər] [hɜ:rd] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊblɝ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [meɪd]

Never	heard	history	of	a	nobler	Passage	of	the	Rhine	than	this	made
绝不	听到	历史	的	一个	更高贵	通道	的	这	莱茵河	比	这	制成

[bɪ'twi:n] ['ændərˌnɑ:x] [ænd; ənd] ['hæmɝˌsti:n, 'hæmɝˌstaɪn] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [klʌb] ,

between	Andernach	and	Hammerstein	by	members	of	the	White	Rose	Club	,
之间	安德纳赫	和	哈默斯坦	经过	成员	的	这	白色的	玫瑰	俱乐部	,

我从未听说过比白玫瑰俱乐部成员在安德纳赫和哈默斯坦之间进行的这次莱茵河渡河行动更崇高的壮举。

['bʌnd(ə)l] [ɑ:n] [bæk] , [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ʌv; əv] ['dʒɜ:rməni] [frʌm; frəm] [θrɔ:l] [ænd; ənd]

bundle	on	back	,	to	relieve	the	White	Rose	of	Germany	from	thrall	and
捆	在	后退	,	到	缓解	这	白色的	玫瑰	的	德国	从	奴隶	和

[ʃeɪm] !

shame	!
耻辱	!

背上绑着一捆东西，要将德国白玫瑰从奴役和耻辱中解救出来！

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][fɑːr] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['kɜːrənt] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][lænd] .

They	were	taken	far	down	by	the	rapid	current	,	and	arrived	panting	to	land	.
他们	是	已采取	远的	向下	经过	这	迅速的	当前的	,	和	到达的	喘息	到	土地	.

他们被湍急的水流带入很深的海底，气喘吁吁地游到岸边。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [dʌn] , [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ʌp] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv] - ,

The	dressing	done	,	they	marched	up	the	pass	of	Tonnistein	,
这	敷料	完毕	,	他们	行军	向上	这	经过	的	-	,

包扎完毕后，他们沿着托尼斯泰因山口行进。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['wɔːtərz] [ðer; ðər]['oʊpən][tuː; tə]

and	took	a	deep	draught	at	the	spring	of	pleasant	waters	there	open	to
和	采取	一个	深的	草稿	在	这	春天	的	令人愉快的	水	那里	打开	到

['weɪˌfeərəz] .

wayfarers	.
旅行者	.

然后，他痛饮了一口那里清澈甘甜的泉水，这泉水向过往的旅人敞开。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv] - ,

Arrived	at	the	skirts	of	Laach	,
到达的	在	这	裙子	的	-	,

抵达拉赫镇郊外，

[ðeɪ] [bɪ'held] [tuː] ['fɑːrmər] ['pesnts] [læʃ] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['heɪz(ə)l] .

they	beheld	two	farmer	peasants	lashed	back	to	back	against	a	hazel	.
他们	观看	二	农民	农民	鞭打	后退	到	后退	反对	一个	榛	.

他们看到两个农民背靠背地被绑在一棵榛树上。

[ðeɪ] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][geɪn][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɛloʊz] ,

They	released	them	,	but	could	gain	no	word	of	information	,	as	the	fellows	,
他们	发布	他们	,	但	可以	获得	不	单词	的	信息	,	作为	这	伙伴们	,

他们释放了他们，但未能获得任何情报，因为那些人.....

['æftər][ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪŋk] , ['stɑːrtɪd] [ɔːf] , [ɔːl] [hiːlz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

after	a	yawn	and	a	wink	,	started	off	,	all	heels	,	to	make	sure	of	liberty	.
后	一个	打哈欠	和	一个	眨眼	,	开始	离开	,	全部	高跟鞋	,	到	制作	当然	的	自由	.

打了个哈欠，眨了眨眼，便迈着大步，踮起脚尖，去确保自由。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [jʊθs] ,

On	the	shores	of	the	lake	the	brotherhood	descried	a	body	of	youths	,
在	这	海岸	的	这	湖	这	兄弟情	描述	一个	身体	的	青年	,

兄弟会在湖边描述了一群年轻人，

[huːm] [ðeɪ] [heild] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['welkəmd] [tuː; tə] [kəm'pænjənʃɪp] .

whom	they	hailed	,	and	were	welcomed	to	companionship	.
谁	他们	赞誉	,	和	是	欢迎	到	友谊	.

他们向他们致意，并欣然接受他们的友谊。

- ['wɛrz, 'hwɛrz]['bɝːˌθoʊld] ? - [æskt] ['diːtrik] .

'	Where's	Berthold	?	'	asked	Dietrich	.
-	在哪里?	贝特霍尔德	?	-	问	迪特里希	.

“贝特霍尔德在哪儿?”迪特里希问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .

He	was	not	present	.
他	曾是	不是	展示	.

他当时不在场。

- [ðə; ði] [mɔːr] ['glɔːri][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðen] , - ['diːtrik] [sed] .

'	The	more	glory	for	us	,	then	,	'	Dietrich	said	.
-	这	更多的	荣耀	为了	我们	,	然后	,	-	迪特里希	说	.

“那对我们来说就更荣耀了，”迪特里希说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] ['sɪriəsli] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] ['æbi] ,

It	was	here	seriously	put	to	the	captain	,	whether	they	should	not	halt	at	the	abbey	,
它	曾是	这里	严重地	放	到	这	队长	,	无论	他们	应该	不是	停止	在	这	修道院	,

有人严肃地向船长提出，他们是否应该在修道院停留。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [greɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz][ɪn]['prɑːspekt] .

and	reflect	,	seeing	that	great	work	was	in	prospect	.
和	反映	,	看到	那	伟大的	工作	曾是	在	前景	.

并反思，意识到伟大的工作即将到来。

- ['truːli] , - [kwoʊθ] ['diːtrik] , - ['daɪɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] [ɪz] ['hiðənˌɪzəm] ,

-	Truly	,	-	quoth	Dietrich	,	-	dying	on	an	empty	stomach	is	heathenish	,
-	真的	,	-	引用	迪特里希	,	-	垂死	在	一个	空的	胃	是	异教徒	,

“的确，”迪特里希说道，“饿着肚子死去是异教徒的行为。”

[ænd; ənd][koʊld] [blʌd] [meɪks] [ə; eɪ] [griːn] [wuːnd] [geɪp] .

and	cold	blood	makes	a	green	wound	gape	.
和	寒冷的	血	制作	一个	绿色的	伤口	张开	.

冷血使绿色的伤口张开。

['kaɪzər] ['kɑːnræd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌŋks] ['ɑːnər] ['nʌmbərz] .

Kaiser	Conrad	should	be	hospitable	,	and	the	monks	honour	numbers	.
凯撒	康拉德	应该	是	好客	,	和	这	僧侶	荣誉	数字	.

康拉德皇帝应该热情好客，而僧侶们则尊重数字。

[hɪr] [biː; bi][wiː; wi] , ['θɜːrti] [ænd; ənd] [naɪn] ; [let] [ˌjuː 'es][goʊ] ! -

Here	be	we	,	thirty	and	nine	;	let	us	go	!	-
这里	是	我们	,	三十	和	九	;	让	我们	去	!	-

我们一共三十九人，走吧！

[ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][dɑːrk] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [laɪt] .

The	West	was	dark	blue	with	fallen	light	.
这	西方	曾是	黑暗的	蓝色的	和	倒下	光	.

西方天空一片深蓝色，光线昏暗。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [greɪ] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] .

The	lakewaters	were	growing	grey	with	twilight	.
这	湖水	是	生长	灰色的	和	暮	.

暮色渐浓，湖水渐渐变成了灰色。

[ðə; ði] ['æbi] [stʊd] ['mʌfld] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] .

The	abbey	stood	muffled	in	shadows	.
这	修道院	站立	闷音	在	阴影	.

修道院隐没在阴影中。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [jʊθs] [hæd; həd] [kə'menst] ['bætərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnvent¸'kɑːnvənt] [dɔːz] ,

Already	the	youths	had	commenced	battering	at	the	convent	doors	,
已经	这	青年	有	开始	殴打	在	这	修道院	门	,

青年们已经开始猛烈撞击修道院的大门。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

when	they	were	summoned	by	the	voice	of	the	Goshawk	on	horseback	.
什么时候	他们	是	被召唤	经过	这	嗓音	的	这	苍鹰	在	马背	.

当他们听到骑马苍鹰的声音召唤时。

[tuː; tə][ðer; ðər][kən'fjuːʒ(ə)n] [ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

To	their	confusion	they	beheld	the	White	Rose	herself	on	his	right	hand	.
到	他们的	困惑	他们	观看	这	白色的	玫瑰	她自己	在	他的	正确的	手	.

令他们困惑的是，他们看到白玫瑰就在他的右手边。

[ˈtʃæpˌfɔːlən] [ˈdiːtrik] [boʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [swiːt] [ˈmɪstrəs] .

Chapfallen	Dietrich	bowed	to	his	sweet	mistress	.
沮丧	迪特里希	鞠躬	到	他的	甜的	情妇	.

垂头丧气的迪特里希向他甜美的女主人鞠躬。

- [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] , - [hiː; hi] [ˈstæməd] .

'	We	were	coming	to	the	rescue	,	'	he	stammered	.
-	我们	是	未来	到	这	救援	,	-	他	结结巴巴	.

“我们是来救援的，”他结结巴巴地说。

[ə; eɪ] [læf] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːshɔːk] .

A	laugh	broke	from	the	Goshawk	.
一个	笑	打破	从	这	苍鹰	.

苍鹰发出了一声笑声。

- [juː; jʊ] [θɔːt] [ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˈlɑːrdər] ; [eɪ] ! -

'	You	thought	the	lady	was	locked	up	in	the	ghostly	larder	;	eh	!	'
-	你	想法	这	女士	曾是	已锁定	向上	在	这	幽灵般的	食品储藏室	;	嗯	!	-

“你以为那位女士被锁在幽灵储藏室里了？哼！”

[ˈdiːtrik] [siːzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈtaɪtnd] [hɪz; ɪz] [belt] .

Dietrich	seized	his	sword	,	and	tightened	his	belt	.
迪特里希	查获	他的	剑	,	和	收紧	他的	腰带	.

迪特里希拔出剑，系紧了腰带。

- [ðə; ði] [klʌb] [əˈlaʊz] [noʊ][ˈdʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] , [sɜːr][ˈstreɪndʒər] . -

'	The	Club	allows	no	jesting	with	the	White	Rose	,	Sir	Stranger	.	'
-	这	俱乐部	允许	不	开玩笑	和	这	白色的	玫瑰	,	先生	陌生人	.	-

“俱乐部不允许对白玫瑰开玩笑，陌生人先生。”

[ˌmɑːrgəˈriːtə] [meɪd] [piːs] .

Margarita	made	peace	.
玛格丽塔	制成	和平	.

玛格丽塔和解了。

- [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] , [gʊd] [frendz] .

'	I	thank	you	all	,	good	friends	.
-	我	感谢	你	全部	,	好的	朋友们	.

“感谢各位好朋友。”

[bʌt; bət] [ˈkwɑːrəl] [nɑːt] ,

But	quarrel	not	,
但	争吵	不是	,

但不要争吵，

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [seɪv] [ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . -

I	pray	you	,	with	them	that	save	me	at	the	risk	of	their	lives	.	'
我	祈祷	你	,	和	他们	那	节省	我	在	这	风险	的	他们的	生活	.	-

我祈求你们，也祈求那些冒着生命危险救我的人。

- [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪs] [ɪz] [ˈiːkwəl] , - [sed] [ðə; ði] [ˈgɑːshɔːk] , [ˈflɜːrɪʃɪŋ] ,

'	Our	service	is	equal	,	'	said	the	Goshawk	,	flourishing	,
-	我们的	服务	是	平等的	,	-	说	这	苍鹰	,	茁茁	,

“我们的服务是一样的，”苍鹰说道，声音洪亮。

- [ˈoʊnli][wiː; wi] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈfɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klʌb] ,

'	Only	we	happen	to	be	beforehand	with	the	Club	,
-	仅有的	我们	发生	到	是	预先	和	这	俱乐部	,

“只是我们碰巧事先与俱乐部取得了联系。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fəˈriːnə] [ænd; ənd][maɪˈself] [ˈhɑːrtɪli] [beg] [ˈpɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈbrʌðərhʊd] . -

for	which	Farina	and	myself	heartily	beg	pardon	of	the	entire	brotherhood	.	'
为了	哪个	法里纳	和	我	衷心地	求	赦免	的	这	全部的	兄弟情	.	-

为此，我和法里纳衷心请求整个兄弟会的原谅。

- [fə'riːnə] ! - [ɪk'skleɪmd] ['diːtrik] .
' **Farina** **!** ' **exclaimed** **Dietrich** **.**
- 法里纳 ! - 惊呼 迪特里希 .

“法里纳！”迪特里希惊呼道。

- [ðen] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌʌn'keɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] . -
' **Then** **we** **make** **a** **prisoner** **instead** **of** **uncaging** **a** **captive** **.** '
- 然后 我们 制作 一个 囚犯 反而 的 解笼 一个 俘虏 . -

“那样的话，我们反而制造了一个囚犯，而不是释放了一个被囚禁的人。”

- [wʌt] - [es] [ðɪs] ? - [sed] [gai] .
' **What** ' **s** **this** **?** ' **said** **Guy** **.**
- 什么 - s 这 ? - 说 盖伊 .

“这是什么？”盖伊问道。

- [soʊ] [mʌtʃ] , - [ri'spɔndid] ['diːtrik] .
' **So** **much** **,** ' **responded** **Dietrich** **.**
- 所以 很多 , - 回应 迪特里希 .

“太多了，”迪特里希回答道。

- [jɑːndɚz] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [frʌm; frəm] [tuː] ['mæstərz] : [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kə'loʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' **Yonder's** **a** **runaway** **from** **two** **masters** **:** **the** **law** **of** **Cologne** **,** **and** **the**
- 远处的 一个 逃跑 从 二 大师 : 这 法律 的 科隆 , 和 这
['kɑːŋkərər] [ʌv; əv] ['seɪtn] ;
conqueror **of** **Satan** **;**
征服者 的 撒但 ;

“Yonder 逃离了两个主人：科隆的法律和撒旦的征服者；

[ænd; ənd][ɔːl] [gʊd] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] [em'paʊəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] . -
and **all** **good** **citizens** **are** **empowered** **to** **bring** **him** **back** **,** **dead** **or** **alive** **.** '
和 全部 好的 公民 是 赋权 到 带来 他 后退 , 死的 或者 活 . -

所有善良的公民都有权将他带回来，无论死活。

- ['diːtrik] ! ['diːtrik] !
' **Dietrich** **!** **Dietrich** **!**
- 迪特里希 ! 迪特里希 !

“迪特里希！迪特里希！”

[der] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðʌs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː] ? -
dare **you** **talk** **thus** **of** **the** **man** **who** **saved** **me** **?** '
敢 你 讲话 因此 的 这 男人 WHO 已保存 我 ? -

你竟敢这样说救了我的人？

[kraɪd]
cried
哭

哭

[ˌmɑːrgə'riːtə] .
Margarita **.**
玛格丽塔 .

玛格丽塔酒。

['diːtrik] ['sʌlənli] [pə'sistid] .
Dietrich **sullenly** **persisted** **.**
迪特里希 闷闷不乐地 持续 .

迪特里希闷闷不乐地坚持着。

- [ðen] , [lʊk] ! - [sed] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] , ['rednɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪl] [dɑːn] ; - [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ,
' **Then** **,** **look** **!** ' **said** **the** **White** **Rose** **,** **reddening** **under** **the** **pale** **dawn** **;** ' **he** **shall** **not** **,**
- 然后 , 看 ! - 说 这 白色的 玫瑰 , 发红 在下面 这 苍白 黎明 ; - 他 将 不是 ,

“那么，瞧！”白玫瑰说道，在苍白的晨曦中泛起了红晕；“他不会……”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

he	shall	not	go	with	you	.	'
他	将	不是	去	和	你	.	-

他不能和你们一起去。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] ,

One	of	the	Club	was	here	on	the	point	of	speaking	to	the	White	Rose	,
一	的	这	俱乐部	曾是	这里	在	这	观点	的	请讲	到	这	白色的	玫瑰	,

俱乐部的一名成员当时正准备与白玫瑰交谈，

— [ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] ['prɪvəlɪdʒ] .

—	a	breach	of	the	captain's	privilege	.
—	一个	违反	的	这	船长的	特权	.

——违反了船长的特权。

['diːtrik] [feld] [hɪm; ɪm] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] :

Dietrich	felled	him	unresisting	to	earth	,	and	resumed	:
迪特里希	倒下	他	毫无抵抗力	到	地球	,	和	恢复	:

迪特里希将他毫无抵抗地击倒在地，然后继续说道：

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , ['bjuːti] [ʌv; əv] [kə'loʊn] !

'	It	must	be	done	,	Beauty	of	Cologne	!
-	它	必须	是	完毕	,	美丽	的	科隆	!

“必须这样做，科隆之美！”

[ðə; ði] [mʌŋk] , ['fɑːðər] ['gregəri] , [ɪz] [naʊ] [ɪn'dʊrɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][skɔːrn][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ðɪs]

the	monk	,	Father	Gregory	,	is	now	enduring	shame	and	scorn	for	lack	of	this
这	僧	,	父亲	格雷戈里	,	是	现在	持久	耻辱	和	轻蔑	为了	缺少	的	这

['truːənt] ['wɪtnəs] . -

truant	witness	.	'
逃学	证人	.	-

僧侣格雷戈里神父现在正因未能提供这位逃学证人而遭受羞辱和嘲笑。

- [ɪ'nʌf] !

'	Enough	!
-	足够的	!

'足够的！

[aɪ][goʊ] ! -

I	go	!	'
我	去	!	-

我走！

[sed] [fə'riːnə] .

said	Farina	.
说	法里纳	.

法里纳说道。

- [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ? -

'	You	leave	me	?	'
-	你	离开	我	?	-

“你要离开我吗？”

[ˌmɑːrgə'riːtə] [lʊkt] ['tendər] [rɪ'proʊtʃ] .

Margarita	looked	tender	reproach	.
玛格丽塔	看起来	投标	责备	.

玛格丽塔脸上带着温柔的责备。

['wɪrinəs] [ænd; ənd] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['lɪkwɪd] [fleɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz]

Weariness	**and**	**fierce**	**excitement**	**had**	**given**	**a**	**liquid**	**flame**	**to**	**her**	**eyes**
疲劳	和	凶猛的	激动	有	给定	一个	液体	火焰	到	她	眼睛

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dɪrɪŋ] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ðer; ðər] ['sɜːrkl] [ðæt] [mætʃt] ['streɪndʒli] [wɪð; wɪθ]

and	**an**	**endearing**	**darkness**	**round**	**their**	**circles**	**that**	**matched**	**strangely**	**with**
和	一个	可爱的	黑暗	圆形的	他们的	界	那	匹配	奇怪的	和

[hɜːr; hər] [plʌmp] [juːθ] .

her	**plump**	**youth**	**.**
她	丰满	青年	.

疲惫和强烈的兴奋使她的双眼闪烁着炽热的光芒，眼圈周围泛起迷人的黑晕，与她丰腴的青春容颜奇妙地相得益彰。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] [flʌʃ] .

Her	**features**	**had**	**a**	**soft**	**white**	**flush**	**.**
她	特征	有	一个	柔软的	白色的	冲洗	.

她脸上泛起了淡淡的白皙红晕。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['reɪdiənt] , [bʌt; bət]['nevər] [lʊkt] [soʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] .

She	**was**	**less**	**radiant**	**,**	**but**	**never**	**looked**	**so**	**bewitching**	**.**
她	曾是	较少的	辐射状	,	但	绝不	看起来	所以	迷人的	.

她容光焕发的程度不如从前，但却从未如此迷人。

[æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [swiːt] ['hjuːmən] ['læŋgər] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd] [reɪzd]

An	**aspect**	**of**	**sweet**	**human**	**languor**	**caught**	**at**	**the**	**heart**	**of**	**love**	**,**	**and**	**raised**
一个	方面	的	甜的	人类	倦怠	捕捉	在	这	心	的	爱	,	和	提高

['tuːˌmʌlts] .

tumults	**.**
骚乱	.

人类甜蜜的慵懒一面，被爱情的核心所捕捉，并引起了轩然大波。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti] , - [sed] [fə'riːnə] .

'	**It**	**is**	**a**	**duty**	**,**	**'**	**said**	**Farina**	**.**
-	它	是	一个	责任	,	-	说	法里纳	.

“这是我的职责，”法里纳说。

- [ðen] [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['bekənd] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] .

'	**Then**	**go**	**,**	**'**	**she**	**beckoned**	**,**	**and**	**held**	**her**	**hand**	**for**	**him**	**to**	**kiss**	**.**
-	然后	去	,	-	她	招手	,	和	握住	她	手	为了	他	到	吻	.

“那就走吧，”她招了招手，伸出手让他亲吻。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	**raised**	**it**	**to**	**his**	**lips**	**.**
他	提高	它	到	他的	嘴唇	.

他把它举到唇边。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [klʌb] .

This	**was**	**seen**	**of**	**all**	**the**	**Club**	**.**
这	曾是	已见	的	全部	这	俱乐部	.

俱乐部所有成员都看到了这一点。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][fə'riːnə] , [ænd; ənd] [gaɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'mænd]

As	**they**	**were**	**departing**	**with**	**Farina**	**,**	**and**	**Guy**	**prepared**	**to**	**demand**
作为	他们	是	离开	和	法里纳	,	和	盖伊	准备	到	要求

[æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

admittance	**into**	**the**	**convent**	**,**
准入	进入	这	修道院	,

当他们和法里纳一起离开时，盖伊准备要求进入修道院。

['diːtrik] ['tʃænst] [tuː; tə][æsk] [haʊ] ['fɛrd] [deɪm] ['lɪsbɪθ] .

Dietrich	**chanced**	**to**	**ask**	**how**	**fared**	**Dame**	**Lisbeth**	**.**
迪特里希	偶然	到	问	如何	表现	贵妇人	莉丝贝丝	.

迪特里希顺便问了一下莉丝贝丝夫人近况如何。

[ʃwɑːts] ['θiːɜ˞] [wʌz; wəz][baɪ] , [ænd; ənd] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt]

Schwartz	**Thier**	**was**	**by**	**,**	**and**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**laugh**	**,**	**that**	**he**	**had**	**quite**
施瓦茨	他们的	曾是	经过	,	和	回答	,	和	一个	笑	,	那	他	有	相当

[fər'gɑːtn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

forgotten	**the**	**little**	**lady**	**.**
被遗忘的	这	小的	女士	.

施瓦茨·蒂尔当时就在旁边，笑着回答说，他完全忘记了那位小女士。

- [wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn] [mis'teik] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] !

'	**We**	**took**	**her**	**in**	**mistake**	**for**	**you**	**,**	**mistress**	**!**
-	我们	采取	她	在	错误	为了	你	,	情妇	!

“我们误把她当成您了，女主人！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][wʌn][tuː; tə] [skriːm] !

She	**was**	**a**	**one**	**to**	**scream**	**!**
她	曾是	一个	一	到	尖叫	!

她是个爱尖叫的人！

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɪst] — [mʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['klɔɪstər] .

The	**moment**	**she**	**was**	**kissed**	**—**	**mum**	**as**	**a**	**cloister**	**.**
这	片刻	她	曾是	亲吻	—	妈妈	作为	一个	修道院	.

她被吻的那一刻——妈妈就像一座修道院。

[wiː; wi] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	**kissed**	**her**	**,**	**all**	**of**	**us**	**,**	**for**	**the**	**fun**	**of**	**it**	**.**
我们	亲吻	她	,	全部	的	我们	,	为了	这	乐趣	的	它	.

我们所有人都亲吻了她，只是为了好玩。

[noʊ][hɑːrm] — [noʊ][hɑːrm] !

No	**harm**	**—**	**no**	**harm**	**!**
不	伤害	—	不	伤害	!

没有伤害——没有伤害！

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][oʊld][bɜːrd] - [sted]

We	**should**	**have**	**dropped**	**her**	**when**	**we**	**found**	**we**	**had**	**the**	**old**	**bird**	**'**	**stead**
我们	应该	有	掉落	她	什么时候	我们	成立	我们	有	这	老的	鸟	-	坚定

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] ,

of	**the**	**young**	**one**	**,**
的	这	年轻的	一	,

我们当初发现我们得到的是只老鸟而不是幼鸟的时候，就应该把她扔掉。

[bʌt; bət] ['rekənd] ['rænsəm] , [jiː; ji] [siː] .

but	**reckoned**	**ransom**	**,**	**ye**	**see**	**.**
但	估计	赎金	,	是的	看	.

但你看，这是预估的赎金。

[ʃiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛk] , ['rætlɪŋ] , ['aɪz]['weɪdʒər] ,

She's	**at**	**the**	**Eck**	**,**	**rattling**	**,**	**I's**	**wager**	**,**
她是	在	这	埃克	,	嘎嘎作响	,	是	赌注	,

我敢打赌，她肯定在埃克那里，吵吵嚷嚷的。

[laɪk] [læst] ['jɪrz] [nʌt] [ɪn][ðə; ði] [ʃel] ! -

like	**last**	**year's**	**nut**	**in**	**the**	**shell**	**!**	**'**
喜欢	最后的	年	坚果	在	这	壳	!	-

就像去年的带壳坚果一样！

- ['lɪsbɪθ] !

'	**Lisbeth**	**!**
-	莉丝贝丝	!

“莉丝贝丝！”

['lɪsbɪθ] !
Lisbeth !
莉丝贝丝 !

莉丝贝丝!

[pʊr] ['lɪsbɪθ] ; [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
poor Lisbeth ; we will return to her .
贫穷的 莉丝贝丝 ; 我们 将要 返回 到 她 .

可怜的莉丝贝丝，我们会回到她身边的。

['ɪnstəntli] , - [kraɪd] [ˌmɑːrgə'riːtə] .
Instantly , ' cried Margarita .
即刻 , - 哭 玛格丽塔 .

“立刻！”玛格丽塔喊道。

- [nɑːt][juː; jʊ] , - [sed] [gai] .
' Not you , ' said Guy .
- 不是 你 , - 说 盖伊 .

“不是你，”盖伊说。

- [jes] ! [aɪ] ! -
' Yes ! I ! '
- 是的 ! 我 ! -

“是的！我！”

- [noʊ] ! - [sed] [gai] .
' No ! ' said Guy .
- 不 ! - 说 盖伊 .

“不！”盖伊说道。

- ['gælənt] ['gɑːshɔːk] ! [best] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [let] [ˌem 'iː][goʊ] ! -
' Gallant Goshawk ! best of birds , let me go ! '
- 英勇 苍鹰 ! 最好的 的 鸟类 , 让 我 去 ! -

“英勇的苍鹰！最棒的鸟儿，放我走吧！”

- [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][ɔːr][fə'riːnə] , ['nevər] !
' Without me or Farina , never !
- 没有 我 或者 法里纳 , 绝不 !

“没有我和法里纳，绝不可能！”

[aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɔːrd] [naʊ] .
I see I shall have no chance with my lord now .
我 看 我 将 有 不 机会 和 我的 主 现在 .

看来我以后是没机会讨好老爷了。

[kʌm] , [ðen] , [kʌm] , [fer] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] !
Come , then , come , fair Irresistible !
来 , 然后 , 来 , 公平的 无法抗拒 !

来吧，来吧，美丽的无敌者!

[kʌm] , [lædz] .
come , lads .
来 , 小伙子们 .

来吧，伙计们。

[fə'riːnə][kæn; kən] ['dʒɜːrni] [bæk] [ə'loʊn] .
Farina can journey back alone .
法里纳 能 旅行 后退 独自的 .

法里纳可以独自返回。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv] ['reskjuːɪŋ] [deɪm] ['lɪsbɪθ] . -
You shall have the renown of rescuing Dame Lisbeth . '
你 将 有 这 名声 的 救援 贵妇人 莉丝贝丝 . -

你将因救出莉丝贝丝夫人而名垂青史。

- [fə'riːnə] !
' Farina !
- 法里纳 !

“法里纳！”

[fər'get] [nɑːt][tuː; tə] ['kʌmfərt] [maɪ] ['fɑːðər] , - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] .
forget not to comfort my father , ' said Margarita .
忘记 不是 到 舒适 我的 父亲 , - 说 玛格丽塔 .

“别忘了安慰我父亲，”玛格丽塔说。

[bɪ'twiːn] [ˌmɑːrgə'riːtəz] [sə'saɪəti] [ænd; ənd] [fə'riːnəz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spjuːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptənz]
Between Margarita's society and Farina's , there was little dispute in the captain's
之间 玛格丽塔酒 社会 和 法里纳的 , 那里 曾是 小的 争议 在 这 船长的
[maɪnd] [wɪtʃ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] .
mind which choice to make .
头脑 哪个 选择 到 制作 .

在玛格丽塔的社团和法里纳的社团之间，船长几乎没有什么异议，他决定选择哪一个。

[fə'riːnə] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ['sɪŋg(ə)l] [tuː; tə] [kə'loʊn] ; [ænd; ənd] ['diːtrik] , ['petɪd] [baɪ]
Farina was allowed to travel single to Cologne ; and Dietrich , petted by
法里纳 曾是 允许 到 旅行 单身的 到 科隆 ; 和 迪特里希 , 被宠爱 经过
[ˌmɑːrgə'riːtə] ,
Margarita ,
玛格丽塔 ,

法里纳获准独自前往科隆；而迪特里希则受到玛格丽塔的宠爱，

[ænd; ənd] ['dʒentli] [dʒɪəd] [baɪ] [gaɪ] ,
and gently jeered by Guy ,
和 轻轻地 嘲笑 经过 盖伊 ,

并受到盖伊的轻微嘲笑，

['hedɪd] [ðə; ði] [klʌb] [frʌm; frəm] - ['wɔːtərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːbər] ['bærən] .
headed the Club from Laach waters to the castle of the Robber Baron .
标题 这 俱乐部 从 - 水 到 这 城堡 的 这 强盗 男爵 .

带领俱乐部从拉赫河水岸前往强盗男爵的城堡。

[ðə; ði] [bæk] - [bloʊz] [ʌv; əv]
THE BACK - BLOWS OF SATHANAS
这 后退 - 打击 的 萨塔纳斯

萨塔纳斯的反击

[mʌŋk] ['gregəri] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [kæmp] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]
Monk Gregory was pacing the high road between the Imperial camp and suffering
僧 格雷戈里 曾是 踱步 这 高的 路 之间 这 帝国 营 和 痛苦
[kə'loʊn] .
Cologne .
科隆 .

僧侣格雷戈里在帝国军营和饱受苦难的科隆之间的大路上踱步。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [θruː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['distənsiz] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm] [rɪ'moʊt]
The sun had risen through interminable distances of cloud that held him remote
这 太阳 有 升起 通过 没完没了 距离 的 云 那 握住 他 偏僻的
[ɪn] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'siːdɪŋ] [maʊndz] [ænd; ənd] ['θɪnər] [veɪlz] ,
in a succession of receding mounds and thinner veils ,
在 一个 演替 的 消退 土堆 和 更薄 面纱 ,

太阳穿过无边无际的云层升起，云层层退去，变得稀薄，将他远远地笼罩其中。

[relm] [bɪ'jɑːnd] [relm] , [tɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] ['faɪrləs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæntəm] [lænd]

realm	beyond	realm	,	till	he	showed	fireless	,	like	a	phantom	king	in	a	phantom	land
领域	超过	领域	,	直到	他	显示	无火	,	喜欢	一个	幻影	国王	在	一个	幻影	土地

.

:

.

超越国度的国度，直到他显现出无火之身，如同幻境中的幻影之王。

[ðə; ði] [lɑːrk] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

The	lark	was	in	the	breast	of	morning	.
这	云雀	曾是	在	这	胸部	的	早晨	.

云雀在晨曦中翱翔。

[ðə; ði] [fiːld] - [maʊs] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] .

The	field	-	mouse	ran	along	the	furrows	.
这	场地	-	老鼠	跑	沿着	这	沟壑	.

田鼠沿着田垄奔跑。

['duːz] [hʌŋ] [red] [ænd; ənd] [greɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wiːdi] [bæŋks] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] [triːz] .

Dews	hung	red	and	grey	on	the	weedy	banks	and	wayside	trees	.
露水	悬挂	红色的	和	灰色的	在	这	杂草	银行	和	路边	树木	.

露水红灰交织地挂在杂草丛生的河岸和路边的树木上。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['nɑːstrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] ,

At	times	the	nostril	of	the	good	father	was	lifted	,	and	he	beat	his	breast	,
在	时代	这	鼻孔	的	这	好的	父亲	曾是	抬起	,	和	他	打	他的	胸部	,

有时，这位慈父会抬起鼻孔，捶打胸膛。

['riːlæpsɪŋ; rɪ'læpsɪŋ] ['ɪntuː] ['sɑːroʊfl] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

relapsing	into	sorrowful	contemplation	.
复发	进入	悲伤	沉思	.

再次陷入悲伤的沉思。

[pæst] - ['eni] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [kə'loʊn] , [ðə; ði] ['goʊstli] [hed] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ɪts] [kaʊl] .

Passed	-	any	citizen	of	Cologne	,	the	ghostly	head	sunk	into	its	cowl	.
通过了	-	任何	公民	的	科隆	,	这	幽灵般的	头	沉没	进入	它是	兜帽	.

任何科隆市民都会被吓到，那幽灵般的头颅会沉入兜帽里。

- [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [blæk] ['reɪv(ə)n] ! - [sed] ['meni] .

'	There's	a	black	raven	!	'	said	many	.
-	有	一个	黑色的	乌鸦	!	-	说	许多	.

“那里有只黑渡鸦！”许多人说道。

[mʌŋk] ['gregəri] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mɜːrmɜrd] , - [ðaʊ] [hæst] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)l] [wʌn] !

Monk	Gregory	heard	them	,	and	murmured	,	'	Thou	hast	me	,	Evil	one	!
僧	格雷戈里	听到	他们	,	和	低声说道	,	-	你	哈斯特	我	,	邪恶的	一	!

格雷戈里修士听到了他们的话，喃喃自语道：“你抓住了我，邪恶之徒！”

[ðaʊ] [hæst] [ˌem 'iː] ! -

thou	hast	me	!	'
你	哈斯特	我	!	-

你拥有我！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nuːn] [wen] [fə'riːnə] [keɪm] ['klætɜrɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæmp] .

It	was	noon	when	Farina	came	clattering	down	from	the	camp	.
它	曾是	中午	什么时候	法里纳	来了	咔嗒咔嗒	向下	从	这	营	.

正午时分，法里纳从营地里噼里啪啦地跑了下来。

- ['fɑːðər] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ðiː] . -
' **Father** , ' **said** **he** , ' **I** **have** **sought** **thee** . '
- 父亲 , - 说 他 , - 我 有 寻求 你 . -

“父亲，”他说，“我一直在寻找你。”

- [maɪ] [sʌn] ! -
' **My** **son** ! '
- 我的 儿子 ! -

“我的儿子！”

[ɪk'skleɪmd] [mʌŋk] ['gregəri] [wɪð; wɪθ]['sailənsiŋ][hænd] ,
exclaimed **Monk** **Gregory** **with** **silencing** **hand** ,
惊呼 僧 格雷戈里 和 沉默 手 ,

格雷戈里修士用手示意对方安静，然后喊道。

- [ðaʊ] [dɪdst] [nɑːt] [wel] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [daʊt] .
' **thou** **didst** **not** **well** **to** **leave** **me** **contending** **against** **the** **tongues** **of** **doubt** .
- 你 迪斯特 不是 出色地 到 离开 我 争吵 反对 这 舌头 的 怀疑 .

你不该让我独自面对那些怀疑的言语。

['ænsər] [ˌem 'iː][nɑːt] .
Answer **me** **not** .
回答 我 不是 .

不要回答我。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] !
The **maiden** !
这 少女 !

少女！

[ænd; ənd] [wʌt] [weid] [ʃiː; ʃi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] ? — [noʊ] [mɔːr] !
and **what** **weighed** **she** **in** **such** **a** **scale** **?** **—** **No** **more** **!**
和 什么 称重 她 在 这样的 一个 规模 ? — 不 更多的 !

而她在这般尺度上又算得了什么呢？——不再算了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] .
I **am** **punished** .
我 是 受到惩罚 .

我受到了惩罚。

[wel] [spiːks] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɑːvɜːrb] :
Well **speaks** **the** **ancient** **proverb** :
出色地 说话 这 古老的 谚语 :

古老的谚语说得真好：

" [bɪ'wer] [ðə; ði] [bæk] - [bloʊz] [ʌv; əv] !
" **Beware** **the** **back** - **blows** **of** **Sathanas** !
" 提防 这 后退 - 打击 的 萨塔纳斯 !

“小心撒旦的背叛！”

" [aɪ] , [ðæt] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['væŋkwɪʃt] [hɪm; ɪm] !
" **I** , **that** **thought** **to** **have** **vanquished** **him** !
" 我 , 那 想法 到 有 战败者 他 !

“我，竟然以为已经战胜了他！”

['vænəti][hæz; həz] [rekt] [ˌem 'iː] , [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .
Vanity **has** **wrecked** **me** , **in** **this** **world** **and** **the** **next** .
虚荣 有 损毁 我 , 在 这 世界 和 这 下一个 .

虚荣心毁了我，今生来世皆是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] [self] - ['ɪnsens] .
I **am** **the** **victim** **of** **self** - **incense** .
我 是 这 受害者 的 自己 - 香 .

我是自我焚烧的受害者。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['di:mənz] ['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔ:rəs] — " [hɪr] [kʌmz] [mʌŋk] ['gregəri] , [hu:] [kɔ:ld]

I	hear	the	demons	shouting	their	chorus	—	"	Here	comes	Monk	Gregory	,	who	called
我	听到	这	恶魔	喊叫	他们的	合唱	—	"	这里	来	僧	格雷戈里	,	WHO	称为

[hɪm'self] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] !

himself	Conqueror	of	Darkness	!
他自己	征服者	的	黑暗	!

我听见恶魔们高声齐唱——“僧侣格雷戈里来了，他自称黑暗征服者！”

" [ɪn][ðə; ði][kæmp][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ][skɑ:f] ; [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][ˌeɪ 'em][spæt][ə'pɑ:n] ,

"	In	the	camp	I	am	discredited	and	a	scoff	;	in	the	city	I	am	spat	upon	,
"	在	这	营	我	是	声名狼藉	和	一个	嘲笑	;	在	这	城市	我	是	争吵	之上	,

[əb'hɔ:] .

abhorred	.
令人厌恶	.

“在难民营里，我被人轻视和嘲笑；在城市里，我被人唾弃，被人憎恶。”

['seɪtn] , [maɪ] [sʌn] , [faɪts] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [klɔ:z] . -

Satan	,	my	son	,	fights	not	with	his	fore	-	claws	.	'
撒但	,	我的	儿子	,	战斗	不是	和	他的	前	-	爪子	.	-

我的孩子，撒旦并非用他的前爪战斗。

[tɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] [hi:; hi] [faɪts] , [oʊ] [fə'ri:nə] ! — ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] !

Tis	with	his	tail	he	fights	,	O	Farina	!	—	Listen	,	my	son	!
的	和	他的	尾巴	他	战斗	,	哦	法里纳	!	—	听	,	我的	儿子	!

法里纳啊，他用尾巴战斗！——听着，我的孩子！

[hi:; hi] ['entərd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [bɪ'loʊ] [θru:] [kə'loʊn] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv]

he	entered	to	his	kingdom	below	through	Cologne	,	even	under	the	stones	of
他	进入	到	他的	王国	以下	通过	科隆	,	甚至	在下面	这	石头	的

[ðə; ði] [kə'θi:drəl] [skwer] ,

the	Cathedral	Square	,
这	大教堂	正方形	,

他从科隆进入了他在地下的王国，甚至穿过了大教堂广场的石块。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'bɑ:mɪnəbli] [rɪ'meɪnɪθ] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv]['hoʊli]

and	the	stench	of	him	abominably	remaineth	,	challenging	the	nostrils	of	holy
和	这	恶臭	的	他	极其可憎	仍然	,	具有挑战性的	这	鼻孔	的	圣

[ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] [ə'laɪk] .

and	unholy	alike	.
和	不圣洁的	同样	.

他身上散发的恶臭令人作呕，圣人和不圣人的鼻子都无法忍受。

[ðə; ði] ['kaɪzər] ['kænɑ:t] [ə'proʊtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɑ:r; ər] ['aʊtreɪdʒd] .

The	Kaiser	cannot	approach	for	him	;	the	citizens	are	outraged	.
这	凯撒	不能	方法	为了	他	;	这	公民	是	义愤填膺	.

皇帝无法为他求情；民众义愤填膺。

[oʊ] ! [hæd; həd][aɪ] [held] [maɪ] [pi:s] [ɪn] ['hʌmblnɪs] , [aɪ][hæd; həd]['tru:li] ['kɔŋkəd] [hɪm; ɪm] .

Oh	!	had	I	held	my	peace	in	humbleness	,	I	had	truly	conquered	him	.
哦	!	有	我	握住	我的	和平	在	谦逊	,	我	有	真的	征服	他	.

哦！如果我当时保持谦卑，保持沉默，我就真的战胜了他。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] ['i:zi] ['vɪktəri] , [tu:; tə] [ɪn'fleɪt] [ˌem 'i:] .

But	he	gave	me	easy	victory	,	to	inflate	me	.
但	他	给予	我	简单的	胜利	,	到	膨胀	我	.

但他让我轻松获胜，是为了让我自我感觉良好。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][læst] .

I	shall	not	last	.
我	将	不是	最后的	.

我不会坚持到最后。

[naʊ] [ðɪs] ['oʊnli][ɪz] [left] , [maɪ] [sʌn] ;
Now this only is left , my son ;
现在 这 仅有的 是 左边 , 我的 儿子 ;

现在只剩下这件事了，我的孩子；

[ðæt] [ðaʊ] [ber] ['lɪvɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] ['steɪtmənt] ,
that thou bear living testimony to the truth of my statement ,
那 你 熊 活的 见证 到 这 真相 的 我的 陈述 ,

愿你以活生生的例子证明我所言属实。

[æz; əz][aɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːli] ! -
as I bear it to the folly ! -
作为 我 熊 它 到 这 蠢事 ! -

因为我把它带到了愚蠢的境地！

[fə'riːnə] ['prɑːmɪst] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [prə'kleɪm] [ænd; ənd] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Farina promised , in the face of all , he would proclaim and witness to his
法里纳 承诺 , 在 这 脸 的 全部 , 他 会 宣布 和 证人 到 他的
['vɪktəri] [ɑːn] ['drækenfels] .
victory on Drachenfels .
胜利 在 德拉亨费尔斯 .

法里纳向所有人承诺，他将在德拉肯费尔斯宣告并见证他的胜利。

- [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['ræŋkt] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] ! - [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mʌŋk] . -
' That I may not be ranked an impostor ! ' continued the Monk . '
- 那 我 可能 不是 是 排名 一个 骗子 ! - 持续 这 僧 . -

“但愿我不会被人认定为冒名顶替者！”僧侣继续说道。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] [ðæt] [dɑːrk]['spɪrɪt]
And how great must be the virtue of them that encounter that dark spirit
和 如何 伟大的 必须 是 这 美德 的 他们 那 遇到 那 黑暗的 精神
!
!
!

那些能够与黑暗精灵遭遇的人，他们的德行该是多么伟大啊！

['vælər] [ə'veɪləθ] [nɔːt] .
Valour availeth nought .
勇气 可用 零 .

英勇无济于事。

[bʌt; bət] [ɪf] ['vɜːrtʃuː][biː; bi][nɑːt][ɪn] - [jiː; ji] ,
But if virtue be not in ' ye ,
但 如果 美德 是 不是 在 - 是的 ,

但若你们心中没有美德，

[suːn] [wɪl] [jiː; ji][biː; bi] [pʌft] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɛvəlz] ['pɔɪzn] , [self] - ['ɪnsens] .
soon will ye be puffed to bursting with that devil's poison , self - incense .
很快 将要 是的 是 膨胀的 到 爆发 和 那 魔鬼的 毒 , 自己 - 香 .

很快，你们就会被那魔鬼的毒药——自我焚香——熏得喘不过气来。

['ʃʊrli] , [maɪ] [sʌn] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['feɪθf(ə)l] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] .
Surely , my son , thou art faithful ; and for this service I can reward thee .
一定 , 我的 儿子 , 你 艺术 忠实 ; 和 为了 这 服务 我 能 报酬 你 .

我儿，你的确忠诚，为此我可以奖赏你。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [jet] [ə'gen] . -
Follow me yet again . '
跟随 我 然而 再次 . -

再跟我走一次。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [met] ['gɑːtˌliːb] ['groʊʃən] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .

On	the	road	they	met	Gottlieb	Groschen	,	hastening	to	the	camp	.
在	这	路	他们	遇见	戈特利布	格罗申	,	加速	到	这	营	.

在路上，他们遇到了正赶往营地的戈特利布·格罗申。

[dɪs'meɪ] ['rʌmpld] [ðə; ði][oʊld] ['mɜːtʃənts] ['ɑːnɪst] [dʒaʊl] .

Dismay	rumpled	the	old	merchant's	honest	jowl	.
沮丧	皱巴巴的	这	老的	商人的	诚实的	面颊	.

老商人的脸上露出了沮丧的神色。

[fə'riːnə] [druː] [reɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

Farina	drew	rein	before	him	.
法里纳	画	缰绳	前	他	.

法里纳在他面前拉住了缰绳。

- [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [seɪf] , ['wɜːrði] ['mæstər] ['groʊʃən] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Your	daughter	is	safe	,	worthy	Master	Groschen	,	'	said	he	.
-	你的	女儿	是	安全的	,	值得	掌握	格罗申	,	-	说	他	.

“您女儿平安无事，尊贵的格罗申少爷，”他说。

- [seɪf] ? - [kraɪd] ['gɑːtˌliːb] ; - [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [maɪ] ['griːt] ? -

'	Safe	?	'	cried	Gottlieb	;	'	where	is	she	,	my	Grete	?	'
-	安全的	?	-	哭	戈特利布	;	-	在哪里	是	她	,	我的	格雷特	?	-

“安全吗？”戈特利布喊道，“我的格雷特在哪里？”

[fə'riːnə] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] .

Farina	briefly	explained	.
法里纳	简要地	解释	.

法里纳简要解释道。

['gɑːtˌliːb] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [juːθ] .

Gottlieb	spread	out	his	arms	,	and	was	going	to	thank	the	youth	.
戈特利布	传播	出去	他的	武器	,	和	曾是	去	到	感谢	这	青年	.

戈特利布张开双臂，准备向这位年轻人道谢。

[hiː; hi] [sɔː] ['fɑːðər] ['gregəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['nærəud] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

He	saw	Father	Gregory	,	and	his	whole	frame	narrowed	with	disgust	.
他	锯	父亲	格雷戈里	,	和	他的	所有的	框架	范围缩小	和	厌恶	.

他看见了格雷戈里神父，顿时感到一阵厌恶，整个人都缩了起来。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pestələnt]['ænɪm(ə)l] , [ðæt] [kɜːrs] [ʌv; əv] [kə'loʊn] ! -

'	Are	you	in	company	with	that	pestilent	animal	,	that	curse	of	Cologne	!	'
-	是	你	在	公司	和	那	瘟疫	动物	,	那	诅咒	的	科隆	!	-

“你竟然和那只讨厌的畜生、科隆的诅咒为伍！”

- [ðə; ði] [gʊd] [mʌŋk] — , - [sed] [fə'riːnə] .

'	The	good	Monk	—	,	'	said	Farina	.
-	这	好的	僧	—	,	-	说	法里纳	.

“那位善良的僧侣——”法里纳说道。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [liːgd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] , ['sirə] !

'	You	are	leagued	with	him	,	then	,	sirrah	!
-	你	是	联盟	和	他	,	然后	,	西拉	!

“那么，你和他沆瀣一气了，小子！”

[ɪk'spekt][noʊ] [θæŋks] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

Expect	no	thanks	from	me	.
预计	不	谢谢	从	我	.

别指望我会道谢。

[kə'loʊn] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] !

Cologne	,	I	say	,	is	cursed	!
科隆	,	我	说	,	是	被诅咒的	!

我说，科隆被诅咒了！

['medlɪŋ] [retʃiz] !
Meddling **wretches** **!**
干预 可怜虫 !

一群多管闲事的家伙!

[kʊd; kəd][jiː; ji][nɑːt] [liːv] ['seɪtn]
could **ye** **not** **leave** **Satan**
可以 是的 不是 离开 撒但

你们难道不能离开撒旦吗?

[ə'loʊn] ?
alone **?**
独自的 ?

独自的?

[hiː; hi][hɜːrt][ju: 'es][nɑːt] .
He **hurt** **us** **not** **.**
他 伤害 我们 不是 .

他没有伤害我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [friː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We **were** **free** **of** **him** **.**
我们 是 自由的 的 他 .

我们摆脱了他。

[kə'loʊn] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] !
Cologne **,** **I** **say** **,** **is** **cursed** **!**
科隆 , 我 说 , 是 被诅咒的 !

我说，科隆被诅咒了!

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [brɔːt] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dedli] [foʊ][ʌv; əv] [kə'loʊn] . -
The **enemy** **of** **mankind** **is** **brought** **by** **you** **to** **be** **the** **deadly** **foe** **of** **Cologne** **.** **'**
这 敌人 的 人类 是 带来 经过 你 到 是 这 致命 敌人 的 科隆 . -

你把人类的敌人带到了科隆，让他成为科隆的死敌。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , ['gɑːtˌliːb] [dɪ'pɑːrtɪd] .
So **saying** **,** **Gottlieb** **departed** **.**
所以 说 , 戈特利布 已离开 .

说完，戈特利布就离开了。

- [siːst] [ðaʊ] , [maɪ][sʌn] , - [kwoʊθ][ðə; ði] [mʌŋk] , - [ðeɪ] ['riːz(ə)n][nɑːt] ! -
' **Seest** **thou** **,** **my** **son** **,** **'** **quoth** **the** **Monk** **,** **'** **they** **reason** **not** **!** **'**
- 西斯特 你 , 我的 儿子 , - 引用 这 僧 , - 他们 原因 不是 ! -

“孩子，你看，”僧侣说道，“他们根本不讲道理！”

[fə'riːnə][wʌz; wəz][dɪ'dʒektɪd] .
Farina **was** **dejected** **.**
法里纳 曾是 垂头丧气 .

法里纳很沮丧。

['wɪlɪŋli] [wʊd] [hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
Willingly **would** **he** **,** **for** **his** **part** **,**
心甘情愿 会 他 , 为了 他的 部分 ,

就他而言，他很乐意这样做。

[hæv; həv] [left] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ə; eɪ] [luːs] ['roʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [braitə]
have **left** **the** **soul** **of** **Evil** **a** **loose** **rover** **for** **the** **sake** **of** **some** **brighter**
有 左边 这 灵魂 的 邪恶的 一个 松动的 探测车 为了 这 清酒 的 一些 更亮
[hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊp] .
horizon **to** **his** **hope** **.**
地平线 到 他的 希望 .

为了让邪恶的灵魂拥有更美好的希望，他任由它游荡。

[noʊ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ə'kʌmpənid] ['gɑːtˌliːb] .

No	twinge	of	remorse	accompanied	Gottlieb	.
不	轻微疼痛	的	悔恨	伴随	戈特利布	.

戈特利布没有丝毫悔意。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [hæd; həd] [ə'lɔtid] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'kæmpmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

The	Kaiser	had	allotted	him	an	encampment	and	a	guard	of	honour
这	凯撒	有	分配	他	一个	营地	和	一个	警卫	的	荣誉

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [waɪl] [ðə; ði] ['faʊlnəs] [reɪdʒd] ,

for	his	household	while	the	foulness	raged	,
为了	他的	家庭	尽管	这	纠缠	愤怒	,

在战乱肆虐之时，皇帝为他安排了营地和一支仪仗队来保护他的家人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['gɑːtˌliːb] ['welkəmd] [bæk] [ˌmɑːrgə'riːtə][ænd; ənd] [ænt] ['lɪsbɪθ] [ɑːn][ðə; ði] [nuːn] ['æftər]

and	there	Gottlieb	welcomed	back	Margarita	and	Aunt	Lisbeth	on	the	noon	after
和	那里	戈特利布	欢迎	后退	玛格丽塔	和	阿姨	莉丝贝丝	在	这	中午	后

[hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][fə'riːnə] .

his	meeting	with	Farina	.
他的	会议	和	法里纳	.

在与法里纳会面后的第二天中午，戈特利布在那里迎接了玛格丽塔和莉丝贝丝阿姨回来。

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [hæd; həd] ['restɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bluːmɪŋ] [ə'gen] .

The	White	Rose	had	rested	at	Laach	,	and	was	blooming	again	.
这	白色的	玫瑰	有	休息	在	-	,	和	曾是	盛开	再次	.

白玫瑰在拉赫休憩了一段时间后，再次绽放。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːshɔːk] [keɪm] [trɔtɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz]

She	and	the	Goshawk	came	trotting	in	advance	of	the	Club	through	the	woods
她	和	这	苍鹰	来了	小跑	在	进步	的	这	俱乐部	通过	这	树林

[ʌv; əv] - ,

of	Laach	,
的	-	,

她和苍鹰小跑着走在俱乐部前面，穿过拉赫的树林。

['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪrz] [leɪd]

startling	the	deer	with	laughter	,	and	sending	the	hare	with	her	ears	laid
令人震惊	这	鹿	和	笑声	,	和	发送	这	野兔	和	她	耳朵	铺设

[bæk] [ɔːl] [ə'krɔːs] ['kʌntri] .

back	all	across	country	.
后退	全部	穿过	国家	.

吓得鹿哈哈大笑，吓得兔子耳朵向后耷拉着，一路狂奔。

[ɪn] [veɪn] ['diːtrik] ['menəst] [gai] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] :

In	vain	Dietrich	menaced	Guy	with	the	terrors	of	the	Club	:
在	徒劳	迪特里希	受威胁	盖伊	和	这	恐怖	的	这	俱乐部	:

迪特里希徒劳地用俱乐部的恐怖行径威胁盖伊：

[ænt] ['lɪsbɪθ] ['bɛgd] [ʌv; əv][ˌmɑːrgə'riːtə][nɑːt][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊtmən] [ɪn][veɪn] .

Aunt	Lisbeth	begged	of	Margarita	not	to	leave	her	with	the	footmen	in	vain	.
阿姨	莉丝贝丝	乞求	的	玛格丽塔	不是	到	离开	她	和	这	侍从	在	徒劳	.

莉丝贝丝姨妈徒劳地恳求玛格丽塔不要把她留给男仆们。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kʌp(ə)l] ['gæləpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [ænd; ənd]

The	joyous	couple	galloped	over	the	country	,	and	sprang	the	ditches	,	and
这	欢乐	夫妻	疾驰	超过	这	国家	,	和	弹簧	这	沟渠	,	和

[lept] [ðə; ði] [daɪks] ,

leapt	the	dykes	,
跳跃	这	堤坝	,

这对喜气洋洋的情侣策马驰骋乡野，跃过沟渠，翻越堤坝。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæŋks] , [glæd] [æz; əz] ['mɔːrnɪŋ] [hɔːks] , ['entərɪŋ] ['ændərˌnɑːx] [æt; ət] [ə; eɪ]

up	and	down	the	banks	,	glad	as	morning	hawks	,	entering	Andernach	at	a
向上	和	向下	这	银行	,	高兴的	作为	早晨	老鹰	,	进入	安德纳赫	在	一个

[raʊnd] [peɪs] ;

round	pace	;
圆形的	步伐	;

在河岸上来回走动，像清晨的雄鹰一样欢快，以圆滚滚的步伐进入安德纳赫；

[wer] [ðeɪ] ['restɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] [æz; əz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [gʊd] [raɪn] [ænd; ənd]

where	they	rested	at	a	hostel	as	capable	of	producing	good	Rhine	and
在哪里	他们	休息	在	一个	旅馆	作为	有能力的	的	生产	好的	莱茵河	和

['moʊsɛl] [waɪn] [ðen] [æz; əz] [naʊ] .

Mosel	wine	then	as	now	.
摩泽尔河	葡萄酒	然后	作为	现在	.

他们下榻的旅馆，当时和现在一样，都能酿造出优质的莱茵河和摩泽尔河葡萄酒。

[hɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪd] - ['deɪz] [miːl] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['æŋgri] [klʌb] ,

Here	they	had	mid	-	day's	meal	laid	out	in	the	garden	for	the	angry	Club	,
这里	他们	有	中	-	天	一顿饭	铺设	出去	在	这	花园	为了	这	生气的	俱乐部	,

他们把午餐摆在花园里，招待愤怒的俱乐部成员。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'piːzd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bʌmpərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best]

and	somewhat	appeased	them	on	their	arrival	with	bumpers	of	the	best
和	有些	安抚	他们	在	他们的	到达	和	保险杠	的	这	最好的

-

Scharzhofberger	.

-

他们到达时，我们用大量的上等沙尔茨霍夫贝格啤酒稍稍安抚了他们。

['æftər] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [hɔːlt] , [θriː] ['boʊts] [wɜːr; wər] [haɪrd] .

After	a	refreshing	halt	,	three	boats	were	hired	.
后	一个	令人耳目一新	停止	,	三	船	是	雇用	.

稍作休息后，他们租了三条船。

[ɑːn] [ðer; ðər] ['pæsɪʤ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

On	their	passage	to	the	river	,
在	他们的	通道	到	这	河	,

在他们前往河边的途中，

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mʌŋks] ['hedɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ændərˌnɑːx] ,

they	encountered	a	procession	of	monks	headed	by	the	Archbishop	of	Andernach	,
他们	遭遇	一个	游行	的	僧侣	标题	经过	这	大主教	的	安德纳赫	,

他们遇到了一队由安德纳赫大主教带领的僧侣。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [kraɪst] [kaːvd] [ɪn] ['blækθɔːrn] [ænd; ənd] ['vaːniʃt] : [sed] [tuː; tə]

bearing	a	small	figure	of	Christ	carved	in	blackthorn	and	varnished	:	said	to
轴承	一个	小的	数字	的	基督	雕刻	在	黑刺李	和	涂漆	:	说	到

[wɜːrk] ['mɪrəklz] ,

work	miracles	,
工作	奇迹	,

随身携带一尊用黑刺李木雕刻并涂有清漆的小型基督像：据说能行神迹。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [taʊn] [frʌm; frəm] [tuː] [hʌŋ'geriən] ['pɪlgrɪmz] .

and	a	present	to	the	good	town	from	two	Hungarian	pilgrims	.
和	一个	展示	到	这	好的	镇	从	二	匈牙利	朝圣者	.

还有两位匈牙利朝圣者送给这座善良小镇的礼物。

- [ɑːr; ər] [jiː; ji] [fɔːr; fər] [kə'loʊn] ? -

'	Are	ye	for	Cologne	?	'
-	是	是的	为了	科隆	?	-

你们是去科隆的吗?

[ðə; ði] [mʌŋks] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

the	monks	inquired	of	them	.
这	僧侣	询问	的	他们	.

僧侣们向他们询问。

- [də'rekt] [daʊn] [stri:m] ! -

'	Direct	down	stream	!	'
-	直接的	向下	溪流	!	-

“直接向下游走！”

[ðeɪ] ['ænsər] .

they	answered	.
他们	回答	.

他们回答了。

- [send] , [ðen] , ['hɪðər] [tu:; tə] [ˌju: 'es] ['gregəri] , [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

'	Send	,	then	,	hither	to	us	Gregory	,	the	conqueror	of	Darkness	,
-	发送	,	然后	,	这里	到	我们	格雷戈里	,	这	征服者	的	黑暗	,

“那么，就把战胜黑暗的格里高利派到这里来吧。”

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['grætɪtu:d] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ˌgrætjʊ'leɪʃən] [fɔ:r; fər] [greɪt] [di:dz] ,

that	he	may	know	there	is	gratitude	on	earth	and	gratulation	for	great	deeds	,
那	他	可能	知道	那里	是	感激	在	地球	和	恭喜	为了	伟大的	契约	,

让他知道世间有感恩之心，有对伟大功绩的赞扬。

- [sed] [ðə; ði] [mʌŋks] .

'	said	the	monks	.
-	说	这	僧侣	.

僧侣们说道。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['trævələz] [prə'si:did] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['boʊts] [baɪ] [ðə; ði]

So	with	genuflexions	the	travellers	proceeded	,	and	entered	the	boats	by	the
所以	和	膝屈	这	旅行者	继续	,	和	进入	这	船	经过	这

['ɑ:rtʃbɪʃəps] [waɪt] ['taʊər] .

Archbishop's	White	Tower	.
大主教的	白色的	塔	.

于是，旅客们屈膝行礼，继续前行，从大主教的白塔旁登上了船。

['hæmɜ˞ˌsti:n, 'hæmɜ˞ˌstaɪn] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['floʊtɪd] ['ʌndər] ; - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:r]

Hammerstein	Castle	and	Rheineck	they	floated	under	;	Salzig	and	the	Ahr
哈默斯坦	城堡	和	莱茵克	他们	漂浮	在下面	;	-	和	这	阿赫

['kɑ:nfluəns] ; - [ænd; ənd] - ;

confluence	;	Rolandseck	and	Nonnenwerth	;
合流	;	-	和	-	;

哈默斯坦城堡和莱茵克城堡漂浮在下面；萨尔齐格河与阿尔河交汇处；罗兰塞克和农南沃斯；

['drækenfels] [ænd; ənd] [bɑ:n] ; [hɪlz] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [vaɪnz] ; [delz] ['weɪvɪŋ] [freʃ] ['foʊliɪdʒ] .

Drachenfels	and	Bonn	;	hills	green	with	young	vines	;	dells	waving	fresh	foliage	.
德拉亨费尔斯	和	波恩	;	丘陵	绿色的	和	年轻的	藤蔓	;	戴尔斯	挥手	新鲜的	叶子	.

德拉亨费尔斯和波恩；绿意盎然的山丘上长满了嫩绿的葡萄藤；山谷里摇曳着新鲜的树叶。

[ˌmɑ:rgə'ri:tə] [sæŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['floʊtɪd] .

Margarita	sang	as	they	floated	.
玛格丽塔	唱	作为	他们	漂浮	.

玛格丽塔一边唱歌一边漂浮着。

['eɪnʃənt] ['bælədz] [ʃi:; ʃi] [sæŋ] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] [saɪ] [fɔ:r; fər] [hoʊm] ,

Ancient	ballads	she	sang	that	made	the	Goshawk	sigh	for	home	,
古老的	民谣	她	唱	那	制成	这	苍鹰	叹	为了	家	,

她唱着古老的歌谣，让苍鹰叹息着思乡。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪrɪəs] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd][oʊld]['wɔ:tər] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	affected	the	Club	with	delirious	love	for	the	grand	old	water	that	was
和	做作的	这	俱乐部	和	谵妄	爱	为了	这	盛大	老的	水	那	曾是

['spi:dɪŋ] [ðem; ðəm]['ɑ:nwərd] .

speeding	them	onward	.
超速	他们	向前	.

并让俱乐部成员对推动他们前进的古老水源产生了狂热的热爱。

[ænt] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] .

Aunt	Lisbeth	was	not	to	be	moved	.
阿姨	莉丝贝丝	曾是	不是	到	是	已搬	.

莉丝贝丝阿姨不能搬走。

[ʃi:; ʃi] [ə'loʊn] [held] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] .

She	alone	held	down	her	head	.
她	独自的	握住	向下	她	头	.

只有她一个人低着头。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [nɑ:t] ['gɑ:tˌli:b] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] .

She	looked	not	Gottlieb	in	the	face	as	he	embraced	her	.
她	看起来	不是	戈特利布	在	这	脸	作为	他	拥抱	她	.

当戈特利布拥抱她时，她没有看他的眼睛。

[nɔ:r][tu:; tə] ['eni] ['kwestʃənɪŋ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [rɪ'plaɪ] .

Nor	to	any	questioning	would	she	vouchsafe	reply	.
也不	到	任何	提问	会	她	vouchsafe	回复	.

对于任何质问，她都拒绝作答。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔ:rθ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃærəti] [tu:; tə] ['wʊmən] ;

From	that	time	forth	,	she	was	charity	to	woman	;
从	那	时间	前进	,	她	曾是	慈善机构	到	女士	;

从那时起，她便开始善待妇女；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zu:bərənt] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [su:n]

and	the	exuberant	cheerfulness	and	familiarity	of	the	men	toward	her	soon
和	这	旺盛	愉悦	和	熟悉	的	这	男人	朝向	她	很快

[gru:] ['kaɪndli][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] .

grew	kindly	and	respectful	.
生长	亲切地	和	尊重	.

男人们对她最初热情洋溢、亲昵随意的态度很快变得友善而尊重。

[ðə; ði]['drægən][ɪn] [ænt] ['lɪsbɪθ] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

The	dragon	in	Aunt	Lisbeth	was	destroyed	.
这	龙	在	阿姨	莉丝贝丝	曾是	损毁	.

莉丝贝丝阿姨心中的恶龙被消灭了。

[ʃi:; ʃi] ['ɔbdʒiktid] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌmɑ:rgə'ri:təz]['kæmioʊ] .

She	objected	no	more	to	Margarita's	cameo	.
她	反对	不	更多的	到	玛格丽塔酒	客串	.

她不再反对玛格丽塔的客串演出。

[ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] ['kwɪkli] [meɪd] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɔ:rd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ˌkɑ:men'deɪʃn]

The	Goshawk	quickly	made	peace	with	his	lord	,	and	enjoyed	the	commendation
这	苍鹰	迅速地	制成	和平	和	他的	主	,	和	享受	这	表彰

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] .

of	the	Kaiser	.
的	这	凯撒	.

苍鹰很快与他的主人和好，并赢得了皇帝的赞赏。

['di:trik] ['ʃɪl] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd]['greɪvər] ['bɪznəs] :

Dietrich	Schill	thought	of	challenging	him	;	but	the	Club	had	graver	business	:
迪特里希	席尔	想法	的	具有挑战性的	他	;	但	这	俱乐部	有	刻刀	商业	:

迪特里希·席尔曾想过挑战他；但俱乐部还有更重要的事要处理：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pæs] ['sentəns] [ɑ:n]['bɜ:ˌθoʊld] ['ʃmɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]

and	this	was	to	pass	sentence	on	Berthold	Schmidt	for	the	crime	of
和	这	曾是	到	经过	句子	在	贝特霍尔德	施密特	为了	这	犯罪	的

[bi'treiŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['wə:nə] .

betraying	the	White	Rose	into	the	hands	of	Werner	.
背叛	这	白色的	玫瑰	进入	这	双手	的	维尔纳	.

这是为了判处贝尔托德·施密特因出卖白玫瑰落入维尔纳之手而犯下的罪行。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['bɜ:ˌθoʊld] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛk] ,

They	had	found	Berthold	at	the	Eck	,
他们	有	成立	贝特霍尔德	在	这	埃克	,

他们在埃克找到了贝特霍尔德。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'sentid] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['rænsəm][wʌz; wəz] [peɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	there	consented	to	let	him	remain	until	ransom	was	paid	for	his
和	那里	同意	到	让	他	保持	直到	赎金	曾是	有薪酬的	为了	他的

['treɪtərəs] ['bɑ:di] .

traitorous	body	.
叛徒	身体	.

于是，他们同意让他留在那里，直到赎金到位，以赎回他叛国的尸体。

['bɜ:ˌθoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][mæd] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [trikt] [baɪ] ['wə:nə] , [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'li:s] ,

Berthold	in	his	mad	passion	was	tricked	by	Werner	,	and	on	his	release	,
贝特霍尔德	在	他的	疯狂的	热情	曾是	被骗了	经过	维尔纳	,	和	在	他的	发布	,

贝尔托德在疯狂的激情中被维尔纳欺骗，获释后，

[baɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rænsəm] , [səb'mɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ,

by	payment	of	the	ransom	,	submitted	to	the	judgement	of	the	Club	,
经过	支付	的	这	赎金	,	提交	到	这	判断	的	这	俱乐部	,

通过支付赎金，并提交俱乐部裁决，

[wɪtʃ] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [faɪt] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'dʊr] ['bænɪʃmənt]

which	condemned	him	to	fight	them	all	in	turn	,	and	then	endure	banishment
哪个	谴责	他	到	斗争	他们	全部	在	转动	,	和	然后	忍受	流放

[frʌm; frəm]['rainlænd; -lənd] ;

from	Rhineland	;
从	莱茵兰	;

这使他不得不依次与他们作战，然后遭受被驱逐出莱茵兰的命运；

[ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstɜz] [seɪk] , [ˌɪntə'si:dɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hɑ:rʃər] [traɪ'bju:nl] .

the	Goshawk	,	for	his	sister's	sake	,	interceding	before	a	harsher	tribunal	.
这	苍鹰	,	为了	他的	姐妹	清酒	,	代求	前	一个	更严厉	法庭	.

为了妹妹，苍鹰在更严厉的法庭上出面求情。

[ðə; ði] ['entri] ['ɪntu:] [kə'loʊn]

THE	ENTRY	INTO	COLOGNE
这	入口	进入	科隆

进入科隆

['sev(ə)n] [deɪz] ['kaɪzər] ['haɪnrɪk] [rɪ'meɪnd] [kæmpt] [ˌaʊt'saɪd] [kə'loʊn] .

Seven	days	Kaiser	Heinrich	remained	camped	outside	Cologne	.
七	天	凯撒	海因里希	剩余	露营	外部	科隆	.

海因里希皇帝在科隆城外扎营了七天。

[sɪks] [taɪmz] [ɪn][sɪks] [sək'sesɪv] [deɪz] [ðə; ði] ['kaɪzər] [ə'temptɪd] [tu:; tə]['entər] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]

Six	times	in	six	successive	days	the	Kaiser	attempted	to	enter	the	city	,	and
六	时代	在	六	连续	天	这	凯撒	尝试过	到	进入	这	城市	,	和

[wʌz; wəz] [fɔɪld] .

was	foiled	.
曾是	挫败	.

在连续六天的时间里，德皇六次试图进入这座城市，但都失败了。

- [bɪrd] [ʌv; əv] [ˌbɑːbəˈrɔsə] ！ - [sed] [ðə; ði] [ˈkaɪzər] ， - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈstrɔːŋhoʊld] [ðæt] [ˈevər]
' Beard of Barbarossa ! ' said the Kaiser , ' this is the first stronghold that ever
- 胡须 的 巴巴罗萨 ！ - 说 这 凯撒 ， - 这 是 这 第一的 据点 那 曾经
[rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ˌem ˈiː] . -
resisted me . '
抵抗 我 . -

“巴巴罗萨的胡子！”德皇说，“这是第一个抵抗我的堡垒。”

[ðə; ði] [ˈwɔːriər] [ˈbɪʃəp] ， [ɪˈlektəz] ， , [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] ,
The warrior bishops , electors , pfalzgrafs , and knights of the Empire ,
这 战士 主教们 ， 选举人 ， pfalzgrafs ， 和 骑士 的 这 帝国 ，

帝国的武士主教、选帝侯、法尔茨伯爵和骑士们

[ɔːl] [swɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ʃeɪm] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdiːmən] .
all swore it was no shame not to be a match for the Demon .
全部 发誓 它 曾是 不 耻辱 不是 到 是 一个 匹配 为了 这 恶魔 .

所有人都发誓，无法与恶魔匹敌并不丢人。

- [ɪf] ， - [sed] [ðə; ði] [rɪˈflektɪv] [ˈkaɪzər] ,
' If , ' said the reflective Kaiser ,
- 如果 ， - 说 这 反光的 凯撒 ，

“如果，”沉思的凯撒说道，

- [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈsʌfər] [bɪˈloʊ] [wʌt] [pʊr] [kəˈloʊn] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ] [naʊ] ,
' we are to suffer below what poor Cologne is doomed to undergo now ,
- 我们 是 到 遭受 以下 什么 贫穷的 科隆 是 注定失败 到 经历 现在 ，

“我们将遭受比可怜的科隆现在注定要遭受的还要严重的苦难。”

[let] [ˌjuː ˈes] , [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˈseɪvəri] ， [rɪˈfɔːrm] [ænd; ənd][duː] [ˈpenəns] . -
let us , by all that is savoury , reform and do penance . '
让 我们 ， 经过 全部 那 是 咸味的 ， 改革 和 做 忏悔 . -

让我们以一切美好的事物起誓，改过自新，忏悔赎罪。

[ðə; ði] [wɪnd] [dʒʌst] [ðen] [ˈsetɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] [ded] [frʌm; frəm] [kəˈloʊn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkɔːtiːəz] [ˈsɪriəs]
The wind just then setting on them dead from Cologne made the courtiers serious
这 风 只是 然后 环境 在 他们 死的 从 科隆 制成 这 朝臣 严肃的
.
:
.

这时，科隆方向袭来的狂风让朝臣们神情凝重起来。

[ˈmeni] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
Many thought of their souls for the first time .
许多 想法 的 他们的 灵魂 为了 这 第一的 时间 .

许多人第一次开始思考自己的灵魂。

[ðɪs] [ɪz] [rɪˈkɔːrdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [mʌŋk] [ˈgregəri] .
This is recorded to the honour of Monk Gregory .
这 是 记录 到 这 荣誉 的 僧 格雷戈里 .

谨以此文纪念格雷戈里修士。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkaɪzər] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [læst]
On the seventh morning , the Kaiser announced his determination to make a last
在 这 第七 早晨 ， 这 凯撒 宣布 他的 决心 到 制作 一个 最后的
[ˈtraɪəl] .
trial .
审判 .

第七天早上，德皇宣布他决心进行最后一次审判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [juːθ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaɪzɘz] [tent] , [preɪɪŋ] [æn; ən]

It	was	dawn	,	and	a	youth	stood	before	the	Kaiser's	tent	,	praying	an
它	曾是	黎明	,	和	一个	青年	站立	前	这	凯撒的	帐篷	,	祈祷	一个

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

天刚破晓，一个青年站在皇帝的帐篷前，向众人祈祷。

[kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzər] , [ðə; ði] [juːθ] , [ðeɪ] [seɪ] ,

Conducted	into	the	presence	of	the	Kaiser	,	the	youth	,	they	say	,
实施	进入	这	在场	的	这	凯撒	,	这	青年	,	他们	说	,

据说，这名青年被带到了德皇面前。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'raʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [breɪv] [æz; əz][hiː; hi]

succeeded	in	arousing	him	from	his	depression	,	for	,	brave	as	he
成功了	在	唤起	他	从	他的	沮丧	,	为了	,	勇敢的	作为	他

[wʌz; wəz] , ['kaɪzər] ['haɪnrɪk] ['dredɪd] [ðə; ði] ['ɪʃuː] .

was	,	Kaiser	Heinrich	dreaded	the	issue	.
曾是	,	凯撒	海因里希	令人恐惧的	这	问题	.

成功地让他从抑郁中恢复过来，因为尽管德皇亨利很勇敢，但他仍然害怕这个问题。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][tuː; tə][set] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

Forthwith	order	was	given	for	the	cavalcade	to	set	out	according	to
立即	命令	曾是	给定	为了	这	车队	到	放	出去	根据	到

[ðə; ði] ['riˌskrɪpt] ,

the	rescript	,
这	诏书	,

于是立即下令车队按照诏令出发。

['kaɪzər] ['haɪnrɪk] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [juːθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Kaiser	Heinrich	retaining	the	youth	at	his	right	hand	.
凯撒	海因里希	保留	这	青年	在	他的	正确的	手	.

海因里希皇帝将年轻人留在身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['gɑːtˌliːb] [ænd; ənd][ˌmɑːrgə'riːtə] ,

But	the	youth	had	found	occasion	to	visit	Gottlieb	and	Margarita	,
但	这	青年	有	成立	场合	到	访问	戈特利布	和	玛格丽塔	,

但这位年轻人还是有机会去拜访了戈特利布和玛格丽塔。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] , [[flæsk] ?] ['kjʊriəsli] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd]

each	of	whom	he	furnished	with	a	flash	,	[	flask	?	]	curiously	shaped	,	and
每个	的	谁	他	提供	和	一个	闪光	,	[	烧瓶	?	]	奇怪的是	形状	,	和

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪstɪ'leɪʃ(ə)n] .

charged	with	a	distillation	.
带电	和	一个	蒸馏	.

他给每个人提供了一个形状奇特的闪光瓶，里面装满了蒸馏液。

[æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [kə'loʊn] , ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]

As	the	head	of	the	procession	reached	the	gates	of	Cologne	,	symptoms	of
作为	这	头	的	这	游行	达到	这	大门	的	科隆	,	症状	的

['weɪvərɪŋ] [wɜːr; wər]['mænɪfest] .

wavering	were	manifest	.
摇摆不定	是	显现	.

当队伍最前面到达科隆城门时，出现了动摇的迹象。

['kaɪzər] ['haɪnrɪk] [kə'mɑːndid] [æn; ən] [æd'væns] , [æt; ət][ɔːl][kɔːst] .

Kaiser	Heinrich	commanded	an	advance	,	at	all	cost	.
凯撒	海因里希	命令	一个	进步	,	在	全部	成本	.

德皇亨利下令不惜一切代价发起进攻。

['fælzgræf] ['neɪz] , [æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['krɔniklz] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] ['hju:mər] , [bʌt; bət] [ə'ʃʊrədli]
Pfalzgraf **Nase** **,** **as** **the** **old** **chronicles** **call** **him** **in** **their** **humour** **,** **but** **assuredly**
普法尔茨格拉夫 纳斯 , 作为 这 老的 编年史 称呼 他 在 他们的 幽默 , 但 当然
[ə; eɪ] [greɪt] ['noʊb(ə)l] ,
a **great** **noble** **,**
一个 伟大的 高贵 ,

古老的编年史中，人们戏称他为“普法尔茨格拉夫·纳塞”，但他无疑是一位伟大的贵族。

[led] [ðə; ði][væn] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [drɔ:] - [brɪdʒ] .
led **the** **van** **,** **and** **pushed** **across** **the** **draw** **-** **bridge** **.**
引领 这 货车 , 和 推动 穿过 这 画 - 桥 .

他领着货车，推着它穿过吊桥。

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [wɜ:r; wər] ['mænɪfest] [ɪn][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði]
Hesitation **and** **signs** **of** **horror** **were** **manifest** **in** **the** **assemblage** **round** **the**
犹豫 和 标志 的 恐怖 是 显现 在 这 装配 圆形的 这

聚集在周围的人群中，犹豫和恐惧的神情显露无疑。

['kaɪzɝz] ['pɜ:rs(ə)n] .
Kaiser's **person** **.**
凯撒的 人 .

凯撒的人。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ju:θ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɜ:r; wər] ['tʃɪri] .
The **Kaiser** **and** **the** **youth** **at** **his** **right** **hand** **were** **cheery** **.**
这 凯撒 和 这 青年 在 他的 正确的 手 是 欢快的 .

皇帝和他右手边的年轻人心情愉快。

[nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] [dru:pt] [ðeɪ] !
Not **a** **whit** **drooped** **they** **!**
不是 一个 白色 下垂 他们 !

他们丝毫没有垂头丧气!

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] [naɪts] ['bɛgd] [ðə; ði]
Several **of** **the** **heroic** **knights** **begged** **the**
一些 的 这 英勇 骑士 乞求 这

几位英勇的骑士恳求道

['kaɪzɝz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][fɔ:l] [bæk] .
Kaiser's **permission** **to** **fall** **back** **.**
凯撒的 允许 到 落下 后退 .

凯撒允许撤退。

- ['fɑ:loʊ] ['fælzgræf] ['neɪz] ! -
' **Follow** **Pfalzgraf** **Nase** **!** **'**
- 跟随 普法尔茨格拉夫 纳斯 ! -

“关注普法尔茨格拉夫·纳塞！”

[ðə; ði] ['kaɪzər] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] .
the **Kaiser** **is** **reported** **to** **have** **said** **.**
这 凯撒 是 据报道 到 有 说 .

据报道，德皇曾说过：

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [kə'loʊn] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] ['kaɪzər]
Great **was** **the** **wonderment** **of** **the** **people** **of** **Cologne** **to** **behold** **Kaiser**
伟大的 曾是 这 惊奇 的 这 人们 的 科隆 到 看哪 凯撒

科隆人民见到皇帝时，都感到无比惊奇。

['haɪnrɪk] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['steɪtlinəs] [ʌp] [ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [tɔ:rd] [ðə; ði]
Heinrich **riding** **in** **perfect** **stateliness** **up** **the** **main** **street** **toward** **the**
海因里希 骑术 在 完美的 庄严 向上 这 主要的 街道 朝向 这

海因里希仪态万方地骑马沿着主街向.....

[kə'θiːdrəl] , [waɪl] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [ɪ'lektəz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ]

Cathedral	**,**	**while**	**right**	**and**	**left**	**of**	**him**	**bishops**	**and**	**electors**	**were**	**dropping**
大教堂	,	尽管	正确的	和	左边	的	他	主教们	和	选举人	是	下降

大教堂，而他左右两侧的主教和选帝侯们正在倒下

[ɪn'keɪpəbl] .

incapable	**.**
无法	.

无法。

[ðə; ði] ['kaɪzər] [əd'vænst] [tɪl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] [juːθ] [roʊd] [soʊl] .

The	**Kaiser**	**advanced**	**till**	**by**	**his**	**side**	**the**	**youth**	**rode**	**sole**	**.**
这	凯撒	先进的	直到	经过	他的	边	这	青年	骑	唯一	.

皇帝一路向前，直到那名青年骑着马跟在他身边。

- [ðaɪ] [neɪm] ? - [sed] [ðə; ði] ['kaɪzər] .

'	**Thy**	**name**	**?**	**'**	**said**	**the**	**Kaiser**	**.**
-	你的	姓名	?	-	说	这	凯撒	.

“你的名字是？”皇帝问道。

[hiː; hi] ['ænsər] : - [ə; eɪ] [pʊr] [juːθ] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['kaɪzər] !

He	**answered**	**:**	**'**	**A**	**poor**	**youth**	**,**	**unconquerable**	**Kaiser**	**!**
他	回答	:	-	一个	贫穷的	青年	,	不可征服的	凯撒	!

他回答说：“一个贫穷的青年，不可战胜的皇帝！”

[fə'riːnə] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] . -

Farina	**I**	**am**	**called**	**.**	**'**
法里纳	我	是	称为	.	-

我名叫法里纳。

- [ðaɪ] ['rekəmpens] ? - [sed] [ðə; ði] ['kaɪzər] .

'	**Thy**	**recompense**	**?**	**'**	**said**	**the**	**Kaiser**	**.**
-	你的	补偿	?	-	说	这	凯撒	.

“你的报酬？”皇帝问道。

[hiː; hi] ['ænsər] : - [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [ʌv; əv] [kə'loʊn] , [moʊst] ['greɪʃəs] ['kaɪzər] [ænd; ənd]

He	**answered**	**:**	**'**	**The**	**hand**	**of**	**a**	**maiden**	**of**	**Cologne**	**,**	**most**	**gracious**	**Kaiser**	**and**
他	回答	:	-	这	手	的	一个	少女	的	科隆	,	最多	亲切	凯撒	和

['mæstər] ! -

master	**!**	**'**
掌握	!	-

他回答说：“是科隆一位少女的婚事，最仁慈的皇帝陛下！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

法里纳(Farina)
第8/8页

- [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðaɪn] ！ -
' She is thine ! '
- 她 是 你的 ！ -

“她是你的！”

[sed] [ðə; ði] ['kaɪzər] .
said the Kaiser .
说 这 凯撒 .

皇帝说道。

['kaɪzər] ['haɪnrɪk] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][hoʊst] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['pʌmlz]
Kaiser Heinrich looked behind him , and among a host grasping the pommels
凯撒 海因里希 看起来 在后面 他 , 和 之中 一个 主持人 抓握 这 柄头
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sædlz] ,
of their saddles ,
的 他们的 马鞍 ,

海因里希皇帝向后望去，只见一群人紧紧抓住马鞍的鞍头。

[ænd; ənd] ['riːlɪŋ] ['væŋkwɪʃt] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ɪ'rekt] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn]
and reeling vanquished , were but two erect , a maiden and an old man
和 卷轴 战败者 , 是 但 二 直立 , 一个 少女 和 一个 老的 男人
.
:
.

而踉跄跄、败北的，只有两个站着的人，一个是少女，一个是老人。

- [ðæt] [ɪz][ʃiː; ʃi] , [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['kaɪzər] ！ -
' That is she , unconquerable Kaiser ! '
- 那 是 她 , 不可征服的 凯撒 ！ -

“那就是她，所向披靡的女皇！”

[fə'riːnə] [kən'tɪnjuːd] , ['bəuiŋ] [loʊ] .
Farina continued , bowing low .
法里纳 持续 , 鞠躬 低的 .

法里纳继续说道，同时深深鞠了一躬。

- [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , - [sed] [ðə; ði] ['kaɪzər] .
' It shall be arranged on the spot , ' said the Kaiser .
- 它 将 是 安排 在 这 点 , - 说 这 凯撒 .

“当场安排，”皇帝说道。

[ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['kaɪzər] ['haɪnrɪk] [siːld] ['gɑːtˌliːbz] [kəm'plaɪəns] .
A word from Kaiser Heinrich sealed Gottlieb's compliance .
一个 单词 从 凯撒 海因里希 密封 戈特利布的 遵守 .

海因里希皇帝的一言一声，戈特利布便服从了。

[sed] [hiː; hi] : - ['greɪʃəs] ['kaɪzər] [ænd; ənd]['mæstər] !
Said he : ' Gracious Kaiser and master !
说 他 : - 亲切 凯撒 和 掌握 !

他说：“仁慈的皇帝陛下和主人！”

[ðoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [kʊd; kəd][ʌv; əv] [hɪm'self] ['nevər] [hæv; həv] [əs'paiəd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn]

though	such	a	youth	could	of	himself	never	have	aspired	to	the	possession
尽管	这样的	一个	青年	可以	的	他自己	绝不	有	渴望	到	这	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊʃən] ,

of	a	Groschen	,
的	一个	格罗申	,

虽然这样的年轻人本身可能永远不可能渴望拥有一格罗申，

[jet] [wen] [ðə; ði] ['kaɪzər] [pliːdz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,

yet	when	the	Kaiser	pleads	for	him	,	objection	is	as	the	rock	of	Moses	,
然而	什么时候	这	凯撒	恳求	为了	他	,	异议	是	作为	这	岩石	的	摩西	,

[ænd; ənd] [striːmz] [kən'sent] .

and	streams	consent	.
和	溪流	同意	.

然而，当皇帝为他求情时，反对的声音如同摩西的磐石一般坚定，同意的声音却如潮水般涌来。

['truːli] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [kə'loʊn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [maɪ] ['dɔːtər] ,

Truly	he	has	done	Cologne	good	service	,	and	if	Margarita	,	my	daughter	,
真的	他	有	完毕	科隆	好的	服务	,	和	如果	玛格丽塔	,	我的	女儿	,

[kæn; kən][biː; bi] [pə'sweidid] — -

can	be	persuaded	—	'
能	是	被说服	—	-

他确实为科隆做出了巨大贡献，如果能说服我的女儿玛格丽塔——

[ðə; ði] ['kaɪzər] [ə'drest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] [braʊz] .

The	Kaiser	addressed	her	with	his	blazing	brows	.
这	凯撒	已解决	她	和	他的	炽烈	眉毛	.

皇帝眉头紧锁，怒目而视。

[ˌmɑːrgə'riːtə] [blʌʃt] [ə; eɪ] ['redi] ['ɔːtəm] [ʌv; əv]['roʊzi] - [raɪp] [ˌækwi'es(ə)ns] .

Margarita	blushed	a	ready	autumn	of	rosy	-	ripe	acquiescence	.
玛格丽塔	脸红了	一个	准备好	秋天	的	红润	-	成熟	默认	.

玛格丽塔的脸颊泛起了一抹秋日里成熟红润的喜悦。

- [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] ['redʒɪstərd] ['jɑːndər] ! - [sed] [ðə; ði] ['kaɪzər] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərd] .

'	A	marriage	registered	yonder	!	'	said	the	Kaiser	,	pointing	upward	.
-	一个	婚姻	挂号的	远处	!	-	说	这	凯撒	,	指向	向上	.

“那边登记结婚了！”皇帝指着上方说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , ['mɜːmɜd] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [æz; əz][fə'riːnə] [druː] [nɪr] [hɜːr; hər] .

'	I	am	thine	,	murmured	Margarita	,	as	Farina	drew	near	her	.
-	我	是	你的	,	低声说道	玛格丽塔	,	作为	法里纳	画	靠近	她	.

“我是你的，”玛格丽塔低声说道，法里纳走近了她。

- [siːl] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Seal	it	!
-	海豹	它	!

封住它！

[siːl] [ˌaɪ 'tiː] ! -

seal	it	!	'
海豹	它	!	-

封起来！

[kwoʊθ][ðə; ði]['kaɪzər] , [ɪn] ['hɑːrti] [gʊd] ['hjuːmər] ; - [teɪk] [noʊ] [kən'sent] [frʌm; frəm][mæn][ɔːr] [meɪd]

quoth	the	Kaiser	,	in	hearty	good	humour	;	'	take	no	consent	from	man	or	maid
引用	这	凯撒	,	在	爽朗	好的	幽默	;	-	拿	不	同意	从	男人	或者	女佣

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [siːl] . -

without	a	seal	.	'
没有	一个	海豹	.	-

皇帝兴高采烈地说：“没有印章，就不得接受任何人的同意。”

[fə'riːnə] [tɔːst] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ][flæsk][ɪn] [er] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ɑːn][ðə; ði]

Farina	**tossed**	**the**	**contents**	**of**	**a**	**flask**	**in**	**air**	**,**	**and**	**saluted**	**his**	**beloved**	**on**	**the**
法里纳	抛掷	这	内容	的	一个	烧瓶	在	空气	,	和	敬礼	他的	心爱	在	这

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

法里纳将酒瓶里的东西抛向空中，然后对着心爱的姑娘的嘴唇行了一个礼。

[ðɪs] [siːn] [tʊk] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [wer] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [dɪ'sendɪd]

This	**scene**	**took**	**place**	**near**	**the**	**charred**	**round**	**of**	**earth**	**where**	**the**	**Foulest**	**descended**
这	场景	采取	地方	靠近	这	烧焦的	圆形的	的	地球	在哪里	这	最卑鄙的	下降

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [bɪ'loʊ] .

to	**his**	**kingdom**	**below**	**.**
到	他的	王国	以下	.

这一幕发生在焦黑的圆形地面附近，邪恶之神正是从那里降临到他下方的王国。

[men] [naʊ] [pə'veɪdid] [kə'loʊn] [wɪð; wɪθ][flɑːsks] , ['pjuərifaiŋ][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

Men	**now**	**pervaded**	**Cologne**	**with**	**flasks**	**,**	**purifying**	**the**	**atmosphere**	**.**
男人	现在	弥漫	科隆	和	烧瓶	,	净化	这	气氛	.

如今，男人们带着烧瓶遍布科隆，净化着空气。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [briːð] ['friːli] .

It	**became**	**possible**	**to**	**breathe**	**freely**	**.**
它	成为	可能的	到	呼吸	自由	.

终于可以自由呼吸了。

- [wiː; wi] ['dʒɜːmənz] , - [sed] ['kaɪzər] ['haɪnrɪk] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

'	**We**	**Germans**	**,**	**'**	**said**	**Kaiser**	**Heinrich**	**,**	**when**	**he**	**was**	**again**	**surrounded**	**by**	**his**
-	我们	德国人	,	-	说	凯撒	海因里希	,	什么时候	他	曾是	再次	包围	经过	他的

['kɔːtiːəz] ,

courtiers	**,**
朝臣	,

“我们德国人，”德皇亨利再次被他的朝臣们簇拥着时说道。

- [meɪ] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] ['fælzgræf] ['neɪz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv]

'	**may**	**go**	**wrong**	**if**	**we**	**always**	**follow**	**Pfalzgraf**	**Nase**	**;**	**but**	**this**	**time**	**we**	**have**
-	可能	去	错误的	如果	我们	总是	跟随	普法尔茨格拉夫	纳斯	;	但	这	时间	我们	有

[bɪn] [wel] [led] . -

been	**well**	**led**	**.**	**'**
到过	出色地	引领	.	-

“如果我们总是听从普法尔茨格拉夫·纳塞的指示，可能会出错；但这一次，我们的领导很明智。”

[hwer'æt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əb'siːkwiəs] ['læftər] .

Whereat	**there**	**was**	**obsequious**	**laughter**	**.**
哪里	那里	曾是	低三下四	笑声	.

那里响起谄媚的笑声。

[ðə; ði] ['fælzgræf] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ə; eɪ] [sə'septəb(ə)l] ['nɑːstrəl] .

The	**Pfalzgraf**	**pleaded**	**a**	**susceptible**	**nostril**	**.**
这	普法尔茨格拉夫	恳求	一个	易受影响的	鼻孔	.

普法尔茨格拉夫辩称他的鼻孔很敏感。

- [ðaʊ] [ɑːrt] , [aɪ] [fɪr] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['tɪmɪd]['mɔːrt(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['kaɪzər] .

'	**Thou**	**art**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**but**	**a**	**timid**	**mortal**	**,**	**'**	**said**	**the**	**Kaiser**	**.**
-	你	艺术	,	我	害怕	,	但	一个	胆小	凡人	,	-	说	这	凯撒	.

“恐怕你不过是个胆小的凡人罢了。”皇帝说道。

- ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [faʊnd] [soʊ][ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [fiːld] , [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] ! -
[rɪ'tɜːrnd]
' Never have I been found so on the German Field , Imperial Majesty ! ' returned
- 绝不 有 我 到过 成立 所以 在 这 德语 场地 , 帝国 威严 ! - 返回
[ðə; ði] ['fælzgræf] .
the Pfalzgraf .
这 普法尔茨格拉夫 .

“陛下，我从未在德国战场上如此狼狈过！”普法尔茨伯爵回答道。

- [aɪ] [teɪk] ['glɔːri] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] ['neðər] [riːk] [ˌəʊvə'kʌmz] [ˌem 'iː] . -
' I take glory to myself that this Nether reek overcomes me . '
- 我 拿 荣耀 到 我 那 这 下界 臭 克服 我 . -

“我为自己感到骄傲，因为这股地狱的恶臭已经将我彻底征服。”

- ['iːv(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]['kɑːmbæt] , [juː; jʊ] [siː] ! -
' Even that we must combat , you see ! '
- 甚至 那 我们 必须 战斗 , 你 看 ! -

“就连这一点我们也必须与之斗争，你看！”

[ɪk'skleɪmd] ['kaɪzər] ['haɪnrɪk] ; - [bʌt; bət] [kʌm] [ɔːl][tuː; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ðɪs] [naɪt] ,
exclaimed Kaiser Heinrich ; ' but come all to a marriage this night ,
惊呼 凯撒 海因里希 ; - 但 来 全部 到 一个 婚姻 这 夜晚 ,

“但今晚所有人都来参加婚礼吧！”皇帝海因里希高声喊道。

[ænd; ənd] [teɪk] ['braɪdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and take brides as soon as you will , all of you .
和 拿 新娘 作为 很快 作为 你 将要 , 全部 的 你 .

你们都尽快娶新娘吧。

[ɪn'kriːs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekts][ɪn] ['plenti] .
Increase , and give us loyal subjects in plenty .
增加 , 和 给 我们 忠诚 主题 在 很多 .

增加，并赐给我们大量忠诚的臣民。

[aɪ] [kaʊnt] [prɑː'sperəti] [baɪ][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒz] [ɪn][maɪ]['empaɪər] ! -
I count prosperity by the number of marriages in my empire ! '
我 数数 繁荣 经过 这 数字 的 婚姻 在 我的 帝国 ! -

我以帝国境内的联姻数量来衡量繁荣程度！

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [klʌb] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] ['gɑːtˌliːb] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ,
The White Rose Club were invited by Gottlieb to the wedding ,
这 白色的 玫瑰 俱乐部 是 受邀 经过 戈特利布 到 这 婚礼 ,

白玫瑰俱乐部受戈特利布邀请参加了婚礼。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][væst] [ræθ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] , ['kaɪzər] ,
and took it in vast wrath until they saw the , Kaiser ,
和 采取 它 在 广阔的 愤怒 直到 他们 锯 这 , 凯撒 ,

他们怒不可遏，直到看到皇帝。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['eksələnt] [staʊt] ['dʒɜːrmən] [fer] ['prez(ə)nt] ,
and such excellent stout German fare present ,
和 这样的 出色的 肥硕 德语 票价 展示 ,

还有如此美味的德国浓汤，

[wen] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][reɪdʒd][æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd][duː][ðə; ði] [ɪ'vent] [moʊst] ['ɑːnər] ,
when immediately a battle raged as to who should do the event most honour ,
什么时候 立即地 一个 战斗 愤怒 作为 到 WHO 应该 做 这 事件 最多 荣誉 ,

随即，一场关于谁应该为这项活动赢得最大荣誉的争论爆发了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'spjuːt] [tɪl] [dɑːn] :
and was in dispute till dawn :
和 曾是 在 争议 直到 黎明 :

双方争论持续到黎明：

['di:trik] ['ʃɪl] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [hi:; hi] ['hævɪŋ] [kən'sʊmd] [wʊəst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm]

Dietrich	Schill	being	the	man	,	he	having	consumed	wurst	the	length	of	his	arm
迪特里希	席尔	存在	这	男人	,	他	拥有	消耗	香肠	这	长度	的	他的	手臂

,

,

,

迪特里希·席尔这个人，他吃下的香肠长度和他手臂的长度一样。

[ænd; ənd] [waɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv] ['floʊtɪd] [ə; eɪ][ˌes 'ti:] . ['gɔr] ['sæmən] ;

and	wine	sufficient	to	have	floated	a	St	.	Goar	salmon	;
和	葡萄酒	充足的	到	有	漂浮	一个	英石	.	戈尔	三文鱼	;

还有足够多的酒，足以让一条圣戈亚鲑鱼浮起来；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] ['praʊdli] ['krɔnɪkəld] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

which	was	long	proudly	chronicled	in	his	family	,
哪个	曾是	长的	自豪地	编年史	在	他的	家庭	,

这段历史在他的家族中一直被引以为豪地记载着。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ʌn'əθid] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['rekərdz] [ʌv; əv] [kə'loʊn] .

and	is	now	unearthed	from	among	the	ancient	honourable	records	of	Cologne	.
和	是	现在	出土	从	之中	这	古老的	光荣的	记录	的	科隆	.

现在，它已从科隆的古代荣誉记录中被发掘出来。

[ðə; ði] ['gɑ:shɔ:k] [wʌz; wəz] [fə'ri:nəz] ['braɪdzmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪt] ['braɪdzmən] [wʌz; wəz]

The	Goshawk	was	Farina's	bridesman	,	and	a	very	spiriting	bridesman	was
这	苍鹰	曾是	法里纳的	伴郎	,	和	一个	非常	精神	伴郎	曾是

[hi:; hi] !

he	!
他	!

苍鹰是法里娜的伴郎，而且他是一位非常有活力的伴郎！

[ænt] ['lɪsbɪθ] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] .

Aunt	Lisbeth	sat	in	a	corner	,	faintly	smiling	.
阿姨	莉丝贝丝	卫星	在	一个	角落	,	淡淡的	微笑	.

莉丝贝丝阿姨坐在角落里，脸上带着淡淡的微笑。

- [tʃaɪld] ! - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][tu:; tə][ˌmɑ:rgə'ri:tə] [wen] [ðeɪ] [kɪst] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , - [jʊr; jər]

'	Child	!	'	said	the	little	lady	to	Margarita	when	they	kissed	at	parting	,	'	your
-	孩子	!	-	说	这	小的	女士	到	玛格丽塔	什么时候	他们	亲吻	在	离别	,	-	你的

['kɜ:rɪdʒ] [ə'meiziz] [ˌem 'i:] .

courage	amazes	me	.
勇气	令人惊叹	我	.

“孩子！”小姑娘在与玛格丽塔告别时吻别，说道，“你的勇气令我惊叹。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Do	you	think	?
做	你	思考	?

你觉得呢?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?

Do	you	know	?
做	你	知道	?

你知道吗?

[pʊr] , [swi:t] [bɜ:rd] , [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ! -

Poor	,	sweet	bird	,	delivered	over	hand	and	foot	!	'
贫穷的	,	甜的	鸟	,	发表	超过	手	和	脚	!	-

可怜的小鸟，被人费尽周折才送到这里！

- [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

'	I	love	him	!
-	我	爱	他	!

我爱他！

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ['ænti] !
I love him , aunty !
我 爱 他 , 阿姨 !

阿姨，我爱他!

[ðæts] [ɔːl][aɪ] [noʊ] , - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] : - [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] [hɪm; ɪm] ! -
that's all I know , ' said Margarita : ' love , love , love him ! '
那就是 全部 我 知道 , - 说 玛格丽塔 : - 爱 , 爱 , 爱 他 ! -

“我只知道这些，”玛格丽塔说，“我爱他，爱他，爱他！”

- ['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] ! -
' Heaven help you ! '
- 天堂 帮助 你 ! -

“老天保佑你！”

[ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [ænt] ['lɪsbɪθ] .
ejaculated Aunt Lisbeth .
射精 阿姨 莉丝贝丝 .

莉丝贝丝阿姨射精了。

- [preɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] .
' Pray with me , ' said Margarita .
- 祈祷 和 我 , - 说 玛格丽塔 .

“和我一起祈祷吧，”玛格丽塔说。

[ðə; ði] [tuː] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] - [bed] , [ænd; ənd] [preɪd] ['veri] ['dɪfrənt] [prerz]
The two knelt at the foot of the bride - bed , and prayed very different prayers
这 二 跪下 在 这 脚 的 这 新娘 - 床 , 和 祈祷 非常 不同的 祈祷
,
,
,

两人跪在新娘的床脚，做了截然不同的祷告。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] .
but to the same end .
但 到 这 相同的 结尾 .

但最终目的都是一样的。

[ðæt] [dʌn] , [ænt] ['lɪsbɪθ] [helpt] [ʌn'dres] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] , [ænd; ənd] ['trembld] ,
That done , Aunt Lisbeth helped undress the White Rose , and trembled ,
那 完毕 , 阿姨 莉丝贝丝 帮助 脱衣服 这 白色的 玫瑰 , 和 颤抖 ,

事情办完后，莉丝贝丝姨妈帮白玫瑰脱下衣服，浑身颤抖起来。

[ænd; ənd][toʊld][ə; eɪ][sæd] ['nʌpʃl] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
and told a sad nuptial anecdote of the Castle ,
和 讲述 一个 伤心 婚礼 轶事 的 这 城堡 ,

然后讲述了城堡里一桩令人悲伤的婚礼轶事。

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] [hænd][ɑːn][ˌmɑːrgə'riːtəz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ʃriːkt] .
and put her little shrivelled hand on Margarita's heart , and shrieked .
和 放 她 小的 干瘪 手 在 玛格丽塔酒 心 , 和 尖叫 .

她把她那只干瘪的小手放在玛格丽塔的心脏上，尖叫起来。

- [tʃaɪld] !
' Child !
- 孩子 !

'孩子!

[ˌaɪ 'tiː] ['gæləps] ! -
it gallops ! '
它 疾驰 ! -

它飞奔!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- - [tɪz] ['hæpinəs] , - [sed] [ˌmɑːrgə'riːtə] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
' ' Tis happiness , ' said Margarita , standing in her hair .
- - 的 幸福 , - 说 玛格丽塔 , 常设 在 她 头发 .

“这就是幸福，”玛格丽塔说着，站起身来，双手拨弄着头发。

- [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [læst] ['oʊnli] ! -
' May it last only ! '
- 可能 它 最后的 仅有的 ! -

但愿它永远如此！

[ɪk'skleɪmd] [ænt] ['lɪsbɪθ] .
exclaimed Aunt Lisbeth .
惊呼 阿姨 莉丝贝丝 .

“莉丝贝丝阿姨惊呼道。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['ænti] !
' It will , aunty !
- 它 将要 , 阿姨 !

“会的，阿姨！”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hʌmb(ə)l] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [gɜːrl] ['gæðərd] [ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
I am humble : I am true ' ; and the fair girl gathered the frill of her
我 是 谦逊的 : 我 是 真的 - ; 和 这 公平的 女孩 聚集 这 褶边 的 她
['naɪtgaʊn] .
nightgown .
睡衣 .

我谦逊，我真诚；美丽的少女拢起睡袍的褶边。

- [lʊk] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [glæs] , - [sed] ['lɪsbɪθ] ; - [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] !
' Look not in the glass , ' said Lisbeth ; ' not to - night !
- 看 不是 在 这 玻璃 , - 说 莉丝贝丝 ; - 不是 到 - 夜晚 !

“今晚别看镜子，”莉丝贝丝说；“今晚别看！”

[lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
Look , if you can , to - morrow . '
看 , 如果 你 能 , 到 - 明天 . -

听着，如果可以的话，明天就行。

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər][bed] , [tʌkt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
She smoothed the White Rose in her bed , tucked her up , and kissed her ,
她 平滑 这 白色的 玫瑰 在 她 床 , 塞进去 她 向上 , 和 亲吻 她 ,

她抚平床上的白玫瑰，给她盖好被子，然后吻了她。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [bʌd] [ðæt] [weɪts] [fɔːr; fər] ['sʌnʃaɪn] .
leaving her as a bud that waits for sunshine .
离开 她 作为 一个 芽 那 等待 为了 阳光 .

让她像一朵等待阳光的花蕾。

[kən'kluːʒ(ə)n]
CONCLUSION
结论

结论

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [mʌŋk] ['gregəri] [wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ɪn] [kə'loʊn] .
The shadow of Monk Gregory was seen no more in Cologne .
这 阴影 的 僧 格雷戈里 曾是 已见 不 更多的 在 科隆 .

科隆再也看不到格雷戈里修士的身影了。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

He	entered	the
他	进入	这

他进入了

['kælɪndər] , [ænd; ənd][ræŋks][nekst][ˌes 'tiː] . ['æntəni] .

Calendar	,	and	ranks	next	St	.	Anthony	.
日历	,	和	排名	下一个	英石	.	安东尼	.

日历排名，位列圣安东尼之后。

[fɔːr; fər] [θriː] [sək'sesɪv] ['sentʃəriz] [ðə; ði]

For	three	successive	centuries	the
为了	三	连续	几个世纪	这

连续三个世纪

[taʊnz] [ʌv; əv]['rainlænd; -lənd] ['boʊstɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [ʌv; əv]

towns	of	Rhineland	boasted	his	visits	in	the	flesh	,	and	the	conqueror	of
城镇	的	莱茵兰	吹嘘	他的	访问	在	这	肉	,	和	这	征服者	的

莱茵兰地区的城镇都津津乐道于他亲临现场的盛况，这位征服者.....

['dɑːrknəs] [kɔːzd] ['daɪər]['riːniʃ; 're-] [fjuːd] .

Darkness	caused	dire	Rhenish	feuds	.
黑暗	导致	可怕的	莱茵河	世仇	.

黑暗引发了莱茵河两岸的严重仇恨。

[ðə; ði] [teɪld] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [bæk] - [bloʊ] [ɑːn][fə'riːnə] .

The	Tailed	Infernal	repeated	his	famous	Back	-	blow	on	Farina	.
这	有尾巴的	地狱	重复	他的	著名的	后退	-	吹	在	法里纳	.

长尾恶魔对法里纳再次使出了他著名的背击。

[ðə; ði] [juːθ] [ə'woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['wɛəhausiz] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['pætərn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	youth	awoke	one	morning	and	beheld	warehouses	the	exact	pattern	of	his
这	青年	醒来	一	早晨	和	观看	仓库	这	精确的	图案	的	他的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

一天早晨，青年醒来后发现自己拥有的仓库和他自己的仓库一模一样的样式。

[dɪ'spleɪɪŋ] [flɑːsks] [ʃeɪpt] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fə'riːnə][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left]

displaying	flasks	shaped	even	as	his	own	,	and	a	Farina	to	right	and	left
显示	烧瓶	形状	甚至	作为	他的	自己的	,	和	一个	法里纳	到	正确的	和	左边

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

他展示了形状与他自己一样的烧瓶，他的左右两侧各有一个法里纳。

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['dʌbld] .

In	a	week	,	they	were	doubled	.
在	一个	星期	,	他们	是	双倍	.

一周之内，数量翻了一番。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [kwɔ'druːpəld] [ðem; ðəm] .

A	month	quadrupled	them	.
一个	月	四倍	他们	.

一个月内，它们翻了四倍。

[ðeɪ] [ɪn'kriːst] .

They	increased	.
他们	增加	.

它们增加了。

- [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , - [mjuːzd] [fə'riːnə] , - [kʌm] [frʌm; frəm][mæn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːrld] :

'	Fame	and	Fortune	,	'	mused	Farina	,	'	come	from	man	and	the	world	:
-	名声	和	财富	,	-	沉思	法里纳	,	-	来	从	男人	和	这	世界	:

“名利,”法里纳沉思道,“都来自人和这个世界:”

[lʌv] [ɪz][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

Love	is	from	heaven	.
爱	是	从	天堂	.

爱来自上天。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] , [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ðɪ][fɜːrst] .

We	may	be	worthy	,	and	lose	the	first	.
我们	可能	是	值得	,	和	失去	这	第一的	.

我们或许配得上这份荣誉,却会失去第一个机会。

[wiː; wi] [luːz] [nɑːt] [lʌv] [ən'les] [ʌn'wɜːrðɪ] .

We	lose	not	love	unless	unworthy	.
我们	失去	不是	爱	除非	不配	.

除非不值得,否则我们不会失去爱。

[wʊd] [jiː; ji] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truː] [fə'riːnə] ?

Would	ye	know	the	true	Farina	?
会	是的	知道	这	真的	法里纳	?

你们知道真正的法里纳是什么吗?

[lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wɔːks] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [siːl] [ʌv; əv] [blɪs] ;

Look	for	him	who	walks	under	the	seal	of	bliss	;
看	为了	他	WHO	散步	在下面	这	海豹	的	极乐	;

寻找行走在极乐印记下的人;

[huːz] ['dɑːrlɪŋ] [ɪz][fɔːr; fər]['evər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [swiːt] [braɪd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sneəz] ,

whose	darling	is	for	ever	his	young	sweet	bride	,	leading	him	from	snares	,
谁	亲爱的	是	为了	曾经	他的	年轻的	甜的	新娘	,	领导	他	从	陷阱	,

他最疼爱的永远是他年轻甜美的新娘,引领他脱离陷阱。

['praɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][sə'lestʃ(ə)l] ['freʃnəs] .

priming	his	soul	with	celestial	freshness	.
底漆	他的	灵魂	和	天体	新鲜	.

用来自天堂的清新滋养他的灵魂。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɪ'pɑːkrəsi] [kæn; kən] [eɪp] [ðæt] ['æspekt] .

There	is	no	hypocrisy	can	ape	that	aspect	.
那里	是	不	虚伪	能	猿	那	方面	.

任何虚伪都无法模仿这一点。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ðɪ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dæmd] !

Least	of	all	,	the	creatures	of	the	Damned	!
至少	的	全部	,	这	生物	的	这	该死的	!

最不重要的是,那些被诅咒的生物!

[baɪ] [ðɪs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [noʊn] . -

By	this	I	may	be	known	.	'
经过	这	我	可能	是	已知	.	-

由此便可知晓我的身份。

['sev(ə)n] ['jɪrz] ['æftər] , [wen] [ðə; ðɪ] ['gɑːshɔːk] [keɪm] ['ɪntuː] [kə'loʊn] [tuː; tə] [siː] [oʊld] [frendz] ,

Seven	years	after	,	when	the	Goshawk	came	into	Cologne	to	see	old	friends	,
七	年	后	,	什么时候	这	苍鹰	来了	进入	科隆	到	看	老的	朋友们	,

七年后,苍鹰号来到科隆与老朋友们相聚,

[ænd; ənd] [drɪŋk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['gɑːtˌliːbz] ['oʊldɪst] ['ruːdəsˌhaimə(r)] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [weɪ'leɪd] [baɪ] [fɔːls]

and	drink	some	of	Gottlieb's	oldest	Rudesheimer	,	he	was	waylaid	by	false
和	喝	一些	的	戈特利布的	最老	鲁德斯海默	,	他	曾是	伏击	经过	错误的

[fə'riːnə] ;

Farinas	;
法里纳斯	;

喝了一些戈特利布最古老的鲁德斯海默葡萄酒，他被假法里纳斯人伏击了；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [truː] [wʌn] [æt; ət] [læst] , [baɪ] [tʃæns] , [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - ['gaːdnz]

and	only	discovered	the	true	one	at	last	,	by	chance	,	in	the	music	-	gardens
和	仅有的	发现	这	真的	一	在	最后的	,	经过	机会	,	在	这	音乐	-	花园

[nɪr] [ðə; ði] [raɪn] ,

near	the	Rhine	,
靠近	这	莱茵河	,

最后，他只是在莱茵河附近的音乐花园里偶然发现了真正的那一个。

[wer] [fə'riːnə] [sæt] , ['hævɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [hænd] [ˌmɑːrgə'riːtə] , [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [θriː] [bɔɪz]

where	Farina	sat	,	having	on	one	hand	Margarita	,	and	at	his	feet	three	boys
在哪里	法里纳	卫星	,	拥有	在	一	手	玛格丽塔	,	和	在	他的	脚	三	男孩们

[ænd; ənd] [wʌn] [gɜːrl] ,

and	one	girl	,
和	一	女孩	,

法里纳坐在那里，一手搂着玛格丽塔，脚边有三个男孩和一个女孩。

['oʊvər] [huːm] [bəuθ] [bent] ['lʌvɪŋli] , [laɪk] [ðə; ði] ['perənt] [vaɪn] ['fɑːndlɪŋ] [ɪts] [greɪp] ['bʌntʃɪz] [ɪn] ['sʌmər]

over	whom	both	bent	lovingly	,	like	the	parent	vine	fondling	its	grape	bunches	in	summer
超过	谁	两个都	弯曲	深情地	,	喜欢	这	父母	藤	爱抚	它是	葡萄	成捆	在	夏天

[laɪt] .

light	.
光	.

两人都深情地俯身看着他们，就像夏日阳光下母藤温柔地抚摸着自己的葡萄串一样。

['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['enəmi] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd]

A	generous	enemy	is	a	friend	on	the	wrong	side
一个	慷慨的	敌人	是	一个	朋友	在	这	错误的	边

慷慨的敌人是敌对阵营的朋友。

[ɔːl] [ɑːr; ər] [frendz] [huː] [sɪt] [æt; ət] ['teɪbl]

All	are	friends	who	sit	at	table
全部	是	朋友们	WHO	坐	在	桌子

同桌而坐的都是朋友。

[biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn]

Be	what	you	seem	,	my	little	one
是	什么	你	似乎	,	我的	小的	一

做你自己，我的宝贝。

[bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɑːk] [ʌv; əv] ['refjuːdʒ] [ænd; ənd] ['fɔːtifaid] [dɪ'fens]

Bed	was	a	rock	of	refuge	and	fortified	defence
床	曾是	一个	岩石	的	避难所	和	强化	防御

床是避难的磐石和坚固的防御工事

['sɪv(ə)l] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['roʊzi] [smaɪlz] ['swiːtn] ['iːv(ə)n] ['saʊər] [waɪn]

Civil	tongue	and	rosy	smiles	sweeten	even	sour	wine
民用	舌头	和	红润	微笑	甜味	甚至	酸的	葡萄酒

礼貌的言辞和红润的笑容甚至能让酸酒也变得甘甜。

['deɪndʒərəs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ʌtəd] ['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [glæs]

Dangerous	**things**	**are**	**uttered**	**after**	**the**	**third**	**glass**
危险的	事物	是	说出	后	这	第三	玻璃

第三杯酒下肚后，就会说出危险的话。

['evriwer] [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][səb'dʒekʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] ['stʌmək]

Everywhere	**the**	**badge**	**of**	**subjection**	**is**	**a**	**poor**	**stomach**
到处	这	徽章	的	隶属	是	一个	贫穷的	胃

到处可见的奴役标志都是糟糕的胃。

[feɪs] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [smæk] [ʌv; əv] ['lemən]

Face	**betokening**	**the**	**perpetual**	**smack**	**of**	**lemon**
脸	标记	这	永久	啪	的	柠檬

脸上永远带着柠檬的刺痛感

['grætɪtuːd] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [gɪft]

Gratitude	**never**	**was**	**a**	**woman's**	**gift**
感激	绝不	曾是	一个	女性的	礼物

感恩从来都不是女人的专属礼物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ænd; ənd][nɑːt] [kloʊz]

It	**was**	**harder**	**to**	**be**	**near**	**and**	**not**	**close**
它	曾是	更难	到	是	靠近	和	不是	关闭

既想靠近又不想靠近，这更难。

['lʌvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] : [ðeɪ] [ɔːl][goʊ][mæd] , [streɪt] [ɔːf]

Loving	**in**	**this**	**land**	**:**	**they**	**all**	**go**	**mad**	**,**	**straight**	**off**
爱	在	这	土地	:	他们	全部	去	疯狂的	,	直的	离开

在这个土地上谈恋爱：他们都会立刻发疯

['nevər] ['rekən] [ɑːn]['wʊmənkaɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪz][ækt]

Never	**reckon**	**on**	**womankind**	**for**	**a**	**wise**	**act**
绝不	估计	在	女性	为了	一个	明智的	行为

永远不要指望女人能做出明智的举动。

[self] - ['ɪnsens]

Self	**-**	**incense**
自己	-	香

自焚

[saɪn] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][hæd; həd] [riːtʃt] [frʌm; frəm] [priks] [tuː; tə] [poʊks]

Sign	**that**	**the**	**evil**	**had**	**reached**	**from**	**pricks**	**to**	**pokes**
符号	那	这	邪恶的	有	达到	从	刺痛	到	戳

邪恶已从刺伤蔓延到戳伤的迹象

[soʊ][ɑːr; ər] [greɪt] [diːdz] [dʒʌdʒd] [wen] [ðə; ði]['deɪndʒərz][pæst] ([æz; əz] ['iːzi])

So	**are**	**great**	**deeds**	**judged**	**when**	**the**	**danger's**	**past**	**(**	**as**	**easy**	**)**
所以	是	伟大的	契约	评判	什么时候	这	危险的	过去的	(	作为	简单的	)

所以，伟大的功绩是否应该在危险过去之后再进行评判（就这么简单）？

[sɔːft] ['slʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streŋθ] ['nevər] [jet] [kɔːld] [fɔːrθ]

Soft	**slumber**	**of**	**a**	**strength**	**never**	**yet**	**called**	**forth**
柔软的	睡眠	的	一个	力量	绝不	然而	称为	前进

从未被唤醒的力量，正沉睡着

[sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [best] ['wɪtnəs]

Suspicion	**was**	**her**	**best**	**witness**
怀疑	曾是	她	最好的	证人

怀疑是她最好的证人。

[swiːt] ['treʒər] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [laɪz][ə; eɪ]['drægən] ['sliːpɪŋ]

Sweet	**treasure**	**before**	**which**	**lies**	**a**	**dragon**	**sleeping**
甜的	宝藏	前	哪个	谎言	一个	龙	睡眠

珍贵的宝藏前，沉睡着一条巨龙。

[wiː; wi] [laɪk] [wel] ['hwʌtsoʊ; 'wʌtsoʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [wɜːrk] [fɔːr; fər]

We	like	well	whatso	we	have	done	good	work	for
我们	喜欢	出色地	什么	我们	有	完毕	好的	工作	为了

我们很喜欢，所以我们做得很好

[wiːk] [riːdz] [huː] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['væŋkwɪʃt] [ænd; ənd] ['nevər] [ˌoʊvər'kʌm]

Weak	reeds	who	are	easily	vanquished	and	never	overcome
虚弱的	芦苇	WHO	是	容易地	战败者	和	绝不	克服

脆弱的芦苇，易被击败，永难战胜。

[wiːk] ['stʌmək] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['kɑːrnəli] ['vɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn]

Weak	stomach	is	certainly	more	carnally	virtuous	than	a	full	one
虚弱的	胃	是	当然	更多的	肉体上的	有德行的	比	一个	满的	一

胃虚弱肯定比胃饱胀更有肉体上的美德。

[wɪnz] ['evriwer] [bæk] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] ['kaɪndlinəs]

Wins	everywhere	back	a	reflection	of	its	own	kindliness
胜利	到处	后退	一个	反射	的	它是	自己的	善良

处处都赢得了人们对其自身善意的赞誉。

[[ðə; ði] [end]]

[	The	End	]
[	这	结尾	]

【剧终】

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神